

BYZANTINOSLAVICA

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ПО ВИЗАНТИНОВЕДЕНИЮ
INTERNATIONAL JOURNAL OF BYZANTINE STUDIES
REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

*Rédigée,
avec la collaboration de spécialistes des principaux centres
de byzantinologie et le conseil de rédaction,
par*

BOHUSLAV HAVRÁNEK

Membres du conseil de rédaction:

J. DOLANSKÝ, A. DOSTÁL, R. DOSTÁLOVÁ, V. HROCHOVÁ, J. KURZ,
M. LOOS, J. MYSLIVEC, † M. PAULOVÁ, F. TAUER, V. VAVŘÍNEK,
Z. VESELÁ, B. ZÁSTĚROVÁ (*secrétaire de la rédaction*)

XXX

PRAGUE 1969

TABLE DES MATIÈRES DE LA XXX^e ANNÉE

ARTICLES :

R. GUILLAND / PARIS: Études sur l'Hippodrome de Byzance IX	1
B. HEMMERDINGER / PARIS: 158 noms communs grecs d'origine iranienne d'Eschyle au grec moderne	18
D. P. BOGDAN / BUCAREST: Liens de la linguistique et de la codicologie slavo-roumaines	42
H. TURKOVÁ / PRAGUE: La prise de Constantinople d'après le Seyāḥnāme d'Evliyā Çelebi	47
Г. А. ДМИТРИЕВ / ЛЕНИНГРАД: Долговая тюрьма в латинской Морее	73
Б. Л. ФОНКИЧ / МОСКВА: Новый автограф Максима Грека	77
J. YOUROUKOVA / SOFIA: Imitations barbares de monnaies de bronze byzantines du VI ^e siècle	83
J. FLEMMING / JENA: Kreuz und Pflanzenornament	88
P. SIMIĆ / BEOGRAD: Ein österlicher cherubischer Hymnus	116
F. PALL / CLUJ: Byzance à la veille de sa chute et Janco Hunedoara (Hunyadi)	119
A. GARZYA / MACERATA-NAPOLI: Monodie inédite de Nicéphore Basilakēs	201
R. GUILLAND / PARIS: Études sur l'Hippodrome de Constantinople X	209
D. MAREČKOVÁ / PRAG: Hinweise auf die griechische Kirche in den katholischen, gegen die Hussiten gerichteten Polemiken	220
A. MERHAUTOVÁ - LIVOROVÁ / PRAG: Bedeutung, Zweck und Ursprung der böhmischen Rundkirchen	233
В. Г. ПУЦКО / РОСТОВ: Новгородская ставроптека	241
W. EHLICH / DRESDEN: Russische Ikonenumrahmungen	246

ÉTUDES CRITIQUES :

J. MYSLIVEC / PRAGUE: A propos de quelques ouvrages récents sur l'art de la chrétienté orientale	253
--	-----

COMPTES-RENDUS :

G. OSTROGORSKI, Dzieje Bizancjum (B. Zástěrová/Prague)	127
<i>Iter Italicum</i> , A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries compiled by P. O. KRISTELLER (W. O. Schmitt/Berlin)	128
J. HAMM, Psalterium Vindobonense (A. Dostál/Prague)	130
H. MIHĂESCU, L'influence grecque sur la langue roumaine jusqu'au XV ^e siècle (V. Hořejší/Prague)	300
G. MAUROPODO, Otto canoni paracletici à N. S. Gesù Cristo (A. Dostál/Prague)	302
<i>Didymos der Blinde, Kommentar zu Hiob (Tura-Papyrus)</i> (A. Dostál/Prag)	303
O. HORBATSCH, Три церковнослов'янські літургійні рукописні тексти Ватиканської бібліотеки (A. Dostál/Prag)	304

NOTES INFORMATIVES :

Les icônes de la Slovaquie de l'Est (J. Myslivec/Prague)	135
VI ^e Congrès international des slavistes (I. Páclová/Prague)	307
Convegno storico interecclesiale «La Chiesa greca in Italia dall'VIII al XVI secolo» (V. Vavřínek/Prague)	309

NÉCROLOGIES:

Josef Vašica {F. V. Mareš/Wien}	137
A. V. Florovskij {B. Zástěrová/Prague}	139
Josef Cibulka {J. Myslivec/Prague}	141
Vladimír Procházka {J. Kejř/Prag}	145
Josef Kabrda {J. Kopčan/Bratislava}	311
BIBLIOGRAPHIE	147, 313

OBSAH XXX. ROČNÍKU

Č L Á N K Y :

R. GUILLAND / PAŘÍŽ: Studie o byzantském hippodromu	1
B. HEMMERDINGER / PAŘÍŽ: 158 obecných řeckých jmen iránského původu, od Aischyla až po novořečtinu	18
D. P. BOGDAN / BUKUREŠT: Vzájemné souvislosti mezi slovansko-rumunskou jazykovědou a kodikologií	42
H. TURKOVÁ / PRAHA: Dobytí Konstantinopole podle Seyāhatnāme Evliyā Čelebiho	47
G. A. DMITRIJEV / LENINGRAD: Vězení pro dlužníky v latinské Moreji	73
B. L. FONKIČ / MOSKVA: Nový autograf Maxima Greka	77
J. JURUKOVA / SOFIE: Barbarské napodobeniny byzantských bronzových mincí ze VI. století	83
J. FLEMMING / JENA: Kříž a rostlinný ornament	88
P. SIMIĆ / BĚLEHRAD: Velikonoční cherubský hymnus	116
F. PALL / KLUŽ: Byzanc v předvečer svého pádu a Janco Hunedoara (Hunyadi)	119
A. GARZYA / MACERATA-NEAPOL: Nevydaná monodie Nikefora Basilaka	201
R. GUILLAND / PAŘÍŽ: Studie o konstantinopolském hippodromu X.	209
D. MAREČKOVÁ / PRAHA: Zminky o řecké církvi v katolických protihusitských polemikách	220
A. MERHAUTOVÁ - LIVOROVÁ / PRAHA: Význam, účel a původ českých rotund	233
B. G. PUCKO / ROSTOV: Novgorodská staurotéka	241
W. EHLICH / DRÁŽDANY: Způsoby zarámování ruských ikon	246

K R I T I C K É S T U D I E :

J. MYSLIVEC / PRAHA: Některá nejnovější díla o východokřesťanském umění	253
R E C E N Z E	127, 300

Z P R Á V Y :

Východoslovenské ikony (J. Myslivec/Praha)	135
VI. mezinárodní slavistický kongres (I. Páclová/Praha)	307
Mezicírkevní historický kongres „Řecká církev v Itálii v období od VIII. do XVI. století“ (V. Vavřínek/Praha)	309

N E K R O L O G Y :

Josef Vašica (F. V. Mareš/Vídeň)	137
A. V. Florovskij (B. Zástěrová/Praha)	139
Josef Cibulka (J. Myslivec/Praha)	141
Vladimír Procházka (J. Kejř/Praha)	145
Josef Kabrda (J. Kopčan/Bratislava)	311

B I B L I O G R A F I E	147, 313
-----------------------------------	----------

LISTE DES AUTEURS*

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| Abatangelo 189 | Bacht 187 |
| Abramowicz 151 | Bacuzzi 192 |
| Adam 178, 183, 354 | Bainbridge 365 |
| Adamis, G. 365 | Bakalova 361 |
| Adamis, M. 365 | Baker 184 |
| Adriani 189 | Balás 352 |
| Agnello 313 | Baldin 191 |
| Ahlborn 160 | Baldinger 153, 155 |
| Ahrweiler 338 | Ballaira 322 |
| Aitzetmüller 195 | Ballance, M. 360 |
| Aland 342, 344, 353 | Ballance, S. 360 |
| Alasya 166 | Bammer 335 |
| Albanese 186 | Bănăţeanu 154 |
| Aldama de 184 | Banck 189, 357, 364 |
| Alessio 316 | Bănescu 167, 195 |
| Alföldy 186, 180 | Bandmann 361 |
| Allchin 185 | Bánki 173 |
| Alpers 160 | Baracchi 342 |
| Altendorf 352 | Barbu 317 |
| Althelm 166 | Barker 329, 333 |
| Amand de Mendieta 184, 353 | Barnea 334, 348 |
| Amman, A. M. 192 | Barner 322 |
| Ammann, H. 172 | Bartelink 151 |
| Amzăr 186 | Bartikian 167 |
| Anastasi 157 | Bartoletti 148 |
| Anastasios 366 | Bartoňková 161, 162 |
| Anastos 342 | Bartošek 175 |
| Anderle 172 | Barzos 329 |
| Andreev, J. 333 | Bastien 349 |
| Andreev, M. N. 166, 175, 338 | Bauer, J. B. 343 |
| Andrés de 325 | Baur 352 |
| Andresen 351 | Bay 366 |
| Angelov, N. 334 | Bayburtluoglu 336 |
| Antoniadi-Bibicou 167, 173, 338 | Bayer 168, 324 |
| Antonova 193, 334, 335 | Beare 354 |
| Arbesmann 174 | Becher 156 |
| Archi 147 | Beck, H. G. 167, 174, 340 |
| Argyriou 317 | Beckby 156 |
| Armstrong 181, 185 | Becker 338 |
| Arumaa 154 | Beckwith 313, 363 |
| Asdrachas 147, 174, 188 | Beierwalter 181 |
| Ashton 148 | Bekker 317 |
| Ashworth 185 | Bell 148 |
| Astin 330 | Bellen 193 |
| Astuti 147 | Bellinger 349 |
| Atiya 167 | Belobrovaja 191 |
| Atsalos 348 | Belting 358, 363 |
| Aubineau 325, 353 | Benedetti 151 |
| Aurelian 335 | Bengtson 170 |
| Avi-Yonah 167 | Berghoff 321 |
| | Berki 149 |
| Babinger 196 | Bernásek 195 |
| Bach 354 | Bertele 349 |
| Bacher 367 | Berthold 156, 158, 187 |
| Bachmann 159 | Bertolini 177 |
| Bachrach 316 | Beševliev 180 |
| Baehrens 159 | Beumann 329 |

* Les noms des collaborateurs de ce volume sont imprimés espacés.

Bianchi 184
 Bidez 345
 Biedermann 159, 178, 181, 186, 354, 366
 Biehler 156
 Bílková 167
 Binder 317
 Biondi 149
 Biscardi 174
 Bittel 352
 Black 353
 Blair 185
 Blavatskij 172
 Boba 195
 Bobčeva 349
 Bočarov 190
 Boehlke 338
 Boehringer 192
 Boese 182
 B o g d a n 42 sq.
 Bogdanović 366
 Bogdanow 159
 Boge 151, 180
 Bogyay v. 315, 364
 Bojadžiev 335
 Bóna 188
 Bonanno 151
 Bonini 174
 Borchert 191
 Bornert 354
 Böttger 197
 Bouboulidis 147, 348
 Bouyer 185
 Bouzek 194
 Bovini 361
 Boyce 325
 Božkov 361
 Brabić 174
 Braitschewski 167
 Branca 148
 Brand 329
 Brandenburg 361
 Braune 192
 Brenk 189, 192, 361, 362
 Brentjes 187
 Bretone 174
 Brjusov 190
 Brodsky 361
 Bröker 192
 Brotze 357
 Brown 329, 333, 342
 Browne 164
 Browning 164, 174, 329, 334
 Brox 181
 Brunholz 329
 Brunner-Traut 188
 Brunov 358
 Bruun 349
 Bryer 329, 345
 Buchheit 159, 354
 Buchthal 314
 Buchwald 159
 Budriesi 191
 Bugge 365
 Bühler 151
 Bullough 329
 Burian 166, 329
 Burmov 315
 Butler 177
 Çabej 151
 Cagino di Azevedo 175
 Cahen 176, 329
 Calasso 147
 Calderini 148, 180
 Camaj 154
 Cameron 330
 Cames 361
 Campenhausen v. 177
 Canart 318, 325
 Candal 150
 Canivet 184
 Cantalamessa 185
 Cantarella, E. 338
 Cantarella, R. 179
 Capizzi 158
 Caprara 189
 Carile 330
 Carlini 156
 Carson 351
 Cassola 338
 Cavallo 180
 Cerulli 196
 Chadwick 345
 Chatzidakis 362, 364
 Chazaj 154
 Chitty 184, 342
 Christ 333
 Christophilopoulou 318
 Christou 185
 Chrysostomus 177
 Cibulka 141 sq.
 Cirac Estopañan 363
 Clarke 183
 Claude 172
 Claus, A. 338
 Claus, H. 165
 Coebergh 185
 Colaclides 318
 Coleman-Norton 342
 Colledge 361
 Colón 165
 Colonna, A. 156, 158
 Coman 184, 185
 Comşa 348
 Cončev 335
 Condurachi 148, 172
 Conti 358
 Corbara 189
 Corneanu 185
 Costanza 158
 Coster 330
 Cramer 179, 191, 355
 Crehan 185
 Crifò 174

Crook 331, 332
 Cross 184, 185, 316, 354
 Csapodi-Gárdonyi 328
 Cuming 344
 Cummings 184
 Cvetkova 164

 Čačeva 337
 Čaneva 358
 Čangova 335, 359
 Češka 177
 Čičikova 194
 Čorović-Ljubinković 361

 Dagron 330
 Dain 175
 Dalmais 185
 Daniélou 183, 184, 338, 354, 357
 Danilova 362
 Dannenbauer 167
 Darrouzès 178, 318, 319, 321, 322, 323,
 324, 325, 328, 340, 342, 345, 347, 348,
 352, 353, 354, 355, 365
 Davids 352
 Debiasi Gonzato 164, 186
 Deér 364
 Deeters 317
 Degani 152, 156
 Degrassi 189
 Deichmann 192, 358, 359, 360, 361, 362
 Delbrück 190
 Delehay 355
 Delekat 166, 183, 356
 De Leo 158
 Dell'Era 156, 325
 Delling 183
 Delongaz 191
 Demandt 330
 D'Emilia 174
 Dennis 325, 329
 Dentakis 183
 Derchain 178
 Der Nersessian 358
 De Ruggieri 189
 Devreesse 328
 Dhamo 192
 Diaconu 173, 330, 336
 Dickenmann 154
 Diesner 167, 178, 196, 329, 330, 342, 345
 Dietrich 338
 Dietz 173
 Dihle 330
 Dimitrokallis 148, 355, 359, 361
 Dimitrov, D. I. 194, 335
 Dimova 191, 336, 359
 Dinolov 359
 Ditten 152, 188
 Dittrich 195
 Dmitrijev 73 sq.
 Dobesch 170, 334
 Doerfer 155
 Döhle 197

 Dölger, F. 183, 313
 Dölger, F. J. 192
 Dominicus de 148
 Donas 147
 Donini 318
 Donner 189
 Dörner 188
 Dorončenkova 168
 Dörrie 181
 Dörries 183
 Doskocil 178
 Dostál 130 sq., 302 sq., 303 sq., 304 sq.
 Dostálová 152, 156, 159, 196, 314
 Downey 168
 Draeger 164
 Dragendorff 192
 Dremsizova 335
 Ducellier 331
 Duchesne-Guillemin 168
 Duda 168
 Dufour Bozzo 364
 Dufrenne 362
 Dujčev 148, 187, 195, 331, 356
 Dumortier 184, 353
 Dunst 316
 Dupont 174
 Durand de 352
 Dvorník 168, 178, 351
 Dyggve 356
 Džambov 335
 Džingov 313, 314, 335

 Easterling 318
 Eckstein 190
 Ehlich 192, 246 sq.
 Eickhoff 338
 Eideneier, H. 316, 318
 Eideneier, N. 322
 Eissfeldt 148, 168
 Eleopoulos 328
 Elze 148
 Engel 331
 Engels 338
 Engemann 192
 Entz 193
 Epifani 189
 Epperlein 329
 Erbse 319
 Erichsen 314
 Ericsson 331, 349
 Ermatinger 165
 Ess v. 157
 Every 329

 Fabricius 157, 353
 Fagerlie 349
 Falkenhausen v. 367
 Farandos 345
 Farina 353
 Fedalto 168, 432
 Feld 359
 Fels 189

Fenton 184
 Ferjančić 338
 Fermaglia 195
 Ferrua 348
 Festugière 187, 342
 Février 359
 Fiala 167
 Fichman 325, 331, 338
 Filatov 190
 Filipov 350
 Fitz 149, 173, 174
 Flemming, B. 168
 Flemming, J. 88 sq.
 Florovskij 139 sq.
 Fol 334
 Follieri 186, 203 sq., 313, 318
 Fonkič 77 sq.
 Fonseca 189
 Fontaine 354
 Fouriotis 157
 Franc-Sgourdéou 193
 Frances 161, 163, 168
 Franchi 343
 Frank 344
 Frend 178, 323, 342
 Freudenfeld 149
 Freydank 366
 Frings 196
 Fritz 314
 Früchtel 321
 Fundulis 355
 Funke 161
 Funkenstein 176
 Fux 358

 Gabain v. 325
 Gabinskij 154
 Gabrieli 148
 Gagé 173, 338
 Gălăbov 152, 348
 Galati 314
 Galling 191
 Gallo 338
 Gamber 187, 355
 Ganev 195
 Gansiniec 183
 Gärtner 157, 323
 Gary 357
 Garzya 148, 201 sq., 318
 Gasse 318, 320
 Gaudemet 175
 Gauss 314
 Gautier 343
 Gavalaris 362
 Geanakoplos 168, 331
 Geischer 193
 Gelsomino 175
 Gelzer 314
 Gentz 323
 Georgacas 152, 316
 Georgiev, Vl. 154
 Georgieva 173, 191, 336, 356, 357, 359

 Gerasimov 349, 350, 356, 357, 364
 Gerstinger 314, 340, 367
 Ghinis 175, 338
 Giese 168
 Gigante 157, 318
 Gigon 343
 Gill 157, 168, 178, 343
 Giurescu 150, 191
 Gizdova 336
 Gjergji 161
 Glinos 151
 Göbl 349
 Goldbrunner 165
 Goleniščev-Kutuzov 318
 Göllner 165
 Gorjanov 163
 Gostar 348
 Gošev 314
 Goubert 149, 343
 Gough 359
 Gouillard 342, 343, 354
 Gow 318
 Grabar, A. 190, 357, 358
 Graef 186
 Grafenauer 168
 Graham 195
 Grant 185
 Graur 155
 Graus 187
 Greenslade 184, 315
 Grégoire 348
 Gregory 166
 Greiner-Mai 320
 Grekova 190
 Greve de 178
 Grierson 349
 Grigorian 343
 Grigoryeva 328
 Grillet 353
 Grillmeier 183
 Grisart 153
 Gronewald 152, 181, 325
 Grosdidier de Matons 159, 318, 338
 Grosso 174
 Grumel 314, 350
 Grunebaum v. 178
 Gschnitzer 177
 Guillard 1 sq., 175, 209 sq., 339, 356
 Guillaumont 183
 Guillou 188, 325
 Günther 175
 Gusev 190
 Guy 185
 Gyulai 350

 Haadsma 153
 Haag 352
 Haardt 183
 Hable-Selassie 196
 Haebler 155, 317
 Haendler 353
 Hafemann 189

Hafner 154, 168
 Hage 178
 Hagedorn 165, 325
 Haines 191
 Halkin 355
 Hall 348
 Hallensleben 362
 Halleux de 319
 Halušcynskyj 164
 Hamann-Mac Lean 362
 Hambauer 317
 Hamm 130 sq., 366
 Hammerschmidt 187
 Hanak 329, 331
 Hannick 326
 Hansen 330, 343
 Hanslik 184, 314
 Happ 153
 Hare 358
 Harkins 184, 185
 Harl 185
 Harper 336
 Hartmann 196
 Haspecker 327, 352
 Hatz 350
 Hauptmann 187
 Haury 163
 Hauschild 317
 Hauser 323
 Hausherr 353
 Havlík 161, 162, 168, 169, 178, 195
 Hazai 148
 Hecht 323
 Heil 175, 339
 Heinrich 303 sq.
 Heinrici 183
 Heitmann 169
 Heitsch 319
 Helfer 324
 Hell 188
 Helms 197
 Hemmerdinger, B. 18 sq., 157, 180, 316, 350
 Henrichs 164, 165
 Hermann, A. 175, 190
 Hermelink 197
 Herrmann, L. 353
 Hetherington 364
 Heurgon 364
 Heuss 171
 Heyd 331
 Hiestand 367
 Hiltbrunner 175, 181, 183
 Hirsch-Reich 186
 Hoddinotte 359
 Hoeck 158
 Hoepfner 359
 Hoffmann, J. 339
 Hoffmann, M. 158, 319
 Hofmann, E. 152, 153, 155
 Hofmann, J. E. 196
 Hohlweg 339, 353
 Holl 148
 Holte 351
 Holtzmann 148
 Holwerda 161
 Hommel 148, 365
 Honigmann 169
 Horálek 154, 161
 Hörandner 313, 319, 326
 Horbatsch 304 sq.
 Hörmann 331
 Horn 158, 340
 Horst 169
 Hořejší 300 sq.
 Howard-Johnston 338
 Hubatsch 169
 Hueck 193, 194
 Hundt 192
 Hunger 197, 315, 319, 321, 322, 323, 324, 327, 339, 340, 350, 358, 361
 Hunt 184
 Hussey 332
 Huter 176
 Impellizzeri 319
 Inan 361
 Ineichen 155
 Inglisian 183, 317
 Insardi 150
 Ioannou 323
 Irmscher 148, 158, 169, 175, 184, 185, 196, 313, 316, 334, 348, 367
 Ivánka v. 182, 315, 353
 Ivanova-Mavrodinova 362
 Jacoby 182
 Jacotá 331
 Jacovelli, E. 189
 Jacovelli, G. 189
 Jaeger, H. 186
 Jaeger, W. 183
 Jahn 191
 Jakobson, A. L. 359
 Jammers 194
 Janin, R. 313, 316, 329, 333, 338
 Jaspert, F. 191
 Jaspert, M. 191
 Jedlička 317, 327
 Jeffreys 323
 Jenkins 161, 323, 331
 Jensen 182
 Jessen 314
 Jireček 315
 Johnson 331, 350
 Jones, A. H. M. 176, 329, 331
 Jones-Williams, J. 329
 Jung 191
 Jungmann 155
 Jünther 176
 Jursch 357
 Jürss 367
 Jurukova 83 sq., 350
 Juškevič 196

Kabrda 311 sq.
 Kádár 178
 Kaegi 329, 331, 169
 Kakoulidis 329
 Kalbe 172
 Kalinka 321
 Kallis 178
 Kalogirou 178
 Kalokyris 362
 Kambylis 181
 Kannengliesser 184
 Karayannopoulos 149
 Karbulova 167
 Karlin-Hayter 170, 331
 Karlinger 160
 Karnaap 341
 Karpp 148, 362
 Kaspersen 193
 Kasser 327
 Katramados 327
 Kavadias 189
 Kawerau 178, 187, 343
 Každan 182, 183
 Kedrova 191
 Keil 192
 Ke j ř 145 sq.
 Kemalov 350
 Kendall 186
 Kenney 318
 Kent 180
 Kesich 185
 Keydell 161, 316, 319, 323
 Keyser 189
 Khoury, P. 178
 Khoury, Th. 319, 324
 Kiechle 166
 Kienast 170, 172
 King 185
 Kiparsky 317
 Kirchmeyer 185
 Klamp 165
 Klausner 173, 187, 189, 190, 192, 193, 340
 Klibanov 178
 Klibansky 182
 Knoch 170, 367
 Knös 158, 323
 Koder 315, 323, 326, 354, 359
 Koenen 165, 180
 Koerner 161
 Köhler 158, 319
 Kohn 176
 Kollesch 155
 Kominis 320, 326, 331
 Kondov 189
 Konstantinou 353
 K o p ě a n 311 sq.
 Köpstein 340
 Korcik 351
 Kordač 194
 Kornemann 170
 Kostof 359
 Koutras 355
 Kovács 343
 Koyré 182
 Kožucharov 359
 Kraft, H. 323
 Kraft, R. A. 326
 Králík 196
 Kramer 165
 Krasovska 362
 Krause 357
 Kreidl-Papadopoulos 359
 Krekić 173, 327
 Kresten 325, 344
 Kriaras 323
 Kristeller 128 sq., 165
 Kristoforidhi 155
 Krivocheine 353
 Krönig 191
 Krueger, J. 358
 Krüger, P. 178, 187
 Kudlien 173
 Kuhirt 357
 Kuhn 167, 181, 353
 Kunisch 163
 Kunitzsch 197, 367
 Kurz, J. 313
 Kurz, K. 180
 Kutsch 197
 Kuzev 336, 337, 361
 Kuzupov 336, 360
 Kyrris 149, 170
 Kytzler 157
 Labib 176
 Labowsky 326, 348
 Lackner 314
 Lafontaine-Dosogne 360, 362
 Lambertz 155
 Lampsidis, O. 355
 Lane 164
 Lang 329
 Langerbeck 183
 Lányi 173
 Laourdas 149
 Laskaratos 147
 Lasserre 158
 Latte 157, 319
 Laurus 185
 Laurent, V. 181, 313, 314, 350
 Laurina 190
 Lavagnini 149, 160, 179, 313
 Lazarev 190, 362
 Lebedeva 191
 Leclant 188
 Lehmann 191
 Leipoldt 188
 Lello-Finuoli di 320
 Lemerle 340
 Lenk 171
 Lenz 322
 Leonardini 179
 Leone 158
 Leroux 185

Leroy, F. J. 184, 353
 Lesaulnier 326
 Lesky, A. 320
 Lesky, E. 196
 Leuthold 350
 Levene 185
 Levi della Vida 148
 L'Huillier 343
 Llapis 361
 Liechenhahn 155
 Lietzmann 187
 Ligier 149
 Likvinadze 358
 Lilienfeld v. 178, 184
 Linder Welin 350
 Lipinsky 194
 Lipoulis 320
 Lippold 170, 176
 Listl 353
 Litavrin 161
 Livadaras 320, 325, 351
 Livrea 320
 Lochner-Hüttenbach 317
 Loenertz 158, 163
 Lof van der 185
 Lohmann 171, 186
 Lomax 333
 Lombard 153
 Lomiento 151
 Loos 179
 Lopez 329
 Lourie 331
 Lucatuorto 170
 Luck 158, 318
 Lücken v. 192
 Lückerrath 331
 Lüddeckens 314, 343
 Lüdgers 187
 Ludvíkovský 162
 Lurier 161
 Lux 191, 360
 Lyons 159

 Maas 148, 182
 Mac Farlane 338
 MacLagan 332
 Macleod 157
 Madžarov 336
 Maehler 317
 Maenchen-Helfen 163, 332
 Mägdefrau 149
 Maier, F. G. 170
 Maier, J.-L. 362
 Majasova 191
 Malcovati 153
 Malina 196
 Malingrey 184
 Maltzew 187
 Mandić, D. 170, 179
 Mango 324, 331, 333, 360
 Mann 171
 Manova 360, 362

 Mara 188
 Marečková 220 sq.
 Mareš 137 sq.
 Markl 189, 316
 Markopoulos 331
 Markov 172
 Marotta 158
 Marston 164
 Marzullo 152, 158
 Masařík 161, 162
 Maschi 149
 Masi 170
 Maslev 176, 356
 Mathew 329
 Matl 176
 Matsis 340
 Matthiae 362
 Mau 182
 Mavrodinova 360, 362
 Mav 342
 Mayer, H. E. 170, 171, 316, 367
 Mayer-Maly 176
 Mazal 158, 320, 324, 326, 331, 340
 Mazzarino 332, 340
 McArthur 354
 McCloy 185
 Mečev 334
 Méhat 185
 Meht 159
 Meier 171
 Meinardus 179
 Meinhold 162
 Mel'nikov 154
 Mercati 150
 Merhautová-Livorová 233 sq.
 Merkelbach 152, 160
 Merlan 181
 Messerschmidt 189
 Metcalf 349, 350
 Metzger 185, 353
 Meuthen 170
 Meyendorff 197
 Meyer 167, 185
 Michaelides 321
 Michail (Čub) 184
 Michailov, G. 180
 Michailov, St. 314, 315, 336, 358, 360
 Michelis 190
 Mickwitz 332
 Mihăescu 153, 154, 300 sq.
 Mijatev 314, 336, 360, 362
 Milčev 350, 351
 Miller, B. 187
 Miller, W. 332
 Milošević 193
 Minasi 314
 Mineemi 196
 Minisci 186
 Minorsky 169
 Minuto 179
 Miquel 185
 Mirambel 152

- Miranda 356
 Mirbt 344
 Mirčev 337, 351
 Mitrea 181, 351
 Mitsakis 321, 323
 Mócsy 180
 Mode 197
 Mohr 170
 Momigliano 188
 Monfrin 165
 Moór 163
 Móra 175
 Moravcsik 161, 315, 323, 356, 367
 Moreau 161, 323
 Morrisson 340, 349
 Moser-Philtson 152
 Moss 166
 Mossay 353
 Moutsopoulos 332
 Moutsoulas 185
 Mühlpfordt 334
 Mulajčić 154
 Mulde 355
 Müller, G. 163
 Müller, K. 154, 317
 Müller, L. 195, 340
 Müller-Mertens, E. 167
 Müller-Wiener, W. 165, 356
 Münchow 158
 Mur'janov 363
 Murray, O. 351
 Murray, S. 334
 Musca 170
 Mustafa A. Mehmet 148
 Musurillo 353
 Mutafčieva 173
 Myslivec 141 sq., 253 sq.
- Nadson 353
 Nagel 321
 Naldini 150
 Nardi 338
 Nästurel 332
 Nauck 151
 Nauenburg 339
 Németh 155
 Nešev 358
 Neugebauer 197
 Nice van 360
 Nickel 197
 Nicol 159, 315, 324, 329, 332, 334, 344, 354
 Nicolescu, M. 189
 Niebuhr 314
 Nikolajeva 191
 Nikolopoulos 326
 Nikolov, D. 315, 350
 Nikolov, N. 364
 Noll 194
 Noth 344, 348
 Nuchelmans 153
 Nussbaum 355
 Nystazopoulou 332
- Oertel 176
 Offermanns 159
 Ohnsorge 170, 171, 174, 324, 338
 Oikonomidis 171, 326, 344
 Olbrich 357
 Onasch 193, 357
 Opelt 176
 Oprescu 150
 Ore 164
 Ostrogorski 127 sq., 332
 Oudenrijn van den 327
 Ouspensky, L. 187
 Ovčinnikova 363
- Páclová 307 sq.
 Padula 189
 Page 318
 Pagel 352
 Pakcińska 159
 Palachkovsky 184
 Pall 119 sq.
 Panagiotakis 321, 322, 324, 332
 Panaiotova 360, 363
 Pannold 173
 Panzer 366
 Papachryssanthou 344
 Papacostea 151
 Papademetriou 160
 Papadopoulos 363
 Papadrianos 332
 Papas 150
 Parain 182
 Paramelle 353
 Paraskevaidis 189
 Parente 188
 Paschke 184
 Paskaleva 363
 Pasoli 324
 Patlagean 179
 Patock 180
 Patrinelis 327, 344, 366
 Patterson 186
 Payne 357
 Pearson 148
 Pedio 150, 189
 Peek 180
 Pekary 334
 Pelekanidis 191
 Pellegrini 153
 Pellegrino 184
 Peri [Pflaum] 159
 Perl 197
 Perry 159
 Perryt 317
 Pertusi 152, 313
 Peters, K. 192
 Peters, P. 171
 Peters, R. 186
 Petit 327
 Petre 324
 Petrov, P. 337
 Petrucci 324

Petsas 150
 Petta 150
 Petzold 344
 Peyfuss 315
 Pezzella 188, 355
 Pfister 160
 Philippou 186
 Piccitto 316
 Pieler 338
 Pigulevskaja 332
 Pippidi 323, 337
 Pisani 152
 Places des 185, 353
 Plessner 160
 Plesters 360
 Pletn'ova 174
 Póczy 197
 Podskalsky 187, 341, 353
 Poethke 315
 Pokorný 160
 Pólay 175
 Polemis 321, 333
 Politis, L. 327, 349
 Politis, N. 344
 Popescu 337
 Popova 190
 Porfiridov 190
 Postan 172
 Postl 182
 Postnikova-Loseva 190
 Praškov 363
 Prawer 171, 176
 Primmer 345
 Pringsheim 147, 151, 315
 Prinz 187
 Procházka 145 sq., 196
 Provera 177
 Prpic 170, 179
 Pruche 186
 Pucko 241 sq.
 Pulleyblank 166
 Quéré-Jaulmes 185

R. C. 165
 Raasted 194, 365
 Rabe 181
 Racle 186
 Radke 314
 Rađojčić, Sv. 362
 Rahner 182
 Ramsay 356
 Randall 364
 Ratkoš 181, 195
 Ratzinger 183
 Raynaud 331
 Rebroy 175
 Rechenberg 328
 Rees 353
 Regel 327
 Reijners 354
 Restle 358

Reuss 353
 Reynolds 341
 Rheinfelder 159
 Ricci 355
 Richard, M. 184
 Richter, G. 353
 Richter, K. F. 171
 Riedinger 325, 354
 Riggi 185
 Riley-Smith 333
 Rinvolucris 345
 Rist 351
 Ristow 193
 Ritter 345
 Rizzardi 191
 Roberg 171
 Robertson 349
 Roca-Puig 165, 166
 Rodzianko 186
 Roey van 184
 Rogeva-Grigorova 351
 Rohde 314
 Rohlfis 152, 153, 155, 176, 316
 Roloff 328
 Romano 159
 Roncaglia 187
 Rosenbaum 361
 Rosenthal, E. I. J. 182
 Rosenthal-Kamarinea 158
 Rosetti 153
 Ross, D. J. A. 164
 Ross, M. C. 364
 Rossi Taibbi 345
 Rouillard, E. 184
 Rozemond 186
 Rubin 332
 Ruhbach 185
 Runciman 171, 333, 345
 Russo 345
 Rusu 337
 Ryndina 190
 Rypka 171
 Reháček 313

Sacopoulos 363
 Saffrey 185
 Sakkos 354
 Salamitro 321
 Saletta 355
 Salmi 189
 Salvo di 315
 Samberger 327
 Sargologos 355, 356
 Sauget 355
 Saunders 179
 Sauser 190
 Scazzoso 159, 185
 Schadewaldt 176
 Schäferdiek 345
 Schaffhauser 194
 Schall 154
 Scharf 159, 327

Scheibert 330
 Scheltema 161
 Schieffer 196
 Schiemenz 193
 Schilbach 341
 Schiller 341
 Schirø 150, 186, 313, 324, 356, 365
 Schläpfer 355
 Schlötterer 365
 Schmid, J. 353
 Schmidt, B. 337
 Schmidt, E. G. 190
 Schmidt, H. 178
 Schmidt, K. H. 155
 Schmitt, B. 189
 Schmitt, W. O. 128 sq., 318, 321
 Schmitthenner 176
 Schneider, A. M. 341
 Schneider, C. 175, 319, 341, 345
 Schoeps 184
 Schönberger 321
 Schork 185
 Schramm 163, 171
 Schreiner 163, 324
 Schröder 182
 Schultze 150, 178, 183
 Schulz, G. 178
 Schulz, H. J. 187
 Schunk 192
 Schützeichel 196
 Schwab 317
 Schwartz 176, 327
 Scrivano 165
 Seeck 159
 Seel 159
 Segert 183
 Seibt 171
 Seider 165, 327
 Seidl, E. 165
 Seidl, H. 182
 Seidl, W. 171
 Seiler 153, 171
 Seiterle 337
 Selb 176
 Selbheim 148
 Selern 324
 Serejski 150
 Šesan 354
 Seston 176, 341
 Setatos 316
 Seyfarth 171, 334
 Sheldon-Williams 185
 Sichtermann 192
 Simić 116 sq.
 Simon, D. 340
 Simon, H. 178, 197
 Simonetti 159, 179, 180
 Sinnigen 339
 Sirotenko 333
 Sjuzjumov 163
 Sladden 186
 Slessarev 161, 167, 170, 176
 Slomann 358
 Smith, J. P. 186
 Smith, M. A. 184
 Smith, M. 318
 Snegarov 168, 195
 Sodano 182
 Sofer 153
 Sofroniou 322
 Solta 317
 Somma 194
 Somogyi 363
 Sontheimer 150
 Sordi 345
 Sorlin, H. 185
 Sorlin, I. 333
 Spadaro 322
 Spanneut 185
 Spano 189
 Speck 320, 322, 325
 Speyer 159, 166, 176, 182, 188
 Spira 185
 Spoerri 163
 Spuler 169, 170, 171, 179, 181
 Squire 185
 Stadtmüller 170
 Stamatis 197
 Stančev 315
 Stančeva 337, 356, 357, 360, 361
 Stănescu 357
 Stavrou 180
 Stefanescu 363
 Stefanović 166
 Stern 358
 Stiernon 313, 315, 318, 319, 327, 342, 343, 345, 346, 355
 Stoikov 362
 Stojanov 194
 Stojčević 341
 Stratos 333
 Strohker 172
 Strömberg 161
 Strunk, K. 153
 Strunk, O. 194, 365
 Strycker de 354
 Strzelecki 150, 153
 Stupperich 148
 Stussi 164
 Sudbrack 344, 352, 353
 Suerbaum 176
 Süßmuth 172
 Sutherland 351
 Suttner 177
 Svobodová 150
 Svoronos 341
 Swanson 155
 Sykutris 149
 Syme 330
 Symonds 185
 Szimán 341
 Szymusiak 186
 Sandrovskaja 191

Ševčenko 171, 324, 327
 Šifman 176
 Šipkina 364
 Šmerling 360
 Šonje 191
 Štender 190

 Tafuri 150, 179
 Tagliavini 153
 Talbot-Rice, D. 329, 360, 362, 364
 Talbot-Rice, T. 360
 Tammaro 153
 Tanghe 185
 Tăpkova-Zaimova 333
 Tardo 150
 Tatakis 351, 352
 Tatić-Djurić 193
 Tatiščev 163
 Tellenbach 170
 Terzaghi 156
 Testini 193
 Testuz 327
 Theiler 182
 Theochari 363, 364
 Theodorou 185
 Thiriet 164, 166, 327, 328
 Thodberg 194, 365
 Thomas 148
 Thompson 172, 333
 Thonnard 346
 Thraede 187
 Thuillier 185
 Thümmel 192
 Thummer 148, 176, 319
 Thunberg 185, 186
 Thurn 193
 Tibiletti Bruno 180
 Tiftixoglu 333
 Till, R. 330
 Till, W. C. 328
 Timm 189
 Tivčev 163
 Tcdorov 150, 173
 Tomadakis 177, 316, 322, 328, 333, 341
 Totev 337, 349, 351, 364
 Toynbee 314
 Trapp 322, 324, 326, 341
 Traversi 360
 Treidler 189
 Treu, K. 159, 166, 184, 328, 330, 354
 Trinkaus 165
 Tripolitis 326
 Trypanis 365
 Tschech 159
 Tschegodajew 357
 Tschenkéli 155
 Tslakis 322
 Tucci 166
 Tuillier 172
 Turczynski 160, 195
 Turková 47 sq.
 Turner 322, 324, 346

 Turyn 328
 Tusa 313
 Tzannetatos 328
 Tzirpanlis 346

 Udal'cova 163
 Ullmann 159
 Underwood 364
 Uthemann 186

 Vacca 150
 Vagner 360
 Vaillant 196
 Vajduman 362
 Vakalopoulos 149, 329, 333
 Valenti Zucchini 192
 Vanneste 185
 Várady 177
 Vasiliadis 332
 Vašica 137 sq., 196
 Vätäsianu 191
 Vattai 172
 Vavcuskos 149
 V a v ř í n e k 309 sq.
 Vážarcva 337
 Večerka 161, 162
 Veh 163, 324
 Velimirović 365
 Velkov, V. 161, 172, 177, 333, 334, 360
 Venditti 361
 Verlinden 340
 Vermaseren 178
 Verpeaux 322, 324
 Vettters 356
 Vidman 150
 Vidmanová 151
 Visky 175
 Vlahov 153
 Vlášek 196
 Vogel 197, 328
 Vogt 163, 172
 Voicana 151
 Voigt 172
 Vokes 184
 Vokopoulos 347
 Volterra 161
 Voronin 191, 360
 Vraciu 154
 Vranoussi 328
 Vryonis 334
 Vulpe 334
 Vygolov 190
 Vzdornov 190, 364

 Wagner 163
 Wald 154
 Waldstein 328
 Walker 186
 Walser 334
 Walter, C. 331, 362, 363, 364
 Walter, N. 184

Warkatto 175
 Warmington 332
 Waszink 182
 Watt 184
 Weber 325
 Weczerka 161, 167
 Wedler 173
 Wegenast 180, 186
 Wegner 192
 Weidhaas 358
 Weischer 186
 Weiss, G. 347, 354
 Weiss, R. 165
 Weitzmann 191
 Wellesz 194
 Wenger 354
 Werhahn 185
 Werner, E. 161, 163, 334
 Werner, J. 160, 318, 320, 337
 Werner, W. 154
 Wes 334
 Wessel 365
 West 160
 Westerbergh 186
 Westerink 164, 322
 Wetstenius 183
 White 172
 Whitehouse 365
 Whitting 330, 332
 Wieacker 315
 Wiessner 181
 Wikgren 353
 Wiles 186
 Wilpert v. 320
 Wilsen 341

Winfield 360, 361
 Winkelmann, F. 160, 164, 184, 313
 Winkelmann, W. 329
 Winkler 172
 Winter 182
 Wirth, G. 163, 164, 322, 324, 330
 Wirth, P. 177, 333, 338
 Witt 185
 Woinar 164
 Wolff 151
 Wolter 320

 Xhuvanit 155

 Yassa Abd Al-Masih 187
 Youtie 328

 Zakaraja 358
 Zander 180
 Zaprianov 337
 Z á s t ě r o v á 127 sq., 139 sq.
 Zawadski 324
 Zepos 338
 Zernov 180
 Ziegler 150, 322
 Ziletti 177
 Zimin 178
 Zinserling 189
 Zlámal 196
 Zlatarski 315
 Zografou 151
 Zoras 147
 Zoumpos 182

 Žuglev 357

BYZANTINOSLAVICA

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ПО ВИЗАНТИНОВЕДЕНИЮ
INTERNATIONAL JOURNAL OF BYZANTINE STUDIES
REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

publiée par l'Institut d'Histoire de l'Europe Orientale de l'Académie
Tchécoslovaque des Sciences, Prague 1, Thunovská 22

PRAGUE 1969, XXX^e ANNÉE

rédigée, avec la collaboration de spécialistes des principaux centres
de byzantinologie et le conseil de rédaction par

ANTONÍN DOSTÁL

Membres du conseil de rédaction:

J. DOLANSKÝ, B. HAVRÁNEK, V. HROCHOVÁ, J. KURZ, M. LOOS,
M. PAULOVA, F. TAUER, B. ZÁSTĚROVÁ

Rédacteur général:

ANTONÍN DOSTÁL

Secrétaire de la rédaction:

B. ZÁSTĚROVÁ, chargée de recherches à l'Institut d'Histoire
de l'Europe Orientale

Paraît deux fois par an, en volume de 23,5 feuilles de tirage

Prière d'adresser toute correspondance concernant la rédaction
au rédacteur: Prof. Dr. A. Dostál, Prague 5 Smíchov, Pod Závěrkou 13

Abonnement annuel:

Tchécoslovaquie 64,— Kčs. Etranger: \$ 9,—; £ Stg 3,15,3; DM 36,—
(ou la somme équivalente en monnaie de chaque pays)

Conditions d'abonnement:

On peut s'abonner aux Byzantinoslavica dans toutes les librairies
ou directement dans l'ACADEMIA, librairie de l'Académie Tchéco-
slovaque des Sciences, Prague 1-Nové Město, Václavské nám. 36.
La diffusion à l'étranger est assurée par Artia Entreprise du com-
merce extérieur pour l'importation et l'exportation d'articles culturels,
Praha 1-Smečky 30

SOMMAIRE

R. Guillard / Paris: <i>Études sur l'Hippodrome de Byzance IX</i> . . .	1
B. Hemmerdinger / Paris: <i>158 noms communs grecs d'origine iranienne d'Eschyle au grec moderne</i>	18
D. P. Bogdan / Bucarest: <i>Liens de la linguistique et de la codi- cologie slavo-roumaines</i>	42
H. Turková / Prague: <i>La prise de Constantinople d'après le Seyḫatnâme d'Evliya Çelebi</i>	47
Г. А. Дмитриев / Ленинград: <i>Долговая тюрьма в латинской Морес</i>	73
Б. Л. Фонкич / Москва: <i>Новый автограф Максима Грека</i> . . .	77

R. GUILLAND/PARIS

ETUDES SUR L'HIPPODROME DE BYZANCE

IX

Les Factions au X^e siècle: leur organisation

Dans son Livre des Cérémonies, Constantin VII Porphyrogénète nous fournit de précieux renseignements sur l'organisation des factions à son époque et sur leur rôle à l'Hippodrome, au Grand Palais et dans la ville. Sans doute, ce rôle n'est que de parade, mais ne manque pas, cependant, d'intérêt.

Au X^e siècle, les factions étaient avant tout des sociétés de courses protégées et subventionnées par l'Etat dont elles dépendaient. En retour de ces avantages, les factions devaient fidélité et respect à l'empereur. A condition qu'elles s'abstinssent de s'immiscer dans la politique, elles pouvaient compter sur la bienveillance impériale; leur intérêt leur commandait la prudence et les invitait à surveiller avec soin leur recrutement. Les démarques, qui étaient souvent des personnages importants¹

¹ Les factions ne sont étudiées dans ces deux articles que dans leurs rapports avec les Jeux de l'Hippodrome; on n'a donné, pour cette raison qu'un aperçu très général de leur activité politique. Cette dernière mériterait une étude particulière et détaillée; depuis plus d'un siècle, le sujet a sollicité l'attention des spécialistes, mais, mis à part l'ouvrage de A. Rambaud, aucune étude importante n'a paru. Voici quelques études, utiles à consulter, pour ce sujet. Wilken, *Die Partheien der Rennbahn, vornehmlich im byzantinischen Kaiserthum* (Abhdl. d. Preuß. Akad. zu Berlin, 1827, 217—243; A. Rambaud, *De byzantino Hippodromo et circensibus factionibus* (Paris, 1870); A. Rambaud, *Le sport et l'Hippodrome à Constantinople* (Revue des Deux Mondes, 15 août 1871. Reproduit dans: Etudes sur l'histoire byzantine. Paris 1922, 1—61); Gerasim Yared, *Renseignements contemporains de St Photius, patriarche de Constantinople sur l'histoire des partis politiques dans l'Empire* (Khristianskoe Chtenie, 1872—1873, en russe); Uspenskij, *Les partis du Cirque et les dèmes à Byzance* (Viz. Vrem. I (1894) 1—16); Uspenskij, *Organisation militaire de l'Empire byzantin* (Bulletin de l'Institut Archéologique Russe de Constantinople, VI (1900) 178—180); Manojlovič, *Le peuple (dêmos) de Constantinople de 400 à 800 après J.-C.* Etude spéciale de ses forces armées, des éléments qui le composaient et de son côté constitutionnel pendant cette période (Nastavni Vjestnik. Zagreb 1904, fasc. XII, 1—91. Traduction française par H. Grégoire, Byzantion XI (1936) 617—716); E. Stein, *Geschichte des spätrömischen Reiches*, I. Wien, 1928, 441—442; 2^e éd. Desclée de Brouwer, 1959, I (Texte) 294—295; II (Notes) 568—569; Y. Janssens, *Les Bleus et les Verts sous Maurice, Phocas et Héraclius* (Byzantion XI (1936) 499—536); H. Grégoire, *L'empereur Maurice s'appuyait-il sur les Verts ou sur les Bleus?* (Annales de l'Institut Kondakov, X (1938) 107—111); H. Gré-

et les vice-dèmes, nommés par l'empereur, avaient ainsi assez d'autorité pour maintenir leurs subordonnés dans le devoir. Les factions évoluaient dans un cadre limité; ce n'était plus des associations ouvertes à tout venant; leurs membres étaient inscrits sur des registres, ce qui constituait une garantie.

A l'Hippodrome, les factions s'occupaient de l'organisation des courses, ce qui absorbait une grande partie de leur activité et de leur temps; elles s'occupaient également de régler les intermèdes divers, destinés à rehausser l'attrait des courses avec la collaboration d'un fonctionnaire, sorte de Directeur des théâtres, l' ἄρχων τῆς θυμαλῆς. Les factions avaient à leur disposition un certain nombre de danseurs et de danseuses, de musiciens, de chanteurs, de mimes, de comédiens, etc. Les factions avaient à leur solde des poètes, chargés de composer les hymnes, cantiques et invocations que l'on devait chanter à l'Hippodrome, dans les circonstances solennelles. Le Livre des Cérémonies nous a transmis divers spécimens de ces productions, généralement d'une grande médiocrité. Les membres des factions, répartis dans les dèmes ou sur les gradins de l'Hippodrome, chantaient ces cantates à voix alternées, sous la direction de hérauts ou crieurs, avec accompagnement des orgues. Les simples acclamations étaient réglées d'avance et récitées ou psalmodiées par les miliciens. Toutes les manifestations officielles à l'Hippodrome étaient réglées d'avance; on ne laissait rien à l'initiative privée. Si parfois des cris séditeux se faisaient entendre à l'Hippodrome, ils portaient des gradins du peuple; les factions ne s'y associaient plus. Depuis le VII^e siècle, elles s'étaient singulièrement assagies. Lorsque les Bleus et les Verts avaient, au X^e siècle, quelque supplique à adresser à l'empereur à l'Hippodrome, ils la formulaient en termes humbles, et

goire, *Ste Euphémie et l'empereur Maurice* (Mélanges L. Th. Lefort = Muséon 59 (1940) 295—302); G. Bratianu, *La fin du règne des partis à Byzance et la crise antisémite du VII^e siècle* (Rev. Hist. du Sud-Est Européen XVIII (1941) 49—67); E. Condurachi, *Factions et jeux du Cirque à Rome, au début du VI^e siècle* (Rev. Hist. du Sud-Est Européen XVIII (1941) 95—102); A. P. Diakonov, *Les dèmes et les factions τὰ μέλη à Byzance aux Ve—VII^e siècles* (Viz. Sbornik de l'Ac. des Sc. de l'URSS, Institut d'Histoire, Moscou (1945) 144—227); F. Dvorník, *The Circus Parties in Byzantium* (Byzantina-Metabyzantina I (1946) 119—133); H. Grégoire, *Le peuple de Byzance ou les Bleus et les Verts* (Comptes-rendus de l'Ac. des Inscr. et. B.-L., Paris 1946, 568—578); M. V. Levčenko, *Les Bleus et les Verts à Byzance aux Ve—VI^e siècles* (Viz. Vrem. I [26] (1947) 164—183; L. Bréhier, *Les institutions de l'Empire byzantin*, Paris 1949, 195—202; A. Maricq, *La durée du régime des partis populaires à Constantinople* (Bull. de l'Ac. R. Belg. Cl. d. Let. V, 35 (1949) 63—74; A. Maricq, *Factions du Cirque et partis populaires* (Bull. Ac. R. Belg. Cl. d. Let. V, 36 (1950) 396—421); N. Pigulevskaja, *Sur le problème de la lutte des dèmes à Byzance, à la haute époque*. Rev. critique (Viz. Vrem. V (N. S.) (1952) 216—222); G. Ostrogorski, *History of the Byzantine State*. Translated by Joan Hussey, 2nd ed. Oxford, 1968, 66—67. — Sous Théodose II, le cubiculaire eunuque Chrysaphios Ztoma, favori de l'empereur, était πατέρων καὶ προστάτης τῶν Πρασίνων c'est-à-dire, dème des Verts (Malalas 363); sous Justinien I^{er}, Hypace était πατήρ et dème des Bleus (Patria I, 75).

dans une forme déterminée par la tradition.² La supplique ne sortait pas, d'ailleurs, du cadre des courses. Le plus souvent, du reste, l'empereur lui-même la suggérait,³ car, à Byzance, les souverains avaient coutume de se faire demander ce qu'ils voulaient accorder.⁴ Les démarques,⁵ créatures des empereurs, n'auraient certainement pas permis à leurs factions d'adresser publiquement au chef de l'Etat des demandes indiscretes. A ce point de vue, le peuple se montrait moins réservé à l'égard du pouvoir envers lequel il gardait une certaine indépendance. Les factions, il est vrai, avaient toujours le moyen de faire parvenir à l'empereur leurs réclamations par libelles, transmis par les démarques.

On avait eu assez de peine à pacifier l'Hippodrome et à faire rentrer dans l'ordre les factions trop frondeuses pour tolérer le retour à l'indiscipline et à la licence. D'autre part, les rivalités des factions n'étant plus encouragées dans une certaine mesure par la partialité des empereurs, s'étaient singulièrement atténuées; les Verts et les Bleus, toujours adversaires avaient cessé d'être d'irréconciliables ennemis. Les démarques plaisaient entre eux, tout en réglant d'un commun accord le programme de la journée.⁶ Il n'est plus question de batailles, voire même, de rixes graves entre Bleus et Verts soit à l'Hippodrome soit dans les rues de la ville.

Le changement profond qui s'est opéré peu à peu dans la mentalité des factions a pour principale cause un changement profond dans la mentalité du peuple. Le peuple a cessé de faire cause commune avec les factions, qui se trouvèrent dès lors isolées. L'attitude équitable des empereurs a contribué enfin à faire rentrer les factions dans l'ordre. Institution d'Etat, ayant un champ d'activité limité, des chefs imposés, un personnel connu, les factions sont désormais prisonnières du pouvoir, qui, d'ailleurs, les subventionne largement et répartit ses faveurs sans faire montre d'une trop grande partialité. En effet, dans la répartition des taxes imposées aux nouveaux dignitaires, les démarques et leurs subordonnés, qu'ils soient Bleus ou Verts, touchent la même somme.⁷ A l'Hippodrome, les hénioques Bleus ou Verts reçoivent les mêmes honneurs et les mêmes récompenses pour leurs victoires. Les coureurs des deux factions sont conviés aux dîners impériaux et les vainqueurs, quelle que soit leur couleur, occupent les meilleures places.⁸ Les Bleus et les Verts sont reçus au Grand Palais sur le pied d'une quasi égalité. Le cérémon-

² *Cer. I*, 69, 327; *I*, 71, 354, 356, 357 etc.

³ *Cer. I*, 69, 327.

⁴ Theoph. 685 B(onn).

⁵ Les démarques étaient nommés par l'empereur et présentés à leurs subordonnés par le préposite dans l'Onopodion avec ces paroles: « L'empereur vous invite à reconnaître Un Tel comme démarque. »

⁶ *Cer. I*, 72, 360.

⁷ *Cer. II*, 55, 798—799.

⁸ *Cer. II*, 52, 752.

monial de réception de l'empereur par les factions dans les phiales est le même pour les Bleus et pour les Verts. Parfois, les Verts reçoivent les premiers le souverain.⁹ Dans certaines circonstances, les deux factions reçoivent ensemble l'empereur¹⁰ et les démarques touchent une gratification identique.¹¹ Dans les ballets de la Cour figurent les Bleus et les Verts. Les Verts de Péra ont même le pas sur les Bleus de la Ville.¹² Si, d'une façon générale, les Bleus ont la préséance sur les Verts, cette préséance n'a rien d'humiliant.

Les empereurs avaient besoin des factions pour donner des courses, pour rehausser l'éclat des cérémonies officielles, pour réchauffer l'enthousiasme populaire; les factions, par leurs acclamations, donnaient au souverain l'illusion de la popularité et c'était un service appréciable, à certains moments. De leur côté, les factions avaient besoin des empereurs, car elles étaient pauvres et incapables de subvenir aux frais considérables qu'entraînaient les courses. Le peuple byzantin, accablé d'impôts, était misérable et c'était dans le peuple que se recrutaient les factions.

Les démarques, chefs civils des factions, avaient sous leurs ordres divers fonctionnaires, un personnel d'employés subalternes assez nombreux, sans compter la foule des miliciens et des simples affiliés.¹³ Les deux démarques, constamment associés dans les cérémonies, faisaient partie de la hiérarchie sacrée, inscrits dans la classe des démocrates et occupaient les 57^e et 58^e rangs.¹⁴ Comme tels, ils pouvaient aspirer aux titres nobiliaires les plus élevés, mais généralement ils étaient seulement titrés protospathaires.¹⁵ Nommés directement par l'empereur, les démarques en leur qualité de fonctionnaires, étaient promus par simple édit verbal, διὰ λόγου et étaient révocables.¹⁶ Lors des réceptions, les démarques portaient la chlamyde bleue et pourpre ou la chlamyde verte et pourpre,¹⁷ qui n'étaient pas, du reste, leur propriété.¹⁸ Dans les grandes circonstances, les démarques portaient le sagion pourpre.¹⁹ Les démarques administraient les affaires de leur faction et présidaient à ses destinées.

Lorsque les factions fonctionnaient comme *unités militaires*, les démarques prenaient le commandement des sections urbaines, laissant au

⁹ *Cer. I*, 64, 289.

¹⁰ *Cer. I*, 66, 299.

¹¹ *Cer. I*, 66, 300—301.

¹² *Cer. I*, 66, 301.

¹³ *Cer. II*, 52, 720. Cf. *Cer. I*, 55, 269—270; *II*, 52, 738; *II*, 55, 798—799. Voir R. Guillard, *Les factions à Byzance*. *Επετηρίς Ετ. Βυζ. Σπουδ.* 23 (1953) 3—6.

¹⁴ *Cer. II*, 52, 714, 715. Au VI^e siècle, les démarques étaient appelés parfois *dioecètes*, οἱ διοικηταί. Theophil. Simoccatta 327; Chron. Pasc. 696.

¹⁵ *Cer. II*, 52, 732; cf. *I*, 69, 314.

¹⁶ *Cer. II*, 52, 707; cf. *II*, 3, 325—326.

¹⁷ *Cer. I*, 17, 106.

¹⁸ *Cer. I*, 55, 271.

¹⁹ *Cer. II*, 15, 590.

domestique des Scholes et au domestique des Excubiteurs, en leur qualité de démocrates, le commandement des sections faubourgiennes.²⁰ Le domestique des Scholes, en sa qualité de démocrate des Bleus, était à la tête de la section pératique des Bleus, le domestique des Excubiteurs, en sa qualité de démocrate des Verts, était à la tête de la section pératique des Verts. Le démarque des Bleus commandait la section Blanche ou section des Bleus de la ville et le démarque des Verts commandait la faction Rouge ou section des Verts de la Ville.

Chaque démarque avait sous ses ordres divers fonctionnaires:

1. Un vice-démarque (δευτερεύων), nommé également par l'empereur et présenté à son démarque, en présence des divers chefs de la faction.²¹ Il suppléait le démarque à l'occasion.

2. Un chartulaire ou archiviste.

3. Un notaire, chargé de la rédaction des actes concernant la faction.

4. Un getoniarque, γειτονιάρχης, ou chef de quartier, γειτονία.²²

5. Des officiers subalternes, ἄρχοντες.

Les getoniarques et les archontes semblent avoir eu des attributions militaires plutôt que civiles. Ils commandaient, sans doute, des détachements des factions et étaient probablement chargés de surveiller les quartiers de la ville. Le personnel du démarque comprenait encore les poètes, οἱ ποιηταί et les musiciens, οἱ μελισταί, chargés, on l'a vu, de composer et de mettre en musique les cantates en l'honneur des empereurs et des hauts dignitaires.

Divers textes du Livre des Cérémonies signalent aussi parmi les officiers des factions les *mestres*, οἱ μαίστορες;²³ chaque faction avait son mestre,²⁴ dont les attributions sont difficiles à préciser. En effet, les mestres escortent l'empereur, en récitant des poésies de circonstance,²⁵ ils dirigent les évolutions choréographiques des factions dans les Jeux Gothiques,²⁶ ils assistent à la présentation des nouveaux vice-démarques avec les principaux fonctionnaires des factions,²⁷ ils président à l'inspection sanitaire des chevaux avec les hénioques et les inspecteurs,²⁸

²⁰ *Cer. I*, 1, 12, 13, 14 et passim.

²¹ *Cer. I*, 56, 272.

²² Les factions avaient peut-être jadis un local de réunion dans chaque quartier, γειτονία. C'est ce qui semble résulter d'un passage de Théophraste (Theoph. 365 B). Au X^e siècle, chaque faction n'avait qu'un getoniarque, comme il ressort du *Livre des Cérémonies* (*Cer. I*, 55, 269, 271; *I*, 56, 272; *II*, 55, 799). Dans ce dernier texte, le total des sommes touchées prouve qu'un seul getoniarque par faction avait pris part à la distribution. Il ne faut pas confondre les getoniarques des factions avec les getoniarques dépendant de l'éparque; ces derniers semblent avoir été au nombre de douze (*Cer. II*, 52, 772 — Cf. *II*, 52, 717, 750).

²³ *Cer. I*, 1, 27; *I*, 83, 381.

²⁴ *Cer. I*, 69, 333.

²⁵ *Cer. I*, 1, 27.

²⁶ *Cer. I*, 83, 381, 383.

²⁷ *Cer. I*, 56, 272.

²⁸ *Cer. I*, 69, 311.

enfin, ils examinent un cheval malade avec le concours des inspecteurs et du surveillant.²⁹ Les mestres semblent avoir été rangés avec divers autres officiers, sous la dénomination vague d'archontes.³⁰ Il semble bien que les mestres étaient les chefs de maîtrise des factions;³¹ ils formaient et dirigeaient les chœurs des chanteurs, *κράκται*, chargés d'exécuter les cantates composées en l'honneur des empereurs et chantées dans l'Hippodrome aux accompagnements des orgues. Il est probable que l'on exigeait des mestres quelques connaissances sommaires dans l'art vétérinaire.

Parmi les principaux employés des factions, on peut citer: les surveillants, οἱ ἐπιστάται, les inspecteurs, οἱ θεωρηταί, les hérauts, οἱ κράκται, les courriers, οἱ μανδάτορες, les préposés au sceau, οἱ σημειωταί, οἱ διασημειωταί, les organistes, οἱ ὄργανάριοι.³² Parmi les employés subalternes figurent les peintres, les décorateurs et des artisans divers, οἱ εἰκασταί, οἱ ἐργάται, „οἱ γραμμισταί,³³ auxquels il faut joindre les nombreux serviteurs des écuries, οἱ σταβλησιανοί,³⁴ les entraîneurs, οἱ ἀφέται, les préposés à l'ouverture des barrières, οἱ θυρανοίκται.³⁵ Le gros de la faction se composait de miliciens, οἱ δημῶται, ὁ λαός, dont les plus considérables étaient qualifiés de notables, τὰ πρωτεῖα³⁶ et de partisans, οἱ φυληταί,³⁷ sorte de membres honoraires.

Les miliciens, οἱ δημῶται, étaient inscrits sur les registres de la faction, comme membres actifs; ils étaient soumis à certaines obligations d'ordre militaire et constituaient une vague garde nationale. C'était les miliciens qui fournissaient les piquets d'honneur, chargés d'accueillir et de saluer

²⁹ *Cer. I*, 69, 333, 339.

³⁰ *Cer. II*, 52, 720.

³¹ Psellos, Sathas, *Mes. Bibl.*, V, 420 cite la lettre d'un chef de maîtrise de N. Dame de la Diaconesse, μαῖστορ τῆς Διακονίσσης, demandant au patriarche de le nommer à la maîtrise, σχολή, de Saint-Pierre. [Sur ces églises, cf. R. Janin, *La Géographie ecclésiastique*, III, pp. 191—182 et p. 412]. Les chefs de maîtrises sacrées sont ordinairement appelés δομέστικοι [Cf. *Cer. II*, 52, 755—756; *De adm. imp.* 232 Bonn]. Sur les μαῖστορες des factions, cf. Du Cange, *Gloss. s. v.* et A. Rambaud, *De byzantino Hippodromo*, Paris, 1870, p. 93. On ne peut identifier les mestres avec les κράκται. Le Livre des Cérémonies les distingue nettement (*Cer. I*, 71, 355). D'après ce texte, les mestres semblent plutôt diriger les chantres.

³² *Cer. II*, 55, 799. Sur ces divers employés, cf. A. Rambaud, *De byzantino Hippodromo*.

³³ *Cer. II*, 15, 590. Cf. Theoph. 454 B.

³⁴ *Cer. I*, 69, 311.

³⁵ *Cer. I*, 69, 336, 337.

³⁶ *Cer. I*, 55, 269, 271; *I*, 69, 337, 355; *II*, 52, 720.

³⁷ *Cer. I*, 69, 312. Dans ce texte, les δημῶται sont nettement opposés aux simples φυληταί. Ces derniers n'étaient vraisemblablement pas inscrits sur les registres de la faction; peut-être figuraient-ils sur des listes annexes, en qualité de membres honoraires ou de membres libres. En tout cas, ils avaient des rapports étroits avec la faction qu'ils soutenaient de leur influence et de leur bourse. A la haute époque, les partisans étaient plus nombreux et contribuaient à la puissance des factions; plus tard, les partisans semblent avoir été simplement des amateurs.

l'empereur en diverses stations de la voie publique ou de l'accompagner dans ses déplacements à travers la ville. Les Bleus, les Verts, les Blancs et les Rouges assuraient ce service tout de parade, sur lequel le Livre des Cérémonies fournit des détails précis et précieux.³⁸ A l'intérieur du Grand Palais, les factions avaient également des stations traditionnelles, sur lesquelles les factions avaient un droit de propriété absolu.³⁹ Le Livre des Cérémonies insiste longuement sur ce rôle des miliciens des factions.

Exceptionnellement, les miliciens pouvaient être appelés à jouer un rôle plus sérieux. Divers textes nous apprennent, en effet, que les empereurs firent plusieurs fois appel aux factions pour défendre la capitale. D'après le Livre des Cérémonies,⁴⁰ il existait déjà, à l'époque de Constantin I^{er} le Grand, une sorte de garde nationale, ὁ τῆς πόλεως στρατός, chargée, en l'absence de l'armée régulière, de défendre la ville. Cette garde nationale semble être entrée plus tard dans le cadre des factions.

Lors d'une attaque des Avars, Maurice se porta avec son armée jusqu'aux Longs Murs, après avoir confié la défense de la ville aux factions.⁴¹ En 602, après la proclamation de Phocas, Maurice arma les factions et les chargea de défendre avec leurs dèmes les murs Théodosiens, mais les miliciens, οἱ δημόται, abandonnèrent leur poste et se joignirent au peuple révolté, τῷ λαῷ στασιάζοντι; finalement, les Verts se portèrent à la rencontre de Phocas et l'acclamèrent.⁴²

Phocas, à l'approche d'Héraclius, fit également appel aux factions; il ordonna aux Verts de garder les ports de Césarius et de Sophie et massa les Bleus dans le quartier d'Hormisdas, aux abords du Grand Palais. Mais les Verts firent défection et incendièrent le quartier de Césarius; après quoi, ils se hâtèrent d'acclamer empereur Héraclius.⁴³ Lorsque les Avars assiégèrent Byzance, la ville, en l'absence d'Héraclius et de l'armée, fut défendue par ses habitants, οἱ τῆς πόλεως, sous la di-

³⁸ R. Guiland, *op. cit.*, p. 9.

³⁹ R. Guiland, *op. cit.*, p. 15—26. Ce droit de propriété est établi historiquement par la violente dispute entre les deux factions à propos de l'une des stations du Grand Palais. Les Verts voulaient s'en emparer de force et les Bleus protestaient, jugeant la prétention de leurs adversaires contraire aux traditions et inadmissible, ἀθέτως καὶ ξένον. (Theophyl. Simocatta, 334—335; Zonaras III, 196; cf. Theoph. 47 B. Cedr. I, 706). Les expressions dont se sert le Livre des Cérémonies, prouvent le droit de propriété des factions sur les stations: *Cer. I*, 47, 240: δέχονται τὰ μέρη ἕκαστος εἰς τοὺς ἰδίους τόπους; *Cer. I*, 1, 33, 192; *I*, 45, 230; *I*, 47, 242, ἐν τοῖς οἰκείοις αὐτῶν τόποις; *I*, 10, 73: εἰς τὰς συνήθεις στάσεις; cf. *Cer. I*, 30, 183; *I*, 35, 181. Dans la plupart des itinéraires du Livre des Cérémonies, les mêmes factions occupent toujours les mêmes stations. Il est, au surplus, naturel que chaque faction ait connu d'avance le lieu où elle devait attendre le passage de l'empereur.

⁴⁰ *Cer. Appendice* 449—450.

⁴¹ Theoph. 431 B; cf. Theophylacte Simocc. 298.

⁴² Theophylacte Simocc. 328, 331, 333; cf. Theoph. 444—445 B.

⁴³ Jean d'Antioche (Müller, *Fragm. Hist. Graec.* V, 38). Cf. Nicéphore de CP p. 4.

rection du patrice Bonos et du patriarche Serge.⁴⁴ Il est certain que les factions prirent une large part à la défense. Tout porte à croire que, dans les moments critiques, on n'hésitait pas à mobiliser les factions et à les armer. Toutefois, dès la fin du VII^e siècle, les factions ne constituaient plus une force militaire bien sérieuse,⁴⁵ car les miliciens étaient avant tout des soldats de parade, de valeur guerrière médiocre.

A quelle époque les factions furent-elles militairement rattachées aux deux grands tagmes de l'armée impériale, les Scholes et les Excubiteurs? Il est difficile de le savoir. La réforme, en tout cas, était déjà accomplie au IX^e siècle. Dans ces conditions, les factions marchaient nécessairement avec la garde et obéissaient aux ordres des deux domestiques. Ces deux grands chefs, sur la fidélité desquels les empereurs étaient en droit de compter, garantissaient le loyalisme des Bleus et des Verts.

Au X^{ème} siècle, comme le montre le Livre des Cérémonies, les factions sont étroitement rattachées aux tagmes; les empereurs n'avaient donc plus à redouter de leur part des velléités d'indépendance. Les miliciens, à peine armés ou, le plus souvent, sans armes, acceptaient sans révolte le rôle de parade qu'on leur faisait jouer. Il semble qu'ils évitaient avec soin de se mêler aux mouvements populaires. Lorsque Nicéphore II Phocas fut proclamé empereur par ses soldats (963), le peuple s'agita à Byzance, mais les factions restèrent calmes. C'est le peuple seul qui mena la lutte contre Joseph Bringas; les termes, dont se sert le Livre des Cérémonies, sont significatifs: τὸ πλῆθος, τοῦ λαοῦ, ὁ λαός, τὸ ὄχλος, πᾶσα ἢ πόλις.⁴⁶ Mais, dès que Nicéphore II Phocas apparût en maître incontesté, les factions se montrèrent et entrèrent en scène; ce furent elles qui, au nom du peuple, poussèrent les acclamations traditionnelles.⁴⁷ C'était leur métier. Dans tout le chapitre 96 du Livre I du Livre des Cérémonies, les factions sont nettement distinguées du peuple.

Au XI^{ème} siècle, les factions étaient toujours rattachées aux tagmes, comme le montre un passage de Michel Attaleiates,⁴⁸ où il est question des στρατιωτικὰ καὶ δημοτικὰ συντάγματα. Les factions sont toujours distinctes du peuple; lors de son avènement, Constantin X Doucas (1059—1067) adresse des paroles aimables πρὸς τὴν σύγκλητον καὶ πρὸς

⁴⁴ Zonaras III, 208.

⁴⁵ Ouspenskij, *Partis du Cirque et Dèmes à Constantinople*, Виз. Врем. I (1894) 1—16. Cf. Ouspenskij, *Organisation militaire de l'Empire byzantin*. Bull. de l'Inst. Archéol. russe de CP. VI (1900) 178—180 pense que les factions constituaient un groupement administratif et militaire de la population de la capitale. Il ne semble pas, cependant, que le peuple byzantin ait été officiellement réparti entre les deux factions, qui semblent avoir été, à la haute époque, des associations libres. Plus tard, les factions formèrent, il est vrai, une sorte de garde nationale mais dans laquelle tous les citoyens n'étaient certainement pas enrôlés. Le peuple resta distinct des factions.

⁴⁶ Cer. I, 96, 435, 436, 437, 438.

⁴⁷ Cer. I, 96, 438, 439; τὰ δύο μέρη... τοῦ δήμου.

⁴⁸ M. Attaleiates 58.

ἅπαν τὸ δημοτικόν τε τῆς πόλεως καὶ κοινόν.⁴⁹ Il n'est pas question des factions. Il semble, d'ailleurs, qu'à l'occasion, les factions pouvaient encore prêter main forte aux empereurs pour les aider à défendre la ville, en cas d'attaque. Lors de la révolte de Tornikès, l'armée impériale était occupée au loin et la ville démunie de troupes régulières. Constantin IX Monomaque (1042—1054), pour garder les remparts, réunit à la hâte les soldats qu'il put trouver ainsi que quelques jeunes gens de l'aristocratie, auxquels il joignit les miliciens des factions, ὄχλος δημοτικός. L'ensemble atteignit à peine un millier d'hommes. A la première alerte, les miliciens prirent la fuite, sans même s'assurer si les portes de la ville étaient fermées.⁵⁰ Pour défendre sa capitale, assiégée par Alexis Comnène, Nicéphore III Botaniatè (1078—1081) fit également appel aux factions et à la populace.⁵¹ Ces soldats improvisés, sans aucune expérience guerrière, lâchèrent pied à la première attaque.

Au XII^e siècle, les factions ne font plus parler d'elles; sans doute, elles existent encore et continuent à s'occuper des courses, mais leur rôle est de plus en plus effacé. Quant aux miliciens, il est probable qu'ils remplissent toujours leur mission, consistant à acclamer les empereurs et à leur faire escorte, mais leur activité se borne là. A la fin du XII^e siècle, Balsamon⁵² fait encore allusion aux factions, dont il évoque les anciennes rivalités. A son époque, les factions n'étaient plus que de simples sociétés de courses; quant aux miliciens, il n'en est pas question.

Les factions disparurent avec les courses pendant la tourmente du XIII^e siècle. A l'époque des Paléologues, les factions ne sont plus représentées que par leurs oriflammes, tenus par les démarques, pendant les cérémonies.⁵³ Il se pourrait que les factions, désormais inutiles, aient été remplacées par une vague milice dont les chefs conservèrent le titre de démarques.⁵⁴ En effet, lors du siège de 1453, les démarques semblent avoir commandé comme une sorte de garde nationale.⁵⁵ Dans les cérémonies solennelles, où l'empereur portait le diadème, nomination d'un patriarche ou d'un despote « ou pour toute autre raison », il était assisté

⁴⁹ Cedr. II 651.

⁵⁰ Zonaras III, 628—629; cf. Cedr. II, 563—564: τοὺς μὲν πολίτας καὶ τὸν δῆμον τάξας ἐπὶ τοῦ τειχοῦς. Quelques citoyens étaient, sans doute, mêlés aux contingents des factions.

⁵¹ Cedr. II, 563; Zonaras III, 728.

⁵² Balsamon, *In Trullanae synodi canon.* 24; cité dans les *Notes à Théophane*, p. 418. Cf. Sp. Lambros, Ὑμνοὶ τῶν δῆμων εἰς τὸν αὐτοκράτορα Ἰωάννην Κομνηνόν. Νέος Ἕλληγ. II (1905) 385—395.

⁵³ Ps.-Cod. de off. 48 et Notes 287.

⁵⁴ Sathas, *Mes. Bibl.* VI, 643, diplôme d'un démarque. Il est encore question des démarques, pendant le règne d'Andronic II Paléologue (1282—1328). Le patriarche Athanase, en effet, recommande comme Commissaire aux Vivres le sébaste Dermo-kaïtos, « à qui l'on pourrait adjoindre les démarques Antiochitès et Ploumès (R. Guiland, *La correspondance inédite d'Athanase, Patriarche de Constantinople* [1289—1293; 1304—1310]. Mélanges Charles Diehl, I. Paris, 1930, 139).

⁵⁵ Sphrantzès 260, 262.

des quatre *archontes de la Cité* qui semblent être les chefs des quatre anciennes factions.^{55bis}

Le Livre des Cérémonies, source précieuse d'informations sur l'organisation des factions aux IX^e et X^e siècles, distingue nettement les factions, le peuple et l'armée. Lors du sacre d'un nobélissime, se rangent dans le Tribunal des XIX Lits τὰ μέρη καὶ οἱ τῆς πόλεως καὶ τὰ στρατεύματα.⁵⁶ Lors du couronnement d'une impératrice, le peuple, ὁ λαὸς τῆς πόλεως et l'armée, τὰ τάγματα, occupent également le Tribunal et les factions, τὰ μέρη, placées devant les étendards, trophées et bannières, σκεύη, acclament la souveraine.⁵⁷ Pour la cérémonie de l'imposition d'un nom à un jeune prince, on réunit dans l'Hippodrome une délégation formée de 50 soldats des tagmes, ἀπὸ τῶν ταγμάτων, de 50 miliciens de chaque faction, ἀπὸ τῶν δύο μερῶν τῶν δημότων ἀνὰ ν' et de 50 citoyens, ἀπὸ τῶν πολιτῶν ν'.⁵⁸ Les δημῶται ou miliciens des factions constituaient une catégorie de personnes bien à part, qui n'ont rien de commun avec les soldats de métiers ni avec les simples citoyens.

Les chroniqueurs ne confondent pas non plus les miliciens des factions avec l'ensemble du peuple. Nicéphore de Constantinople⁵⁹ rapporte que Constantin V livra aux citoyens ainsi qu'aux miliciens des factions, τοῖς τε πολίταις καὶ τοῖς ἐκ τῶν λεγομένων χωμάτων δημόταις des prisonniers avec ordre de les massacrer. Cédreñe⁶⁰ distingue également les habitants de la ville, οἱ πολῖται des membres des factions, ὁ δῆμος, mot qui, dans le Livre des Cérémonies désigne l'ensemble des factions et non le peuple proprement dit.⁶¹ Dans un autre passage, Cédreñe⁶² oppose la foule du peuple, τὸ κοινὸν au groupement des factions, τὸ δημοτικὸν τῆς πόλεως. Théophylacte Simocatta appelle les démarques διοικηταὶ τῶν δήμων, parce que les démarques avaient sous leurs ordres les δημῶται et non le peuple. Si, à la haute époque, le peuple se laissa entraîner dans l'orbite des deux couleurs,⁶³ on ne peut en conclure qu'il s'affilia aux factions; il en épousa simplement les rivalités.

En l'absence de l'armée impériale, τὰ τάγματα, le Livre des Cérémonies déclare que le Régent, représentant l'empereur parti en campagne, avait à sa disposition pour défendre la ville, en cas d'attaque, divers contingents, dont les uns étaient rattachés aux tagmes ὅσοι ὑπὸ

^{55bis} Ps.-Cod. de off. 99, l. 10—11.

⁵⁶ Cer. I, 44, 226.

⁵⁷ Cer. I, 40, 204—205.

⁵⁸ Cer. II, 21, 617. Dans un autre chapitre, le Livre des Cérémonies oppose l'ensemble du peuple aux factions (Cer. I, 96, passim).

⁵⁹ Nicephore de CP; 78.

⁶⁰ Cedr. II, 563.

⁶¹ Cer. I, 1, 12; cf. I, 5, 49—50 et passim.

⁶² Cedr. II, 851. Cf. Theoph. 454 B, ὁ δὲ δῆμος καὶ οἱ ὄχλοι, opposant la faction à la masse populaire.

⁶³ Theophylacte Simocc. 327.

τὰ τάγματα εἰσι τῆς πόλεως et les autres placés sous les ordres de l'éparque, ὅσοι ὑπὸ τὸν ὑπαρχον.⁶⁴ Au moment où l'empereur quittait sa capitale, il était acclamé par le peuple, λαός, par les troupes placées sous les ordres de l'éparque, οἱ ὑπὸ τὸν ὑπαρχον et par l'armée de la ville, ὁ τῆς πόλεως στρατός.⁶⁵ Cette armée de la ville, qui formait une sorte de garde nationale rattachée aux tagmes de l'armée impériale, n'était autre chose que les factions militairement organisées; elles ne relevaient nullement de l'éparque, comme semble le supposer Rambaud.⁶⁶ Outre ses attributions administratives, l'éparque avait des pouvoirs de police très étendus et, pour les exercer utilement, il devait avoir à sa disposition des forces militaires importantes. Dans les époques troublées, c'était, en effet, l'éparque qui était chargé de maintenir l'ordre public avec ses troupes.⁶⁷ Il pouvait même, en cas de grave danger, armer les citoyens pour la défense de la cité.⁶⁸ L'éparque avait si peu d'autorité sur les factions qu'à chaque instant, il était en lutte avec elles. L'incendie du Prétoire, en 407, pendant les émeutes des factions est un incident significatif.⁶⁹ Dans le Livre des Cérémonies les factions sont toujours associées avec les chefs des tagmes⁷⁰ et jamais avec l'éparque.

Sans dépendre des préposites, les factions avaient avec ceux-ci des rapports assez fréquents, à l'occasion des courses. Lors du tirage au sort, le préposite se faisait représenter par l'un de ses silenciers, mais dans les discussions entre démarques à propos des engagements, le préposite était présent.⁷¹ D'autre part, le préposite était chargé de surveiller le nombreux personnel de service dans l'Hippodrome et d'assurer l'ordre pendant les courses. Divers agents le secondaient dans cette mission.⁷²

Il ressort très nettement du Livre des Cérémonies⁷³ que le préposite avait la haute direction des courses et qu'il exerçait un contrôle absolu sur les employés de l'Hippodrome. Il veillait à ce que chacun accomplît convenablement sa mission et à ce que tout se passât correctement. Le préposite, semble-t-il, n'avait pas autorité sur les factions elles-mêmes et sur leurs membres, δημῶται, mais seulement sur le personnel de l'Hip-

⁶⁴ Cer. Appendice 440.

⁶⁵ Cer. Appendice 450; dans ces textes, Constantin VII Porphyrogénète rappelle ce qui avait lieu à l'époque de Constantin I^{er} le Grand. Au IV^e siècle, les milices urbaines étaient rattachées à l'armée; plus tard, elles entrèrent dans le cadre des factions.

⁶⁶ A. Rambaud, *De byzantino Hippodromo*, p. 35. Cf. note 22.

⁶⁷ Au début de la sédition Nika, en 532, l'éparque fait arrêter les perturbateurs et les fait garder par ses soldats, στρατιώτας. Theoph. 283 B.

⁶⁸ Nov. de Théodose 43 § 2. Cf. A. Vogt, *Basile I^{er} et la civilisation byzantine à la fin du IX^e siècle*. Paris, 1908, pp. 139—140.

⁶⁹ Chron. Pasc. I, 571 B. Sur le Prétoire, cf. R. Janin, *Constantinople byzantine*, 2^e éd. Paris, 1964, pp. 165—169.

⁷⁰ Cer. II, 15, 588, 589; cf. I, 66, 301, etc.

⁷¹ Cer. I, 69, 312—313.

⁷² Cer. I, 72, 363.

⁷³ Cer. I, 72, 363; cf. II, 56, 807.

podrome, indépendant dans une certaine mesure des factions auxquelles il prêtait simplement son concours pendant les courses. Le Livre des Cérémonies distingue nettement les factions des groupes d'employés de l'Hippodrome.⁷⁴

Pour la répartition des taxes imposées aux nouveaux dignitaires, le Livre des Cérémonies consacre un paragraphe spécial aux factions, διὰ τοῦ μέρους Βενέτων - διὰ τῶν δύο μερῶν Βενέτων τε καὶ Πρασίνων⁷⁵, où sont énumérés les principaux officiers des factions et un paragraphe spécial au personnel de l'Hippodrome, διὰ τῆς τάξεως τοῦ Ἱπποδρομίου - διὰ τοῦ Ἱπποδρομίου, où sont énumérés divers fonctionnaires et employés qui ne font certainement pas partie des factions, mais ont à remplir des services d'ordre divers pendant les courses. L'actuaire et ses courriers, les sergents de l'Hippodrome, οἱ δεκανοὶ τοῦ Ἱπποδρόμου, la garde de Daphnè, ἡ βίγλα τῆς Δάφνης se rattachent pas aux factions, pas plus que le tesseraire, les officiers de l'urne, les distributeurs de coussins, les préposés aux costumes ou aux couronnes et autres menus fonctionnaires et employés.⁷⁶ C'est l'ensemble de ces divers fonctionnaires, employés et gardes, groupés d'après leurs attributions, qui constituait ce que le Livre des Cérémonies appelle ἡ τάξις τοῦ Ἱπποδρομίου ou encore αἱ πολιτικαὶ τάξεις τοῦ Ἱπποδρομίου.⁷⁷ C'est sur ce personnel varié que le préposite avait la haute main; c'est ce personnel qu'il était chargé de rémunérer, d'après les services rendus, ἐπὶ ὃν κατατάσσεται κληῖρον.⁷⁸ Le chapitre 56 du Livre II du Livre des Cérémonies, malheureusement incomplet, nous fournit quelques précisions sur le sujet. Le préposite prenait dans le Trésor privé la somme nécessaire pour payer la solde, ῥόγα, des employés de l'Hippodrome, dont il avait la liste nominale, κατ' ὄνομα. Pour plus de sécurité, il payait la solde à domicile, ἐν τῷ οἴκῳ, en ayant soin de s'assurer que le bénéficiaire remplissait effectivement sa charge, δουλεία. Dans ce but, un certificat des chartulaires des factions était exigé. Si le préposite constatait le décès d'un employé, il choisissait un remplaçant capable d'assurer le service. Le rédacteur du chapitre 56 constate que les préposés qui succédèrent à Joseph l'ancien, probablement Joseph Bringas, se laissèrent par incurie dépouiller de leurs attributions traditionnelles par les logothètes de l'armée. Ces derniers, avec la complicité des chartulaires (des factions), sans même prendre avis des préposés, disposèrent des postes en faveur de leurs protégés, majorant à leur gré les soldes, sans exiger le moindre service d'ordre général. Le rédacteur du chapitre 56 veut que l'on re-

⁷⁴ *Cer. II*, 55, 798, 799, 807.

⁷⁵ *Cer. II*, 55, 802—803.

⁷⁶ *Cer. II*, 55, 799, 800, 804.

⁷⁷ *Cer. II*, 55, 79; cf. *II*, 56, 807.

⁷⁸ *Cer. II*, 56, 807. Ce chapitre a été rédigé sous le règne de Nicéphore II Phokas (963—969) ou de l'un de ses successeurs immédiats. Le préposite Joseph, dont il est question, est très vraisemblablement, Joseph Bringas.

vienne à l'ancienne tradition et invite les préposites à chasser les intrus de leurs sinécures.

Il n'est question, on le voit, dans ce chapitre que des employés de l'Hippodrome et non des miliciens, δημῶται.⁷⁹ Les miliciens, placés sous les ordres des démarques ou des chefs des tagmes, n'avaient pas affaire aux préposites. A l'Hippodrome, ils étaient de simples spectateurs et non des employés chargés d'un service spécial. Il est bien peu probable, d'ailleurs, que le préposite ait été qualifié pour recruter les miliciens des factions, en remplaçant tout milicien décédé par un candidat de son choix. Si les miliciens touchaient une solde de l'Etat, ce qui paraît naturel, cette solde devait leur être payée plutôt par le Trésor militaire que par le Trésor privé. Cette circonstance explique, au surplus, la conduite des logothètes de l'armée dans la question du paiement des soldes au personnel de l'Hippodrome. Les logothètes de l'armée payaient les soldes des miliciens; ils trouvèrent tout simple de payer également les soldes des employés de l'Hippodrome, sous prétexte que ces employés collaboraient avec les factions pour l'organisation des courses. En assumant le service des soldes, il est évident que les logothètes y trouvaient leur avantage.

Quelle était l'importance numérique des factions? Il est bien difficile de le savoir, car cette importance varia beaucoup selon les époques. Il faut, d'ailleurs, distinguer les factions proprement dites, qui constituaient des groupements homogènes, des éléments populaires qui, sans faire partie intégrante des factions, se rangeaient à l'occasion sous leurs bannières. Dans les troubles fréquents, survenus au cours des V^e, VI^e et VII^e siècles, les historiens n'ont pas toujours su dégager la part qui revenait aux factions et la part qui revenait au peuple. Il est certain que les factions jouèrent un rôle très important dans la sédition Nika, en 532, mais l'émeute ne tourna à la révolution que lorsque le peuple se jeta dans la lutte. L'incontestable puissance des factions, au VI^e siècle en particulier, provient surtout de l'appui que leur donna le peuple. En réalité, même pendant les premiers siècles de l'Empire byzantin, les factions n'avaient pas un personnel très nombreux. D'après une tradition, dont les *Patria*⁸⁰ se sont fait l'écho, les deux factions fournirent 8.000 hommes, pour collaborer à la construction du mur Théodosien. Mandala était alors démarque des Bleus, et son frère, Charisios, démarque des Verts. A cette époque, les rapports entre Bleus et Verts ne devaient pas être bien tendus, puisque les factions rivales avaient pour démarques les deux frères. Si le renseignement, fourni par les *Patria*, est exact, on peut en conclure que les factions étaient surtout recrutées parmi la classe des artisans.

⁷⁹ A. Rambaud est d'un avis différent. (*De byzantino Hippodromo*.)

⁸⁰ *Patria II*, 182. D'après certaines variantes, chaque faction aurait fourni 8.000 hommes, ce qui paraît excessif.

Malalas⁸¹ nous apprend que Théodose II, qui était favorable aux Verts leur donna à l'Hippodrome un emplacement correspondant à six entre-colonnements. Il s'agit, selon toute probabilité, des dèmes ou portiques supérieurs de l'Hippodrome. L'emplacement ne devait pas être très étendu; on peut supposer qu'il était destiné à loger les chefs et les principaux miliciens de la faction. Quoi qu'il en soit, les factions avaient déjà conquis une certaine importance, puisque l'empereur prenait officiellement parti pour l'une d'elles. Théodose II est le premier empereur byzantin ayant ainsi manifesté ses préférences. Cependant, les Bleus et les Verts existaient depuis longtemps, sans trop faire parler d'eux, il est vrai.⁸²

Marcien, successeur de Théodose II, s'appuya sur les Bleus; les Verts, irrités suscitèrent des troubles. Pour les punir, l'empereur les priva pendant trois ans de l'exercice de leurs fonctions civiles et militaires.⁸³ Les troubles furent, sans doute, graves, car Marcien s'en montra vivement affecté.⁸⁴ Pour la première fois, les factions, conscientes de leur puissance, avaient recours à l'émeute.

Zénon (474—491), partisan des Verts, fut soutenu par eux.⁸⁵

Anastase I^{er} (491—518), partisan des Rouges, eut à lutter pendant tout son règne contre les Bleus et les Verts.⁸⁶ Les sources signalent de continuelles émeutes, à cette époque, soit à Constantinople, soit dans les autres villes de l'Empire. Il est évident qu'à partir de Marcien un changement considérable s'était produit au sein des factions. Leur organisation avait-elle été modifiée? Rien ne le prouve. En tout cas, leur état d'esprit n'était plus le même, comme le constate Procope.⁸⁷ La division entre Bleus et Verts, déclare-t-il, est fort ancienne, mais il n'y a pas très longtemps, οὐ πολὺς χρόνος, que les partisans de ces couleurs sont prêts à sacrifier leurs biens, leur liberté et leur vie pour elles. Quand les couleurs sont en jeu, plus rien ne compte, ni les liens du sang et de l'amitié ni l'intérêt de la patrie. Dans tout cela, Procope voit une maladie de l'âme, une sorte de névrose, ψυχῆς νόσημα. Ailleurs, Procope⁸⁸ attribue à Justinien I^{er} la responsabilité de l'extrême tension existant entre les factions. Mais avant Justinien I^{er}, cette tension existait déjà. Elle avait incontestablement pour cause principale la partialité dont certains empereurs firent montre pour une faction au détriment de l'autre. Procope⁸⁹

⁸¹ Malalas 351.

⁸² Procope, *de Bello Pers.* 119.

⁸³ Malalas 549; *Chron. Pasc.* 817.

⁸⁴ Malalas 368; *Chron. Pasc.* 592.

⁸⁵ Malalas 379.

⁸⁶ Malalas 393. Ce texte semblerait prouver que les factions « mineures » étaient alors indépendantes des factions « majeures ».

⁸⁷ Procope, *de Bello Pers.* 119—120.

⁸⁸ Procope, *Anecdota* 48—49.

⁸⁹ Procope, *Anecdota* 47. Cf. *de Bello Pers.* 119.

affirme que depuis longtemps le peuple était divisé en deux partis, *μοίραι*, celui des Bleus et celui des Verts. S'agit-il de simples partis politiques, ayant adopté pour signe de ralliement les couleurs des factions de l'Hippodrome, ou s'agit-il d'une véritable institution officielle, d'un groupement administratif et militaire de la population de la capitale et de ses faubourgs, comme le suppose Ouspenski?⁹⁰ La question est obscure. Si la dernière hypothèse était entièrement justifiée, il faudrait admettre que tous les habitants de Byzance étaient enrôlés dans les factions, ce qui paraît inexact. De nombreux textes opposent, en effet, les factions aux autres citoyens, *οἱ πολῖται*, comme on l'a vu. Procope lui-même qui semble presque confondre le peuple avec les factions fait, cependant, allusion aux citoyens, *πολῖται*, qui ne ressortissaient pas aux factions. Il est, d'ailleurs, incontestable qu'il n'y avait pas à Byzance que des Bleus et des Verts.

La garde nationale, *ὁ τῆς πόλεως στρατός*, que Constantin VII Porphyrogénète⁹¹ rattache à l'armée impériale, était-elle primitivement placée sous les deux bannières de l'Hippodrome? On ne saurait l'affirmer. Il est, toutefois, possible qu'à une époque indéterminée cette garde nationale ait adopté les couleurs de l'Hippodrome et se soit agrégée aux associations de courses rivales. Les empereurs ne virent peut-être pas tout de suite le danger; ils s'en aperçurent plus tard, lorsque le peuple, suivant l'exemple qui lui était donné, se groupa lui-même autour des factions, sans entrer cependant, dans leur cadre. Le peuple restait en marge des factions; il leur apportait la force du nombre, mais il leur inoculait en même temps son fanatisme. Sous la pression des passions exaspérées, les factions naguère rivales devinrent ennemies. Le peuple a contracté à l'Hippodrome une sorte de névrose aiguë; il sera long à s'en guérir. Même au VI^e siècle, il faut distinguer, semble-t-il, la faction, institution publique, hiérarchiquement organisée, en vue d'un service déterminé, de la masse populaire amorphe qui par goût ou par intérêt suivait sa couleur.⁹² De même que les empereurs et les grands seigneurs, le peuple prenait parti pour telle ou telle couleur, mais sans entrer officiellement dans l'association représentant la couleur choisie. Une faction pouvait avoir un nombre de partisans illimité, mais le nombre de ses membres effectifs resta toujours limité.

Au début du VII^e siècle, alors que les factions étaient encore influentes

⁹⁰ Ouspenskij, *Les partis du Cirque et les dèmes à Byzance*. Виз. Врем. I (1894) 9—16.

⁹¹ *Cer. Appendice*, 449, 450.

⁹² Theophylacte Simocc. 327 ne dit pas que la population de Byzance faisait partie des factions; il déclare seulement qu'elle subit l'emprise des couleurs et qu'il en résulte de grands malheurs pour l'Empire. Procope (*Anecdota* 47; *de Bello Pers.* 119) constate également la scission du peuple en deux partis, l'un tenant pour les Bleus, l'autre pour les Verts. La situation ne devint grave que lorsque la passion s'en mêla. Il s'agit de deux partis rivaux, ayant pris pour signe de ralliement, les couleurs de l'Hippodrome et non de deux groupements légalement constitués.

et prospères, Serge, démarque des Verts, comptait 1.500 miliciens, inscrits sur les registres de sa faction, alors que Cosmas, démarque des Bleus n'en accusait que 900.⁹³ Ces 2.400 miliciens constituaient la garde nationale incorporée dans les factions. En dehors des miliciens, chaque faction devait avoir un certain nombre de membres civils. Sous Justinien I^{er}, les Verts d'un important quartier de la ville fournissent 200 hommes armés pour servir d'escorte à l'usurpateur Hypace.⁹⁴

En diverses circonstances, les Bleus et les Verts furent chargés de défendre la ville, comme on l'a vu; ils ne semblent pas avoir été bien nombreux. En cas de danger pressant, on armait, du reste, les simples citoyens. Si, au VII^e siècle, Maurice trouvait encore 2.400 miliciens, capables de porter les armes, au XI^e siècle, Constantin IX Monomaque pouvait tirer à grand peine quelques centaines d'hommes des factions.⁹⁵ Au X^e siècle chaque faction envoyait une délégation de 50 hommes pour imposer un nom aux jeunes porphyrogénètes.⁹⁶

Les piquets d'honneur fournis par les factions pour saluer l'empereur en diverses stations, semblent avoir été peu importants, car ils occupaient des emplacements limités. Liutprand⁹⁷ traite les miliciens de ramassis d'ignobles individus, armés de petits boucliers et de mauvaises piques, marchant pieds nus et ayant pour mission d'acclamer l'empereur, lorsqu'il sortait du Grand Palais. Liutprand parle d'une multitude considérable, mais il ne prend pas la peine de faire la distinction entre les miliciens proprement dits et les corporations de marchands, qui ne faisaient certainement pas partie des factions. Le Livre des Cérémonies⁹⁸ déclare que les corporations, qui dépendaient de l'éparque,⁹⁹ τὰ συστήματα τῆς πόλεως prenaient part aux processions impériales, sans se mêler, d'ailleurs, aux factions.

Au X^e siècle, à l'époque de Constantin VII Porphyrogénète, que sont les factions? Elles ont repris figure de sociétés de courses, tout en gardant un certain caractère militaire; les milices qui s'étaient enrôlées sous leurs bannières y sont restées. Leur service n'a rien de pénible et consiste à acclamer les empereurs et à leur faire escorte. Les miliciens de la Ville, Blancs et Rouges, ont pour chefs les démarques et les officiers des démarques; les miliciens pératiques, Bleus et Verts, ont pour chefs les domestiques des tagmes, domestiques des Scholes et des Ex-cubiteurs ou domestiques des Nouméra et des Murs, et les officiers sub-

⁹³ Theophylacte Simocc. 327.

⁹⁴ Theoph. 284 B et notes 437. Cf. *Chron. Pasc.* 625 et notes 458.

⁹⁵ Zonaras III 628; Cedr. II, 563.

⁹⁶ *Cer. II*, 21, 617.

⁹⁷ Liutprand, *Legatio* 347 Bonn: «Negotiatorum multitudo copiosa, ignobiliumque personarum ea solennitate collecta, ad susceptionem et laudem Nicephori... clypeolis tenuibus satis et spiculis vilibus dedecorata».

⁹⁸ *Cer. I*, 1, 12, 13.

⁹⁹ J. Nicole, *Le Livre du Préfet ou l'édit de l'empereur Léon VI le Sage*. Genève, 1893. Traduction française, Genève et Bâle 1894.

alternes des tagmes, tribuns et vicaires.¹⁰⁰ Au X^e siècle, les factions étaient très certainement moins nombreuses qu'aux VI^e et VII^e siècles. D'après l'emplacement qui leur était réservé à l'Hippodrome, on pourrait estimer à quelques milliers le nombre de leurs miliciens. Dans les phiales palatines, les factions n'envoyaient, sans doute, que des délégations de quelques centaines d'hommes.

¹⁰⁰ Dans les ballets officiels figuraient, du côté des Bleus, les domestiques des Scholes et des Noumera avec les tribuns et les vicaires, portant l'uniforme bleu et blanc; du côté des Verts, les domestiques des Excubiteurs et des Murs avec les tribuns et vicaires, portant l'uniforme vert et rouge (*Cer. I*, 65, 294, 295, 296). Les tribuns et vicaires font partie de l'officium des domestiques des Noumera et des Murs (*Cer. II*, 52, 719). Leur costume prouve qu'ils étaient, à l'occasion, préposés au commandement des détachements des factions.

158 NOMS COMMUNS GRECS D'ORIGINE IRANIENNE, D'ESCHYLE AU GREC MODERNE

A la dernière page de son *Histoire des Perses* (II, Paris, 1869), A. de Gobineau écrit: « L'Iran ancien finit avec les Parthes, et les Sassanides commencèrent l'Iran nouveau, celui où l'influence sémitique... devint à jamais prépondérante. » C'est là une erreur profonde. Tout d'abord, en ce qui concerne l'époque sassanide en particulier,¹ on est à l'heure actuelle d'un avis diamétralement opposé: « In art as in other spheres the new national spirit of the Sassanian Empire was a conscious imitation of the Achaemenids. » (J. H. Iliffe, *Persia and the Ancient World*, *apud* Arberry, 35). Mais, surtout, cette théorie de Gobineau ne tient pas compte des certitudes linguistiques:

1° le persan contemporain est, après 25 siècles, substantiellement la même langue que le vieux-perse;

2° cette langue appartient à la famille indo-européenne;

3° elle a triomphé successivement de deux langues sémitiques, l'araméen et l'arabe.

A. MOTS EMPRUNTES A L'ARAMEEN.

Les Achéménides avaient deux langues officielles, le vieuxperse et l'araméen (J.-G. Février, *Histoire de l'Ecriture*, Paris, 1948, 233). Il en résulte que certains mots qui, pour les Grecs, avaient une saveur typiquement iranienne, ont en réalité une étymologie sémitique.

1. ἄγγαρος « courrier monté du roi de Perse » (L. 184; Σ*. 24) < araméen *iggērā* « lettre » (B. Meissner—W. von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, I. Wiesbaden, 1965, 190). Le mot ἄγγαρος se trouve pour la première fois, en 458 avant J.-C., chez Eschyle,² où il est transformé en adjectif: ἄγγαρον πύρος (*Agamemnon* 282). Cf. A, 3.

2. ἀρτάβη « artabe » (mesure perse) (L. 198; Σ*. 24) < araméen *ardab*

¹ Ce point est l'un de ceux où E. Renan, tout en lui reprochant d'avoir bâti son histoire sur des épopées tardives, approuve Gobineau: « le caractère médiocrement iranien de la dynastie sassanide... est parfaitement aperçu » (Journ. Asiatique, VI^e Sér., 16 (1870) 28).

² En outre, Eschyle emprunte au vieux-perse deux autres noms communs (B. I, 4 et B. I, 5). Ces emprunts révèlent chez Eschyle un goût pour l'exotisme qui eût bien surpris Nietzsche (cf. *Jenseits von Gut und Böse*, n° 224).

(Meissner—von Soden, I, 66). Hérodote I, 192, 2—3. Hérodote écrivait vers 430 avant J.-C. Cf. A, 5; B. I, 7; B. II, 1; B. V, 15; B. VIII, 34.

3. βέρεδος « cheval de poste » (D. 190—191) cf. persan *barīd* (S. 182, 1) < akkadien *purīdu* « estafette » (C. Bezold, *Babylonisch-Assyrisches Glossar*, Heidelberg, 1926, 226). R. Levy écrit: «... the 'intelligence' or 'postal' (*barīd*) service... provided relays of fast messengers bringing to the capital reports of happenings in the provinces and returning with orders and an occasional visitor of importance.» (*Persia and the Arabs*, *apud* Arberry, 68—69). En latin, *veredus* se trouve, vers 100 après J.-C., chez Martial (XII, 14, 1). En grec, on trouve à la même époque le composé βερηδάριος chez Secundus d'Athènes (*Sententiae* 18; ed. F. W. A. Mullach, *FPG*, I, Paris, 1860, 515). Mais le suffixe -άριος (= -arius) montre bien qu'il s'agit d'un emprunt du grec au latin. D'après l'Ernout-Meillet, le mot serait « emprunté au gaulois ». Cette assertion repose: 1° sur l'étymologie antique *vehere raedam*, rétroversée par Sophocles à partir de la traduction grecque qu'en donne Ioannis Lydos, ἔλκειν τὸ ὄχημα (*De Mensibus*, I, 32 = 28; ed. Wuensch, Leipzig, 1898, p. 15, ligne 18); 2° sur le fait que *rēda* ou *raeda* est présenté comme gaulois par Quintilien (I, 5, 57; I, 5, 68). Mais un cheval qui tire un chariot à quatre roues (*raeda*) a peu de chances d'être un pur-sang (*veredus*).

3bis. γανσάπης « couverture ou vêtement de haute laine » (L. 209; Σ.) < akkadien *guzippu* (Meissner—von Soden 519). C'est en latin qu'il est pour la première fois question de *gausapes*, chez Lucilius (vers 180—vers 102 avant J.-C.) *apud* Priscianus (V^e—VI^e siècle après J.-C.) (I, ed. H. Keil, Leipzig, 1855, 486, 19). C'est chez le Romain Varron (116—27 avant J.-C.) que l'on trouve pour la première fois le mot grec γανσάπης; « Varro vero de lingua Latina ait talia ex Graeco sumpta ex masculino in femininum transire et a litera finire: ... ὁ γανσάπης *haec gausapa*. » (Priscianus, *l. c.*, I, 333, 12—14). Chez Strabon (né en 64/63 avant J.-C.) on trouve le pluriel γάυσάποι (V, 1, 12). Cf. B. III, 14.

3ter. καννάκης/γαννάκης « couverture ou vêtement de haute laine » (L. 206; Σ.) < araméen *gōnakka* < babylonien tardif *gunnaku* (Meissner—von Soden 298). On lit καννάκης en 422 avant J.-C. chez Aristophane (*Guêpes* 1137), γαννάκης chez Clément d'Alexandrie (mort avant 215 après J.-C.) (*Pédagogue* 2, 9; *GCS* 12 104 21—22). Grec byzantin et moderne γούνα « fourrue » (Σ.; D. 260—261; *Appendix* 51; M. 386). Cf. B. III, 14.

4. μάγος « mage » (L. 157—159; Σ.) < vieux-perse *maguš* (Hinz 105) < akkadien *mahhū* « prélat » (Bezold 168) < sumérien *maġ* « grand » (F. Delitzsch, *Sumerisches Glossar*, Leipzig, 1914, 182). Hérodote, I, 101; VII, 37, 2. Sur μάγος sont formés des mots qui ont trait à la boucherie ou la cuisine (μαγειρεῖον, etc.),³ et à la magie (μάγευμα, etc.). Cf. B. V, 19; B. VI, 1; B. VIII, 11.

³ Et peut-être même grec moderne μαγία « levain » (M. 524).

4bis. παραγαῦδις « vêtement bordé de pourpre » (L. 209—210; Σ.) < araméen targûmique *pargōdā* (F. Rundgren, *Über einige iranische Lehnwörter im Lateinischen und Griechischen*, *Orientalia Suecana* 6 [1957] [1958] 53, note 2; J. Buxtorf, *Lexicon Chaldaicum, Talmudicum et Rabbinicum*, Basel, 1639, 1797—1798). C'est en latin qu'il est pour la première fois question de *paragaudis* dans une lettre de Gallienus, mort en 268 (*Histoire Auguste*, Trebellius Pollion, *Claude*, 17, 6). En grec, il est attesté pour la première fois en 301, dans l'édit du maximum de Dioclétien (19, 29; *CIL III Supplementum*/I, Berlin, 1902, p. 1942). Cf. B. III, 14.

5. σίγλος « sicle » [monnaie perse qui valait 1/3000 du talent d'argent babylonien] (L. 199) < akkadien *šiqlu* (Zimmern 21). Xénophon, *Anabase* I, 5, 6 [première moitié du IV^e siècle avant J.-C.].

5bis. Il ne semble pas qu'il faille tenir compte du mot νάφθα (L. 224; Σ.; T. 43), emprunté à l'araméen *napṭā*, car le plus ancien texte grec qui le présente est LXX Daniel 3, 46,⁴ dont l'original est justement écrit en araméen (J. Hastings, *Dictionary of the Bible*, I, Edinburgh, 1898, p. 552, colonne 1). En revanche, néo-grec νέφτι (Dimitrakos; T. 43; B. VIII, 29) < persan *neft*⁵ < araméen *neptā*, *napṭā* < akkadien *napṭu* « pétrole, naphte » (Zimmern 60). Voir B. VIII, 29.

5ter. Cf. B. V, 11.

B. MOTS IRANIENS PROPREMENT DITS.

Venons-en à l'essentiel, c'est-à-dire aux mots qui sont empruntés, non seulement à l'Iran, mais encore aux langues iraniennes.

I. D'Eschyle à Alexandre le Grand (525—323 avant J. C.)⁶

Le vieux-perse n'est guère connu que par les inscriptions rupestres des Achéménides, qui nous fournissent un vocabulaire très limité. Il en résulte que, sur les 16 numéros de B. I, je n'ai pu rapprocher le grec du vieux-perse que dans 3 cas (B. I, 6; B. I, 12; B. I, 15). Dans 9 autres cas, c'est la langue moderne, le persan, qui permet de pallier au naufrage du vieux-perse.

1. ἀκινάκης (L. 203) cf. sogdien *kyn'k* « épée » (E. Benveniste, *Textes Sogdiens*, Paris, 1940, 202). Hérodote 3, 118, 2 et 3, 128, 5.

1. bis. βατιάκη (L. 211) cf. persan *bādiya* « jarre à vin » (S. 141, 1).⁷ Le mot se trouve chez Alexandre le Grand (356—323 avant J.-C.), lettre aux Satrapes, citée, vers 200 après J.-C., par Athénée (XI, 27). Cette

⁴ Et non 3, 64, comme l'écrit le Liddell-Scott.

⁵ C'est là la graphie de Zimmern. Steingass (1416, 2) écrit -a- au lieu de -e-. On a en réalité affaire à la voyelle que certains iranisans notent *ä*.

⁶ C'est à cette époque qu'appartiennent A, 1; A, 2; A, 3 ter; A, 4; A, 5.

⁷ Le sigle *a*, par lequel Steingass signifie que le mot pourrait être aussi bien arabe que persan, est donc à supprimer.

lettre a dû être écrite entre 331 et 323. On trouve la forme βατιάκιον (L. 215) chez Philémon (361—262 avant J.-C.), Fragment 87 (Th. Kock, CAF, II, Leipzig, 1884, 503), cité par Athénée (XI, 98).

2. γάζα (L. 195; Σ*. 24) cf. pahlawī *ganj* (Nyberg, 77), persan *ganj* « trésor » (S. 1098, 1). Théophraste, *Historia Plantarum*, VIII, 11, 5. Théophraste a vécu de 372/369 à 288/285 avant J.-C.

3. κάνδυσ « pardessus à manches, chez les Mèdes » (L. 205) cf. persan *qand* « sorte d'étoffe » (S. 990, 2).⁸ Xénophon, *Anabase*, I, 5, 8. Cf. B. I, 5; B. I, 10; B. I, 11; B. III, 11; B. IV, 3; B. V, 4; B. V, 16; B. VI, 27; B. VII, 1; B. VIII, 3; B. VIII, 12; B. VIII, 13; B. VIII, 41.

4. κάρβανος « étranger » (L. 217) cf. persan *kārbān* « caravane » (S. 1002, 1) < sanskrit *karabāh-* « chameau » (Stchoupak 178, 1). Eschyle, *Suppliants* 129 et 914 (avant 472 avant J.-C.). Le mot a dû être emprunté une seconde fois sous la forme καρβάνιον « caravane » (D. 591; Σ.), qui se trouve, entre 948 et 952 après J.-C., chez Constantin Porphyrogénète (*De Administrando Imperio*, ed. G. Moravcsik, Budapest, 1949, p. 208, lignes 88 et 89). En néo-grec, on a καρβάνι⁹ « caravane » et καρβάνα « gamelle » (M. 126 et 401).

5. μανδύη « manteau de laine » (L. 209; Σ.) cf. persan *mandiš* « tapis, couverture » (S. 1325, 1). Eschyle, Fragment 364 (A. Nauck, TGF², Leipzig, 1889, 108) cité par Pollux (*floruit* 178 après J.-C.): Λιβυονικῆς μίμημα μανδύης χιτών¹⁰ (*Onomastikon* VII, 60).

6. παράδεισος « parc » (L. 210—211; Σ.; V. Sackville-West, *Persian Gardens*, apud Arberry, 259—291) < vieux-perse tardif *par'daydam* (Hinz 116). Xénophon, *Anabase*, I, 2, 7; II, 4, 14. Cf. B. VI, 13; B. VIII, 22.

7. παρασάγγης « parasange » (L. 77—79; 192; 196; Σ*. 24) cf. pahlawī *frasang* (Nyberg 73), persan *farsang* (S. 918, 2). Hérodote II, 6, 2—3; V, 53; VI, 42, 2.

8. πιάγας « lépreux » (L. 217) cf. persan *pesagī* « lèpre » (S. 265, 2). Ktésias de Knide (*floruit* 398 avant J.-C.) cité, en 855—856 après J.-C., par Photios (*Bibliothèque*, ed. R. Henry, I. Paris, 1959, p. 122, ligne 9).

9. σαγάρις (L. 203) cf. persan *sagza* « flèche pointue » (S. 691, 1). Hérodote I, 215, 1; IV, 5, 3; VII, 64, 2. Cf. B. I, 13; B. V, 12; B. VIII, 24.

10. σαράβαρα (L. 206; Σ*. 24) cf. persan *šalwār* « chausses » (S. 758, 1). Antiphane le Comique (IV^e siècle avant J.-C.), Fragment 201 (ed. Kock, CAF, II, 97) cité par Pollux (VII, 59 et X, 168).

11. σάραις « robe perse blanche avec des bandes pourpres » (L. 208) cf. persan *sarāpā* (S. 667, 2). Ktésias cité, au V^e siècle (?), par Hésychius (s. v.).

⁸ Même remarque que dans la note 7.

⁹ Pour l'anaptyxe de l'-α- voir T. 24 et B. III, 11.

¹⁰ On remarquera l'allitération: μίμημα μαν-.

12. σατράπης « satrape » (L. 192; Σ*. 24) < vieux-perse *hšašapāwā* (Hinz 94). Xénophon, *Cyropédie* VII, 4, 2; VIII, 6, 3; σατραπηΐη « satrapie » Hérodote I, 192, 2; III, 89, 1. Cf. B. III, 1; B. III, 2; B. III, 4; B. III, 8; B. VI, 14; B. VI, 20; B. VI, 21; B. VIII, 51.

13. σιβύνη/ζιβύνη « javelot » (L. 203; Σ.) cf. persan *žobīn* (S. 637, 1). Alexis le Comique (vers 372—270 avant J.-C.). Fragment 131 (ed. Kock CAF, II, 344) cité par Pollux (X, 144).

14. ταῶς « paon » (Σ.) cf. persan *tā'us* (S. 807, 2).¹¹ C'est avec surprise qu'on lit sous la plume de P. Chantraine (Bailly¹⁶): « emprunt extrême-oriental peu clair ». Le grammairien Tryphon (I^{er} siècle avant J.-C.), cité par Athénée (IX, 57) décrit la prononciation attique de ce mot d'emprunt avec une grande précision: ταῶς δὲ λέγουσιν Ἀθηναῖοι, ὥς φησι Τρύφων, τὴν τελευταίαν συλλαβὴν περισπῶντες καὶ δασύνοντες. Contrairement à ce que D. Serruys avait suggéré à S. Lévi (*Autour du Bāveru-jātaka*, Mémorial Sylvain Lévi. Paris, 1937, 287), l'esprit rude ne saurait représenter ici un, qui serait anachronique dans les alphabets ioniens et attiques du V^e siècle avant J.-C. Aristophane, *Oiseaux*, 102 et 269 (414 avant J.-C.); Eupolis, Fragment 36 (Kock, CAF, I. Leipzig, 1880, 266). Cf. B. I, 15; B. V, 1; B. VI, 25.

15. τίγρις « tigre » (L. 201; Σ*.) < vieux-perse *tigrām* « pointe » (Hinz 130; *Hobson-Jobson* 921—923). Dans son *De Lingua Latina* (V, 100, 2, ed. J. Collart. Paris, 1954, pp. 64—66), Varron (116—27 avant J.-C.) écrit: « Tigris qui est ut leo varius, qui vivus capi adhuc non potuit; vocabulum e lingua Armenia: nam ibi et sagitta et quod vehementissimum flumen dicitur Tigris. » Excellent commentaire d'A. Meillet: « Le mot grec est ... d'origine iranienne; à l'époque de Varron, l'Arménie était dominée par une aristocratie parthe. Le rapprochement avec le nom du fleuve est une étymologie populaire. » (Ernout-Meillet 691). J'ajoute que l'identité entre la pointe (*tigrām*) et la flèche (*sagitta*) est évidente, et que l'assimilation iranienne du tigre bondissant à une flèche est particulièrement heureuse. Aristote, *Historia Animalium* 607 A 4 (vers 344 avant J.-C.?).

II. Epoque parthe arsakide (250 avant—226 après J.-C.).¹²

1. δανάκη « monnaie iranienne valant une obole » (L. 32—33; 199) cf. persan *dānāq* (S. 501, 1).¹³ Contrairement à ce qu'écrit le Liddell-Scott, le mot ne se trouve pas chez Callimaque (cf. l'édition R. Pfeiffer, I, Oxford, 1949, p. 262). On le trouve pour la première fois chez le Pseudo-

¹¹ Contrairement à ce que signifie Steingass par le sigle A, le mot n'est pas emprunté par le persan à l'arabe.

¹² C'est à cette époque qu'appartiennent A, 3 et A, 3 bis.

¹³ Même remarque que dans la note 11. D'après W. Eilers (Akkad. *kaspum* « Silber, Geld » und Sinnverwandtes, *Die Welt des Orients* II (1954—1959) 332—333), le mot est attesté sous les Achéménides à Persépolis par l'élamite *da-na-kaš*. On a également moyen-perse *dānāq*.

Plutarque (*De Proverbiis Alexandrinorum*, ed. O. Crusius, Leipzig, 1887, pp. 4—5).

2. κάρδακες « mercenaires » (L. 200) cf. persan *kārd* « couteau » (S. 1002, 2). C'est de la même façon que le français dit: « une compagnie de 200 fusils ». D'après l'atticiste Ailius Dionysios (II^e siècle après J.-C.), cité, avant 1175, par Eustathe dans son *Commentaire sur l'Illiade* (B 869), le mot se serait trouvé chez Théompompe le Comique (vers 410—370 avant J.-C.). Mais, d'une part, il doit s'agir d'une mélecture, καρδάκων pour καρδάμων. Ce dernier mot est transmis avec son contexte dans le Fragment 17 de Théompompe (ed. Kock, *CAF*, I, 737; d'après Eustathe, *Commentaire sur l'Odyssée*, τ 28). C'est chez Polybe, mort vers 120 avant J.-C., que le mot se trouve pour la première fois (V, 79, 11; V, 82, 11). Quant à Strabon (XV, 3, 18), il s'agit d'une interpolation évidente, comme Koraïs l'a vu le premier dans sa traduction française (tome V, Paris, 1819, p. 137, note). Cf. B. III, 6; B. III, 10; B. V, e; B. VI, 7; B. VI, 10; B. VI, 22; B. VI, 23; B. VI, 24.

3. παμβάκις « coton » cf. pahlawī *pambak* (H. Hübschmann, *Persische Studien*, Strasbourg, 1895, 255), persan *pamba* (S. 256, 1). Myrinos, *Anthologie Palatine*, VI, 254. 6. Myrinos vivait avant le I^{er} siècle de notre ère. On lit πάμβαξ et βαμβάκιον « chez Suidas » (seconde moitié du X^e siècle), μπαμπάκι chez Missir (212). Voir le Sophocles. Cf. B. II, 4; B. III, 3; B. IV, 4; B. V, 2; B. V, 5; B. V, 6; B. VI, 8; B. VI, 9; B. VI, 29; B. VI, 32; B. VIII, 17; B. VIII, 40.

4. πιστάκιον « pistache » cf. persan *pista* (S. 250, 1). Nicandre, *Thériaques* 891 (II^e siècle avant J.-C.).

5. σαμσείρα / σαμψήρα « épée de parade » (Σ.) cf. persan *šamšer* « épée, cimeterre, sabre » (S. 760, 1). σαμψήρα] Flavius Josèphe, *Antiquités Judaïques*, XX, 32 (les *Antiquités* datent de 93—94 après J.-C.); Arrien, *Parthica*(?)^{13a} (+ II^e siècle) *apud* « Suidas », s. v.; σαμσείρα] P. Giss., 47, 11 (+ II^e siècle).

III. Époque sassanide (226 après J.-C.—651).^{13b}

On se reportera à l'essai de D. Talbot-Rice (*Persia and Byzantium*, *apud* Arberry 39—50).

1. δάq « gouverneur d'une province, chez les Perses » (D. *Appendix* 53; *BHG* 1637, de la fin du VI^e siècle). D'après P. Devos, δάq serait une *vox nihili* pour *rad* (*Analecta Bollandiana* 64 [1946] 97). Mais il n'en est rien, car G. W. Lersbach (*Archiv für die Biblische und Morgenländische Literatur*, II, Marburg, 1794, 276—277) retrouve le même mot en syriaque, dans le lexique d'Abu-l-Ḥasan Bar Bahlul (deuxième moitié du X^e siècle),

^{13a} L'attribution est d'A. G. Roos (*Studia Arrianea*, Leipzig, 1912, 62), mais n'est pas retenue par F. Jacoby (*F. Gr. Hist.*, II, B, Berlin, 1929, p. 877).

^{13b} C'est à cette époque qu'appartient A, 4 bis.

où il désigne un gouverneur de l'Azerbaïdjan. En outre, *dār* est attesté en persan avec un sens analogue: Steingass (495, 2) le traduit par « keeper, possessor, lord, master ».

2. δεοβαζ (D. 280; 527) cf. persan *darbār* « salle d'audience » (S. 508, 1). Du Cange renvoie à une paraphrase de Syméon Métaphraste (deuxième moitié du X^e siècle): *BHG* 85 (PG 114 785 A 7). Mais, H. Usener en ayant édité l'original, écrit entre 628 et 630, on se reportera à *BHG* 84 (*Acta M. Anastasii Persae*. Bonn, 1894, p. 54a, ligne 23). Sur la fortune du mot *durbar* « réception officielle » dans l'Inde anglaise, voir *Hobson-Jobson* 331. Le 1^{er} janvier 1877, il y eut à Delhi un grand *darbar*, au cours duquel la reine Victoria fut proclamée impératrice de l'Inde.

3. ἰάσμη « jasmin » (D. 504; Σ.) cf. persan *yāsam* (S. 1526, 2). Aetios Amidinos (ed. A. Olivieri, Leipzig, 1935, p. 61, ligne 21; le Liddell-Scott se contente de renvoyer à la tradition indirecte: « ap. Ps.-Dsc. I. 63 »). Aetios appartient à la première moitié du VI^e siècle. Le mot a dû être emprunté une seconde fois: gres moderne γιασεμί (M. 496) < persan *yāsamīn* (S. 1526, 2).

4. καρδαρίγος (D. 592; L. 189) cf. persan *kārdār* « premier ministre » (S. 1002, 2). Théophane, ed. de Boor, Leipzig, 1883, p. 253, ligne 17. La *Chronographie* a été écrite entre 810 et 814. Mais, dans le passage en question, il s'agit des événements de 582.

5. λαζούρι(ον) (D. 781—782; Σ*; M. 57; 516) « lapis-lazuli » cf. persan *lāzuward* (S. 1111, 2). Le plus ancien exemple cité par Du Cange est celui de Leontios, le commentateur d'Aratos (ed. E. Maass, Berlin, 1898, p. 565, ligne 12). Contrairement au Pauly-Wissowa (XII, 2050, n° 5)¹⁴ qui situe Leontios au VII^e siècle, je considère qu'il écrivait vers 540, car le Théodore auquel il dédie son traité sur la construction de la sphère d'Aratos (ed. Maass 561) est l'ingénieur qui a fortifié en 540 la ville de Dara-Anastasiopolis (Procopé, *De Bello Persico* II, 13, 26). Les deux passages sont déjà rapprochés dans le Frabrizius-Harles (IV, Hamburg, 1795, p. 94, note w), et je n'ai eu qu'à tirer de ce rapprochement la datation qui s'imposait. Pour en revenir à Du Cange, il ne cite pas André de Césarée (de Cappadoce) qui a employé le mot λαζούριον dans son *Commentaire de l'Apocalypse* (PG 106 436 A 2). Ce commentaire a été écrit entre 563 et 614 (B. Altaner, *Patrologie*⁵, Freiburg i. Br., 1958, 480). Le grand centre producteur de lapis-lazuli est la région de Badakhshan en Afghanistan.

6. μαρζαβανᾶς (*BHG* 84, ed. Usener, 5b 1) < pahlawī *marzəpān* « Markgraf, Statthalter » (Nyberg 147), persan *marzabān* « general of the confines, governor on the border of a hostile country » (S. 1214, 1). Il est surprenant de voir Usener (29) donner une étymologie arabe à un mot

¹⁴ Et, naturellement, à J. Martin, qui a une foi aveugle dans le Pauly-Wissowa (*Histoire du texte des Phénomènes d'Aratos*, Paris, 1956, pp. 31 et 205, note 1). Cf. REG 76 (1957) 239).

persan attesté avant 630, alors que la conquête arabe n'a lieu qu'en 651. Chez Malalas (491—578 après J.-C.), écrivant l'histoire du règne de Trajan (98—117), le mot *marzaban* se cache sous les formes βαρσαμανάτας [*Chronographie*, ed. L. Dindorf, Bonn, 1831, p. 271, ligne 22] et même βαρζαμαράτας (*ibidem*, ligne 7) [L. 187; Σ.].

7. μόσχος « musc » [D. 957—958; Σ.] cf. persan *mušk* (S. 1247, 2) < sanskrit *muska-* « testicules » [Stchoupak 571, 2; *Hobson-Jobson* 599]. Les références au Pseudo-Dioscoride et à Aetios sont fausses dans le Liddell-Scott, et exactes dans le Sophocles. En grec, abstraction faite du Pseudo-Dioscoride dont l'époque n'est pas connue, le mot n'est pas attesté avant le VI^e siècle. Mais, dès 393, on lit *muscus* dans le latin de saint Jérôme (*Adversus Jovinianum*, PL 23, 297 C).

8. ῥασνάω (= ἄσηκῳῆτις) [L. 192] cf. persan *rāzbān* « one whose office is to present petitions to the king » (S. 562, 1). *Chronicon Paschale*, ed. Dindorf, Bonn, 1832, p. 730, ligne 15. Il s'agit des événements de 628, et c'est probablement vers cette date que la chronique a été écrite.

9. σεγανσαά [L. 205] cf. persan *šāhanšāh* « roi des rois » (S. 728, 1). Agathias (ed. B. G. Niebuhr, Bonn, 1828, p. 260, ligne 14). Il s'agit des événements de 556. En latin, le mot est attesté vers 390, sous la forme *saansaan*, par Ammien Marcellin (ed. C. U. Clark, XIX, 2, 11). En ce qui concerne le mot *šah* et ses dérivés, voir B. V, f; B. V, 8; B. V, 9; B. VIII, 33. Autres mots relatifs à la majesté impériale: B. VI, 30; B. VI, 31. Chez Xénophon, le mot θύραι désigne la cour de Perse (F. W. Sturz, *Lexicon Xenophonticum*, II, Leipzig, 1802, 550). L'Empire Ottoman héritera cette image des Achéménides, et, jusqu'au XX^e siècle, se présentera comme la *Porte* ou la *Sublime Porte*.

10. σελλάριος [D. 1350; 527] cf. persan *sālār* « commandant » (S. 642, 2). Du Cange renvoie à BHG 85 (PG 114, 785 A 9). Mais BHG 85 n'est que la paraphrase de BHG 84 (ed. Usener, p. 5a, lignes 23 et 31; 5b, ligne 4). La graphie -λλ-, est due à l'attraction du latin *sella* « siège ». Au XI^e siècle, on emprunte une seconde fois le mot iranien; mais, cette fois, on l'écrit avec un seul -λ-: σελάριος [D. 1350; Σ.; Moravcsik 272]. Skylitzis (sous le nom de Kedrinus, ed. I. Bekker, I, Bonn, 1839, p. 579, ligne 11) vers 1057 après J.-C.

11. σκαράμαγκον, σκαραμάγγιον, σκαράνικον « manteau » [D. 1382—1383; Σ.; Phourikis 444—463; 466—474]. Phourikis a eu le mérite de rapprocher σκαραμάγγιον de Καρμανία. Mais il n'a pas vu que σκαράνικον, a la même origine que σκαράμαγκον, tous deux procédant de *σκαραμανιζόν, issu de καρμανιζόν. C'est là un développement purement grec, mais à partir du nom de la Karmanie, qui est une province de la Perse. L'adjectif καρμανικός est attesté vers 7 avant J.-C. chez Strabon (XV, 724); entre 121 et 151 après J.-C. chez Ptolémée (VI, 8, 3); vers 400 chez Marcien d'Héraclée (*Périple de la Mer Extérieure*, I, 26). La phonétique historique du grec rend compte du passage de καρμανιζόν à *σκαραμανι-

κόν. Pour la prothèse du *o-*, voir Phourikis 460—461 et B. V. a; pour l'anaptyxe de l'*α-*, voir B. I, 4 (T. 24). A partir de *σκαρμαμανικόν, on a deux évolutions différentes:

I. *σκαρμαμανικόν > σκαράνικον par haplogogie;

II. *σκαρμαμανικόν > σκαράμαγκον, la chute de l'*-ι-* résultant de l'accent d'intensité. D'autre part, σκαράμαγκον > σκαραμάγγιον (pour l'yodisation, voir B. III, 12 et B. V, 19). On lit σκαραμάγγιον chez Théophraste (p. 319, ligne 17). Dans le passage en question, il s'agit des événements du 12 décembre 627.

12. σπάνακα cf. persan *ispanāh* « épinards » (S. 48, 2) < araméen *ʿišba* « etwa » « Gras » (Meissner—von Soden 393 s. v. *išbābtu*). Le mot se trouve chez Hésychius (s. v.) qui glose δρίγανον (!). On lit σπανάκια chez Du Cange (1417) et Missir (327). Pour l'yodisation, voir B. III, 11 et B. V, 19.

13. ταγγάρας « or » (Σ.) cf. persan *tanka* (S. 329, 2; *Hobson-Jobson* 896—898). Kosmas Indikoplevstis (second quart du VI^e siècle), ed. E. O. Winstedt, Cambridge, 1909, 71, 9.

14. τζάγγαι « bottes rouges » (D. 1555—1558; Σ.; W. Sickel, *BZ* 7 (1898) 554, note 95) cf. persan *šangarf* « cinabre, vermillon » (S. 763, 2). L'usage de ces bottes rouges était réservé aux deux empereurs, le Romain et le Sassanide (Procopé, *De Aedificiis*, III, 1, 23). Sur la célèbre mosaïque de San Vitale, à Ravenne, Justinien (527—565), entouré de sa cour, est le seul^{14a} à être botté de rouge. C'est en latin qu'il est pour la première fois question de ces *zancae* dans une lettre de Gallienus, mort en 268 (*Histoire Auguste*, Trebellius Pollion, *Claude*, 17, 6). La date de 268, *terminus ante quem* de la lettre de Gallienus, est d'autant plus intéressante que c'est à Dioclétien (284—305) que l'opinion commune rapporte l'introduction du costume impérial sassanide à la cour romaine (Talbot-Rice, *l. c.*, p. 44). En réalité, l'invasion des modes iraniennes dans l'empire romain (favorisée par la grande crise du III^e siècle) est antérieure à 284: c'est entre 270 et 275 qu'Aurélien « paragaudas vestes ipse primus militibus dedit » (*Histoire Auguste*, Vopiscus, *Aurélien*, 46, 6). Cf. A, 3 bis; A, 3 ter; A, 4 bis; B. V, 7; B. VIII, 47.

15. τζουκανιστήριον « terrain de polo » (D. 1576; Σ*; T. 147) < pahlawī *čōβēγān (Nyberg 45), persan *čaugān* « polo » (S. 403, 1; K. Inostrantsev, *Etudes Sassanides*, Saint-Petersbourg, 1909; *Hobson-Jobson* 190—193; 719—720). A Constantinople, le premier τζουκανιστήριον fut aménagé par Théodose II (408—450). C'est ce que nous apprend un texte du X^e siècle (Pseudo-Kodinos, *Πάτρια Κωνσταντινουπόλεως*, ed. Th. Preger, Leipzig, 1907, p. 225, ligne 3). Au lieu du simple *τζουκανίον, que suppose le composé τζουκανιστήριον, nous avons τζυκανίον « polo »: selon toute probabilité, TZSKANION a été lu TZYKANION. Littré a évidemment raison de faire dériver le français *chicane* de τζυκανίον. Il est

^{14a} Abstraction faite de l'impératrice.

singulier que cette évidence ait échappé aux étymologistes du XX^e siècle [A. Dauzat, O. Bloch, W. von Wartburg].

IV. De la conquête de la Perse par les Arabes (651) à l'an 1100.

Ici encore, on dispose de l'essai de Talbot Rice (l. c. 51—59). A cette époque, trois textes d'origine iranienne ont été traduits en grec. Comme ils ne l'ont pas été directement sur le pahlawī, quel est l'intermédiaire?

Dans le cas du *Συντίπας*, c'est le syriaque, comme l'attestent sans équivoque les vers du *Mosquensis gr.* 436, publiés par D. Comparetti (*Researches respecting the Book of Sindbad*, London, 1882, 55). Le syriaque a été traduit en grec vers 1100 par Michel Andreopoulos à l'intention de Gabriel, duc de Μελιτίνη (Malaṭṭya), comme l'a démontré Comparetti (l. c., 55—58).

Dans le cas de *Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης*, il est non moins bien établi que c'est l'arabe qui a été l'intermédiaire entre le pahlawī et le grec. L'histoire du texte nous est connue d'une façon remarquablement précise grâce à Symeon Sith (cité dans *PG* 143, 1031—1032). Il en résulte que *Kalila waDimna* a été traduit du sanskrit en pahlawī à l'intention du roi Ḥusrau I^{er} Anōšarwān (531—579 après J.-C.) par son premier ministre le médecin Burzōē, puis traduit du pahlawī en arabe, et enfin de l'arabe en grec par Symeon Sith vers 1080. D'autre part, nous savons par le *Fihrist*, écrit en 987 après J.-C. par Abu'l-Farağ Muḥammad ibn Ishāq ibn abū Ya'qūb ibn an Nadīm al-Warrāq al Baḡdādī, que la traduction arabe est l'œuvre d'Abū 'Amr 'Abdallāh ibn al-Muqaffa', mort en 759 de notre ère, alias le Persan Rōzveh, fils de Dādōē (Th. Nöldeke, *Burzōes Einleitung zu dem Buche Kalila waDimna*, Strasbourg, 1912). Il est tout à fait remarquable que l'introduction de Burzōē soit conservée à la fois en grec (V. Puntoni, *Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης*, Firenze, 1889, 29—47) et en arabe (Nöldeke, l. c., 11—27).

Un troisième texte, *Barlaam et Joasaph* (*BHG* 224) a été traduit du sanskrit en pahlawī, du pahlawī en arabe par le même Ibn al-Muqaffa', et de l'arabe en grec par saint Jean Damascène (VIII^e siècle). On se reportera à mon article intitulé *Saint Jean Damascène, Barlaam et Joasaph: l'intermédiaire arabe*, qui doit paraître dans la *BZ*.

Pour passer de la littérature à l'onomastique, à la fin de 892, on trouve déjà des noms turcs à la cour impériale: οἱ τοῦ Ζαούτζα συγγενεῖς, ὁ τε Τζάντζης καὶ οἱ λοιποὶ [Symeon Magistros¹⁵ (à la suite de Theophanes Continuatus), ed. I. Bekker, Bonn, 1838, 702, 13—14]. Or Ζαούτζας n'est autre que le turc *čauš*, « chiaoux, huissier, appariteur » (Zenker 346, 3). Quant à Τζάντζης, c'est le turc *ğengği* « guerrier, combattant, soldat » (Zenker 368, 3), dérivé du persan *gang* « guerre, combat, engagement » (S. 374, 2). Ducange, qui ne mentionne pas le passage de Symeon mais cite d'autres chroniqueurs, se demande judicieusement (1563)

¹⁵ La chronique de Symeon Magistros va jusqu'à l'année 948.

à propos de Ζαούτζας « an cognomen fuerit Styliani, an vero nomen dignitatis ». Mais la phrase où Symeon rapproche Ζαούτζας et Τζάντζης permet de trancher la question.

1. ζατρίκιον (D. 459—460; Appendix 77; Σ*.) < persan *šatrang* « échecs » (S. 734, 2) < sanskrit *catur-aṅga-* « [armée] composé des 4 éléments (éléphants, chars, cavalerie, infanterie) » (Stchoupak 243, 2). Achmet, *Onirokritikon* ed. F. Drexel, Leipzig, 1925, p. 192, lignes 22—23). La traduction grecque d'Achmet a été écrite entre 813 et 1176.

2. ζουλάπιν (D. 465—466; Σ.) « julep » < arabe *ḡulāb* (Lokotsch 742) < persan *gulāb* « eau de rose » (S. 1093, 1). Achmet, p. 150, ligne 22. Chez Symeon Sith, on a la forme ζουλάπιον (*Syntagma de Alimentorum Facultatibus*, ed. B. Langkavel, Leipzig, 1868, p. 30, ligne 7; p. 66, ligne 17). On lit plusieurs fois ζουλάβιν au folio 162 du *Parisinus gr.* 2239, du XIII^e siècle.

3. καβάδι (D. 525; Σ* 24; Phourikis 463—466; M. 115) « manteau » < persan *qabā* (S. 950, 2). C'est déjà l'étymologie de Jean Tzetzis (mort vers 1180):

Ἔσθημα ἐνυάλιον, στρατιωτῶν τὸ εἶμα,

Ὅπερ καβάδης λέγεται, ἀπὸ καβάδου πέρσου

[*Chiliades*, XII, 792—793].¹⁶

Comme on le verra plus loin (B. V, d), Tzetzis sait quelques mots de persan parce que sa famille est originaire de la ville qui s'appelle aujourd'hui Tachkent. Le mot est attesté antérieurement chez Achmet (p. 88, ligne 5; p. 114, ligne 26; p. 218, ligne 12) et chez Philotheos (*Klitorologion*, ed. J. B. Bury, London, 1911, p. 160, ligne 32; p. 171, ligne 8). Le *Klitorologion* date de 899.

4. κουκουναριά (D. 728; Σ.; M. 746) « pomme de pin, pin parasol » < persan *koknār* « tête de pavot » (S. 1063, 1). Le mot se trouve 5 fois chez Théophraste Nonnos,¹⁷ contemporain de Constantin Porphyrogénète (912—959).

5. μαγάρι / μακάρι « Si seulement! » (D. 829; Appendix 124) < persan *magar* (S. 1302, 2). L'italien *magari* est un emprunt au grec. Du Cange ne donne pas d'exemples. En revanche, Sophocles renvoie à Hesychius, s. νν. αἶθε et εἶθε et à « Suidas », s. ν. Ὅφελος καὶ Ὅφελον. Dans les trois passages, on lit μακάρι. Il n'y a pas à tenir compte d'Hesychius, chez qui le mot est interpolé (cf. édition K. Latte, I, Copenhague, 1953, 67). Mais, « chez Suidas » (fin du X^e siècle), on lit: τὸ δὲ μακάρι τῶν ἀπαιδευτῶν εὐπικρὸν ἐπίρρημα (ed. A. Adler, III. Leipzig, 1933, 595—596), ce qui suggère que l'emprunt était récent.

6. παζάρι (D. 1077; Moravcsik 239; T. 39; 60; 147; M. 70) « bazar » <

¹⁶ Du Cange écrit ἀπὸ Καβάδου Πέρσου, qu'il traduit « a Cabade Persarum Rege » (cf. B. V, 19).

¹⁷ Voir l'index de l'édition de 1794—1795 par St. Bernard.

persan *bāzār* (S. 144, 1; *Hobson-Jobson* 75—76). Du Cange renvoie à un inédit d'Achmet, l'*Introductio in Astrologiam*, qui se trouve dans le *Venetus Marcianus gr.* 324, du XV^e siècle, et qui a pu être traduit en grec en même temps que l'*Onirokritikon*. Dérivé: *μπαζαριώτης* « marchand de salaisons » (D. 967). En revanche, *μπαζαρκάνος* (Moravcsik 204; T. 39; B. VI, 12) < persan *bāzārgān* « marchand » (S. 144, 2). Ignorant cette étymologie, Triandaphyllidis croit que l'ι de *παζάρι* est devenu un -κ- en vertu des lois phonétiques du moyen-grec, par *Verhärtung*! Le mot *μπαζαρκάνος* se trouve, au XVI^e siècle, chez Iakovos Trivolis (ed. J. Irmischer, Berlin, 1956, p. 42, vers 77). Cf. B. VI, 15.

7. *τζόκος* « massette » (D. 1572; Σ*.) < persan *čākoč* « maillet, marteau » (S. 386, 2). A la différence de Du Cange, Sophocles¹⁸ connaît le sens exact de ce mot, son étymologie iranienne et son exemple le plus ancien: Constantin Porphyrogénète, *Livre des Cérémonies*, ed. J. J. Reiske, I. Bonn, 1829, p. 660, ligne 3. Cette partie du *Livre des Cérémonies* (II, 44) a été écrite entre 957 et 959. Le plus ancien exemple cité par Du Cange est tiré des *Παρεκβολαί* (ed. J.-A. de Foucault, *Strategemata*, Paris, 1949, p. 110, ligne 25; p. 119, ligne 29). Les *Παρεκβολαί* du Pseudo-Héron sont conservées dans deux manuscrits du XI^e siècle.

V. De l'an 1100 à la prise de Constantinople (1453)

Ebauchée au cours de la période précédente, l'invasion de l'onomastique byzantine par des noms propres iraniens et turcs s'accroît. Au début du XIII^e siècle, l'empereur Théodore Laskaris porte un nom iranien (B. V, e).

a) L'historien Jean Skylitzis (II^e moitié du XI^e siècle) porte un nom turc. Abstraction faite du σ initial (voir B. III, 11), *Σκυλίτζης* n'est autre que le nom propre selgouide *Kilīğ* (cf. *Kilīğ Arslān I^{er}*, mort en 1107).

b) En août 1087, il est question d'un monastère de l'Athos qui s'appelle τοῦ Ἀτζιῶάννου (W. Regel, E. Kurtz et B. Korablev, *Actes de Philothée*, Saint-Petersbourg, 1913, p. 3, lignes 49; 59; 60; p. 4, ligne 103). Or Ἀτζι- n'est autre que l'arabe *ḥağğī* « pèlerinage à la Mecque » (S. 411, 2), qui, en grec moderne, a donné *χατζής* « pèlerin » (M. 719). Aujourd'hui, en Grèce, il est fréquent de rencontrer des noms de famille composés de *Χατζη-* et d'un prénom, par exemple *Χατζηῶάννου*.

c) Un acte athonite de 1169 mentionne la *μονή τοῦ Κουτλουμούσι* (P. Lemerle, *Actes de Kutlumus*, Paris, 1945, 4). Or *Kutlumus* est un patronyme turc (*Ibidem*, 1).

¹⁸ Né à Τσαγκαράδα, en Thessalie, en 1807, mort professeur à Harvard en 1883 après 56 ans de séjour aux Etats-Unis, Evangelinos Apostolidis, dit Sophoklis, est l'un des plus grands byzantinistes de tous les temps. Dans sa jeunesse, il avait vécu au monastère de Sainte-Catherine, au Mont-Sinaï, et ne semble avoir fréquenté aucune université européenne.

d) Le poète Jean Tzetis meurt vers 1180. Or Τζέτζης < Čačī « habitant de Čač » (S. 383, 2). La ville de Čač s'appelle aujourd'hui Tachkent (*Encyclopédie de l'Islām*, IV, 1934, 722). Tzetis sait quelques mots de persan, puisque c'est chez lui qu'on rencontre pour la première fois παπούτζι (B. V, 7), τζόχα (B. V, 18), et qu'il connaît l'étymologie persane de καβάνι (B. IV, 3). Il sait aussi quelques mots de turc selgouide, qu'il écrit à la fin de sa *Théogonie* en les donnant pour du persan (Moravcsik 19). Cela n'empêche pas Tzetis d'être l'un des poètes grecs les plus savants de son époque: l'assimilation est parfaite.

e) En 1204, Théodore Laskaris fonde l'empire grec de Nicée. Or Λάσκαρις < persan *laškarī* « guerrier » (S. 1122, 1; *Hobson-Jobson* 507—509). Sur l'étymologie du persan *laškar*, voir B. VI, 22.

f) En 1206, on rencontre en Crète, à Knossos, le nom de famille Σαχλίκης (F. Miklosich—J. Müller, *Acta et Diplomata Graeca Medii Aevi*, VI, Wien, 1890, 151). Alors que σαχ- < pahlawī et persan *šah* « roi » (Nyberg 213; S. 768, 1) < vieux-perse *hšāyatiya* (Hinz 94), -lik- est l'afixe turc bien connu.

Mais revenons aux noms communs.

1. ζάγανος (D. 455) < persan *šāhin* (S. 728, 1) « faucon d'élite ». Dimitrios Pepagomenos, Ὁρνεοσοφίον composé sur l'ordre de l'empereur Michel VIII Paléologue (1258—1282)¹⁹ (ed. R. Hercher [à la suite d'Elie, *Varia Historia*, II], Leipzig, 1866, p. 577, lignes 3 et 4). Ὁρνεοσοφίον anonyme du *Vindobonensis phil. gr.* 177 (ed. J. von Hammer-Purgstall, *Falknerklee*, Pesth, 1840, 81). Cf. B. V, 11; B. V, 17.

2. ζαδόα / ζαδονάρα (D. 456; *Appendix* 77; Σ*. 24) < persan *zadwār* « zédoaire » (S. 612, 2). On lit ζαδόα chez Neophytos Prodrominos (Delatte, *Anecdota Atheniensia*, II, 1939, p. 285, ligne 15). Le *Codex Athous Dionysiou* 194, qui contient 6 autres écrits de Neophytos Prodrominos, est daté de 1363. On lit ζαδονάρα chez Nikomidos (Delatte, *ibidem*, p. 313, ligne 6). Le lexique de Nikomidos est conservé dans deux manuscrits du XV^e siècle. On lit ζεδοαρία chez Missir (1043). Cette dernière forme est probablement influencée par le français *zédoaire*.

3. καμ(ου)χᾶς²⁰ (D. 564—565; Moravcsik 148; M. 235) < persan *kamhā*, *kimhā* (S. 1048, 2) < chinois *kin-hwa* « brocart d'or » (Laufer 539).²¹ Le plus ancien exemple que donne Du Cange se trouve sous la forme χαμωνχάδες à la dernière page du *Parisinus gr.* 1409, du XIV^e siècle. Mais le *Hobson-Jobson* (484—485) signale un autre exemple grec qui est probablement encore plus ancien: on lit la forme καμχᾶν, remarquablement

¹⁹ Du Cange, *Index Auctorum*, 47.

²⁰ Pour l'anaptyxe du -ou- voir T. 24; B. V, 10, B. VI, 27.

²¹ K. Marx remarque en 1847: « Au XIV^e et au XV^e siècles... l'Asie n'existait [pour l'Europe] que par l'intermédiaire de Constantinople... la Méditerranée était le centre de l'activité commerciale » (*Misère de la Philosophie*, Paris, 1950, 152). Le mot k. a été emprunté au grec par le français.

proche du persan *kamhā*, dans une lettre de Théodore Hyrtakinos (*floruit* 1320) (*Notices et Extraits* VI [1800] 38). En latin, il est question en 1300 de *camuca* à Famagouste (*Archives de l'Orient Latin*, II, 2 [1884] 29). En arabe, le plus ancien exemple se trouve, sous la forme *kīmḥāw*, chez Abu'l Qāsim 'Ubaidallāh ibn 'Alī ibn Ḥorradāqbeh, qui écrivait entre 844 et 848 après J.-C. (Laufer, *T'oung Pao* 17 [1916] 478). Cf. B. V, 13; B. V, 18; B. VI, 27; B. VIII, 37.

4. λαπάτζας (D. 789—790) < persan *lapāča* « vêtement de dessus » (S. 1117, 2).^{21a} L'exemple le plus ancien se trouve chez le Pseudo-Kodinos (*De Officialibus Palatii*, ed. J. Verpeaux, Paris, 1966, p. 219, lignes 12 et 18). Le Pseudo-Kodinos écrivait probablement sous Jean VI Kantakouzinos (1347—1354). On trouve λαπάτσα « gaburon » chez Missir (397). Le gaburon est l'enveloppe de planches qui protège un mât.

5. νεράντζι (D. 991; 564 s. v. καμουχᾶς; 802 s. v. λεμόνη; M. 669) « bigarade, orange amère » < persan *nārang* (S. 1371, 1; *Hobson-Jobson* 642—643). On lit νεραντζέα chez l'aktouarios Nikolaos μυρεψός, qui écrivait avant 1300: *Parisinus gr.* 2243, écrit en 1339, folio 230v, ligne 31].

6. νοῦφαρ « nénuphar » (D. 1008) < arabe *nēnūfar* (Lokotsch 1570) < persan *nīlūfar* (S. 1444, 2) < sanskrit *nīlotpala-* « lotus bleu » (Stchoupak Planude, mort entre 1301 et 1310, dans sa rétroversion²³ du *De Plantis* 390, 2). En grec, νοῦφαρ²² est attesté pour la première fois chez Maxime du Pseudo-Aristote (II, 4). On se reportera à mon article (*Le De Plantis, de Nicolas de Damas à Planude*, *Philologus* 111 [1967] 56—65). En persan, *nīlūfar* est attesté pour la première fois entre 968 et 977 dans les *Principes de Pharmacologie* de Muwaffaq Abū Manšūr ibn 'Alī Harawī (Laufer 585).

7. παπούτζι (D. 1101—1102; *Appendix* 150; T. 146; M. 939)²⁴ « soulier » < persan *pāpoš* (S. 228, 1). On lit chez Tzetzis πετρομαχασκοπάπουτζον (*Chiliades* XI, 223).

8. σάχ (T. 148). Comme on l'a vu en B. V, f, σαχ- entre en composition dans le nom de famille Σαχλίκης, attesté dès 1206. On lit σαχ en 1513 (Miklosich-Müller, III, Wien, 1865, 359) et σάκης chez Missir (142).

9. σαχᾶ (Moravcsik 271) < persan *šahāna* « royal » (S: 768, 2). Le mot se trouve vers 1214, dans lettre écrite en grec par le roi de Chypre, Hugues I^{er} de Lusignan, au sultan selḡuqide 'Izzad-dīn Kai Kāūs I^{er}²⁵ (Νέος Ἑλληνομνημῶν 5 [1908] p. 47, ligne 3).

^{21a} On renoncera donc à l'étymologie syriaque de J. Goar, *Lappa Tzach* (Georgius Codinus Curopalata, Paris, 1948, p. 96, ligne 6).

²² Missir (637) écrit νοῦφαρο.

²³ Du Cange n'y renvoie pas.

²⁴ Peu importe que la graphie moderne soit παπούτσι. Ce genre de variantes n'est pas signalé ici de façon constante.

²⁵ Dans une autre lettre, datée du 19 juillet 1216, le sultan d'Ikonion est appelé τοῦ... Ἀζαντίν τοῦ Καϊκασούση (*ibid.*, p. 48, lignes 4—5, etc.). On complétera donc sur ce point Cl. Cahen (apud V. Grumel, *Chronologie*. Paris, 1958, p. 384, ligne 16).

10. σουρλάδες (D. 1413) « cornets à bouquins » < persan *sūrṇā* « trompette, clairon » (S. 708, 1). Le pluriel σουρλάδες se trouve dans la traduction en vers politiques de la *Théséide* de Boccace, parue à Venise en 1529 (l'original avait été publié à Ferrare en 1475). L'exemple le plus ancien se trouve chez le Pseudo-Kodinos, qui écrit σουρουλισταί « joueurs de flûte » (ed. Verpeaux, p. 197, ligne 17). Pour l'anaptyxe du -ou- cf. B. V, 3 et B. VI, 27. Dans la traduction de la *Théséide*, on lit également la forme σουραύλι (D. 1412; M. 375), qui s'explique par l'attraction du grec classique αὐλός « flûte ».

11. συγκούριον (D. 1473) < persan *sunqur* « faucon de chasse » (S. 701, 2) < akkadien *simkurru*, *senkurru* (Bezold 214 b). Dimitrios Pepagomenos, p. 578, lignes 15—16.

12. ταρχάσιον, ταρχάσιον (D. 1534; T. 104; 138; 143) καρκάσι (M. 129) « carquois » < persan *tarkaš* (S. 296, 2). On lit ταρχάσιον chez Jean Kananos (*floruit* 1422) (ed. Bekker, Bonn, 1838, p. 465, ligne 1).

13. ταφατά (D. 1537), ταφτάς (M. 962) « taffetas » < persan *tāfta* (S. 276, 1). « ταφατά, ταφθὰ uestis ex serico facta » (M. Crusius, *Turco-graecia*, Bâle, 1584, p. 188, ligne 30). En latin, il est question en 1300 de *tafta* à Famagouste (*Archives de l'Orient Latin*, II, 2 [1884] 29).

14. τζηράκις « apprenti » (D. 1568; M. 35) < persan *čirāg* « protégé » (S. 389, 1; M. Rodinson, *Islam et Capitalisme*, Paris, 1966, 68). Manuel II Paléologue (1391—1425), *Onirokeitis* (ed. Delatte, *Anecdota Atheniensia*, I, 1927, p. 513, lignes 11 et 13). A la ligne 11, lire, avec Du Cange, ὁσοῦν τζηράκις au lieu de ὁ Σουντζηράκις (*sic*), ce qui est la leçon de Delatte. Cf. B. VI, 26; B. VIII, 48.

15. τζιαρίκιν (Moravcsik 313) < persan *ēār yak* « le quart » (S. 386, 1). *Acta Monasterii Vazelonos* 139 (XIII^e—XV^e siècles).²⁶

16. τζούβαλον « stola Persica » (D. 1572) « sac » (M. 899) < persan *čuwāl* « sac » (S. 401, 1). Du point de vue sémantique, cf. σάκκος. Du Cange renvoie à un passage de Nikitas Choniatis (mort en 1213) (ed. Bekker, Bonn, 1835, p. 257, ligne 13), où les éditions ont στολαὶ Περσικαὶ, mais où la paraphrase en démotique, à laquelle je n'ai pu me reporter, a τζούβαλα.

17. τζουράκιον (D. 1574) < persan *čarǧ* « oiseau de l'espèce faucon » (S. 391, 1). Ὁρνεοσοφίον, ed. Hercher, p. 578, lignes 26—27; *Falknerklee*, 81. Cf. B. V, 1; B. V, 11.

18. τζόχα (D. 1576; Appendix 187; Σ*; M. 287) « drap fin » < persan *čūhā* « vêtement » (S. 402, 1). Tzetis écrit dans ses *Chiliades* (XII, 165—168):

Ἡσίοδος ὁ πρότερος, κατὰ τινας, Ὀμήρου,
Κατὰ τινας δ' ἰσόχρονος, ὕστερος καθ' ἑτέρους,

²⁶ D'après Moravcsik.

Κατὰ ἡμᾶς τὸν Τζέτζην δέ, τὰς τζόχας μου τὰς μίας,
Ὀλίγον ὑστερούτζικος χρόνοις τετρακοίοις.

Au vers 167, B. Merlette me suggère que τζόχας signifie « papier de chiffon ». Au vers 168, dans ὑστερούτζικος, « un tantinet postérieur », le suffixe diminutif -ούτζικος, très vivant en grec moderne (μικρούτσικος, etc.) < persan *kūčak* « petit » (S. 1059, 1).

19. χότζ(ι)ας²⁷ « hodja » (Moravcsik 346; T. 149; M. 450) < persan *hwāḡa* (S. 479, 1). Nikitas Choniatis, p. 553, ligne 14). Il rapporte ce que faisait à Nicomédie, en 1191, ὁ χότζας²⁸ Βασίλειος « le hodja Vasilios ».

VI. La Turcocratie (1453—1821)

Ce n'est pas la problématique cuisine des Turcs qui nomadisaient dans les steppes de l'Asie Centrale, mais bien la cuisine persane qui, dans le monde grec, a triomphé de la cuisine byzantine, ainsi qu'en témoignent 8 noms de plats (cf. B. VI, 28). Le principal mérite de l'Empire Ottoman est, en effet, d'avoir servi de véhicule à la civilisation iranienne. La célèbre formule d'Horace, « Graecia capta ferum victorem cepit et artes intulit agresti Latio » (*Épîtres* II, 1, 156—157) s'applique admirablement à la Perse et au Turc.

En 1462, l'historien Doukas parle de Τουρκοπέρσαι et de Περσοτοῦρκοι. Au XV^e siècle, la dédicace d'un livre turc est normalement écrite en persan (I. Mélikoff-Sayar, *Le Destān d'Umūr Pacha*, Paris, 1954, 24).

Lors de son entrée à Constantinople, prise le 29 mai 1453 après une résistance héroïque, Mehmed II dit en visitant Sainte-Sophie un vers persan où il est question du palais d'Afrāsiyāb.²⁹ C'est ce que nous apprend un témoin oculaire, Tursung Beg. Traduction allemande du passage chez A. M. Schneider (*Nachrichten d. Akad. d. Wiss. in Göttingen, Philol.-Hist. Klasse*, 1949, pp. 347—348). La traduction allemande n'indiquant pas clairement que le vers en question est en persan, on pourra se reporter à Demetrius Cantemir (*History of the Growth and Decay of the Othman Empire*, London, 1734, p. 102).

1. δερβίσης (Moravcsik 117) ντερβίσης (T. 149; M. 260) « derviche » < persan *darweš* (S. 516, 1; *Hobson-Jobson* 306). (S)phrantzis, *Chronicon Mafus*, ed. Bekker, Bonn, 1838, p. 92, ligne 15. (S)phrantzis écrivait en 1478.

2. διβάνη (D. 302) ντιβάνι (Moravcsik 118; M. 278) « divan » < persan *diwānī* (S. 555, 1). *Historia Turcorum*, qui s'achève en 1512 (*Vaticanus Barberinianus* gr. 111, s. XVI., folio 93v).³⁰ Cf. B. VI, 18.

²⁷ Pour l'yodisation, voir B. III, 11; B. III, 12.

²⁸ Jusqu'à présent, on croyait qu'il s'agissait d'un nom propre, que l'on écrivait Χοτζάς (cf. B. IV, 3).

²⁹ Il s'agit là du tyran légendaire du Tūrān (*Encyclopédie de l'Islām*, IV, 1934, 924).

³⁰ D'après Moravcsik.

3. καργάς (lu καργάς) {D. 592} καβγάς {M. 832} «tumulte, querelle» < persan *qauḡā* «tumulte» (S. 994, 2). Le *Parisinus gr.* 2064 est intitulé *Grammatica Linguae Graecae Vulgaris*, etc. L'auteur, Romanos Nikiphoros, de Thessalonique, était capucin en France au XVII^e siècle. Le *codex* ne doit pas être autographe, car, au folio 75r, on lit: «ὁ καργὰς (*sic*) vel τὸ μάλωμα».

4. κεραβέ «ambre jaune» {D. 636} < persan *kārubā* (S. 1002, 1) < pahlawī *kahrupāi* (Laufer 521). Le mot a été emprunté une seconde fois: κεχλιμπάρι {M. 23} < turc *kehlibār* (Zenker 782, 1). On lit κέραβε dans le *Parisinus gr.* 2419, écrit vers 1462 (Delatte, p. 75 = 17, ligne 21).

5. κίόσι(ον) {Moravcsik 160; M. 507} < persan *kūšk* «palais, villa» (S. 1062, 2; *Hobson-Jobson* 485). Ἐκθεσις Χρονική, ed. Sp. P. Lambros, London, 1902, p. 67, ligne 4. Cette chronique s'achève en 1517. Cf. B. VI, 19; B. VIII, 46; B. VIII, 53.

6. λαλά {Moravcsik 177} «précepteur» < persan *lālā* (S. 1112, 2; *Hobson-Jobson* 501—502). Doukas, ed. Bekker. Bonn, 1834, p. 250, lignes 15—16. Cf. B. VIII, 26; B. VIII, 28; B. VIII, 30.

7. λεβέντης {D. 795; M. 399} «gaillard» < persan *lawand* «volontaire» (S. 1133, 1). Le mot se trouve en 1675 chez Georges Kontaris, cité par Du Cange.

8. λεμόνι {D. 802; M. 167} «citron» < persan *limūn* (S. 1135, 2; *Hobson-Jobson* 513—514). Du Cange renvoie aux folios 283r et 284v du *Parisinus gr.* 2327, daté de 1478. C'est entre 912 et 957 après J.-C. que le citronnier, originaire de l'Inde, a été introduit dans le monde musulman (cf. Mas'ūdī, tr. C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, II, Paris, 1863, 438—439).

9. μενεξές {M. 1032} < turc *menekşe* (Zenker 888, 2) < μενεπαί {D. 905} < persan *banafša* (S. 203, 1) «violette». Du Cange renvoie au *Parisinus gr.* 2419 (Delatte, p. 80 = 22, ligne 27).

10. μετηρίζια {Moravcsik 188} < persan *matars* «parapet» (S. 1158 1). Ἐκθεσις Χρονική, p. 72, ligne 22.

11. μουρνάρης «impur» {M. 902; T. 55; 80} < persan *murdarī* (S. 1212, 2). On lit μουρταίν au folio 245r du *Parisinus gr.* 2315, du XV^e siècle, un Ἱατροσόφιον (ed. E. Legrand, *Bibliothèque Grecque Vulgaire*. Paris, 1881, p. 14, ligne 1). Il faut renoncer à l'étymologie de Triandaphyllidis, qui croit que le mot en question vient du latin *merda*. Cf. B. VIII, 18; B. VIII, 19.

12. μπαζαρκάνος. Voir B. IV, 6.

13. μποστάνι «jardin» {Moravcsik 206} «potager» {M. 496} < persan *bostān* (S. 207, 1). *Notitia de Portis Constantinopolitanis* (s. XVI.) {BZ 21 [1912], p. 468, ligne 28}.

14. νισαντζής {D. 996; Moravcsik 211; T. 148} «haut dignitaire chargé

de tirer le signe impérial sur les diplômes » < persan *nišānġi* (S. 1403, 1). Ἐκθεσις Χρονική, p. 64, ligne 8.

15. πεζεστάνιον (Moravcsik 249) πεζεστένη (D. 1139) < persan *bazistān* « marché » (S. 183, 2). Doukas, p. 340, ligne 21.

16. πεσκέσι(ον) (D. 1159; Moravcsik 255; T. 34; 147; M. 114) « cadeau » < persan *piškaš* (S. 252, 2; *Hobson-Jobson* 701). Ἐκθεσις Χρονική en 4 passages (voir l'index). Cf. B. VIII, 23.

17. πούστης « mignon, giton » (M. 965) < pahlawī *pušt*, « dos, reins » (Nyberg 188), persan *pūšt* (S. 251, 2). Attesté pour la première fois en grec en 1709 (*Byzantion* 20 [1950] 183). L'emprunt des mots πούστης et κωλομπαράς (B. VIII, 16) par le grec au persan est paradoxal s'il est vrai que, comme le prétend Hérodote (I, 135), ce sont les Grecs qui ont enseigné la pédérastie aux Perses. Il est vrai que les Grecs ont été christianisés dans l'intervalle.

18. σαλγήνια « impôts annuels » (Moravcsik 264) < persan *sālāna* « annuel » (S. 642, 2). Ἐκθεσις Χρονική, p. 58, ligne 25).

19. σαράϊ (D. 1333—1334; Moravcsik 267; M. 921) « sérail » < persan *sarāy* (S. 669, 1; *Hobson-Jobson* 811—812). On lit σαράγι dans une chronique anonyme qui va jusqu'à 1453 (Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν 25 [1955] p. 35, ligne 38; p. 36, ligne 9).

20. σαραχόριδες (Moravcsik 268) < persan *sarāhur* « grand écuyer » (S. 668, 1). Laonikos Chalkokondylis, ed. E. Darkó, II, Budapest, 1923, p. 114, ligne 22; p. 115, ligne 22. Laonikos Chalkokondylis écrit entre 1484 et 1487.

21. σεγμέμβασις (Moravcsik 271) < persan *sagbān* « valet de chiens » (S. 690, 2) + turc *başı* « chef » (Zenker 165, 3). Ἐκθεσις Χρονική, p. 64, ligne 8 (leçon du manuscrit L).

22. σερασκέρης « seraskier » (Moravcsik 273; M. 921) < persan *sar^caskar* (S. 666, 1). Il s'agit là d'un mot composé de persan *sar* « tête » (S. 664, 1) et d'arabe *askar* « armée » (S. 849, 1). D'après Steingass (1122, 1), l'arabe *askar* viendrait du persan *laškar*. Mais, d'après Lokotsch (1847), arabe *askar* < latin *exercitus*, « mit vorgeschlagenem 'ain und Metathesis von k und s wie in ar. Iskandar < Alexander ». L'étymologie de Lokotsch devient évidente si l'on suppose que l'emprunt de l'arabe au latin s'est fait par l'intermédiaire du grec byzantin ἐξέρκετον (D. 402; Appendix 70), compris *ἐξέρ καὶ τὸν. Dans ces conditions, persan *laškar* < arabe *askar*, avec agglutination de l'article. Pour en revenir à σερασκέρης, il se trouve dans un θροῆνος sur les événements de 1453 (ed. Ph. A. Déthier, *Monumenta Hungariae Historica*, XXI, 1, p. 398, ligne 42).

23. σερδάρης « sirdar » (Moravcsik 273; M. 921) < pahlawī *sarδār* (Nyberg 202), persan *sardār* (S. 673, 1; *Hobson-Jobson* 841). *Historia Turcorum* (Barberinianus 111, folio 93rv).

24. σπαχίδες [D. 1419; Moravcsik 291; M. 165; 943] < persan *sipāhī* [S. 651, 1; *Hobson-Jobson* 809—811]. Ce mot persan a donné en français à la fois *cipaye* et *spahi*. Laonikos Chalkokondylis, II, p. 201, ligne 4.

25. τσακάλη (ῆ) [D. Appendix 185] τσακάλι (τὸ) [M. 142] « chacal » persan *šaḡāl* [S. 747, 2] < sanskrit *śṛgāla-* [Stchoupak 858, 2; *Hobson-Jobson* 443—444]. Du Cange a lu le mot en question dans des *Anonymi Criminationes in Latinos* (n. 47) que je n'ai pas pu identifier.

26. τζαμπάλης [Moravcsik 298; M. 566] < persan *ḡānbāz* « funambule, maquignon » [S. 352, 1]. Laonikos Chalkokondylis, II, p. 195, ligne 18 (où les éditions ont τζάμπαζιν et les manuscrits τάμπεζιν).

27. τουλ(ου)πάνι³¹ « turban, tissu léger, voile » [D. 1590; T. 57; 146;

Dimitrakos; M. 1036] < persan *dulband* « turban » [S. 532, 1; *Hobson-Jobson* 943—944]. En 1547, une traduction en démotique de l'Exode [39, 28] a τὸ τουλπάνι là où la LXX [36, 35] avait τὴν μίτραν [D. C. Hesselting, *Les Cinq Livres de la Loi (le Pentateuque), Traduction en Néo-grec Publiée en Caractères Hébraïques à Constantinople en 1547*, Leyde, 1897, p. 193, ligne 9]. En 1584, on lit chez M. Crusius: „τουλουπάνι pileus Turcicus » (*Turcograecia*, p. 188, ligne 18). La forme τουρμπάνι [M. 1010; T. 57; 146] doit avoir subi l'influence du français *turban*.

28. τουρσί [M. 192] cf. τουρσά [D. 1592] < persan *turši* « pickles, acide » [S. 294, 2]. *Parisinus gr.* 2419 [Delatte, p. 88 = 30, ligne 34]. Cf. B. VIII, 2; B. VIII, 6; B. VIII, 15; B. VIII, 20; B. VIII, 35; B. VIII, 39; B. VIII, 45.

29. χαρπούζα « pastèque » *Parisinus gr.* 2419 [Delatte, p. 88 = 30, ligne 23; D. 1593 s. v. τόχμυε] < persan *ḥarbuḥ* [S. 452, 1]; grec moderne καρπούζι, καρπουζιά [M. 709].

30. χοδοβεδικιάρε [Moravcsik 345] < persan *ḥudāwandgār* « souverain » [S. 449, 2]. Mehmed II, acte du 26 décembre 1454 [Miklosich Müller, III, p. 290].

31. χονκιάρ [Moravcsik 345] < persan *ḥunkār* « empereur » [S. 477, 2]. *Historia Turcorum* [Barberianus 111, folios 13r et 60r].

32. χουρμά [D. Appendix 198] « datte » < persan *ḥurmā* [S. 456, 2]. *Parisinus gr.* 2419 [Delatte, p. 90 = 32, ligne 26]. Grec moderne χουρμάς [M. 236].

VII. Depuis la conférence de Londres (1830).

Depuis 1830, non seulement la Grèce libérée est coupée de l'Asie,³² mais encore elle cherche à expulser de son vocabulaire les mots turcs (qu'ils soient ou non d'origine iranienne). Ce n'est donc plus par le turc,

³¹ Pour l'anaptyxe du -ου-, cf. B. V, 3; B. V, 10.

³² Cela n'empêche pas le grec moderne d'opposer l'Europe à la Grèce, de la même façon que l'anglais oppose l'Europe à la Grande-Bretagne.

c'est désormais par le *hindi* et l'anglais que passent les rares mots persans qui sont empruntés par le grec comme par les autres langues européennes.

1. πυτζάμα « pyjama » (M. 824) < anglais *pyjamas* < *hindi* et persan *pāḡāma* « pantalon » (S. 228, 2). Attesté pour la première fois en anglais en 1828 (*Hobson-Jobson* 748) et en français en 1837 (Bloch- von Wartburg).

2. χακί « kaki » (M. 506) < anglais *khakee* < *hindi* et persan *hākī* « terreux » (S. 441, 2). Pour le sens, cf. allemand *feldgrau*. C'est pendant la Révolte des Cipayes, au siège de Delhi, en 1857, que le kaki fait sa première apparition: c'est la couleur de l'uniforme de plusieurs régiments du Panḡāb. Attesté pour la première fois en anglais en 1858 (*Hobson-Jobson* 478—479) et en français en 1898 (Bloch- von Wartburg).

VIII. Mots néo-grecs dont on ne connaît pas encore d'exemples anciens.

Je me suis limité aux mots que l'on trouve chez Missir, ou que j'ai entendus moi-même dans la conversation. En principe, tous ces emprunts sont antérieurs à 1830 (cf. B. VII), et je n'ai pas tenu compte des exemples postérieurs à cette date qu'en donne le Dimitrakos. Il se pourrait même que certains de ces emprunts fussent antérieurs à 1453. Mais, alors que nous savons que le persan *hān* « maison » est déjà attesté en français (sous la forme *kan*) vers 1457 (Bertrandon de la Broquière, *Le Voyage d'Outre-mer*, ed. Ch. Schefer, Paris, 1892, 54; 89; 101), nous ne connaissons pas d'exemples anciens de χάνι. Cela prouve simplement que, tant que le lexique historique de l'Académie d'Athènes n'est pas publié, nous ne sommes pas aussi bien outillés pour la lexicographie grecque que pour la lexicographie française.

1. ἄφεριμ « bravo » (Dimitrakos) < persan *āfirīn* (S. 82, 1).

2. γιαχνί « ragoût » (M. 842) < persan *yaḥnī* (S. 1529, 1).

3. γιορντάνι « collier » (M. 179) < persan *gardan* « cou » (S. 1080, 1).

4. γκiausούρης « giaour » (M. 411) < persan *gabr* « guèbre » (S. 1074, 2) < arabe *kāfir* « infidèle » (S. 1006, 2).

5. ζαμπούνικος « fragile » (M. 387) < persan *zabūn* (S. 610, 2).

6. ζαρζαβάτι « légume » (M. 521) < persan *sazba* « verdure » (S. 648, 2), pluriel arabisant *sabzawat* (Lokotsch 1747).

7. ζόρι « violence » (M. 1031) < pahlawī *zōr* (Nyberg 256), persan *zor* (S. 628, 2).

8. ζορμπάς « rebelle » (Dimitrakos) < persan *zorbāz* (S. 629, 1).

9. ἵτις « rien » (dans l'expression ἵτις καὶ τίποτα) < pahlawī *hēč* (Nyberg 106), persan *heč* (S. 1520, 2).

10. κακούμι « hermine » (M. 445) < persan *qāqum* (S. 948, 2). Cf. B. VIII, 42.

11. καλεντέρις « calender » (M. 117) < persan *qalandar* (S. 986, 2).
12. καφτάνι « caftan » (M. 115) < persan *ḥaṭṭān* (S. 468, 1).
13. κεμέρι « ceinture où l'on porte de l'argent » (M. 137) < pahlawi et persan *kamar* « ceinture » (Nyberg 119; S. 1048, 2).
14. κενάρι « bordure » (M. 89) < persan *kanār* (S. 1052, 1). Cf. B. VIII, 36.
15. κερτές « croquette de viande hachée » (M. 94) < persan *kofta* (S. 1062, 2).
16. κωλομπαράς « pédéraste » (M. 716) < persan *ḡulāmbāra* (S. 891, 2).
17. λαλές « tulipe » (M. 1010) < persan *lāla* (S. 1113, 1).
18. λεκές « tache » (M. 962) < persan *laka* (S. 1128, 1).
19. λέσι « cadavre » (M. 114; T. 145) < persan *lāš* (S. 1111, 2).
20. μεζές « zakouski, hors-d'œuvre » (M. 435) < persan *maza* « Delikatessen » (S. 1224, 1).
21. μεσίνι « basane » (M. 66) < persan *mešīn* (S. 1362, 2).
22. μπαξές « jardin » (M. 496) < persan *bāḡča* (S. 148, 2).
23. μπαξίσι « bakchich » (M. 60) < persan *baḡšīš* (S. 160, 1).
24. μπαρούτι « poudre à canon » (M. 784) < persan *bārūd* (S. 143, 1).³³
25. μπερντές « rideau » (M. 887) < persan *parda* (S. 241, 1). Cf. B. VIII, 31; B. VIII, 38; B. VIII, 44; B. VIII, 50; B. VIII, 52.
26. νάνι « dodo » (M. 280) < persan *nānū* (S. 1381, 2).
27. ναργυλές « narguilé » (M. 663) < persan *nārgīl* « noix de coco, narguilé » (S. 1370, 2). L'eau que traverse la fumée se trouve dans un vase qui a la forme d'une noix de coco.
28. νενέ « grand-mère » (M. 423) < persan *nana* « maman » (S. 1428, 1).
29. νέφτι Voir A, 5bis.
30. νταντά « bonne d'enfants » (M. 88) < persan *dādā* (S. 494, 2).
31. ντουλάπι « armoire » (M. 40) < persan *dolāb* (S. 546, 1).
32. παντζέχρι « bézoard » (M. 75) < persan *pādzahr* (S. 229, 2; *Hobson-Jobson* 90—91).
33. παντισάχ « padischah » (M. 681) < persan *pādšāh* (S. 229, 2; *Hobson-Jobson* 652).
34. παράς « para » (1/40 de piastre turque) (M. 693) < persan *pāra* « pièce » (S. 230, 1).
35. πατσάς « pied de mouton » (Dimitrakos) < persan *pāča* (S. 229, 1).
36. περβάζι « cadre » (M. 114) < persan *parwaz* (S. 246, 1).
37. περκάλι « percale » (M. 724) < persan *pargāla* « chiffon » (S. 243, 2).

³³ Cf. français *baroud* « combat ».

38. πεσκίρι « essuie-mains » (M. 333) < persan *pešgīr* (S. 267, 2).
39. πιλάφι « pilaf » (M. 890) < persan *pīlav* (S. 254, 2; *Hobson-Jobson* 710—711).
40. ραβέντι « rhubarbe » (M. 887) < persan *rāwand* (S. 565, 1).
41. σάλι « chāle » (M. 143) < persan *šāl* (S. 724, 2; *Hobson-Jobson* 824).
42. σιντζάπι « petit-gris » (M. 734) < persan *sinġāb* (S. 700, 1).
43. τεμπέλης « paresseux » (M. 697) < persan *taṃbal* (S. 327, 1).
44. τζάμι « verre » (M. 1025) < persan *ġām* (S. 350, 2).
45. τσάϊ « thé » (M. 978) < persan *čāy* (S. 387, 2), *čā* (S. 383, 1) < chinois du Nord č'a (Laufer 553).
46. τσαντίρι « tente » (M. 974) < persan *čādar* (S. 383, 2).
47. τσαρούχι « mocassin paysan » (M. 608; 904) < persan *čārūġ* (S. 385, 2). Il est piquant que les τσαρούχια, qui font partie du costume des evzones, soient devenus l'un des symboles de l'hellénisme contemporain.
48. τσιγγέλι « crochet » (M. 227) < persan *čangul* (S. 401, 1).
49. τσομπάνης « berger » (M. 74) < persan *čobān* (S. 401, 2).
50. φαρφουρί « porcelaine de Chine » (M. 774) < persan *faġfūrī* (S. 934, 2) < *bāġ-pūr* (S. 148, 1; 259, 1), calque du chinois *tien-tse* « Fils du Ciel » [l'empereur de Chine] (Lokotsch 569; *Hobson-Jobson* 347).
51. φερμάνι « firman » (M. 370) < persan *farmān* (S. 921, 2; *Hobson-Jobson* 354).
52. χαλί « grand tapis » (M. 966) < persan *ḫālī* (S. 442, 1).
53. χάνι « maison » (M. 126) < pahlawī *ḫānak* (Nyberg 133), persan *ḫān* (S. 443, 2; *Hobson-Jobson* 479).

Abréviations

Appendix] voir D.

Arberry = A. J. Arberry, *The Legacy of Persia*, Oxford, 1953.

Bloch — von Wartburg = O. Bloch et W. von Wartburg, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Française*⁴, Paris, 1964.

Delatte = A. Delatte, *Le lexique de botanique du Parisinus graecus 2419, Serta Leodien-sia, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège* 44 (1930) 59—101.

Dimitrakos = Δ. Δημητράκου Μέγα Λεξικόν τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης, Athènes, 1936—1950 (9 volumes).

D. = Charles du Fresne, sieur du Cange, *Glossarium ad Scriptores Mediae et Infimae Graecitatis*, Lyon, 1688 (2 volumes).

Ernout—Meillet = A. Ernout et A. Meillet, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Latine*⁴, Paris, 1959—1960 (2 volumes).

Hinz = W. Hinz, *Altpersischer Wortschatz*, Leipzig, 1942.

Hobson—Jobson = H. Yule and A. C. Burnell, *Hobson—Jobson, A Glossary of Anglo-Indian Words*², London, 1903.

- L. = Paul de Lagarde (*alias* Boetticher), *Gesammelte Abhandlungen*, Leipzig, 1866.
 Laufer = B. Laufer, *Sino-Iranica*, Chicago, 1919.
 Liddel—Scott = H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, R. McKenzie, *Greek-English Lexicon*⁹, Oxford, 1940 (2 volumes).
 Lokotsch = K. Lokoťsch, *Etymologisches Wörterbuch der Europäischen (Germanischen, Romanischen und Slavischen) Wörter Orientalische Ursprungs*, Heidelberg, 1927.
 M. = E. Missir, *Dictionnaire Français-Roméique*², Paris, 1952.
 Moravcsik = G. Moravcsik, *Byzantinoturcica*², II, Berlin, 1958.
 Nyberg = H. S. Nyberg, *Hilfsbuch des Pehlevi*, II, *Glossar*, Uppsala, 1931.
 Phourikis = Π. Α. Φουρίκης, Περὶ τοῦ ἐτύμου τῶν λέξεων σαραμάγγιον-καβάδιον-σαρά-νικον ἢ Λεξικογραφικὸν Ἀρχεῖον τῆς μέσης καὶ νέας Ἑλληνικῆς 6 (1923) 444—474.
 Σ. = E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B.C. 146 to A.D. 1100)*², Boston, 1870.
 Le sigle Σ* signifie que, pour Sophocles, le mot est d'origine iranienne.
 Stchoupak = N. Stchoupak, L. Nitti et L. Renou, *Dictionnaire Sanskrit-Français*, Paris, 1931.
 S. = F. Steingass, *Persian-English Dictionary*³, London, 1947.
 T. = M. A. Triandaphyllidis, *Die Lehnwörter der mittelhellenischen Vulgärliteratur*, Strasbourg, 1909.
 Zenker = J. Th. Zenker, *Dictionnaire Turc-Arabe-Persan*, Leipzig, 1866—1876 (2 volumes).
 Zimmern = H. Zimmern, *Akkadische Fremdwörter als Beweis für babylonischen Kultur-einfluß*, Leipzig, 1917.

P.-S. Voici un 158^{ème} mot (B. V, 18bis):

τιμάρι(ον) {D. 1578; Appendix 187—188; Moravcsik 315; T. 147; M. 365} < persan *tīmār* « pseudo-fief »³⁴ (S. 343, 2; J. Deny, *Encyclopédie de l'Islām*, IV, Leyde, 1934, 807—816). On remarquera que le mot *tīmār*, qui se trouve plusieurs fois à la fin du X^e siècle après J.-C. chez le poète persan Firdausī, n'y a jamais le sens de « pseudo-fief », qui n'apparaît que plus tard (F. Wolff, *Glossar zu Firdosis Schahname*, Berlin, 1935, 258). F. Engels écrivait déjà en 1878: « Erst die Türken haben im Orient in den von ihnen eroberten Ländern eine Art grundherrlichen Feudalismus eingeführt. » (*Anti-Dühring*, Moscou, 1935, 180). En grec, le plus ancien exemple de τιμάρι(ον) se trouve en 1430, dans une lettre grecque de Sinān Paša, vizir du sultan Murād II (1421—1451) (Νέος Ἑλληνομνήμων 5 [1908] 64, 9—10). L'éminent turcologue J. Deny (1879—1963)

³⁴ Des admirables travaux du feudiste japonais Kan-ichi Asakawa (1873—1948), il résulte que l'on n'a le droit de parler de féodalisme qu'à propos de l'Europe occidentale et du Japon (*The Documents of Iriki*, Tokyo, 1955; *Land and Society in Medieval Japan*, Tokyo, 1965). C'est apparemment déjà le point de vue de K. Marx, qui écrit en 1867: « Le Japon, avec son organisation purement féodale de la propriété foncière et sa petite culture, offre donc, à beaucoup d'égards, une image plus fidèle du moyen âge européen que nos livres d'histoire imbus de préjugés bourgeois » [*Le Capital*, «Traduction... entièrement révisée par l'auteur», III, Paris, 1968, 158].

A propos du royaume musulman de Delhi au XIII^e siècle, W. H. Moreland écrit: « We have officers posted to their charges by the King, and transferred, removed, or punished, at his pleasure, administering their charges under his orders, and subjected to the strict financial control of the Revenue Ministry. None of these features has any counterpart in the feudal system of Europe » (*Agrarian System of Moslem India*, Cambridge, 1929, 221; cité par D. Thorner *apud* R. Coulborn, *Feudalism in History*, Princeton, 1956, 149).

a raison considérer (807) *tīmār* comme un calque du mot byzantin *πρόνοια*, qui, comme *tīmār* a les deux sens de «soin» et de «pseudo-fief».³⁵

Ce dernier sens est le résultat d'une évolution: *πρόνοια* signifie d'abord: «pension, bénéfice». *Πρόνοια* se rencontre pour la première fois avec ce sens à propos des événements de l'année 1059 (Cf. G. Ostrogorsky, *Pour l'Histoire de la Féodalité Byzantine*, Bruxelles, 1954, 20).

Certes, Zonaras (ed. M. Pinder, III, Bonn, 1897, 315, 9) utilise le mot *πρόνοια* avec le sens de «pension» à propos de événements du règne de Michel I^{er} Rangavé (811—813), comme l'a bien vu Ducange (*Appendix*, 160 complétant 1246). Mais Zonaras, dont l'histoire va jusqu'à 1118, dépend ici de Théophane, dont l'histoire s'arrête en 813, et qui emploie, non pas *πρόνοια*, mais *ῥόγα* (= lat. *roga*) (ed. J. Classen, I, Bonn, 1839, 776, 9).

³⁵ Le grand médiéviste français Marc Bloch (1886—1944), correspondant et disciple d'Asakawa, écrit à propos des pseudo-fiefs byzantins: «But these seigniories were not themselves subdivided in hierarchical form by bonds of fiefs and vassalage; so that one of the essential characteristics of feudalism — that gradation of obligations which in Europe preserved the homogeneity of the political organization — was always lacking in Byzantium» (*Encyclopaedia of the Social Sciences*, VI, 1931, 208).

D'ailleurs, s'il y a une noblesse en Europe occidentale et au Japon, il n'y a pas dans le monde moderne de noblesse byzantine, comme le remarque cet excellent connaisseur de la Grèce moderne qu'était Gobineau: «Le comte Jean Capodistrias est né à Corfou, en 1776, d'une famille ionienne inscrite au livre d'or [*libro d'oro*]. On sait que les Vénitiens, qui voulaient naturaliser dans tous les lieux de leur domination les formes aristocratiques de leur gouvernement, avaient créé dans les îles une espèce de noblesse qui possédait la suprématie et exerçait quelque influence dans le maniement des affaires» (*Capodistrias, Revue des Deux Mondes*, avril—juin 1841, p. 235).

A propos des Phanariotes, Gobineau écrit: «Gens nouveaux, dans le sens où la noblesse européenne le prend, ils le furent tous. Des anciennes couches, des anciennes souches, il ne resta absolument rien, mais ces gens nouveaux, dont aucun ne pourrait tracer sa généalogie jusqu'à la fin du seizième siècle, avaient hérité de toutes les traditions de l'empire national; ils en avaient pris le ton, ils en avaient quelquefois pris les noms; ils étaient, avaient été, ou pouvaient devenir princes tributaires, hospodars de Valachie et de Moldavie» (*Le Royaume des Hellènes, Le Correspondant*, avril—juin 1878, 424—425).

D. P. BOGDAN/BUCAREST

LIENS DE LA LINGUISTIQUE ET DE LA CODICOLOGIE SLAVO-ROUMAINES

Nous nous proposons de présenter dans l'exposé suivant quelques-uns des liens qui rattachent la linguistique et la codicologie, cette discipline récente dont l'objet est d'étudier la technique de la confection des codex non pas en tant que porteurs d'un texte, mais en tant qu'ayant une vie propre. A l'instar de toutes les disciplines scientifiques, afin de rassembler ses instruments de travail (inventaires et catalogues de codex, répertoires de sodex faussement datés ou localisés, répertoires de copistes, collectionneurs et collections de codex, reproductions de codex, répertoires des enlumineurs, etc.), la codicologie doit en appeler à d'autres branches de la science et en tout premier lieu à la linguistique, car les travaux respectifs exigent de leurs auteurs la profonde connaissance de la langue employée pour la rédaction du codex.¹ D'autre part, la langue est l'un des éléments essentiels dans la critique des textes — aussi bien pour les vérifications de date et d'authenticité, que pour dater les textes qui ne sont point datés — fait péremptoirement prouvé par de nombreux spécialistes, ce qui rendrait superflue toute insistance de notre part.²

Vu le cadre, réduit, de cet article, nous ne saurons aborder ici que quelques aspects essentiels des liens qui unissent la codicologie à la linguistique slavo-roumaines. Nous allons donc centrer nos préoccupations sur certaines particularités propres à la langue des vieux codex roumains écrits en slavons.

C'est un fait bien connu que le slavons employé par les vieux textes roumains était *une langue morte, littéraire, une langue écrite, car la langue parlée fut toujours le roumain*,³ et les études de toute une série

¹ V. D. P. Bogdan, *Despre codicologie (Sur la codicologie)* dans « Rev. Arhivelor », IX, 1 (1966) 63—90; IX, 2 (1966) 49—66.

² L'auteur du présent exposé a démontré, par exemple, dans sa communication à la session scientifique du centenaire de l'Université de Bucarest (Octobre 1964), l'indéniable vérité de cette affirmation (D. P. Bogdan, *Acte false atribuite lui Alexandru cel Bun (Fausse chartes attribuées à Alexandre le Bon)*, dans « Rev. Arhivelor », VIII, 2 (1965) 46—82).

³ V. D. P. Bogdan, *Diplomatica slavo-română* (La diplomatique slavo-roumaine) dans Documente privind istoria României, Introduction, II (Academia Republicii Populare Române), Bucureşti, 1956, p. 66—68.

d'éminents spécialistes, dont C. Jireček, A. I. Sobolevskij, A. A. Šachmatov, A. I. Jacimirskij, K. Radčenko et I. Bogdan⁴ l'ont amplement démontré. Il est tout aussi connu que le slavo-roumain reflète à tour de rôle le vieux slave, le médio-bulgare, le néobulgare, le serbo-croate, le russe, l'ukrainien et en fin de compte le roumain, mais ce langage roumano-slave est un phénomène d'une complexité particulière et qui jusqu'à l'heure actuelle n'a pas été étudié dans sa totalité. Cependant une partie de ses traits caractéristiques a attiré l'attention des spécialistes, de l'auteur de cet exposé entre autres, en ce qui concerne l'onomastique roumano-slave — c'est-à-dire les anthroponymes et les toponymes. L'on sait que le vieux slave commun ne connaissait pas la consonne fricative labiale *f*, et que celle-ci commence à paraître dans la langue des Slaves seulement à partir de la seconde moitié du IX^e siècle, inspirée du grec à l'époque de la naissance du premier alphabet vieux slave. Les Slaves remplaçaient le son respectif par la labiale explosive *p*. Les traces de ce phénomène phonétique sont également visibles dans l'onomastique du vieux roumain, dans les anthroponymes *Stepanŭ*, *Jusipŭ*, *Ostapko*, *Pilipŭ*, *Pilipovski*, *Pilipčě*, à côté des toponymes *Stepanovŭci* (*Stepanovci*), *Ostŭpčani* et *Pilipoviči*. Mais les Slaves avaient quelques difficultés à s'habituer au nouveau son *-f-* et c'est pourquoi dans certains parlers russes, à savoir les parlers ukrainiens, ils préféraient le remplacer par les sons *hv*, *hf* ou *h*. On retrouve des exemples en ce sens dans les anthroponymes et les toponymes roumains suivants: *Hodko*, *Hodič*, *Hodor*, *Hodora*, *Hodorič*, *Homič*, *Homica*, *Hodkaŭci*, *Hodčešti*, *Hodoračinci* (*Hodorečinci*), *Hodorešti*, *Hodorăuci*, *Hodorani*, *Homești* et *Homičești*. La substitution de la consonne vélaire *k*, remplacée par la palatale composée *č*, est attestée chez les Slaves par de nombreux anthroponymes. Il s'agit pourtant seulement de ceux pris du grec à partir du VIII^e siècle, par exemple: *Ničiporŭ* < Νικηφόρος; *Čuprianŭ*, *Čupro*, *Čuprilo*, *Čuprija*, *Čiprijanŭ* < Κύπριανός; *Čurilo* < Κύριλλος; *Čurŭ*, *Čurej* < Κύριος, Κυρ. Par le truchement des Slaves, ce phénomène apparaît également dans l'onomastique du vieux roumain, illustré par les noms suivants: *Čjurilo* > *Čjurilești* et *Čjuričești* < *Čjurikŭ*, et la persistance de nos jours des anthroponymes et des toponymes *Č'jura*, *Č'jurě* et *Čjurești* est une preuve à l'appui de leur ascendance, puisqu'ils proviennent du nom *Čurŭ*. Un autre fait connu est l'évolution avec le temps de la vocale nasale *ж* l'un des stades de cette évolution est caractérisé par cette remarque qu'aux XII^e—XIII^e siècles, quand elle était placée au début d'un mot, elle apparaissait avec l'articulation fricative *v*. Sous le rapport graphique, on retrouve ce phénomène reflété dans l'onomastique roumano-slave⁴ avec les noms *Вжгроклаχѣн*, *Вжгроклаχѣнскѣ*⁵ *Вжгрьскож*, *Вжгрьс кымѣ*⁵ *Вжгрьскаѣ*⁵, *Вжгрьс(ѣ)*⁵ et

⁴ V. D. P. Bogdan, *op. cit.*, p. 69—71.

⁵ V. la première chronique de Putna, ainsi que celle de Macaire, éditions publiées par P. P. Panaitescu, *Cronicele slavo-române din sec. XV—XVI publicate de Ion Bogdan*

Вънжѣѣ⁶ < жжѣ, qui donnèrent naissance aux topiques *Vynžu-Mare* et *Vynžulec* de nos jours encore en usage.

Il y a, dans l'ukrainien d'aujourd'hui comme dans celui de jadis, deux signes graphiques désignant le son *g*; le premier, explosif, a conservé sa valeur phonétique initiale, alors que le second fut bientôt remplacé par le *γ* fricatif, qui se prononce comme un *h*. Certains textes moldaves rédigés en slavon reproduisent également le phénomène *g = h*, par exemple l'anthroponyme *Hudič* ou les toponymes *Hudești*, *Hudinecș*, *Hudinci*, *Худіан(и)*, qui sont un résultat du fait de l'absence au XV^e siècle d'un caractère graphique distinct. En effet, le phénomène *g = h* se traduisait dans la graphie de l'époque par la lettre cyrillique *х* et par la lettre *р*⁷ également.

Si les exemples que nous venons de mentionner représentent le résultat de la symbiose dace et roumano-slave, on ne saurait par contre ignorer les éléments phonétiques originaux, nés de l'esprit créateur du peuple roumain. Il s'agit de la double valeur que prennent certains phonèmes slaves; ceux-ci gagnent en plus de leur valeur initiale une autre, roumaine par excellence et qui demeure ignorée des peuples slaves. L'erudit slavisant roumain Ilie Bărbulescu, ainsi que l'éminent savant polonais Emile Kałużniacki⁸ ont chacun abordé ce problème. Mais, à cause de la rareté des textes dont ils pouvaient alors disposer pour leurs études, les deux spécialistes ont dû se borner à envisager seulement l'ensemble de la question. Bărbulescu et Kałużniacki ont montré, par exemple que le *g* alvéolaire du roumain (= celui des diphtongues roumaines *ge gi*) se prononce comme *dž* comme dans *Argișa* (~ *ju*, ~ *nomŭ*), *Gjurgevu* (~ *ě*), *meġjaș* (voisin), *meġnikŭ*, *meġju* (moyen), *doġe*; ajoutons aux exemples des deux savants précités le mot *Genune* (abîme). Comme il n'y avait point de signe graphique distinctif pour le phonème *dž*, puisque la lettre *ѣ* apparaît pour la première fois le 8 décembre 1484,⁸ on employait soit la lettre cyrillique *ž*, soit le caractère graphique de même provenance *-č*. Ajoutons à *Lunžești*, *helčŭ* (belette) et *flŭnočem* — exemples fournis par Bărbulescu et Kałużniacki —

[Chroniques slavo-roumaines des XV^e—XVI^e siècles publiées par Ion Bogdan] (Les chroniques médiévales de Roumanie, II). Editions de l'Académie de la République Populaire Roumaine. Bucarest, 1952, pp. 45 et 88.

⁶ V. D. P. Bogdan, *op. cit.*, p. 71.

⁷ V. D. P. Bogdan, *Două acte emise de Ștefan și Iliș, fiii lui Alexandru cel Bun* (Deux chartes émises par Ștefan et Iliș, fils d'Alexandre le Bon), dans « *Analele Universității București* », Série Sciences sociales, Histoire, XV (1968) 79.

⁸ Ilie Bărbulescu, *Fonetika ċirilske azbuke u pisanju rumunjskoga jezika XVI i XVII vjeka u svezi sa srpsko-slavenskim, bulgarsko-slavenskim i rumunjsko-slavenskim spomenicima*, Agram, 1899; idem, *Fonetica alfabetului cirilic în textele române din veacul XVI și XVII în legătură cu monumentele paleo-sîrbo-, bulgaro-, ruso- și româno-slave*, București, 1904; E. Kałużniacki, *Kirillovskoe pi'smo u rumyn* (Encyklopedija slavjanskoj filologii, 4, 2), Petrograd, 1915.

⁹ V. D. P. Bogdan, *Din paleografia slavo-română*, dans les « *Documents concernant l'histoire de la Roumanie* », Introduction, I, 1956, p. 107.

¹⁴ V. D. P. Bogdan, *Diplomatica slavo-română*, p. 70.

toutes les langues slaves est caractéristique pour la langue roumaine dont il révèle l'esprit créateur, d'une grande originalité.

Un dernier problème digne d'une mention est celui qui traite des transpositions du roumain dans les codex roumano-slaves. Comme l'auteur de cet exposé a eu déjà l'occasion d'apporter sa modeste contribution à l'étude du sujet,¹⁵ nous nous bornerons ici à mentionner les fameuses Instructions du prince valaque Neagoe Basarab (1512—1521), dont deux archétypes sont parvenus jusqu'à nous, ainsi que nous l'avons signalé dans d'autres circonstances.¹⁶

La conclusion que *les scribes des textes roumano-slaves pensaient en roumain et écrivaient en slavon*, idée formulée pour la première fois par le grand érudit russe A. Jacimirski dont l'apport dans le domaine des études concernant les sources roumano-slaves est immense, cette conclusion, disions-nous, est amplement illustrée dans l'ouvrage de Neagoe Basarab. Une fois de plus il faudra nous borner à donner quelques exemples: *НЕ ГРАБИ СЕ* (f. 31^v) = *u te pripi* (= *ne te presse pas*); *ДА НЕ ОДОЛЖИТЬ КИНО ОУМЪ ТВОЕМЪ* (f. 31) = *să nu biruie vinul mintea ta* (que le vin ne puisse vaincre ton jugement); *НИ ЕДИНЪ ДОБРОДѢТЕЛЪ* (f. 75) = *nici o faptă bună* (= aucune bonne action); *ПО КОИНЫ ТРОИ* (f. 38) = *pe ostașii tăi* (= tes soldats); *А КАС(Ъ) ТАКОЖ(Ъ) ВИ НАКОНДН(Ъ) ОУМЪ СИЦЕ ТВОРИТЕ* (f. 50) = *iar pe voi cum vă duce mintea așa să faceți* (= quant à vous, faites comme bon vous semble).¹⁷

Toutes ces données linguistiques sont rigoureusement nécessaires à la codicologie, pour que cette discipline puisse rassembler ses instruments de travail et rédiger les études qui lui incombent. Un lien étroit unit donc la linguistique et la codicologie. Et les deux disciplines en question trouvent leur compte dans cette alliance, puisque de son côté la linguistique ne saurait pousser ses investigations dans le domaine de l'histoire de la langue en se dispensant des instruments et des études fournis par la codicologie, et en tout premier lieu en se dispensant d'étudier les catalogues des codex.

¹⁵ V. D. P. Bogdan, *Caracterul limbii textelor slavo-române* (Le caractère de la langue des textes slavo-roumains) (Travaux de l'Ecole d'archivistes, 4), Bucarest, 1946; idem, *Glosarul cuvintelor românești din documentele slavo-române* (Glossaire des mots roumains des documents slavo-roumains), (Institut d'études et recherches balkaniques, Sér. philol., № 1), Bucarest, 1946.

¹⁶ D. P. Bogdan, *Le Syntagme de Blastarès dans la version du chroniqueur roumain Macaire*, I^{er} Congrès international d'études balkaniques et du sud-est européen (Sofia, 26 août—1 septembre 1966). Résumés des communications de la délégation roumaine. Moyen Âge, Bucarest, 1966, p. 8.

¹⁷ La même conclusion est illustrée par la chronique moldave de Bistritza, v. D. P. Bogdan, «*Letopiseșul de la Bistrița*», la plus vieille des chroniques roumaines — Sa langue, dans «*Rev. des ét. sud-est européennes*», VI/3 (1968) 521.

H. TURKOVÁ/PRAGUE

LA PRISE DE CONSTANTINOPLE D'APRES LE SEYĀHATNĀME D'EVLIYĀ ÇELEBĪ

En 1953 a paru dans *Byzantinoslavica* XIV la traduction du 10^e chapitre du premier tome du *Tārīḥ-i seyyāḥ*, connu sous le nom de *Seyāḥatnāme d'Evliyā Çelebī* — d'après l'édition Iḳdam (Constantinople 1895/96) — où était décrit le siège de Constantinople en 1453.

Entre le temps j'ai eu pu rectifier le texte de l'édition d'après le manuscrit de Vienne (Österreichische Nationalbibliothek — Mixte 1382) dans deux petits travaux: *A propos du siège de Constantinople...*, *Byzantinoslavica* XVII/1 1956; *Annotations critiques du texte du Seyāḥatnāme...*, *Archiv orientální* 25/1957.

Maintenant suit la traduction du 11^e chapitre de l'œuvre susmentionnée d'après le manuscrit de Vienne (Österr. Nationalbibliothek — Mixte 1382), où continue la description du siège de Constantinople et la prise de cette ville.

Il est peut-être superflu de dire qu'Evliyā décrit les événements autrement qu'ils ne sont connus d'après les sources européennes et qu'il possède une fantaisie prodigieuse. Cette fois-ci Evliyā laisse courir sa plume d'une manière extraordinaire. Surtout l'histoire d'une fille du roi de France, comme Evliyā la décrit et qui ne se trouve pas dans l'édition, mérite peu de créance. Mais il existait une légende — que le sultan Mehmed a favorisée — qui a fait de la mère de Mehmed une princesse française. D'après la tradition populaire, la mère du sultan Bāyezīd II était aussi fille du roi de France.

J'ai essayé aussi ici de traduire aussi fidèlement que possible, ce que ne favorise pas le style qui devient un peu lourd et maladroit, mais nous donne une idée de l'élocution d'Evliyā Çelebī.

Comme ce travail n'est pas destiné seulement aux orientalistes, je ne crois pas superflu d'expliquer quelques annotations à propos de différents titres, de la religion islamique etc.

Quant à l'orthographe, il faut dire que j'ai employé l'orthographe turque, dont on se sert dans les œuvres scientifiques. Il faut donc ajouter quelques explications sur la prononciation de ces mots qui se trouvent dans notre texte: « c » correspond à « dj » français (Cem = Djem), « ç » = « tch » (Çelebī = Tchelébi), « ş » = « ch » (Şāh = Chah), « ğ » n'a pas d'équivalent français; c'est une sorte de rāle sonore, entre « g » et « h ». Parfois l'articulation est estompée et on allonge la voyelle précédente

(Boğaziçi = Bō-aziçi), « ü » = « u » (Ebü = Ebu); « ı » n'a pas d'équivalent français, c'est un « i » prononcé dans la gorge, semblable au polonais « y » dans le mot polonais « byl » (kâyık).

Quant aux mots qui sont connus dans la langue française j'ai laissé l'orthographe française, p. ex. sultan, vizir, etc.

XI^e chapitre décrivant — par la volonté inconcevable de Dieu Tout Puissant — une histoire étrange et merveilleuse qui n'a pas son pareil.

Après que du côté de Saray burnu¹ dix vaisseaux de commandement,² splendides et perfectionnés avec des ustentiles et des armes, des galions³ rangés, dont les drapeaux portant la croix flottaient, fussent apparus devant le saray, ils jetèrent l'ancre. Des timbales et des cloches sonnaient et des coups de feu des canons et des fusils, dont aucune langue ne peut pas décrire le fracas retentissaient. En même temps avançaient de ce côté-ci deux cents frégates⁴ et baroques⁵ portant des guerriers musulmans venant d'Oğmeydanı.⁶ Ils se précipitèrent avec leurs rames de fer dur aux vaisseaux⁷ offensifs.

Tous les guerriers musulmans s'élancèrent dans les dix galions et les dix بالقرمطه qadırğa,⁸ comme les abeilles se rassemblaient dans une ruche. Ils enclèrent les vaisseaux avec leurs cordes de la poupe jusqu'à la proue comme une toile d'araignée. Les infidèles remplissant leurs vaisseaux jusqu'au bord, croyaient que (les musulmans) étaient entrés (dans les vaisseaux) pour demander grâce et allèrent à leur rencontre sans lever les mains. Ils restaient tranquilles et se rendant compte que (les musulmans) criaient dans leur langue « Allāh, Allāh », ils commencèrent à enchaîner les infidèles qui se trouvaient dans les vaisseaux et à piller les marchandises et les provisions. Tout de suite les infidèles parlèrent dans leur propre langue: « Chi parladi? » ce qui signifie: que faites-vous? que dites-vous? Les guerriers (musulmans) répondirent: « Nous mettons

¹ Saray burnu — Point de serail.

² بالطورونه je lis: بطورونه patrona.

³ Kāliyūn — bâtiment de guerre, bâti d'après des modèles européens. Cf. J. v. Hammer, *Des Osmanischen Reiches Staatsverfassung*. Wien, 1815. Abrév. ORSt, II/282.

⁴ Fırkata — une galère avec 10—17 bancs de nage. Cf. ORSt II/282.

⁵ Kâyık — une barque à rames.

⁶ Oğmeydanı — Place de flèches.

⁷ Je ne suis pas persuadée que la traduction soit juste; quelques mots sont tout à fait introuvable.

⁸ بالقرمطه balqarmata, balgarmata = un petit bâtiment de guerre. Cf. Kahane H. — Koshansky, *Venetian nautical terms in Dalmatia*, Romance philology 7 [1953—1954] 156—170, 333—342; *A kind of small man-of-war in the 17th century*. Besides turkish, the term is found in Dalm. barcha armada, recorded in the 14th century. — Cf. Kahane Henry — Andreas Tietze, *The lingua franca in the Levant*. Urbana, 1958, p. 93: Span. barca armada. It seems that the noun phrase of the western and central Mediterranean. — Qadırğa — du mot grec κατεργον, une galère avec 24—26 bancs de nage. Cf. ORSt II, 282.

tout en pièces, nous prenons tout». Les infidèles s'aperçurent que c'étaient des soldats turcs, une (vraie) peste qui entraient dans les vaisseaux. Ils n'avaient pas la possibilité d'user de leurs armes et des ustensiles, car, en entrant dans le port, ils avaient de joie tiré des coups de feu de (tous leurs) canons et de (tous) leurs fusils. Enfin ils dirent: « Nous sommes aux Turcs » et furent pris.

Comme tous les infidèles malfaisants qui étaient dans la forteresse avaient vu ce qui c'était passé, ils vinrent porter secours. Ils s'arrachaient les cheveux et la barbe et faisaient feu de canons qui étaient à Saray burnu, à *Kırşunlu mahzen*⁹ et à *Kız kulesi*.¹⁰ (C'était) comme le phénix (restant) sous une pluie de feu. Mais quel avantage pour les vaisseaux qui étaient entrés par terre dans le centre du golfe. Quand aux infidèles: afin que les vaisseaux puissent entrer par mer et par les embouchures, ils avaient armé le *Boğaziçi*¹¹ de canons. Devant les yeux des infidèles des étendards avec des croix renversées se trouvaient sur les pilliers de dix galions et de dix *kağırğa*. Sur les vaisseaux islamiques éclata le cri répété: *Allāh, Allāh!* et des coups de feu de joie des fusils passaient au-dessus de *Ğalaşa*¹² et d'Istanbul jusqu'au *Tershāne bahçesi*,¹³ devant lequel les musulmans jetèrent l'ancre.

Ils tirèrent (encore) quelques coups de feu de joie. Les cloches furieuses des infidèles sonnèrent. Et tous les guerriers musulmans étaient gais et joyeux et retrouvaient une vie nouvelle. Tout de suite les *Serdengeçtiler*¹⁴ sortirent des bateaux et portèrent la nouvelle à *Ebü'l Feth*¹⁵ et à *Ak-Şemsuddîn*¹⁶ qui étaient à *Tershāne bahçesi*. A cette heure, Son Excellence *Ak-Şemsuddîn* daigna dire: « Mon beg, Votre Altesse, quand vous — étant prince à *Mağnisa*¹⁷ — avez entendu que les infidèles avaient pris les forteresses d'*Akka*¹⁸ et de *Saïda*¹⁹ dans les districts de

⁹ *Kırşunlu mahzen* — un quartier de *Ğalaşa*, voisin de la douane.

¹⁰ *Kız kulesi* — Tour de Léandre, sur un îlot plat devant le point d'ouest de *Üsküdar* (*Skutari*).

¹¹ *Boğaziçi* — le Bosphore.

¹² *Ğalaşa*, en turc *Karaköy*, quartier d'Istanbul, situé au bord de la Corne d'or et du Bosphore; *Ğalata* occupe la place d'une ancienne colonie, *Sykā*. Au VI^e siècle la ville reçut le nom d'*Iustinianopolis*. Plus tard, en 1261, cette ville devint l'habitation des marchands génois qui l'entourèrent d'un mur, dont la tour du nord s'est conservée sous le nom de Tour de *Galata* jusqu'à aujourd'hui.

¹³ *Tershāne bahçesi* — le jardin de *Tershāne* qui est un quartier de Constantinople, situé sur le bord gauche de la Corne d'or.

¹⁴ *Serdengeçtiler* = Volontaires. Cf. *ORSt* II, 517; II, 220: *Freywillige*.

¹⁵ *Ebü'l Feth* — le Père de la victoire = *Mehmed II*, le Conquérant (1451—1481).

¹⁶ *Ak-Şemsuddîn* — un *mollā* très connu du temps de *Mehmed II*. Cf. *Mehmed Şureyyā, Sicill-i ʿosmānī* (Abrév. *S'O*), t. II, 60. Ce *mollā* a retrouvé d'après une vision le prétendu tombeau d'*Eyyūb Anşārī* (le porte-drapeau du prophète) qui mourut pendant le siège de Constantinople, an 52 H (672 d. n. ère).

¹⁷ *Mağnisa* = *Magnésie*, *Maghnissa*, où *Mehmed II* étant prince, était gouverneur. (Aujourd'hui *Manisa*, chef-lieu de la province du même nom en Asie Mineure, à l'ouest de *Smyrne*.)

Mısr²⁰ et que vous vous êtes lamenté et avez eu de la douleur que tant d'esclaves, jeunes hommes et tant d'enfants et femmes aient été emmenés en captivité et dans la souffrance, j'ai dit: « Mon beg, le jour où vous aurez pris Islambol,²¹ vous mangerez des sucreries²² et de la halva cuite,²³ prises à Akka et venant (de cette ville) ».

Et je vous ai consolé (dans votre) tristesse. Nous avons de bonnes nouvelles de la prise d'Islambol et dans ces jours la guerre sainte, l'expédition musulmane sera décidée. Et nous aurons dit qu'avec tout nous serons contents. Soit satisfait! Voilà le fruit, cette halva cuite, il est venu, il est apparu. İnşallāh²⁴ le cinquantième jour — sur l'ordre d'Allāh — la prise de la forteresse est certaine. » Et il (donna) cette assertion.

Dans tous les vaisseaux (fut trouvé) par les guerriers musulmans beaucoup de butin. Trois mille bourses de coins de Tākṡyānūs²⁵ et mille lingots d'or pur et deux mille lingots d'argent blanc et huit mille prisonniers et vingt capitaines et un fils de roi et une fille radieuse d'un roi de France et mille filles musulmanes, brillantes comme le soleil, toutes nobles, des princesses musulmanes. Chacune était resplendissante comme le soleil, de (vraies) princesses, modèles de modestie. Et quelques mille fois cent mille armes et outils et des objets nécessaires. (Tout) fut enregistré dans les rôles.

Ebü'l Feth mit tout le butin en dépôt d'Allāh et se consacra de nouveau à la guerre. Ebü'l Feth remit encore ce butin et la fille d'un roi de France et les autres vierges musulmanes à Aḡ-Şemsuddin. Lui-même s'efforça avec zèle et sévérité de prendre et de soumettre la forteresse (d'Istanbul).

Histoire d'une conclusion.

Comme le précédent (souverain) d'Islambol, Ḳoştanṡin,²⁶ était fiancé avec la fille d'un roi de France (sic!), le roi de France — pour (assurer) le bonheur et la fortune de sa fille équipa une grande flotte. Six cent vaisseaux pillaient les côtes d'Arabie. Dans cette année non bénie, allant

¹⁸ Akka = St. Jean d'Acre, aujourd'hui au Liban.

¹⁹ Saīda = Saīda, l'ancienne Sidon, aujourd'hui au Liban.

²⁰ Mısr = l'Égypte.

²¹ Islambol = plein d'islam. Evliyā écrit ce nom presque toujours au lieu d'Istanbul et donne plus tard, voir 254 une explication de ce nom.

²² 'Aḡide = sorte de sucrerie, baiser.

²³ Halva — une pâte sucrée, ordinairement cuite avec de la farine, du sésame oriental, du miel et du sucre.

²⁴ İnşallāh = comme Dieu veut.

²⁵ تاقیانوس Tākṡyānūs = reste à identifier.

²⁶ Ḳoştanṡin = Constantin XI (IX) Dragasès. Evliyā connaissait le nom de cette personnalité, mais ce récit doit être un produit de sa fantaisie.

à Akka et Saïda et Beruti²⁷ et Şām,²⁸ et Tarablusi²⁹ et Ġaza³⁰ et Ramle³¹ jusqu'à Raḡ Ḥasan,³² ils s'emparèrent de ces pays. Ils firent des prisonniers, plus de deux mille filles d'Arabie et du Ḥaurān,³³ jolies comme des nymphes du paradis. Avec tant de millions de butin et tant de filles musulmanes (jolies comme) des nymphes du paradis, ils ont fait un pacte, c'est à dire un pacte de fidélité. La fille du roi de France fut envoyée à Islambol au tekfūr³⁴ avec dix galions et dix ḡadırġa, plein de richesses de Kārūn.³⁵

Après l'arrivée aux détroits de la mer Blanche,³⁶ ils virent que les Turcs avaient bâti des forteresses sur les côtes. Tout de suite les maudits employèrent une ruse. Tous changèrent leurs habits et dans un fort tourbillon³⁷ (comme) le jugement dernier, avec l'aide du vent du sud, ils avancèrent à pleines voiles avec cinq vaisseaux vides. Quand ils entrèrent dans les détroits, tous les canons des forteresses, se trouvant sur les deux côtes des détroits, firent feu. Les cinq vaisseaux vides se noyèrent dans l'eau. Au même moment vingt vaisseaux pleins d'armes entrèrent l'un après l'autre (dans les détroits). Les habitants des forteresses chargèrent encore une fois les canons et firent feu. En deux heures les vaisseaux, faisant vingt milles, arrivèrent au but. Par cette ruse ils entrèrent à Islambol, comme il est écrit. Par la volonté de Dieu tous furent fait prisonniers.

Sultan Bāyezīd Velī³⁸ naquit de cette fille. Quand à cette affaire, quelques historiens donnent des versions différentes. Feu l'historien 'Alī³⁹

²⁷ Beruti = Beyroute, l'ancienne Colonia Julia Augusta Berytus. Cf. C. Mostras, *Dictionnaire géographique de l'Empire Ottoman*. St. Pétersbourg, 1873 (Abrév. Mostras), p. 59.

²⁸ Şām = 1. la ville de Damas, 2. la Syrie.

²⁹ Tarablusi = Tarablouse; il existait deux villes de ce nom: Tarablusi Ġarb (Tripolis de Barbarie), Tarablusi Şām = Tripolis. Ici c'est Tarabulus, aujourd'hui au Liban.

³⁰ Ġaza = Ghazzé, aujourd'hui Ghasa, ville de Palestine qui est une des plus anciennes villes du monde. Cf. Mostras, p. 129.

³¹ Ramle = Ramlé, ville en Palésthine, près de Ġaza.

³² Raḡ Ḥasan = Cap de Ḥasan.

³³ Ḥaurān = montagne en Syrie, au sud de Damas.

³⁴ Tekfūr = mutilation du nom *νικήφορος*, empereur, prince, roi.

³⁵ Kārūn = Coré de la Bible, un homme énormément riche, un infidèle qui soutient le pharaon dans l'oppression des Juifs. Il fut englouti avec son palais. Cf. *Handwörterbuch d. Islam*, p. 276—277. Les musulmans croient que c'est à Restan (Resten) en Syrie que Coré fut englouti. Cf. Halil Edhem, *Sultan Selim I. ägyptischer Feldzug*, Deutsche Orientbücherei, t. 20, p. 15.

³⁶ Les détroits de la mer Blanche = les Dardanelles.

³⁷ Dans les deux textes: فرشقة, je lis قرشقان = tourbillon.

³⁸ Bāyezīd Velī = Bāyezīd II (1481—1512), fils de Mehmed II. Velī = saint homme; aussi le 55^e des noms très beaux d'Allāh (epitheta ornantia).

³⁹ 'Alī — Sûrement l'historien Mustafā b. Aḥmed b. 'Abdullāh, nommé 'Āli. Il a écrit en outre: Künḡ-ul akbār, dont la 4^e partie est l'histoire de la dynastie 'Osmāne (Ottomane). — Cf. F. Babinger, *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke* (Abrév. GOW). Leipzig, 1927, p. 127—129.

Mișır²⁰ et que vous vous êtes lamenté et avez eu de la douleur que tant d'esclaves, jeunes hommes et tant d'enfants et femmes aient été emmenés en captivité et dans la souffrance, j'ai dit: « Mon beg, le jour où vous aurez pris Islambol,²¹ vous mangerez des sucreries²² et de la halva cuite,²³ prises à Akka et venant (de cette ville) ».

Et je vous ai consolé (dans votre) tristesse. Nous avons de bonnes nouvelles de la prise d'Islambol et dans ces jours la guerre sainte, l'expédition musulmane sera décidée. Et nous aurons dit qu'avec tout nous serons contents. Soit satisfait! Voilà le fruit, cette halva cuite, il est venu, il est apparu. İnşallāh²⁴ le cinquantième jour — sur l'ordre d'Allāh — la prise de la forteresse est certaine. » Et il (donna) cette assertion.

Dans tous les vaisseaux (fut trouvé) par les guerriers musulmans beaucoup de butin. Trois mille bourses de coins de Ṭākyānūs²⁵ et mille lingots d'or pur et deux mille lingots d'argent blanc et huit mille prisonniers et vingt capitaines et un fils de roi et une fille radieuse d'un roi de France et mille filles musulmanes, brillantes comme le soleil, toutes nobles, des princesses musulmanes. Chacune était resplendissante comme le soleil, de (vraies) princesses, modèles de modestie. Et quelques mille fois cent mille armes et outils et des objets nécessaires. (Tout) fut enregistré dans les rôles.

Ebü'l Feth mit tout le butin en dépôt d'Allāh et se consacra de nouveau à la guerre. Ebü'l Feth remit encore ce butin et la fille d'un roi de France et les autres vierges musulmanes à Aḡ-Şemsuddīn. Lui-même s'efforça avec zèle et sévérité de prendre et de soumettre la forteresse (d'Istanbul).

Histoire d'une conclusion.

Comme le précédent (souverain) d'Islambol, Kōştāntīn,²⁶ était fiancé avec la fille d'un roi de France (sic!), le roi de France — pour (assurer) le bonheur et la fortune de sa fille équipa une grande flotte. Six cent vaisseaux pillaient les côtes d'Arabie. Dans cette année non bénie, allant

¹⁸ Akka = St. Jean d'Acre, aujourd'hui au Liban.

¹⁹ Saïda = Saïda, l'ancienne Sidon, aujourd'hui au Liban.

²⁰ Mișır = l'Égypte.

²¹ Islambol = plein d'Islam. Evliyā écrit ce nom presque toujours au lieu d'Istanbul et donne plus tard, voir 254 une explication de ce nom.

²² 'Aḡide = sorte de sucrerie, baiser.

²³ Halva — une pâte sucrée, ordinairement cuite avec de la farine, du sésame oriental, du miel et du sucre.

²⁴ İnşallāh = comme Dieu veut.

²⁵ تاقیانوس Tākyānūs = reste à identifier.

²⁶ Kōştāntīn = Constantin XI (IX) Dragasès. Evliyā connaissait le nom de cette personnalité, mais ce récit doit être un produit de sa fantaisie.

à Akka et Saïda et Beruti²⁷ et Şām,²⁸ et Tarablusi²⁹ et Ġāza³⁰ et Ramle³¹ jusqu'à Raḡ Ḥasan,³² ils s'emparèrent de ces pays. Ils firent des prisonniers, plus de deux mille filles d'Arabie et du Ḥaurān,³³ jolies comme des nymphes du paradis. Avec tant de millions de butin et tant de filles musulmanes (jolies comme) des nymphes du paradis, ils ont fait un pacte, c'est à dire un pacte de fidélité. La fille du roi de France fut envoyée à Islambol au tekfūr³⁴ avec dix galions et dix ḡadırġa, plein de richesses de Kārūn.³⁵

Après l'arrivée aux détroits de la mer Blanche,³⁶ ils virent que les Turcs avaient bâti des forteresses sur les côtes. Tout de suite les maudits employèrent une ruse. Tous changèrent leurs habits et dans un fort tourbillon³⁷ (comme) le jugement dernier, avec l'aide du vent du sud, ils avancèrent à pleines voiles avec cinq vaisseaux vides. Quand ils entrèrent dans les détroits, tous les canons des forteresses, se trouvant sur les deux côtes des détroits, firent feu. Les cinq vaisseaux vides se noyèrent dans l'eau. Au même moment vingt vaisseaux pleins d'armes entrèrent l'un après l'autre (dans les détroits). Les habitants des forteresses chargèrent encore une fois les canons et firent feu. En deux heures les vaisseaux, faisant vingt milles, arrivèrent au but. Par cette ruse ils entrèrent à Islambol, comme il est écrit. Par la volonté de Dieu tous furent fait prisonniers.

Sultan Bāyezīd Velī³⁸ naquit de cette fille. Quand à cette affaire, quelques historiens donnent des versions différentes. Feu l'historien 'Alī³⁹

²⁷ Beruti = Beyroute, l'ancienne Colonia Julia Augusta Berytus. Cf. C. Mostras, *Dictionnaire géographique de l'Empire Ottoman*. St. Pétersbourg, 1873 (Abrév. Mostras), p. 59.

²⁸ Şām = 1. la ville de Damas, 2. la Syrie.

²⁹ Tarablusi = Tarablouse; il existait deux villes de ce nom: Tarablusi Ġarb (Tripolis de Barbarie), Tarablusi Şām = Tripolis. Ici c'est Tarabulus, aujourd'hui au Liban.

³⁰ Ġāza = Ghazzé, aujourd'hui Ghasa, ville de Palestine qui est une des plus anciennes villes du monde. Cf. Mostras, p. 129.

³¹ Ramle = Ramlé, ville en Palésthine, près de Ġāza.

³² Raḡ Ḥasan = Cap de Ḥasan.

³³ Ḥaurān = montagne en Syrie, au sud de Damas.

³⁴ Tekfūr = mutilation du nom νικήφορος, empereur, prince, roi.

³⁵ Kārūn = Coré de la Bible, un homme énormément riche, un infidèle qui soutient le pharaon dans l'oppression des Juifs. Il fut englouti avec son palais. Cf. *Handwörterbuch d. Islam*, p. 276—277. Les musulmans croient que c'est à Restan (Resten) en Syrie que Coré fut englouti. Cf. Halil Edhem, *Sultan Selim I. ägyptischer Feldzug*, Deutsche Orientbücherei, t. 20, p. 15.

³⁶ Les détroits de la mer Blanche = les Dardanelles.

³⁷ Dans les deux textes: فرشق, je lis قرشقان = tourbillon.

³⁸ Bāyezīd Velī = Bāyezīd II (1481—1512), fils de Mehmed II. Velī = saint homme; aussi le 55^e des noms très beaux d'Allāh (epitheta ornantia).

³⁹ 'Alī — Sûrement l'historien Mustafā b. Aḥmed b. 'Abdullāh, nommé 'Alī. Il a écrit en outre: Kūnḥ-ul akbār, dont la 4^e partie est l'histoire de la dynastie 'Osmāne (Ottomane). — Cf. F. Babinger, *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke* (Abrév. GOW). Leipzig, 1927, p. 127—129.

dit: Le père d'Ebü'l Feth a pris cette fille et Ebü'l Feth descend d'elle. Mais d'après l'opinion authentique Ebü'l Feth naquit de 'Alime hānum⁴⁰ qui était la fille d'İsfendiyār Oğlu.⁴¹ Et la fille de ce roi français est l'épouse d'Ebü'l Feth qui est la mère du sultan Bāyezīd Velī, comme l'explique le récit authentique.

Le père de cet humble⁴² se trouvait avec le sultan Süleymān Hān⁴³ à la conquête de Belgrad,⁴⁴ de Rodos,⁴⁵ de Budīn⁴⁶ et de İstolni Belgrad.⁴⁷ Mais dans la guerre sainte de Sigetvār⁴⁸ Süleymān Hān mourut. Mon père qui était un vieil homme caduc, se trouvant aussi dans cette expédition militaire au service ottoman, entretenait toujours des relations avec de vieux hommes, où l'on parlait des événements passés. Parmi ses compagnons fidèles se trouvait aussi un vieillard. Mais parlant avec affabilité, élégance et éloquence, il était du même rang qu'Imr-ul Kāis⁴⁹ et Abū-l Ma'ālī.⁵⁰ Ce vieillard était le secrétaire en chef du corps de Yeniçeri.⁵¹ Son nom était Şu Kemerli Koca Muşafā Çelebi.⁵² Il était sûrement un parent de la fille du susdit roi de France et recevait toujours des présents de (ce) roi de France. Dans ma jeunesse il m'a fait présent de quelques tableaux étrangement peints. Il était un vieillard caduc. Même quand il y avait un conseil concernant le bien-être du padişāh et que tous les vizirs et les ministres étaient venus, ils disaient: que Koca veuille bien venir. D'abord.....⁵³ En face de Sigetvār mourut le sultan Süleymān Hān et (sa mort) ne fut pas annoncée aux guerriers musul-

⁴⁰ 'Alime hānum était la fille d'İsfendiyār Oğlu⁴¹; elle épousa le sultan Murād II en 828 H [1424—1425]. Cf. *Enzyklopädie des Islam*, Abrév. *EI*, II, 568.

⁴¹ İsfendiyār Oğlu = Mubārız ad-Din İsfendiyār (rég. 795—843 H.) 1392-93—1439 [40], prince de Sinope. Cf. *EI* II, 568, J. v. Hammer, *Geschichte des Osmanischen Reiches* (en 4 tomes), Abrév. *GOR* 4, I, 323.

⁴² Quand Evliyā parle de lui-même, il dit toujours « cet humble ».

⁴³ Süleymān Hān = Süleyman Kānūni = Soliman le Magnifique, 1520—1566.

⁴⁴ Belgrad = Belgrade = Beograd, aujourd'hui la capitale de la Yougoslavie. Elle fut prise par Soliman en 1521.

⁴⁵ Rodos = l'île de Rhodes, prise par les Turcs en 1522.

⁴⁶ Budīn = Buda, sur la rive gauche du Danube, pris par les Turcs en 1541. Puis réuni avec Pest = Budapest, la capitale de la Hongrie.

⁴⁷ İstolni Belgrad = Stuhlweißenburg = Székesfehérvár en Hongrie.

⁴⁸ Sigetvār, aussi Siget = Szigetvár en Hongrie; devant cette forteresse que les Turcs n'avaient pas pu prendre, mourut Süleymān en 1566.

⁴⁹ Imr-ul Kāis, dont le vrai nom est Hunduc b. Hucr, est un des plus célèbres poètes arabes du VI^e siècle. Cf. *EI* II, 518. C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur*, I, p. 24 ff.

⁵⁰ Abū 'l Ma'ālī, un poète persan qui a de nouveau fait la version persane de l'œuvre Kalīle u Dimne. Cf. Jan Rypka, *Iranische Literaturgeschichte*, Leipzig, 1959, p. 234—235.

⁵¹ Yeniçeri — la célèbre troupe d'infanterie, formée de jeunes hommes qui avaient été enlevés comme enfants à des parents chrétiens dans les pays vaincus (sauf la Hongrie) susdit élevés comme musulmans.

⁵² Şu Kemerli Muşafā Çelebi — je n'ai pu l'identifier.

⁵³ Une lacune de 2 cm dans le manuscrit, où devait être le nom: Sigetvār.

manes. D'après le conseil de Şokollı Mehmed Paşa⁵⁴ qui était grand vizir, le mort fut mis sur le trône, et derrière son vaste vêtement d'honneur le silihdār⁵⁵ Kuzu 'Alī Ağa⁵⁶ remuait les bras (du feu sultan) et fit venir le conseil. Puis il fit amener le rikābdār⁵⁷ Gulābī 'Alī Ağa,⁵⁸ puis le très adroit muṭbāh emini⁵⁹ 'Abdī Efendi,⁶⁰ puis le père de cet humble, puis le mentionné Şu Kemerli Muṣṭafā Çelebī. Et quand il y avait une expédition militaire dans une direction quelconque, on le portait à la guerre dans une litière, car ce Şu Kemerli Koca Muṣṭafā Çelebī était le plus vieux de tous. Il était même un des disciples éminents du muftī⁶¹ Aş-Şakalein Kemāl Paşa Zāde;⁶² il était un homme instruit, un commentateur (du Coran), un savant dans les traditions relatives à Moḥammed et un chronologiste. Il avait coutume de dire: Étant serviteur de Kemāl Paşa, j'assistai — à l'âge de vingt-cinq ans — avec le sultan Selīm I⁶³ à la conquête d'Égypte.⁶⁴ J'étais un vrai héros. J'étais à la grande bataille de Merc-Dābīk⁶⁵ et au rude combat dans la plaine de Kākūn⁶⁶ (où combattait) le prince Ğavri⁶⁷ contre le sultan Selīm. Et dans cette bataille (de Merc-Dābīk) Ğavri Sultan but le bocal de la mort, dont la saveur fit arrêter (le cœur) de Ğavri. Dans la bataille Ğavri était disparu et — en Égypte — son fils Mehmed fut pādīşāh étant petit garçon. Les soldats le détrônèrent et à sa place fut le sultan Tūmān Bay⁶⁸ şāh d'Égypte, jusqu'à la conquête d'Égypte (par Selīm). Le sultan Tūmān

⁵⁴ Sokollı Mehmed Paşa — le célèbre grand vizir de Süleymān I, Selīm II et Murād III. Cf. Peçevi I, 24—28; S'O IV, 122—123; EI IV, 512.

⁵⁵ Silihdār = grand maître de la maison du sultan. Cf. ORSt II, 518: Waffenträger des Sultans.

⁵⁶ Kuzu 'Alī Ağa — reste à identifier.

⁵⁷ Rikābdār = officier de la cour qui tient l'étrier du sultan. Cf. ORSt II, 512: Steigbügelhalter.

⁵⁸ Gulābī 'Alī Ağa — voir n. 56.

⁵⁹ Muṭbāh emini = premier chef de cuisine du sultan. Cf. ORSt II, 507: Oberaufseher der kaiserlichen Küche.

⁶⁰ 'Abdī Efendi — voir n. 56.

⁶¹ Muftī — juge qui donne des décisions juridiques. Cf. ORSt II, 505: der oberste Priester des Islams.

⁶² Aş-Şakalein Kemāl Paşa Zāde — sûrement Şemsuddīn Aḥmed b. Süleymān b. Kemāl Paşa, nommé Kemāl Paşa Zāde. Il était historiographe de Bāyezīd II. Cf. GOW, p. 61—63.

⁶³ Selīm I Yavuz (le Cruel), 1512—1520.

⁶⁴ C'était en 1517.

⁶⁵ Merc-Dābīk — au nord d'Aleppo (Haleb), autrefois en Égypte, aujourd'hui en Syrie. Quant à la bataille à Merc-Dābīk (24. 8. 1516) voir H. Jansky, *Die Eroberung Syriens durch Sultan Selīm I.* Mitteilungen z. Osmanischen Gesch. I (Wien 1921—1923) 215 ff. GOR 4, I, 759 ff.

⁶⁶ La plaine de Kākūn est située au nord de Ramle en Paléستine. C'est peut-être une erreur d'Evliyā.

⁶⁷ Ğavri Sultan = al Aşraf Kānşūḥ al-Ğavri, un des sultans Mamelouks, tué dans la bataille de Merc-Dābīk en 1516. Cf. C. E. Bosworth, *The Islamic Dynasties* (Abrév. Bosworth), Edinburgh, 1967, p. 64, 66.

⁶⁸ Tūmān Bay = al Aşraf Tūmān Bay, le dernier sultan des Mamelouks. Cf. Bosworth, p. 64.

Bay combattit à 23 endroits avec Selīm Hān jusqu'à la conquête d'Égypte.

Lorsque (Şu) Kemerli Muştafā Çelebî racontait cela, moi, humble, je resta tout à fait étonné. Lui, (Şu Kemerli Muştafā Çelebî) était un homme très croyant, professant l'unité de Dieu et tout dévoué à Dieu. Ayant entendu les aventures et les événements de la fille du susdit roi de France, je les ai mis par écrit.⁶⁹

Eclaircissement de la parenté entre la dynastie ottomane et les rois de France.

Lui, (Şu Kemerli Muştafā Çelebî) raconte l'histoire ainsi: Mon père était le fils d'un roi de France, dont le nom est...⁷⁰ Dans le temps, où le roi de France s'engageait à donner la sœur de mon père (comme épouse) au Tekfūr d'Islambol,³⁴ il envoyait — pour lui procurer une dot — six cents vaisseaux aux côtes d'Akka pour piler. Et ils arrivèrent avec tant de prisonniers et prisonnières dans notre ancienne capitale Paris (sic!) qu'il y avait une grande joie. Le roi donna de ces prisonnières capturées une esclave seyyide⁷¹ à mon père. Et de cette seyyide moi, humble, je suis descendu.

Quand j'avais trois ans, le roi, mon grand-père, envoya mon père et sa sœur avec beaucoup de richesses à Islambol. A Saray burnu les Ottomans nous ont pris et nous ont livrés au sultan Mehmed à Tershâne bahcesi.

Après la conquête, mon père fut honoré en présence du sultan Mehmed d'être instruit dans la religion islamique par Son Excellence Aḳ-Şemsuddīn. La sœur de mon père fut avec respect (présentée) au sultan Mehmed par tous les guerriers musulmans. Elle fut aussi instruite dans la religion islamique par Aḳ Şemsuddīn, mais elle hésita à embrasser cette religion. Sultan Mehmed Hāu dit: Nous lui accordons une excellente éducation; et il insistait et pressait avec grand soin. Mais moi, humble, j'avais cinq ans en ce temps-là.

Aḳ Şemsuddīn instruisit cet humble dans la religion islamique et sans aucun doute — Dieu soit loué — j'étais honoré de cette religion. Mon père fut ajouté au corps des chambellans de la cour du sultan⁷² et moi, je fus élevé au Hās-Saray⁷³ auprès de ma tante qui était la sœur de mon père.

⁶⁹ Ici commence un long récit — je le désigne par * * * — concernant la relation de parenté de la dynastie ottomane avec les rois de France. Ce long chapitre est tout à fait omis dans l'édition İḳdam. La florissante fantaisie d'Evliyā ou celle de la personnalité de Şu Kemerli Muştafā Çelebî aurait-elle inventé ces détails? Il est sûr qu'il existait une tradition populaire concernant cette parenté.

⁷⁰ Dans le manuscrit le nom est omis.

⁷¹ Seyyid, resp. seyyide est un descendant (descendante) du prophète Moḥammed.

⁷² ḳapucı başı — chambellan. Cf. ORSt II, 494: Kammerherr.

⁷³ Hās-Saray — Reste à identifier.

Ainsi racontait (Şu Kemerli Muştafâ Çelebî et continuait): Après que Mehmed Hân fut en relations d'amitié avec ma tante, le sultan Bâyezîd Velî naquit.⁷⁴ Et aussi Cem Şâh⁷⁵ et Nûreddîn Şâh⁷⁶ tous descendaient de ma tante. Quand la fille du roi de France mourut plus tard, sans embrasser la religion islamique, le sultan Mehmed Hân la fit enterrer dans une petite chapelle voûtée près de la chapelle sépulcrale qu'il avait fait bâtir pour lui-même.⁷⁷ Cet humble a quelquefois au temps de l'aube du jour⁷⁸ observé que les lecteurs lisant dans la chapelle sépulcrale les parties honorées (du Coran), se tournaient vers les morts dans les autres chapelles et lisaient le Coran. Mais tous ces lecteurs lisant le Coran, tournaient leur dos vers le cercueil de cette morte, dont il était incertain et douteux si elle avait embrassé la religion islamique. Et quelques fois cet humble observa que des (hommes) du peuple français, venant en secret, donnaient aux gardiens de la chapelle sépulcrale quelques akçe⁷⁹ pour pouvoir visiter (la tombe), car la porte était toujours fermée. Cet humble l'a remarqué encore ces jours-ci. Et c'est une chose vraie — d'après le récit de (Şu) Kemerli Muştafâ Çelebî — que la fille du roi de France était l'épouse d'Ebü'l Feth et la mère tendre de Bâyezîd Velî.

*Description des événements glorieux de Cem Şâh, fils d'Ebü'l Feth
Mehmed Hân, le padişâh, d'un témoin valable.*

Lorsque Bâyezîd Velî était hâlif,⁸⁰ son frère Cem Şâh — ces deux frères étant indépendants — combattait contre Bâyezîd, pour posséder ce sale monde, dans la plaine de Karamân⁸¹ dans une grande bataille. Comme Cem Şâh fut mis en fuite, il s'enfuit en Égypte chez le sultan Kālā'ûn.⁸² D'ici il alla en bateau au pèlerinage de la Mecque. Par les

⁷⁴ Bâyezîd II naquit probablement de Gülbehâr, une esclave d'origine albanaise.

⁷⁵ Cem Şâh, le frère de Bâyezîd II. D'après des sources européennes, sa mère était une princesse serbe. (Voir L. Thuaşne. *Djem-Sultan*, Paris, 1892, p. 2). D'après Ibn Iyâs, *Badd'i 'al-zuhûr fî vakâyi' al-duhûr*, İstanbul, 1936, III, 380, c'était Çiçek hatun, une esclave du palais du sultan.

⁷⁶ Nûreddin Şâh — Mehmed II n'avait pas un fils de ce nom.

⁷⁷ Mehmed II est enterré derrière la mosquée de son nom, à l'ouest de celle-ci.

⁷⁸ Le temps où l'on fait la première prière du jour. En islam cinq prières par jour sont prescrites: şalât al-şubh = avant le lever du soleil, şalât al-ẓuhr = à midi, şalât al-aşr = à peu près à quatre heures de l'après-midi, şalât al-mağrib = immédiatement après le coucher du soleil, şalat al-ʿiṣâ = avant le sommeil. Cf. *Handwörterbuch des Islam*, p. 638.

⁷⁹ Akçe = monnaie blanche, Ø 10—12 mm, au poids de 0.65—1.1 g. Avec le temps le poids diminuait jusque 0.13 au 17^e siècle. Cf. Kraelitz-Witteck, *Mitteil. z. osmanischen Gesch.* I (Wien, 1922) 32, note 1. — H. Kreşevljaković, *Turalibegovo vakuf*. Sarajevo, 1941, p. 2, note 5.

⁸⁰ Evliyâ se trompe. Le premier hâlif de la dynastie ottomane était Selîm I (1512—1520).

⁸¹ Evliyâ se trompe. C'était dans la plaine de Yenîşehir, où les troupes de Cem Şâh furent vaincues (20. 6. 1481). Cf. *GOR* 4, I, 606.

⁸² Kālā'ûn — le 8^e sultan des Mamelouks bahritiens. Mais Evliyâ se trompe aussi

choc des vagues de la mer il fut jeté sur les côtes du Yemen et d'Aden. Là il visita la tombe de Son Excellence Veis-ul Ķarnı.⁸³ Puis il fit le pèlerinage avec les pèlerins de Yemen. De là il alla de nouveau en Égypte, et en bateau par Rodos⁴⁵ à Malte.⁸⁴

Ensuite il partit pour la France chez sa grand'mère qui était une souveraine honorée et respectée en son temps. Avec une suite de trois cents musulmans, il (Cem Şāh) vivait une vie bruyante, pleine de plaisirs, chassant et pêchant comme un prince indépendant. Un de ses favoris et compagnon était Sivri Hişārī Cem şāh Sa'di,⁸⁵ le defterdār,⁸⁶ un ami sincère. Et (aussi) 'Aşık Haydar⁸⁷ était un favori et compagnon. Et devant lui (= Cem Şāh) étaient les fils des bans⁸⁸ avec des mains croisées. Il voyageait en Kāfiristān,⁸⁹ toujours avec toute sa suite. Et il composa quelques poèmes à cinq vers⁹⁰ et des poésies à cinq vers rimés⁹¹ et des poèmes à six vers⁹² et des qasīdes⁹³ qui formèrent un dīvān⁹⁴ loué par les poètes dans le monde entier.

ici, car ce sultan est mort en 1290. — Cem Şāh s'enfuit en Égypte, mais chez le sultan Ka'it Bay = al Aşraf Seyfuddin Ka'it Bay. — Cf. *Islām Ansiklopedist* III/72, Bosworth, p. 64.

⁸³ Veis-ul Ķarnı = Uveis-ul Ķarnı, un saint homme qui vécut en 37 H (628 de n. ère). Cf. Al Ma'sūdi: *Murūc azzaḥab wa ma'ādin alcavhar*, I, 77. D'après Yacut: *Geograph. Wörterbuch*, Leipzig 1870, II/596 est sa tombe à Raḫḫa.

⁸⁴ Malte = l'île de Malte.

⁸⁵ Sivri Hişārī Cem şāh Sa'di. C'est sûrement Cem Sa'di (voir 101). Son nom était Sa'dullāh b. Muştafā, nommé aussi Cem Sa'disi qui était un favori du prince Cem Şāh. Cf. *GOW*, p. 32. Babinger écrit qu'il était de Serres (aujourd'hui Sérrai en Grèce, tandis que Evliyā le nomme Sivri Hişārī = de Sivri Hişār, une ville du vilāyet d'Eskişehir en Anatolie.

⁸⁶ Defterdār — ministre de finance, contrôleur de finances, etc. Cf. *ORSt* II, 481, Finanzminister.

⁸⁷ 'Aşık Haydar est sûrement le defterdār du prince Cem Şāh, Haydar Çelebi (voir ici, n. 102). Cf. *GOW*, 32, note 1. L. Thuasne, *Djem Sultan*, Paris, 1892, p. 289: Haider, (le poète, compagnon de Djem et son defterdar...).

⁸⁸ Ban = seigneur, gouverneur.

⁸⁹ Kāfiristān = les pays des infidèles; souvent « l'Europe ».

⁹⁰ پنج بيتی penc beiti = poème à cinq vers.

⁹¹ Dans les manuscrits: محمد, conjecture: مخمس (muḥammes). Cf. Zenker, p. 829: Gedicht mit fünfzeilig gereimten Strophen.

⁹² مسدس (museddes). Cf. Redhous, p. 1853: having 6 feet to each distich or six distichs to each stanza.

⁹³ قصیده Qasīde = « poème de but ». Cf. J. Rypka, *Geschichte der neupersischen Literatur*, Leipzig, 1959, p. 95: Mindestens fünfzehn Distichen (nach anderen nur sieben oder zehn), gereimt nach dem Schema aa, ba, ca usw. bilden die Qasīde, das „Zweckgedicht“ panegyrischen, trauernden, satirischen, didaktischen und religiösen Inhalts.

⁹⁴ دیوان Divān = collection des poésies d'un auteur arrangée selon l'ordre alphabétique.

Stance de Cem Şāh⁹⁵

Abandonne ma souffrance, viens ô oiseau (de la vie)!

Avec patience on devient vieux, voilà, sans avoir ruiné la cage de ce corps.

Le chemin de la caravane a touché les zones de la station de la non-existence.

On entend fortement le son de la clochette sur le chemin.

Aussi dans la *kaşide* sans pareil est de la poésie.

Touche la fin!

{Un} des fils d'Osman,⁹⁶ le sultan Bāyezīd envoya un ambassadeur en France pour réclamer Cem Şāh. Le mauvais⁹⁷ Français usa d'une ruse et fit raser Cem Şāh par un homme blâmable qui ressemblait à un jaune, d'un rasoir empoisonné.⁹⁸ Et à cause de cette face colorée (tout) fut changé en pis. Au lieu d'affranchissement ce non-musulman fut tué. Dans l'héritage de Cem şāh Sa'adi⁹⁹ se trouvait un bocal — {un vrai} cam Cem¹⁰⁰ — célèbre dans le monde entier qui étant vidé du vin blâmable redevient de nouveau tout à fait plein dans la main du buveur. C'était un bocal protégé par un talisman. Ce bocal et un perroquet blanc et un signe jouant aux échecs et quelques mille différents objets précieux et quelques mille fois mille livres reliés en cuir et précieux furent — avec le cercueil contenant {le mort} Cem Şāh — remis à Sa'di Çelebi¹⁰¹ et Haydar Çelebi¹⁰² pour qu'ils l'envoyassent au sultan Bāyezīd. Cem S'adi¹⁰³ était un homme savant et spirituel, un maître d'intelligence. Il teignit le perroquet blanc en noir et lui enseigna les paroles suivantes: « Certes nous sommes à Dieu et nous revenons à lui. Que mon pādīşāh soit sain et sauf. » Et quand il arriva en présence du pādīşāh avec le cercueil contenant Cem Şāh, il présenta {au sultan} tout l'héritage qu'il fut déposé dans le trésor.

Mais quand Bāyezīd Velī demanda: « Où est le perroquet blanc? »

⁹⁵

اضطرابی قوکل ای مرغ روان صبرایله اسکیوب
 ---~-----~---~---~

Le mètre est « remel ».

⁹⁶ Les princes de la dynastie 'Osmāne (ottomane).

⁹⁷ *فرنگ بد رنگ*?renk bed renk = Français d'une couleur mauvaise. Evliyā emploie cette locution assez souvent, évidemment à cause de la rime: Frenk : renk.

⁹⁸ Le prince Cem Şāh fut empoisonné et mourut le 25. 2. 1495 à Naples. D'après Sa'ad-uddīn II, 38 une légende raconte, que c'était un barbier loué par le pape Alexandre VI^e, qui a rasé le prince avec un raseoir empoisonné.

⁹⁹ Cem şāh Sa'di; cela doit être une erreur, il faut lire: Cem Şāh.

¹⁰⁰ *جام جم* Cam Cem — un bocal célèbre, une coupe de Cemşid (nom d'un roi des Perses). De cette coupe enchanté on raconte beaucoup d'histoires.

¹⁰¹ Sa'di Çelebi = Sivri Hışārī Cem şāh Sa'di. (Voir n. 85).

¹⁰² Haydar Çelebi = 'Āşık Haydar, le defterdār du prince Cem Şāh. (Voir n. 87).

¹⁰³ Cem Sa'di. (Voir n. 85 et 101).

le perroquet répondit tout de suite avec élégance: « Que le pādīṣāh soit sain et sauf. Nous sommes à Dieu et nous revenons à lui. Mon efendi,¹⁰⁴ quant à Cem Ṣāh je sortis de la figure d'un ange blanc et je repris le vêtement noir de deuil. » Bāyezīd Hān fut secoué de sanglots.

« O Sa^cdi, comment fut tué mon frère Cem? » Cem Sa^cdi répondit: « Par Dieu, mon pādīṣāh, quoiqu'il (= Cem Ṣāh) buvait du vin, il ne buvait pas d'autre bocal que de celui qui est protégé par un talisman. Et il n'avait rien affaire avec les Kāfir-s,¹⁰⁵ il ne les visitait pas. Il était toujours occupé des vers, de la poésie et de la science. Par la sagesse de Dieu il existe un ban oğlu.¹⁰⁶ Il a rasé Cem Ṣāh avec un rasoir empoisonné. Son visage et ses yeux (= de Cem Ṣāh) enflèrent et il s'étouffa. Et par cet humble j'ai envoyé tout de suite le cercueil contenant le mort et tout l'héritage à mon pādīṣāh. Telle est la réalité de la situation. » (Ainsi) informa Cem Sa^cdi.

Et le pādīṣāh ordonna que le corps du mort Cem (Ṣāh) fût enterré à Bursa¹⁰⁷ près de Murād II¹⁰⁸ qui était le père d'Ebü'l Feth et le grand-père de Bāyezīd Velī. Le corps fut conduit pour être enterré auprès de Murād II.

Alors que l'on creusait la tombe sous une coupole pleine de lumière, une foudre accompagnée de tonnerre et un tumulte éclatèrent qui firent fuir tous les serviteurs. Pendant trois jours il fut impossible qu'une seule créature puisse passer ce seuil. À la fin le corps de Cem Ṣāh fut enterré dans la chapelle sépulcrale du Ṣāhinṣāh¹⁰⁹ qui était celle de Murād II. Cette protection du seiul fut notée.

Date de la mort: Cem Ṣāh, le printemps de l'Empire, Cem qui l'automne a trouvé avant que l'été ne soit arrivé.

Pendant onze années il (= Cem Ṣāh) voyagea à la Mecque et à Medine et au Yemen et à 'Aden et en Égypte, en Syrie, en 'Irāq et en Espagne qui est en Frengistān¹¹⁰ aux frontières de la France. S'étant sauvé de l'épée de son frère, il avait but le bocal de Cem, (mais) enfin il but le bocal de la mort et resta vraiment vide de sens. Mais d'après les opinions en France, un autre homme fut rasé avec le rasoir empoisonné, dont la face changea la couleur. Celui-ci fut tué et son corps fut envoyé à Rūm.¹¹¹ Et comme on dit que la tante de notre roi était de la descendance de Cem et de Selīm I, Cem Ṣāh est devenu roi de France (sic!). Afin qu'en vérité de telles diableries ne se disent pas, de la part de Bāyezīd Hān un ordre fut émis, où la présence de Sa^cdi Çelebi et Vāhīdī

¹⁰⁴ Efendi = monsieur, du grec αυθεντης

¹⁰⁵ Kāfir = infidèle.

¹⁰⁶ Ban oğlu — fils d'un ban, voir 88.

¹⁰⁷ Bursa = Brousse en Anatolie. Cette ville fut prise par 'Osmān en 1326.

¹⁰⁸ Murād II (1421—1451), le père du sultan Mehmed II.

¹⁰⁹ Ṣāhinṣāh = le roi des rois, en Turquie le sultan.

¹¹⁰ Frengistān où Firengistān = le pays des Francs = l'Europe.

¹¹¹ Rūm = le nom turc pour l'Empire romain d'Orient.

Çelebî¹¹² ne fut pas attestée. Avec le rasoir empoisonné on fit une autre ruse; puis, pour que cette ruse soit facile à comprendre, un autre infidèle fut tué. Et on trouva encore un témoin valable qui disait qu'à Brousse dans la chapelle sépulcrale de Ġāzī Murād Hān n'était pas enterré le corps de Cem. Ce qui ne fut pas accepté par le pādīshāh et par la grâce de Dieu. A la fin on enterra [cet autre] à un autre endroit. C'est aussi un phénomène.

Moi humble me trouvais en 73 (= 1073 H. = 1662/63 de n. ère) pendant la prise de la forteresse de Uyvār¹¹³ là. Pour conclure la paix, j'allai en 74 (= 1074 H. = 1663/64 de n. ère) avec l'ambassadeur Meḥmed Paşa¹¹⁴ dans les pays allemands auprès de l'empereur allemand avec un sauf-conduit signé par lui-même dans les sept royaumes¹¹⁵ de Kāfiristān⁸⁹ où je voyageai pendant trois années.¹¹⁶ Quand j'eus mis le pied sur le vilāyet¹¹⁷ de Dunkārķız¹¹⁸ situé sur la côte de la mer Oqyūnūs¹¹⁹ qui sépare le côté est du Monde Nouveau de la France, j'y passai en 75 (= 1075 H. = 1664/65 de n. ère) le jeûne du mois honoré¹²⁰ du ramazān.

J'étais en relations d'amitié avec quelques prêtres raisonnables, versés dans l'histoire. Pendant la conversation, parlant de l'Empire ottoman, je les questionnai sur le séjour de Cem Şāh en France. Ils répondirent ainsi: Quand vint l'ordre ottoman concernant l'homicide de Cem Şāh pour nier le jugement des Ottomans et considérant les relations entre les Ottomans (et le roi de France) et comme Cem Şāh lui-même était un fils de sa fille, il eut pitié à cause de la mort projetée de Cem Şāh. Alors un homme ressemblant à Cem fut empoisonné. On disait que Cem était ce mort et cet homme fut envoyé à İstanbul. Puis Cem Şāh fut

¹¹² Vāhidī Çelebī — peut-être une erreur au lieu de Ḥaydar Çelebī (voir n. 87, 102).

¹¹³ Uyvār — en hongrois Újvár = Neuhäusel = Nové Zámky en Slovaquie. Cette forteresse fut rendue aux Turcs le 28 septembre 1663 d'après GOR 4, t. III, 540—541. — D'après Dr Sziklay János—Dr Borovszky Samu, *Magyarország vármegyéi és városai, Nyitra vármegye*. Budapest, 1898, p. 631—638, le siège de Nové Zámky commença le 18 août 1663. Le 24 septembre les pavillons blancs furent hissés et les clefs furent rendus aux Turcs.

¹¹⁴ Meḥmed Paşa. C'est sûrement Kāra Meḥmed Paşa qui fut nommé 1664/65 ambassadeur à Vienne. Cf. S'O, t. IV, 186.

¹¹⁵ Evliyā connaissait probablement les 7 électeurs de l'Empire allemand, pour en avoir entendu parler.

¹¹⁶ Evliyā parle de ce voyage qui est très suspect aussi dans le Seyāḥatnāme, t. VII, 327.

¹¹⁷ Vilāyet = eyālet, aujourd'hui « il » = province, district.

¹¹⁸ دونه قرقز Dunkārķız; ce nom se trouve assez souvent chez Evliyā, aussi comme vilāyet ou pays. Voir Seyāḥatnāme VII, 327. Il s'agit probablement de Dunkerque en France.

¹¹⁹ اوقیونس Oqyūnus: Océan. Evliyā croit que c'est un nom géographique.

¹²⁰ Les noms des mois étaient ordinairement accompagnés d'une épithète; p. ex. صفر الخير ṣafer elḥayr = ṣafer le bon, ṣafer le clément; شعبان المعظ elmu'azam = elmu'azam = ṣa'bān le respecté, etc. Cf. Ludwig Fekete, *Einführung in die osmanisch-türkische Diplomatie*. Budapest, 1926, p. XL.

emmené dans un lieu isolé de la province de France, où il fut pādīṣāh; pendant le temps où votre sultan Selim conquiert l'Égypte,¹²¹ le roi Cem Ṣāh lui envoyait de grands présents. Et avec ces présents il lui envoyait des lettres. Actuellement les rois français sont de la progéniture du roi Cem. Et la parenté entre (les rois) français et la dynastie ottomane existe, car (une princesse française) était la mère de Bāyezīd. De cette manière (étaient les lettres) donnant ces certitudes. Actuellement le roi Cem est enterré en dehors de la ville de Paris (sic!) dans une chapelle sépulcrale dont la coupole est en émail de couleur chrysolithé qui ressemble au jardin d'Irem.¹²² Et on raconte que tous les musulmans, sa suite et d'autres esclaves, sont là enterrés.

Il est vrai qu'une parenté entre (les rois de France) et la dynastie Ottomane (existe). L'épouse d'Ebü'l Feth (entra) par son intimité dans la dynastie ottomane. De cela il résulte: Quand tous les ambassadeurs se réunirent au dīvān, les ambassadeurs de Hind-u-Sind,¹²³ de Ḥabeṣ,¹²⁴ du Yemen, d'Iraq, d'Uzbekistān et du Dağestān, du Tatarhān, de Fes et de Marrakeṣ¹²⁵ tous les ambassadeurs de ces souverains sont assis dessus, parce que ceux-ci sont (des ambassadeurs) des souverains islamiques. Mais l'ambassadeur français occupe la première place au-dessus de l'ambassadeur allemand,¹²⁶ ainsi l'ambassadeur persan reste entre deux infidèles déréglés.

Le conquérant de Bağdād, Murād Hān¹²⁷ donna son approbation à cet arrangement, donnant cette préférence à l'ambassadeur français. Et maintenant l'ambassadeur de Moscou¹²⁸ (voulait) le rang avant l'ambassadeur du Ṣāhinsāh.¹²⁹ L'ambassadeur allemand n'accepte pas d'être assis au-dessous de lui. Il est forcément assis au-dessous de l'ambassadeur persan. Et comme (la fille) du roi de France était — à en croire — la mère honorée et respectée de Bāyezīd Velī, voilà qui est ainsi. Et c'est la fin (de cette histoire).

Parlons maintenant d'autre chose. Retournons de nouveau au projet de la forteresse de Kōṣṭanṭīniye.^{130, 131}

* * *

¹²¹ C'était en 1517.

¹²² Bağ-i Irem = le Jardin d'Irem, que le souverain légendaire de Yemen, Ṣedād a — d'après la tradition — bâti. Cf. *EI* II, 554—55.

¹²³ هند وسند Hind-u-Sind = les Indes.

¹²⁴ حبش Ḥabeṣ = l'Abyssinie.

¹²⁵ Dans le texte: دمرا نکوش Demrānkūṣ; conjecture: صوانکوش Marānkūṣ = Marrakeṣ en Maroque.

¹²⁶ نمسه nemse = allemand; plus tard ce mot signifie « autrichien ».

¹²⁷ Murād Hān = Murād IV, 1623—1640.

¹²⁸ موصو Moscou = la Russie.

¹²⁹ Ici c'est le ṣāh de Perse.

¹³⁰ قسطنطنیه Kōṣṭanṭīniye, le nom d'Istanbul, employé chez les chrétiens.

¹³¹ Ici finit la partie du récit omis dans l'édition Iḳdam.

Lorsque le sultan Mehmed Gāzī eut pris la fille du roi français avec le butin, il confia celui-ci d'après le conseil de tous les guerriers musulmans à Son Excellence Ak-Şemsuddīn. Celui-ci donna généreusement le butin aux soldats islamiques. Il faisait la ronde des quatre côtés de la forteresse, en donnant du courage aux guerriers musulmans. Enfin arriva le cinquantième jour¹³² (du siège). A l'intérieur de la forteresse éclatèrent à ce moment des plaintes et des cris de frayeur. Dans cet instant même quelques mille maudits infidèles-chrétiens avec des objets précieux (se montrèrent) sur les bastions et les remparts en élevant des drapeaux blancs et criant: « Grâce, ô exquise dynastie ottomane. Nous livrons la forteresse sous capitulation. » A tous les infidèles on accorda un jour pour que chacun puisse aller — par terre et par mer — dans d'autres pays ou ailleurs. Et comme à l'intérieur de la forteresse le bruit courait que Yā Vadūd sultan était mort, sur les têtes des infidèles éclata un (vrai) jour du jugement dernier. Ils livrèrent la forteresse sous capitulation. Les voix des soldats en un nombre grand comme la mer, criaient: « Allāh, Allāh » et ils marchaient vers les trois côtés de la ville d'Islambol. Et pendant qu'ils commençaient à piller, le vieux Père de la victoire, le turban de savant (sur sa tête), des bottines bleu-clair à ses pieds, monta sur une mule et, levant l'épée de Moḥammed qu'il avait dans sa main, (prononça) ces paroles: « Guerriers, avec l'aide de Dieu vous avez conquis Koşantiniye. Avec soixante-dix à quatre-vingt mille soldats préférés, en pleines armes, nous allons au saray de Koşantīn¹³³ et nous le prendrons. »

Quelques milliers d'infidèles étaient rassemblés près du (ce) saray. Après un rude combat le saray fut pris. Au cours de ce combat le roi Constantin fut tué. Son cadavre avec ceux des autres infidèles — avec ou sans pardon — fut enterré dans le Şulu-monastère.¹³⁴ Les trésors que l'on trouva dans le saray du roi étaient si nombreux que Dieu, le très haut, seul en sait le compte. Parce que Constantin était un marchand et un homme excellent¹³⁵ il bâtit et acheva pour la neuvième fois Islambol. Et celui qui livra à la fin (cette ville) à la dynastie ottomane, c'était cet empereur Constantin. Puis Ebū'l Fetḥ — pour faire comme une chose bienfaisante et nécessaire une prière de vœu de deux rak'at¹³⁶ — se rendit

¹³² Le siège de Constantinople commença d'après GOR 4, I, 399 le 6^e avril, d'après EI I, 906 le 9^e avril, d'après Georgios Sphrantzēs, *Chronicon Maius, Die letzten Tage von Konstantinopel* par Endre von Ivánka, Styria (Graz, 1954, Abrév. Sphrantzes, pp. 44—45, le 3^e avril 1453.

¹³³ Le palais de Constantin, bâti par Constantin Porphyrogénète, situé près d'Eğri kapi, où il y a des ruines de ce palais. En turc: Tekfūr saray.

¹³⁴ Şulu-monastère (Couvent d'eau), ainsi nommé d'après une citerne du couvent. Situé près de la porte Samatia, non loin de Yedi kule. Autrefois c'était une église arménienne.

¹³⁵ عفا 'ankā = nom d'un oiseau fabuleux, dans le sens figuré une chose extraordinaire, un homme excellent.

¹³⁶ ركعت rak'at = inclination du corps pendant la prière.

dans le couvent d'Aya Şofya. Douze mille moines, habitant (cet édifice) et étant à l'intérieur et aux quatre côtés, lançaient du haut des toits, des voûtes, des tours et des clochers sur les soldats islamiques des arbalètes, de la naphte et du goudron à une petite distance.

Tout de suite Ebü'l Feth et les soldats islamiques entourèrent comme des guêpes et des abeilles le couvent d'Aya Şofya. Trois jours et trois nuits dura le grand combat. Le 53^e jour l'énorme Aya Şofya fut conquise. Le sultan Mehmed entra avant tous dans Aya Şofya. Quelques moines furent tués (par lui). Il planta l'étendard du prophète d'Allāh qu'il avait dans sa main à la place du mihrāb.¹³⁷ Pour la première fois il récita à haute voix l'ezān¹³⁸ de Moḥammed. Les autres guerriers musulmans tuèrent les moines avec leurs sabres. L'intérieur d'Aya Şofya fut plein de sang des idolâtres jusqu'au bord. Tout de suite Ebü'l Feth Ğāzī¹³⁹ prit un long carquois en criant: « Que cela soit mon signe » il tira une flèche à quatre ailes (= plumes) au milieu de la coupole d'Aya Şofya. Le signe du coup de Mehmed Hān est visible jusqu'à maintenant.

Et un trabant de Hünkār¹⁴⁰ tua de la main gauche un infidèle; il souilla sa main droite avec le sang de celui-ci et — en présence du sultan Mehmed — sauta avec élan et imprima sa main rouge de sang sur le marbre blanc, en laissant de son attouchement une image (comme) signe.

Et jusqu'à aujourd'hui, lorsqu'on entre par la porte de la türbe¹⁴¹ cette sanglante signature (est visible) dans l'angle opposé, approximativement à la hauteur de la taille de cinq hommes. (C'est) une grande signature d'un maître courageux, visible et évidente.

Que j'explique la gloire du Vadūd.¹⁴²

Quand le sultan Mehmed Ğāzī marchait et se promenait autour d'Aya Şofya, on aperçut qu'un éclair de la lumière divine avait heurté un lieu nommé « terler direk ». ¹⁴³ En y allant on vit, qu'un éclair divin avait touché un corps blanc qui était orienté vers la kībla¹⁴⁴ honorée. On s'aperçut que sur la poitrine illuminée était écrit en caractères rouges le nom Yā Vadūd.¹⁴⁵ Tout de suite Aḡ-Şemsuddīn et Sivasī Kara Şemsuddīn¹⁴⁶ et soixante-dix nobles et saints hommes s'exclamèrent: « Allāh,

¹³⁷ محراب mihrāb = niche dans les mosquées dans la direction de la Mecque, devant laquelle l'imām se place pour réciter la prière.

¹³⁸ اذان ezān = invitation à la prière.

¹³⁹ Ğāzī = défenseur de la foi, guerrier, vainqueur, victorieux.

¹⁴⁰ Hünkār — l'abrégé Ḥodavendgār = souverain.

¹⁴¹ Türbe = chapelle sépulcrale.

¹⁴² Valūd = aimant; aussi le 47^e des noms très beaux d'Allāh.

¹⁴³ Terler direk = le trou transpirant.

¹⁴⁴ Kībla = direction de la Mecque.

¹⁴⁵ Yā Valūd — o aimant.

¹⁴⁶ Sivasī Kara Şemsuddīn = Şemsuddīn Abu l'Sana Aḡmed, éponyme de l'ordre des derviches de Şemsīya. Cf. *Handwörterbuch des Islam*, p. 672.

voilà notre pādīṣāh, le motif que la conquête d'Islambol ne se fit pas en cinquante jours et nuits est celui-ci: (Cet homme) a prié afin que par la sagesse divine la conquête d'Islambol se fasse le cinquantième jour. Et ce jour-là il a livré son âme à Dieu en récompense. Et, notre pādīṣāh, d'abord nous avons compris. » Ainsi disaient-ils.

Tout de suite — quand l'assemblée des savants, des pieux et excellents hommes voulaient laver le corps honoré — une voix se fit entendre du côté de Terler direk d'Aya Şofya: « Il est mort et lavé. Enterrez-le sur le champ. » Quand cette exclamation (fut prononcée) tous les assistants restèrent stupéfaits et étonnés.

Puis tous les şeyh-s¹⁴⁷ mirent le corps honoré de Yā Vadūd sultan dans un cercueil avec l'intention de l'enterrer à Şhīd kapısı.¹⁴⁸ Par contrainte les porteurs de cercueil se trouvaient au débarcadère à l'échelle d'Eminönü.¹⁴⁹ Là ils le mirent dans un kâyiğ qui — comme enlevé par un éclair — allait, sans que personne touchât aux rames, à la voile. Le kâyiğ s'arrêta dans le voisinage (de la tombe) de Son Excellence Aya Eyyüb Anşārī.¹⁵⁰ Aussitôt le cercueil sortit (seul) par ordre d'Allāh. En cet endroit on creusa une tombe où l'on enterra le cercueil. Derrière lui allaient tous les guerriers et les savants et décidèrent que la célèbre tombe recevrait le nom de Yā Vadūd. Tous les savants et vertueux enterrent le corps honoré dans cette tombe et s'en allèrent. C'est pour cela que l'on nomme jusqu'à maintenant (le lieu) de cette tombe honorée Türbe Yā Vadūd iskelesi.¹⁵¹ Et que la miséricorde d'Allāh soit avec lui continuellement! Voilà qui est fini. Louange sans limite et sans fin soit à cette suprême journée du Créateur qui, pour l'arrangement de chaque chose (a donné) un ordre éternel. Le sultan Feth Ğāzī Mehmed Hān, les fils d'un sultan des sultans islamiques de la dynastie ʿOsmāne — que la terre lui soit légère et sa place (soit chez) Dieu dans son habitation du paradis — a conquis Islambol. La date de la conquête de « Beldetun tayyibetun »¹⁵² est conforme à celle de « Dār es-salṭanet »,¹⁵³ la haute, Koştantīniye, la ville protégée et défendue par Allāh, — que Dieu la défende contre l'adversité et la terreur — et dont la date de la prise, le jour, l'heure et la minute, fut prédite et indiquée à Son Excellence le Sultan, par Son Excellence Aḳ Şemsuddīn; elle fut conquise par l'ordre d'Allāh qui rendit facile la conquête, en 857 de la hicra, le 20^e jour du

¹⁴⁷ Şeyh = personne respectable par son âge ou ses mœurs, chef d'une commune ou d'une tribu etc.

¹⁴⁸ Şehīd kapısı = Porte du martyr.

¹⁴⁹ Eminönü iskelesi — le débarcadère d'Eminönü était à la place où se trouve aujourd'hui le pont Karaköy-Eminönü.

¹⁵⁰ Aya Eyyüb Anşārī — porte-drapeau du Prophète qui mourut pendant le siège de Constantinople en 52 H. = 672 de n. ère.

¹⁵¹ Yā Vadūd iskelesi — débarcadère du l'aimant.

¹⁵² « Beledetun tayyibetun » = la belle ville est une des épithètes de Constantinople.

¹⁵³ Dār es-salṭanet = maison de la puissance, est aussi une des épithètes de Constantinople.

mois Cemāzi'l ahır,¹⁵⁴ un mercredi. C'était le jour où la conquête s'est réalisée.

Quelques poètes et savants ont trouvé comme date de la conquête le 12^e temmuz.¹⁵⁵ Mais la date du coran magnifique de la conquête de « beldetun tayyibetun » se trouve aussi chez des autres. Une autre date était celle du peuple islamique. La date de la prise d'İslambol est factice. La date de la conquête d'İslambol est donnée spécialement par des savants, elle a bouleversé les écrivains idolâtres, comme le disaient les bouches des hommes. En 857, la date sus-mentionnée, à l'heure heureuse, Mehmed Hân, pour mettre le pied sur İslambol, marcha à la tête (de ses troupes) à İslambol.

Dieu soit loué, le premier trône était à Brussa,¹⁰⁷ le deuxième à Edirne,¹⁵⁶ le troisième à Kōstantīniye. Cette belle ville et (cette) cité étendue fut agrandie continuellement par des fortifications magnifiques, dont le très haut paradis fut envieux. Et par ses bâtiments très nombreux¹⁵⁷ et somptueux, elle fut une chose rare dans le monde.

Mais quand Ebū'l Feṭḥ se promenait dans l'église, nommée Aya Şofya, il vit que c'était un lieu grand et un édifice énorme, d'une construction forte et ancienne, à qui un ingénieur intelligent d'un esprit subtil, l'architecte du nom d'Ağnādūs¹⁵⁸ a donné la forme; c'était un maître parfait et habile. De la solidité des colonnes de cet édifice on reste stupéfait; et celui qui voit la base des fondations de ce bâtiment et la hauteur de sa coupole reste hors de lui-même et étourdi.

Sur le champ Ġāzī Mehmed Hân (ordonna) que cent anciens temples soient purifiés des souillures et des anomalies et du sang versé et des choses qui semblaient à des idoles et à des simulacres. On mit à terre quelques mille boîtes à ambre et encensoirs et avec du bois d'aloès

¹⁵⁴ Il y a une erreur dans cette date; le mois doit être Cemāzi'l evvel; c'est le 20^e jour en 857 H = le 30 mai 1453 que la conquête de Constantinople eut lieu. D'après Sphrantzes, p. 81, c'était le 29 mai 1453 à huit heures et demie.

¹⁵⁵ Le 12^e temmuz = le 12^e juillet.

¹⁵⁶ Edirne = Adrianople. Cette ville fut prise par Murād I en 1361; depuis 1365 jusqu'à 1453 elle était résidence des sultans ottomans.

¹⁵⁷ Dans le manuscrit: شتافتنا

dans l'édition: شیتا فشیتا

conjecture: شتا وشتا nombreux.

¹⁵⁸ اغنادوس Ağnādūs. Dans l'article de F. Tauer, *Les versions persanes de la légende sur la construction d'Aya Şofya*. Byzantinoslavica XIV (1953) 6, il y a cette phrase: « Justinien avait un constructeur de la cour (mi mar-i ḥāṣṣ), nommé Ignatios (Ağnādūs) véritable phénomène (failasūf) dans l'architecture. » — Le nom Ağnādōs, Ağnādūs [= Ignatius) devrait être connu dans les légendes qui étaient traduites en persan et en turc des légendes grecques. — L'Aya Şofya fut en vérité bâtie par Anthemios de Tralleis et Isidoros de Milet sur l'ordre de Justinien.

et de l'ambre, on parfuma les cerveaux des guerriers musulmans dans l'intérieur du cāmi^c.¹⁵⁹

A cette heure (même) on construisit un petit mihrāb,¹³⁷ fixé et diminué, et un minber,¹⁶⁰ un lieu de réunion et un minaret ¹⁶¹ et avec (tout cela) ce lieu, ayant la qualité du paradis, un exemple de paradis, on fit un cāmi^c musulman. Pour la première fois — c'était un vendredi — l'assemblée des guerriers musulmans se réunit.

Quand les prières furent lues et que les müezzān¹⁶² eurent proclamé à haute voix le verset du Coran: Vraiment, Dieu et ses anges bénissent le prophète,¹⁶³ tout de suite Son Excellence Aḳ Şemsuddīn se leva et saisit le bras du sultan Meḥmed. Aḳ Şemsuddīn mit son turban (de savant) sur la tête heureuse d'Ebü'l Feth, attacha sur le turban une plume noire et blanche de grue, lui mettant dans la main une épée nue. Sur le côté droit était Aḳ Şemsuddīn, sur le côté gauche Kara Şemsuddīn¹⁴⁶ et lui (= à Meḥmed) témoignant du respect et de l'honneur, ils firent monter Meḥmed Hān sur le minber. A haute voix qui ressemblait à David¹⁶⁴ il proclama: « Dieu soit loué, le maître des mondes. » Tous les guerriers musulmans levèrent leurs mains en extase, en poussant des cris de joie. Selon l'usage et la coutume (Meḥmed Hān) récita la ḥuṭbe¹⁶⁵ comme ḥaṭīb.¹⁶⁶

Après la descente de Meḥmed Hān, Son Excellence Aḳ Şemsuddīn qui était inférieur au rang de Meḥmed Hān, fit le service d'imām comme une chose bienfaisante et heureuse. Ce vendredi trois mille prêtres de ces patriarches et des prêtres chrétiens qui étaient cachés dans le souterrain d'Aya Şofya furent honorés par l'admission à la religion islamique. Un prêtre qui avait plus de trois cents ans fut nommé Baba Meḥmed.¹⁶⁷ Il disait qu'au côté droit du mihrāb se trouvait un trésor inconnu que Son Excellence Süleymān¹⁶⁸ avait jadis placé dans ce temple d'adoration. « Et c'est de ce côté-ci » dit Baba Meḥmed et il le montra.

D'abord pria Ebü'l Feth deux rak'at de la prière de vœu afin que — au cours des temps — cette habitation prospère.

¹⁵⁹ جامع Cāmi^c = mosquée.

¹⁶⁰ منبر Minber = estrade, chaire, où se place l'imām pour réciter la prière.

¹⁶¹ مناره Mināre = la tour d'une mosquée.

¹⁶² مؤذنان müezzān = plur. de müezzin = crieur public qui appelle à la prière.

¹⁶³ Le commencement du 33^e suron du Coran, vers 56, contenant ces terms: Vraiment, Dieu et ses anges bénissent le prophète. Vous qui croyez, bénissez le aussi et saluez le respectueusement.

¹⁶⁴ Ressembler à David = une voix très belle.

¹⁶⁵ خطبة ḥuṭbe = la prière de vendredi à midi dans la mosquée. La citation du nom du souverain dans cette prière est une des plus importantes prérogatives du souverain.

¹⁶⁶ خطيب ḥaṭīb = prédicateur qui tient la ḥuṭbe.

¹⁶⁷ Baba Meḥmed = Père Meḥmed.

¹⁶⁸ Son Excellence Süleymān = le roi Salomon.

Du souterrain de ce lieu il fit mettre dehors pendant une semaine entière quelques milliers de cargaisons de chameaux des biens (= coins) du trésor royal de Tākṣyānūs¹⁶⁹ et d'Oḡyūnūs.¹⁶⁹ Puis vient la

Louange de la conquête d'Oḡmeydānī

Quand Meḥmed Hān eut distribué tout le butin à tous les guerriers musulmans, il (ordonna) que des idoles (ornées) de pierres précieuses, Vadd et Yaḡūs, Ya'ūḡ et Suvā^c et Neḡr¹⁷⁰ avec des idoles semblables qui se trouvaient (toutes) à l'intérieur d'Aya Şofya, fussent transportées à Tersḥāne bahçesi.

De là les idoles furent mises comme cibles à l'Oḡmeydānī. Tous les guerriers musulmans tiraient des flèches sur les idoles. Jusqu'à ce jour, on appelle parmi les archers (une telle flèche) flèche d'idoles. C'est une flèche qu'on nomme pour toute l'éternité flèche d'idoles. Et il est certain que les pièces de ces idoles restèrent là jusqu'au siècle d'Aḡmed Hān.¹⁷¹

Une idole dont le nom était Azmāyış¹⁷² était placée du côté du sud. Est-ce pour cela qu'on a tiré sur elle des flèches quand il y a le vent du nord. Jusqu'à aujourd'hui on nomme cet endroit déterminé Toz koparan ayaḡı.¹⁷³ Une autre idole qu'on a nommée Heki¹⁷⁴ était placée à l'endroit de Hāş Köy.¹⁷⁵ On tira sur cette idole des flèches du côté du nord. Jusqu'à aujourd'hui on nomme ce coup « coup de Heki ». Une autre idole se nommait Piş rev.¹⁷⁶ Elle était placée sur le côté nord-ouest et on tira des flèches du côté de la kībla.¹⁴⁴ Jusqu'à maintenant on nomme cette flèche légère Piş rev. Une flèche (pesant) cinq dirhem¹⁷⁷ a une portée de huit cens aunes.¹⁷⁸ Et une autre idole, étant placée sur

¹⁶⁹ اوقیونوس Oḡyūnūs.

¹⁷⁰ وڊ Vadd يغوس Yaḡūs, بعوق Ya'ūḡ, سواع Suvā^c, نثر Neḡr sont cinq idoles. D'après J. Wellhausen, sont ces idoles les contemporains de Noë qui sont aussi mentionnées dans le *Coran*, suron 71. Cf. J. Wellhausen, *Reste arabischen Heidentums*, Berlin, 1897, p. 13—24. — Le verset 22 du suron 71: Et ils disaient: N'abandonnez pas vos dieux et n'abandonnez pas Vadd et Suwā^c. — Le verset 23 du suron: 71: Et pas Yaḡūs, ni Ya'ūḡ, ni Neḡr.

¹⁷¹ Aḡmed Hān — Comme Evliyā a vécu entre 1611—1683 (la date de sa mort n'est pas fixée), cet Aḡmed Hān est le sultan Aḡmed I, 1603—1617.

¹⁷² آزمایش Azmāyış; ce mot persan signifie épreuve, expérience, vérification etc. Mais comme idole? Cette signification n'est pas connue.

¹⁷³ Toz koparan ayaḡı = le pied qui éclate la poussière. Il existait un arrondissement dans le quartier de Top kapı qui était cependant loin de l'Oḡmeydānī.

¹⁷⁴ هکی Heki — difficile à identifier.

¹⁷⁵ Hāş Köy — quartier d'Istanbul, sur le bord gauche de la Corne d'or.

¹⁷⁶ پيش رو Piş rev — voir 174.

¹⁷⁷ Dirhem = drachme = un coin. Aussi le poids 1/400 d'une oḡḡa (1.282 kg).

¹⁷⁸ Je ne suis pas persuadée que la traduction soit juste.

le côté de l'ouest se nommait « pelenk ».¹⁷⁹ ¹⁸⁰ On tira sur elle du côté de l'est, de « söner mağvili ».¹⁸¹ Parmi tous les archers on nomme jusqu'à aujourd'hui ce coup « pelenk ».

En un mot on avait placé aux quatre côtés de l'Oķmeydān: douze espèces d'idoles et avec douze espèces d'arbalètes on tira un nuage de flèches sur ces idoles. Tous les vieux tireurs-guerriers rendaient joyeux l'esprit de Son Excellence Sa'd Vaķķāš.¹⁸² Jusqu'à maintenant le peuple d'Islambol va — selon le rite — aux jours de vacances sur la place d'Oķmeydān.

Puis le sultan Mehmed Hān alla à Tershāne bahçesi et offrit aux guerriers musulmans pendant trois jours et trois nuits un grand banquet. Il y avait là une table garnie de mets. Lui-même en personne proposa d'être grand maître de cuisine. Et en se ceignant d'un tablier, il donna à manger du pain et du sel aux guerriers, en disant: « Qu'est ce qu'il faut encore? » et offrit aux guerriers des assiettes blanches. Après le banquet il versa de l'eau d'une aiguière sur les mains honorées des hommes savants et excellents qui étaient des chefs, jusqu'au degré d'humiliation. Pendant trois jours et trois nuits il fit (ce) service.

Description du partage du butin

Après le banquet (durant) trois jours et trois nuits le pādišāh accompagné des secrétaires et de trois defterdār-s¹⁸³ fit rassembler les troupes (pour partager) le butin innombrable qu'on avait pris auparavant à la surface de la mer dans les vingt bateaux du roi de France et qu'on avait amassé, divisé en grands tas, comme de (vraies) collines dans le Tershāne bahçesi, ainsi que les trésors grands comme des collines, étant cachés sous terre par Son Excellence Süleymān¹⁶⁸ qui a montré et fait sortir Baba Mehmed, honoré de la religion islamique, dans Aya Şofya. On en amassé de grandes masses, de (vraies) collines. Et on amassa aussi les richesses qu'on avait prises dans les sept mille monastères et châteaux à Islambol, pareillement aux extrémités à Tershāne bahçesi. Avec

¹⁷⁹ Pelenk = panthère.

¹⁸⁰ Quant aux cibles à l'Oķmeydān voir: J. v. Hammer, *Constantinopolis und der Bosporos*. Pesth, 1822, t. 2, 54: « Hinter der Höhe von Chassköy, ist auf der Platte des Hügels der große freye Platz der Bogenschützen (Okmeidan, d. i. der Pfeilplatz), mit welchem von allen zu Constantinopel befindlichen großen Plätzen, nur der Hippodrom (Atmeidan) an Größe wetteifert. Derselbe wurde seit der Herrschaft der Osmanen den Übungen mit Pfeil und Bogen gewidmet, und eine große Menge steinerner Pfeiler mit Inschriften bezeugen entweder die höchste Kraft berühmter Bogenschützen, oder die niedrigste Schmeicheley, welche die Entfernungen der von Sultanen geschossenen Pfeile ins Unglaubliche hinaus verlängert ».

¹⁸¹ Söner mağvili — reste à identifier.

¹⁸² سعد وقاص Sa'd Vaķķāš = générale arabe, un des plus vieux compagnons de Moħammed. Cf. *EI* IV, 30.

¹⁸³ Defterdār = contrôleur des finances, autrefois ministre des finances.

un registre on fit d'abord des cadeaux aux médecins, aux oculistes, aux chirurgiens, aux laveurs de morts et aux fossoyeurs qui servaient (tous) dans les troupes islamiques.

Puis on donna des cadeaux aux şürefā¹⁸⁴, aux °ulemā¹⁸⁵ et aux şulehā.¹⁸⁶ Puis aux e'imme,¹⁸⁷ aux ḥuṭabā¹⁸⁸ et meşāih,¹⁸⁹ puis aux mollā-s¹⁹⁰ et aux kāzi-s,¹⁹¹ puis aux serdengeçtiler¹⁹² victorieux et puis aux haleurs de bateaux sur terre ferme qui habitent le lieu Levend Çiftliği.¹⁹² C'est pour cela que ce lieu est nommé Levend¹⁹³ Çiftliği.¹⁹⁴ Puis on donna des cadeaux aux troupes de yenîçeri, puis aux sipāhî-s¹⁹⁵ et puis aux zü'amā,¹⁹⁶ puis aux topçılar¹⁹⁷ et cebeciler¹⁹⁸ et aux lağımcılar,¹⁹⁹ aux troupes d'eş-kinci,²⁰⁰ puis aux palefreniers et aux gardes du camp. Bref, à cent soixante-dix mille hommes furent donnés encore soixante trois mille maisons en plus de leur part légale du butin. (Et tout cela) fut inscrit dans les registres.

Pour le pādīşāh il n'y avait pas la très estimable dîme. Mais tous les guerriers musulmans donnaient encore un dixième de tout le butin qu'ils ont pris à perpétuité — d'après l'obligation d'Allāh — au pādīşāh. Tous ceux qui étaient en esclavage, et encore mille ducats, trois mille huit cents prisonniers étaient mis comme quote-part au sultan. Et vingt mille bourses d'or, des pièces de Tākḡyānūs et de Janko ibn Mādjānī²⁰¹ et trois

¹⁸⁴ فاشرة şürefā° = des nobles. Cf. *ORSt* II, 516, Edle, Abkömmlinge Mohammeds.

¹⁸⁵ علماء °ulemā = savants.

¹⁸⁶ صالحا şulehā = des hommes vertueux, pieux.

¹⁸⁷ائمة e'imme = plur. de امام imām = celui qui récite les prières devant les fidèles.

¹⁸⁸ خطبا ḥuṭabā = plur. de ḥaṭīb.¹⁸⁶

¹⁸⁹ مشايخ meşāih = plur. de şeyḥ.¹⁴⁷

¹⁹⁰ منلا mollā — a des significations différentes, p. ex. aide, seigneur, juge. Cf. *Handwörterbuch des Islam*, p. 466.

¹⁹¹ قاضى kāzī = juge.

¹⁹² Levend Çiftliği — lieu situé presque exactement au milieu entre Kağıdhāne et Rumili Hişār sur la rive gauche du Bosphore.

¹⁹³ Levend = soldat volontaire (particulièrement ceux qui servaient sur la flotte turque).

¹⁹⁴ Çiftlik = ferme, maitairie etc.

¹⁹⁵ سپاهی sipāhī = soldats-cavaliers.

¹⁹⁶ زعما zü'amā = possesseurs de grands fiefs. Cf. *ORSt* II, 514: Besitzer größerer Lehen, Besitzer eines zi'amet. C'est un fief dont les revenus surpassaient 20.000 akçe.

¹⁹⁷ طوپچیلر topçılar = canoniers, hommes d'artillerie.

¹⁹⁸ جبجیلر cebeciler = armuriers.

¹⁹⁹ لغم حیلر lağımcılar = mineurs (militaires).

²⁰⁰ اشکنجی eşkinci = colonne mobile, corps d'observation. Cf. *ORSt* II, 488, Streifparteyen.

²⁰¹ Janko ibn Mādjānī — voir 56.

mille palais et deux bezestân-s²⁰² et sept mille boutiques revenaient aussi au sultan. Et on donna au sultan Mehmed avec le câmi^c Aya Şofya sept grands couvents. Et on prescrivit un fermage quotidien de mille akçe⁷⁹ pour sultan Mehmed pour le Yeni Saray²⁰³ à tous les guerriers musulmans. Un juif qui offrit mille et un akçe fut tué. Sur le chemin de Kāramān trois cents palais furent donnés aux ʿulemā, cent-soixante-deux palais aux troupes de yenîçeri, soixante-dix palais aux soixante-dix vizirs et sept palais aux sept vizirs de la coupole.²⁰⁴ Bref, conformément à cet arrangement, tous les édifices publics se trouvant à l'intérieur d'Islambol furent distribués aux guerriers musulmans présents. Les guerriers donnèrent encore au pâdişāh la fille du roi de France qui a été déjà mentionnée, en omettant (leur) droit. Et ils disaient de bonnes prières pour le pâdişāh et la religion qui est la seule vraie.

Tout de suite Son Excellence Aḳ Şemsuddīn se leva et dit: « Eh, guerriers musulmans, sachez et comprenez que c'est le Prophète, le dernier de son temps, l'Être éternel des tous les hommes, ce chef des créatures et ce glorieux du monde qui a dit: 'Certes, les conquérants de Kōstanṭīniye sont les meilleurs des émirs et cette armée — là est la meilleure armée. Donc s'il plaît à Dieu vous tous et nous tous sommes ceux à qui les péchés sont pardonnés. Mais ne dissipez pas ces biens gagnés. Faites des fondations pieuses et de bonnes œuvres à Islambol. Obéissez à votre pâdişāh. Depuis les jours d'ʿOsmāncıḳ²⁰⁵ jusqu'à aujourd'hui vous avez dit à votre pâdişāh BEG; dorénavant proposez et donnez-lui le titre de SULTAN. Et comme au banquet et au repas il vous a servis et vous a donné avec générosité du pain — c'était un pain de sang — donnez-lui, pour tout cela, le titre de HUNKĀR. »²⁰⁶

Puis il (= Aḳ Şemsuddīn) attacha sur la tête du pâdişāh une aigrette de deux (plumes de héron) noire et blanche et dit: « Mon pâdişāh, tu es devenu maintenant l'honneur de la dynastie ottomane. Aussi combats pour la foi islamique pour l'amour d'Allāh. » Le cri répété du mot Allāh retentit. Tous les guerriers musulmans s'emparèrent de l'intérieur

²⁰² Bezestân = autrefois un marché, où l'on vendait des toiles; puis un marché abrité dans les marchés d'Orient.

²⁰³ Yeni Saray = aujourd'hui Topkapı saray dans le parc de Gülhane, où se trouvent les plus célèbres musées de Constantinople. Yeni Saray était la résidence des sultans jusqu'à 1853, dès que Abdul Mecid a bâti le Dolma Bahçe Saray.

²⁰⁴ Kūbbe veziri — autrefois — de Mehmed II (1451—1481) jusqu'à Ahmed I (1603—1617) titre de sept premier dignitaires de l'Empire Ottoman qui étaient au rang immédiatement après le grand vizir, étant assis avec lui sous la coupole de salle de conseil d'état.

²⁰⁵ ʿOsmāncıḳ = ʿOsmān I (1288—1326).

²⁰⁶ Hunkār — Cette explication de ce titre est très intéressante, étant donné que le mot hun signifie en persan « sang », kār — en persan — occupation, travail, œuvre, métier, etc. Mais Evliyā se trompe: le mot hunkār est la contraction du mot ḥodavendkār ce qui signifie souverain, maître suprême, titre de l'empereur. Voir n. 140. — Ġāzī Ḥodavendkār était surtout une épithète de Murād I.

d'Islambol. Ils commencèrent à peupler (cette ville). Et avec la permission honorée d'Aḳ Şemsuddīn et d'autres hommes saints une monnaie de la dynastie ottomane fut frappée avec cette légende: Le sultan, fils de sultan, le sultan Mehmed Hān, fils de Murād Hān,¹⁰⁸ sa victoire soit brillante. Frappé à Kōstantīniye en 857 (= 1453 de notre ère).

Vers le matin du lendemain, quand le sultan Mehmed sortit du harem, il alla avec Aḳ Şemsuddīn dans le jardin de Tershāne. Aḳ Şemsuddīn dit: « Mon pādīşāh, avez-vous mangé cette nuit de la pâte sucrée cuite? » Et quand Ebū'l Feth̄ répondit: « Non, je n'en ai pas mangé, » Aḳ Şemsuddīn dit: « Quand vous avez été gouverneur à la ville de Maġnīsā,¹⁷ les infidèles ont pris la forteresse d'Aḳka, ce dont vous avez été chagriné. Moi, je vous ai dit qu'après la prise de Islambol vous mangerez de la pâte sucrée cuite. Voilà, et quand vous avez cette nuit fait disparaître votre état de célibataire avec la fille d'un roi de France,²⁰⁷ n'avez-vous pas mangé de la pâte sucrée cuite? Et que le nom de cette fille soit 'Aḳide hanım. Et comme cette fille a fait disparaître votre état célibataire, c'est aussi pour cela qu'on vous donne le titre de HUNKĀR. » Et il dit cette sorte de bon-mot. « Et veillez à ce que ces jours de la victoire de cette époque soient aussi (ceux) de la justice. Et quand à ces trois mille (jeunes femmes) nées sous une étoile de lumière et qui sont de la communauté des croyants et qui venaient avec votre épouse 'Aḳide, (ne permettez pas) qu'on humilie aucune d'elles. Faites enregistrer dans un registre les noms et les descriptions de ces vierges, originaires des pays d'Aḳka, Ġaza, Ramle et Ḥaurān. Envoyez ces registres dans leurs pays, laissez venir leurs pères et leurs mères à Islambol et que chacune de ces vierges conclue un mariage avec un guerrier musulman avec le consentement de ses parents. Et la ville d'Islambol sera (ainsi) peuplée. » Ce conseil avec ce plan d'Aḳ Şemsuddīn fut envoyé aux hommes des tous ces pays.

Dans ce temps arrivèrent dix mille pères et mères et parents et relations de toutes ces pucelles. Trois mille vierges conclurent un mariage avec trois mille guerriers par la loi. Il en résulta de grands joies. Islambol fut peuplé. Puis les ordres honorés furent envoyés aux vizirs d'Anatolie et de Rumili,²⁰⁸ aux gouverneurs de tous ces eyālet-s¹¹⁷ afin que les fils d'Adam dissipés et dispersés dans les vilāyet-s¹¹⁷ fussent conduits à Islambol. En premier ce fut le quartier d'Üsküb²⁰⁹ qui fut peuplé par les hommes d'Üsküb²¹⁰ de la Rumili, le quartier de Yeni mahalle²¹¹ par

²⁰⁷ C'était une esclave nommée Gülbehār, certainement une esclave chrétienne d'origine albanaise, dont la légende turque tardive a voulu faire une « fille du roi de France ». Elle était la mère de Bāyezid II. Cf. F. Babinger, *Mahomet II le Conquérant et son temps*. Paris, 1954, p. 69.

²⁰⁸ Rumili = Rumélie = la Turquie européenne.

²⁰⁹ Le petit quartier d'Üsküblü — dans le grand quartier Cubalı kapısı sur la rive droite de la Corne d'or.

²¹⁰ Üsküb — aujourd'hui Skopje, capitale de la Macédonie (Yougoslavie).

²¹¹ Le quartier de Yeni mahalle est au bord de la mer de Marmara, près de la station des chemins de fer de Yeni kapi.

ceux de Yenişehir,²¹² le quartier d'Aya Şofya par ceux de Şofya²¹³ le quartier de Fener kapısı²¹⁴ par les Grecs de la Mora,²¹⁵ les alentours de Tekfûr Saray²¹⁶ et Şehîd kapısı²¹⁷ par les Juifs de cinquante communautés (autour) de Selânik.²¹⁸ C'est pour cela qu'on fit une confusion et qu'on dit par erreur Cehudî kapısı.²¹⁹

D'Anatolie venaient les gens d'Ak Saray²²⁰ dans le quartier d'Ak Saray.²²¹ Le peuple arabe venant d'Akka et Ġaza et Ramle s'établit dans l'arrondissement de Taht-al kale^c.²²² Ceux qui venaient de Perse s'établirent à Hocañân²²³ au voisinage de Mehmed Paşa.²²⁴ Les Bohémiens venant de la ville de Balat²²⁵ s'établirent dans le quartier de Balat,²²⁶ les Ūlûc d'Akılbend²²⁷ dans le quartier d'Akılbend,²²⁸ les Albanais dans le quartier de Silivri kapısı,²²⁹ les juifs de Şafat²³⁰ dans le quartier de Hâş Köy,²³¹ les Turcs d'Anatolie à Üsküdar,²³² les Arméniens de Toċat²³³ et de Sivas²³⁴ dans le quartier de Sulu Monastère,¹³⁴ les gens de Maġnîsâ¹⁷ dans le quartier de Ma^ccuncu²³⁵ ceux d'İġirdir²³⁶ et Ekdi²³⁷ dans le quar-

²¹² Yenişehir — Nouvelle ville. Il y a quelques villes de ce nom en Turquie.

²¹³ Şofya — pris par Murâd I en 1382. Aujourd'hui Sofia, capitale de la Bulgarie.

²¹⁴ Fener kapısı — probablement le quartier de Fener = Phanare sur la rive droite de la Corne d'or.

²¹⁵ Mora — Morea en Grèce.

²¹⁶ Tekfûr Saray — le quartier de Tekfûr Saray est près d'Eġri kapı et du cimetière grec.

²¹⁷ Şehîd kapısı — porte du martyr.

²¹⁸ Selânik — Salonique, aujourd'hui en Grèce.

²¹⁹ Cehudî kapısı — porte des juifs.

²²⁰ Ak Saray = ville dans la province Niġde, près du Lac salé (Tuz gölü).

²²¹ Le quartier d'Ak Saray — un grand quartier près de la mosquée Lâleli câmi^c.

²²² Taht-a Ķale^c — est une rue près du bazar égyptien, entre le Yeni câmi^c et le Süleymānye câmi^c.

²²³ Hocañân (voir n. 56).

²²⁴ Mehmed Paşa — un petit arrondissement au quartier de Nuru 'Osmanyen, près du grand bazar.

²²⁵ Balat — il y a deux villes de ce nom en Anatolie.

²²⁶ Le quartier de Balat est au voisinage de quartier Phanare sur la rive gauche de la Corne d'or.

²²⁷ Les Ūlûc d'Akılbend (voir n. 56).

²²⁸ 'Akılbend (voir n. 56).

²²⁹ Le quartier de Silivri kapısı est près du quartier Samatya (Psamatia).

²³⁰ Şafat — Safed en Palestine, dans l'ancien vilâyet de Saïda.

²³¹ Hâş Köy — ce quartier était vraiment habité par des Juifs (voir aussi n. 175).

²³² Üsküdar = Scutari en Anatolie, vis-à-vis de Constantinople. Aujourd'hui un faubourg de C.

²³³ Toċat — chef-lieu de la province du même nom — en Anatolie.

²³⁴ Sivas — chef-lieu de la province du même nom — en Anatolie.

²³⁵ Ma^ccuncu — un tout petit quartier près de la mosquée Nuru-'Osmanyen.

²³⁶ İġirdir — ville dans la province de Konya en Anatolie.

²³⁷ Ekdi (voir n. 56).

tier d'Eğri kapısı,²³⁸ ceux de Bursa dans le quartier d'Eyyüb Sultan,²³⁹ ceux de Kāramān²⁴⁰ dans le quartier de Büyük Kāramān²⁴¹ ceux de Tire²⁴² a Vefā,²⁴³ ceux de Çehârşenbe²⁴⁴ au bazar de Çehârşenbe,²⁴⁵ ceux de Kaşamuni²⁴⁶ du côté de Tershâne, les gens d'Izmir²⁴⁷ a Büyük Ğalağa²⁴⁸ et les Frenks à Küçük Ğalağa.²⁴⁹

Les gens de Sinop²⁵⁰ et de Samsun²⁵¹ s'établirent du côté de Top-hâne.²⁵² Bref, dans ce temps tous les peuples de la communauté des croyants avec leurs familles qui vivaient dans les grandes villes, tant qu'il y en avait sous la puissance de la dynastie ottomane, furent amenés à Islambol, furent (là) honorés et vénérés et habitèrent et peuplèrent cette ville pour toujours.²⁵³ C'est pour cela qu'elle fut nommée Islambol.²⁵⁴ Jusqu'à maintenant (on entend) des cris grecs et du bruit grec.

Par la sagesse de Dieu la victoire d'Islambol fut dans les jours du mois de temmuz.²⁵⁵ Ces jours-là la mer était couverte du sang des quelques milliers de martyrs et en était rouge. (Et jusqu'à) maintenant aux jours du mois de temmuz la couleur de la surface de la mer est changée. Chaque année pendant quarante jours complets la surface de la mer, d'Eyyüb Ansâri jusqu'à Şehîd kapısı, est rouge sang (sici). (C'est) étrange et un secret de Dieu.

Certes, Dieu a la puissance de tout.²⁵⁶

²³⁸ Eğri kapısı — la porte courbée; le quartier de ce nom est situé près de cette porte, sur la rive droite de la Corne d'or.

²³⁹ Le quartier de Eyyüb Sultan — au nord du quartier Eğri kapısı sur la rive droite de la Corne d'or.

²⁴⁰ Kāramān — ville dans la province du même nom — en Anatolie.

²⁴¹ Büyük Kāramān — le bazar de Büyük Kāramān est près de la mosquée Hafiz Ahmed Paşa, entre les grands quartiers de Kara Gömrük et Mehmed Sultan.

²⁴² Tire — ville dans la province d'Izmir (Smyrne).

²⁴³ Vefā — la place de Vefā est près de la mosquée Şâh-Zâde, entre le quartier de Şâh-Zâde et le quartier Süleymānye

²⁴⁴ Çehârşenbe (voir n. 56).

²⁴⁵ Le bazar de Çehârşenbe est situé près de la mosquée Fâtîh.

²⁴⁶ Kaşamuni = Kastamonu — chef-lieu de la province du même nom — en Anatolie.

²⁴⁷ İzmir = Smyrne.

²⁴⁸ Büyük Ğalağa était le nom d'une partie de Ğalağa (Ğaraköy) se trouvant — quant on vient du pont — à droite.

²⁴⁹ Küçük Ğalağa était le nom de cette partie de Ğalağa (Ğaraköy) se trouvant près de la place où est aujourd'hui le tunnel.

²⁵⁰ Sinop = chef-lieu de la province du même nom — en Anatolie.

²⁵¹ Samsun = chef-lieu de la province du même nom — en Anatolie. Les provinces de Sinop et de Samsun sont au bord de la Mer Noire.

²⁵² Top-hâne — ce quartier est situé entre Ğalağa (Ğaraköy) et Fındıklı.

²⁵³ De la population nouvelle de Constantinople écrit aussi Sphrantzes, p. 88; Hammer, *GOR* I, 428.

²⁵⁴ Islambol = Islam bol = plein d'Islam.

²⁵⁵ temmuz = le mois de juillet.

²⁵⁶ Phrase du 19^e verset du II^e suron du Coran.

Г. А. ДМИТРИЕВ / ЛЕНИНГРАД

ДОЛГОВАЯ ТЮРЬМА В ЛАТИНСКОЙ МОРЕЕ

Долговое право неразрывно связано с отношениями купли-продажи и с их историческим развитием, а видоизменение, перестройка, упразднение его норм и их формирование отражают и воспроизводят соответствующие процессы в сфере этих отношений. Другая сторона формирования долгового права — это социальные отношения и условия зависимости, складывающиеся в определенной общественной среде. На протяжении тысячелетий товарно-денежные отношения, система общественных отношений и условия зависимости претерпевают самые глубокие изменения, изменяются в корне или создаются заново. Поэтому обязательственное и долговое право на протяжении эпох также испытывает глубокие изменения, отмирает и формируется заново. Юридической традиции в этом процессе принадлежит очень важная роль. Юридическая традиция, в ее письменной и устной форме, задерживает отмирание известных норм в долговом праве, которые подчас закрепляются в безжизненном окаменелом существовании, или содействует формированию новых (норм).

На древнем Востоке, в Шумере, Аккаде, Вавилонии, Ассирии, в Египте, Палестине и других странах древности, была широко распространена передача неплатежеспособного должника заимодавцу, передача, делавшаяся на разных условиях, которые представляют собой различные формы долгового рабства. В римском праве этот институт переживает медленное умирание и в более поздний период сохраняется скорее как пережиток отдаленного прошлого.¹ Самопродажа в неволю в пределах Ближнего Востока продолжала действовать по «Законам Константина, Феодосия и Льва»,² которые имели широкое распространение и сохраняли силу и в средневековье. Институт этот сохранила также Библия.³

В период господства крестоносцев в Палестине этот институт снова восстанавливается в широких размерах. Своды законов, действовавшие

¹ Т. Mommsen, *Bürgerlicher und peregrinischer Freiheitsschutz im römischen Staat*. Juristische Abhandlungen. Festgabe für G. Beseler, Berlin, 1885, SS. 255 ff.

² *Leges Constantini Theodosii Leonis, Syrisch-römisches Rechtsbuch aus dem fünften Jahrhundert*. Hrsg. von K. Bruns und E. Sachau, Leipzig, 1880; См. § 73 по лондонской сирийской рукописи и § 31 — по парижской, §§ 37, 118 арабской версии и § 32 армянской.

³ Ex. 21: 2—6; Lev. 25: 39; Dt. 15: 16—17; Is. 50: 1; Am. 2: 6.

в латинской Палестине, фиксировали и самопродажу в неволю,⁴ и передачу неплатежеспособного должника займодавцу,⁵ временное и пожизненное рабство, а также принадлежность должника-невольника нескольким займодавцам.⁶ Восстановление права, принадлежащего по своим наиболее существенным особенностям глубокой древности, в своей основе, объясняется архаическими общественными отношениями, сложившимися в княжествах латинских завоевателей: господство баронов и рыцарей задерживало в них и усиление горожан и городов, и прогрессивное историческое развитие. Юридические формы при этом, по-видимому, заимствовались из местных традиций долгового права. Развитые формы невольничества за долги встречаются и в Тулузе,⁷ но там их происхождение оказывается еще более загадочным.

В данной статье рассматриваются некоторые положения долгового права, содержащиеся в своде законов латинской Мореи, нормы, предусматривающие заключение в тюрьму за неуплаченные долги и проливающие некоторый свет на проблему долгового рабства в средневековье.

В «Ассизах Романии», своде законов латинской Мореи, действовавшем в ней в XIII в., XIV в. и позднее, в качестве неоплатного должника выступает крестьянин (*villan*). Эта социальная принадлежность должника связана с общим характером данного свода и сферой его действия: «Ассизы Романии» имели силу в Высшем суде Ахейского княжества, в котором заседали высшие вассалы князя, и эта их юридическая сила распространялась, с одной стороны, на баронов и рыцарей, с другой — на крестьян. Крестьянское положение определяет важное ограничение в возможных претензиях и требованиях к должнику. Если какой-либо крестьянин, в силу сделки или долга, должен кому-то определенное количество динаров а если он при этом не имеет чем их возместить, он не теряет своего надела, который не должен продаваться.⁸

Важное значение имеет в этом своде наличие или отсутствие согласия сеньера на участие этого крестьянина в сделке и на получение им долговой суммы. Если должник-крестьянин вступил в сделку по воле сеньера, то может поступить в продажу (для удовлетворения займодавца) приобретенное им имущество, включая недвижимость, но исключая надел, и это в размере, необходимом для удовлетворения требо-

⁴ *Livre des assises de la cour des bourgeois*, chap. CCIX; *Assises de Jérusalem*. T. II, P. p. A. Beugnot, Paris, 1843, pp. 141—142.

⁵ *Ibid.*, chap. LVIII, pp. 52—53; *Livre de Jean d'Ibelin*, chap. CXVI, *Assises de Jérusalem*, T. I. P. p. A. Beugnot, Paris, 1841, pp. 188—189; *Ibid.*, chap. CLXXXVIII, pp. 300—301.

⁶ *Livre des assises de la cour des bourgeois*, chap. LXVI, p. 56.

⁷ A. Beugnot, note b à p. 189, *Ass. de Jér.*, T. I, p. 190.

⁸ «...la soa staxia non se die vender» [*Liber consuetudinum imperii Romaniae*, CCCV, *Barbarorum leges antiquae*. T. III. Collegit P. Canciani, Venetiis, 1785, p. 528. Ниже — *Lib. cons.*]. *Assises de Romanie*. Ed. par C. Recoura, Paris, 1930, 215, p. 290 (Ниже — *Ass. de Rom.*).

ваний кредитора.⁹ Если должник не будет располагать средствами для погашения долга, он будет водворен в тюрьму по требованию своего заимодавца.¹⁰ Иной результат предполагает запрещение сеньером участвовать в сделке или получить заемную сумму. Тогда, в случае задолженности по сделке или по денежному займу, он не может быть водворен в тюрьму по требованию кредитора. При этом заимодавец, ссудивший ему деньги, не может у него требовать совсем ничего.¹¹ Если же крестьянин, не выступая в качестве торговца, все же окажется должником, он обязан выплатить долг. На погашение долга при этом идет его движимое имущество, за исключением пары волов и одного осла, которые сохраняются за ним.¹² В тюрьму его при этом посадить нельзя: долг сделан без согласия сеньера.¹³

Крестьянин, когда он вступил в сделку и взял деньги с согласия сеньера, может быть посажен в тюрьму, тогда как его имущество не отчуждается и в случае дозволения, и в случае запрета сеньером деловой активности зависевшего от него крестьянина. Прямо противоположную картину дает иерусалимское законодательство в отношении рыцаря. Последний не мог потерять личной свободы, хотя его феодал, по решению феодального сейма, мог быть продан для погашения долга.¹⁴ Разгадка этой противоположности, повидимому, довольно проста. Отчуждение надела не допускалось потому, что вместе с ним терялась и рента, а водворение в тюрьму было наказанием и за неуплату долга заимодавцу, и за нарушение соответствующего запрещения, исходившего от сеньера. В случае с рыцарем Иерусалимского королевства решение о продаже феодала принималось собранием баронов и рыцарей в Высшем суде, а личность рыцаря была неприкосновенной по действовавшему праву.

Согласие сеньера на деловую активность крестьянина или ее запрет представляют собой очевидное следствие зависимости крестьян от их феодальных господ. С крестьянским состоянием связаны ограничения, возникавшие и перед должником (в получении заемной суммы), и перед заимодавцем (при возвращении предоставленных денег). Известное ограничение, имевшее совсем иное содержание, действовало по иерусалимским обычаям и законам для рыцаря, но оно носило уже односторонний характер: в отношении заимодавца, который мог претендо-

⁹ «...el se puo vender zo che per lui è acquistado, etiamdio le cose inmobele, excepto la staxia, azo chel satisfaza al creditor» (Lib. cons., CCXV, p. 528). Ass. de Rom., 215, p. 290.

¹⁰ «Et sel non ha de che pagar, el sera metudo in prexon a petition del suo credidor» (Lib. cons., CCXV, p. 528). Ass. de Rom., 215, pp. 290—291.

¹¹ «...lo non puo esser metudo in prexon a petition del so creditor, ni quello, che li ha prestado, puo domandar niente» (Lib. cons., CCXV, p. 528). Ass. de Rom., 215, p. 291.

¹² Lib. cons., CCXV, p. 528. Ass. de Rom., 215, p. 291.

¹³ Lib. cons., CCXV, pp. 528—529. Ass. de Rom., 215, p. 291.

¹⁴ *Livre de Jean d'Ibelin*, chap. CXV, p. 188; *Ibid.*, chap. CLXXXVI, pp. 294—295.

вать на средства с феода (от его продажи) только по решению Высшего суда и не мог иметь претензий к личности рыцаря. Все эти ограничения обуславливались феодальными отношениями в латинских княжествах и вызывались к жизни существовавшими в них местными условиями. Для горожан Иерусалимского королевства подобных ограничений не действовало, и неоплатный должник, на основе обычаев и законов, оказывался в полной власти займодавца.

При всем этом, среди различий, расхождений и противоречий, встречающихся в положениях о неплатежеспособных должниках Ахейского княжества и Иерусалимского королевства, наиболее значительными являются нормы, предусматривавшие наказание при неуплате долга (в Морее) и возмещение долга займодавцу путем передачи ему неплатежеспособного должника (в латинской Палестине).

По «Ассизам Романии», неимуший крестьянин, не погашающий долга, заключается в тюрьму или не заключается в нее. Движимое и недвижимое имущество этого крестьянина могло поступить в продажу только с согласия сеньера, а надел совсем не поступал в нее. Такое положение вещей характерно для состояния крепостной зависимости: имущество крепостного считалось принадлежавшим сеньеру, тогда как лично свободный крестьянин обычно распоряжался своим имуществом без вмешательства феодала. Крестьянин-должник, по всей очевидности, был крепостным. Личностью крепостного сеньер мог распоряжаться по своему произволу. Несмотря на это и независимо от того, что долг был сделан с согласия сеньера, этот должник совсем не передавался займодавцу, а поступал в тюрьму. По законам Иерусалимского королевства неплатежеспособного должника передавали займодавцу. Это различие заслуживает серьезного внимания.

Долговое рабство, по всей вероятности, совсем не было известно латинскому рыцарству Морей. Оно встречается в «Саксонском зеркале»¹⁵ и в английском своде «Флета»¹⁶. Но ни тот, ни другой вид не имеет никакого отношения к Ахейскому княжеству. Во Франции и, в том числе, в Шампани, многие рыцари которой стали завоевателями Морей, рабство медленной смертью умерло уже к XI в. Заключение в тюрьму в Ахейском княжестве представляло собой широко распространенную меру наказания. К неплатежеспособному должнику-крестьянину и применяли эту практику. Традиции долгового рабства в Морее отсутствовали, оно здесь не появилось и в латинский период. Иное дело Палестина. Развитые формы долгового рабства в латинский период здесь легко объясняются совмещением архаических общественных отношений, сложившихся во владениях западных завоевателей, и местной традиции долговой неволи, которая дала юридическую форму соответствующим социальным явлениям.

¹⁵ *Sachsenspiegel*, III, 39, I. Hrsg. von K. A. Eckhardt, Hannover, 1933, S. 126.

¹⁶ *Fleta seu commentarius juris anglicani sic nuncupatus sub Edwardo rege primo*, II, 64, 10. Также 12, Londoni, 1685, pp. 139—140.

Б. Л. Фонкич/Москва

НОВЫЙ АВТОГРАФ МАКСИМА ГРЕКА

*Посвящается Николаю Николаевичу Розову,
хранителю славянских рукописей
Государственной Публичной Библиотеки
им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде*

Рассматривая по просьбе Н. Н. Розова греческие рукописи, принадлежавшие выдающемуся русскому политическому деятелю середины XVI в. Сильвестру,¹ мы обнаружили, что ничем не примечательный греческий Апостол его библиотеки писан той же рукой, что и знаменитая Псалтирь 1540 г., т. е. рукой Максима Грека.

До сих пор были известны две рукописи, вышедшие из-под пера Михаила Триволиса — Максима Грека: 1. Парижская Национальная Библиотека, cod. Paris. gr. 1994, написанная, по-видимому, между 1492 и 1495 гг., и 2. ГПБ, Соф. 78 с подробной записью переписчика и датой — 1540 г. Апостол библиотеки Сильвестра (ГПБ, Кир.-Белоз. 120/125), таким образом, — третья рукопись, где Максим Грек выступает перед нами в качестве книгописца.

Рассмотрим подробнее каждую из этих трех рукописей.

1. Парижская Национальная Библиотека, cod. Parisinus gr. 1994.² Бумага с филигранью типа Briquet² 6560 (1473 г.); А—В—С + 156 лл. (лл. Аоб., Воб., Соб. и 156—156об. — чистые); 275 × 200 (200 × 115); 24 строки; тетради: лл. А—Воб., затем — 16 нумерован. тетрадей, все — квинионы, кроме 6-й тетради (9 лл.) и 8-й (кватернион); сигнатуры расположены в верхнем правом углу лицевой стороны первого листа тетради; переплет 1604 г., доски в коже с тиснением.

л. 155 — запись книгописца: Τέλος-Μιχαήλου (красными чернилами), ниже (черными чернилами):

Δὶς δέκα(καί)δὶς τέσσασι τ' ἐν ἡμασι τοῦτο τὸ ἔργον Λασκάρεϊ Μιχαὴλ γραΐψα γεηρονίης.

¹ Н. Н. Розов, *Библиотека Сильвестра (XVI век)*. Исследования источников по истории русского языка и письменности. Москва, 1966, стр. 191—205, особ. 198—199.

² Рукопись кратко описана А. Омоном: Н. Omont, *Les manuscrits grecs datés des X^e et XVI^e siècles de la Bibliothèque Nationale et des autres bibliothèques de France*. Rev. des bibliothèques 2 (1892) 31. Более подробное описание кодекса сделано И. Денисовым [É. Denissoff, *Maxime le Grec et l'Occident. Contribution à l'Histoire de la pensée religieuse et philosophique de Michel Trivolis*. Paris-Louvain, 1943, p. 87—88, planche III), впервые указавшим на cod. 1994 как на автограф Михаила Триволиса. Сведениями об этой рукописи, приведенными в нашей работе, мы обязаны необыкновенной доброте и отзывчивости нынешнего хранителя греческих рукописей Парижской Национальной Библиотеки г-на Шарля Астриюка, сообщившего нам детальное описание манускрипта и материалы для его истории.

Рукопись написана Михаилом Триволисом для Иоанна Ласкариса. лл. 1—10 — Индекс; лл. 10—11 — Προόμιον; лл. 11—155 об. — Геопоники.

Terminus ante quem для определения более точной датировки служит помета на л. С: ἔτει τῷ ἀπὸ τῆς Χριστοῦ γενήσεως, αὐτῇ (= 1498) μηνὶ ἰουνίῳ κα'. Кем писана эта помета? Этот вопрос пока остается без ответа: ни Михаил Триволис, ни Иоанн Ласкарис не могли, судя по почерку, поставить указанную дату. Изучение взаимоотношений М. Триволиса с И. Ласкарисом позволяет предположить, что рукопись была написана во Флоренции между 1492—1495 гг. Водяные знаки бумаги также заставляют считать временем создания кодекса скорее начало, чем конец 90-х гг. XV в., куда, казалось бы, «тянет» дата «21 июня 1498 г.» в помете на л. С.

Первым владельцем рукописи, как это выясняется из записи скриптора, был Иоанн Ласкарис (ок. 1445—1535 гг.). Еще при его жизни книга сменила владельца и перешла в руки итальянского поэта, дипломата и филолога Андреа Наваджеро (1483—1529 гг.)³ об этом свидетельствует помета на л. А — *Andreae Naugerii*. Можно думать, что А. Наваджеро получил рукопись в подарок от знаменитого эллиниста, с которым он мог не раз встречаться как в Италии, так и во Франции.

Краткая греческая аннотация на л. А, ниже пометы «*Andreae Naugerii*», сделанная рукой Матфея Девари,⁴ говорит о том, что после А. Наваджеро рукопись принадлежала библиотеке кардинала Николая Ридольфи (ум. в. 1550 г.). Когда и каким путем попала она в состав этой ценнейшей коллекции манускриптов, сказать трудно.⁵

³ О нем см.: *Enciclopedia Italiana*, XXIV, 336—337.

⁴ О нем см.: É. Legrand, *Bibliographie Hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XVe et XVIe siècles*. T. I, Paris, 1885, p. CXCv—CXCviii. P. de Nolhac, *La bibliothèque de Fulvio Orsini. Contributions à l'histoire des collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance*. Paris, 1887, p. 159—161. M. Vogel und V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*. XXXIII. Beiheft zum Zentralblatt f. Bibliothekswesen. Leipzig, 1909, S. 294—295.

⁵ Т. к. значительную часть рукописного собрания кард. Ридольфи составляли рукописи, принадлежавшие прежде Иоанну Ласкарису (Н. Omont, *Un premier catalogue des manuscrits grecs du cardinal Ridolphi*. Bibliothèque de l'école des chartes XLIX (1888) 309. L. Dorez, *Un document nouveau sur la bibliothèque de Jean Lascaris*. Rev. des bibliothèques 2 (1892) 280—281), можно было бы предположить, что и cod. 1994, вернувшись после смерти А. Наваджеро к своему первому владельцу (И. Ласкарису), затем оказался собственностью Н. Ридольфи. Однако это не так. Среди рукописей, имевшихся у Ласкариса в последний период его жизни (К. К. Müller, *Neue Mittheilungen über Janos Laskaris und die Mediceische Bibliothek*. Zentralblatt f. Bibliothekswesen. I. Jahrgang, 1884, S. 407—411. P. de Nolhac, *Inventaire des manuscrits grecs de Jean Lascaris*. École Française de Rome. Mélanges d'archéologie et d'histoire VI (1886) 255—260), — а именно из их числа многие книги перешли затем к Ридольфи — «Геопоники» не значатся. Кроме того, рукописи, попавшие от Ласкариса к Ридольфи, сопровождалась при их описании Матфеем Девари пометкой Λ°. В cod. 1994 эта пометка отсутствует.

В дальнейшем судьба автографа Михаила Триволиса неразрывно связана с судьбой библиотеки кард. Ридольфи: 1550—1558 гг. — собрание маршала Франции Пьера Строцци; 1558—1589 (и далее — до 1599 г.) г. — библиотека Екатерины Медичи, с 1599 г. — Французская Королевская (затем: Парижская Национальная) Библиотека, где наша рукопись в 1604 г. получила сохраняющийся и по сей день переплет и прошла все этапы каталогизации.⁶

II. Государственная Публичная Библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, Соф. 78.⁷ Бумага с филигранью типа Briquet¹ 10905 (1531 г.); 174 лл. (лл. 145об., 159об., 160 — чистые); 190 × 142 (135 × 90); 20 (очень редко — 21) строк; тетради (первая тетрадь начинается с л. 10) — квинионы, кроме тетрадей 1, 2 (по 11 лл.) и 9 (9 лл.); тетради 1—12 имеют проставленные рукой Максима Грека киноварные сигнатуры, тетради 13—15 нумерованы другой рукой, по-русски, чернилами; место всех сигнатур — середина нижнего поля первого листа тетради; каждая страница помечена в центре верхнего поля крестиком; переплет XVI в., доски в совершенно вытершейся красной парче, на нижней доске — средник и жуки. На л. 10 — заставка, инициал и заголовок вязью.

Иллюминация абсолютно чужда оформлению греческих рукописей XVI в. как по колориту, так и по форме вязи, но, напротив, необычайно близка иллюминированным русским рукописям этого же времени.

л. 158об. — запись книгописца: Ἐγράφη τὸ παρὸν ψαλτήριον ἐν πόλει Τφέρῃ χειρὶ καὶ πόνῳ μοναχοῦ τινος ἁγιορείτου βατοπεδηνοῦ Μαξίμου τοῦ νομα κατὰ τὸ μῆον ἔτος τῆς δ'γδότης χιλιοστίος, ἀναλώμασι Βενιαμὶν τοῦ εὐλαβεστάτου ἱεροδιακόνου καὶ ἱεροφύλακος τοῦ θεοφιλεστάτου ἐπισκόπου Τφέρης κυρίου Ἀνακίου. Οἱ ἀναγινώσκοντες μὴ καταγινώσκειτε τοῦ γράψαντος, εἴ που τὶ τῆς

⁶ На лл. А, I и на переплете имеется номер 27 — указание на классификацию рукописей, проведенную либо еще при Екатерине Медичи, либо в эпоху Генриха IV. На л. 1 находятся также следующие номера: CCCCIX (соответствующий месту нашей рукописи в составленном в 1622 г. Н. Риго (N. Rigault) каталоге книг Королевской Библиотеки, раздел: *Libri manuscripti hebraici, graeci, arabici et vetustiores latini*); 1049 (номер кодекса в новом каталоге рукописей, составленном в 1645 г. братьями П. и Ж. Дююи); 2668 (место рукописи по каталогу 1682 г. Н. Клемана). Этот номер манускрипт не менял почти 60 лет, пока, наконец, в 1740 г. не получил остающийся в силе и в настоящее время номер 1994 (в *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae regiae, tomus II*). См. L. Delisle, *Le Cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale*. Tome I. Paris, 1868, pp. 207—209, 198—199, 261—262, 290.

⁷ Рукопись неоднократно привлекала к себе внимание исследователей. Мы укажем лишь две работы, в которых содержится подробное описание кодекса. Архим. Амфилохий, *Палеографическое описание греческих рукописей XV—XVII века определенных лет*. Том IV. Москва, 1880, стр. 52—55, табл. XV—XVI. А. Родосский, *К материалам для истории славяно-русской библиографии. 3. Автограф преподобного Максима Грека*. Христианское Чтение (1882) № 9—10, стр. 609—615. Приносим сердечную благодарность хранителю греческих рукописей ГПБ Е. Э. Гранстрем за помощь в работе над этим манускриптом.

ὕγιους γραφῆς ἡμαρται αὐτῷ· ἀνθρώπινον γὰρ τὸ ἁμαρτάνειν καὶ κοινὸν ἀτύχημα. Ἐὐδῶσθε ἐν κυρίῳ καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ.

Таким образом, рукопись написана Максимом Греком в 1540 г.⁸ в Твери, по заказу Вениамина, иеродиакона и ризничего тверского епископа Акакия.

(лл. 10—145) Псалтирь. (лл. 146—158) Ἀρχὴ σὺν θεῷ ἀγίῳ τῶν ἱερῶν ὁδῶν. (л. 160об.) Два кондака Благовещению: 1. Нач. Τῇ παναχράντῳ καὶ σεμνῇ τὰ εὐαγγέλια σὺν τῷ ἀγγέλῳ οἱ πιστοὶ ἀναβοήσωμεν. 2. Нач. Ἡ μόνη ἀγνή παστὰς καὶ πολύτιμος Χριστοῦ τοῦ θεοῦ καὶ πύλη ἀδιόδευτος. (лл. 161—173об.) Ὑμνος εὐχαριστήριος ὁ λεγόμενος ἀκάθιστος ἀδόμενος εἰς δόξαν τῆς παναχράντου θεομήτορος κατὰ τὸ πέμπτον σάββατον τῆς ἀγίας τεσσαρακοστῆς.

Кроме того, рукой Максима Грека писаны: л. 1об. — греческие омофоны с их русским переводом; л. 2 — склонение артикля ὁ, ἡ, τό и местоимения ὅς, ἥ, ὅ во множ. числе; лл. 7—7об. — перевод надписаний некоторых псалмов (киноварью);⁹ л. 159 — пять строк синонимов. Другой рукой, быть может, заказчика рукописи Вениамина, писано (с подражанием почерку Максима) склонение ὁ, ἡ, τό и ὅς, ἥ, ὅ в единственном числе. На л. 174 русскими буквами по-гречески — аксиὼνъ естинъ.

История рукописи. В XVI в. кодекс прошел через руки двух владельцев: тверского иеродиакона Вениамина¹⁰ и благовещенского священника Сильвестра,¹¹ пока, наконец, не попал в библиотеку Кирилло-Белозерского монастыря.¹²

Находившийся в 1663—1666 гг. в заточении в этом монастыре кастомонитский архимандрит Феофан сделал в 1665 г. на л. 158об. нашей рукописи переложение (не перевод!) на русский язык колофона Максима Грека и точную копию греческого текста Псалтири.¹³ В конце XVIII

⁸ А. А. Зимин (*И. С. Пересветов и его современники*. Москва, 1958, стр. 59) и Н. Н. Розов (*ук. соч.*, стр. 198) ошибочно считают годом написания рукописи 1545 год.

⁹ Это — русский автограф Максима Грека. Писец выдает свое происхождение непривычностью написания русских букв и употреблением в русском тексте элементов и сочетаний, типичных для греческих рукописей и встречающихся в том же виде в греческом тексте Псалтири.

¹⁰ Ризничий тверского епископа Акакия иеродиакон Вениамин позже стал, по видимому, архимандритом (по нижнему полю лл. 10—11 идет помета рукой XVI в.: Архимандрита Вениамина). См. Н. Н. Розов, *ук. соч.*, стр. 198.

¹¹ Когда и при каких обстоятельствах рукопись попала к Сильвестру (л. 1 — помета: *Псалтарь греческая Селеверстовская*), сказать трудно. Быть может, разъяснить этот вопрос могла бы утраченная ныне (но отмеченная еще А. Родосским) запись: «Дати съ грамотка Благовещенскому попу Никите Емельянову сыну».

¹² В 1560 г., когда Сильвестр удалился в Кириллов монастырь. Здесь после смерти знаменитого сподвижника Ивана Грозного и остались все бывшие при нем книги.

¹³ А. Родосский (*ук. соч.*, стр. 612) и архим. Леонид, *Рассказ о святогорских монастырях архимандрита Феофана (Сербина)*. 1663—1666. Сообщ. архим. Леонида. СПб., 1883. Памятники древней письменности и искусства, XL, стр. 3) ошибочно толкуют слова записи Феофана: «От тояжде святой горы афонской преложися от

века рукопись попала в Новгородский Софийский собор, а в 50-х гг. XIX в. — в собрание СПб. Духовной академии,¹⁴ в составе которого и перешла в Публичную Библиотеку.

III. Государственная Публичная Библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, Кир.-Белоз. 120/125.¹⁵ Бумага с филигранями типа Briquet¹ 12666 (1547, 1548, 1555 гг.) и Лихачев 1700—1701 (1541—1542 гг.; вся бумага кодекса, кроме л. I и защитного листа у нижней крышки переплета, имеет эту филигрань); 200 лл. [три нумерации листов: а) в верхнем правом углу — ей мы и следуем; б) рукой В. Н. Бенешевича в центре нижнего поля фиолетовыми чернилами через 10 листов; в) там же карандашом, выполняющая нумерацию В. Н. Бенешевича; лл. 1об., 2—7об., 99об., 197—200об. — чистые]; 217 × 165 (154 × 100); 22—23 строки; тетради (кроме 8-й—9 лл.) — квинионы; сигнатуры проставлены рукой писца в центре нижнего поля первого листа тетради, чернилами, и находятся на лл. 7—186 (остальные лл. сигнатур не имеют); каждая страница помечена в центре верхнего поля чернильным крестиком; переплет XVI в., доски в коричневой коже с тиснением, металлические застёжки на ремнях, жуки и средники. Киноварные заголовки и инициалы.

Почерк не оставляет никаких сомнений в том, что книга писана рукой Максима Грека. Датой рукописи, с учетом залежности бумаги в России,¹⁶ можно считать конец 40-х—начало 50-х гг. XVI в. (лл. 8—197) Апостол. (л. 1) Греческие гекзаметры, написанные рукой Максима Грека. (лл. 8—54об.) *Πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἀπὸ φωνῆς Λουκᾶ τοῦ εὐαγγελιστοῦ*. (л. 55) *Ὑπόθεσις τῆς καθολικῆς ἐπιστολῆς Ἰακώβου*. (лл. 55об.—60) *Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰακώβου καθολικὴ ἐπιστολή*. (л. 60) *Ὑπόθεσις τῆς πρώτης ἐπιστολῆς Πέτρου τοῦ ἀποστόλου*. (лл. 60об.—65) *Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου ἐπιστολὴ α'*. (лл. 65—66) *Ὑπόθεσις ἐπιστολῆς Πέτρου β'*. (лл. 66—69) *Τοῦ αὐτοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου ἐπιστολὴ δευτέρα*. (лл. 69—70) *Ὑπόθεσις τῆς Ἰωάννου ἐπιστολῆς α'*. (лл. 70об.—75об.) *Ἰωάννου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ἐπιστολὴ α'*. (лл. 75об.—76об.) *Ἰωάννου ἐπιστολὴ δευτέρα*. (лл. 76об.—77) *Ἰωάννου ἐπιστολὴ τρίτη*. (лл. 77—77об.) *Ὑπόθεσις τῆς Ἰοῦδα*

греческого языка на словенский Феофаном архимандритом Констанитова монастыря в лето ЗРОГ, ибо аз в заточении сый томужде подражатель иже и списал Псалтырь сию», — и неверно считают Феофана переводчиком (с греческого оригинала Максима) Псалтири на славянский язык.

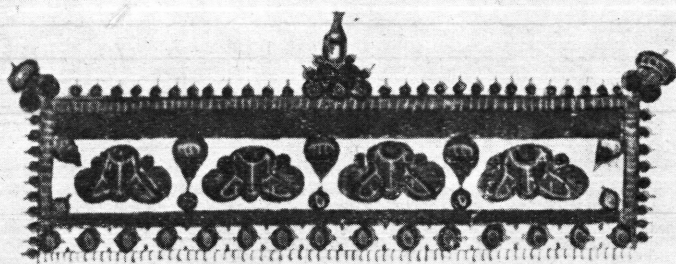
¹⁴ На нижнем поле лл. 10, 20, 30 имеется помета: Новгородского Софийского Собора 1855 года, поставления, по-видимому, при передаче рукописи из Новгорода в СПб. Духовную академию.

¹⁵ Рукопись впервые описана в кн.: K. Treu, *Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments in der UdSSR. Eine systematische Auswertung der Texthandschriften in Leningrad, Moskau, Kiev, Odessa, Tbilisi und Erevan*. Berlin, 1966, S. 199—202. О рукописи в составе библиотеки Сильвестра упоминает в своей работе Н. Н. Розов (ук. соч., стр. 199).

¹⁶ В. Н. Щепкин и М. В. Щепкина, *Палеографическое значение водяных знаков. Проблемы источниковедения VI* (1958) 325—346.

ἐπιστολῆς. (лл. 77об.—79) Ἰουδα τοῦ ἀποστόλου ἐπιστολή. (лл. 80—81об.) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Ῥωμαίους ἐπιστολῆς. (лл. 81об.—99) Τοῦ ἀγίου ἀποστόλου Παύλου ἐπιστολή α' πρὸς Ῥωμαίους. (лл. 100—100об.) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Κορινθίους α' ἐπιστολῆς. (лл. 100об.—101) Ἐκθεσις κεφαλαίων καθολικῶν τῆς πρὸς Κορινθίους α' ἐπιστολῆς. (лл. 101—118об.) Πρὸς Κορινθίους α' ἐπιστολή. (лл. 119—119об.) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Κορινθίους β' ἐπιστολῆς. (л. 119об.) Κεφαλαίων ἔκθεσις καθολικῇ τῆς πρὸς Κορινθίους δευτέρας ἐπιστολῆς. (лл. 120—131) Πρὸς Κορινθίους β' ἐπιστολή. (л. 131об.) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Γαλάτας ἐπιστολῆς. (лл. 132—132об.) Ἐτέρα προθεωρία Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου. Нач. Оі ἐξ Ἰουδαίων πεπιστευκότες. Кон. ἀπὸ τῆς ἐκείνων γνώμης γράφει. (лл. 132об.—133) Κεφαλαίων ἔκθεσις τῆς πρὸς Γαλάτας ἐπιστολῆς. (лл. 133—139) Πρὸς Γαλάτας ἐπιστολή Παύλου τοῦ ἀποστόλου. (лл. 139—139об.) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Ἐφεσίους ἐπιστολῆς. (л. 139об.) Κεφάλαια τῆς αὐτῆς ἐπιστολῆς. (лл. 139об.—145об.) Πρὸς Ἐφεσίους ἐπιστολή Παύλου. (лл. 146—146об.) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Φιλιππισίους ἐπιστολῆς. (лл. 146об.—150об.) Πρὸς Φιλιππισίους ἐπιστολή Παύλου. (лл. 150об.—151) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Κολασσαεῖς ἐπιστολῆς. (лл. 151—155) Πρὸς Κολασσαεῖς ἐπιστολή Παύλου. (лл. 155 об.—156) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Θεσσαλονικεῖς ἐπιστολῆς. (лл. 156—160) Πρὸς Θεσσαλονικεῖς ἐπιστολή α'. (лл. 160—160об.) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Θεσσαλονικεῖς β' ἐπιστολῆς. (лл. 160об.—163) Πρὸς Θεσσαλονικεῖς ἐπιστολή β'. (лл. 163—164) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῆς. (лл. 164—177об.) Πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολή. (лл. 178—178об.) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Τιμόθεον α' ἐπιστολῆς. (лл. 178об.—183) Πρὸς Τιμόθεον ἐπιστολή α'. (лл. 183—183об.) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Τιμόθεον β' ἐπιστολῆς. (лл. 183об.—187) Πρὸς Τιμόθεον ἐπιστολή β'. (лл. 187—187об.) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Τίτον ἐπιστολῆς. (лл. 188—189об.) Πρὸς Τίτον ἐπιστολή. (л. 190) Ὑπόθεσις τῆς πρὸς Φιλήμονα ἐπιστολῆς. (лл. 190—191) Πρὸς Φιλήμονα ἐπιστολή. (лл. 191об.—197) Ἐκθεσις τῶν ιβ' μηνῶν ἐμφαίνουσα τὰ κεφάλαια τῶν ἀναγινωσκομένων ἐπιστολῶν ἐν ταῖς μνήμαις τῶν ἐορταζομένων ἁγίων καὶ δεσποτικῶν ἑορτῶν ἐν ὅλῳ τῷ ἐνιαυτῷ.

Рукопись принадлежала Сильвестру (л. 1 — помета: Апостол греческой, ниже — Селеверстовская). После его смерти она осталась в библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря, среди книг которого (в составе ГПБ) находится и по сей день.



ἸΣΤΟΡΙΚΗ ΓΕΝΕΑΛΟΓΙΑ

Ἡμεῖς τῶν ἀδελφῶν ἡμετέρων
 ἀγαθὸς ἀνὴρ ὅς ἐστιν ὁ
 Θεὸς ἐν βουλῇ ἀσεβῶν· καὶ ὁ
 ὁ δὲ ἀμαρτωλῶν δέξεται·
 καὶ τοῖς πατέρας λοιμῶν
 δέξεται· ἀλλ' ἡμεῖς ποτὶ
 νόμῳ καὶ τῷ θέλειμα αὐτοῦ.
 καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετή-
 σομεν· καὶ γινώσκωμεν
 ὡς δέξεται τὸ σφύτα μένον·
 τὰς δὲ βόλους τῶν υἱῶν· ὅτι
 καὶ τὸν αὐτὸν δώσεται καὶ αὐτοῦ.

Ἡμεῖς τῶν ἀδελφῶν ἡμετέρων
 ἡμεῖς τῶν ἀδελφῶν ἡμετέρων

ἀρχιμανδριτῆς

αδελφοί· ἀμείψασθε ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης·

ἡ ὑποθέσις τῆς πρέφειονος ἐπιστολῆς·
 Ταύτῃ ἐπιστέλλει ἀπὸ ῥώμης ὁ παῖς αὐτοῖς ἑωρακὴς
 ἀποστολὴ δὲ πρὸς αὐτῶν· ἡ δὲ πρόφασις τῆς ἐπιστολῆς αὐτῆς· ἐ-
 φεσίοι πίστεως ὡς τὸ νῦν ἡμῶν ἰν' ἡμῶν· ἵνα οἱ ἀνείχοντες
 εἰς αὐτὴν πείσιν καὶ εἰς τὴν τοῖς ἀλλοῖς ἀσέπῳ· καὶ
 ἐβούλοντο τὴν τὴν παύλῳ βεβαιωθῆναι· μαθὼν τοῦτο τοῖς
 καὶ ὁ ἀπόστολος· ἱεράρχης πρὸς αὐτοὺς ταύτῃ τῇ ἐπιστολῇ
 ὡς πρὸς τὴν ἡμετέραν· καὶ πρὸς τὴν ἀδελφότητά· καὶ τὴν
 εἶναι διὰ τὴν ἡμετέραν· ἀλλ' ὁ βαρὺς καὶ πρὸς τὴν
 ταβολῆς καὶ οὐκ εἶναι ταύτῃ ἀδοκίαν τοῦ θ. ὡς τὸ
 τὸν ὑποῖν ἡμῶν τὰς ἡμετέρας ὡς τὸν· ἐπεὶ τα πρὸς τὴν
 τῶν ἐθνῶν ἵνα δέξῃ αὐτοὺς ἀξίως ποτὶς ἀνεῖναι· καὶ ἀπο-
 δέξῃ οὐκ ἡμετέρας ἡμῶν ἰσθμὸν καὶ αἰάνου· ἀλλὰ ἀπὸ
 χυ· ὅς ἐστιν ὑπὸ τοῦ θ. ἵνα καὶ ἡμετέρας ἡμετέρας ὡς τὸν
 θρωπολά· καὶ ἰσθμὸς πίστεως ὡς τὸν· ἀλλὰ ἡμετέρας
 σεβείας· σημεῖον ὡς αὐτὸν διὰ τὸ τοῦ ἀποστόλου ἵνα
 ἡμετέρας ἀδελφότητος· καὶ ὅτι καὶ πρὸς αὐτῶν ἐφόν-
 τίζεν· ἐπεὶ ταύτῃ τῇ ἐπιστολῇ λόγους ἀνδρασί· καὶ ἡ-
 ναι εἰς τὰς ἀσέπας καὶ τῇ τοῖς καὶ τοῖς καὶ τοῖς τῇ
 οἶν

IMITATIONS BARBARES DE MONNAIES DE BRONZE BYZANTINES DU VI^e SIECLE

La facture riche et multiforme des monnaies byzantines, qui jusqu'à présent, n'a guère encore été analysée dans une mesure adéquate, implique plusieurs problèmes dont la solution s'impose d'urgence. L'un d'eux est sans doute celui des imitations « barbares » de monnaies de bronze byzantines du VI^e siècle.

Au cours de plusieurs siècles, la monnaie d'or byzantine continuait à jouer avec succès le rôle de monnaie internationale. Son importance était extraordinaire aux VI^e, VII^e et même au VIII^e siècles. Au VI^e siècle, les solides byzantins pénétrèrent jusqu'à la péninsule scandinave et aux Indes où, selon le témoignage de Cosme Indicopleustès,¹ ils représentaient une monnaie bien connue et généralement appréciée.

La reconnaissance mondiale dont la monnaie byzantine jouissait au Moyen-Age primitif, est caractérisée par les nombreuses émissions de solides d'or portant les noms d'Anastase, Justin I^{er}, Justinien I^{er} et d'autres empereurs byzantins frappés, au cours des VI^e et VII^e siècles, par les Vandales, les Ostrogoths et les Langobardes.²

On connaît aussi un grand nombre d'imitations arabes des monnaies de bronze Héraclios et de Constance II, celles-ci démontrant comment la monnaie arabe, pour avoir si fidèlement imité les monnaies précieuses et généralement reconnues des Byzantins, se frayait lentement et successivement la voie vers les marchés mondiaux.

Alors que les monnaies d'or byzantines étaient destinées avant tout aux besoins du commerce extérieur, les monnaies de bronze servaient à satisfaire les exigences des menues opérations relevant du rapport

¹ Chez le souverain de Ceylan, Sopatros — commerçant grec — et un Persan se rencontrèrent. Le souverain de l'île leur demanda lequel de leurs deux souverains était le plus puissant. — Le mien, répondit le Persan — il est le roi des rois. Sopatros se contenta d'observer que pareille dispute était inutile du moment que les deux souverains en question y prenaient part personnellement. Au souverain de Ceylan, étonné de ses mots, il expliqua: — Vous avez le nomisma byzantin et le dirkem persan — comparez-les. Le Grec l'emporta sur le Persan. — Cf. A. Andréadis, *De la monnaie et de la puissance des métaux précieux dans l'Empire Byzantin*. Byz. I (1924) 76 et suiv.

² W. Wroth: *Coins of the Vandals, Ostrogoths and Lombards in the British Museum*. London, 1911.

marchandise-argent. Au cours du VI^e siècle, huit ateliers de frappe³ avaient pour but d'approvisionner, par des monnaies de bronze, les marchés intérieurs de l'énorme empire byzantin. La plus importante et la plus active d'entre elles était sans doute celle de Constantinople. Les monnaies frappées à Constantinople, Nicomédie, Kyzikos et Antioche fournissaient les monnaies les plus répandues sur notre territoire ainsi que de nombreuses trouvailles de monnaies en bronze l'attestent.⁴

Parmi ces monnaies, il y a quelques exemplaires, plutôt rares, qui se distinguent des autres monnaies par un style barbare et la facture défectueuse et nous invitent à un examen plus détaillé.

Les exemplaires de ce genre, dont nous disposons actuellement sont caractérisés par des inscriptions presque illisibles. L'effigie du souverain sur la face est tout à fait schématique et, sur certains exemplaires, elle n'est tracée qu'à gros traits et placée, sans symétrie, vers le centre de la monnaie.

Sur les trois exemplaires portant le nom de Justin I^{er}, on rencontre trois portraits différents de l'empereur.

1. Face:

DHIV (STI) / NVSPPAV6. La buste de l'empereur est figuré de profil tourné du côté droit.

Revers:

+

+ M +; of B ? /C/ON

Annexe I, ill. 1.

Frappante est la forme barbare des lettres D et N dans la formule initiale Dominus Noster. D est trop arrondi et ressemble plutôt à un O, N est renversé — H. La tête de l'empereur est démesurément allongée; les cheveux la couvrent comme un bonnet de fourrure et cachent le front; le nez est tracé par une ligne droite qui est la continuation du contour supérieur de l'œil et au lieu de la bouche on voit seulement une fossette.

Les bras de la lettre M désignant la valeur de la monnaie (40 nummies) sont déformés. Le numéro de l'atelier n'est pas visible.

2. Face:

(D)NIVSTI/ NV PPAV(6). Le buste de l'empereur est représenté de profil tourné à droit.

³ Pour l'Orient byzantin — Constantinople, Nicomédie, Kyzikos, Antioche, Thessalonique et Cartage. Les ateliers de frappe de Khersonne et d'Alexandrie avaient une importance limitée et plutôt locale.

⁴ Dans presque toutes les trouvailles en masse de monnaies enregistrées jusqu'alors, les monnaies frappées à Constantinople apparaissent en quantité prépondérante.

Revers:

+

+ M +; cf. A, CON

Annexe I, ill. 2.

L'inscription autour de l'effigie est d'une facture barbare. Les lettres sont trop grandes et trop larges. La lettre initiale D et la lettre finale G font défaut. La lettre S est renversée. La lettre N accuse également une certaine déviation → H. La tête de l'empereur est petite, ses traits ne sont que vaguement esquissés. Le front manque et le nez semble se dégager directement des cheveux. Trois lignes horizontales placées parallèlement l'une au-dessous de l'autre désignent la bouche et le menton. Le cou est, par rapport à la tête, d'une longueur démesurée. La robe est esquissée d'une façon pareillement schématique. La boucle est placée trop bas. Les extrémités du diadème entourant les cheveux, pendent comme deux tresses aux dessus du cou.

La lettre M du revers est démesurément large.

3. *Face:*

DNIVS (TI) /N(VS) PPAV (6). Le buste de l'empereur de profil tourné à droit.

Revers:

+

+ M +; la désignation de l'atelier et son emblème ne sont pas visibles.

L'inscription autour de l'effigie est presque illisible. Le portrait de l'empereur est fort défectueux. La tête est petite et aplatie. Les traits du visage, exception faite d'un nez fort long, se distinguent à peine. Le diadème a la forme d'une couronne au-dessus du front.

La lettre M désignant la valeur a des bras recourbés.

4. *Face:*

(DN) ANASTA (SIVSPPAG). Le buste de l'empereur de profil tourné à droit.

Revers:

+

+ M +; cf. B; CON

Annexe II, ill. 1.

Les lettres lisibles de l'inscription sont très larges.

Sur cette monnaie, l'artisan local a essayé, d'une façon plutôt maladroite, d'animer le portrait de l'empereur. Son visage est sombre et comme enflammé de colère. Le menton est saillant, les lèvres serrées. Le cou est cependant trop long et asymétrique.

5. *Face:*

(DNAN) V STA /SI (VS) P (PAVG). Le buste de l'empereur de profil tourné du côté droit.

Revers:

+

+ M +; of. C; CON.

Annexe I, ill. 4.

L'effigie n'est pas au centre de la monnaie. La lettre A est renservée. La tête de l'empereur est levée d'une façon peu naturelle. Le nez est tracé par une ligne droite. Les lèvres et le menton s'effacent.

Il s'agit là probablement d'imitations barbares de monnaies byzantines en bronze. Il est intéressant de noter que le revers de ces monnaies ne diffère presque point de celui des monnaies d'émissions régulières. Remarquons que tous les exemplaires portent la marque de l'atelier de frappe de Constantinople — CON. Cette dernière circonstance nous permet de conclure que les imitations barbares proviennent d'un territoire où les monnaies de Constantinople étaient courantes et fort appréciées. Or, le territoire limitrophe de la capitale byzantine, c'est la partie Sud-Est de la péninsule balkanique, à proprement parler la sphère bulgare où, ainsi qu'il vient d'être montré, les monnaies de frappées le Constantinople circulaient en grand nombre. Il s'en suit, à notre avis, que là était également le lieu d'origine des imitations barbares que nous avons examinées. Il ne faut d'ailleurs pas perdre de vue que, sur le territoire en question, les Thraces avaient, de temps immémoriaux, frappé les imitations les plus courantes de monnaies selon le poids et la pureté du métal. Il importe de souligner que, durant la première moitié du VI^e siècle, les habitants autochtones de la Thrace continuaient, ne fût-ce qu'en partie, à subsister malgré tous les bouleversements causés par les incursions barbares.⁵

Ce fait nous est attesté également par Procopios qui, à plusieurs endroits de ses ouvrages, mentionne les soldats thraces mercenaires de Byzance dans ses guerres contre l'Ouest et l'Est.

On peut donc supposer qu'une partie au moins des monnaies analysées soit imputable aux habitants de la Thrace, possédant certaines expériences dans la technique de la fabrication de monnaies, expériences acquises aux ateliers de frappe de Constantinople.

Le revers des monnaies examinées ne diffère presque guère de celles d'émissions régulières. Cette constatation n'est point surprenante, car le revers, simple et stéréotypé, ne devait pas causer de grandes difficultés à l'artisan local. Les exemplaires dont nous disposons se divisent, au point de vue chronologique, comme suit: 2 portent le nom d'Anastase [491—518] et trois celui de Justin I^{er} [518—527]. Toutes les monnaies sont des folis, équivalent M /40/ nummia — la plus haute valeur nominale des monnaies de bronze byzantines. Jusqu'à présent, on ne possède pas d'imitations des monnaies de Justinien I^{er}.

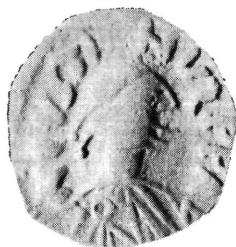
⁵ Ив. Дуйчев, *Балканският Югоизток през първата половина на VI в.* Беломорски преглед 1, 1942, стр. 243.

De ce qui vient d'être exposé on peut conclure que les monnaies analysées datent du début du VI^e siècle.

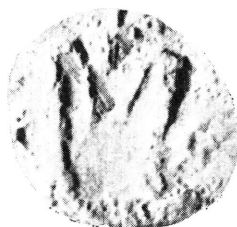
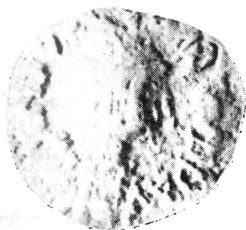
D'après une opinion généralement partagée, les imitations de monnaies existantes commencent à apparaître toutes les fois que le marché en signale la pénurie. On peut donc affirmer légitimement, nous semble-t-il, que les imitations barbares de monnaies byzantines en bronze, portant les noms d'Anastase et de Justin I^{er} ont été frappées lors d'une certaine prospérité économique, au service de menus rapports marchandise-argent, que les incursions des Slaves et des Protobulgares n'avaient guère encore troublés.



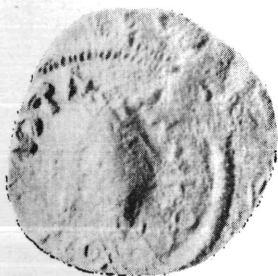
1



2



3



4

KREUZ UND PFLANZENORNAMENT

Frau Professor D. Hanna Jursch in Dankbarkeit zum 65. Geburtstag

Probleme

In der byzantinischen Kunst sind Kreuz und Pflanzenornament eine innige Verbindung miteinander eingegangen. D. Talbot Rice hat 1950 die Aufmerksamkeit auf das „leaved cross“ gelenkt.¹ Er zeigt, welche Verbreitung es schon früh in der byzantinischen Welt, in Italien und in verschiedenen Ländern des Ostens erfahren hat und in wie mannigfaltigen Formen es ausgebildet worden ist. Er weist nach, daß eine besondere Beziehung der Ikonoklasten zu diesem Motiv, wie Millet 1910 angenommen hatte, nicht besteht, sondern daß es schon viel früher vorkommt, auch nach dem Bilderstreit tradiert wird und während der Kämpfe häufig an Denkmälern der Ikonodulen zu finden ist. Er untersucht schließlich, gestützt auf die Forschungen von Millet, Grabar und Strzygowski, Entstehung und Entwicklung des Motivs, das er beschreibt als „a sacred symbol, the cross, framed by two ornamental plants“ (S. 77) und wegen dieser zentralsymmetrischen Disposition von dem alten vorchristlichen Lebensbaum der mesopotamischen Kunst ableitet; in zwei Wellen des Einflusses, vor oder um 400 und im 10.—11. Jahrhundert, sei das „leaved cross“ in Byzanz und Italien bekannt und dann in Byzanz erneut populär geworden. Angesichts der Fülle des vorgelegten Materials, das man, nachdem der Blick einmal dafür geschärft ist, leicht vervielfachen kann, erheben sich neue Fragen, die vor allem die Sinnbedeutung des Motivs betreffen.² Den Sinn des ersten in der christlichen Kunst geschaffenen Kreuzes mit ornamentalem Pflanzenwerk möchte man herausfinden, seine Wirkung auf die Zeitgenossen ergründen und die Wandlungen der Bedeutung und der Gestalt in den folgenden Jahrhunderten erkennen. Auf Grund entsprechender Ergebnisse könnte man auch die Angaben über die Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte des Motivs präzisieren. Es soll versucht werden, mit Hilfe der von den

¹ D. Talbot Rice, *The Leaved Cross*, Byzantinoslavica XI (1950) 72—81.

² Auf die ikonographische Problematik des mit Pflanzenornamentik verbundenen Kreuzes hat mich meine hochverehrte Lehrerin Prof. D. Hanna Jursch bei einer gemeinsamen Arbeit über byzantinische Bronzetüren aufmerksam gemacht, an denen derartige Motive häufig vorkommen. Die hier vorgelegte Arbeit ist ein Auszug aus einem Teil meiner unter ihrer Anleitung entstandenen Habilitationsschrift: Johanna Flemming, *Der Lebensbaum in der altchristlichen, byzantinischen und byzantinisch beeinflussten Kunst*. Jena, 1963 (Masch.).

Zeitgenossen verfaßten und auch der von ihnen gelesenen älteren Literatur über das Kreuz und auf dem Grunde genauer Formenanalysen der Kreuze mit Pflanzenornament in der Klärung dieser Fragen voranzukommen.

Eine erste Sichtung des Materials nach der Gestalt des Pflanzenwerks ergibt eine Gliederung in vier Gruppen: Kreuze mit mehr oder weniger reich ausgeführtem astartigen Rankenwerk, Kreuze mit Blättern ohne Ranken, die wie ein Kelch das ganze Kreuz oder den Fuß der Kreuzes umgeben, Kreuze mit einem mehrteiligen kandelaberartigen Pflanzenunterbau und schließlich Kreuze, die von zwei selbständigen Ranken- oder Kandelaberpflanzen flankiert werden.³ Die verschiedenen Bildtypen verteilen sich nicht auf verschiedene Länder oder verschiedene Jahrhunderte, sondern finden sich gleichzeitig, oft sogar an einem Denkmal nebeneinander sowohl in der byzantinischen Welt als auch in Italien und in den östlichen Ländern. Diese Beobachtung läßt darauf schließen, daß die Eigentümlichkeiten dieser verschiedenen Erscheinungsbilder nicht Unterschiede eines Zeit- oder Lokalstiles sind, sondern speziellen Sinndeutungen entsprechen.

I. Das Kreuz in der Rankenpflanze

In einem dem Cyprian zugeschriebenen Gedicht verwandelt sich das Kreuz nach dem Tode Jesu auf geheimnisvolle Weise in einen kosmischen Baum, den Baum des Lebens.⁴ Am dritten Tage, d. h. am Tage der Auferstehung, brachte der Kreuzbaum einen Erde und Himmel zum Erzittern bringenden Zweig hervor. „Aber in vierzig Tagen gefestigt wuchs er ins Unermeßliche und berührte den Himmel mit dem Wipfel, und schließlich verbarg er das heilige Haupt in der Höhe. Inzwischen jedoch ließ er zwölf Zweige von gewaltigem Gewicht hervorgehen und streckte sie aus über den ganzen Erdkreis, damit sie allen Völkern Nahrung und ewiges Leben böten und lehrten, daß der Tod sterben könne.“ Es wird dann weiter beschrieben, wie ungezählte Stämme und Völker an diesem Baum und an der Quelle unter dem Schatten seines Zweigdaches zusammenkommen und nach den Früchten greifen, unter deren Last sich die Zweige herabsenken. Am Ende des Gedichtes wird gesagt, daß die Zweige des hohen Baumes der Weg zum Himmel sind. Der Verfasser hat das

³ Es gibt noch zwei weitere Typen von Kreuzen, die mit Pflanzen verbunden sind, doch bleiben sie aus der vorgelegten Arbeit ausgeschlossen, da es sich bei ihnen nicht um Pflanzenornament handelt: 1. Kreuze, die wie eine Pflanze selbst Früchte, Blätter oder Blüten hervorbringen oder aus lebendem Holz bestehen, d. h. mit Teilen von wirklichen Bäumen verbunden sind, 2. Kreuze, die zwischen Bäumen, meist zwischen zwei Zypressen stehen, d. h. mit wirklichen Bäumen verbunden sind. Beide Bildtypen haben sich seit dem 4. bzw. 5. Jh. über viele Länder ausgebreitet und eine Jhh. lange Entwicklung durchlaufen, vgl. Johanna Flemming, *a. a. O.*, S. 166—239 und 273—301.

⁴ *Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum, Cyprian III. Vindobonae, 1871, pag. 305—308.*

eindrucksvolle Bild nicht völlig neu geschaffen, sondern er knüpft an ältere Traditionen an. Es sei nur erinnert an Philos Vorstellung vom Lebensbaum, der alle Einzelpflanzen wie Triebe in sich faßt,⁵ an Jesu Bildrede an seine Jünger, in der er sich selbst den wahren Weinstock nennt, seine Jünger die Schosse und seinen Vater den Weingärtner, Johannes 15, 1—5, und an den Brief des Ignatius an die Trallianer 11, in dem das Kreuz mit seinen Ästen die Pflanzung des Vaters heißt. Viele altchristliche Schriftsteller haben sich um das Problem bemüht, sich das Kreuz als den eigentlichen Lebensbaum vorzustellen.⁶ Das Bild des Kreuzes mit Ästen ist nur eine unter mehreren möglichen Lösungen.

Das Motiv des Kreuzes mit Rankenästen ist offensichtlich die Übersetzung dieser zunächst literarisch vorgeformten Idee in die Sprache der bildenden Kunst, und das Bemerkenswerteste an diesem Motiv scheint mir zu sein, daß nicht natürliche, realistische Äste aus dem Stamm des Kreuzes wachsen, sondern wellenrankenförmige Äste, die sich in ihrer durch die geometrischen Formen von Kreis und Halbkreis bestimmten Gestalt nicht nur rein formal viel besser mit dem Kreuz verbinden, sondern vor allem der Aufgabe, den übernatürlichen kosmischen Baum zu charakterisieren, in ihrer ebenso großzügigen wie strengen Formgebung viel besser angemessen sind.

Da die Rankenpflanze in der außerchristlichen Antike schon mit der Unterblichkeitssymbolik verbunden war, wie zum Beispiel eine syrische Darstellung einer Vegetationsgottheit zeigt, die sich zwischen Wellenranken aus einem großen Blattkelch erhebt,⁷ war der Weg zur christlichen Symbolik des ewigen Lebens nicht weit. Trotzdem war es eine geniale Idee eines unbekannten Meisters, das durch die heidnische Religion sozusagen belastete Rankenwerk für ein zentrales Thema der christlichen Kunst zu adaptieren. Zugleich ist es sein nicht zu unterschätzendes Verdienst, daß er den kostbaren Schatz des ebenso reich wie streng und subtil entwickelten ornamentalen Pflanzenwerks durch die neue Sinngebung für das Christentum übernehmbar gemacht hat, wo es dann eine weitere große Geschichte durchlaufen hat.

Die Zeitgenossen werden durch das neue Motiv sofort tief beeindruckt worden sein. Der moderne Betrachter hingegen muß sich erst in die Gedankenwelt der Entstehungszeit des Bildtypus hineinleben, um die nicht hochstämmigen, sondern breit gelagerten Pflanzengebilde als Darstellungen eines Baumes, des kosmischen Kreuzbaumes, zu verstehen. Die vielen erhaltenen Kreuze, die mit Ranken verbunden sind, können durch einige ausgewählte Beispiele vertreten werden.

⁵ *De plantatione* 2—8. Die Werke Philos von Alexandria, in dt. Übers. hrsg. von L. Cohn, fortgeführt von I. Heinemann, T. 4. Breslau, 1923, S. 152—154.

⁶ *Die syrische Schatzhöhle*. Aus dem syrischen Texte dreier uned. Handschriften ins Deutsche übertragen und mit Anm. versehen von C. Bezold. Leipzig, 1883, S. 5 u. 62.

⁷ H. Jucker, *Das Bildnis im Blätterkelch*, Olten, Lausanne, 1961, Abb. 51.

1. Spoleto, San Salvatore
Türsturz, um 400
2. Istanbul, Hagia Sophia
Gebälk vom Propylon des theodosianischen Vorgängerbaues, um 415
3. Ravenna, Kathedrale
Exuperantiussarkophag, linke Schmalseite, 1. V. d. 5. Jhs.
4. Ravenna, Sant' Apollinare in Classe
Theodorussarkophag, Rückseite, 5. Jh.
5. Istanbul, Johanneskirche des Studios
Gebälk der Vorhalle, um 463
6. Toulouse, Musée des Augustins
Sarkophag aus Saint Sernin, mittleres Deckelfeld, 5.—6. Jh.
7. Istanbul, Archäologisches Museum
Reliefplatte aus Hagios Sergios und Bacchos, 6. Jh.
8. Ravenna, Sant' Apollinare Nuovo
Transenne von der Chorschränkenanlage, 6. Jh.
9. Ravenna, Sant' Apollinare Nuovo
Platte von der Chorschränkenanlage, 6. Jh.
10. Bologna, San Giovanni in Monte
Steinkreuz, 801/2
11. Paris, Bibliothèque Nationale
Evangeliar, cod. gr. Coislin 20, fol. 11^r, 10. Jh.
12. Rom, Museo Cristiano
Elfenbeintriptychon, Rückseite, 10. Jh.
13. Essen, Münsterschatz
Mathildenkreuz I, Rückseite, zwischen 971 und 982
14. Kiew, Sophienkathedrale
Sarkophag des Großfürsten Jaroslaw, Mittelfeld der Deckelvorderseite, 1054
15. Rom, San Paolo
Bronzetür, Tafel mit Rankenkreuz, 1070
16. Tbilissi, Metechi-Museum
Deckel des Evangeliiars aus Tbeti, 12. Jh.
17. Rom, San Clemente
Apsismosaik, Ende des 12. Jhs.⁸

⁸ Abbildungsnachweis: 1. A. Haseloff, *Die vorromanische Plastik in Italien*. Firenze, Berlin, 1930, T. 24 b. — 2. F. W. Deichmann, *Studien zur Architektur Konstantinopels im 5. und 6. Jh. nach Christus*. Baden-Baden, 1956, Abb. 9. — 3. G. Bovini, *Sarcofagi paleocristiani di Ravenna*. Città del Vaticano, 1954, Fig. 30. — 4. H. Dütschke, *Ravennatische Studien*. Leipzig, 1909, Abb. 35 c. — 5. F. W. Deichmann, *a. a. O.*, Abb. 17. — 6. J. Baum, *La sculpture figurale en Europe à l'époque mérovingienne*. Paris, 1937, T. 71. Nr. 188. — 7. Byzantinoslavica XI (1950) bei S. 72. — 8. W. F. Volbach, *Frühchristliche Kunst. Die Kunst der Spätantike in West- und Ostrom*. Aufnahmen von M. Hirmer. München, 1958, T. 181 oben. — 9. Ebd. T. 181 unten. — 10. *Römisches Jb. für Kunstgeschichte* 5. Wien, 1941, S. 30, Abb. 29. — 11. J. Ebersolt, *La miniature byzantine*.

1. Das um 400 geschaffene Kreuz mit Rankenästen von San Salvatore in Spoleto zeichnet sich durch die besonders reiche Entwicklung des Pflanzenwerks aus. Ein Kelch aus drei aufstrebenden Akanthusblättern erhebt sich über einem Kranz kleinerer nach unten umgeschlagener Blätter. Der Blattkelch umgibt den Ursprung der nach beiden Seiten in großen Voluten ausgebreiteten, Rosetten- und Kelchblüten⁹ hervorbringenden Wellenranken ebenso wie den Fuß des Kreuzes, das zwischen den Ranken als ein Teil der Pflanze aufwächst. Als selbst von pflanzlichem Leben durchströmtes vegetables Gebilde besteht es aus stilisierten geriefelten Blättern und trägt an der Kreuzungsstelle der Balken eine Rosettenblüte. Der Meister hat sich ganz eng an antike Vorbilder von der Art der syrischen Vegetationsgottheit in der Rankenpflanze oder von der Art der Ranken der Ara Pacis gehalten. Nicht zwei Äste werden mit dem Kreuz zusammengestückt, sondern ein großer Pflanzenorganismus wie in der griechisch-römischen Kunst verbindet sich mit dem Kreuz, das an die Stelle der Gottheit des syrischen Reliefs, an die Stelle des Mittelschaftes der Pflanze der Ara Pacis tritt. Es ist unwahrscheinlich, daß das Motiv für einen Türsturz geschaffen worden ist. Eher möchte man sich als Schöpfungswerk ein Apsismosaik vorstellen, zumal das Kreuz in der Rankenpflanze auf dem mittelalterlichen Apsismosaik von San Clemente, wie man längst erkannt hat, auf ein frühchristliches Vorbild zurückgeht und Portaldekorationen häufig das Thema des Apsisschmuckes wiederholen.¹⁰

2. Am Propylon der theodosianischen Hagia Sophia ist der Blattkelch ausgeschieden, der in Spoleto Kreuzfuß und Rankenursprung verhüllte. Die Blattranken gehen unmittelbar und sichtbar aus dem geschweiften Kreuzfuß hervor. Blattstruktur und Kreuzstruktur sind einander durch

Paris, 1926, T. 49. 1. — 12. A. Goldschmidt — K. Weitzmann, *Die byzantinischen Elfenbeinskulpturen des 10. bis 13. Jhs.*, Bd. II. Berlin, 1934, T. 12, Nr. 32 b. — 13. E. Medding-Alp, *Rheinische Goldschmiedekunst in ottonischer Zeit*. Koblenz, 1952, Abb. 35. — 14. *Geschichte der russischen Kunst*, Bd. I, Redaktion I. E. Grabar, V. N. Lazarev, V. S. Kemenov, übersetzt von K. Küppers. Dresden, 1957, S. 121, Abb. 110. — 15. Aufnahme der Hochschulbildstelle Jena nach Foto Marburg Nr. 54, 126. — 16. Š. J. Amiranašvili, *История грузинского искусства*. Moskva, 1950, T. 128. — 17. J. Wilpert, *Die römischen Mosaiken und Malereien der kirchlichen Bauten vom 4. bis 13. Jh.* Bd. 3. Freiburg i. B., 1916, T. 117—118.

⁹ In der spätjüdischen und altchristlichen Literatur wird der Lebensbaum öfter als blühender Baum beschrieben. Im griech.-äthiop. Henoch 24,4 wird gesagt: „...seine Blätter, seine Blüten und sein Holz welken in Ewigkeit nicht...“ (*Das Buch Henoch*, hrsg. von Johannes Flemming und L. Radermacher. Leipzig, 1901, S. 55). Hippolyt bekennt in einer Osterpredigt vom Lebensbaum: „Mit seinen Blüten blühe ich auf, an seinen Früchten finde ich vollkommene Freude...“ [H. de Lubac, *Katholizismus als Gemeinschaft*. Einsiedeln, 1943, S. 420]. Venantius Fortunatus singt in seinem Hymnus Pange lingua von der crux fidelis: „...nulla silva talem profert fronde, flore, germine“ (*Ordo hebdomadae sanctae instauratus*. Lipsiae, 1956, S. 96.)

¹⁰ A. Grabar, *Sculptures byzantines de Constantinople (IV^e—X^e siècle)*. Paris, 1963, S. 58.

tiefe Oberflächenkerben völlig angeglichen. Die Idee des ewigen Lebens wird noch besonders betont durch zwei Tauben, die an den Blättern des Baumes picken. Sie vertreten die Stämme und Völker, die in dem Cyprian zugeschriebenen Gedicht vom Kreuzbaum essen, die Überwinder, denen nach Apokalypse 2,7 vom Baum des Lebens im Paradiese Gottes zu essen gegeben wird, die Völker, denen nach Apokalypse 22,2 die Blätter der Lebensbäume zur Heilung dienen. Die seitlich anschließenden Akanthusvoluten umfassen verschiedene Blätter und Früchte, zu denen auch Granatäpfel gehören.

3. Auf der linken Schmalseite des Exuperantiussarkophages in Ravenna sind von dem alten Blattkelch die aufstrebenden Wedelblätter beibehalten, während die nach unten umgeschlagenen Kranzblätter eliminiert sind. Gegenüber dem hauptstädtischen Werk wirkt das ravenatische Relief dadurch traditioneller. Da eine annähernd quadratische Fläche zur Verfügung steht, können sich die Zweige wie in der Apsis von San Clemente nicht nur nach den Seiten, sondern auch nach oben ausbreiten.

4. Ein Rechteck füllen vier große Rankenvoluten eines Kreuzbaumes mit pickenden Vögeln und einem essenden Hasen auf der Rückseite des Theodorussarkophages in Ravenna. Unter dem Kreuz sind nach unten umgeschlagene Akanthusblätter zu sehen, aufstrebende Kelchblätter fehlen. Das Kreuz wirkt fast zu klein neben den riesigen Volutenästen.

5. Das Kreuz mit Ranken am Gebälk der Studiosbasilika in Konstantinopel ist in unserer Reihe vor allem wegen des mit ihm verbundenen Datums 463 wertvoll. Das Kreuz steht in einem großen Kelch von zwei dreiteiligen, tief gelappten Akanthusblättern, denen sich nach beiden Seiten Wellenranken von der Höhe des Kreuzes anschließen.

6. An einem aquitanischen Sarkophag in Toulouse erhebt sich zwischen Weinranken anstelle des Kreuzes ein Christusmonogramm, in dem ja das Kreuz verborgen ist.¹¹ Aufstrebende Kelchblätter am Fuß der Pflanze fehlen, nach unten umgeschlagene kleine Blättchen sind, wenn auch in stilisierter Form, vorhanden. Das Christusmonogramm wird von einem Kranz umschlossen, den zwei schwebende Genien tragen. Es ist der Siegeskranz, die Krone des ewigen Lebens, die dem Überwinder ebenso wie das Essen vom Lebensbaum als paradiesischer Lohn zugesagt ist.¹² Am Exuperantiussarkophag sind Kranz und Lebensbaum auf die beiden Schmalseiten verteilt.

7. An einer Reliefplatte im Archäologischen Museum in Istanbul reichen leicht gewellte Rankenäste mit lilienpalmettenähnlichen Blättern

¹¹ In der altchristlichen Literatur wird der Lebensbaum häufig als Christussymbol gedeutet, z. B. Ambrosius, *Enarratio in Psalmum I*, 35 (PL 14, Sp. 984—985) und Augustinus, *De civitate dei XIII*, 21 (Edd. B. Dombart, A. Kalb, Vol. I. Lipsiae, 1938, p. 586).

¹² Apokalypse 2,10 und 6,2; 1. Korinther 9,25; 2. Timotheus 4,8.

nur bis zum Querbalken des Kreuzes. Eine eigentümliche Ovalform unter dem Kreuz zwischen den Astansätzen scheint mir ein Rudiment der ursprünglichen nach unten umgeschlagenen Blätter am Fuß des Kreuzrankenbaumes zu sein.

8. An einer Transenne in Sant' Apollinare Nuovo in Ravenna gehen die Ranken, es sind Weinranken, deren Blätter dem Akathus angeglichen sind, nicht aus einem Blattkelch, sondern aus einer Vase hervor, die sicher das Wasser des ewigen Lebens beim Lebensbaum andeuten soll.¹³ Das Rankenwerk muß sich, dem dekorativen Charakter der Transenne entsprechend, in eine rahmenähnliche Viereckform fügen. Trotz der dekorativen Erscheinung ist die Symbolidee zum Ausdruck gebracht. Zwei Pfauen, die Symbole der Unverweslichkeit und Unsterblichkeit, essen sich ewiges Leben am Kreuzbaum, dessen Stamm sie mit ihren Schnäbeln berühren. Über ihnen schweben zwei Kränze. Das Kreuz ist mit Edelsteinen belegt, die es wohl als eschatologisches Lichtsymbol ausweisen sollen.¹⁴

9. In freierer, gelockerter Komposition ist auf einer zu der gleichen Schrankenanlage gehörigen Platte das Kreuz in ein Weingerank eingefügt, das üppig aus einem Gefäß quillt, eine formale Modifikation des gleichen Bildtypus.

10. Dem freistehenden Kreuz von Bologna, 801/2, sind die Ranken nicht als seitliche Äste beigegeben, sondern aufgelegt, eine glückliche und oft wiederholte Lösung, die wohl erst gefunden werden konnte, als das Motiv schon allgemein vertraut war. Vom Hauptstamm des Geranks gehen zwei Seitenäste aus, die die Arme des Querbalkens bedecken.

11. Die Titeldekoration von fol. 11^r des auf alten Vorbildern beruhenden cod. gr. Coislin 20 ist ein Beispiel für die alte Form des Kreuzes in der reich ausgebildeten Rankenpflanze. Ein großer Kelch aus zwei Halblättern strebt bis zum Querbalken empor, große Volutenäste breiten sich, ähnlich wie am Gebälk der Vorhalle der Johanneskirche des Studios, nach rechts und links, kleine, aus ihnen emporsteigende Nebenäste bilden eine obere Zone zierlicheren Geästs. Vielteilige, phantastische Fächer-

¹³ Genesis 2,10—14; Johannes 4,10 und 14; Apokalypse 7,17 und 22,1.

¹⁴ In der spätjüdischen und altchristlichen Literatur wird der Lebensbaum häufig als Lichtbaum beschrieben. Für den als Baum vorgestellten Lebensbaum vgl. vor allem Slavisches Henochbuch 8,4 (*Die Bücher der Geheimnisse Henochs. Das sog. slavische Henochbuch.* Hrsg. von G. N. Bonwetsch. Leipzig, 1922, S. 8). Ephräm Syrus, *De paradiso Eden III*, 2 (*Opera omnia*, T. III, syr. et lat. Roma 1743, pag. 568) und Äthiopisches Adambuch (*Das christliche Adambuch des Morgenlandes.* Aus dem Äthiopischen übers. von A. Dillmann. Göttingen, 1853, S. 19). Für den als Kreuz vorgestellten Lebensbaum vgl. vor allem Ephräm Syrus, *Hymnus De nativitate primogeniti* (Sancti Ephraemi hymni et sermones, ed. T. J. Lamy, T. IV. Mechliniae, 1902, Sp. 769—770) und Venantius Fortunatus, *Hymnus Vexilla regis* (*Das Messbuch der heiligen Kirche, lateinisch und deutsch, mit liturgischen Erklärungen.* Vollst. Neubearb. auf Grund des neuen Missale Romanum, hrsg. von P. Bihlmeyer, O. S. B. Freiburg i. B., 1926, S. 347 f.). Weitere Angaben Johanna Flemming, *a. a. O.*, S. 47—50.

blüten, Efeulaub und Halbpalmetten vereinen sich an den Ästen, runde Früchte wachsen an den Balkenenden des als pflanzliches Gebilde empfundenen Kreuzes, zierliche Rankenspiralen gehen zwischen den Kreuzbalken hervor. An den Blättern der Hauptäste picken zwei Vögel.

12. Überreich entwickelt ist das Rankenwerk auf der Rückseite eines byzantinischen Elfenbeintriptychons in Rom, und trotzdem wird das Kreuz nicht überwuchert und erdrückt. Der Schnitzer hat diese Wirkung erzielt, indem er das Kreuz durch einen plastischen doppelten Zickzacksaum optisch hervorhob und das Rankenwerk wie eine teppichartige Folie gestaltete. Das Kreuz trägt Edelsteine und eine große Rosettenblüte an der Kreuzungsstelle der Balken. Die Astvoluten umschließen kostbare Blüten und beherbergen phantastische Vögel. Ein Blattkelch am Fuß der Pflanze ist nicht vorhanden.

13. Die Rückseite des Mathildenkreuzes I in Essen folgt dem Dekorationsschema des Kreuzes von Bologna, das formal modifiziert ist. Medaillons umschließen das apokalyptische Lamm und die vier apokalyptischen Wesen.

14. Am Sarkophag des 1054 verstorbenen Großfürsten Jaroslaw wachsen Kreuz und Ranken aus einem deutlich ausgebildeten Blattkelch, dem nur die nach unten umgeklappten Blättchen fehlen. Die Ranken verkreuzen sich hinter dem Kreuzstamm und reichen bis zum oberen Ende des Kreuzes. Die Buchstaben $\overline{IC} \overline{XC}$, die in jener Zeit als fester Bestandteil zu Christusbildern gehören, bezeugen, ähnlich wie das Christusmonogramm in der Rankenpflanzen auf dem Sarkophag in Toulouse, daß der Kreuzbaum Christussymbol ist.

15. Die Bronzetür von 1070 in San Paolo fuori le mura in Rom bietet die jüngere Form des Kreuzbaumes mit nur bis zum Querbalken reichenden Wellenranken, die aus dem Rund am Kreuzfuß hervorgehen. Das Christusmonogramm ist auch hier vorhanden.

16. Auf dem Deckel des Evangeliars aus Tbeti, das im 12. Jahrhundert geschaffen wurde, ist das Kreuz in der Rankenpflanze mit dem Gekreuzigten und Maria und Johannes verbunden, eine Erweiterung und Umdeutung des Bildinhaltes, die erst seit dem 9. Jahrhundert nachzuweisen ist.¹⁵ In den ersten Jahrhunderten der Motivgeschichte hatte man sich streng an das Bild des nach der Auferstehung Jesu geheimnisvoll verwandelten Kreuzes gehalten und nur Paradiessymbole in die Komposition aufgenommen. Der Fuß des Kreuzes auf dem Buchdeckel steht in einem dreiteiligen Blattkelch, die Ranken entspringen zu seinen Seiten wie am Gebälk der Johanneskirche des Studios und im cod. gr. Coislin 20.

17. In San Clemente fügt sich der an das Kreuz geheftete Christus besser in die Komposition ein. Er ist sozusagen nur als Erinnerungsbild

¹⁵ Paris, Bibl. Nat., cod. lat. 1141, fol. 6v (*Late Classical and Medieval Studies in Honor of A. M. Friend Jr.*, ed. K. Weitzmann and others. Princeton, 1955, T. 44, Abb. 2).

in kleinem Maßstab auf das kosmische Kreuz gesetzt, das durch zwölf Tauben, die an ihm essen, und durch Kelchblüten, die aus dem Querholz sprießen, deutlich als das verwandelte Baumkreuz gekennzeichnet ist und das Zentrum eines großen ikonographischen Gesamtprogramms endzeitlicher Symbole bildet. Maria und Johannes sind hier nicht die Trauernden des Dramas von Golgatha, sondern die Verehrenden vor dem Sieger über den Tod, dem die Gotteshand eben den Siegeskranz reicht. Hirsche trinken von den vier Lebensströmen unter dem Baum, Hirten weiden ihre Herden unter seinen Zweigen. Zwölf Äste wie in dem altchristlichen Gedicht sind vorhanden; zwei Hauptäste erstrecken sich nach beiden Seiten und berühren tief herabgeneigt fast den grünen Wiesenstreifen, zehn Nebenäste steigen senkrecht auf und führen alle bis zum Himmel. Man fühlt sich zurückversetzt in die Zeit der Entstehung des Bildtypus nach dem literarischen Vorbild und nach den Vorbildern der griechisch-römischen Rankenpflanzen, deren traditionelle Struktur bewahrt ist: wie bei dem ältesten erhaltenen Vertreter der Motivreihe in Spoleto verhüllt ein Blattkelch aus aufstrebenden großen und nach unten umgeschlagenen kleinen Blättern den Ursprung der Rankenäste und den Fuß des Kreuzes.

II. Das Kreuz im Blattkelch

Das Kreuz im Blattkelch ähnelt in seiner Struktur dem Kreuz in der Rankenpflanze so sehr, daß man auch eine ähnliche Bedeutung vermuten muß. Zwar ist auf die Vision vom Kreuz, dessen Äste sich über die ganze Erde erstrecken, nicht Bezug genommen, aber Vorstellungen vom ewigen Leben und vom Jenseits sind ebenfalls und mit ähnlichen Mitteln symbolisiert. Das Kreuz ist nicht mit einer vollständigen Rankenpflanze, sondern nur mit einem Blattkelch verschmolzen. Der Blattkelch ist in der antiken Ornamentik nicht nur ein Element der Rankenpflanze, sondern auch ein selbständiges Ornamentmotiv. Er kann eine Architektur als Bekrönung zieren, als Kapitelldekoration ist er zugleich Säulenbekrönung und Träger der aufruhenden Architekturteile, und in der Bildniskunst begegnet er als eine Art Sockel unter Büsten. Wie Jucker nachgewiesen hat, darf der Blätterkelch in der Bildniskunst nicht nur rein ästhetisch gewertet werden, sondern vielmehr als ein Jenseits-, Segens- und Glückssymbol, das vor allem dem Bilde von Göttern, vergotteten Herrschern und verehrten Verstorbenen beigegeben wird.¹⁶

In der Geschichte des Kreuzes im Blattkelch scheint die alte Tradition der Bildnisse im Blätterkelch nachzuleben. Zwischenglied sind einige Christusmonogramme im Blattkelch, eine Parallele zu dem Christusmonogramm in der Rankenpflanze auf dem aquitanischen Sarkophag in Toulouse (I, 6). Christusmonogramm und Kreuz galten beide als Christus-

¹⁶ Siehe Anm. 7.

symbol. Die reichen, vierteiligen antiken Kelchmotive sind in der Spätantike reduziert auf eine silhouettenhafte, meist nur aus zwei Blättern oder Halbblättern bestehende Pflanzenfigur; an die Stelle des menschlichen Antlitzes ist die Abkürzung des Namens oder das Kreuz getreten.

Es gibt viele Beispiele für das Kreuz im Blattkelch als Thema einer Bildfläche, besonders auf Buchseiten und Türfeldern, doch scheint man es für die kleineren Formate bevorzugt zu haben. Eine Apsisdekoration ist mir nicht bekannt und auch nicht gut vorstellbar. Vor allem aber findet sich das Motiv an Kapitellen und Dachbegrünungen, Plätzen, an denen der Blattkelch von jeher heimisch gewesen war.

1. Istanbul, Hagia Sophia
Kapitell des theodosianischen Vorgängerbaues, um 415
2. Istanbul, Ayasofya-Museum
Sarkophagfragment, Langseite, Ende des 4. oder Anfang des 5. Jhs.
3. Fusignano (ca. 20 km westlich von Ravenna)
Sarkophag, Langseite, 5. Jh.
4. Ravenna, San Vitale
Sarkophag des Isaak, Rückseite, 5. Jh.
5. Ravenna, Kathedrale
Sarkophag des Rinaldo, rechte Deckelseite, 5. Jh.
6. Istanbul, Johanneskirche des Studios
Kapitell, um 463
7. Saloniki, Hagios Demetrios
ionisches Kämpferkapitell, Ende des 5. Jhs.
8. Istanbul, Hagia Sophia
Kapitell, 532—537
9. Istanbul, Hagia Sophia
Rekonstruktion des verlorenen Ziboriums nach Paulus Silentiarius, 532—537 oder vor 562
10. Ravenna, San Vitale
Bekrönung des Kirchenmodells auf dem Apsismosaik, vor 547
11. Berlin, Frühchristlich-Byzantinische Sammlung
Grabstele aus Konstantinopel, 6.—7. Jh.
12. Mzcheta (Georgische SSR), Djvari
Tympanonrelief, 590—604
13. Paris, Bibliothèque Nationale
Homilien des Gregor von Nazianz, cod. gr. 510, fol. B v, 880—886
14. Deir-es-Suriani, Marienkirche
Holztür, 913
15. Limburg a. d. Lahn, Sankt Georg
Staurothek aus der Hagia Sophia, um 960
16. Athos, Kloster Lawra, Katholikon
Bronzetür, um 1000

17. Istanbul, Sammlung Sorlin-Dorigny
Siegel des kaiserlichen Protospathars Manuel, 10.—11. Jh.
18. Kiew, Sophienkathedrale
Sarkophag des Jaroslaw, Akroter, 1054
19. Taqrit (Mesopotamien)
Holztafel, 11. Jh.¹⁷

1. Der älteste mir bekannte datierte Vertreter der Motivreihe ist ein Pfeilerkapitell der theodosianischen Hagia Sophia in Konstantinopel. Große, in tiefe wedelartige Blattlappen gegliederte Akanthusblätter reichen vom unteren Rand des Kapitells bis zur Deckplatte, unter der sie nach vorn überfallen. Die S-förmig geschwungenen, weit ausgebreiteten Blätter würden mächtiger wirken als das Kreuz, wenn dieses nicht durch eine cabochonartige Ovalbosse nach vorn geschoben wäre. Wie bei dem Kreuz in der Rankenpflanze des gleichen Theodosiusbaues sind Blatt und Kreuz durch Einkerbungen der Oberfläche in ihrer Struktur einander angenähert, wie dort gehen Kreuzfuß und Blattgrund schwingend ineinander über. Der Baumcharakter dieses Kreuzes ist noch betont durch ein Blattpaar, das von seinem oberen Ende herabhängt.

2. An einem Sarkophag im Ayasofya-Museum, der im späten 4. oder frühen 5. Jahrhundert entstanden ist, findet sich unser Motiv in dreifacher Ausführung auf der Vorderseite unter Genien, die einen Kranz mit dem Christusmonogramm tragen; man wird an den Sarkophag in Toulouse (I, 6) erinnert. Das mittlere Blattkelchkreuz zeichnet sich, wie

¹⁷ Abbildungsnachweise: 1. A. Grabar, *Sculptures byzantines de Constantinople (IV^e—X^e siècle)*. Paris, 1963, T. XVIII, 2. — 2. *Annual of the Archaeological Museums of Istanbul* 10. Istanbul, 1962, T. VIII, 2. — 3. R. Garrucci, *Storia della arte cristiana nei primi otto secoli della chiesa* Bd. V. Prato, 1879, T. 393, 2. — 4. G. Bovini, *Sarcofagi paleocristiani di Ravenna*. Città del Vaticano, 1954, Fig. 40. — 5. R. Garrucci, *a. a. O.*, T. 345. 3. — 6. R. Kautzsch, *Kapitellstudien*. Berlin, 1936, T. 33, Nr. 540 a. — 7. M. Kalliga, *Die Hagia Sophia von Thessalonike*. Würzburg, 1935, T. 7, Abb. 14. — 8. A. M. Schneider, *Die Hagia Sophia zu Konstantinopel*. 2. Aufl. Berlin, 1939, Abb. 47. — 9. Rekonstruktion von E. Antoniadès, *Ἐκφράσεις τῆς Ἁγίας Σοφίας*. Leipzig, 1907—1909, Bd. II, S. 114, Abb. 259 (Der Blattkelch fehlt, vgl. jedoch Johannes von Gaza und Paulus Silentiarius, *Kunstbeschreibungen justinianischer Zeit*. Erkl. von P. Friedländer. Leipzig, 1912, S. 248, V. 734 ff.). — 10. G. Bovini, *Die Kunstdenkmäler von Ravenna*. 3. Aufl. Milano, 1955, T. 42. — 11. *Frühchristlich-Byzantinische Sammlung. Staatliche Museen in Berlin* (Katalog), Einl. von H. Schlunk. Berlin, 1938, T. 15. — 12. J. Baltrušaitis, *Études sur l'art médiéval en Géorgie et en Arménie*. Paris, 1929, T. 76. — 13. H. Omont, *Miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale du VI^e au XIV^e siècle*. Paris, 1929, T. 17. — 14. Johann Georg Herzog zu Sachsen, *Streifzüge durch die Kirchen und Klöster Ägyptens*. Leipzig, Berlin 1914, Abb. 60. — 15. D. Talbot Rice, *Kunst aus Byzanz*. Aufnahmen von M. Hirmer. München, 1959, T. 126. — 16. Aufnahme der Hochschulbildstelle Jena nach Foto Marburg 68.306. — 17. G. Schlumberger, *Sigillographie de l'Empire byzantin*. Paris, 1884, S. 381. — 18. *Geschichte der russischen Kunst*, Bd. I (s. o. Anm. 8) S. 121, Abb. 110. — 19. *Byzantinoslavica* XI (1950) T. 3 a bei S. 73.

das Motiv auf dem gleichzeitigen Kapitell, durch überaus hohe, S-förmig geschwungene Kelchblätter aus.

3. Ein kleiner, aus drei geriefelten Blättern bestehender Kelch trägt auf einem Sarkophag in Fusignano ein Christusmonogramm in einem stilisierten, geriefelten Kranz. Das Symbol Christi und des ewigen Lebens steht in der Mitte zwischen zwei Paradiesespalmen, d. h. in der Mitte des Paradieses wie der Lebensbaum in Genesis 2,9. Zwei Lämmer als Symbole der Überwinder treten zu ihm heran.

4. Eine ähnliche Komposition mit Pfauen statt der Lämmer weist die Rückseite des ravennatischen Isaaksarkophages auf. Der Blattkelch, der in Fusignano aus geriefelten Blättern besteht, ist zu einem einfachen, nach vorn überfallenden Zungenblatt reduziert. Statt des Kranzes umgibt eine Gloriole das Monogramm.

5. An der rechten Deckelseite des Rinaldosarkophages in Ravenna erhebt sich über einem Blatt von der Art desjenigen am Isaaksarkophag ein Kreuz mit Rhoschlinge. Die flankierenden Tiere sind wieder Lämmer. Alle diese Kreuze und Christusmonogramme weisen die charakteristische Riefelung auf, die schon an dem Kapitell der Hagia Sophia Kreuz und Blattwerk einander angleicht, die aber neben dem glatten Zungenblatt nur verständlich wird, wenn man die Tradition kennt.

6. Ein Kapitell der Studiosbasilika in Konstantinopel folgt dem Vorbild des theodosianischen Kapitells. Wie dort sind die schräg gestellten Blätter länger als das Kreuz, sind Kreuz und Blattwerk durch gleichartige spitze Einkerbungen der Oberfläche einander angeglichen. Das Motiv füllt jetzt bildmäßig die Kapitellseite, während am theodosianischen Kapitell die großen Blätter die Kapitellkanten verkleiden.

7. An einem ionischen Kämpferkapitell in Saloniki sind kantenverkleidende Blätter und Blätter, die den Kelch des Kreuzes bilden, klar unterschieden. Zu den fein gezahnten Blättern gehört ein Kreuz, dessen Ränder ebenso fein gezahnt sind.

8. An den Kapitellen der Hagia Sophia Justinians, die die aufgezeigte Tradition fortsetzen, suchen wir das Motiv in seiner reinen Gestalt umsonst. Statt des Kreuzes wird das Monogramm des Bauherrn von zwei aufstrebenden Akanthuswedelblättern umschlossen; der Kaiser fühlte sich als Stellvertreter Christi.

9. Das verlorene Ziborium der justinianischen Hagia Sophia wurde nach der Beschreibung des Paulus Silentiarius bekrönt durch einen Blattkelch mit Kreuz, der sich über einer Vase erhob. Man erinnert sich an die wohl ebenfalls justinianischen Rankenkreuze mit Vase auf den Altarschranken von Sant' Apollinare Nuovo. Zwischen Blattkelch und Kreuz war eine Kugel eingeschoben, die Paulus Silentiarius als Kugel des Himmels bezeichnet.

10. Ein Kreuz im Blattkelch, aber ohne Vase und ohne Kugel, bildet auch die Bekrönung des Kirchenmodells von San Vitale, das Ecclesius

dem thronenden Christus darbringt. Hoch erhebt sich das Kreuz über einem äußeren dreiblättrigen Kelch und einem inneren, von dem nur zwei Blätter zu sehen sind.

11. An der Berliner Grabstele mit der Gesetzesübergabe an Moses aus Konstantinopel hat man auf den Raumillusionismus verzichtet, der bei dem Kirchmodell innerhalb des Apsismosaiks angedeutet ist, es war einfach eine Giebelfläche zu füllen. Zwei symmetrisch angeordnete, weich nach beiden Seiten überfallende, geriefelte Halbblätter umgeben den Fuß eines Kreuzes mit glatter Oberfläche, das von zwei Pfauen flankiert wird.

12. Georgischen Meistern ist es gelungen, dem Kreuz im Blattkelch eine majestätische Gestalt zu geben. Es schmückt das Tympanon der 590—604 errichteten Kreuzkirche (Djvari) in Mzcheta. Zwei prachtvolle S-förmig geschwungene Halbpalmetten bilden einen flachen, schalenförmigen Blattkelch. Den tiefen, muldenartigen Einkerbungen der Blätter entsprechen Einkerbungen von ähnlichem Profil an den Armen des gleichschenkligen Kreuzes. Es ist von einem stilisierten Siegeskranz umgeben, den schwebende Engel halten.

13. Großzügige Palmetten mit ähnlich gebogtem Rand wie in Mzcheta bilden auch den Kelch am Fuß des Kreuzes auf einem der Vorsatzblätter der Homilien des Gregor von Nazianz, die zwischen 880 und 886 geschrieben und illuminiert wurden. Das führende Werk der makedonischen Renaissance aus der kaiserlichen Hofwerkstatt bietet für unseren Bildtypus eine neue Entwicklungsstufe. An die Stelle der silhouettenhaften, oft auf nur zwei Halbblätter reduzierten Kelche sind zwei muldenförmig gebogene Vollblätter getreten, die eine tiefe Schattenzone einschließen. Sie haben kräftige, an den Bildtypus des Kreuzes mit Rankenästen erinnernde Stengel erhalten, die an der konstantinopeler Stele und in Mzcheta schon vorgebildet waren, und die Stengel setzen nicht mehr am Kreuz, sondern am Sockel der Kreuzes an. Golden und purpurrot gefärbte Blätter verbinden sich mit einem goldenen, mit farbigen Edelsteinen besetzten Kreuz und heben sich von einem tiefblauen Himmelsgrund ab. Als golden und purpurn und feurigen Aussehens beschreibt das slavische Henochbuch 8,4 den Lebensbaum!¹⁸ Die an der Kreuzkirche von Mzcheta noch durch den Kranz ausgedrückte Siegesidee wird jetzt durch die Inschrift IC XC NI KA verkündet. Der eigentümliche am Kreuz aufgehängte Schmuck bezieht sich wahrscheinlich auf den Sieg des Kaisers Heraklius über die Perser 628, bei dem die Perser das 614 geraubte heilige Kreuz mit Geschenken behängt zurückgegeben haben.

14. An der ägyptischen Holztür mit Beineinlagen von 913 in Deir-es-Suriani hat man für die Blätter, der Einlagetechnik gemäß, wieder die alte Halbpalmette gewählt, aber die kräftigen Stengel der beiden Blätter

¹⁸ Die Bücher der Geheimnisse Henochs. Das sog. slavische Henochbuch. Hrsg. von G. N. Bonwetsch. Leipzig, 1922, S. 8.

und ihr Ansatz am Sockel des Kreuzes entsprechen der makedonischen Renaissance. Der im Paris. gr. 510 noch etwas unbestimmte parabelähnliche Schwung der aufstrebenden Blätter ist in Deir-es-Suriani einer einprägsamen Lyraform gewichen, die sich aus den seit jeher bekannten S-Schwüngen der beiden Blätter zusammensetzt.

15. Äußerste Spannung und Eleganz zeichnen die Akanthuslyra des Kreuzes auf der Rückseite der Limburger Staurothek aus. Sie wurde um 960 von zwei byzantinischen Kaisern für die Hagia Sophia gestiftet. Wie im Paris. gr. 510 sind beide Blatthälften zu sehen. Jeder Blattlappen ist wie ein selbständiges palmettisiertes Akanthusblatt durchgegliedert und hat eine erregende, flammenhaft züngelnde Lebendigkeit erhalten, die wieder an die Lebensbaumvorstellung des slavischen Henochbuches erinnert.¹⁹ Der oberste Blattlappen ist, wie übrigens seit dem 8. Jahrhundert schon öfter, verselbständigt und nur durch eine Art Stengel mit dem Hauptteil des Blattes verbunden.²⁰ So erhält das Blatt eine vogelhafte Lebendigkeit, man glaubt einen spitzen Schnabel, ein rundes Auge, einen gebogenen Hals und gespreitztes Gefieder zu sehen. Die himmlische Sphäre, im Paris. gr. 510 durch den blauen Grund angedeutet, ist hier durch zwei Sterne symbolisiert.

16. Die enge Verwandtschaft des Lebensbaumes auf der Staurothek mit dem Lebensbaum auf der Bronzetür des Katholikons von Lawra auf dem Athos ist nicht zu übersehen, doch ist die Formgebung an dem um 1000 ebenfalls in der Hauptstadt geschaffenen Werk beruhigter, wie es der neuen Stilstufe und wohl auch den Wünschen der Besteller, der Mönche des stillen Athosklosters, entsprach. Nicht nur die Formen der Blätter sind schlichter und weniger angespannt, auch der Umriß des Sternmotivs ist beruhigt durch das rahmende Medaillon, und sogar der Umriß des Kreuzes und sein Edelsteinbesatz, dem die den Rhythmus belebenden Perlen fehlen, sind einfacher.

17. Das Siegel des kaiserlichen Protospathars Manuel vertritt in unserer Reihe eine große Anzahl ähnlicher Stücke. Das Kreuz erhebt sich auf einer Kugel. Über ihr setzen zwei gefiederte Halbpalmetten mit Stengeln an, die eine elegante Herzfigur umschreiben.

18. Am Sarkophag des Jaroslaw in Kiew findet sich das Kreuz im Blattkelch in drei verschiedenen Gestalten: auf der Kastenschmalseite, auf der rückwärtigen Deckelseite und auf den vier Akroteren, auf welche letztere wir uns beschränken wollen. Sie zeigen, wie auch die Auswahl der anderen Schmuckmotive, die sämtlich Darstellungen paradiesischer Bäume, des Lebensbrunnens und des Siegeskranzes sind, daß der Meister stärker als der zeitgenössischen Kunst altchristlichen Vorbildern verpflichtet war. Die breiten, geriefelten Blätter haben keinen Stengel,

¹⁹ Siehe Anm. 18.

²⁰ Vgl. z. B. eine Stuckplatte von Hira: *Byzantinoslavica* XI (1950) 79, Fig. 9.

sondern nur eine Verschmälerung am Blattgrund und setzen an der Unterseite des Kreuzfußes an, ähnlich wie in Mzcheta.²¹ Das Kreuz hat eine glatte Oberfläche und die schon in der theodosianischen Kunst bekannten Endverbreiterungen.

19. Sehr alte Formentraditionen waren offensichtlich auch dem mesopotamischen Meister bekannt, der im 11. Jahrhundert die Holztafel in Taqrit geschnitzt hat. Drei Blätter nämlich bilden den Kelch, ein kurzes mittleres Vollblatt und zwei schlanke hohe seitliche Halbblätter. Daß diese reichere Kelchform in die Frühzeit der Geschichte unseres Motivs gehört, wissen wir sowohl von den Kreuzen im Blattkelch als auch von den Kreuzen in der Rankenpflanze. An frühe Beispiele beider Motivreihen erinnert es auch, daß das Kreuz nur locker von dem Pflanzenornament umschlossen wird. Das Kreuz ist ganz mit schmalen, stilisierten Blättern belegt, deren Pfeifengliederung in den Seitenblättern des Kelches wiederkehrt. An der Kreuzungsstelle der Balken liegt eine Rosettenblume. Die vier Rosetten zwischen den Kreuzbalken dürfen im Anschluß an die Staurothek in Limburg und die Tür auf dem Athos als Sterne gedeutet werden.

III. Das Kreuz auf dem Pflanzenkandelaber

Neben Rankenpflanze und Blattkelch war in der griechisch-römischen Pflanzenornamentik der aus mehreren übereinandergestockten Blattkelchen und anderen Pflanzenelementen bestehende Pflanzenkandelaber gebräuchlich, der für Trennglieder und hohe schmale Füllungen entwickelt worden war. Verbindungen von Kreuz und Pflanzenkandelaber sind aus den ersten Jahrhunderten der christlichen Kunst nur selten überliefert, in mittelalterlichen armenischen Handschriften jedoch hat man das Motiv an Buchanfängen, vor allem auf den Ziertitelseiten am Anfang der vier Evangelien, überaus häufig dargestellt und phantasievoll modifiziert. Es hat die gleiche Struktur wie die beiden ersten Bildtypen. Das Kreuz ist wiederum mit einem Motiv der traditionellen Pflanzenornamentik verbunden, die gleichen Pflanzenarten kommen vor, und die Blattriefelungen, Rosetten und Edelsteine der Kreuze entsprechen ebenfalls Besonderheiten der beiden ersten Motivreihen. Der Vorzug des Bildtypus, der weite Spielraum, den er der Phantasie des schaffenden Künstlers bietet, ist zugleich ein Nachteil: die Idee vom Weltenbaum verbindet sich leichter mit dem Bilde des Kreuzes in der Rankenpflanze, man kann sich das Kreuz auf dem Pflanzenkandelaber nicht als großes Wandbild vorstellen, es bleibt in gewisser Weise im Dekorativen befangen, und diesem Charakter des Bildtypus entsprechen auch die Gegenstände, an denen er vorgefunden wird:

²¹ Vgl. auch den Astartensatz an der oben genannten Reliefplatte im Archäologischen Museum in Istanbul I, 7.

1. Istanbul, Hagia Sophia
Bronzetür, 532—537
2. Rom, Sankt Peter
Reliquienkreuz Justinus II., 565—578
3. Murano, Santi Maria e Donato
Schrannenplatte, ca 9. Jh.
4. Schännis (Ostschweiz), Stiftskirche
Pfeilerrelief, ca 9. Jh.
5. Leipzig, Universitätsbibliothek
Evangeliar Ms. 76, fol. 13, aus Nordsachsen, Anf. des 10. Jhs.
6. Rom, Biblioteca Apostolica
Evangeliar cod. Pal. gr. 220, fol. 1^r
7. Lwow, Archiv des armenischen Erzbistums
Evangeliar aus dem Kloster Skevra, 1197/8
8. Venedig, Bibliothek der Mechitaristen
Buch der Ordination, Nr. 1657, p. 1, 1248
9. Venedig, Bibliothek der Mechitaristen
Buch der Ordination, Nr. 1657, p. 15, 1248²²

1. Die ältesten erhaltenen Darstellungen des Kreuzes auf einem Pflanzenkandelaber finden sich an zwei als Pendants gearbeiteten justinianischen Bronzetüren der Hagia Sophia, doch hat der Türenmeister das Motiv sicher nicht geschaffen, sondern ein älteres Vorbild in die Sprache einer neuen Generation übersetzt. Als Vorbild möchte man am liebsten eine Arbeit des theodosianischen Vorgängerbaues annehmen, aus dem sich frühe Beispiele für das Kreuz in der Rankenpflanze und für das Kreuz im Blattkelch zufällig erhalten haben. Jüngere Vertreter der Motivreihe mit einer regelmäßigeren, traditioneller anmutenden Gestaltung der Kandelaberpflanze scheinen Erinnerungen an eine vorjustinianische Gestalt unseres Bildtypus zu bewahren. Die Bauelemente des Pflanzenkandelabers auf der Bronzetür sind, von unten nach oben abgelesen, eine Vase, ein dreiblättriger Kelch, ein zweiblättriger Kelch, ein Paar kurzer Schösslinge mit Kugelfrüchten, ein blattscheidenumhüllter Stengel (caulis), ein dreiblättriger kleiner Kelch und ein Kelch aus zwei großen, wedelförmigen, in S-Schwingung aufsteigenden Halblättern. Das bekrönende Kreuz, das verloren ist, aber auf der Bronzeplatte deut-

²² Abbildungsnachweise: 1. Aufnahme der Hochschulbildstelle Jena nach Foto Marburg 65 047. — 2. D. Talbot Rice, *Kunst aus Byzanz*. Aufnahmen von M. Hirmer. München, 1959, T. 71. — 3. Römisches Jb. für Kunstgeschichte 5. Wien, 1941, S. 39, Abb. 41. — 4. E. Schaffran, *Die Kunst der Langobarden in Italien*. Jena, 1941, T. 66 b. — 5. E. Rothe, *Das Kirchenjahr, Wort und Bild im Dienst des Glaubens*. Berlin, 1956, S. 11. — 6. P. A. Underwood, *The Fountain of Life*. The Dumbarton Oaks Papers V (Cambridge, Mass. 1950) 41—138, Abb. 62. — 7. M. van Berchem, J. Strzygowski, *Amida*, Heidelberg, 1910, S. 369, Abb. 320. — 8. S. de Nersessian, *Manuscripts arméniens illustrés des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles de la Bibliothèque des Pères Mekhitaristes au Venise*. Paris, 1936—1937, T. 41, Abb. 87. — 9. Ebd. T. 43, Abb. 89.

liche Spuren hinterlassen hat, wurde wie eine kostbare Blüte von den obersten Kelchblättern umfaßt, die bis zu seinem Querbalken emporgeführt waren. Zwischen Kreuz und Pflanzenwerk ist ein Rund eingeschoben, wie es auch an der Bekrönung des verlorenen Ziboriums der Hagia Sophia vorhanden war (II, 9). Die Vase kehrt an mehreren verwandten justinianischen Werken wieder, nicht nur an der Bekrönung des Ziboriums, sondern auch an den Altarchranken von Sant' Apollinare nuovo (I, 8—9). Die besondere Leistung des Türenmeisters besteht nach meiner Meinung darin, daß er große und kleine, breit ausladende und straff emporsteigende, glatt belassene und gravierte Teile wohl durchdacht komponiert und fest ineinander geschoben hat und daß er dem obersten Teil die größte seitliche Ausladung und damit dem ganzen Gebilde einen wirklich baumartigen Charakter gegeben hat. Bei älteren, nicht mit dem Kreuz verbundenen Kandelabern wurde die gleiche Breite eingehalten oder war der unterste Blattkelch der größte und breiteste, wie zum Beispiel bei den Kandelabermotiven in Hagios Georgios in Saloniki und im Baptisterium der Orthodoxen in Ravenna.²³

2. Das von Kaiser Justinus II. und seiner Gemahlin Sophia gestiftete Reliquienkreuz ist mit drei übereinander gesetzten Blattkelchen und zwei kurzen Rankenschösslingen, einem Pflanzenkandelaber, geschmückt. Es darf nach meiner Meinung mit dem gleichen Recht zu den Lebensbaumkreuzen gerechnet werden wie die Kreuze mit aufgelegten Wellenranken.²⁴ Mit dem Pflanzenkandelaber verbinden sich zwei Medaillons mit Brustbildern Christi, zwei Medaillons mit den kaiserlichen Stiftern, die ihre Hände verehrend erheben, und ein Medaillon mit dem Christuslamm, das allerdings in seiner heutigen Gestalt auf eine spätere Restaurierung zurückgeht. Der Goldschmied des Justinus II. hat seinen Kandelaberentwurf enger an die traditionellen Pflanzenkandelaber angeglichen als der Türenmeister Justinians. Seine gleichartigen, flaschenförmig gebauchten, aus jeweils zwei gefalteten Blättern zusammengesetzten Blattkelche stehen locker übereinander. Zwei von ihnen besitzen nach unten umgeschlagene Kranzblätter, der bekrönende Kelch ist ein Doppelkelch. Die füllhornähnlichen Blattscheiden, aus denen die Ranken auf den Armen des Kreuzes wachsen, erinnern an den kegelförmigen Stamm des Kandelaberbaumes auf der Bronzetür. Kleine Stengelpaare mit dreilappigen Blättern begleiten die Kelche. Die Vorderseite des Kreuzes ist mit Edelsteinen besetzt.

3. An einer Schrankplatte in Murano werden zwei annähernd quadratische Füllungen von drei schmalen, pfeilerähnlichen Feldern gerahmt, die mit Kandelaberkreuzen geschmückt sind. Auf dem mittleren pfeilerähnlichen Feld erhebt sich aus einem zweihenkligen Gefäß Palmetten-

²³ W. F. Volbach, *Frühchristliche Kunst*. Aufnahmen von M. Hirmer, München, 1958, T. 124 und 141.

²⁴ Vgl. die Kreuze in Bologna und Essen I, 10 und 13.

werk, dessen Stengel in Medaillongeflecht umgedeutet sind. Die Flechtbänder umschließen zwei Kelche aus hängenden Halbblättern; drei Paare von aufsteigenden blattähnlichen Schößlingen mit eingerollten Spitzen bilden eine Gegenbewegung. Die beiden obersten Schößlinge umschließen den unteren Teil des Kreuzes in der gleichen Weise wie die großen Halbblätter auf der Bronzetür.

4. Ein einzelner, wohl von einer Schrankenanlage stammender Pfeiler in der Stiftskirche von Schännis entspricht in dem Grade der Stilisierung seines Pflanzenwerks ungefähr dem Relief in Murano. An Flechtbandstengeln wachsen Weintrauben, geriefelte Blätter und Blätter mit einer nicht genau erkennbaren Binnenzeichnung. Der oberste kelchartig gebildete Teil der Pflanze umschließt den unteren Teil des Kreuzes. Es ist mit Perlen oder Edelsteinen belegt. Die Rosetten über ihm werden, wie in diesem Zusammenhang gewohnt, die Bedeutung von Sternen haben.

5. Der kreuzbekrönte Pflanzenkandelaber auf der Anfangsseite des Matthäusevangeliums in einer nordsächsischen Handschrift des beginnenden 10. Jahrhunderts ist mit seinen Verflechtungen und hängenden Blättern noch den Traditionen des 9. Jahrhunderts verpflichtet, aber den Pflanzenelementen ist doch mehr Recht zugestanden als auf den lango-bardischen Reliefs. Halbpalmetten und Lilienpalmetten sind deutlich zu unterscheiden, der oberste Teil des Pflanzenaufbaues ist wie am Kreuz Justinus II. in Doppelkelch.

6. Offensichtlich frühbyzantinischen Vorbildern verpflichtet ist ein Pflanzenkandelaber mit bekrönendem Kreuz in einem Schleifenkranz, der den Ziertitel auf fol. 1^r des vatikanischen cod. Pal. gr. 220 bildet. Das im 10. Jahrhundert geschriebene Evangeliar gilt als Arbeit nach einem konstantinopeler Vorbild aus dem Umkreis des cod. Vindob. 847, der im 5. bis 6. Jahrhundert entstanden ist.²⁵ Wie beim Justinuskreuz sind Medaillons in den Pflanzenaufbau eingefügt, das untere scheint ein Christusmonogramm zu tragen. Drei oder vier Blattkelche sind vorhanden, die, ähnlich wie an der justinianischen Tür, nicht locker übereinandergesetzt, sondern fest ineinander geschoben sind. Am breitesten ist der unterste Kelch, wie es bei spätantiken Pflanzenkandelabern ohne Kreuz üblich gewesen war. Zwei Vögel flankieren den Lebensbaum.

7. Mit besonderer Liebe und einer Phantasie, die unerschöpflich zu sein scheint, haben sich mittelalterliche armenische Buchmaler um den Pflanzenkandelaber mit bekrönendem Kreuz bemüht. In manchen Evangeliiaren wird jedes Evangelium durch eine andere Variante des Motivs eingeleitet, das üblicherweise den rechten Rand der Anfangsseite einnimmt und mit einem sogenannten Titeltor am oberen Rand und einer großen Initiale auf der linken Seite des Blattes zu einer wohlausgewogenen Komposition vereint ist. In einem Evangeliar in Lwow aus dem

²⁵ C. Nordenfalk, *Die spätantiken Kanontafeln*. Göteborg, 1938, S. 151 f.

kilikischen Kloster Skevra wachsen an kunstvollem Stengelgeflecht dreilappige Blätter von der Art derer am Justinuskreuz, fünflappige Blätter, Rosetten, Kelchblüten, efeuartige Herzblätter und sogar die arabischen Gabelblätter, die aus der islamischen Kunst übernommen worden sind. Das bekrönende Kreuz besteht aus Blättern und verflochtenem Stengelwerk. Zwei pickende Vögel fügen sich in den Kandelaberaufbau. Die hohe Initiale links trägt den Adler als Symbol des Johannes, dessen Evangelium auf dieser Seite beginnt. Auf dem Titeltor wird das apokalyptische Lamm von Tieren flankiert, die eben andere Tiere besiegt haben.

8. Auf der ersten Seite des 1248 geschriebenen Buches der Ordination im Mechitaristenkloster in Venedig erhebt sich der Kandelaber aus einer Vase. Arabische Gabelblätter an verflochteten Stengeln bilden den unteren Teil. In mittlerer Höhe und unmittelbar unter dem Kreuz befinden sich Kelche aus zwei Halbpalmetten mit nach innen gebogenen Spitzen, die in der Tradition der großen oberen Halbblätter von der Bronzetür der Hagia Sophia stehen. Das Kreuz als Teil des pflanzlichen Gesamtorganismus hat eine blumenhafte Gestalt, ähnlich wie am Türsturz in Spoleto und an der Holztafel in Taprit gruppieren sich vier Blätter um eine mittlere Rosette (I, 1 und II, 19).

9. Den Grund des kreuzbekrönten Pflanzenkandelabers auf pag. 15 der gleichen Handschrift bildet ein schalenartig breiter Halbpalmettenkelch. Im Gesamtaufbau der Pflanze überwiegt wieder das arabische Gabelblatt, im oberen Teil kehrt der Kelch aus Halbpalmetten mit nach innen gebogenen Spitzen wieder. Das Kreuz ist mit Perlen gesäumt und an den acht Balkenecken mit kleinen Blättern besetzt.

IV. Das Kreuz zwischen selbständigen Ranken- und Kandelaberpflanzen

Die Kreuze, die von zwei selbständigen Rankenpflanzen oder zuweilen auch von zwei Kandelaberpflanzen flankiert werden, sind den Kreuzen in der Rankenpflanze, im Blattkelch und auf dem Pflanzenkandelaber in vieler Hinsicht nahe verwandt. Das Kreuz wird auch in diesen Kompositionen öfter selbst als ein baumartiges, von pflanzlichem Leben durchströmtes Gebilde aufgefaßt, es wird zuweilen durch das Christusmonogramm vertreten, und an den Pflanzenornamenten kehren alle botanischen Spezies wieder, die in den drei anderen Gruppen von Darstellungen vorgefunden worden sind. Die vierte Gruppe von Darstellungen unterscheidet sich jedoch von den drei anderen dadurch, daß die Verbindung zwischen Kreuz und Pflanzenornament viel lockerer ist. Soll das Pflanzenornament auch in diesen Darstellungen symbolisch gedeutet werden, oder ist es hier nur Schmuck, anmutige Umrahmung des heiligen Zeichens in der Mitte? Gegen die sich anbietende Deutung des Kreuzes zwischen Ranken- oder Kandelaberpflanzen als Lebensbaum in der Mitte des Paradieses, eines Gartens unwirklich schöner und darum nach den Traditionen der Pflanzenornamentik gestalteter Bäume, erhebt sich der

Einwand, daß die Rankenpflanzen gerade der frühesten Denkmäler der Reihe wenig baumartig wirken. Es sind asymmetrische, eher astartig erscheinende Gebilde; man könnte annehmen, das Kreuz in der Rankenpflanze sei ohne Rücksicht auf die symbolische Bedeutung nur um der schönen Form willen nachgebildet und umgebildet worden.

Erst mit Hilfe der spätjüdischen und altchristlichen Literatur kann man diese Darstellungen verstehen. Der Lebensbaum ist in diesen Schriften sowohl der Baum in der Mitte der anderen Bäume des Paradieses als auch der kosmische Baum, der alle Einzelpflanzen wie Triebe in sich faßt; Baum des Paradieses und Ast am Lebensbaum sind identisch.²⁶ Dieser eigentümlichen Vorstellung hat der Meister, der den Bildtypus geschaffen hat, Rechnung getragen. Und daß er Vorstellungen, die seinen Zeitgenossen und auch noch den folgenden Generationen vertraut und teuer waren, in der Sprache der bildenden Kunst zum Ausdruck gebracht hat, beweisen die überkommenen Denkmäler. Zwar ist das Motiv nicht so häufig wie das Kreuz in der Rankenpflanze oder das Kreuz im Blattkelch, aber doch in einer beachtlichen Zahl von Beispielen erhalten, die durch einige ausgewählte Arbeiten vertreten sein sollen.

1. Ravenna, Sant' Apollinare in Classe
Theodorussarkophag, Vorderseite, 5. Jh.
2. Ravenna, Sant' Apollinare in Classe
Zwölfapostelsarkophag, Rückseite, 5. Jh.
3. Ravenna, Sant' Apollinare in Classe
Zwölfapostelsarkophag, rechte Giebelseite, 5. Jh.
4. Ravenna, Kathedrale
Sarkophag des Rinaldo, Rückseite, 5. Jh.
5. Paris, Louvre
Aquitanischer Sarkophag, vordere Deckelseite, 5.—7. Jh.
6. Nola
Altarfront, Ende des 5. Jhs.
7. Ravenna, Sant' Apollinare in Classe
Großer Lämmersarkophag, Rückseite, 6. Jh.

²⁶ Für den Lebensbaum in der Mitte der anderen Bäume des Paradieses vgl. Genesis 2, 9. Für den kosmischen Baum vgl. Philo, *De plantatione* 2—8 (Nachweis Anm. 5), Cyprian, *De pascha* (Nachweis Anm. 4), *Slavisches Henochbuch* 8, 4 (Nachweis Anm. 14). Ambrosius verbindet beide Vorstellungen, wenn er von den Bäumen des Paradieses und dem Lebensbaum in ihrer Mitte sagt: „...ut caetera ligna eius viriditate florerent.“ (*Enarratio in Psalmum* I, 35. PL 14, Sp. 985). — Auch die symbolische Deutung der Paradiesesbäume und der Äste am Lebensbaum ist nahezu die gleiche. Johannes 15,5 sind die Jünger Jesu die Schosse am Weinstock; der kosmische Baum in dem Cyprian zugeschriebenen Gedicht *De pascha* bringt zwölf Äste hervor, eine Anspielung auf die Zwölfzahl der Jünger. Den Lebensbaum in der Mitte der anderen Bäume deutet Ambrosius, *Enarratio in Psalmos* I, 35, als Christus inmitten seiner Jünger (PL 14, Sp. 985), Augustinus, *De civitate dei* XIII, 21 als Christus und die Heiligen (Edd. B. Dombart, A. Kalb pag. 568).

8. Poitiers, Sainte Radegonde
Reliquiar, 565—578
9. Torcello
Fragment einer Schrankenplatte, 8.—9. Jh.
10. Sankt Gallen, Stiftsbibliothek
Klosterplan von Sankt Gallen, Baumgarten, um 820
11. Köln, Kunstgewerbemuseum
Heribertkamm, 2. H. d. 9. Jhs.
12. Ehemals Berlin, Kaiser-Friedrich-Museum
Kasten in Knochenschnitzerei, Deckel, um 900
13. Samtawissi (Georgische SSR), Kirche
a) Ostfassade, b) Detail der Nordostecke, 1030
14. Erevan, Matenadaran
Evangeliar, Mat. 7651, Malerei des Sargis Pitzak, 1320²⁷

1. Auf der Vorderseite des Theodorussarkophages in Ravenna umgeben zwei Weinrankenpflanzen das Christusmonogramm. Die endzeitliche Sphäre wird angedeutet durch Alpha und Omega, die mit dem Monogramm verbunden sind, durch die Gloriele, die das Monogramm umgibt, durch die beiden Rosetten rechts und links, die wie in entsprechenden Darstellungen der drei verwandten Motivreihen als Sterne des himmlischen Paradieses gedeutet werden dürfen, und durch die beiden herantretenden Pfauen, die die Überwinder symbolisieren, denen im Paradiese vom Lebensbaum zu essen gegeben wird. Auf dem benachbarten Bildfeld, der vorderen Deckelseite, wird das Paradiesesthema fortgesetzt durch drei Siegeskränze, die Monogrammkreuze und Christusmonogramm umschließen. Die in drei Voluten breit ausladenden phantasievollen Rankenpflanzen, an deren Trauben kleinere Vögel picken, sind nicht nur Ornament, sondern Bäume des Paradieses. Das wird nicht nur durch den apokalyptischen Gesamtzusammenhang bewiesen, sondern auch durch die Gestalt der Pflanzen. Sie besitzen kräftige Stämme mit verbreiteter Wurzel, und der linke Baum ist durch einen abgesägten Ast charakterisiert. Die Deutung wird bestätigt durch den Vergleich mit sehr ähnlichen fünfteiligen Kompositionen an anderen Sarkophagen

²⁷ Abbildungsnachweise: 1. H. Dütschke, *Ravennatische Studien*. Leipzig, 1909, Abb. 35 a. — 2. Ebd. Abb. 36 d. — 3. G. Bovini, *Sarcophagi paleocristiani di Ravenna*. Città del Vaticano, 1954, Fig. 27. — 4. H. Dütschke, *a. a. O.*, T. 40. — 5. W. F. Volbach, *a. a. O.*, T. 40 — 6. Rivista di archeol. crist. XXV (1949) 102, Fig. 8. — 7. H. Dütschke, *a. a. O.*, Abb. 29 d. — 8. D. Talbot Rice, *Kunst aus Byzanz*, T. 70. — 9. R. Cattaneo, *L'architecture en Italie du 6^e au 11^e siècle*. Recherches hist. en critiques. Trad. par le Monnier. Venise, 1890, Fig. 157. — 10. *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie VI*, 1, T. bei Sp. 88. — 11. A. Goldschmidt, *Die Elfenbeinskulpturen*, Bd. I. Berlin, 1914, T. 39, Nr. 92a. — 12. Ebd. T. 72, Nr. 161. — 13a. Foto im Besitz der Sammlung für Spätantike Kunst Jena; 13b. Atlantis 33 (1961) 535. — 14. *Древнеармянская миниатюра*. Изд. по материалам гос. карт. галерей Армянской ССР (Л. А. Durnovo). Erevan, 1952, T. 40.

des 5. und 6. Jahrhunderts in Oberitalien, in denen mit dem mittleren Christusmonogramm oder Kreuz und den flankierenden Pfauen oder Lämmern statt der Rankenpflanzen Palmen oder Zypressen, das heißt wirkliche Bäume, vereint sind.²⁸ Durch ihre charakteristische Ausbildung des Stammes und durch ihren die ganze Höhe des Bildfeldes beanspruchenden Wuchs wahren diese Rankenpflanzen ihre baumhafte Selbständigkeit; durch ihre ganz leichte Neigung nach außen und durch ihren asymmetrischen Aufbau erscheinen sie aber doch als astähnliche Gebilde, die ihre Wachstumskraft einer mystischen Verbindung mit Christus, dem Lebensbaum, in der Mitte verdanken, und erinnern an ihre Ableitung aus dem Bildtypus des Kreuzes mit Rankenästen, dessen Zweige sich neigen, damit die Seligen die Früchte pflücken können.

2. Das Relief auf der Rückseite des aus der gleichen Werkstatt stammenden Zwölfapostelsarkophages unterscheidet sich von dieser Komposition nur in einigen Details. Die Stelle des komplizierten Buchstabensymbols in der Mitte wird von einem Kreuz eingenommen, die Rosetten zu Seiten des Mittelmotivs und die kleinen pickenden Vögel in den Ranken fehlen, und die Blätter und Trauben an den Ranken sprießen spärlicher.

3. An den beiden Giebelseiten des Zwölfapostelsarkophages ist das Motiv von der Rückseite abgewandelt wiederholt. Die symmetrischen Rankenpflanzen tragen Lilienpalmetten und feste Zungenblätter, sind viel niedriger, neigen sich viel stärker und stehen ganz dicht neben dem Fuß des Kreuzes. Man könnte fast erwägen, diese Reliefs zum Typus des Kreuzes in der Rankenpflanze zu rechnen. Hier wird ganz deutlich, daß das Kreuz zwischen den beiden Rankenpflanzen der Lebensbaum ist, denn zwei Tauben essen sich an ihm ewiges Leben. Die Rosetten erscheinen an der gewohnten Stelle über dem Querbalken des Kreuzes.

4. Rankenbäume, Christusmonogramm und Pfauen auf der Rückseite des Rinaldosarkophages in Ravenna sind ganz ähnlich angeordnet wie die gleichen Bildelemente auf der Vorderseite des Theodorussarkophages. Das Christusmonogramm ist mit Edelsteinen besetzt, die ich als Lichtsymbole deuten möchte,²⁹ und mit den apokalyptischen Buchstaben behängt. Rosen und feste Zungenblätter wachsen an den Rankenbäumen, deren Kronen in sechs bis sieben Voluten besonders reich entwickelt sind. Die Bäume haben die gewohnte asymmetrische, astartige Gestalt und kräftigen Stamm, sie neigen sich aber nicht nach außen, sondern nach der Mitte. Damit ist der Prozeß ihrer baumhaften Verselbständigung

²⁸ Sarkophag in Fusignano mit Christusmonogramm im Blattkelch zwischen Palmen (s. o. II, 3); Rückseite des Isaaksarkophages in Ravenna mit Christusmonogramm im Blattkelch zwischen Palmen (s. o. II, 4); Rückseite des Exuperantiussarkophages in Ravenna mit Christusmonogramm im Blattkelch zwischen Zypressen (G. Bovini, *Sarcofagi paleocristiani di Ravenna*. Città del Vaticano, 1954, Fig. 29); Sarkophag in Ravenna mit Kreuz im Blattkelch zwischen Palmen (Ebd. Fig. 58).

²⁹ Vgl. das Edelsteinkreuz auf der Transenne in Ravenna, I, 8, s. o. S. 94.

fortgeschritten. Zugleich scheint eine Paradiesesvorstellung im Bilde wiedergegeben zu sein, die Ephräm Syrus in seinen *Sermones de paradiso* Eden beschrieben hat: „Es ist aber gewiß der gepriesene Baum ein Baum des Lebens; er ist durch seinen Glanz die Sonne des Paradieses; seine Blätter sind leuchtend, in ihnen sind eingedrückt die Schönheiten des Gartens. Die übrigen Bäume neigen sich in wehenden Lüften, gleich als wollten sie niederfallen (anbeten) vor dem, dessen Kraft groß ist, und welcher der König ist der Bäume.“³⁰

5. Ikonographisch erstaunlich verwandt mutet eine Darstellung auf dem mittleren Deckelfeld eines aquitanischen Sarkophages im Louvre an. Zwei Efeupflanzen neigen sich dem mittleren Christusmonogramm mit Alpha und Omega zu, das als Vertreter des Lebensbaumes die gleiche Blattriefelung trägt, wie sie an manchen Kreuzen vorgefunden wurde. Ein stilisierter Kranz umschließt das Monogramm.

6. An einer Altarfront in Nola erhebt sich ein Edelsteinkreuz als Lebensbaum über den vier Paradiesesströmen und gibt einer Taube Lebensnahrung. Die flankierenden Paradiesesbäume sind primitiv gezeichnete Kandelaberpflanzen, die aus einer dreieckigen Wurzel, zwei übereinandergesetzten Blattkelchen und dünnen Stengeln mit Granatäpfeln bestehen. Jede Frucht ruht in einem kleinen Blattkelch von der Form der Kelche am unteren Teil des Pflanzenaufbaus. Die eschatologische Sphäre wird außer durch Alpha und Omega durch eine Häufung von Lichtsymbolen angezeigt. Neben den Edelsteinen sind klar gezeichnete Sterne über dem Kreuz und zwei Leuchter zu beiden Seiten vorhanden.³¹

7. Die Rückseite des wohl im 6. Jahrhundert nach älteren Mustern geschaffenen großen Lämmersarkophages in Ravenna schließt sich eng an die Tradition der Sarkophage des 5. Jahrhunderts in Oberitalien an. Zwei Rosenbäume flankieren ein Christusmonogramm, dessen Längsachse wie ein Baumstamm verlängert ist. Die Rosenbäume sind schlank und symmetrisch gewachsen und haben die gleiche Gestalt, die schon an einem Sarkophag des 5. Jahrhunderts in Ferrara begegnet.³²

8. Ein Kreuzreliquiar in Poitiers ist nach der Überlieferung ein Geschenk des Kaisers Justinus II. (565–578) an die später heilig gesprochene Radegundis. Von dem ursprünglichen Tritpychon ist nur das Mittelstück übrig geblieben, eine mit Zellenemail bedeckte Tafel, in die ein Kreuz mit zwei Querbalken zur Aufnahme der Reliquie eingetieft ist. Dieses Kreuz ist gesäumt mit dicht gereihten kleinen Quadraten, die mit Smaragden oder grünem Email gefüllt sind und die wohl die Baum-

³⁰ *Opera omnia* T. III, syr. et lat. Roma, 1743, pag. 568. Deutsche Übers. nach F. G. Uhlemann, *Ephräms des Syrsers Ansichten von dem Paradiese und dem Falle der ersten Menschen*, Zeitschr. f. die hist. Theol. Bd. 1, 1. Leipzig, 1832, Zitat S. 163.

³¹ Apokalypse 1, 12 f.

³² M. Lawrence, *The sarcophagi of Ravenna*. New York, 1945, Fig. 11.

bedeutung des Kreuzes hervorheben sollen. Sie erinnern an die saumartig angeordneten Edelsteine auf der einen Seite des von dem gleichen Kaiser gestifteten Kreuzreliquiars in Rom, dessen andere Seite mit dem Pflanzenkandelaber geschmückt ist (III, 2). Zwei Rankenbäume zu seiten der kreuzförmigen Vertiefung besitzen in ihrem unteren Teil symmetrisch angeordnete volutenförmige Astpaare, während in Höhe des ersten Querbalkens die Symmetrie gestört wird und die Äste sich der zu füllenden unregelmäßigen Fläche anpassen.

9. Einen schönen Beweis dafür, daß die Ornamentpflanzen zu seiten des Kreuzes wirklich als Bäume verstanden wurden, bietet eine Schrankenplatte in Torcello. Zwei Kreuze unter Bogenarchitekturen sind von je einer stilisierten Zypresse und einem Ornamentbaum flankiert. Die Ornamentbäume wachsen aus konischer Wurzel und tragen an bandartig geriefelten Stengeln Efeulaub, das ikonographisch an den Sarkophag im Louvre erinnert. Die Kreuze sind mit Herzblättern belegt, die Querhölzer enden in Zackenblättern. Über ihnen stehen die gewohnten rosettenförmigen Gestirne.

10. Nur aus der Tradition unseres Bildtypus zu verstehen ist die eigenartige Darstellung des Baumgartens auf dem Klosterplan von Sankt Gallen. Er ist neben dem Gemüsegarten und dem Arzneikräutergarten als besonderes rechteckiges Areal eingezeichnet und sollte zugleich als Friedhof der Mönche dienen. In der Mitte sollte sich ein Kreuz erheben, an dem nach der Inschrift „perpetuae pomae salutis olent“. Die Namen der anzupflanzenden Bäume Feige, Lorbeer, Pinie, Pfirsich usw. sind neben steil emporstrebende Wellenrankenbäume geschrieben, die alle in gleicher Gestalt die verschiedenen Baumarten vertreten. Durch diese besondere Darstellungsweise hat der Schöpfer des Planes den Baum- und Grabgarten des Klosters einem seit dem 5. Jahrhundert traditionellen ikonographischen Typus des Gottesgartens angeglichen. Die Gräber der Mönche, die in das Paradies einzugehen hoffen, haben die Stelle der Pfauen und Lämmer eingenommen, die in den älteren Kompositionen die Überwinder symbolisieren.

11. Auf dem Heribertkamm aus dem 9. Jahrhundert ist zum ersten Mal in unserer Motivreihe das Paradiesesthema mit dem Golgathathema verschmolzen, ähnlich wie auf dem georgischen Buchdeckel und dem Apsismosaik von San Clemente (I, 16 und 17). Schlanke gebogene Baumstämme, die immer noch eine Erinnerung an die in wehenden Lüften sich neigenden Bäume des Syrers Ephräm bewahren, tragen dreiblättrige Blattkelche. Auf den Blattkelchen ruhen riesige durchbrochene Rosetten, die aus Blättern gleicher Struktur wie die Kelche bestehen. Man weiß nicht genau, ob sie als Rosettenblüten zu den Bäumen gehören oder ob sie als Gestirnmotive in der Tradition der freischwebenden Rosetten stehen. Da Sonne und Mond den gewohnten Platz der Gestirne

rosetten über dem Querholz des Kreuzes innehaben, möchte ich die Rosetten eher als Teile der Bäume auffassen.

12. Auf einem karolingischen Kästchen in Knochenschnitzerei aus der Schule von Tournai wird das Kreuz mit Christus, Maria, Johannes, Stephaton und Longinus von zwei Kandelaberbäumen flankiert. Sie bestehen aus vier übereinandergesetzten dreiteiligen Akanthusblattkelchen.

13. Erst wenn man die ganze Entwicklungsgeschichte unseres Motivs von der Spätantike bis zum Mittelalter, von Konstantinopel bis Gallien überschaut, kann man den Sinn des Ostfassadenschmuckes der Kirche von Samtawissi in Georgien wirklich verstehen. Das große Kreuz in der Mitte ist als Lebensbaumkreuz mit Pflanzenwerk belegt. Es erhebt sich über dem Rund, das uns schon von der Bekrönung des Ziboriums der Hagia Sophia (II, 9) und der Bronzetür der Hagia Sophia (III, 1) bekannt ist. Die vierblättrigen Rosetten stehen nicht über dem Kreuz, wie meist, sondern unterhalb des Querbalkens, ähnlich wie am Theodorus-sarkophag, und zeigen an, daß das Lebensbaumkreuz in die Sternenwelt reicht und sich sogar über die Sterne erhebt. Bogenarchitekturen als Blendformen und als Dreiecksnischen setzen Traditionen fort, wie sie von der Schrankenplatte in Torcello (IV, 9) und von vielen anderen Lebensbaumdarstellungen als Symbole des Himmelspalastes bekannt sind. Die überraschendsten Formen aber bieten zwei Ornamentbäume an den Kanten der Fassade. Aus kräftigem Stamm wächst ein volutenförmig gebogener Hauptast, an dem Halbpalmetten und eine mächtige Weintraube hängen. Ein bandartiger, mit Perlen besetzter, S-förmig geschwungener Nebenast geht aus ihm hervor und trägt einen kandelaberartigen Aufbau aus drei verschiedenen Palmettenkelchen und einem Pinienzapfen. Die Formen aller dieser Symbolmotive fließen in dekorativer Gestaltungsweise ineinander über. Damit wird der Sinn nicht aufgegeben, wohl aber der großen Aufgabe angepaßt: eine einheitliche Fassadendekoration zu schaffen, in der alle Teile miteinander verbunden sind.

14. Auch Armenien kennt den Bildtypus. In der Handschrift Matenadaran 7651 findet sich ein Lebensbaumkreuz zwischen Ornamentbäumen über dem Autorenbild des Matthäus am Anfang des Matthäusevangeliums. Das Kreuz ist nicht nur durch seinen Standort inmitten der unwirklich schönen und daher nach den Traditionen der Pflanzenornamentik gestalteten Paradiesesbäume als Lebensbaum gekennzeichnet, sondern zusätzlich noch durch einen grünen, mit Gold gehöhten Blattkelch an seinem Fuß. Die Krone der beiden seitlichen Kandelaberbäume besteht aus einem dreiteiligen Blattkelch, der, so verschieden der Stil ist, in seiner Grundstruktur doch an die Bäume des Heribertkammes erinnert. Die beiden Bäume neigen sich, wie Ephräm Syrus beschrieben hat, vor dem Lebensbaum in der Mitte.

Die Heimat der vier Bildtypen

Die vier durch spezifische Inhalte und Formen bestimmten ikonographischen Typen sind einander in ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer religiösen und ethischen Aussage so nahe verwandt, daß man einen gemeinsamen Entstehungsort für sie annehmen möchte.

Kreuz und Pflanzenornament sind die Strukturelemente aller vier Bildtypen. Sogar die gleichen Pflanzenarten, Akanthus, Palmette, Wein, Granatapfel, Efeu, Rosette usw. kehren immer wieder, und auch die Vereinigung zweier oder mehrerer Pflanzenarten, die wohl darauf hinweisen soll, daß der Lebensbaum als Allsamenbaum Nahrung für alle bietet, ist ihnen, mit Ausnahme des nur mit einem Blattkelch verbundenen Kreuzes, gemeinsam.

In der Geschichte der vier Typen kommt ein einziger großer Entwicklungsprozeß in differenzierter Form zur Erscheinung. Allen vier Typen liegt die schöpferische Idee zugrunde, die Deutung des Kreuzes als Symbol paradiesischer Hoffnung durch das Medium der griechisch-römischen Pflanzenornamentik zum Ausdruck zu bringen. Die zunächst unverändert übernommenen Ornamentmotive hat man schon früh im Sinne ihrer neuen symbolischen Funktion formal umgebildet, eine Entwicklung, die sich nicht ohne Rückgriffe, aber im Ganzen zielströbig vollzogen hat. Die Rankenpflanze wirft den Blattkelch ab, der Kreuzfuß und Rankenursprung verhüllte, und die Äste wachsen nun sichtbar aus dem Kreuz hervor. Der große selbständige mit dem Kreuz verbundene Blattkelch, der bei einigen Darstellungen den Kreuzfuß verdeckt, wird zur Silhouettenfigur zweier in das Kreuz übergehender Blätter. Der Pflanzenkandelaber aus locker übereinandersetzten, gleich breiten oder oben schmaler werdenden Elementen wird zum Kandelaberbaum, dessen obere Teile aus den unteren herauswachsen und sich kronenartig verbreitern. Die das Kreuz flankierenden Rankenpflanzen, die in der Frühzeit wie abgeschnittene Äste wirken, werden baumhafter und selbständiger. Seit dem 6. Jahrhundert, stärker noch seit dem 8. Jahrhundert, wird die neue Tendenz spürbar, das bisher reich ausgebildete Pflanzenwerk zu reduzieren.³³ Das ist nicht nur das Ende einer in der ganzen christlichen Spätantike noch spürbaren antiken Naturfreude, sondern vor allem eine neue Akzentuierung des zweischichtigen Bildinhaltes, der das Todeskreuz von Golgatha und seine geheimnisvolle paradiesische Verwandlung umfaßt. Das Kreuz in seiner ursprünglichen Gestalt tritt stärker hervor, und es ist nur folgerichtig, daß seit dem 9. Jahrhundert auch der Gekreuzigte, Maria, Johannes, Longinus und Stephaton zuweilen mit dem Lebensbaumkreuz verbunden werden. Daß seit dem 10. Jahr-

³³ G. Millets Ansicht, daß die Zweige am Kreuz sich immer reicher entwickelt haben, beruht auf der zu seiner Zeit noch viel geringeren Denkmälerkenntnis. Vgl. G. Millet, *Les iconoclastes et la croix*, Bull. de Corresp. Hell. 34 (Paris 1910) 96–109, bes. S. 104–105.

hundert wieder überaus reich entwickeltes Pflanzenwerk beim Kreuz auftritt, möchte man auf die bekannte mittelalterliche Neigung, ehrwürdige alte Werke nachzubilden, zurückführen.

Die ethisch-religiöse Frage, ob das durch den Lebensbaum symbolisierte neue Leben einer jenseitigen oder der irdischen Welt angehört, wird für alle vier Typen durch die Verbindung des Golgathakreuzes mit endzeitlich-paradiesischen Gartenvorstellungen im Sinne eines Sowohl-als-auch beantwortet. Im Raum der Kirche soll das ersehnte Heil schon verwirklicht werden. Es ist durch das Lebenswasser, die Siegeskrone, die Stadt- und Palasttore, die Gestirne, die Leuchter, die Edelsteine, das Gotteslamm und Alpha und Omega symbolisiert, und nur der Mensch, der sich als Sieger bewährt — in der spätantiken und mittelalterlichen Kunst meist im Tiersymbol dargestellt — hat Zugang zu diesem Reich.

In welchem Kunstzentrum ist die urchristliche Idee vom Kreuz als Zeichen des Heils und des Lebens zum ersten Mal unter dem Bilde des mit Pflanzenornamentik verbundenen Kreuzes dargestellt worden? Setzt man die in den Interpretationen der bedeutenderen Denkmäler gewonnenen Erkenntnisse über Entstehungszeit und -ort, Auftraggeber, im Sinne der Zeit weltweite Wirkung und formale Struktur der ältesten Kreuze mit Pflanzenornament in Beziehung zu der wirtschaftlichen Kraft und davon abhängigen künstlerischen Blüte der in Frage kommenden Städte zur Zeit der Entstehung der Bildtypen, dann ergibt sich, daß wahrscheinlich eine Werkstatt in Konstantinopel die Wiege der vier Bildtypen war.

Die ältesten erhaltenen Darstellungen haben sich in Konstantinopel und seinem unmittelbaren Einflußbereich Oberitalien erhalten. Um 400 setzt die Überlieferung ein. Auf Grund der Formenanalyse dürfen wir annehmen, daß wir in den Denkmälern, in denen das traditionelle Pflanzenornament unverändert adaptiert worden ist, Vertreter der frühesten Entwicklungsstufe besitzen, wenn auch das Schöpfungswerk verloren ist. Es dürfte in den letzten Jahrzehnten des 4. Jahrhunderts entstanden sein.

Die Auftraggeber sind in der Frühzeit und auch später überraschend oft Kaiser und andere Herrscher, Angehörige des kaiserlichen Hofes und Vertreter einer hohen Bildungsschicht. Zwar sind sie die wichtigsten Auftraggeber überhaupt in dieser Zeit, zwar ist das Kreuz mit Pflanzenornament auch an Denkmälern zu finden, die in einer bescheideneren Umwelt entstanden sind, aber es besteht doch eine spezielle Beziehung zwischen einer bestimmten gesellschaftlichen Schicht und diesen Bildtypen, man denke nur an die Vertauschung von Kaisermonogramm und Christusmonogramm an den Kapitellen der Hagia Sophia. Die vier Typen sind geprägt durch den Geist einer Bildung, in der Christentum und antike Traditionen miteinander verschmelzen, wie er wohl besonders in der Kaiserstadt am Bosphorus anzutreffen war. Wo diese Art von

Bildung fehlte, wurden ganz andere Bildtypen der so reich entwickelten christlichen Lebensbaumikonographie bevorzugt, vor allem der wirkliche Baum und das Kreuz, dessen einziges Astpaar das Querholz ist. In die deutsche mittelalterliche Bauplastik sind die vier Bildtypen nicht aufgenommen worden, aber in der Buchmalerei, die so eng mit der antike Traditionen bewahrenden Klostergelehrsamkeit verbunden ist, finden sich Beispiele.

Von Konstantinopel wurden kostbare Geschenke in alle Welt geschickt, in die Stadt kamen Reisende aus aller Herren Länder. So konnte ihre Kunst früh weithin bekannt werden, und so erklärt es sich am besten, daß die vier Bildtypen in Gallien wie in Georgien, in südlichen wie in nördlichen Ländern zu finden sind.

Die Struktur der drei ersten Typen ist durch die Verschmelzung jeweils nur eines traditionellen Pflanzenmotivs mit dem Kreuz bestimmt. Der vierte Typus hat zwar eine echte zentralsymmetrische dreiteilige Struktur, aber sie gründet sich unmittelbar auf die literarisch geprägte Vorstellung vom Lebensbaumkreuz in der Mitte des Gottesgartens und zwingt nicht zur Annahme mesopotamischer Formeneinflüsse. Vielmehr können die vier Bildtypen überall entstanden sein, wo das Christentum und das Pflanzenornament als Träger heidnischer Unsterblichkeitsvorstellungen bekannt waren.

Konstantinopel war in den letzten Jahrzehnten des 4. Jahrhunderts die neu aufsteigende Metropole, die Rom, Alexandria und Antiochia überflügelte, die bedeutende Kräfte anzog, in der große Bauten errichtet und Kunstwerke aller Art geschaffen wurden. Seit 360 gab es dort eine Kirche der heiligen Weisheit, die nach Proverbien 3,18 ein Lebensbaum ist, ein Text, den die christlichen Schriftsteller des 4. Jahrhunderts häufig zitiert und auch auf das Kreuz bezogen haben.³⁴ Man könnte sich vorstellen, daß für die Ausstattung dieses Baues die vier Bildtypen geschaffen worden sind.

³⁴ Vgl. z. B. die schon öfter zitierten Texte Ambrosius, *Enarratio in Psalmum I*, 35, und Augustinus, *De civitate dei XIII*, 21, dazu Didymus, *In Proverbia Salomonis commentariis III*, 18 (PG 39, Sp. 1625–1626).



Abb. I, 1

Abb. I, 2





Abb. I, 3



Abb. I, 4



Abb. I, 5

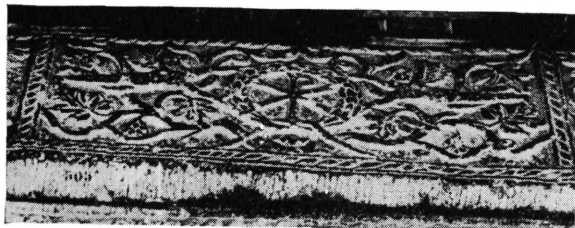


Abb. I, 6

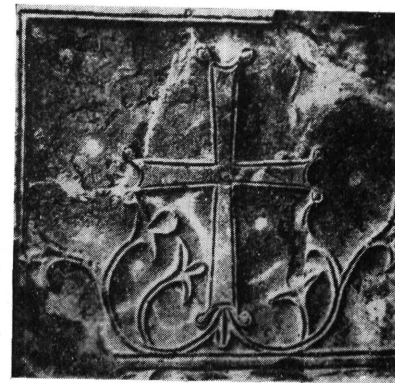


Abb. I, 7

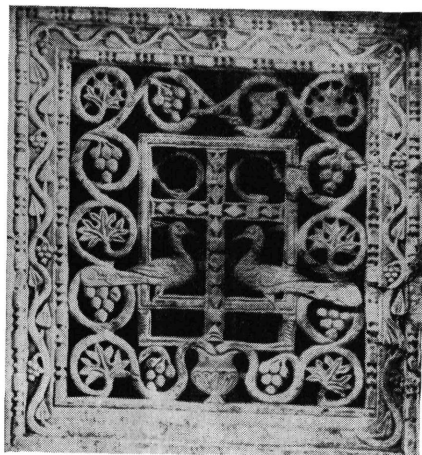


Abb. I, 8



Abb. I, 9

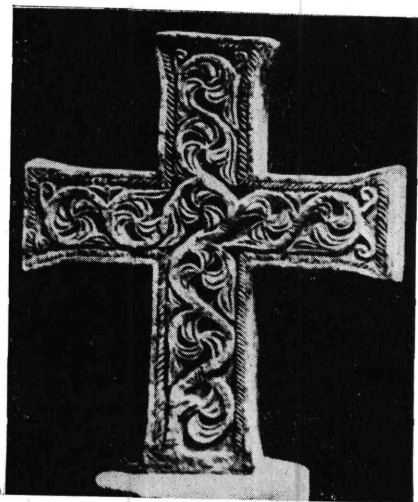


Abb. I, 10



Abb. I, 11

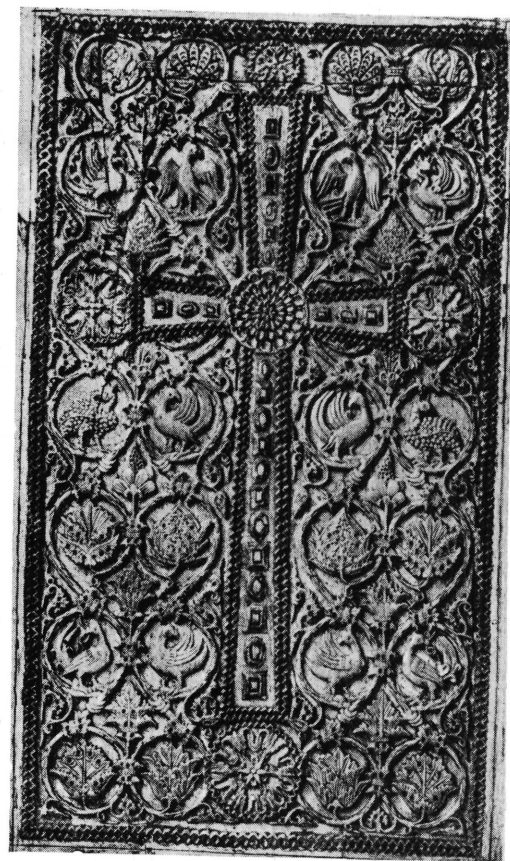


Abb. I, 12

Flemming

V

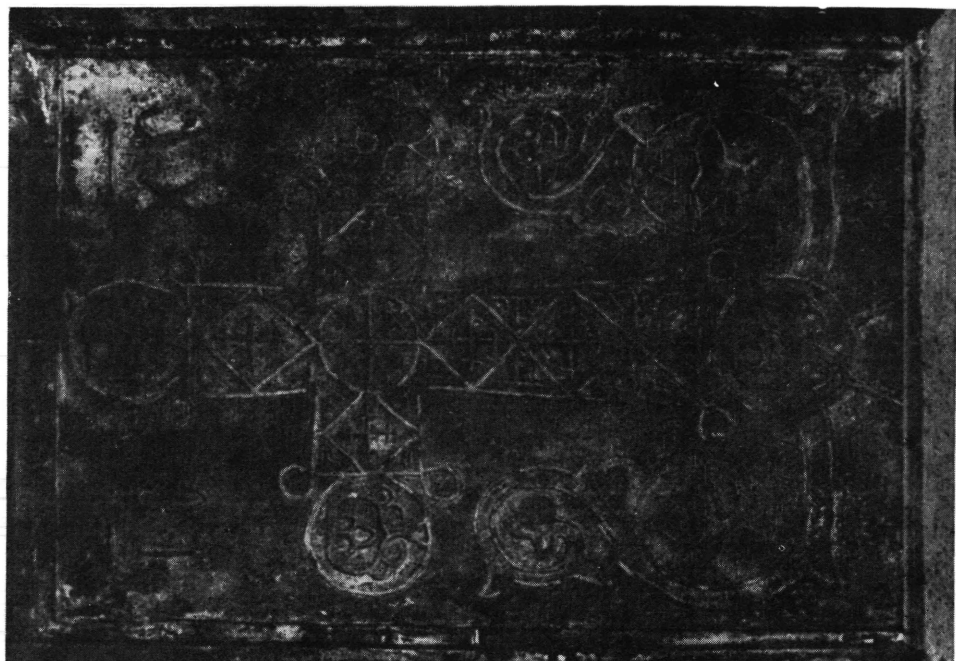


Abb. I, 13



Abb. I, 15



Abb. I, 16

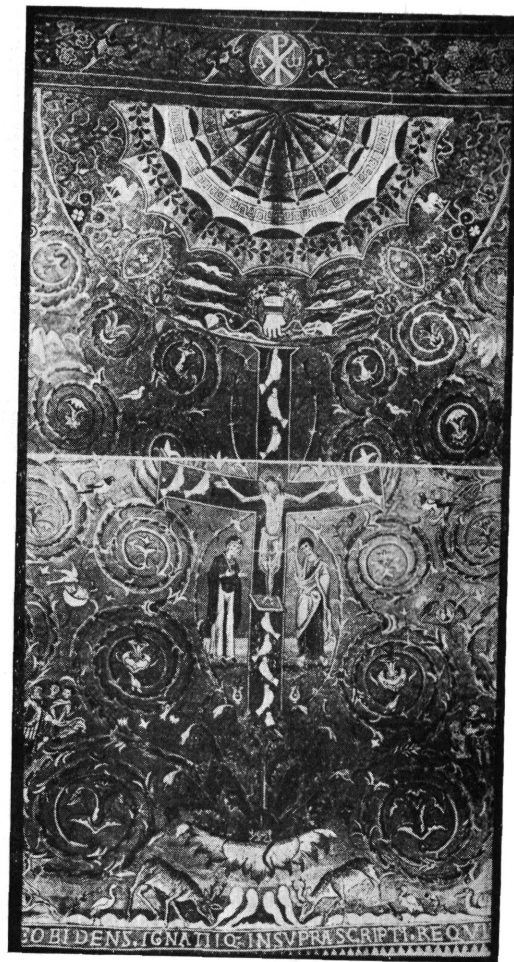


Abb. I, 17

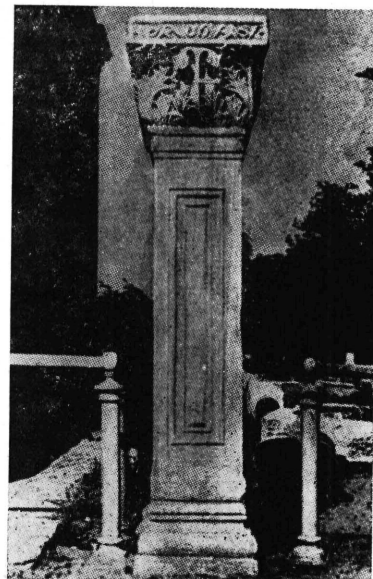


Abb. II, 1

Abb. II, 2



Abb. II, 3

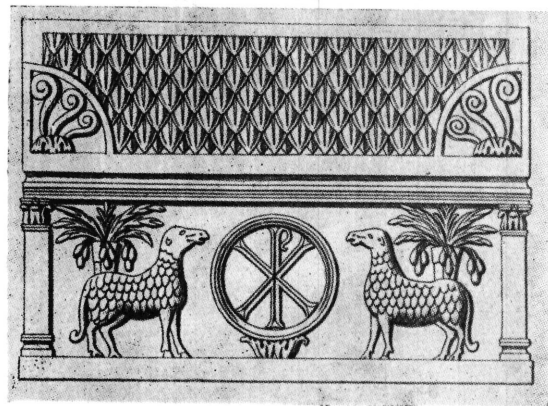
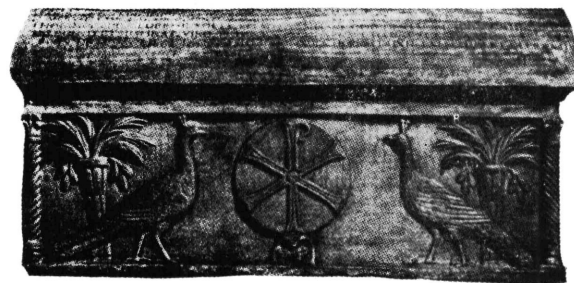
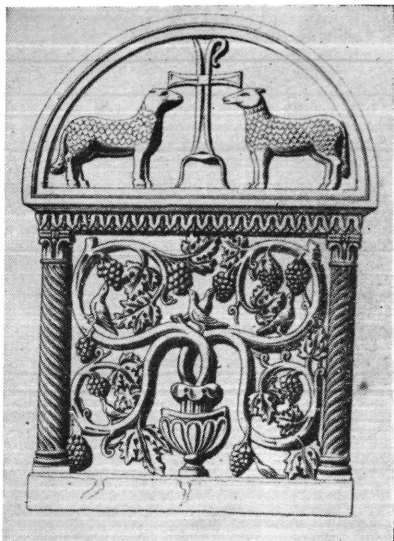


Abb. II, 4





◀ Abb. II, 5



Abb. II, 6

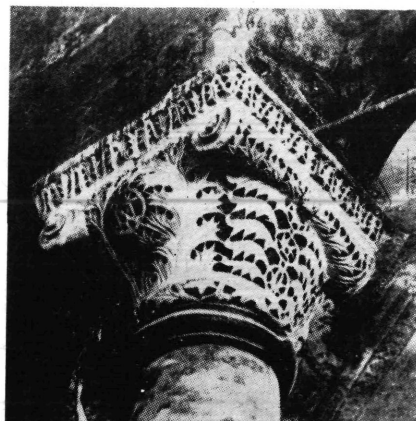


Abb. II, 7

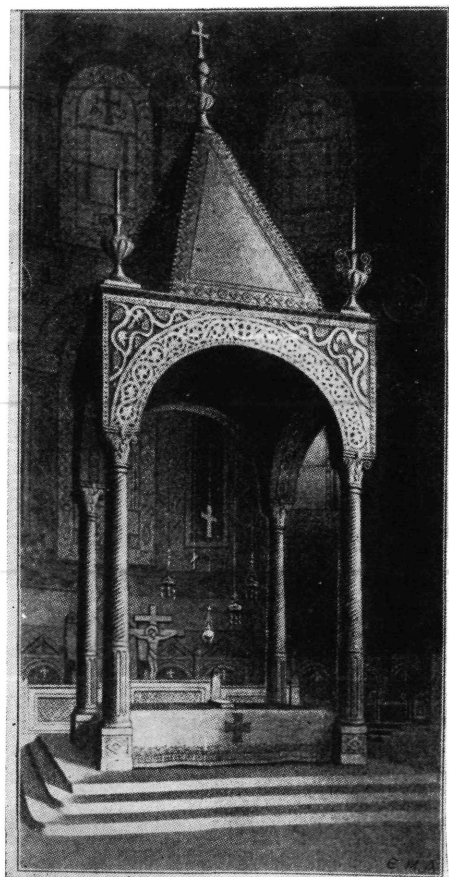


Abb. II, 8

◀ Abb. II, 9



Abb. II, 10



Abb. II, 11

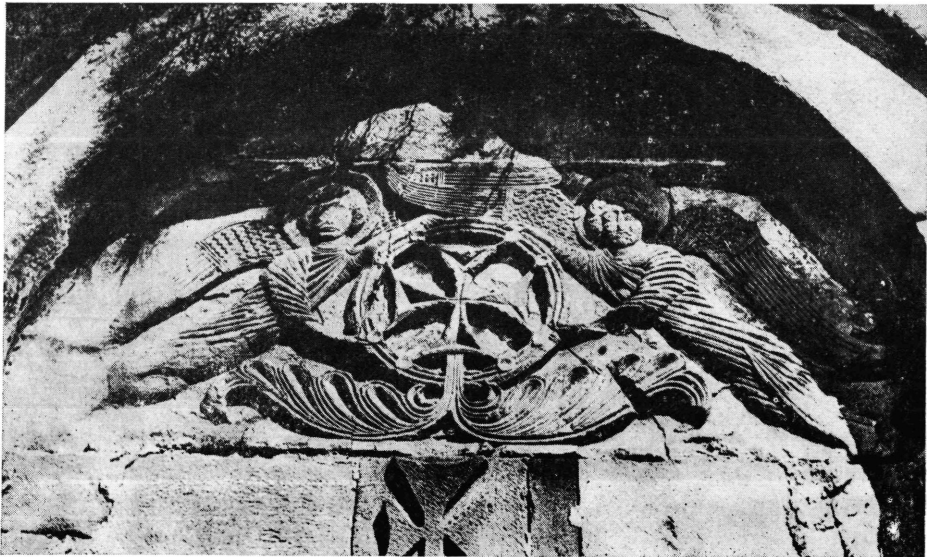


Abb. II, 12



Abb. II, 13

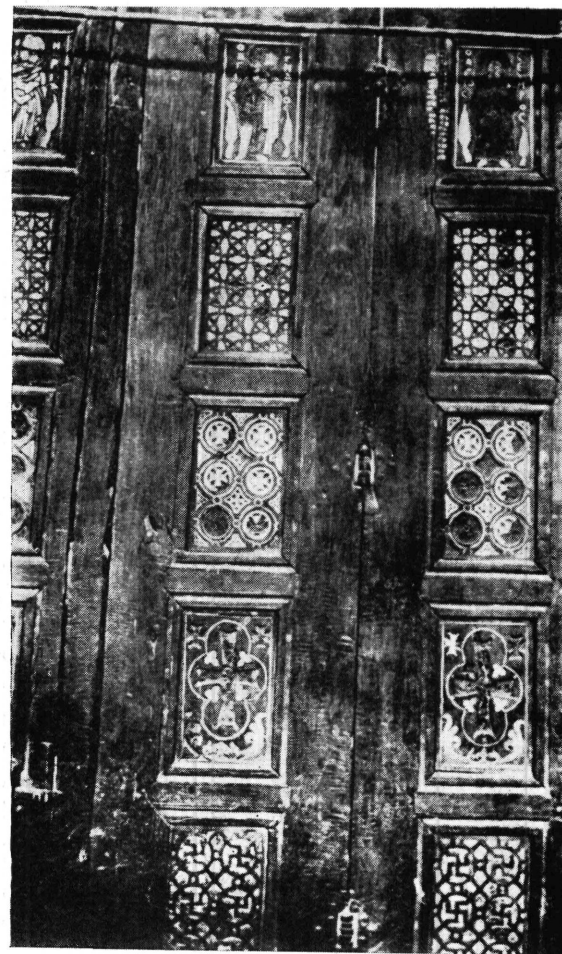


Abb. II, 14



Abb. II, 16

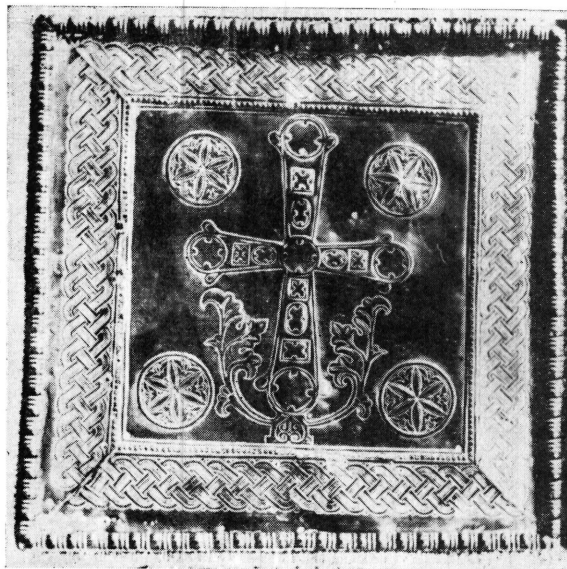


Abb. II, 15

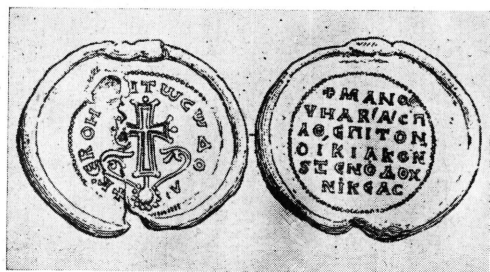


Abb. II, 17

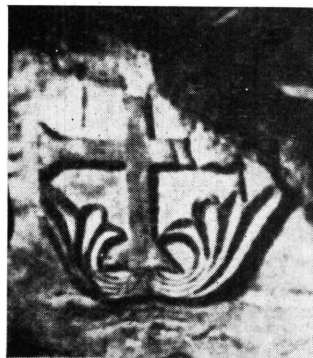


Abb. II, 18



Abb. II, 19



Abb. III, 1

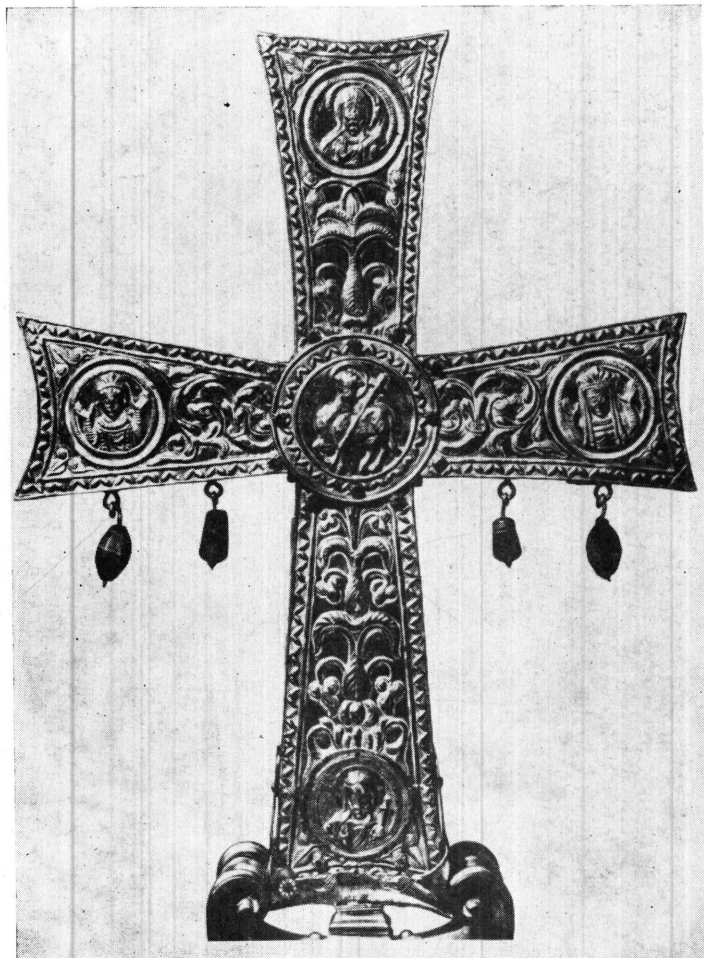


Abb. III, 2



Abb. III, 3



Abb. III, 4

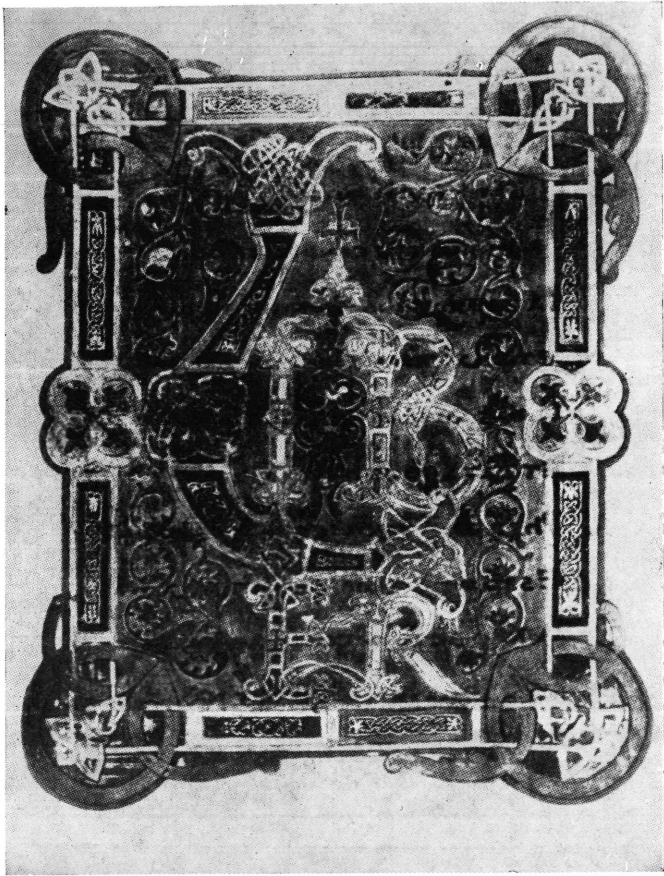


Abb. III, 5

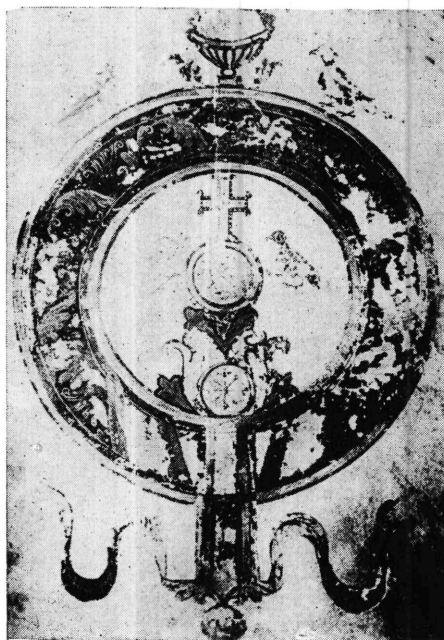


Abb. III, 6



Abb. III, 7



Abb. III, 8



Abb. III, 9

Abb. IV, 1

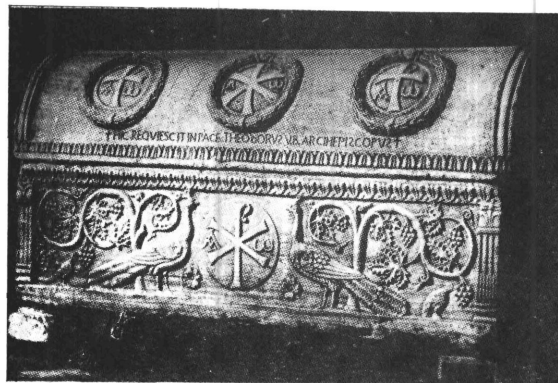


Abb. IV, 2

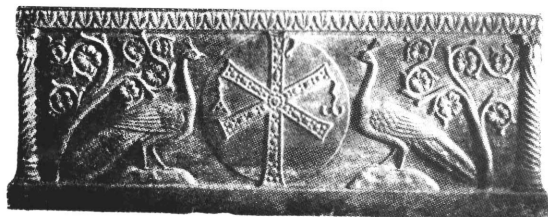
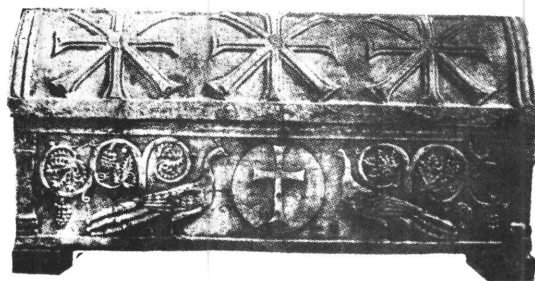


Abb. IV, 4



Abb. IV, 3



Abb. IV, 5



Abb. IV, 6

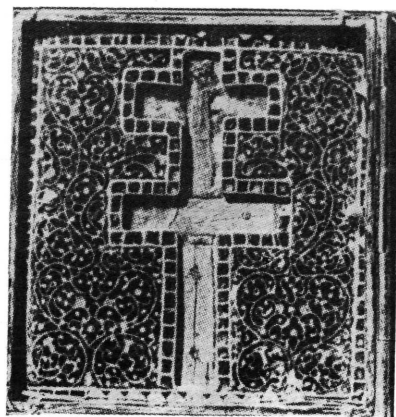


Abb. IV, 8



Abb. IV, 7

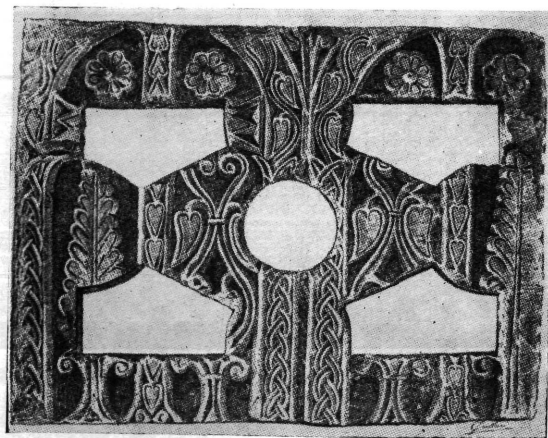


Abb. IV, 9

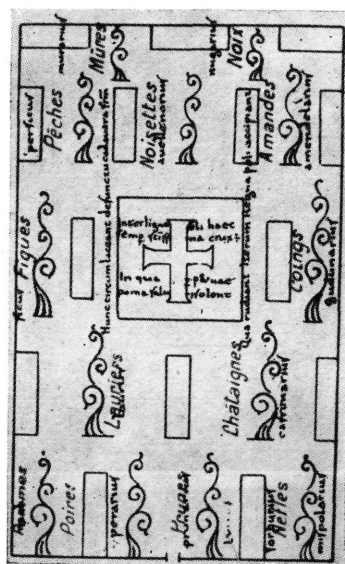


Abb. IV, 10

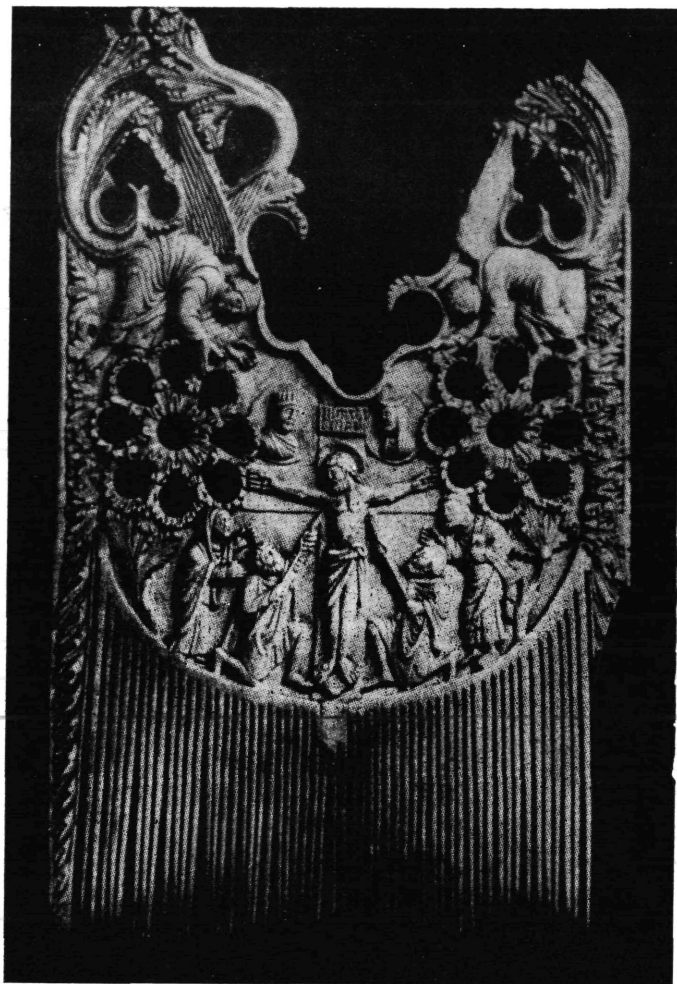


Abb. IV, 11

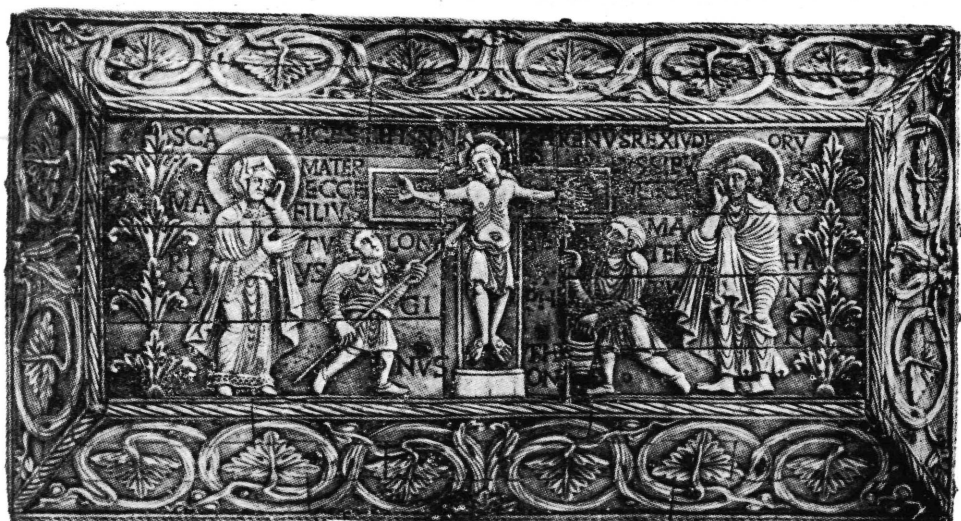




Abb. IV, 13a



Abb. IV, 13b

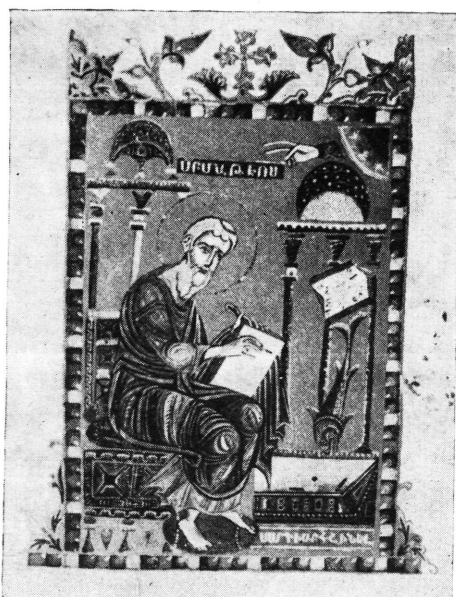


Abb. IV, 14

EIN ÖSTERLICHER CHERUBISCHER HYMNUS

Im byzantinischen Ritus haben sich die Liturgien des Basilius des Großen und des Johannes Chrysostomus von den ältesten Zeiten bis zu unseren Tagen erhalten und sind zu allgemeinem Gebrauch gelangt, nachdem sie die Liturgien der Apostel Jacobus und Marcus verdrengt haben. Die Liturgie des Jacobus wird heute nur noch in Jerusalem am Festtage dieses Apostels gefeiert. Später entstand die Liturgie der Vorgeheweihten Gaben, die heute während der großen Fastenzeit verwendet wird.

Die Tradition sagt, daß die ersten zwei Liturgien von den Kirchenvätern Basilius dem Großen und Johannes Chrysostomus stammen; aber aus jener Epoche haben wir kein dokumentiertes Material. Die ältesten Formulare ihrer Liturgien findet man in den Handschriften des 9., im besten Falle 8. Jahrhunderts, den sogenannten mss. Barberinus, Sevastianof und Porfirief, genannt „Saphir von Sinai“, welche letztere in das 8. Jahrh. datiert werden kann. Aus der Zeit vom 4. bis 8. Jahrh. haben wir keine dokumentierten Daten, und es ist klar, daß der Aufbau jener Liturgien aus den erwähnten Handschriften nicht der Zeit Basilius des Großen und Johannes Chrysostomus entspreche. In ihnen befinden sich eine Reihe Hymnen aus späterer Zeit, z. B. „Heiliges Gott“, „O einziggeborener Sohn und Wort Gottes“, „Cherubischer Hymnus“, „Wahrlich, würdig ist es, dich seligzupreisen, die Gottesgebärerin“ u. a. Ebenso die Ausformung des Großen Einzugs, die detaillierte Proskomidia, welche aus dem Verlauf der Liturgie ausgesondert und an den Anfang gestellt ist. Schließlich die slawische Praxis, die im 14. Jahrh. begonnen hat, daß ins Gebet der Anrufung des Hl. Geistes das Troparion der dritten Stunde eingeschoben wird. Alles dieses zeigt klar, daß diese zwei Liturgien in ihrer heutigen Gestalt nicht der Zeit des 4. Jahrh. angehören.

In der Liturgie des Johannes Chrysostomus wird während des Großen Einzugs immer derselbe Cherubische Hymnus gesungen: Οἱ τὰ χερουβίμ¹ (Wir stellen geheimnisvoll die Cherubim dar). Cedrenus Hist.² setzt voraus, daß dieser Cherubische Hymnus in der Zeit des Kaisers Justinus II (565—578) entstanden ist, was später von allen Wissenschaftlern ange-

¹ J. Goar, *EYXOΛΟΓΙΟΝ sive rituale graecorum*, Editio secunda, Venetiis, MDCCXXX, 92, 113; F. E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western*, Vol. I, *Eastern liturgies*, Oxford, 1896, 377.

² P. 386c (i. p. 685, ed. Bonn 1838); Brightman, 532.

nommen wurde. Seinem Inhalt nach entspricht er völlig dem Augenblick des Großen Einzugs. Jungmann³ setzt voraus, daß er dem Ruf des Cyrillus von Jerusalem zur Befreiung von den βιωτικαὶ φροντίδες entspricht, den er in Ἄνω τὰς καρδίας⁴ stellt.

Derselbe Cherubische Hymnus wird in der Liturgie des Basilius des Großen gesungen, ausgenommen am Gründonnerstag und Karsamstag. Am Gründonnerstag wird anstelle des erwähnten Hymnus gesungen: Τοῦ δείπνου σου⁵ (Am Abendmahl Deines Mysteriums), aus der Reihe der Gebete die immer von der Kommunion gebetet werden. Derselbe Hymnus wird am Gründonnerstag auch am Ende der Liturgie gesungen. Der Inhalt dieses Gebetes entspricht genau dem Ereignis des Gründonnerstags — der Einsetzung des Eucharistiegeheimnisses. Am Karsamstag in der Liturgie des Basilius des Großen, und in der Liturgie des Apostels Jacobus, wenn sie zelebriert wird, wird während des Großen Einzugs gesungen: Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ⁶ (Es schweige alles sterbliche Fleisch). Dieser Gesang spricht von dem Opfer Christi.

Neben diesen zwei vollständige Liturgien wird im byzantinischen Ritus, wie wir oben erwähnt haben, während der Großen Fastenzeit am Mittwoch und Freitag die Liturgie der Vorhergeweihten Gaben gefeiert. Der Autor dieser Liturgie ist nicht völlig bekannt. Allgemeine Meinung ist, daß sie von Gregorius dem Großen, dem Papst von Rom, stammt, der gewisse Zeit päpstlicher Apocrisarius in Konstantinopel war. Indessen, meinen manche, daß sie von Epiphanius von Zypern, oder Germanos von Konstantinopel, oder Sophronius von Jerusalem zusammengestellt wurde. Sie wird sogar dem Apostel Jacobus, dem Apostel Petrus und Basilius dem Großen zugeschrieben.⁷

In der Liturgie der Vorhergeweihten Gaben wird anstatt des Cherubischen Hymnus gesungen: Νῦν αἱ δυνάμεις⁸ (Jetzt dienen die himmlischen Mächte unsichtbar mit uns). Das gleicht dem Inhalt nach dem Cherubischen Hymnus, und entspricht völlig dem Augenblick, wenn die geheiligten Gaben im Großen Einzug zum Altar getragen werden.

Folglich gibt es in der heutigen Liturgien der byzantinischen Tradition vier Cherubische Hymnen, die dem Inhalt nach dem Augenblick in dem sie gesungen werden, völlig entsprechen.

Doch befindet sich neben diesen Cherubischen Hymnen in dem handgeschriebenen Typikon des serbischen Athosklosters Chilandarion Nr. 493, S. 158, 14. Jahrh.⁹ und dem handgeschriebenen Typikon des serbischen Klosters Krka in Dalmatien Nr. 26 (285/82), S. 1, 16. Jahrh., die beide

³ J. A. Jungmann, *Missarum Sollemnia*, II, Vierte Aufl., Herder, Wien, 1958, 139⁵.

⁴ Cat. Myst. V, 4 (quasten, Mon 99 f.); Jungmann, 139⁵.

⁵ Brightman, 396.

⁶ *Ibid.*, 41—42.

⁷ *Ibid.*, XCIII.

⁸ Goar, 162, 166, 117; Brightman, 348.

⁹ А. Дмитриевскій, *Толка ч. II*, Петроградъ, 1917, 471.

zur serbisch-slawische Rezension gehören, und in manchen anderen serbischen Handschriften, noch ein unbekannter Cherubischer Hymnus, der an Ostern gesungen wurde. Er lautet:

Вста х(ри)сте ѿ гроба јако сиљнь. и посрамни ненавидѣши те. и испросише оубо оу пилата стрѣжи тѣло твоѣ. и печати на камени положише. и страже поставише. ѡ тѣхъ всахп(а)ениа. не колюю въскр(ъ)сении показаше. и нехотѣше намъ бл(ъ)говѣст(е)оваше къ не въроующимъ јако прииде въ миръ. и д(ъ)кн-цкскоу оутробоу съблюде нетаѣноу. тако и ѿ гроба въскр(ъ)се. знаменаноу камени показанъ в(ъ)ж(ъ)ство. вси оубо радчюше се възоупниемъ нмоу. изми люд(и)и свои цл(оу)ко любе из роуки варваръ побѣж(а)ющихъ ни. и сп(ъ)си д(оу)ше наше ала(и)а(оу)ia.

Du standst auf, Christus, vom Grabe als Starker und beschämest die dich hassen und die vom Pilatus verlangten deinen Leib zu bewachen und die den Stein versiegelten und Wachen stellten. O, ihrer Verblendung! Gegen ihren Willen zeigten sie die Auferstehung an und unwillentlich verkündigten sie uns, die wir an Ihn glauben, daß Er in die Welt kam und den jungfräulichen Leib unverletzt bewahrte. Ebenso erstand Er aus dem Grabe, indem Er durch den versiegelten Stein die Gottheit zeigte. Wir aber rufen Ihm freudig zu: befreie Dein Volk, o Menschenfreund, aus den Händen der Barbaren, die uns bedrängen, und rette unsere Seelen! Aleluia.

In uns zugänglichen griechischen Handschriften, die von Goar, Brightman und Dmitriewskij veröffentlicht sind, finden wir diesen Cherubischen Hymnus nicht, und deswegen vermuten wir, daß er ein Werk irgendeines serbischen Dichters aus der Mitte des 14. Jahrhunderts ist, denn der *Ad multos annos* wurde dem Zar (Kaiser) Stefan Duschan (1346—1355) oder Stefan Urosch IV (1355—1371) (ц(ъ)роу нашемоу Стефану S. 61) gesungen. Zu dieser Vermutung führt uns auch der Schlußtext des Hymnus, wo für die Rettung vor den Feinden, die uns bedrängen, gebeten wird. Diese Feinde sind die Türken, die in jener Zeit bis auf den Balkan durchgedrungen sind und angefangen haben, die orthodoxen Länder zu erobern.

Wir meinen, daß dieser Cherubische Hymnus als ein Beweis mehr dafür dienen kann, daß die Slawen nach dem Annehmen des griechischen Gottesdienstes auch in die wichtigsten Augenblicke der Liturgie manche Änderungen eingetragen haben, von denen sich bis zu unseren Tagen das Troparin der dritten Stunde im Gebet der Anrufung des Heiligen Geistes erhalten hat, da dieser Hymnus nur in einer kleinen Zahl serbischer Handschriften zu finden ist.

F. PALL

BYZANCE A LA VEILLE DE SA CHUTE ET JANCO DE HUNEDOARA (HUNYADI)*

Les relations de Janco de Hunedoara (Jean Hunyadi), le fameux champion de la défense du Sud-Est Européen contre l'expansion ottomane, du milieu du XV^e siècle, avec Byzance à la veille de sa chute ont fait l'objet d'une étude spéciale.¹ Cette étude avait pour tâche de confronter les informations des auteurs byzantins, depuis longtemps connues, avec d'autres renseignements insuffisamment mis en valeur par les recherches antérieures. S'appuyant sur le poème historique, bien informé, d'Ubertino Puscolo (Pusculus) concernant la conquête de Constantinople, on a montré ainsi qu'en automne 1452 arrivèrent, par la voie de la mer, dans la capitale byzantine des envoyés de Janco.² Ils venaient porter la réponse à une ambassade de Constantin XII, le dernier des basileis, qui, devant les vastes préparatifs de guerre du sultan Mehmed II, cherchait partout à obtenir des secours et s'était bien entendu adressé aussi au célèbre héros d'origine roumaine de la croisade antiturque.³ Les émissaires de Janco, qui était encore gouverneur de la Hongrie, apportaient la promesse de l'aide sollicitée par les Grecs, à condition qu'on mît à sa disposition le port de Mesembria (aujourd'hui Nesebăr, sur la côte occidentale de la mer Noire, à environ 60 km. au sud de Varna), afin qu'il y pût débarquer des troupes contre les Turcs, en contribuant ainsi à la sauvegarde de Constantinople. Au début l'empereur et le sénat

* Version mise à jour de la communication présentée au XIII^e Congrès International des études byzantines à Oxford (sept. 1966).

¹ Due à Gy. Moravcsik, *Ungarisch-byzantinische Beziehungen zur Zeit des Falles von Byzanz*, Acta antiqua Acad. Scient. Hung. II, fasc. 3—4 [1954] 349—359 (reproduite, sans modifications, dans les *Studia Byzantina*, Budapest, 1967, du même auteur, pp. 371—381).

² Puscolo parle d'ambassadeurs du roi de Hongrie et de Janco (*Ubertini Pusculi Constantinopoleos libri IV*, livre III, vers 462—472, éd. A. Elissen, *Analekten der mittel- und neugriechischen Literatur*, III, Leipzig, 1857, annexe, p. 51; cf. aussi Moravcsik, *ibidem*, p. 355). Mais il ne saurait être question d'un rôle effectif du premier, c'est-à-dire de Ladislav V, en automne (environ au mois d'octobre) 1452, à un moment où il n'avait pas encore accédé, pas même nominale, à l'exercice du pouvoir (v. plus loin).

³ L. Bréhier, *Le monde byzantin*, I, Paris, 1948, pp. 514—515.

byzantins auraient refusé l'offre de secours formulée de cette manière avec la motivation (fondée probablement sur le fait que Mesembria avait résisté au siège ottoman subi pendant l'été de la même année), que l'empire voulait défendre ses forteresses avec ses propres forces. Finalement, lorsque la guerre éclata, sans doute sous la pression du danger, le basileus consentit à céder Mesembria, mais il le fit en secret. Janco l'obtint à titre de possession dépendante, comme s'il était « un des sujets » du basileus (ἐνι εἰς τῶν ὑποχείριων αὐτοῦ), selon le témoignage porté par la chronique de Georgios Sphrantzès, conseiller intime de Constantin XII. Il s'agissait donc d'une espèce de fief qu'aurait demandé et obtenu le vaillant capitaine. Sphrantzès affirme, en outre, avoir écrit lui-même le chrysobulle de donation, expédié ensuite à Janco.⁴ Mais cet acte « ne parvint vraisemblablement pas à sa destination, car nous n'avons — d'après la remarque faite dans une autre étude⁵ — aucune preuve que Hunyadi ait participé d'une manière quelconque à la défense de Constantinople. Hunyadi dut s'imaginer — suivant la même étude — que Constantin XII avait dû préférer garder Mésevmrie. »

Au début de l'année 1453, le 16 janvier, Ladislas V, roi de Hongrie, le souverain de Janco, répondit aussi à l'appel du basileus, mais en termes trop généraux et sans faire aucune promesse concrète.⁶ Après le commencement du siège de Constantinople, c'est-à-dire au mois d'avril, Janco aurait dénoncé la trêve hungaro-turque, invoquant la raison qu'ayant remis le gouvernement du royaume à son souverain, il ne serait plus à même de maintenir les engagements qu'il avait contractés (lors de la conclusion de cette trêve, en novembre 1451). C'est ce que nous apprenons, cette fois-ci, de la chronique de Dukas.⁷ Cette raison, si elle

⁴ Suivant Sphrantzès, Janco (ὁ Ἰάγκος) aurait demandé ou Selymbria (Silivri, sur le littoral de la mer de Marmara) ou Mesembria (qui se trouvaient encore, toutes deux, au pouvoir des Byzantins). Voir Georgios Sphrantzès, *Memorii* [= *Chronicon Minus*], XXXVI, 11, éd. V. Grecu, Bucarest, 1966, pp. 102—105; cf. également *Pseudo-Phrantzes* [= *Chronicon Maius*], IV, 7 (*ibid.*, pp. 474—475). Cf. S. Runciman, *The Fall of Constantinople 1453*, Cambridge, 1965, p. 82 n. 1. Sur l'identité de fond des deux variantes de la chronique de Sphrantzès touchant ces données, v. la remarque de Moravcsik (*op. cit.*, p. 353). Cependant, la seconde variante — on le sait — est un faux du XVI^e siècle, pour lequel le compilateur-fausseur a utilisé d'autres sources aussi; cf. dernièrement v. Grecu, *Das Memoirenwerk des Georgios Sphrantzes*, Byzantinoslavica XXVI (1965) 66—67.

⁵ Celle de R. Guillard, *Études byzantines*, Paris, 1959, p. 142.

⁶ N. Iorga, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XV^e siècle*, II^e série, Paris, 1899, p. 512. Dans les dernières semaines du siège de Constantinople, Ladislas V aurait demandé au sultan de conclure la paix avec Byzance, en le menaçant, au cas contraire, de lui déclarer la guerre (Moravcsik, *op. cit.*, pp. 358—359).

⁷ *Istoria turco-bizantină*, XXXIV, 1; XXXVIII, 13, éd. V. Grecu, Bucarest, 1958, pp. 290, 342—343. Dukas emploie lui aussi, à l'instar de Sphrantzès, la forme: ὁ Ἰάγκος ou bien Ἰάγγος (XXXII, 1—2, pp. 270—272). Sur la trêve de 1451 v. Pall, *Stăpînirea lui lancu de Hunedoara asupra Chilie și problema ajutorării Bizanțului*, Studii, rev. de ist. 18 (1965) 623 et n. 21.

avait été vraiment invoquée, ne correspondait point à la situation réelle, car malgré la remise de sa dignité de gouverneur (événement qui avait eu lieu vers le début de 1453),⁸ Janco n'entendait pas renoncer dans le fait au pouvoir qu'il continuait d'exercer par ses fonctions de capitaine général et d'« administrateur » des revenus royaux. En effet, il ressort de certains documents non utilisés⁹ que la trêve hungaro-turque était restée en vigueur jusqu'à la veille de son expiration, lorsqu'au printemps de 1454 le vieux despote de Serbie, l'octogénaire Djuradj Branković (qui avait d'ailleurs été le médiateur de la conclusion de cette trêve),¹⁰ chargé par son « fils » Janco, avait fait des démarches pour son renouvellement, sans toutefois y réussir.

Nous estimons que dans le cadre des contacts diplomatiques byzantino-hongrois et du projet envisagé par Janco afin d'aider Constantinople, un rôle important devait revenir à Kilia. Centre commercial et base stratégique située aux bouches du Danube, ancienne possession byzantine (sous le nom de Lycostomo), ensuite génoise, probablement aussi bulgare, puis moldave et valaque,¹¹ cette place forte était considérée comme une des clefs de la défense sur le cours inférieur du grand fleuve, en face de l'invasion ottomane. Par là s'explique l'intérêt particulier qu'attachait à Kilia l'infatigable chef du front commun de combat des peuples du Sud-Est européen contre cette invasion. Pour le problème plus large de Kilia, qui a été longuement débattu dans l'historiographie roumaine, nous nous sommes naguère occupés de la question que pose la domination que Janco y avait exercée. L'ayant reçue en 1448 de Pierre II, voïvode de Moldavie, qui avait été porté au pouvoir grâce à son appui, le grand capitaine l'avait intégrée comme base défensive dans le système militaire antiottoman qu'il dirigeait.¹²

Les envoyés de Janco étaient arrivés en automne 1452 à Constantinople,

⁸ J. Teleki, *Hunyadiak kora Magyarországon*, I, Pest, 1852, p. 267. Le dernier document connu, dans lequel Janco porte le titre de gouverneur, date du 29 décembre 1452 (*ibidem*, X, 1853, p. 345).

⁹ Lettre d'Oswald [Wenzel], le bourgmestre de Sibiu (Hermannstadt, en Transylvanie), au bourgmestre et au conseil municipal de Vienne, 15 mai 1454 (Archiv des Vereines für siebenbürgische Landeskunde, Neue Folge II [1855] 163); lettre de Djuradj Branković à Ladislav de Gara, palatin de Hongrie, Smederevo, 31 mai 1454 (*Codex diplomaticus comitum Zichy*, éd. P. Lukcsics, XII, Budapest, 1931, pp. 237—239).

¹⁰ I. Papadrianos, *Über die Rolle des serbischen Despoten Djuradj Branković in den ungarisch-türkischen Beziehungen im Jahre 1451* (Congrès International des Etudes balkaniques et sud-est européennes. Résumé des communications, Histoire I, XVe—XVIIIe s., Sofia, 1966, p. 58). Cependant, la date du document de la trêve n'est pas 24, mais 20 novembre 1451. Pour une allusion à l'expiration de cette trêve cf. Iorga, *Notes et extraits*, IV^e série, Vălenii de Munte, 1915, p. 106 et suiv.

¹¹ Iorga, *Studii istorice asupra Chiliei și Cetății Albe*, Bucarest, 1900, *passim*; P. P. Panaitescu, *Legăturile moldo-polone în sec. XV și problema Chiliei*, Romanoslavica III (1958) 95—115. N. Beldiceanu, *La conquête des cités marchandes de Kilia et de Cetatea Albă par Băyezid II*, Südost-Forsch. XXIII (1964), surtout pp. 47, 50, 51.

¹² Pall, *Stăpînirea lui Iancu de Hunedoara asupra Chiliei*, pp. 619 et suiv.

comme nous disions, par la voie de la mer. D'ailleurs, ils n'auraient pu prendre la route terrestre à travers la Péninsule balkanique, qui se trouvait sous la domination turque, hostile à Byzance. Dans leur voyage, ils passèrent probablement par Kilia, port fluvial situé près du bras septentrional du delta danubien, par lequel se faisaient les communications entre le Danube et la mer Noire. C'est ainsi à Kilia (Kellín, Kellion sur le Danube) que les navires byzantins attendaient Jean VIII, associé à Manuel II et prédécesseur de Constantin XII, en octobre 1424, lors du retour de son voyage en Hongrie, où il avait sollicité l'aide de Sigismond de Luxembourg, précisément contre les Turcs.¹³ Au printemps de l'année 1445, toujours près de Kilia avait passé l'escadre bourguignonne provenant de Constantinople pour combattre, en alliance avec les troupes de Vlad Dracul, prince de Valachie, et celles de Janco lui-même, les garnisons ottomanes installées dans les forteresses situées au long du cours inférieur du Danube.¹⁴

Il paraît qu'en automne 1452 les émissaires de Janco envoyés par la voie de la mer, s'ils avaient poursuivi jusqu'au bout cette voie, n'auraient pu parvenir directement à Constantinople. En effet, bien que le littoral occidental de la mer Noire, au sud de Mesembria et ce port pareillement se trouvassent encore, jusqu'en février ou mars 1453,¹⁵ sous domination byzantine, les Turcs étaient à même de contrôler la sortie de cette mer et l'entrée dans le Bosphore par le château de Roumili Hissar, qu'ils venaient d'élever (entre les 15 avril et 31 août 1452) sur la rive européenne dudit détroit, de sorte qu'aucun navire n'avait plus le droit de passer par là sans leur autorisation. Ils cherchèrent — par exemple en novembre 1452 — à empêcher à coups de canon les galères marchandes des Vénitiens qui arrivaient de la mer Noire dans le Bosphore.¹⁶ Il est donc à envisager que les émissaires débarquèrent dans l'un des ports byzantins de la Thrace, voire à Mesembria, pour atteindre Constantinople, en évitant la navigation dans le détroit.

Les exemples que nous avons cités en ce qui concerne la fréquentation du port de Kilia permettent, pensons-nous, de supposer que les

¹³ Sphrantzès, *Memorii* [= *Chronicon Minus*], XIII, 1—3, pp. 16—19, cf. également *Pseudo-Phrantzès* [= *Chron. Maius*], I, 31 (*ibid.*, pp. 258—259); v. aussi Moravcsik, *op. cit.*, p. 356.

¹⁴ Iorga, *Cronica lui Wavrin și românii*, Buletinul Comisiei istorice a României VI (1927) 100—101, 103. Le "chastel de Lycocosme" (!), d'après Jean de Wavrin appartenait alors à la Valachie. Cf. aussi Iorga, *Istoria comerțului românesc, epoca veche*, Bucarest, 1925, p. 62.

¹⁵ Pour la date approximative de la prise de Mesembria et des autres places de la côte occidentale de la mer Noire qui se trouvaient encore en possession byzantine, v. A. Bakalopoulos, *Les limites de l'empire byzantin depuis la fin du XIV^e siècle jusqu'à sa chute (1453)*, Byz. Zeitschr. 55 (1962) 64—65.

¹⁶ G. Schlumberger, *Le siège, la prise et le sac de Constantinople par les Turcs en 1453*, Paris, 1914, pp. 24—35, 39; Fr. Babinger, *Maometto il Conquistatore*, Turin, 1957, pp. 128—132.

transports maritimes des troupes destinées par Janco à porter une aide directe à Byzance, aient dû suivre à leur tour, pour arriver à Mesembria, la route de Kilia.¹⁷ Cette base militaire qu'il possédait aux bouches du Danube, était commandée à cette époque, très probablement, par Stoyka Gizdavich (ou bien Gisdanich), sur lequel nous avons eu l'occasion d'attirer l'attention ailleurs. Il s'agit du même personnage qui, au titre de chef de la mission hungaro-serbe, avait conclu le traité d'Andrinople, du 12 juin 1444, avec le sultan Murad II, dans une étape préliminaire de la malheureuse croisade de Varna.¹⁸ Les envois d'armements destinés par Janco à Stoyka Gizdavich *pro conservatione civitatis nostre Kyllia* (selon sa propre expression), envois qui devaient partir de Braşov (Kronstadt, en Transylvanie) à travers la Valachie et que nous trouvons mentionnés par deux documents — datés du 11 avril 1453¹⁹ et du 30 avril 1454²⁰ — sont peut-être, eux aussi, en relation avec les mesures prises par le grand chef de guerre afin de renforcer ce point stratégique à la suite de la situation créée, d'abord par le blocus et le siège, ensuite par la chute de Constantinople.²¹

On a affirmé que le projet de Janco visant la sauvegarde de Constantinople ne pouvait être réalisé à cause de l'évolution rapide des événements, Mesembria ayant été conquise en février ou en mars par les Turcs et la capitale byzantine elle-même succombant, sous leurs coups, le 29 mai 1453. On a dit également que ce projet avait échoué à cause de « l'orgueil entêté et des préjugés contre l'Occident », auxquels les Grecs n'étaient pas capables de renoncer même en ce moment de peril extrême.²² Allusion, évidemment, à leur hésitation initiale devant les offres de Janco et à leur entêtement dans le « schisme » exprimé par le fameux dicton transmis par Dukas, suivant lequel les Byzantins auraient préféré le turban turc à la tiare latine.²³

En faisant de telles assertions, il semble qu'on ne tienne pas compte de la situation concrète en ce moment historique. Faut-il encore rappeler que la conjoncture internationale était catégoriquement défavorable pour

¹⁷ D'ailleurs, un projet assez semblable avait été conçu en 1408 par le même Sigismond, le protagoniste infortuné de la croisade de Nicopolis (1396). Il s'était adressé à Venise, en l'invitant à conclure avec lui une (nouvelle) ligue antiottomane et demandant à la république de lui envoyer « quelques gros navires » pour transporter ses troupes « a Licostomo contra Galipolim », qu'il voulait conquérir; dans ce but il pensait à faire appel aussi à d'autres « chrétiens » [S. Ljubić, *Listine*, V, Zagreb, 1875, pp. 137—138; cf. Iorga, *Studii istorice asupra Chiliei şi Cetăţii Albe*, p. 71]. Mais ce projet ne fut pas réalisé.

¹⁸ Pall, *Ciriaco d'Ancona e la crociata contro i Turchi*, Bull. Hist. de l'Acad. Roumaine XX (1937) 29—30.

¹⁹ E. Hurmuzaki—N. Iorga, *Documente privitoare la istoria românilor*, XV/1, Bucarest, 1911, p. 38.

²⁰ Orig. sur papier aux Archives d'Etat, Braşov, Priv. no. 115 (inédit).

²¹ Pall, *Stăpînirea lui Iancu asupra Chiliei*, pp. 625—626, 634.

²² Moravcsik, *op. cit.*, p. 359.

²³ Dukas, XXXVII, 13, *éd. cit.*, p. 328.

une intervention occidentale efficace en faveur de Byzance, en dépit de toute la rhétorique de croisade? On sait que l'empire romano-germanique, morcelé au point de vue politique, se débattait dans une anarchie chronique; que la France et l'Angleterre n'avaient pas encore définitivement achevé la Guerre de Cent Ans, sans parler de leurs problèmes internes soulevés par le processus de centralisation; que Venise et Gênes, engagées dans des conflits incessants avec les autres Etats d'Italie et rivales dans leur politique orientale, témoignaient d'une attitude hésitante et de duplicité, cherchant à s'entendre avec les Turcs pour assurer leurs intérêts commerciaux même au cas où la disparition de l'Empire byzantin, qu'elles considéraient comme imminente, dût s'accomplir. D'autre part, pour ce qui est précisément du projet de Janco dont parlent les sources — projet qui devait être étroitement et nécessairement lié à la possession de Kilia — il ne faut pas oublier les contradictions internes de la Hongrie. Surtout la duplicité de l'entourage royal (le jeune roi Ladislas V, encore enfant, se trouvant sous l'influence accablante du duc Ulric de Cilli, le rival de Janco), de même que l'hostilité et les intrigues des grands féodaux contre l'infatigable chef militaire²⁴ avaient sans doute entravé sa politique de défense active contre l'expansion ottomane.

Le projet de Janco, qui voulait s'assurer — toujours en relation avec sa domination sur Kilia — une base d'opérations militaires à Mesembria, lui aurait offert certainement plus de chances qu'« une attaque frontale à travers toute la Péninsule balkanique », ²⁵ tentée dans ses grandes campagnes des années 1443, 1444 et 1448. On ne peut éviter cependant une question: où aurait-il trouvé — et en temps utile — une flotte assez nombreuse pour transporter son armée de la région danubienne jusqu'à ce port de la mer Noire? Il ne disposait de chantiers que pour se faire construire des embarcations légères, du type de celles qu'il aura sur le Danube en 1456 à l'occasion de la défense héroïque de Belgrade.²⁶ Raguse, qui se trouvait sous la suzeraineté nominale de la Hongrie, ne lui aurait pu offrir qu'une ou deux galères tout au plus.²⁷ Comment aurait-il pu alors se procurer les navires nécessaires? Byzance n'avait plus de flotte, tandis que les républiques maritimes italiennes, ci-devant men-

²⁴ A propos de ces contradictions v. L. Elekes, *Hunyadi*, Budapest, 1952, pp. 408—419. C'est pourquoi le même auteur se montre très sceptique touchant les renseignements byzantins (fournis par Dukas et Sphrantzès), du reste les seuls dont il fasse fuitivement mention, en ce qui concerne le plan de Janco de prêter un secours direct à Constantinople.

²⁵ Moravcsik, *op. cit.*, p. 356.

²⁶ B. Cselényi, *Az 1456 évi nádorfehértvári csata néhány részletkérdéséről*, dans *Kelemen Lajos Emlékkönyv*, Bucarest—Cluj, 1957, pp. 408—411.

²⁷ En sept. 1442 elle avait offert pour une flotte croisée projetée contre les Turcs « unam galeam armatam » (Iorga, *Notes et extraits*, II^e série, p. 390). En 1444, elle avait participé à la flotte croisée antiottomane avec deux navires (J. Gelcich—L. Thalóczy, *Diplomatarium Ragusanum*, Budapest, 1887, pp. 457—458).

tionnées, préoccupées avant tout, comme nous l'avons remarqué, de leurs intérêts mercantiles, témoignaient de la plus grande prudence, évitant tout risque de conflit militaire avec les Turcs.²⁸ Quant au pape, il ne possédait pas de forces navales propres dignes de ce nom. Au contraire, Alphonse V, l'ambitieux et prestigieux roi d'Aragon et de Naples, était bien maître d'une flotte considérable, mais ne semblait point disposé à prêter, directement ou indirectement, secours à Byzance.²⁹ En ce qui concerne Philippe III, le puissant duc de Bourgogne, pourtant très connu par l'intérêt qu'il manifestait pour la cause de la croisade antiottomane, il était engagé à cette époque, en 1452—1453, dans la répression de la révolte de ses sujets de Gand.³⁰

Cependant, même en admettant que lesdites puissances occidentales aient voulu envoyer des galères à Janco, celles-ci, provenant de l'Ouest, auraient-elles pu passer en automne 1452 ou au début de 1453 par le Bosphore pour entrer dans la mer Noire et atteindre Kilia? La puissante forteresse de Roumili Hissar contrôlait déjà, comme nous le disions, ce passage.

Telles étaient les circonstances autant diverses que défavorables qui devaient sérieusement limiter les chances de Janco et qui, malgré ses propres intentions et les espérances de certains de ses contemporains, ne lui auraient pas permis de mettre sur pied et d'organiser, à cette époque, des forces suffisantes pour une intervention militaire efficace en aide de Byzance.

Pour conclure, qu'il nous soit permis de remarquer encore une chose qui semble assez curieuse. Dans le même temps, à peu près, où il traitait avec la cour byzantine, donc au printemps de 1453, en mars-avril,³¹ Janco se laissait entraîner par Milan et Florence dans des négociations dont le but était une autre intervention armée, qui l'aurait dû porter, celle-ci aussi, bien loin des frontières du royaume, en le faisant entrer dans le guêpier des inextricables conflits d'Italie. Il s'agit, en effet, d'une proposition attestée par les sources diplomatiques et narratives italiennes — mais qu'on n'a pas relevée, ni dans l'historiographie roumaine, ni dans l'historiographie hongroise — selon laquelle les deux Etats italiens firent des avances à Ladislas V, à Janco et simultanément au duc de Cilli, tendant à les engager, comme alliés stipendiés, pour déclencher une attaque au Frioul contre Venise, leur ennemie.³² En conséquence de quoi,

²⁸ F. Thiriet, *La Romanie Vénitienne au Moyen Age*, Paris, 1959, pp. 381—382; R. Lopez, *Storia delle colonie genovesi nel Mediterraneo*, Bologne, 1938, pp. 408—411.

²⁹ C. Marinescu, *Le pape Nicolas V (1447—1455) et son attitude envers l'Empire byzantin*. Bull. de l'Institut Archéologique Bulgare 9 (1935) 334—337; G. Ostrogorsky, *Histoire de l'Etat byzantin*. Paris, 1956, 590.

³⁰ A. Grunzweig, *Philippe le Bon et Constantinople*, dans *Byzantion* 24 (1954) 49—50.

³¹ Lettre de Janco au duc de Milan (Francesco Sforza), 19 avril 1453 (Iorga, *Notes et extraits*, II^e série, p. 513).

³² Au sujet des appels de secours adressés par Constantin XII à l'Europe occidentale

le roi de Hongrie, Janco et Cilli auraient offert en vue de ce projet une armée de 12.000 cavaliers sous le commandement des deux derniers.³³ C'est ainsi qu'au temps où le siège de Constantinople avait eu lieu, Janco était entraîné dans ces pourparlers, qui devaient l'empêcher, à leur tour, de réaliser tout effort sérieux pour sauver Constantinople.

Il semble que ces négociations aient presque abouti, au mois de juillet, à un accord entre les partenaires: le duc de Milan et la république de Florence d'une part, le roi de Hongrie de l'autre. En vertu de l'accord, jusqu'à la mi-août le roi aurait dû envoyer Janco au Frioul pour attaquer les Vénitiens. Cependant, selon les Annales de Matteo Palmieri, le projet ne s'accomplit pas, précisément à cause de la chute de Constantinople,³⁴ sous l'effet du profond retentissement que cet événement eut au sein de la chrétienté et qui marqua un tournant de l'histoire.³⁵

et à la Hongrie, v. également l'étude citée de Guiland, publiée d'abord en 1952, reproduite dans ses *Études byzantines* (cf. plus haut, n. 5). Il y est fait mention (pp. 141—143, 147) — d'après l'ouvrage de Iorga de la note précédente — des relations de Janco avec Florence. Guiland constate avec raison (p. 143) que l'attitude de Janco touchant le problème de l'aide à apporter à Constantinople « n'est pas très clair ».

³³ Iorga, *Notes et extraits*, II^e série, pp. 486—488; M. Palmieri, *Annales* [= *Historia Florentina*], éd. G. Scaramella, en appendice du *Liber de Temporibus* du même chroniqueur, p. 168 [L. A. Muratori, *Rerum Italicarum Scriptores*, XXVI/1, Città di Castello, 1903]. Cf. la lettre des Florentins aux Siennois, le 20 juillet 1453, où l'on dit, certainement à la suite de fausses rumeurs: « gli Ungheri... nelle parti di Friuoli con grande potentia et con Giovanni Vaivoda, riputatissimo et gloriosissimo capitano più che qualumque de nostri tempi, scendono a danni loro », c'est-à-dire des Vénitiens [Iorga, *ibid.*, p. 499]. On y parle donc, par exagération, d'un commencement de réalisation du projet envisagé durant les négociations.

³⁴ Selon nos informations, on n'a pas encore tiré profit du passage respectif de Palmieri (*op. cit.*, p. 168, ll. 16—21): « Di luglio detto si rimase d'accordo col Re d'Ungheria di fare lega, in nella quale intervenne el Duca di Melano et Fiorentini e el Re d'Ungheria; et dovea per infino a 1/2 agosto 1453 mandare Giovanni Vaivoda con XII mila cavalli in Frigoli a danno de Veniziani et noi pagare insieme col Duca fiorini XX mila, cioè X mila prima movesse e X mila venuto fusse in Frigoli, et poi X mila al mese in fino in 80 mila. Per la perdita di Constantinopoli non si segui ». Cf. aussi l'apparat critique: « 16. si rimase d'accordo] *scritto sopra a* si conchiuse *espunto* — di fare] *aggiunta interlineare* ». Ce sont là, peu s'en faut, les données que nous fournissent les sources diplomatiques résumées par Iorga (*ibid.*, p. 487). On ne doit pas oublier que Palmieri « nella massima parte dei casi ... non fece che trascrivere o sunteggiare documenti autentici facilmente accessibili a lui tanto versato nei vari uffici della Repubblica », selon la remarque de son éditeur (*op. cit.*, p. XXVIII, cf. XXXI). Il faut encore ajouter un détail étrange: en décembre de la même année 1453, Venise tâcha d'attirer Janco en tant qu'allié dans sa guerre de Lombardie (contre Milan). Cela veut dire qu'on avait forgé un projet exactement inverse du précédent. Mais le projet vénitien était relié d'une manière ingénieuse au problème de la lutte antiturque (v. les documents résumés par Iorga, *ibid.*, p. 499 n. 5).

³⁵ Palmieri, *op. cit.*, p. 169 et suiv. La nouvelle de la chute de Constantinople, ne fut confirmée dans les pays d'Occident qu'aux mois de juillet et d'août 1453; elle eut pour conséquence l'intervention médiatrice du pape Nicolas V qui tentait de rétablir la paix en Italie. Cf. L. Pastor, *Geschichte der Päpste*, 5—7 éd., I, Fribourg-en-Brisgau, 1925, pp. 618—624; Babinger, *op. cit.*, p. 159—160.

Georg Ostrogorski / Dzieje Bizancjum

Przekład pod redakcją Haliny Evert-Kappesowej. Warszawa, Państwowe wydawnictwo naukowe, 1967, 502 pp., 36 tabl.

Aux traductions de la synthèse — devenue désormais classique — que G. Ostrogorski nous a donné de l'histoire de l'Etat byzantin, est venue s'ajouter, en 1967, une traduction en polonais. Elle est l'œuvre collective des byzantinologues de l'université de Łódź, de M^{me} Halina Evert-Kappesowa qui a dirigé les travaux et a traduit personnellement la plus grande partie de l'œuvre, ainsi que de ses élèves W. Ceran et S. Wiśniewski. La traduction se base sur la dernière édition allemande intitulée *Geschichte des byzantinischen Staates*, Munich, 1963. La traduction a été préparée à l'édition dès 1964, mais a malheureusement dû attendre trois années entières avant de paraître. La traduction ayant suivi de près la dernière édition allemande, la révision à laquelle, dans les précédentes éditions en langues étrangères, l'auteur soumettait régulièrement son œuvre, s'est avérée inutile. La synthèse a néanmoins revêtu dans la traduction en polonais, une forme nouvelle, grâce à l'initiative de M^{me} H. Kappesowa qui en a élargi la partie historiographique, y ayant inséré une étude compétente sur *Bizantynistyka w Polsce* (pp. 27—45) laquelle résume l'évolution et l'état des recherches byzantinologiques jusqu'en 1964. Elle a en même temps ajouté à l'apparat des notes des renvois à la littérature polonaise, toutes les fois que les questions examinées étaient devenues objets d'intérêt de savants polonais. Le livre, qui doit fournir un manuel indispensable aux historiens polonais et dont doivent s'inspirer les études byzantinologiques dans les universités polonaises, a ainsi avec succès été rattaché à la tradition et aux résultats de la byzantinologie du pays. Une comparaison de la traduction avec son modèle nous montre que le registre a également, dans certains cas, été élargi, soit pour donner plus fréquemment une interprétation des termes inusités jusqu'alors en polonais, soit pour faciliter l'orientation dans une matière aussi vaste. L'œuvre contient des illustrations selon le choix de la rédaction polonaise. Pour la plupart, ce sont les portraits de personnalités remarquables, à côté d'échantillons intéressants qui documentent l'évolution de l'architecture et des arts plastiques à Byzance.

La traduction en polonais est en elle-même le fruit d'un effort considérable.

Il est tout naturel que dans une langue qui n'a pas encore servi à décrire l'histoire de Byzance dans toute son ampleur, il ait fallu créer un vaste ensemble de terminologie byzantine. Ce faisant, on a dû affronter plusieurs problèmes linguistiques. Ainsi, p. ex., les termes désignant certaines dignités (« despote », « stratège », etc.) font partie de l'usage linguistique polonais en tant que mots étrangers possédant une acception nettement définie, ce qui rend peu approprié l'emploi de leur forme courante comme équivalent des termes byzantins. Les auteurs ont, par la suite, maintenu la forme grecque des termes et les font suivre de notes explicatives. Le même procédé a été adopté pour reproduire les mots grecs, cités dans la traduction. Étant donné que la connaissance du grec est, dans le milieu polonais, plutôt en voie de retrait, les termes grecs ont été translittérés en écriture latine, après quoi suit — entre

parenthèses — le terme en caractères grecs ainsi que l'explication du sens. Pour rendre les noms propres, les auteurs ont eu recours à la version polonaise toutes les fois qu'elle est d'usage (Justinien - Justynian, Ignatios - Ignacy, etc.) ou se servent, dans la mesure du possible, des formes polonisées (Photios - Focjusz, Porphyrogenète - Porfirogeneta). La plupart des noms propres byzantins étant étrangers à la langue polonaise, les auteurs ont dû garder leur forme originale grecque (Angelos Eustathios, Akropolites, etc.). Introduire en langue polonaise une quantité aussi considérable de termes et de mots propres nouveaux a réclamé un travail très vaste. Sa réalisation couronnée du succès constitue un apport précieux que M^{me} H. Kappesowa et ses collaborateurs ont fourni à l'édification des bases indispensables au futur développement de la byzantinologie polonaise. Dans ces circonstances, il faut d'autant plus apprécier les hautes qualités linguistiques et stylistiques de la traduction.

Le lecteur polonais disposait jusqu'à présent d'un seul manuel déjà périmé de K. Zakrzewski *Dzieje Byzancjum* allant jusqu'en 1204 seulement. Par la tentative si méritoire des traducteurs, la science polonaise vient d'être enrichie d'une œuvre qui appartient aux sommets de la byzantinologie actuelle et qui, par l'envergure et la profondeur de sa conception, la clarté de ses interprétations et la richesse de ses informations bibliographiques, s'avère particulièrement apte à devenir désormais une source intarissable de renseignements dont les adeptes et les spécialistes des études byzantines ne manqueront certes pas de bénéficier.

B. Zástěrová / Prague

Iter Italicum

A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries compiled by P. O. Kristeller, Volume II: Italy. Orvieto to Volterra, Vatican City, London, The Warburg Institute, Leiden, E. J. Brill, 1967, XV + 736 S.

Nunmehr liegt der zweite Band des von seinem Verfasser auf drei bis vier Bände geplanten *Iter* vor, der ebenso wie der 1963 erschienene erste Band italienische Bibliotheken und Sammlungen behandelt. Daß dieses Werk auch dem Byzantinisten eine Fülle von Materialien und Anregungen für die weitere Forschung an die Hand gibt, sollen die folgenden Bemerkungen dartun.

Kristeller ließ sich bei der Sammlung und Sichtung seines Materials, das er im *Iter Italicum* vorlegt, nicht zuletzt von der Aufgabenstellung des *Catalogus translationum et commentariorum* leiten welcher die Kommentare und Übersetzungen der antiken und spätantiken griechischen und lateinischen Literatur¹ aufnehmen soll. Entsprechend dieser Zielsetzung erwartete mancher auch für das *Iter* den Ausschluß der byzantinischen Literatur vom Jahre 600 an.² Umso angenehmer dürften die Vertreter der Byzantinistik nun überrascht sein, daß Verfasser sich nicht streng an diese Grenzziehung gehalten hat und zahlreiche bisher nicht oder ungenügend katalogisierte Handschriften mit Texten byzantinischer Autoren — oft handelt es sich um Übersetzungen ins Lateinische, gelegentlich auch ins Italienische — anführt. Einige Namen und Texte, die ich

¹ Siehe P. O. Kristeller, *Preface*, in: *Catalogus translationum et commentariorum — Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*, Vol. I. Washington 1960, S. IX.

² Ebenda, S. XI.

mir bei einer ersten, keineswegs gründlichen Lektüre dieses monumentalen Werkes notierte, mögen das illustrieren:

Agapetos,³ Dionysios Areiopagites, Stephanos von Byzanz, Johannes Moschos, Johannes Klimax,⁴ Johannes von Damaskos, Theodoros Studites, Michael Synkellos, Photios, Symeon Metaphrastes, Suda, Johannes Kameniates, Konstantinos VII. Porphyrogennetos, Johannes Italos, Johannes von Antiochien,⁵ Theophylaktos von Achrida, Michael Psellos, Niketas,⁶ Johannes Tzetzes, Nikephoros Blemmydes, Georgios Pachymeres, Johannes Pediasimos, Manuel Bryennios,⁷ Barlaam, Nikephoros Gregoras, Isaak Argyros, Demetrios Kydones, Manuel Kalekas, Manuel Chrysoloras, Georgios Gemistos Plethon, Markos Eugenikos, Isidoros von Kiev, Georgios Trapezuntios, Theodoros Gazes, Bessarion. Gennadios II. Scholarios,⁸ Michael Apostolios, Matthaios Kamariotes, Johannes Anagnostes, Konstantinos Laskaris, Janos Laskaris.

Es zeigt sich, daß im humanistischen Italien vor allem Bücher, welche die studia humanitatis förderten und dem Betrieb der Schule und der Wissenschaft dienten (z. B. grammatische, geographische, mathematische, astronomische, physikalische Literatur), sowie die verschiedensten philosophischen, theologischen und mystischen Werke der Byzantiner — aber z. B. auch jedwede Literatur, die über die Türken handelte — interessierten und oft auch ins Lateinische übersetzt wurden — eine Tatsache, die

³ *Iter* II, S. 427 und 585: Übersetzung der Ἐκθεσις unter dem Titel *Basilica*; vgl. K. Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Literatur*, 21897, S. 457.

⁴ En ist gelungen, neben den bereits bekannten lateinischen und italienischen Übersetzungen der Κλίμαξ τοῦ παραδείσου (vgl. Krumbacher, S. 144; H. G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, 1959, S. 452) weiteres Material zu ermitteln.

⁵ Die Schrift *De potestate conciliorum* (II, 424) sowie ein Werk, welches dem Konzil von Basel vorlag (II, 5), gehen beidene unter dem Namen Johannes' von Antiochien, wobei noch zu klären ist, ob es sich um den um die Wende vom 11. zum 12. Jahrhundert lebenden Polemiker Johannes Oxeites (Krumbacher, S. 156 f.; Beck, S. 613) handelt. An diesem Beispiel zeigt sich einmal mehr, wie in den Auseinandersetzungen der beiden Kirchen bewährte Autoren ihre Aktualität niemals einbüßten.

⁶ Zu dem von K. im Register erwähnten Nicetas ist zu sagen, daß es sich um zwei Autoren handelt. Während die II, 131 verzeichnete *Vita S. Ignatii* (archiep. Const.) aller Wahrscheinlichkeit nach das Werk des um die Mitte des 10. Jahrhunderts wirkenden Niketas David, Bischofs von Dabryda (Paphlagonien), ist (Beck, S. 565 f.), gehören die im Cod. E IV 10⁸ des Fondo Chigi, Biblioteca Apostolica Vaticana, überlieferten philosophischen und theologischen Schriften dem Niketas Sthetatos (1. Hälfte des 11. Jahrhunderts) an (Beck, S. 535 ff.).

⁷ Es dürfte nicht ohne Interesse sein, die Übersetzung der Ἀρμονία durch Johannes Franciscus Burana (1497) mit der bei Joh. Wallis (*Opera mathematica*, III. Oxford 1699, S. 359—508) abgedruckten lateinischen Übersetzung zu vergleichen. (Derartige Fragen bleiben unberücksichtigt bei L. Richter, *Fragen der spätgriechisch-byzantinische Musiktheorie. Die Erforschung der byzantinischen Musik*, Byzantinistische Beiträge. Berlin, 1964, S. 187—230; zu Bryennios s. S. 214 ff.).

⁸ Äußerst beliebt und weit verbreitet war auch des „ersten Patriarchen der Turkokratia“ griechische Elementargrammatik (Ausgabe: *Ceuvres complètes de Gennade Scholarios*, ed. L. Petit, X. A. Siderides, M. Jugie, Bd. 8. Paris, 1936, S. 351—498; zu den S. 351 verzeichneten Handschriften kommen vorerst zwei weitere italienische Kodizes des 15. Jahrhunderts hinzu, die Kristeller II, 14 und 210 erwähnt), die auch ins Lateinische übersetzt wurde, um so dem nicht des Griechischen Mächtigen die Möglichkeit zu bieten, dieses Buch zur Erlernung des Griechischen zu verwenden (den umgekehrten Fall — aber auch hier entsteht eine Formenlehre für den griech. Elementarunterricht — behandelt am Beispiel einer griech. Donatübersetzung W. O. Schmitt, *Lateinische Literatur in Byzanz. Die Übersetzungen des Maximos Planudes und die moderne Forschung*. Jahrb. d. Österr. Byz. Gesellschaft 17, 1968, 142—145).

m. E. von der Byzantinistik, einer wichtigen Nachbardisziplin der Humanismus- und Renaissanceforschung, bislang nicht genügend gewürdigt wurde.

Wolfgang O. Schmitt / Berlin.

Josef H a m m / Psalterium Vindobonense

Der kommentierte glagolitische Psalter der Österreichischen Nationalbibliothek. Wien, Österr. Akad. d. Wissen., Phil.-hist. Klasse, Böhlau-Verlag, 1967, pp. 371 + XVI photogr. de passages du manuscrit.

L'étude de la genèse et de l'évolution qu'accuse l'adaptation slave du psautier est d'une importance fondamentale. Le texte du psautier représentait un des Livres favoris de l'Ancien Testament dans l'évolution culturelle des Slaves. Cette constatation est corroborée par ce fait que le texte du psautier fut adapté en langue vieille-slave déjà par Constantin le Philosophe en Grande-Moravie (cf. la légende Vita Constantini, chap. XIV); il ne faut pas oublier non plus que c'est surtout le texte du psautier qui appartient à la couche la plus ancienne des vieux textes slaves. Il suffit de mentionner les psautiers vieux-tchèques, vieux-polonais, etc. Le premier texte slave du psautier fut conçu au IX^e siècle, en langue vieille-slave, d'après un modèle grec, et il se conserva dans la partie la plus ancienne des manuscrits vieux-slaves du XI^e siècle (Psalterium Sinaticum). Il devint ensuite l'objet de nombreuses copies, ainsi que l'atteste une multitude de manuscrits slavons, copies effectuées en des endroits variés du territoire linguistique slave et rédigées, par conséquent, en différentes rédactions de la langue slavone-ecclésiastique. Très tôt, on assiste à la naissance d'une adaptation slave du psautier avec commentaire, c'est-à-dire avec une interprétation que le texte du psautier nécessitait, pour être compris du lecteur, tant en forme vieux-testamentaire ou grecque qu'en adaptation slave. Le texte du psautier interprété est sans doute postérieur au texte propre du psautier, mais il provient d'une époque relativement reculée, suivant probablement de près la mort de Constantin. Un pareil texte interprété est très bien représenté dans le psautier de Čudovo et dans ceux qui s'y rattachent, soit dans le psautier de Vienne qui fait l'objet de l'édition de J. Hamm.

Malgré les nombreuses études consacrées à la genèse et l'évolution du psautier slave, le problème est encore loin d'être résolu d'une façon indiscutable, car il faut, entre autres, trouver d'abord une réponse à certaines questions partielles se rattachant aux groupes de manuscrits du psautier vieux-slave. Il s'agit là, d'un côté, du groupe de psautiers croato-glagolithiques, fort importants pour l'étude de l'évolution du texte et dont on a publié surtout le manuscrit de Lobkovic dont le texte figure dans l'édition en question ainsi que celui de Paris édité par J. Vajs. Les deux manuscrits (Lobk. et Paris.) datent de la moitié du XIV^e siècle et c'est à eux que, dans l'édition examinée, vient se rattacher le psautier croato-glagolithique de Vienne, écrit, ainsi qu'une mention dans le texte l'observe directement, en 1463, par le copiste et prêtre Pierre nommé Frašćić. Le groupe bulgare du psautier est représenté surtout par le manuscrit de Bologne et celui de Pogodin (édité par V. Jagić), la rédaction serbe par le psautier de Mladenović de la moitié du XIV^e siècle et au sujet des psautiers russes, cf. p. ex. le psautier avec commentaire de Čudovo ou le fragment du psautier de Jevgenij également commenté.

Il est intéressant de noter que dans la plus grande édition et la plus vaste étude

sur le texte du psautier (édition par V. Jagić des psautiers de Bologne et de Pogodin ainsi que dans le *Supplementum Psalterii Bononiensis. Incerti auctoris psalmorum graeca*, Vienna, 1917) du même auteur, Jagić laisse de côté le manuscrit de Vienne. Hamm se pose la question qui est de savoir quelle en a pu être la cause: ou Jagić considérait le psautier respectif comme trop récent ou, ce qui semble plus probable, le psautier de Vienne appartient au même scoliaste que les psautiers de Bologne, de Pogodin, de Sofia et de Mladenović et ne représente, par conséquent, point une autre version du même commentaire.

L'édition du psautier de Vienne constate avec justesse que, souvent, même un manuscrit plus récent est susceptible de nous fournir une contribution fort importante à l'étude du texte et il démontre par une série d'exemples que tel est le cas du psautier de Vienne. Il faut d'ailleurs examiner également le problème de sa datation indiquée par le copiste (Hamm prétend, fort légitimement nous semble-t-il, que le manuscrit remonte plutôt à la fin de la 1^{ère} moitié qu'au début de la 2^e moitié du X^{Ve} siècle) et surtout celui de l'ancienneté du modèle d'après lequel le psautier de Vienne fut recopié.

On pourrait évidemment se poser dès maintenant la question de savoir quel est l'apport réel d'une édition entièrement nouvelle du manuscrit du psautier et si une simple édition des variantes à d'autres textes du psautier ne serait pas suffisante. D'après ce que l'éditeur nous dit dans la préface (pp. 5—54), il me semble que l'édition intégrale du psautier de Vienne est pleinement justifiée (v. ci-dessous).

Le manuscrit du psautier de Vienne (cf. pp. 12—22) est un petit code mixte, écrit en partie sur parchemin et en partie sur papier, malheureusement incomplet, qui possède actuellement 132 feuilles mais qui, à l'origine, en comptait probablement 154. Il est écrit en caractères semi-onciaux de l'alphabet glagolithique croate de forme carrée, difficilement lisibles et contenant certaines abréviations peu habituelles. Son contenu est représenté par le texte du psautier et par 5 cantiques de l'Église orthodoxe. Le copiste ne connaissait sans doute guère l'écriture cyrillique, ainsi que le prouvent les gloses du psautier où le copiste change certaines lettres cyrilliques en lettres latines.

Dans ses études sur le texte du psautier, J. Vajs a examiné plus en détail le texte du psautier de Vienne, démontrant qu'à plusieurs endroits il s'accorde avec d'autres rédactions de psautiers russes, bulgares, serbes et croato-glagolithiques. Comme Vajs n'a guère examiné globalement toutes les correspondances et différences par rapport à d'autres manuscrits du psautier connus, certaines choses pourtant essentielles lui ont échappé. Le texte du psautier de Vienne ne se rattache pas à celui des deux plus anciens psautiers croato-glagolithiques, Lobk. et Paris., mais au psautier du Sinaï (Hamm cite les passages en question aux pp. 23—33 de son édition). On peut en déduire que le psautier de Vienne conserve un texte plus ancien que Lobk. et Paris., bien que son manuscrit soit d'un siècle à peu près postérieur à ces deux plus anciens manuscrits croato-glagolithiques. Le psautier de Vienne forme un pont entre le Psalt. Sin. et les psautiers croato-glagolithiques, d'un côté, et les textes d'autres rédactions en slavon ecclésiastiques, de l'autre. Le psautier de Vienne se rapproche le plus du Psalt. Sin., on y découvre également des correspondances avec le texte du psautier de Pogodin, et fort souvent on y rencontre une conception originale du texte du psautier slave. Dans le cas où le psautier de Vienne diverge d'autres textes croato-glagolithiques, il reproduit, en général, une version plus ancienne et plus proche du texte grec que Psalt. Sin. et que tous les autres manuscrits du psautier, si toutefois on peut considérer la parenté avec le texte grec comme critère de l'ancienneté et non comme

le produit d'un rapprochement ultérieur des textes slave et grec. Le langage du psautier accuse certains traits qui semblent localiser son origine dans la partie sud-ouest du territoire slave plutôt que dans celle du Sud-Est. Tout ceci démontre que le modèle d'après lequel le psautier de Vienne fut copié au XV^e siècle, était fort ancien.

En ce qui concerne le rapport entre le psautier de Vienne et les psautiers russes, il est assez difficile d'en donner, dès maintenant, une caractéristique exacte, malgré le nombre de correspondances entre le psautier de Vienne et celui de Tolstoï mais tout ceci représente un ensemble complexe de questions qu'on ne saurait résoudre d'après les deux manuscrits mentionnés seulement.

Au point de vue du langage, Hamm démontre que celui-ci diffère légèrement du vieux-slave qu'on rencontre, p. ex., dans d'autres documents anciens de l'époque vieille-slave. Hamm formule, à ce propos, une théorie audacieuse d'après laquelle la langue vieille-slave, telle qu'elle était cultivée en Grande-Moravie, aurait, après la mort de Méthode, évolué jusqu'à avoir constitué deux couches: d'un côté, la couche occidentale, fort ancienne, avec d'insignifiants changements éventuels; de l'autre, la forme orientale de la langue vieille-slave telle qu'elle se constitua dès l'époque de Clément. La première couche est caractérisée par certains mots grecs non traduits, par l'utilisation du système des aspects verbaux; l'autre accuse des rapports intenses avec le langage des disciples et continuateurs de Constantin et de Méthode, lesquels développaient leurs activités en Bulgarie de l'Est.

L'idée que Hamm suggère est sans nul doute intéressante mais sa solution me paraît plus difficile. Même si l'on admet que l'ancienne couche des traductions cyrillo-méthodiennes et celle des textes de l'époque de Syméon représentent deux composantes fort différentes de la langue vieille-slave (les divergences apparaissent dans le lexique, la phonétique, la morphologie et la syntaxe), je voudrais néanmoins souligner une autre particularité encore. Dans mon travail sur le système des aspects verbaux en vieux-slave, lequel ne traite pas du problème qui nous occupe, je fais observer que le lexique du psautier du Sinaï accuse deux couches dont l'une est ancienne et l'autre plus récente. Il s'agit-ici d'un côté des problèmes des textes sinaïtiques ce qui est plus compliqué non seulement dans la formation des verbes, mais aussi dans le lexique tout entier, ce qui ne correspondrait pas toujours à l'hypothèse des deux couches de la langue vieille-slave. De l'autre côté le groupe de Clément d'Ochride, se rapproche, par le choix de textes et dans une large mesure, par les procédés de traduction et par le langage utilisé, davantage de l'époque grande-morave (occidentale) dans l'évolution du vieux-slave, alors que le groupe de l'Est bulgaro-préslavien représente déjà cette autre couche. On peut, en principe, adopter l'opinion de Hamm avec la réserve qu'à l'intérieur de ces deux groupes, il existe encore des subdivisions où l'on peut démêler des différences dans l'évolution et dans l'attitude des continuateurs de Constantin et de Méthode à l'égard de la tradition cyrillo-méthodienne. Il s'agit là également de ce qu'on appelle la « débyzantinisation » des textes anciens qui — une fois sortis des modèles grecs byzantins — continuaient une existence indépendante dans des milieux variés, ce qui devait nécessairement influencer sur le côté linguistique du texte. Ce qui importe, c'est que le psautier de Vienne devrait être rangé au groupe occidental des manuscrits vieux-slaves et de la langue vieille-slave.

En ce qui concerne la question qui est de savoir pour quelle raison l'adaptateur slave, avait traduit justement ce commentaire au texte du psautier, Hamm rappelle le point de vue de Jagić qui constate l'influence du rapport envers les adversaires

de la foi chrétienne en Bulgarie et fait observer très justement que même à d'autres endroits des Balkans une pareille attitude était possible au X^e siècle, attitude qui aboutit à la traduction du commentaire en question. Il faudra sans doute examiner encore les commentaires d'un point de vue global et textuel et non exclusivement du point de vue du rapport extérieur aux chrétiens et, par là-même, au choix du texte du commentaire.

Le manuscrit du psautier de Vienne est écrit en lettres glagolithiques croates de forme carrée. L'éditeur s'est résolu à translittérer le texte vieux-slave qui, au point de vue linguistique, se rattache à la sphère de la langue croate, en lettres latines. Le texte se présente comme suit: à l'opposé du manuscrit où le texte propre du psautier est encadré et le texte du commentaire le suit, l'édition place le commentaire parallèlement au texte du psautier, ce qui facilite la comparaison. Les deux textes du psautier et du commentaire sont translittérés ou transcrits en alphabet latin. A mon avis, on peut accepter ce procédé mais la question de la transcription est plus difficile.¹ L'éditeur du psautier de Vienne s'occupe des problèmes de la transcription qu'il ne distingue pas nettement de la translittération.² Jagić publiait les textes glagolithiques en translittération cyrilliques, ayant donné une table exacte des correspondances entre lettres glagolithiques et cyrilliques. Il est évident que la prononciation du texte vieux-slave jouait, chez Jagić, un rôle beaucoup plus réduit et que de pareilles tables de translittérations, où chaque lettre a son correspondant dans un système choisi de translittération, sont fort convenables surtout pour les besoins de retranslittération: le principe adopté par Jagić nous permet, en cas de nécessité, de retranslittérer la transcription cyrillique en lettres glagolithiques. La table de translittération que Jagić nous donne dans son édition du Zographensis p. ex. et dont il se servit également dans l'édition du Marianus³ est du point de vue de la translittération d'une perfection absolue, car dans aucun cas [c'est-à-dire ni dans les lettres correspondants aux trois espèces de *I* glagolithique, ni dans celles exprimant les deux espèces de *O* etc.], il ne rend une lettre glagolithique, par deux ou trois lettres cyrilliques et vice versa, ayant même translittéré en cyrillique les lettres correspondant aux adjectifs numériques, même si le lecteur doit se rendre compte de la différence qui, au point de vue de la valeur numérique, existe entre les lettres en question. Par contre, le prof. Hamm considère davantage la prononciation du texte vieux-slave, c'est-à-dire la transcription. Il ne s'en tient pas aux tables de translittération proposées, il y a plusieurs années par les slavisants tchèques,⁴ mais propose sa propre transcription — translittération. D'accord avec la tradition des Slaves du Sud, il rend le phonème *ch* par la lettre *h*. En ce qui concerne le système de translittération tchèque, l'éditeur suppose que les slavistes tchèques ont introduit la lettre *ch* à côté de *h* à la suite de la différence historique qui se produisit en tchèque (*g* > *h*, à côté de ceci *h* sourd > *ch* ou l'ancien *ch* slave secondaire). Il faut ajouter que les slavistes tchèques ne s'inspiraient certes pas uniquement de l'évolution historique du tchèque, mais en même temps, de l'usage international, car non seulement en

¹ Telle est également mon opinion sur la technique d'édition des textes vieux-slaves et sur l'utilité de translittérer les textes glagolithiques en alphabet latin; cf. mon édition du *Clozianus*, Praha 1964.

² Le chapitre porte le titre de *Transkription*, mais à la p. 46 on parle également de *Translittération* ce qui est sans doute un malentendu.

³ V. Jagić, *Quattuor evangeliorum Codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitani*. Berlin, 1879, p. XXXVII.

⁴ Cf. Slavia, XX (1948) pp. — .

allemand le phonème *ch* est rendu par *ch*, mais aussi en latin, la lettre *h* sert uniquement à rendre le phonème *h* et non *ch*. Les slavistes tchèques ont pareillement tenu compte de l'utilité qu'il y a à distinguer ce phonème de *h* même dans d'autres langues slaves (cf. l'ukrainien) et ils ont pris égard à certaines langues orientales ainsi qu'au postulat d'une retranslittération exacte pour les besoins des bibliothèques. Si, de l'autre côté, le prof. Hamm ne croit pas nécessaire d'exprimer les consonnes molles, favorisant ainsi la translittération à l'égard de la transcription, s'il soutient l'emploi d'un apostrophe au lieu des jers et surtout la distinction, dans la transcription de la lettre glagolithique , la transcription perd son caractère uniforme. En principe, il ne s'agit pas là de problèmes essentiels pour l'édition, mais la solution que Hamm nous propose de la question transcription/translittération révèle l'impérieuse nécessité de résoudre les problèmes de la translittération et de la transcription du point de vue des langues slaves, ce qui devrait être la tâche de la commission de translittération près du comité des slavistes. Par cette transcription fortement influencée par la prononciation — ce qui n'est guère une question facile lorsqu'il s'agit du X^e siècle — la forme extérieure du texte devient plus déterminée au point de vue local et linguistique que ne l'est le manuscrit croato-glagolithique du psautier de Vienne lui-même. Je tiens à souligner que mes remarques précédentes qui ont trait à des problèmes d'une importance plutôt secondaire, sont loin de tendre à sousestimer l'importance de l'édition de Hamm.

Le texte du psautier de Vienne est suivi, dans l'édition de Hamm, de variantes tirées des plus anciens et des plus importants manuscrits de psautiers (à savoir des psautiers du Sinaï, de Pogodin, de Bologne, de Tolstoï et d'Eugénus), permettant par là-même de situer plus exactement le texte parmi les plus anciens manuscrits de psautiers et d'en évaluer l'importance réelle. Les reproductions adjointes de plusieurs pages du manuscrit facilitent l'orientation aux savants spécialisés en histoire de l'écriture slave et rendent, ne fût-ce qu'en partie, accessibles certains faits de la facture graphique du manuscrit.

En ce qui concerne le texte à proprement parler et tant qu'une comparaison — peu systématique d'ailleurs — entre le texte et les tables imprimées du manuscrit me le permet, j'aimerais volontiers souligner le soin scrupuleux de l'auteur qui prête à son édition le caractère d'une œuvre consciencieuse et sûre. Le problème du psautier slave et de son évolution est loin d'être résolu une fois pour toutes, mais son examen futur ne pourra que bénéficier de toutes les bonnes éditions de manuscrits anciens et plus récents et des études spécialisées. De ce point de vue, la tentative de Hamm mérite une très légitime attention et doit être regardée comme un travail très important pour ces recherches en question.

A. Dostál / Prague

NEWS AND BRIEF MENTION/NOTES INFORMATIVES/ХРОНІКА

Les icônes de la Slovaquie de l'Est

La Galerie nationale slovaque de Bratislava a organisé, en Avril et Mai 1968, une exposition sous le titre de « Icônes en Slovaquie ». A l'exposition se rattacha une conférence à laquelle, pour des obstacles extérieurs, ne purent malheureusement assister les savants ukrainiens, polonais et bulgares. Une série de communications présentées par les savants de ces pays a néanmoins contribué à une meilleure orientation dans ce nouveau domaine de la peinture des icônes de la chrétienté orientale. Au mois de Juillet et d'Août, l'exposition fut sous une forme adaptée, transférée à Bardijov où devait se tenir, à la fin d'Août, un autre symposium soigneusement préparé, avec la participation de nombreux spécialistes et qui promettait d'apporter des notions nouvelles et de faciliter la publication des peintures exposées. Une fois de plus, le symposium échoua pour des obstacles extérieurs. En dépit de ces circonstances, j'ai cru utile de donner, par le présent article, une information sommaire au moins sur cette branche fort intéressante de l'art chrétien d'Orient que la science a jusqu'à présent ignorée.

Le titre de l'exposition de Bratislava n'exprime que le lieu de provenance des icônes qui ont été découvertes dans les églises de la Slovaquie de l'Est d'où elles ont été transportées à l'exposition. C'est de la même région que proviennent également les icônes les plus anciennes, déposées actuellement au Musée de Šariš à Bardijov. Il s'agit en somme d'icônes qui font ou ont fait partie de l'inventaire des petites églises gréco-catholiques ou orthodoxes — construites en bois dans la plupart des cas — et situées dans la région Nord-Est de la Slovaquie actuelle, région habitée par le groupe ethnique des « Lemki ». De prime abord, il semble que ces icônes appartiennent à l'art populaire de ce groupe ethnique situé à l'extrémité occidentale du territoire occupé par le peuple ukrainien, à l'instar des églises en bois qu'elles ornent. Un examen plus attentif montre cependant que l'art populaire y entre en jeu dans le seul cas des icônes plus récentes datant des XVIII^e et XIX^e siècles mais nullement dans celui des icônes plus anciennes. Celles-ci ne sont pas datées mais toutes leurs particularités iconographiques et stylistiques les font remonter au XVI^e siècle au moins. L'analyse des icônes se trouve facilitée par leur parenté évidente avec les icônes concentrées actuellement soit à Lwow soit aux musées polonais de Cracovie, Sanok et Nowy Sącz. Cette parenté qui ne se limite point aux trouvailles provenant du territoire occupé par les Lemki, lequel embrasse les deux pentes de la crête carpathique, constitue en elle-même une preuve de ce qu'on n'a pas affaire à un art populaire différencié d'après les tribus auxquelles il appartiendrait. On se voit donc autorisé dès maintenant à considérer les icônes comme produits des activités intenses d'ateliers existant dans plusieurs villes plus ou moins grandes et qui, loin d'être isolés l'un de l'autre, travaillaient sous les influences pénétrant en Ukraine de différents côtés. C'est là un art né à la frontière séparant la chrétienté occidentale de celle d'Orient. Par là s'explique son caractère particulier qui reflète la lutte acharnée que menait l'active chrétienté d'Orient pour sauvegarder son originalité en face de l'infiltration

massive de l'art occidental façonné par les puissants de la société. On peut y démêler non seulement l'influence du baroque — qu'à priori on pourrait supposer — mais aussi celle de l'art gothique flamboyant et souvent, il nous est difficile de décider si toutes ces influences viennent de Pologne ou de la riche peinture gotique de chavalier de la Slovaquie. A partir du XVII^e s., l'ascendance de la peinture baroque — exercée ou directement ou par l'intermédiaire de l'art graphique (gravures sur bois) — commence à se manifester et son importance ne fera qu'augmenter. La tradition de la peinture chrétienne orientale continue cependant à former la base de cet art et l'on se voit porté vers une conclusion — si surprenante soit-elle — selon laquelle cette tradition fut formée et maintenue par l'influence de l'iconographie bulgare. Ses traces apparaissant sur un territoire aussi éloigné, dérivent à la fois du phénomène notoire qu'est le rayonnement des influences balkaniques en Russie du Nord-Ouest, aussi bien que des activités d'ateliers de fresques à orientation byzantine chargés, sous le règne des premiers Jagellonides, de la décoration des églises catholiques, et des rapports religieux et politiques entre les Balkans et Kiev aux temps de la domination turque des Balkans, rapports qui se trahissent d'ailleurs dans tous les domaines de la culture mise au service de l'Eglise. Cependant, les influences bulgares n'ont pu non plus maintenir leur originalité intacte. On peut constater que par la même voie que les influences bulgares pénétrant à Novgorod et à Pskov, s'affirme en retour l'influence de Novgorod, jointe, sans doute, aux influences, difficilement explicables d'ailleurs, de Moscou. Il faudra également examiner l'influence possible de la colonie d'artisans arméniens vivant à Lwow au XIII^e siècle. Malgré la prédominance de questions sans réponse sur des faits dûment documentés, il semble hors de doute que cet art modeste des vallées montagneuses nous oblige à reconsidérer le rôle de la tradition byzantine dans une situation équivalant presque à la diaspora et où ce rôle se réalise en contacts involontaires avec l'art occidental. Tout ceci fait qu'on observe ici une analogie — dérivant beaucoup plus du domaine social et psychologique que de l'histoire de l'art à proprement parler — avec la peinture des icônes postbyzantines de Crète, à Venise et ailleurs. L'art en question offre pareillement un intérêt spécial pour l'étude, de la rustification d'un art supérieur considérée en tant que phénomène d'une portée générale. Rarement on rencontre, à un seul endroit, tant de témoignages d'une datation relativement facile et qui révèlent l'influence, longue et visiblement retardée parfois, de cette voie menant de la reproduction du vu à l'ornement avec une prédilection prononcée pour les contours du dessin que l'artiste complète par un fond en couleurs de caractère contrastant.

Tout ce qui vient d'être dit ne représente que quelques indications élémentaires essayant de tracer la voie à une recherche qui se trouve à ses vrais débuts seulement. Plus tard, on pourra sans doute aborder le problème de l'originalité des différents ateliers et des influences qu'il subissaient. Il faudra également étudier la question de l'apport qu'a fourni l'élément slovaque parmi les habitants de ces régions dont l'adhésion à la chrétienté byzantine n'a guère empêché — ni ne saura le faire dans l'avenir — la conscience nationale.

Etant donné que nous ne connaissons pas la date de publication des premiers travaux sur les icônes que leurs auteurs ont déjà achevés ou qui sont en voie de préparation, nous avons considéré comme utile de signaler les problèmes dans notre brève information.

J. Myslivec / Prague

OBITUARIES/ NÉCROLOGIES/ НЕКРОЛОГИ

JOSEF VAŠICA

1884—1968

Der große Slavist J. Vašica hat mit seiner Doktorarbeit *Das Olmützer Evangelistar in seiner Sprache und Entstehung* debütiert. „Die Dissertation bringt zunächst schätzenswerte Beiträge zur Kenntnis des in Rede stehenden altböhmischen Denkmals. ... Doch die wichtigste Leistung des Kandidaten besteht darin, daß er die Frage der Filiation der altböhmischen Evangelientexte einer eingehenden Untersuchung unterzog, wobei er uns wichtige Nachrichten über einen bis jetzt kaum dem Namen nach bekannten altböhmischen Evangelientext bringt. Dieser Text enthält ... auch sehr schätzenswertes Material zur Lösung der Frage, ob die altböhmischen Evangelientexte auch vom Altkirchenslavischen beeinflusst worden sind. Diese Frage ... muß nun bejahend beantwortet werden. ... [Die Arbeit] enthält bei weitem mehr, als man nach ihrem Titel schließen könnte.“ So steht es im Rigorosenprotokoll der philosophischen Fakultät Almae Matris Rudolphinae mit der Hand V. Vondráks geschrieben (i. J. 1910) und von Vondrák und M. Rešetar unterzeichnet.¹ Was damals Vondrák festgestellt hatte, erwies sich auch später im ganzen fruchtbaren Lebenswerk von Vašica. Die alttschechische und altkirchenslavische Philologie sind zum Mittelpunkt seiner weiten und mannigfaltigen wissenschaftlichen Interessen geworden; später trat noch ein dritter thematischer Kreis dazu, nämlich die tschechische Literatur der Barockzeit, die er in den dreißiger Jahren entdeckt hat (im echten Sinne des Wortes). Vašica hat oft den wenig durchforschten und manchmal „kaum dem Namen nach bekannten“ (um Vondráks Begutachtung zu zitieren) Denkmälern und Texten ernste Aufmerksamkeit gewidmet und auf diese Weise hat er vieles ganz unerwartet ergriffen und gefunden; vom tschechischen Barock gilt dies im vollen Maß. — Auf die alttschechische Philologie konzentrierte sich Vašica besonders in seinen jungen Jahren, später widmete er sich vor allem der Barockliteratur, im langen Herbst seines Lebens dominierte die altkirchenslavische Thematik.

Für die Byzantologie sind besonders seine Arbeiten über das altkirchenslavische Schrifttum bedeutsam, seien es schon seine Forschungen auf dem Gebiet der kyrillo-methodianischen Literatur oder seine Abhandlungen über die spätere tschechisch-kirchenslavische Literatur in Böhmen. Als Beispiele seien wenigstens einige ausgewählte Werke erwähnt: *Die Korsuner Legende von der Überführung der Reliquien des hl. Clemens* (neu herausgegeben: München, 1965, „Slavische Propyläen“, Bd. 8), Edition eines Denkmals, das von der vormährischen Mission Konstantins des Philosophen (des hl. Kyrill) bei den Khazaren auf der Krim berichtet, mit einem eingehenden philologischen Kommentar: *Původní staroslověnský liturgický kánon o sv. Dimitrijovi Soluňském* (Slavia 35 (1966) 518—524) — die Autorschaft Konstantins des Philosophen wird bewiesen, das Werk soll als Reminiszenz und Ausdruck einer erhabenen Sehnsucht Konstantins nach seiner Vaterstadt Saloniki und deren Patron verstanden werden. Eine reife synthetische Studie über die großmährische altkirchenslavische

¹ Archiv der Universität Wien, Rigorosenakt Zl. 3031.

Literatur (mehr als 90 Seiten) wurde im letzten Buch Vašicas veröffentlicht (*Literární památky epochy velkomoravské*, Prag, 1966). — Obwohl das tschechisch-ksl. Schrifttum der lateinischen Kultur näher steht als das großmährische, soll doch diese Redaktion des Kirchenslavischen noch immer als eine verlängerte Hand des byzantinischen kulturellen Einflusses in Mitteleuropa angesehen werden. Vašica hat zunächst die II. ksl. Wenzelslegende durchforscht (in: *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmle*, red. von J. Vajs, Prag 1929). In einer der letzten Arbeiten seines Lebens hat V. bewiesen, daß der tschechische Verfasser des liturgischen Kanons des hl. Wenzel mit dem Kanon des hl. Demetrios von Saloniki vertraut war, was ein wichtiges Kettenglied in der Beweisreihe der mährisch-böhmischen Kontinuität der altkirchenslavischen Kultur darstellt (*Zur altkirchenslavisch-böhmischen Hymnodie*, im Druck im Sammelband des II congressus internationalis historiae Slavicae Salisburgo-Ratisbonensis).

Zu den wichtigsten Entdeckungen gehören Vašicas Arbeiten über die slavische St.-Petrus-Liturgie (bes. *Slovanská liturgie sv. Petra*, Byzantinoslavica 8 (1939—1946) 1—54, mit ausführlicher lateinischer Zusammenfassung) und über die kyrillo-methodianischen Rechtstexte. — V. ist der Meinung, daß die in einer einzigen sehr jungen Handschrift erhaltene ksl. Version der Liturgie des hl. Petrus (römische Messe im byzantinischen Rahmen) auf eine alte Übersetzung zurückgeht und daß sie schon in großmährischer Zeit in der liturgischen Praxis gebraucht wurde.² — Was die juristischen Denkmäler anbelangt, bewies V. endgültig den kyrillo-methodianischen Ursprung des ältesten slavischen Strafgesetzbuches (*Zakon sudnyj ljudem*), seinen Zusammenhang mit der methodianischen Homilie im Glagolita Glozianus, und identifizierte die Methodius-Übersetzung des Nomokanons. Von den zahlreichen Studien über dieses Thema können hier nur die wichtigsten angeführt werden: *L'origine cyrillo-méthodienne du plus ancien code slave dit „Zakon sudnyj ljudem“* (Byzantinoslavica 12 (1951) 154—174); *Anonymní homilie rukopisu Clozova po stránce právní* (Slavia 25 (1956) 221—233); *Metodějův překlad nomokánonu* (Slavia 24 (1955) 9—41); *Collectio 87 (93) capitulorum dans les nomocanons slaves* (Byzantinoslavica 20 (1957) 1—8). Synthetische Aufsätze über die kyrillo-methodianische juristische Literatur hat er im Jubiläumsjahr 1963 veröffentlicht: *Právní odkaz cyrilometodějský* (Slavia 32 (1963) 331—339) und *Kirillo-mefodijevskije juridičeskije pamjatniki* (Voprosy slav. jaz. 7 (1963) 12—33). Eine eingehende Studie mit kommentierter Ausgabe aller betreffenden Texte wird im IV. Band der Brünner „Magnae Moraviae fontes historici“ postum erscheinen.

Die ksl. Handschriften des Nationalmuseums zu Prag hat V. musterhaft katalogisiert (*Soupis staroslovanských rukopisů Národního muzea v Praze — Catalogus codicum palaeoslovenicorum Musei Nationalis Pragae*, Prag 1957 — im Titel steht an der zweiten Stelle der Name von J. Vajs, denn dieser hat vor Jahren die Arbeit angefangen).

J. Vašica ist am 30. August 1884 zu Stettin bei Troppau (Štítina u Opavy) als Sohn eines Wagners geboren. Theologische Studien hat er in Olmütz absolviert. In den Jahren 1907—1911 hat er an der philosophischen Fakultät der Universität Wien slavische und klassische Philologie studiert (er hat noch V. Jagić gehört) und dieses Studium hat er mit dem Doktorat aus der Slavistik abgeschlossen. Er hat sich an der Olmützer theologischen Fakultät für altkirchenslavische Sprache, Schrifttum und Liturgie habilitiert und später, schon als o. Universitätsprofessor, wurde er nach Prag,

² Im J. 1965 habe ich eine andere, ältere Handschrift dieses Textes gefunden, deren Ausgabe vorbereitet wird.

an die theologische Fakultät der Karlsuniversität berufen, wo er bis 1950 wirkte. Er ist am 11. April 1968 in Prag gestorben und wurde in seiner schlesischen Heimat in Königsberg (Klimkovice) bestattet.

Vašica war nicht nur ein großer Wissenschaftler, sondern auch ein edler Mensch von reinem und starkem Charakter. Bei der vielfältigen Weite und Breite seiner Interessen und bei der bewunderungswerten Tiefe seiner Arbeit würde auch bei Veröffentlichung einer kompletten Bibliographie das harmonische Ganze seines Lebenswerkes nicht völlig und wahrheitsgetreu dargestellt; denn — um zu den Worten Vondráks noch einmal zurückzukehren — jede seine Arbeit „enthält bei weitem mehr, als man nach ihrem Titel schließen könnte.“

F. V. Mareš / Wien

A. V. FLOROVSKIJ

1885—1968

Le 27 Mars 1968 est décédé à Prague le professeur Antonij Vasiljevič Florovskij, à l'âge de 83 ans. Pour la rédaction des *Byzantinoslavica*, son décès subit signifie la perte d'un collaborateur de longue date qui, sur les pages de la revue, commentait inlassablement l'historiographie russe relative à la genèse et aux débuts de la Russie et de ses rapports avec Byzance.

A. V. Florovskij naquit à Jélizavetgrade (actuellement Kirovograd) le 14 Décembre 1885 dans une famille de savants qui, dans les quatre dernières générations, avaient joué un rôle actif dans la science russe. Son talent brillant, son esprit critique et une mémoire étonnante prédestinèrent également Florovskij à la carrière scientifique. Déjà au cours de ses études à l'Université Novorossijskaja d'Odessa, il se sentit attiré par le grand thème de l'histoire sociale à l'époque de Catherine. Il s'attaqua au problème dès son premier ouvrage d'étudiant au séminaire du professeur A. I. Linničenko, ouvrage qui reçut une médaille d'or. Après avoir complété plus tard son début couronné de succès par de riches données puisées dans les archives de Pétersbourg et de Moscou, il le publia en 1910 comme son premier livre sous le titre de: *Из истории екатеринской Законодательной Комиссии 1767 г. Вопрос о крепостном праве.*

Sa vie et sa carrière scientifique se divisent en deux étapes nettement distinctes dont le cadre extérieur et le contenu portent l'empreinte de deux milieux variés par lesquels il dut passer: d'abord l'université Novorossijskaja d'Odessa où, après avoir achevé ses études, il enseigna à partir de l'année scolaire 1911—1912, en qualité d'agrégé et, dès 1917, en tant que professeur. Ayant quitté, par décret gouvernemental, sa patrie en automne de 1922, il trouva, après un séjour passager à Constantinople, Sofia et Belgrade, la possibilité de reprendre, dès le début de 1923, ses activités pédagogiques et scientifiques à l'université Charles IV de Prague. Il faisait d'abord un cours d'histoire de la Russie pour les étudiants russes. Après la mort du professeur Kiezewetter en 1933, il fut chargé de conférences à la faculté des lettres de l'Université Charles IV et, en 1948, devint professeur ordinaire, fonction qu'il garda jusqu'à sa retraite en 1957.

La première étape de son évolution scientifique est dominée par le thème de l'histoire économique et sociale de la Russie sous l'empire de Catherine avec le problème central de la Commission législative; à celle-ci, à côté de l'ouvrage mentionné, il consacra une autre monographie intitulée *Состав Законодательной Комиссии 1767—1774*, Odessa 1915, où il étudia la participation des différentes couches sociales à la composition de la Commission, ainsi qu'une série d'études précieuses. Ses ouvrages

ont été qualifiés par A. I. Pičeta de monographie fondamentales dont aucun spécialiste de l'histoire russe durant la seconde moitié du XVIII^e siècle ne saurait se passer.

Au cours de ses activités universitaires, Florovskij ne cessa d'élargir la sphère de son intérêt scientifique qui bientôt embrassa d'autres domaines de l'histoire russe. Chargé de cours sur la période initiale de celle-ci, il soumet à un examen approfondi la genèse et les débuts de la Russie avec tout un complexe de problèmes relevant des sources historiques. L'histoire plus récente n'en laisse pas moins d'attirer également son attention. Durant la révolution où une série d'événements précipités ne lui permit guère d'étudier les archives de Moscou et de Léninegrad, il s'orienta vers l'histoire de la région de Novorossiisk, vers l'histoire du régime du servage, et les questions relatives à son abolition en 1861 ainsi que vers les problèmes de la colonisation russe dans la région mentionnée. Ce genre de recherches ne pouvait naturellement le dispenser d'étudier les archives russes. Émigré à Prague, le professeur Florovskij fut réparé de ses sources et dut chercher d'autres thèmes.

Pour l'étude de l'histoire russe, Prague offrait alors des possibilités minimes. Ce n'est qu'après la naissance, en 1925, de la Bibliothèque Slave à Prague et après la formation de la bibliothèque des Archives historiques russes à l'étranger, laquelle recueillit les bibliothèques de Klučevskij, de Šmurlo et d'autres bibliothèques se trouvant en dehors de l'URSS, que Florovskij put aborder l'étude d'un nouveau problème qui devait l'occuper toute sa vie et qui fut celui des relations historiques tchéco-russes du X^e à la fin du XVIII^e siècles. Le résultat d'un travail de longues années, étonnant par son envergure et sa profondeur, est représenté par son œuvre intitulée *Чехи и восточные славяне, I—II*, Prague 1935 et 1947. C'est là une vaste synthèse qui jeta des bases solides à toute recherche future dans ce domaine. Dans cette œuvre ainsi que dans d'autres monographies dépassant largement le cadre de cette dernière, Florovskij introduisit dans la science plusieurs thèmes négligés jusqu'alors par la science tchèque et russe. Il s'agit là surtout des problèmes des relations commerciales mutuelles, des activités des Jésuites en Russie, de l'étude sur Skorina, etc. Dans ces travaux, il utilisait en grande partie les sources éditées. Pour les XVI^e—XVIII^e siècles seulement, il put avoir abondamment recours aux archives de Prague et plus tard même de Vienne. L'étude des archives de Vienne attira, dans les dernières années de sa vie, toute son attention sur l'époque de Pierre le Grand et suscita sa vaste monographie sur les rapports entre la Russie sous Pierre et l'Autriche dans le premier quart du XVIII^e siècle. L'œuvre, que l'auteur réussit à achever avant sa mort, attend son éditeur.

Le profil de Florovskij savant et homme serait incomplet si l'on oubliait de rappeler les traits de son caractère qui, dans nos souvenirs, restent inséparablement liés à sa personnalité. Vieillard frêle mais prodigieusement alerte, possédant le sens de l'humour et l'art d'une caractéristique rigoureuse et vraie des hommes et des idées, il était une véritable encyclopédie ambulante de l'histoire russe et de la bibliographie de ses sources et de sa littérature. Avec une virtuosité admirable il savait déployer la quantité de faits et de connaissances qui durant son travail scientifique s'étaient accumulés dans sa mémoire extraordinaire. Toute cette richesse était toujours prête à servir ses collaborateurs ou ses disciples. L'autorité et la sympathie que sa personnalité inspirait à tous n'en devint que plus légitime encore.

Le professeur Florovskij a légué à la science une œuvre précieuse et remarquable et tous ceux qui l'ont connu garderont le souvenir d'un homme bon et d'une personnalité rare.

B. Zástěrová / Prague

JOSEF CIBULKA

1884—1968

Le 2 Avril 1968, mourait le Nestor de l'histoire de l'art tchèque Th. et PhDr. Josef Cibulka. L'importance de son œuvre et les mérites qu'elle a gagnés à son auteur dans le domaine de l'histoire de l'art européen et tchèque surtout devant être examinés ailleurs le présent nécrologe se bornera à mentionner celles de ses œuvres qui, dans une mesure plus ou moins large, relèvent de la sphère de la byzantinologie.

En tant que professeur d'archéologie chrétienne et d'histoire de l'art aux facultés de théologie et agrégé chargé de la même discipline à la faculté des lettres à l'Université Charles IV, il dut forcément s'orienter surtout vers l'art que, traditionnellement, on qualifie de chrétien primitif. Disciple de l'école viennoise d'histoire de l'art, Josef Cibulka ne s'écarta jamais de la réponse que celle-ci formula à l'égard du dilemme: «Orient oder Rom». Il ne partagea cependant jamais les opinions radicales de certains adhérents de la même école qui niaient l'importance de la chrétienté primitive pour l'histoire de l'art européen ou considéraient son apport comme une partie de l'art de la basse-antiquité. Dans son plus grand ouvrage relatif à ce domaine *Starokřesťanská ikonografie a zobrazování Ukřižovaného* (Prague 1924, pp. 217 + 35 figg.), Cibulka montra la part de l'Orient et de l'Occident européens dans la formation du sujet et les conditions de sa genèse et de sa formation. Le temps qui nous sépare de la parution du livre a altéré la conception de certains aspects du problème mais n'a rien ôté à l'actualité de l'ouvrage, et il reste à regretter qu'il soit peu connu dans le milieu international où il aurait sans nul doute pu influencer l'étude ultérieure du thème. Le même regret s'applique à une autre étude, moins étendue mais essentielle, sur un sujet toujours vivant et sans cesse discuté. Il s'agit de l'article intitulé *Starokřesťanské nazírání na umění* (Ročenka kruhu pro pěstování dějin umění za rok 1922, Prague 1923, 3—11), où Cibulka démontra qu'on ne saurait guère parler d'une attitude négative de la chrétienté primitive à l'égard des arts plastiques en général. Aux II^e et III^e siècles, période d'une résistance ou tout au moins d'une attitude prudente à l'égard des arts figurés, les vérités et les dogmes religieux s'expriment au moyen de symboles sans se heurter aux objections des représentants de l'Eglise et à sa doctrine. Le changement de cette attitude survenu au IV^e siècle consiste à associer, à l'art symbolique, l'art représentatif et ensuite l'art historique servant les besoins de la didactique religieuse. Le troisième ouvrage, non moins important malgré son caractère sommaire, est sa conférence sur l'art chrétien primitif (Recueil: U kolébky křesťanství. Přednášky a rozpravy společnosti přátel antické kultury IV, Prague 1929, 109—122 + 12 fig.) où Cibulka examine le rapport entre la matière et sa forme illusionniste dans le rôle didactique de cet art.

En ce qui concerne l'art tchèque, Josef Cibulka ne douta jamais que ses débuts ne fussent fermement et indubitablement ancrés dans l'art pré-romain de l'Europe occidentale. Cette opinion se manifesta très clairement dans sa plus grande œuvre intitulée *Václavova rotunda svatého Víta* (Svatováclavský sborník I, Prague 1934, 230—685, publiée aussi indépendamment, en version élargie, Prague 1933, 478 + 10 figg.). Il ne s'agit pas là seulement de l'analyse des restes de ce monument et de sa reconstruction — non adoptée d'ailleurs par tous les savants — mais bien plutôt de la preuve que l'auteur fournit pour démontrer combien le monument est lié au milieu carolingien et comment il s'inspire directement de la chapelle du palais de Charlemagne, à Aix-la-Chapelle. Cependant, les déductions d'un historien de l'art

forment, dans l'ouvrage, partie intégrante d'un vaste tableau brossant l'image de la chrétienté et de sa civilisation à la fin du I^{er} millénaire en Europe centrale et occidentale, civilisation qui porte des marques indéniables de la culture européenne occidentale.¹

Les fouilles archéologiques sur le territoire de la Grande Moravie, effectuées après 1945, surtout la découverte de deux églises à Staré Město, ont cependant montré qu'il fallait faire remonter les débuts des arts figurés chrétiens sur le territoire des tribus tchèques, à une période beaucoup plus reculée. Caractéristique de ce changement de conception inattendu — sinon sensationnel — est sans doute la conclusion que Cibulka ajoute à sa conférence du 3 Mars 1950 sur le thème des *Eglises grandes-moraves découvertes en 1949 à Staré Město* (Prague 1950. Texte de la conférence du 3 Mars 1950 polycopié en forme manuscrite) où l'auteur s'exprime ainsi: « Pour cette raison, il faut faire remonter les débuts de l'architecture monumentale tchèque d'un siècle en arrière, à l'an 825 environ, et faire précéder l'histoire des arts plastiques tchèques d'un nouveau chapitre d'introduction intitulé: l'architecture grande Morave du IX^e siècle ». Il faut avouer que la réaction à l'idée de Cibulka ne fut guère favorable. La société d'alors voyait ou désirait voir, dans la découverte des deux églises, une preuve matérielle de la mission cyrillométhodienne, laquelle semblait se présenter ici en sa forme purement byzantine d'ailleurs postulée. Cibulka déçut cette attente lorsqu'il constata, à propos de la première église découverte (« Na valách »), qu'elle « ne possédait aucun trait spécifique de l'architecture religieuse de Byzance dont, tout au contraire, elle différait par la forme de son sanctuaire. Par suite on ne saurait qualifier la première église de byzantine » (10), et il fallait la considérer comme « une réplique fort tardive des églises funéraires vieilles-chrétiennes... dont l'existence peut être suivie en Bulgarie, sous des formes simples ou plus développées, depuis l'époque chrétienne primitive jusqu'au X^e siècle » (13). Car là s'ouvre la question des missions avant Cyrille et Méthode, attestées indubitablement par le témoignage des légendes pannoniennes (VC 14, 115) dont les auteurs n'ont cependant pas suffisamment tenu compte. Il est d'autant plus frappant de voir ce témoignage confirmé par des monuments matériels dont on ne supposait guère l'existence sur un terrain que des vagues successives d'habitants avaient occupé à plusieurs reprises. Non seulement dans l'histoire des arts plastiques tchèques mais aussi dans le contexte plus large de l'art du premier millénaire, un phénomène nouveau et jusqu'alors inconnu apparaissait: l'art plastique qui représente l'héritage de ces missions et dont la notion a été si considérablement approfondie par d'autres découvertes archéologiques sur le terrain grand-morave. En ce qui concerne la deuxième église connue (« Na špitál-kách »), Cibulka admit qu'on pouvait « à juste titre la traiter d'église cyrillo-méthodienne, dans la mesure où sa forme constitue un compromis entre l'Eglise d'Orient et celle d'Occident » (27).

Le thème continua d'éveiller l'intérêt de Cibulka jusqu'à la fin de sa vie, surtout au fur et à mesure que se multipliaient les découvertes d'architecture sacrée. Cibulka attribuait une importance toute particulière pour le problème des missions avant Cyrille et Méthode aux résultats d'un nouvel examen archéologique de l'église de Modrá près de Velehrad à laquelle il consacra une vaste monographie intitulée

¹ C'est au problème des constructions à coupes carolingiennes et à leur rapport envers Byzance que se rattache son travail, *Die kirchlichen Kuppelbauten der karolingischen Zeit und ihr Verhältnis zu den Kuppelbauten des christlichen Altertums* (Atti di IV Congresso internazionale di Archeologia cristiana II, Roma 1948, 291—323).

Velkomoravský kostel v Modré u Velehradu a počátky křesťanství na Moravě (Prague, 1958, pp. 362 + 24 pll. + 70 figg. + 3 cartes, résumé allemand). L'analyse de cette petite église avec abside rectangulaire convainquit Cibulka, l'incitant à expliquer sa forme uniquement par l'influence « du christianisme celte insulaire où des exigences d'ordre technique avaient, dès le VI^e siècle, rendu nécessaire, dans les constructions en bois ainsi qu'en pierres sans mortier, d'adopter une clôture rectangulaire du sanctuaire » (87) et des nefs étroites et longues. Cette constatation l'obligea à chercher une justification historique de ces influences. Pour cette raison, le livre examine fort minutieusement l'histoire de la christianisation des établissements slaves en général, et surtout les activités de la mission iro-écossaise parmi les Slaves occupant le territoire bavaïrois, d'où son expansion s'orienta, à la fin du VIII^e siècle au moins, vers l'Est de même qu'elle s'infiltrait, simultanément, de la Pannonie vers le Nord, le chassé-croisé des deux tendances se localisant, par la suite, en Moravie. L'église de Modrá constitue, pour Cibulka, une preuve de ce que « les débuts et la première phase du rayonnement qu'accuse le christianisme en Moravie étaient l'œuvre de moines-missionnaires iro-écossais venant de Bavière » (212).

A l'ouvrage mentionné vint se rattacher l'article intitulé *Zur Frühgeschichte der Architektur in Mähren (800—900)*. (Festschrift Karl M. Swoboda zum 28. Januar 1959, Wien—Wiesbaden 1959, 55—74), où Cibulka souligna une fois de plus les influences celtes pour renier celles de Byzance dans les formes jusqu'alors connues des églises.

Les plus grands et les plus riches témoignages matériels ne nous ont cependant été fournis qu'après le déblayage des églises à Mikulčice. Cibulka analysa les trois premières de celles-ci dans son article sur *První tři velkomoravské kostely objevené na hradišti u Mikulčic, jejich význam a otázka Metodějova hrobu* (Recueil: Solunští bratři. 1100 let od příchodu sv. Cyrila a Metoděje na Moravu, Prague 1963, 85—157). Il y distinguait le type iro-écossais et le type danubien venant de la Mer Noire par l'intermédiaire de la Pannonie. Cependant, l'adaptation des types importés et l'amalgame de leurs éléments donnèrent naissance à une architecture locale originale.

Une sorte de catalogue des monuments d'architecture sacrée découverts sur le territoire grand-morave se trouve dans l'article *Großmährische Kirchenbauten* (Recueil: Sancti Cyrillus et Methodius, Leben und Wirken. Prague 1963, 48—117), avec leur analyse minutieuse. L'évaluation qui conclut l'analyse nous montre quelle conception critique Cibulka professait à l'égard de nos connaissances actuelles de ce chassé-croisé d'influences, car il croyait que de nouvelles découvertes pourraient aussi bien corroborer nos hypothèses que réfuter nos déductions basées sur des fouilles inachevées (101). Dans la conclusion de son travail, il souligne la variété des types dans les constructions jusqu'alors dégagées, lesquelles représentent ou l'apport des différentes missions pénétrant en Moravie ou son adaptation et sa réduction inévitables dans un pays dépourvu d'une tradition continue de constructions en maçonnerie, et d'où est enfin sortie l'architecture originale de la Grande-Moravie. A côté d'un groupe compact d'églises de type iro-écossais et de type danubien, avec des absides dites « non-saillantes » et dont les origines remontent à la « Valachie » ou, plus concrètement, au domaine de la juridiction du patriarcat d'Aquilée embrassant la sphère allant jusqu'au Noricum méridional, les autres églises ne sauraient plus être divisées en groupes distincts, en ce qui concerne surtout les quatre rotondes connues jusqu'alors et dont chacune accuse une particularité originale. En dépit de cette variété des formes et de l'existence postulée de plusieurs centres d'influence, on ne réussit pas à trouver — ainsi que Cibulka le souligne une fois

de plus — une seule construction susceptible d'être considérée comme fondation des frères de Thessalonique.

La situation historique induit Cibulka, au contraire, à douter en général de l'édification d'une cathédrale sous Méthode (111).

Il est à regretter que les circonstances n'aient guère permis à Cibulka d'achever sa théorie de la plus ancienne période de l'architecture dans les pays tchèques et d'examiner d'autres circonstances encore qui auraient pu concrétiser davantage sa théorie de la genèse et des sources de l'architecture. Il s'agit là surtout de la stagnation des travaux de déblayage en Moravie méridionale dont le terrain cache sans nul doute d'autres édifices de caractère sacré, sans la connaissance desquels on ne saurait s'accorder sur une conclusion définitive touchant le caractère général de l'architecture grande-morave. Les théories de Cibulka ne contiennent pas non plus des renvois aux monuments du premier millénaire provenant du Nord-Est de la sphère méditerranéenne, publiées jusqu'alors dans une mesure très restreinte mais qu'une évaluation intégrale des ascendances sur l'architecture grande-morave ne saurait négliger. Finalement, on ne peut pas non plus ignorer ce qui est entre temps devenu une évidence et ce qui, dans une certaine mesure, compense l'absence totale d'éléments byzantins dans les monuments connus. C'est une concentration extraordinairement dense d'édifices de caractère sacré sur un territoire relativement petit. Ce phénomène, inconnu dans la sphère de la chrétienté occidentale, devient un trait fréquent sinon coutumier du christianisme byzantin. Une explication du phénomène est à chercher dans la nature de la religiosité byzantine à l'époque posticonoclaste où s'impose l'élément d'un isolement spirituel intrinsèque par rapport à la communauté qui, au lieu d'églises prévues pour réunir de grandes assemblées, crée, à son tour, une série de sacella privata ou semipublica (selon le langage de la canonistique occidentale). A mon savoir, cette particularité de la polémique sur le caractère de l'architecture grande-morave n'a été signalée que par Fr. Dvorník dans sa communication prononcée à la conférence de Nitra en 1963. Il importe cependant d'ajouter que Josef Cibulka n'ignorait pas la réalité mentionnée et espérait pouvoir s'y attaquer dans un des futurs travaux qu'il méditait.

Il nous reste à signaler une étude sommaire mais importante, conçue en marge de l'examen que l'auteur consacra aux influences de la mission iro-écossaise: *K otázce původu tzv. kentských kostelů* (Umění 10 (1962) 154—159). Ces églises du VII^e siècle, avec des absides en demi-cercle allongé, concordent, à tous les égards, avec maintes églises du christianisme primitif d'Afrique du Nord, témoignant ainsi des relations entre les deux territoires dans le domaine religieux.

L'ensemble des problèmes relatifs à la mission cyrillométhodienne et à ses précurseurs attirait l'attention de Cibulka dans une mesure qui l'obligea même à franchir sa spécialisation d'historien de l'art pour faire preuve, de l'autre côté, de son acrobie théologique qui d'ailleurs n'avait jamais cessé de fournir un appui solide et efficace à ses études en matière de l'art. Il suffira sans doute de nous référer au vaste article intitulé *Der Zeitpunkt der Ankunft der Brüder Konstantin-Cyrillus und Methodius in Mähren* (Byzantinoslavica 28 (1965) 318—364) où, à travers les problèmes en apparence menus que suggère le titre, perçoit une étude détaillée des communications entre l'Europe Centrale et le Bosphore au IX^e siècle. Il faut citer également le commentaire sommaire à VC 17 *Římské kostely, v nichž se na začátku r. 868 konala liturgie slovanská* (Sborník filosof. fak. brněnské univ. F 8, 15—17) où il identifie les églises des Sts Pétronille et André ici mentionnées aux deux rotondes flanquant la basilique constantinienne de St Pierre. Les méthodes des missions occidentales

appliquées sur le territoire tchèque sont examinées dans l'article *Die Bekehrung des Böhmen-Herzogs Bořivoj und die Magnaten des Fürsten Ingo* (Österreich in Gesch. u. Lit. 10 (1966) 106—111), où Cibulka explique un épisode figurant dans la Légende de Christian par la prescription des catéchèses bavaroises du IX^e siècle dans Ratio de catechizandis rudibus. Un autre problème qui touche le thème du christianisme avant Cyrille et Méthode se trouve abordé dans un des travaux plus anciens de Cibulka dont le titre est 'Επιούσιος - насѣщныи - quotidianus - quotidien (Slavia 25 (1956) 406—415): l'auteur décèle l'influence du modèle vieux-tudesque sur la traduction tchèque du Pater.

Même si l'intérêt porté aux questions cyrillométhodiennes et, par là-même, au christianisme d'Orient, se manifesta chez Cibulka à un âge avancé où une certaine difficulté d'adaptation ne serait, que très légitime, tous ceux qui ont bénéficié de l'heureuse occasion de passer avec lui des heures inoubliables de discussions animées sur des sujets qui l'intéressaient n'ont pu qu'admirer l'élan avec lequel Cibulka s'attaquait à des problèmes nouveaux, la persévérance dont il faisait preuve en explorant des terrains inconnus et peu accessibles, et surtout son extraordinaire probité scientifique qui le poussait parfois jusqu'à différer un travail qui pourtant l'intéressait vivement et auquel il avait déjà consacré beaucoup de temps et de peine, toutes les fois qu'il ne voyait pas la possibilité d'en élucider pleinement tous les aspects. Éviter les problèmes par des manœuvres adroites lui resta étranger et tous ses disciples lui sauront gré de cette leçon que sa rare personnalité leur a donnée.

J. Myslivec / Prague

VLADIMÍR PROCHÁZKA

(1924—1967)

Am 13. Dezember 1967 verschied in Prag in seinem 43. Lebensjahr Dr. Vladimír Procházka, wissenschaftlicher Mitarbeiter in der Abteilung für Rechtsgeschichte des zur Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften gehörigen Instituts für Staat und Recht. Sein unvorhergesehener, so früher Abgang hinterläßt in der Rechtsgeschichte und in der Slawistik eine bedauernswerte Lücke, die umso schmerzlicher empfunden wird als nur geringe Hoffnung besteht, sie in absehbarer Zeit ausfüllen zu können.

Vladimír Procházkas Forschungsarbeit beschränkte sich nicht nur auf die Slawistik: zahlreiche und sehr wertvolle Werke, die er schuf, gelten auch der böhmischen Rechtsgeschichte und vor allem der Rechtsgeschichte des botmäßigen Bauernvolkes. Aber wiewohl die systematische Monographie *Česká podanská nemovitost v pozemkových knihách 16. a 17. století*, Praha 1963, das umfassendste tschechische rechtshistorische Werk der Nachkriegszeit bildet, war sein Hauptinteresse dennoch in erster Reihe auf das vergleichende Studium der Rechtsgeschichte slawischer Völker in alter Zeit gerichtet. An die Lösung dieser vielen anspruchsvollen Aufgaben ist Procházka methodisch und sprachkundig wohlgerüstet herangegangen und die lange Reihe seiner wertvollen Arbeiten bedeutet eine dauernde Bereicherung unserer Kenntnis der staatlichen Einrichtung, der Rechtsquellen und der Institutionen der Slawenvölker. Seine gründlichen Nachforschungen führten ihn auch zu allgemeinen Erwägungen über den Charakter und das Wesen des slawischen Rechts als historisches Phänomen sowie auch über die Rechtsslawistik als spezialisierte wissenschaftliche Disziplin.

Bei seinem Studium des Großmährischen Reiches konzentrierte sich Procházka vor

allem auf Fragen der staatlichen Organisation sowie auf die großmährischen Rechtsdenkmäler. Er war ein eifriger Verfechter des großmährischen Ursprungs des „Zakon sudnyj ljudem“ und verteidigte diese These gegenüber den bulgarischen Historikern mit überzeugenden Beweisen, wobei er sich unter anderem auch auf die sprachliche Begründung Vašicas stützte.

Es ist unmöglich, hier alle seine Arbeiten einzeln anzuführen. Das bibliographische Verzeichnis seines Werkes umfaßt an die 200 Schriften, darunter neben selbständigen Publikationen etwa 50 umfangreiche Studien und Artikel, eine Reihe anregender Rezensionen, ausführliche polemische Abhandlungen, allerhand Berichte aus dem Bereich der Wissenschaft, eingehende Bibliographien der böhmischen Rechtsgeschichte und Arbeiten lexikalischen Charakters. Nur ein maßloser und beharrlicher Fleiß und ein umfassendes Wissen konnten ein so gewaltiges und inhaltsreiches Werk hervorbringen, das auch einem Wissenschaftler, dem es vergönnt gewesen wäre, um Jahrzehnte länger leben und schaffen zu dürfen, zur Ehre gereicht hätte. Und dabei verdient auch noch seine hingebungsvolle Betätigung auf dem Gebiete der wissenschaftlichen Organisation und Popularisierung besonders in Betracht gezogen und gewürdigt zu werden. Wissenschaftliche Diskussionen fanden in ihm einen eifrigen Förderer und die zuhause und im Ausland veranstalteten Kongresse einen tätigen Mitarbeiter, der mit seinem temperamentvollen Vortrag wesentlich zur allgemeinen Verständigung und zur Klärung wichtiger Fragen beitrug; selbst dort, wo seine kompromislose Stellungnahme vielleicht polemische Auseinandersetzungen auslöste, konnte seinem Gedankengang die Originalität und Folgerichtigkeit niemals abgesprochen werden.

Vladimír Procházka war, als der Tod seiner Arbeit ein jähes Ende setzte, im Vollbesitz seiner außerordentlichen Schaffenskraft. Sein Lebenswerk ist zwar unvollendet geblieben, wirkt jedoch trotzdem imponierend als ein logisch geschlossenes Ganzes. Sein wissenschaftlicher Nachlaß hat bleibenden Wert und sein Name wird dauernd in der ersten Reihe der Gelehrten auf dem Gebiete der Rechtsgeschichte und Slawistik stehen.

J. Kejř / Prag

BIBLIOGRAPHY / BIBLIOGRAPHIE / БИБЛИОГРАФИЯ

Rédacteur en chef: A. Dostál, Prague (A. D.). — Collaborateurs: J. S. Allen, Washington (J. S. A.), D. Angelov, Sofia (D. A.), A. Banck, Leningrad (A. Bk.), A. Boeke van Rijnbach, Nordwijk (A. B. R.), P. Charanis, New Brunswick (P. Ch.), V. Cinke, Prague (V. Ci.), H. Ditten, Berlin (Dit.), R. Dostálová-Jeništová, Prague (D.-Je.), I. Dujčev, Sofia (I. D.), E. Dvořáková-Bláhová, Prague (Dv.), E. Follieri, Rome (E. Fo.), E. Frances, Bucarest (E. Fr.), A. Frolov, Paris (A. F.), R. Guillard, Paris (R. G.), A. Guillou, Rome (A. G.), A. Hadjinikolaou, Athènes (A. H.), G. Hansen, Berlin (G. H.), J. Irmscher, Berlin (Irm.), H. Evert-Kappesowa, Łódź (Kap.), A. Každan, Moscou (A. K.), J. Koder, Wien (J. K.), H. Köpstein, Berlin (H. Kö.), J. Kurz, Prague (Kz.), M. Loos, Prague (L.), A. Malina, Berlin (Ma.), F. V. Mareš, Prague (F. V. M.), Gy. Moravcsik, Budapest (Gy. M.), D. M. Nicol, Edinburgh (D. M. N.), C. Nicolescu, Bucarest (C. N.), M. Paulová, Prague (M. P.), E. Reichenberg, Berlin (E. R.), I. Rochow, Berlin (I. Roch.), R. Seyberlich, Berlin (Sey.), A. Skopalíková, Prague (Sk.), E. Stanesco, Bucarest (E. St.), M. Şesan, Sibiu (M. Ş.), K. Treu, Berlin (Tr.), U. Treu, Berlin (U. Tr.), E. L. Vranousses, Athènes (E. Vr.), V. Vavřínek, Prague (Vav.), V. Velkov, Sofia (V. V.), S. Winkler, Berlin (S. W.), B. Zástěrová, Prague (Zst).

I. BYZANTINOLOGIE

Albanologische Konferenz. Wissenschaftliche Welt 4 (1963) 35—37. — Die unter internationaler Beteiligung im November 1962 durchgeführte Albanologische Konferenz des Instituts für Geschichte und Philologie des Staatsuniversität Tirana behandelte in ihren mehr als fünfzig Beiträgen auch Themen von byzantinistischer Relevanz, z. B. frühe albanische Volksdichtung, Geschichte des albanischen Mittelalters, die Epoche Skanderbegs.

G. G. ARCHI, *Fritz Pringsheim (7 ottobre 1882—21 aprile 1967)*. Studia et Docum. Historiae et Iuris XXXIII (1967) 593—600. E. Fo.

Sp. I. ASDRACHAS, Ἰωάννης Δονάς Πασαῳάλης (1761—1839). Ὁ Ἑρρατιστής 1 (1963) 117—127. — Der korfiotische Arzt und Intellektuelle Johannes Donas wird durch zwei Nachrufe in der Ἑφημερίς τῶν Ἑνωμένων Κρατῶν τῶν Ἰονίων Νήσων vom Jahre 1839 in seiner Lebensleistung verdeutlicht: Er studierte in Bologna und Padua, wirkte eine Zeitlang im türkischen Joannina und später auf Korfu, wo er Mitglied der Ionischen Akademie wurde. Sicher gehört ihm die „Lettera... in apologia alla Lettera del sig. Ab. Compragnoni quella che verte sulla conformità da lui ultimamente scoperta infra Ebrei e Greci“ an, vielleicht auch die anonyme „Ἑλληνική Νομαρχία“. Irm.

Sp. I. ASDRACHAS, Ὁ χρόνος τῆς φοίτησης τοῦ Ἀ. Λασκαράτου σὴν Ἰόνιο Ἀκαδημία. Ὁ Ἑρρατιστής 2 (1964) 21—25. — Aus Laskaratos' Selbstbiographie geht hervor, daß er an der Ionischen Akademie Jurisprudenz studierte. Dieses Studium läßt sich auf Grund eines Verzeichnisses der Studenten des Professors G. Santorio auf die Jahre 1833—1834 fixieren. Irm.

G. ASTUTI, *Francesco Galasso*. Annali di Storia del Diritto IX (1965) V—VIII.

E. Fo.

Bibliografia degli scritti di Francesco Galasso. Annali di Storia del Diritto IX (1965) XIX—XLIII. — Per gli anni 1928—1965. E. Fo.

Βιβλιογραφικὸν δελτίον νεοελληνικῆς φιλολογίας 5 (1963) ἐπιμελεία Γ. Θ. ΖΩΡΑ - Θ. Κ. ΜΠΟΥΜΠΟΥΑΙΔΟΥ. Athènes 1964, pp. 59. — In der bewährten Form verzeichnet die Auswahlbibliographie Neuerscheinungen zur neugriechischen Philologie und Literatur vom 10. Jahrhundert bis heute; sie wertet Monographien sowie Beiträge zu wissenschaftlichen und Literaturzeitschriften aus. Irm.

- G. BRANCA, *Mario Antonio de Dominicis (13 giugno 1906—7 luglio 1966)*. Studia et Documenta Historiae et Iuris XXXIII (1967) 581—592. E. Fo.
- A. CALDERINI, *Vittorio Bartoletti (3 settembre 1912—15 aprile 1967)*. Aegyptus XLVI (1966) 94—96. — Necrologio e bibliografia. E. Fo.
- Em. CONDURACHI, *Le colloque international de Sinaia sur les civilisations balkaniques (9—14 juillet 1962)*. Rev. des ét. sud-est europ. 1 (1963) 169—175. — Auf Initiative des rumänischen UNESCO-Komitees und der Rumänischen Akademie der Wissenschaften kamen 1962 Gelehrte aus 16 Ländern zusammen, um die beiden folgenden Themen zu behandeln: 1. Einheit und Verschiedenheit der Balkankulturen, 2. Der Beitrag der Balkanvölker zu den Beziehungen zwischen Orient und Okzident. Am Schluß des Kolloquiums konstituierte sich ein provisorisches Komitee zur Vorbereitung der Gründung einer internationalen balkanistischen Institution. Irm.
- J. DAVID THOMAS, *H. L. Bell (1879—1967)*. Aegyptus XLVI (1966) 97—99. E. Fo.
- G. DIMITROKALLIS, *Bibliografia neoellenica nella Sicilia bizantina*. Archivio Stor. Siracusano XII (1966) 172—175. — Elenco delle opere più notevoli uscite tra il 1860 e il 1965. E. Fo.
- I. DUJČEV, *Medioevo bizantino-slavo, I...* (v. Byzantinoslavica XXVII, 449—450; XXVIII, 190.) — Compte-rendu: A. GARZYA, *Paideia* XXII (1967) 137—138. E. Fo.
- O. EIBFELDT, *Kleine Schriften*, 3. Band. Hrsg. von R. SELLEHEIM u. F. MAAS. Tübingen, Mohr 1966, pp. VIII, 529 + 19 Abb. im Text + 34 Abb. auf 12 Taf. — Nach Band 1 (1962) und 2 (1963) enthält Band 3 die Aufsätze von 1945—1960. Das weitgespannte Forschungsgebiet des Hallenser Alttestamentlers reicht bis in die Spätantike [Mercatische Hexapla-Fragmente; Philo Byblius in Eusebs Praeparatio Evangelica]. Tr.
- R. ELZE, *Walther Holtzmann †*. Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken 44 (1964) XIII—XXVI. Sch.
- Eranton. Festschrift für Hildebrecht Hommel*. Dargebracht von seinen Tübinger Freunden und Kollegen. Tübingen 1961, pp. VII, 230 S. + 1 Bildnis + 8 Abb. — Compte-rendu: E. THUMMER, *Anzeiger f. die Altertumswiss.* 16 (1963) 217. Irm.
- F. GABRIELI, *Giorgio Levi Della Vida*. Riv. Studi Orient. XLII (1967) 281—295. E. Fo.
- Gy. HAZAI, *Aktualne zagadnienia dokumentacji i bibliografii w dziedzinie altaistyki* {Enigmes actuelles relatives à la documentation et à la bibliographie dans le domaine des études altaïques}. Przegląd Orient. 3 (1963) 181—189. — Das 1961 vor der Permanent International Altaistic Conference vorgetragene Referat behandelt Gegenwarts-situation und Problematik der altaistischen Bibliographie; es erschien inzwischen in ausführlicher deutscher Fassung unter dem Titel „Dokumentation und Bibliographie in der Altaistik“, *Ural-Altaische Jahrbücher* 35 (1964) 157—170. Irm.
- Hochschulführer*. Hrsg. von der Studentenschaft der Johann-Wolfgang-Goethe-Universität, pp. 243. — Compte-rendu: Diskus 14 (1964) 3—4. Irm.
- K. HOLL, *Briefwechsel mit Adolf von Harnack*, hrsg. v. H. KARPP, Tübingen, Mohr 1966, pp. VIII, 94. — 56 Briefe und Karten von 1890—1928 an den Lehrer und Freund. Die Entstehung der großen Epiphanius-Ausgabe in den GCS spielt hinein, Persönliches überwiegt. Im Anhang Harnacks Gedenkrede. Tr.
- K. HOLL, *Kleine Schriften*. Hrsg. von R. STUPPERICH. Tübingen, Mohr 1966, pp. VI, 133 + 1 Titelbild. — Die Auswahl, zum 100. Geburtstag Holls (1866—1928) erschienen, enthält u. a. die Antrittsrede vor der Berliner Akademie und die Aufsätze „Das Verhältnis von Staat und Kirche im Lichte der Geschichte“ und „Reformation und Urchristentum“. Tr.
- Index Islamicus (1906—1955)*. A Catalogue of Articles on Islamic subjects in Periodicals and other Collective Publications, compiled by J. D. PEARSON M. A., Librarian, School of Oriental and African Studies, University of London, with the assistance of Julia F. ASHTON. Cambridge (England), 1958, pp. XXXVI, 897. — Compte-rendu: Mustafa A. MEHMET, *Rev. des ét. europ.* 1 (1963) 244—245. Irm.
- J. IRMSCHER, *Русские исследователи античности в берлинской академии*. Вестник древн. ист. 2 (100) (1967) 112—123. Irm.
- Jahrbuch der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1966*. Berlin 1967, pp. VII, 866. — Es interessiert hier vor allem der Bericht des Instituts für griechisch-römische Altertumskunde (Direktor: Johannes Irmischer) S. 679 ff. mit Bibliographie der Veröffentlichungen des Instituts und seiner Mitarbeiter. Irm.

Jelentés az István Király Múzeum 1958–1959. Évi tevékenységéről. Alba Regia 2/3 (1961–1962) (1963) 97–127. — Der Museumsdirektor J. Fitz informiert über die Ausgrabungen, darunter ein spät römisches Grab bei Gyuró-Káptalanmajor, Gräberfelder des 4. Jahrhunderts in Mezöszilas (Fortiana), ein awarisches Gräberfeld bei Kálóz-Nagyhörösök, ein gleiches bei Sárosd und spätawarische Gräber in Vél. Weitere Mitteilungen gelten den Neuerwerbungen, den Veröffentlichungen, der Ausstellungs- und Vortragstätigkeit des Museums. Irm.

J. KARAYANNOPULOS, *Hauptfragen der Byzantinistik der letzten Jahre.* Frühmittelalterliche Studien 1 (1967) 170–185. — Vortrag anlässlich des 1. Kolloquiums des Instituts für Frühmittelalterforschung der Universität Münster. K. gibt einen Überblick über die wichtigsten Fragestellungen aus dem Gebiet der byzantinischen Geschichte seit 1952, speziell zu dem Problem der Themenordnung (Terminus „Thema“), zum Nomos Georgikos, zum demographischen Problem der frühbyzantinischen Zeit, zu der Frage des byzantinischen Steuersystems, der byzantinischen Stadt, des byzantinischen Feudalismus. I. Roch.

K. P. KYRRIS, *Ὁ Ἱωάννης Συκουτρῆς καὶ ἡ Κύπρος. Κυπριακὰ Χρονικά.* (1963) 368–379, 433–446. — Johannes Sykutris, der „Palamas der neugriechischen Wissenschaft“, wirkte von 1922 bis 1924 als Professor am Priesterseminar in Larnaka. Der reich dokumentierte Aufsatz gibt eine ausführliche Darstellung dieses Wirkens und zeigt die Bedeutung des Zypernerlebnisses für das Hellenenbild Sykutris' auf. Dieser verfaßte in Larnaka auch mehrere byzantinistische Abhandlungen, darunter seine Dissertation, eine eingeleitete Ausgabe von „Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου Αὐξεντίου“. Irm.

B. LAOURDAS, *The Institute for Balkan Studies in 1963. A Report on its Activities.* Balkan Studies 4 (1963) 401–403. — Der beachtliche Arbeitsbericht ist gegliedert nach „Publications“, „Lectures“, „Research Fellowships“ und „Guests and Visitors“. Byzantinistisch wichtige Veröffentlichungen der Institutsreihe: Bd. 62 C. Vavouskos, Der Beitrag des Griechentums von Pelagonien zur Geschichte des neueren Griechenlands, Bd. 63 A. E. Vassalopoulos, A History of Thessaloniki, Bd. 67 F. Berki, Ἡ Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία ἐν Οὐγγαρίᾳ. Irm.

B. LAVAGNINI, *L'Istituto Siciliano di studi Bizantini.* Quadriovio 8 (1963) 649–655. — Abgesehen von Ravenna, weist keine italienische Stadt so viele Zeugnisse byzantinischer Reichskunst auf wie Palermo. Der in dieser Stadt 1951 abgehaltene VIII. Internationale Byzantinistenkongreß begrüßte daher lebhaft die Errichtung eines Instituts zur Erforschung der historischen und kulturellen Beziehungen zwischen Byzanz und Sizilien sowie Süditalien, das dank der sizilischen Regionalverwaltung unter Leitung B. Lavagninis in Palermo ins Leben trat und eine lebhafteste Publikationstätigkeit entfaltete (in der Regel zwei Bände pro Jahr). Das Institut hat auch ausländische Mitglieder, vornehmlich Griechen, und pflegt in der Lehre die Kooperation mit der Universität der Stadt. Irm.

Lexikon der alten Welt, 3524 Spalten. Zürich und Stuttgart 1965. — Der Artemis-Verlag gestaltete das Lexikon, das für unsere Zeit den letztmals 1914 erschienenen „Lübker“ ersetzen soll; er gewann dafür als Herausgeber Carl Andresen, Hartmut Erbse, Olof Gigon, Karl Schefold, Karl Friedrich Stroheker und Ernst Zinn sowie als Redaktoren Klaus Bartels und Ludwig Huber, dazu einen weitgespannten Mitarbeiterstab. Die Spätantike findet sich vollkommen, Byzanz in allen für die Antike wesentlichen Phänomenen berücksichtigt. Die Ergebnisse der Altertumsforschung der sozialistischen Länder sähe man gern intensiver beachtet. — Comptes-rendus: B. FREUDENFELD, Hochland 59 (1966–1967) 85–87. Irm. — I. Roch.

L. LIGIER, *Le Père Paul Goubert, S. J. Orient. Christ. Per. XXXIV* (1968) 162–163. — Necrologio. E. Fo.

W. MÄGDEFRAU, *Die Auffassung vom Mittelalter im Historischen Jahrbuch der Görres-Gesellschaft.* Diss. Jena 1955. — Es ist höchst bezeichnend, daß für das Periodikum der katholischen Geschichtsschreibung Deutschlands Mittelalter mit abendländisches Mittelalter gleichgesetzt ist; d. h., die byzantinische Geschichte oder auch nur die abendländisch-byzantinischen Beziehungen begegnen in seinen Spalten nicht. Aber auch der Verfasser der Dissertation scheint eine solch einseitige Sicht keineswegs als befremdlich zu finden. Irm.

C. A. MASCHI, *In Memoriam. Biondo Biondi (1888–1966).* Iura XVIII (1967) 125–133. E. Fo.

- M. NALDINI, *Ricordo di Vittorio Bartoletti*. Atene e Roma N. S. XIII (1968) 18—25. — Necrologio. E. Fo.
- Omăgiu lui George Oprescu cu prilejul împlinirii a 80 de ani*. Ed. Acad. R. P. R., Bucarest, 1961, pp. XXXVIII, 608. — *Compte-rendu*: D. C. GIURESCU, *Rev. des ét. sud-est europ.* 1 (1963) 241—244. Irm.
- Der kleine Pauly. Lexicon der Antike*. Auf der Grundlage von Pauly's Realencyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft unter Mitwirkung zahlreicher Fachgelehrter bearbeitet von K. ZIEGLER u. W. SONTHEIMER. I: *Aachen bis Dichalkon*, 1964, VII, 1558 Sp.; II: *Dicta Catonis bis Iuno*, 1967, 1584 Sp. — Die knappen Artikel sind auf der Grundlage des Pauly-Wissowa bearbeitet und auf den neuesten Stand gebracht. Insgesamt sind 5 Bände vorgesehen. I. Roch.
- T. PEDIO, *Giuseppe Isnardi*. *Archivio Stor. Pugliese* XVIII (1965) 305—313. — Necrologio e bibliografia. E. Fo.
- Ph. PETSAS, *Le VIII^e Congrès International d'archéologie classique et le premier colloque international sur la mosaïque gréco-romaine*. *Balkan Studies* 4 (1963) 409—412. — Von besonderem byzantinistischen Interesse war das Kolloquium über die griechisch-römischen Mosaiken, dem André Grabar präsiidierte. Irm.
- M. PETTA, *Padre Lorenzo Tardo e il rifiorimento del canto bizantino nella Badia*. *Boll. Badia greca Grottaferr.* N. S. XXI (1967) 5—19. — Notizie biografiche e bibliografiche. E. Fo.
- Revue des études sud-est européennes* 1 (1963). — Die neugegründete Zeitschrift setzt es sich, wie das Vorwort deutlich macht, zur Aufgabe, die Gemeinsamkeiten und wechselseitigen Beeinflussungen der Völker Südosteuropas in Vergangenheit und Gegenwart auf allen Lebensbereichen herauszustellen. Sie setzt damit die Tradition der von Nicolae Iorga und Victor Papacostea geleiteten Bukarester Forschungseinrichtungen fort. Herausgeber der Zeitschrift ist das Institut d'études sud-est européennes bei der Rumänischen Akademie der Wissenschaften; die Funktion des Chefredakteurs übt, unterstützt durch einen Redaktionsbeirat, M. Berza die des Redaktionssekretärs M. Voicana aus. Irm.
- G. SCHIRÒ, *Dopo il Congresso di Oxford*. *Riv. St. Biz. e Neoell.* N. S. IV (1967) 189—195. E. Fo.
- G. SCHIRÒ, *Silvio Giuseppe Mercati*. *Studi Romani* 12 (1964) 77—78. — Nachruf auf den „Pionier“ der italienischen Byzantinistik (mit Abbildung des Verstorbenen). Irm.
- B. SCHULTZE, *In memoriam. P. Emanuel Candal S. J.* *Orient. Chr. Per.* XXXIV (1968) 151—161. — Necrologio e bibliografia. E. Fo.
- M. SEREJSKI, *Joachim Lelewel et la science historique de son temps*. Wrocław—Warszawa—Kraków 1963, pp. 20 (Conferenze, 18). — Das Wirken des großen polnischen Historikers und Revolutionärs Lelewel (1786—1861) schloß auch das Mittelalter ein. S. 9 wird über seine Byzanzkonzeption gehandelt, S. 9 f. seine „Numismatique du Moyen Âge“ (1835), S. 11 seine „Géographie du Moyen Âge“ (1849—1852) gewürdigt. Irm.
- W. STRZELECKI, *Przedmowa*, dans: *Wydział filologiczny Uniwersitetu Jagiellońskiego. Historia katedr*. Kraków 1964, VII—XXIV. — Der Dekan des Jubiläumsjahrs der Universität Kraków schildert die Geschehnisse der Philologischen Fakultät, an der Gelehrte wie T. Sinko, R. Gansiniec, S. Hammer, S. Skimina, L. Madyda wirkten, seit ihrer Gründung im Jahre 1951. Irm.
- E. SVOBODOVÁ, *Bibliografie prací doc. Dimitrije Papase*. *Listy Filol.* 86 (1963) 316—317. — Die Bibliographie des 1963 verstorbenen Prager Neogräzisten ist vollständig für die Jahre 1948 bis 1963, während derer er in der ČSSR wirkte, während seine vorangegangene Athener Aktivität (seit 1930) nur partiell erfaßt werden konnte. Irm.
- N. TODOROV, *Нова международна организация за балканистика* (Nouvelle organisation internationale des études balkaniques). *Иср. Прерл.* 19 (1963) 130—131. — Informiert über das UNESCO-Symposium über die Balkanzivilisationen, das im Juli 1962 in Sinaia stattfand, über die dort vorbereitete Gründung einer internationalen balkanistischen Assoziation und deren seitherige Aktivität. Irm.
- N. VACCA, *Ricordo di G. B. Tafuri*. *Archivio Stor. Pugliese* XX (1967) 98—99. E. Fo.
- L. VIDMAN, *Bibliografie řeckých a latinských studií v Československu za rok 1961*.

Praha 1962, pp. 57. — Die Bibliographie führt einen eigenen Abschnitt XV: Byzantologie a nová řečtina (Byzantini et Neograeci), ganz abgesehen davon, daß auch die übrigen Teile für die Byzantinisten relevantes Material enthalten. Irm.

Anežka VIDMANOVÁ, *Zprávy jednoty klasických filologů*. Eirene 2 (1964) 170—176. — Seit 1959 gibt die Jednota klasických filologů ein Mitteilungsblatt heraus, das neben der organisationsinternen der internationalen Information dient und über neue Forschungen und Probleme in allgemeinverständlicher Weise unterrichtet. Der vorliegende Bericht macht mit den Jahrgängen 1 bis 4 bekannt, die auch, wie S. 175 f. aufgewiesen wird, der Byzantinistik und Neogräzistik Beachtung schenkten. Irm.

M. VOICANA, *Victor Papacostea*. Revue des ét. sud-est europ. 1 (1963) 179—181. — 21. 1. 1900—20. 6. 1962. 1934—1946 Professor an der Universität Bukarest, dann Mitarbeiter der Rumänischen Akademie der Wissenschaften. 1937 Gründer des bis 1947 bestehenden Bukarester Balkaninstituts sowie der Zeitschrift „Balcania“ (1938—1945). Irm.

H. J. WOLFF, *Fritz Pringsheim (1882—1967)*. Iura XVIII (1967) 134—137. — Necrologio. E. Fo.

Zisi ZOGRAFU, Δημήτρης Γληνός. Νέος κόσμος 15 (1963) 1495—1509. — Der aus Anlaß der 20. Wiederkehr des Todestages von D. Glinos abgefaßte Artikel würdigt die umfassende pädagogische, sprachreformerische, philosophische und politische Tätigkeit und Bedeutung des großen Gelehrten und Erziehers. Irm.

II. LANGUES

A. Grec

Sophia ABRAMOWICZ, *De quibusdam locis in Liddellii-Scottii Graeco-Anglico lexico emendandis*. Eos LI, 2 (1961) 363—370. [Cf. Byzantinoslavica XXII, 107.] — Hier anzu führen wegen der Bemerkungen zu ἐπεννάζω (Nonnus, Dionys. 17, 117) und ἐπισέλω (Anthologia Palatina 6, 62). Irm.

Sophia ABRAMOWICZ, *De quibusdam locis in Liddellii-Scottii Graeco-Anglico lexico emendandis*. Eos LII (1962) 427—435. [Cf. Byzantinoslavica XXII, 107.] — Hier wichtig wegen der Erläuterungen zu γλῶξ (in Tzetzes' Hesiodscholien), θερμοδότης (Anthologia Palatina 9, 183), ἰχθυοβόλεω (ebenda 7, 381 und öfter), ἰχθυόλος (ebenda 6, 24), κατάθεσις (Geoponica 9, 5, 1). Irm.

G. J. M. BARTELINK, *Observations stylistiques et linguistiques chez Isidore de Péluze*. Vigiliae Christ. XVIII (1964) 163—180. — Compte-rendu: G. LOMIENTO, Vetera Christianorum III (1966) 236—237. E. Fo.

F. BENEDETTI, *Glosse inedite del Lexicon Vindobonense*. Boll. Comitato preparaz. Ediz. naz. Class. greci e latini, N. S. XIV (1966) 85—92. — Publica, dal cod. Vat. gr. 22 (A) le glosse per le lettere A—Γ che mancano nell'edizione di A. NAUCK [1867, ristampata nel 1965] condotta sul Vindob. hist. gr. 169. L'autore del lessico, Andrea Lopadiota, citato nel cod. A, appartenne probabilmente alla cerchia di Moscopulo, e compose il lessico tra la fine del XIII e l'inizio del XIV secolo. E. Fo.

H. BOGE, *Die antiken tachygraphischen Termini*. Zur Priorität der römischen Tachygraphie. Forsch. u. Fortschr. 38 (1964) 78—83. — Behandelt S. 82 die spätantike und byzantinische Terminologie der Tachygraphie. Irm.

M. G. BONANNO, *Hesychiana*. Univ. Cagliari, Quaderni, Ist. Filol. greca II (1967) 109—111. — Sulle glosse α 7300, 7552, 7557, 7558, η 848, 859 Latte. E. Fo.

M. BÜHLER, *Beiträge zu den griechischen Lexicographen*. Univ. Cagliari, Quaderni Ist. Filol. greca II (1967) 93—107. — Sono citati Eustazio di Tessalonica, commento ad η 101—102 (per φανόν in Menandro); id., ad B 868 e il Glossario di Cirillo (per la glossa δίχου-φθειρες); gli Anecdota Paris. IV, 177—195 Cramer; un luogo di Erenio Filone su una glossa di Ammonio (448 ed. Nickau). Sono inoltre identificate tre citazioni di Gregorio Nazianzeno e sono proposte alcune correzioni agli scolii bizantini su i „Sette“ di Eschilo. E. Fo.

E. ÇABEJ, *Studiume rreth etimologjisë së gjuhës shqipe X*. Bul. i Univ. shetëror të Tiranës, Seria shkencat shoqërore 17 (1963) 127—153. — In Fortführung früherer Arbeiten gibt der Verfasser Etymologien albanischer Wörter von ja bis kapase, von denen einige von neogräzistischem, andere von slawistischem Interesse sind. [Cf. Byzantinoslavica XXVII, 454.] Irm.

- E. DEGANI, *Hesychiana*. Univ. di Cagliari, Quaderni Ist. Filol. greca II (1967) 113—119. — Sulle glosse α 6964, 6965, 7127, 7184, 7220, 7256, 7266, 7270, 7294, 7554, 7556, ε 7614, κ 3066 Latte. E. Fo.
- E. DEGANI, *Hesych. α 7001—7300*. Univ. Cagliari, Quaderni Ist. Filol. greca II (1967) 133—150. — Edizione di un gruppo di glosse esichiane studiate ultimamente nel seminario dell'Istituto di Filologia greca dell'Università di Cagliari. E Fo.
- H. DITTEN, *Bemerkungen zu dem Bericht von Heinrich Roloff „Die internationale Vereinheitlichung der Transliteration der griechischen Schrift“*. Zentralblatt f. Bibliothekswesen 80 (1966) 468—473. — Kritische Bemerkungen zu dem Byzantinoslavica XXVII, 206 angezeigten Bericht. Macht Vorschläge zur Vereinfachung der vorgeschlagenen Transliterationsmethode. I. Roch.
- R. DOSTÁLOVÁ, МЕГАΛΗ ΜΟΡΑΒΙΑ. Byzantinoslavica XXVII (1966) 344—349. Zst.
- I. GĂLĂBOV, *La rotonde de Syméon dans l'histoire du vieux-bulgare littéraire*. Byzantinoslavica XXVIII (1967) 98—117. Zst.
- D. J. GEORGACAS, *Greek Place Names. Part II from Greek Hydronomy, 1. The Main River System of Messenia*. Beitr. zur Namenforsch. 16 (1965) 70—95 (zur Forts.); Forts. von Beitr. z. Namenf. 14 (1963) 283—299 [V. Byzantinoslavica XXVI, 461]. — Verfasser stellt alle ihm für dieselben Gewässer bekannten Namen aus Altertum, Mittelalter u. Neuzeit mit Quellenangaben u. etymologischen Deutungen zusammen, u. zwar für folgende messenische Flüsse: den Pamisos (neugriech. ποτάμι τοῦ Νησιού, Μεγάλο ποτάμι, Διόταμο und Πιρνάσσα) — auch die anderen Flüsse des Namens Pamisos im antiken Griechenland werden angeführt —, den Oberlauf des Pamisos: die Balyra (neugriech. Μανροζούμνα, so genannt wahrscheinlich letztlich nach Μανροζώμης od. Μανροζούμης, dem Angehörigen einer seit dem 12. Jh. bekannten byzantinischen Familie), und deren Nebenflüsse Leukasia (wahrscheinlich = neugriech. Λάστερος, vorher Βασιλικό), Charadros (neugriech. ποτάμι τῆς Διμάντρας od. Τζάμης, Τζαμίτικο ποτάμι), Amphitos (neugriech. Διβάρι), Koios (= neugriech. Σουλμαίικο ποτάμι od. = neugriech. Σφένταμος) und dem ποτάμι τῆς Κορινίτσας (neugriech.). Das einer Reihe von geographischen Namen zugrunde liegende Adjektiv βασιλικός bedeutet nach Verfasser im Falle des obengenannten, heute nicht mehr üblichen, wahrscheinlich mittelalterlichen Flußnamens Βασιλικόν ποτάμι „the stream of abundantly flowing water“; vom Fluß her Benennung der von ihm bewässerten Landschaft (τὰ Βασιλικά) sowie von Stadt und Gebirge Βασιλικό. Dit.
- M. GRONWALD, Ἐβδομηντα. Zeitschrift f. Papyrol. u. Epigraphik 2 (1968) 3—4. — Didymus von Alexandria [2. Hälfte des 4. Jahrhunderts] gebraucht im Psalmenkommentar vielleicht die vulgäre Form, die der neugriechischen entspricht, aus dem Altertum aber bisher nicht belegt ist. Tr.
- B. MARZULLO, *Hesychiana*. Univ. Cagliari, Quaderni Ist. Filol. greca II (1967) 121—130. — Sulle glosse α 6963, 6966, 6979, 6995, 7263, 7678, 7711, η 723, 876, θ 63, κ 383, 384, 3172 Latte, π 109 Schmidt. E. Fo.
- R. MERKELBACH, Ἐξήντα? Zeitschr. f. Papyrol. u. Epigraphik 2 (1968) 4—5. — Nach Analogie des von Gronewald für Didymus wahrscheinlich gemachten Ἐβδομηντα ist Anth. Pal. XIII 19,4 vielleicht die entsprechende Form herzustellen. Tr.
- A. MIRAMBEL, *Quelques problèmes de l'« aspect verbal » en grec byzantin*. Byzantinoslavica XXVIII (1967) 237—254. Zst.
- Maria MOSER-PHILTSOU, *Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache*. München 1958, pp. XV, 586. — Compte-rendu: E. H(OFMANN), Zeitschr. f. vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, N. F. 79 (1965) 304. Dit.
- A. PERTUSI, *Le etimologie greche nelle opere erudite del Boccaccio*. Studi sul Boccaccio 1 (1963) 363—385. — Verfasser zeigt an aus De genealogiis deorum ausgewählten Beispielen, daß Boccaccios griechische Etymologien im wesentlichen auf seinen Lehrer Leonzio Pilato zurückgehen, dessen lexikalisch-mythologisches Wissen der griechisch-byzantinischen Tradition verpflichtet ist. Sch.
- V. PISANI, *Entstehung von Einzelsprachen aus Sprachbünden*. Kratylos 11 (1966) 125—141. — S. 128 f. über den balkanischen Sprachbund. Dit.
- G. ROHLFS, *Vocabolario supplementare dei dialetti delle Tre Calabrie*, vol. I. München

1966, pp. 285. — Compte-rendu: G. B. PELLEGRINI, Riv. cult. class. med. IX (1967) 159—161.

E. Fo.

G. ROHLFS, *Lexicon Graecanicum Italiae Inferioris...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 174.) — Comptes-rendus: K. STRUNK, Indogerman. Forsch. 72 (1967) 168—172; E. H[OFMANN], Zeitschr. f. vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, N. F. 80 (1966) 288.

Dit.

A. ROSETTI, *Sur le traitement des groupes ks, kt dans les langues balkaniques*. Rev. des ét. sud-est europ. 1 (1963) 153—154. — Die Labialisierung der Gruppen *ks, kt* im Illyrischen, Thrakischen, Altmakedonischen, Rumänischen, Albanischen und — mit Einschränkung — in griechischen und süditalienischen Dialekten ist noch heute für die Balkansprachen charakteristisch.

Irm.

H. SEILER, *Das Paradigma in alter und neuer Sicht*. Jerzy Kuryłowicz gewidmet. Kratylos 11 (1966) 190—205. — S. 201—203 unter dem Aspekt der strukturellen Sprachwissenschaft über die Entwicklung der Nominalflexion vom Altgriechischen in seiner attischen Erscheinungsform über das nachklassische Griechisch zum Neugriechischen.

Dit.

V. TAMMARO, *Hesychianum*. Univ. Cagliari, Quaderni Ist. Filol. greca II (1967) 131. — Sulla glossa α 7427 Latte.

E. Fo.

K. VLAHOV, *Die geographische Verbreitung der thrakischen Personennamen mit Vorderglied* Ἀντων. Annuaire de l'Univ. de Sofia. Fac. Philol. LVII, 2 (1963) 375—386. — Die einschlägigen Namen werden in sachlicher Gruppierung, alphabetisch und in einer Übersichtskarte dargeboten.

Irm.

B. Latin

A. GRISART, *Vocabulorum collocatio quantum ad brevitatem et subtilitatem linguae latinae proficiat*. Palaestra Latina 34 (1964) 233—242. — Bemerkungen zur lateinischen Wortstellung vornehmlich unter dem Gesichtspunkt der praktischen Verwendung des Lateins.

Irm.

R. A. HAADSMA et J. NUCHELMANS, *Précis de Latin vulgaire suivi d'une anthologie annotée...* (v. Byzantinoslavica XXVI, 422.) — Compte-rendu: J. SOFER, Anzeiger f. die Altertumswiss. 16 (1963) 232—233.

Irm.

H. HAPP, *Hypostasierte appellativische Wendungen als Ortsnamen*. Glotta 45 (1967) 104 f. — Verfasser bringt aus den „Tablettes Albertini“, 493—496 u. Z. in Nordafrika abgefaßten Privaturkunden, Beispiele für Benennung einer Örtlichkeit nach ihrem markanten Merkmal, wie *In Ancias* („Bei den Wasserhebemaschinen“), d. h. Präp. + Merkmal, oder dafür — sozusagen elliptisch — einfach *Anciae*, wie eine im 6. Jh. u. Z. bezeugte Vorstadt von Karthago hieß, ferner *Sub Quercu* („Unter der Eiche“), *In Pul-latis* („Auf den Schwarzäckern“), *In Valles* („In den Tälern“) bzw. *Tres Arbores* („Drei Bäume“), *Domos veteres* („Alte Häuser“) usw.

Dit.

A. LOMBARD, *Latinets öden i Öster* (Les destinées du latin à l'Est). Filol. arkiv 12. Lund, 1967, 20 S. — Compte-rendu: K. B[ALDINGER], Zeitschr. f. roman. Philol. 83 (1967) 698: über das „rumänische Wunder“.

Dit.

Enrica MALCOVATI, *Il terzo congresso internazionale «pour le latin vivant»*. Strasburgo, 2—4 settembre 1963. Studi Romani 12 (1964) n. 1. — Der dritte der 1956 in Avignon begonnenen Kongresse vereinigte an die 300 Teilnehmer aus Westeuropa, Amerika, Nordafrika; in den sozialistischen Staaten war lediglich Ungarn vertreten. Der Bericht verheimlicht nicht die großen Schwierigkeiten, die einer Verlebendigung des Lateins entgegenstehen.

Irm.

H. MIHĂESCU, *Limba latină în provinciile dunărene ale imperiului roman...* (v. Byzantinoslavica XXIII, 360.) — Compte-rendu: S. OTTESCU, Rev. des ét. sud-est europ. 1 (1963) 197—198.

Irm.

L. STRZELECKI, *De glossario «Abolita» quadam glossa (CO 102)*. In: Lanx Satura Nicolao Terzaghi oblata. Univ. di Genova, Fac. di Lettere (1963) 321—324. — Die Glosse Confarreatis nuptiis wird als Fragment des Ateius Capito gewonnen.

Irm.

C. TAGLIAVINI, *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia 1963, 642 S. — Compte-rendu: G. ROHLFS, Zeitschr. f. roman. Philol. 81 (1965) 165—168.

Dit.

C. Langues slaves

P. ARUMAA, *Urslavische Grammatik*. Einführung in das vergleichende Studium der slavischen Sprachen. Bd. 1: *Einleitung. Lautlehre*. Heidelberg 1964, pp. 218 (Slavica. Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher, NF.). — *Compte-rendu*: H. SCHALL, Deutsche Lit.-Ztg. 89 (1968) 618—621. *Irm.*

Балканско езикознание [rédacteur: V. GEORGIEV], II. Sofia 1960, pp. 213 (Académie Bulgare des Sciences. Section de linguistique, littérature et art). — *Compte-rendu*: A. VRACIU, Rev. des ét. sud-est europ. 1 (1963) 183—185. *Irm.*

St. HAFNER, *Schriftsprache als Kulturfaktor bei den Slaven*, in: Aus der Geisteswelt der Slaven. Dankesgabe an Erwin Koschmieder überreicht vom Seminar für Slavische Philologie der Universität München. München 1967, 32—54. — „Von der vorliegenden gemeinsamen indoeuropäischen Grundstruktur abgesehen, ist es vor allem die Teilnahme an der europäischen Kulturgemeinschaft, deren intellektuelle Bereiche sich aus dem sprachlichen Hintergrund des Griechischen und Lateinischen herleiten lassen, denen die slavischen Schriftsprachen ihre Verähnlichungsprozesse der Europäisierung verdanken“ (S. 42 f.)... „Man muß ferner gerade in der Geschichte des Kirchen-slawischen, das wie jede Schriftsprache für Einwirkungen der sprachlichen Umwelt offenstand, in der Lage sein, den historischen Ablauf des Einflusses der griech. Sprache als der Basissprache der Orthodoxie und des Lateinischen als der Muttersprache der Europäisierung im 17. und 18. Jahrhundert erkennen zu können“ (S. 48 f.). *Sch.*

K. HORÁLEK, *Úvod do studia slovanských jazyků*... (v. Byzantinoslavica XXIV, 173, 324.) — *Compte-rendu*: K. Müller, Deutsche Lit.-Ztg. 85 (1964) 236—238. *Irm.*

J. I. MEL'NIKOV, *О древнерусских названиях славянского письма («куриловца», «словенска грамота», «ланица»)*. Byzantinoslavica XXVIII (1967) 123—140. *Zst.*

Ž. MULJAČIĆ, *Dalmatski elementi u mletački pisanim dubrovačkim dokumentima 14. st. Prilog raguzijskoj dijakronoj fonologiji i dalmatsko-mletačkoj konvergenciji*. Rad Jugosl. Akad. Znan. i Umjetn. 327 (1962) 237—380. — *Compte-rendu*: H. MIHĂESCU, Rev. des ét. sud-est europ. 1 (1963) 193—194. *Irm.*

Lucia WALD, *Quelques noms d'esclaves dans les langues indo-européennes*. Linguistique balkanique 6 (1963) 133—138. — Der Gegenstand ist bis zur byzantinischen Epoche hin behandelt, vor allem auch in bezug auf das Altslawische, Armenische, Gotische. *Irm.*

W. WERNER, *Die männlichen Personennamen in den bulgarischen Volksliedern*. Ein Beitrag zur bulgarischen Anthroponymie (Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen u. Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der Freien Universität Berlin 33). Berlin, Wiesbaden 1965, XV, 163 S. + 1 Karte. — *Compte-rendu*: E. DICKENMANN, Beitr. z. Namenf., N. F. 2 (1967) 293—295. *Dit.*

D. Autres langues

V. BĂNĂȚEANU, *Urme ale morfologiei și sintaxei urartice în Armeana clasică*. Stud. și Cercet. Linguist. 14 (1963) 219—231. — «L'auteur analyse les désinences de l'instrumental arménien (dont on retrouve des formes voisines en géorgien) et cherche leur explication dans l'ourartou, qui forme, comme on le sait, le substrat de la langue arménienne; en ourartou nous trouvons la même désinence. Jugeant peu satisfaisante l'explication qui attribue à cette désinence une origine indo-européenne, l'auteur propose d'y voir l'adaptation d'une désinence ourartoue, utilisée par suite comme désinence d'instrumental, tant en arménien que dans les langues ibéro-caucasiennes». *Irm.*

M. CAMAJ, *Die albanischen Benennungen für den Kern der Baumfrüchte*. Münchener Studien zur Sprachwiss., H. 21 (1967) 5—10. — Auch griech. (neugriech.) Vergleichsmaterial wird herangezogen. *Dit.*

Cs. CHAZAI, *Към някои въпроси на османско-турските заемки в южнославянските езици*. Studia Slavica 9 (1963) 387—391. — Über türkische Einflüsse auf die süd-slawischen Sprachen. *Irm.*

M. GABINSKI, *Обсерваций асупра балканизмелор лексикале але лимбий молдовене-штъ. Студий де лимбэ молдовеняскэ*. Kišinev 1963, 92—106. — Handelt vornehmlich über die Bedeutung des Lateinischen, des Albanischen und des Dakorumänischen beim Aufbau des Moldauischen. *Irm.*

A. GRAUR, *La romanité du roumain* (Bibliotheca historica Romaniae 9). Bucarest 1965, 68 S. — *Compte-rendu*: G. INEICHEN, *Indogerm. Forschungen* 72 (1967) 197—199.

Dit.

A. GRAUR, *Die romanischen Elemente des Rumänischen als Kriterium für sprachliche Klassifizierungen*. Zeitschr. f. Phonetik, Sprachwiss. u. Kommunikationsforschung 19 (1966) 365—371. — Verfasser unterscheidet S. 365 beiläufig 2 Arten des sprachlichen Einflusses des Griechischen auf das Rumänische seit dem Mittelalter: 1. „auf dem Umweg über die Slawen“, 2. „dann unmittelbar, besonders zur Zeit der Türkenherrschaft“, und weist S. 366 darauf hin, daß „einerseits das gemeinsame oder zumindest ähnliche Substrat, andererseits der griechische Einfluß und dann die Türkenherrschaft, die Ähnlichkeit der politischen, ökonomischen, sozialen und kulturellen Zustände, die Auseinandersetzung mit denselben Schwierigkeiten, die alle zu den oben genannten Einflüssen hinzukommen, den von den Rumänen und den anderen Völkern südlich der Donau gesprochenen Sprachen einen »Familiencharakter« verliehen haben. Ein großer Teil des Wortschatzes stimmt überein, viele der überkommenen Elemente haben die Rumänen von den Slawen und Griechen oder die Slawen und Griechen von den Lateinern und Rumänen entlehnt...“

Dit.

C. HAEBLER, *Grammatik der albanischen Mundart von Salamis* (Albanische Forschungen 3). Wiesbaden 1965, 178 S. — *Compte-rendu*: K. H. SCHMIDT, *Indogerm. Forschungen* 72 (1967) 172—180.

Dit.

P. JUNGSMANN, *Zweigliedrige asyndetische Verbalgruppen im Armenischen und die neuarmenische Partikel ku / kə / kʼ*. Münchener Studien zur Sprachwiss., H. 21 (1967) 33—43. — Das häufige Vorkommen asyndetischer Verbalgruppen (wie diese in den semitischen Sprachen nichts Ungewöhnliches sind) in der armenischen Übersetzung des Matthäusevangeliums, nicht aber in der der Apostelgeschichte führt Verfasser darauf zurück, daß erstere eine syrische, letztere hingegen eine griechische Vorlage benutzte.

Dit.

Konstandin KRISTOFORIDHI (Κωνσταντίνος Χριστοφορίδης), *Fjalor shqip-greqisht* (Λεξικὸν Ἀλβανο-Ἑλληνικόν) ... përpunuar prej Aleksandër XHUVANIT. Tiranë 1961, 397 S. (Universiteti Shtetëror i Tiranës. Instituti i Historisë e i Filologjisë). — *Angezeigt* von C. HAEBLER, *Kratylos* 9 (1964) 108 ff.

Dit.

M. LAMBERTZ, *Lehrgang des Albanischen, Teil III: Grammatik der albanischen Sprache*. Halle 1959, XI, 268 S. — *Compte-rendu*: E. H(OFMANN), *Zeitschr. f. vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogerm. Sprachen*, N. F. 79 (1965) 304.

Dit.

J. NÉMETH, *La provenance du nom Bulgar*. Winnipeg 1964. — *Compte-rendu*: G. DOERFER, *Zeitschr. d. Deutschen Morgenl. Gesellsch.* 116 (1966) 199 sq.

Str.

G. ROHLFS, *Der sprachliche Einfluß der Normannen in Süditalien*, in: *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. M. Delboulle*, I: Linguistique romane. Gembloux 1964, 565—572. — *Compte-rendu*: K. BALDINGER, *Zeitschr. f. roman. Philol.* 83 (1967) 651.

Dit.

D. C. SWANSON, *A Study of the Vocabulary of the Novellino*. *Zeitschr. f. roman. Philol.* 82 (1966) 89—137. — S. 123—125 Zusammenstellung des aus dem Griechischen entlehnten Wortschatzes in dem anonymen italien. Prosawerk des späten 13. Jhs.; 2 Gruppen: 1. schon über das Vulgärlatein in alle romanische Sprachen gelangte Wörter, 2. spätere griech. Entlehnungen, z. B. perpero < περισπερσεν, Romania = «Byzantine world».

Dit.

K. TSCHENKÉLI, *Georgisch-Deutsches Wörterbuch...* [v. Byzantinoslavica XXVII, 207, 457.] — *Compte-rendu*: E. H(OFMANN), *Zeitschr. f. vergleichende Sprachforsch. auf dem Gebiete der indogerm. Sprachen*, N. F. 79 (1965) 307 f.; 80 (1966) 289.

Dit.

III. BELLES-LETTRES ET FOLKLORE; METRIQUE

A. Histoire de la littérature byzantine

Anthimi De observatione ciborum ad Theodoricum regem Francorum epistula, iteratis curis edidit et in linguam Germanicam transtulit Eduard LIECHENHAN. Berlin 1963, pp. 86 [Corpus Medicorum Latinorum VIII, 1]. — *Compte-rendu*: Jutta KOLESCH, *Spektrum. Mitteilungsblatt f. die Mitarbeiter d. Deutschen Akad. d. Wiss. zu Berlin* 10 (1964) 76.

Irm.

- Anthologia Graeca*, Buch VII—VIII. Griechisch-deutsch ed. Hermann BECKBY, 2. Aufl. München o. J. pp. 622. — Die bewährte Erstauflage von 1957 ist sowohl in den Einleitungen wie auch in den Annotationen auf den neuesten Stand gebracht — durch eigene Observationen des verdienten Herausgebers wie durch Auswertung der einschlägigen Literatur. Irm.
- Anthologia Graeca*, Buch IX—XI. Griechisch-deutsch ed. Hermann BECKBY, 2. Aufl. München o. J., pp. 854. — Auch die Neuauflage dieses dritten Bandes der prächtigen Anthologie-Ausgabe Beckbys berücksichtigt in Nachträgen den Fortschritt der Forschung seit der Erstausgabe von 1958. Bedauerlich ist, daß der Verlag auf die Nennung des Erscheinungsjahres verzichten zu sollen glaubte. Irm.
- Anthologia Graeca*, Buch XII—XVI. Griechisch-Deutsch ed. Hermann BECKBY, 2. Aufl. München o. J., pp. 772. — Die — leider ohne Erscheinungsjahr vorgelegte — Neuauflage gründet sich auf die anerkannt bewährte Erstausgabe von 1958, die sie durch entsprechende Nachträge (auf die leider suo loco nicht hingewiesen wird) bereichert. Irm.
- Ilse BECHER, *Das Bild der Kleopatra in der griechischen und lateinischen Literatur ...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 439—440). — *Compte-rendu*: H. BERTHOLD, *Deutsche Lit.-Ztg.* 89 (1968) 594—596. Irm.
- L. BIELER, Θεῖος ἀνὴρ. *Das Bild des „göttlichen Menschen“ in Spätantike und Frühchristentum*. Darmstadt, Wiss. Buchgesellsch. 1967, pp. XVI, 150, 130. — Reprografischer Nachdruck der zuerst 1935—1936 in Wien erschienenen wegweisenden Untersuchung. Tr.
- A. CARLINI, *Appunti sul testo del De mortuis di Gregorio di Nissa contenuto nel Vaticanus gr. 2066*. Annali Sc. norm. sup. Pisa, Lett. Storia e filos., S. II, XXXVI (1967) 83—92. — Si tratta di un testo abbreviato e notevolmente diverso da quello documentato negli altri codici; vi si notano ampie citazioni dal Fedone platonico, donde l'interesse di questo testimone non solo per l'opera di Gregorio, ma anche per quella di Platone. E. Fo.
- A. COLONNA, *Un antico esemplare dell'Etymologicum Genuinum*. Boll. Comit. prepar. Ediz. Naz. Class. greci e lat., N. S. XIII (1965) 9—13. — Una nuova redazione (Etymologicum Genuinum C) si può desumere dall'accordo del Vaticano greco 1708 con il Vat. gr. 880 (la più fedele copia del perduto codice Cretensis, dovuta a Michele Apostolio). E. Fo.
- A. COLONNA, *Nota all'edizione nazionale degli Inni di Sinesio*. Boll. Comit. preparaz. Ediz. Naz. Class. greci e lat., N. S. XV (1967) 149 s. — Osservazioni critiche sullo scritto di A. DELL'ERA relativo al cod. F degli Inni di Sinesio (v. sotto). E. Fo.
- E. DEGANI, *Anth. Pal. XI 329*. *Philologus* (1963) 151—153. — Statt σὺ ζῆς ἡμῖν ist σὺζῆς ἡμῖν zu lesen; ἐν Φοινίκῃ καθεύδειν heißt soviel wie φοινικίδειν, *connum lingere*. Irm.
- E. DEGANI, *Archil. 79a, 2 D.-B.* Univ. di Cagliari, Quaderni Ist. Filol. greca II (1967) 3. — Un verso di Gregorio Nazianzeno (AP VIII 210,2) conferma la lettura χύμ[ασι], nel v. 2 del primo Epodo di Strasburgo. E. Fo.
- E. DEGANI, *Theognostea*. Univ. Cagliari, Quaderni Ist. Filol. greca II (1967) 151. — Emendamenti a tre luoghi del Ἰερεὶ ὁρῶντογραφίας (ed. Alpers, 1964, 38,10; 46,95; 46,109). E. Fo.
- A. DELL'ERA, *Appunti sulla tradizione manoscritta degli Inni di Sinesio. I. Eliminatio codicum descriptorum: il cod. F (Vatic. Barb. gr. 81)*. Quaderni Urbinati di cult. class. III (1967) 75—80. — Sostiene, contro l'editore di Sinesio, N. TERZAGHI (1939), che il codice F non è gemello, ma è copia del Paris. gr. 1039 (D). E. Fo.
- A. DELL'ERA, *Appunti sulla tradizione manoscritta degli «Inni» di Sinesio. II. Eliminatio lectionum singularium: il problema della famiglia α.* Riv. cult. class. med. IX (1967) 95—110. E. Fo.
- Růžena DOSTÁLOVÁ, *Alte vorderasiatische Lokaltraditionen in Nonnos' Dionysiaka*. *Klio* 49 (1967) 39—45. — Aus den angeführten Beispielen wird deutlich, daß Nonnos mit der Lokalpoesie in den syrischen Mittelpunkten der hellenistischen Kultur gut vertraut war; über sie kam er zur Kenntnis der in Interpretatio Graeca übermittelten kleinasiatischen Sagen. Irm.

Erotische Briefe der griechischen Antike. Hrsg. und mit einem Nachwort versehen von B. KYTZLER. München, Winkler 1967, pp. 302 (Die Fundgrube Nr. 32. — Vom Herausgeber neubearbeitete Übersetzung, enthält neben Aristainetos, Alkiphron, Aelian und Philostrat auch Theophylaktos Simokattes. Tr.

J. von ESS, *Über einige neue Fragmente des Alexander von Aphrodisias und des Proklos in arabischer Übersetzung*. Der Islam 42/2—3 (1966) 148—168. — A. Dietrich hat eine bisher noch unbekannte Schrift des Alexander von Aphrodisias über die differentia specifica veröffentlicht, deren griechischer Titel nicht überliefert ist: ar-Risāla fī l-faṣl hāṣṣātan wa-mā huwa (Albert Dietrich, Die arabische Version einer unbekannten Schrift des Alexander von Aphrodisias über die differentia specifica. NAWG, Phil.-Hist. Kl., (1964) H. 2, 85—148). Dem Verfasser war es möglich, eine der von Dietrich angegebenen Hss, die dieser selbst nicht einsehen konnte, die Maḡmūʿa Carullah 1279 (fol. 60b—66b) zu vergleichen. Sie enthält u. a. ein Traktat mit dem Titel „Was Alexander von Aphrodisias exzerpiert hat aus dem Buche des Aristoteles, das »Theologie« genannt wird, das heißt »Lehre von der Gottheit«“. Diese Schrift trägt kompulatorischen Charakter, sie enthält neben mehreren Texten des Proklos zwei Texte der Sammlung ἀποριῶν καὶ λύσεων des Alexander (gemeint ist Quaestiones I, 8 und II, 11, wie J. Finnegan bereits 1956 feststellte). Darüber hinaus finden sich dort, wie der Verfasser (S. 149) berichtet, nicht weniger als 20 propositiones aus Proklos' Στοιχείωσις θεολογική und drei weitere Alexander-Traktate. Die Kompilation war u. a. dem bekannten Naturwissenschaftler und Arzt ʿAbdallāṭif b. Yūsuf al-Baḡʿdādī (gest. 1231) bekannt, er exzerpierte sie im 21. Kapitel seiner Epitome der aristotelischen Metaphysik. Van Ess gliedert das Ergebnis seines Handschriftenvergleichs wie folgt: I. Nachträge zu der von Dietrich gegebenen Liste der Werke des Alexander. — II. Die Frage nach dem Übersetzer der von Dietrich herausgegebenen Risāla fī l-faṣl. — III. Einzelheiten zu den genannten Proklos-Fragmenten. S. Wi.

R. ANASTASI, *Sul testo del Philopatris e del Charidemus*. Sicularum Gymnasium N. S. XX (1967) 111—119. — Osservazioni critiche all'edizione dei due dialoghi pseudoluciani curata da M. D. MACLEOD per la Loeb Classical Library, London 1967.

E. Fo.

C. FABRICIUS, *Der sprachliche Klassizismus der griechischen Kirchenväter: ein philologisches und geistesgeschichtliches Problem*. Jahrb. f. Antike u. Christentum 10 (1967) 187—199. — Während bis zum 3. Jahrhundert die Hochsprache noch die Ausnahme ist, wird sie im 4. zur Regel, so daß ein Epiphanius seinerseits als Ausnahme erscheint: Widerspiegelung der gesellschaftlichen Veränderungen sowohl innerhalb der Kirche als auch in ihrer Stellung nach außen. Tr.

A. FOURIOTIS, *Aperçu succinct de la littérature néo-grecque (de 1453 à nos jours)*. Commission Nationale Hellénique pour l'UNESCO. Bulletin d'information 3 (1963) 8—13. — Vermittelt in ganz groben Zügen eine Übersicht über die Entwicklung von Literatur und Theater in Griechenland seit dem Fall des byzantinischen Reiches. Tr.

Irm.

H. GÄ(RTNER), *Helladios, 2. H. aus Alexandria, Rhetor u. Grammatiker*. Der Kleine Pauly 2 (1967) 1003. I. Roch.

H. GÄ(RTNER), *Hesychios, 1. H. aus Alexandria*. Der Kleine Pauly 2 (1967) 1120—1121. I. Roch.

M. GIGANTE, *Per l'interpretazione di Teodoro Metochites quale umanista bizantino*. Riv. Studi Biz. e Neoell., N. S. IV (1967) 11—25. E. Fo.

J. GILL, *An Unpublished Letter of St Theodore the Studite*. Orient. Christ. Period. XXXIV (1968) 62—69. — Nel miscellaneo cod. Vat. gr. 712 sono contenute fra l'altro due lettere di s. Teodoro Studita, la seconda delle quali, finora inedita, è pubblicata qui con versione latina. Essa fu scritta poco dopo il gennaio 809. E. Fo.

B. HEMMERDINGER, *Les sources de BHG 1387 (PG 95 345—385)*. Orient. Christ. Period. XXXIV (1968) 145—147. — Questa omelia contro gli iconoclasti, conservata da due codici (il Par. gr. 1335, del XIV sec., e il Ven. Marc. gr. 575, del 1426), è presentata in uno di essi (il Parisinus) come una lettera di s. Giovanni Damasceno (sec. VIII) all'imperatore Teofilo (829—842). È evidente l'anacronismo. Si tratta in realtà di un testo composito, derivante da più fonti: qui se ne indicano tre, tutte risalenti al IX secolo. E. Fo.

Hesychii Alexandrini Lexicon rec. et emend. K. LATTE. Vol. 2. E—O. Hauniae, 1966,

- pp. 824. — *Compte-rendu*: A. COLONNA, *Riv. filol. istruz. class. S. III*, XCV (1967) 354—357. E. Fo.
- J. M. HOECK — R. J. LOENERTZ, *Nikolaos-Nektarios von Otranto Abt von Casole...* [v. *Byzantinoslavica* XXVIII, 441.] — *Comptes-rendus*: P. DE LEO, *Archivio Stor. Pugliese* XX (1967) 279—280; C. CAPIZZI, *Orient. Christ. Period.* XXXIV (1968) 210—212. E. Fo.
- M. HOFFMANN, *Der Dialog bei den christlichen Schriftstellern der ersten vier Jahrhunderte*. Berlin 1966, p. XIX, 168 [Texte u. Untersuchungen zur Gesch. d. altchristl. Lit., Bd. 96]. — *Compte-rendu*: H. BERTHOLD, *Deutsche Lit.-Ztg.* 89 (1968) 493—497. Irm.
- H.-J. HORN, *Respiciens par fenestras, prospiciens per cancellos. Zur Typologie des Fensters in der Antike*. *Jahrb. f. Antike u. Christentum* 10 (1967) 30—60. — Zwischen der antiken Auffassung und Deutung und der patristischen Exegese (zu Cant. 2,9 und Jer. 9,21) besteht zwar kein direkter Bezug, aber doch durch die Sache gegebene bemerkenswerte Übereinstimmungen. Tr.
- J. IRMSCHER, *Über die Weltanschauung des Agathias*. *Methodische Vorfragen*. *Studia Patristica* IX, 63—68. — Ausgehend von dem Aufsatz von Salvatore Costanza, *Orientamenti cristiani della storiografia di Agatia*, *Helikon* 2 (1962) 90 ff., werden zwei Fragen gestellt: 1. Läßt sich noch immer die Scheidewand zwischen *Scriptores sacri* und *Scriptores profani* ziehen, oder muß nicht vielmehr die Geschichte der altchristlichen Literatur stets im Rahmen der Gesamtentwicklung der antiken Literatur gesehen werden? 2. Geht es noch an, byzantinische Autoren vornehmlich als Fortsetzer antiker Vorbilder und Nachahmer antiker Motive zu behandeln, oder muß man sie nicht vielmehr als Menschen ihrer jeweiligen Epoche werten, die als Träger eines bedeutenden Kulturerbes mit dessen Mitteln die Anliegen der eigenen Zeit zu gestalten und auf diese einzuwirken suchten? Irm.
- B. KNÖS, *L'histoire de la littérature néogrecque...* [v. *Byzantinoslavica* XXV, 337]. — *Compte-rendu*: J. ROSENTHAL-KAMARINEA, *Götting. Gel. Anzeigen* 219 (1967) 230—231. I. Roch.
- F. W. KÖHLER, *Textgeschichte von Hierokles' Kommentar zum Carmen Aureum der Pythagoreer*. Münster, 1965, pp. 187. — *Compte-rendu*: A. COLONNA, *Riv. filol. istruz. class. S. III*, XCV (1967) 352—354. E. Fo.
- L. L'ASSERRE, *Kosmas Indikopleustes*. *Der Kleine Pauly*, Lief. 14 (1967) 315—316. I. Roch.
- P. LEONE, *Per una edizione critica delle Historiae di G. Tzetzes*. *Boll. Comit. prepar. Ediz. Naz. Class. greci e lat. N. S.* XV (1967) 99—105. — L'A. passa in rassegna le edizioni e gli studi oggi esistenti, e traccia il programma per una futura edizione critica. E. Fo.
- Lexikon der Weltliteratur...* [v. *Byzantinoslavica* XXVI, 190; XXVII, 211, 459.] — *Compte-rendu*: Ursula MÜNCHOW, *Spektrum. Mitteilungsblatt f. die Mitarbeiter der Deutschen Akad. d. Wiss. zu Berlin* 10 (1964) 109—110. Irm.
- G. LUCK, *Marullus und sein dichterisches Werk. Versuch einer Würdigung*. *Arcadia* 1 (1966) 31—49. — Michael Marullus Tarchaniota (+ 1500) ist als Jüngling wie andere byz. Gelehrte u. Dichter aus Griechenland vor den Türken geflohen. Sein poetisches Werk (ed. A. Perosa, 1951) enthält u. a. Epigramme, Hymnen, Nenzen. Er ist beeinflusst durch Catull, Anthol. Palat., Martial, Horaz, Ovid, Tibull, Lukrez (für dessen Überlieferungsgeschichte M. von Wichtigkeit ist). Sch.
- E. MAROTTA, *L'ironia e altri schemi nel Contra Fatum di San Gregorio di Nissa*. *Vetera Christianorum* IV (1967) 85—105. E. Fo.
- B. MARZULLO, *Theognostea*. *Univ. Cagliari, Quaderni Ist. Filol. greca* II (1967) 153—154. Emendamenti a vari luoghi del *περὶ ὁμογενείας* (ed. Alpers, 1964, 46, 64, 104, 109, 110; 47,2; 52,3; 54,20; 55,8; 56,2; 57,17; 57,7; 63,32; 65,9; 66,24). E. Fo.
- O. MAZAL, *Eine neue Rezension der Biographie Oppians*. *Wiener Studien N. F.* 1 (80) (1967) 115—124. — Ediert aus Cod. phil. graec. 135 s. 15, fol. 1^r—1^v eine bisher unbekannte Rezension der Vita Oppians, vergleicht sie mit den bisher bekannten Rezensionen und kommt zu dem Ergebnis, daß es sich um eine spätbyzantinische Kompilation handelt, die sich an die bisher bekannten Rezensionen anlehnt und kein neues Material bietet. I. Roch.

- A. MEHT, *Études sur les «Stromates» de Clément d'Alexandrie* [Patristica Sorbonensia 7]. Paris 1966, pp. 579. — Compte-rendu: M. SIMONETTI, *Vetera Christianorum* IV (1967) 212—214. E. Fo.
- D. M. NICOL, *A Paraphrase of the Nicomachean Ethics attributed to the Emperor John VI Cantacuzene*. Byzantinoslavica XXIX (1968) 3—16. Zst.
- D. OFFERMANN, *Der Physiologus nach den Handschriften G und M*. Meisenheim am Glan 1966, 165 S. [Beiträge zur klass. Philol., 22] (= Diss. phil. Köln 1966). — Bietet im Gegensatz zu der großen Ausgabe von F. Sbordone, Milano 1936, eine Handausgabe des Physiologos nach den beiden Codices G [Pierpont Morgan Ms. 397, früher Cryptoferr. A 33] und M (Ambros. A 45 sup.), die „nur ausgewählte Varianten berücksichtigt“. Die Grundlage des Lesetextes bildet G; zum Vergleich ist auf der linken Seite der Text von M abgedruckt. Der Nachweis der Bibelzitate stützt sich auf die Ausgabe von Sbordone und die deutsche Übersetzung von Seel (1960). I. Roch.
- Maria PAŲKCIŃSKA, *Epigramat Grecki*. Filomata 170 (1963) 26—39. — Eine populäre Einführung in die Griechische Anthologie. Irm.
- H. PERI (PFLAUM), *Der Religionsdisput der Barlaam-Legende...* [v. Byzantinoslavica XXII, 360; XXIII, 390; XXIV, 204, 329.] — Comptes-rendus: Fanni BOGDANOW, *Zeitschr. f. roman. Philol.* 81 (1965) 525—527; RHEINFELDER, *Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Ges.* 113 (1963) 263—266. Ditt. — Str.
- Ben Edwin PERRY, *The Ancient Romances. A Literary-historical Account of Their Origins*. Berkeley, Los Angeles 1967. XII, 407 S. [Sather Classical Lectures, Vol. 37]. — Compte-rendu: K. TREU, *Deutsche Lit.-Ztg.* 89 (1968) 694—696. Irm.
- Der Physiologus*. Übertragen und erläutert von O. SEEL. Zürich—Stuttgart, 1960, pp. 101. — Compte-rendu: R. DOSTÁLOVÁ-JENIŠTOVÁ, *Listy Filol.* 86 (1963) 346. Irm.
- D. ROMANO, *Prisciano a Bisanzio*. Atti Accad. Scienze Lett. e Arti di Palermo, S. IV, XXV, Parte II (1964—1965) 305—355. — Sull'attività culturale e didattica di Prisciano a Bisanzio, sui suoi rapporti con la Corte costantinopolitana, sulla genesi e sugli scopi del De laude Anastasii. Di questo poemetto l'A. ristampa il testo (attenendosi, salvo che in 11 punti, all'edizione di E. BAEHRENS in *Poetae Latini minores*, V, pp. 264—274) con una versione italiana e alcune osservazioni. E. Fo.
- Romanos le Mélode: Hymnes*, ed. J. GROSDIDIER des MATONS, t. I, II, III, IV [v. Byzantinoslavica XXVI, 191—192; XXVII, 213, 460.] — Compte-rendu: H. M. BIEDERMANN, *Ostkirchl. Stud.* 16/4 (1967) 335—336. S. Wi.
- P. SCAZZOSO, *I rapporti dello pseudo-Dionigi con la sacra Scrittura e con S. Paolo*. *Aevum* XLII (1968) 1—28. — Se si devono individuare le componenti del complesso linguaggio dello pseudo-Areopagita, senza dubbio uno degli elementi costitutivi più vitali è proprio l'uso delle Scritture. E. Fo.
- J. SCH(ARF), *Apostoli(o)s, Michael*. *Der Kleine Pauly* 1 (1964) 1542. I. Roch.
- O. SEECK, *Die Briefe des Libanius*. Hildesheim, Olms 1966, pp. 496. — Die bahnbrechende chronologisch-prosopographische Studie aus den „Texten und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur“ N. F. 15, 1, 2, Leipzig 1906, in unverändertem Nachdruck. Tr.
- W. SPEYER, *Fälschung, literarische*. *Reallex. f. Antike u. Christentum* VII (Lief. 50, 1967) 237—277. U. Tr.
- Tusculum-Lexicon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und des Mittelalters*, völlig neu bearb. v. W. BUCHWALD... [v. Byzantinoslavica XXVII, 460; XXVIII, 180, 443.] — Compte-rendu: J. TSCHÉCH, *Die alten Sprachen im Unterricht* 14 (1966) 19. Irm.
- Tyrannii Rufini librorum Adamantii Originis adversus haereticos interpretatio*. Eingel., hrsg. u. kritisch kommentiert von V. Buchheit. München 1966, 165 S. (= *Studia et testimonia antiqua*, 1). — B. legt die lateinische, von Rufinus um 400 verfaßte Übersetzung des um 330 entstandenen anonymen „Adamantiosdialogs“ vor, der sich gegen die Häresien Markions und verschiedener Gnostiker richtet. Sch.
- M. ULLMANN, *Die arabische Überlieferung der sogenannten Menandersentenzen...* [v. Byzantinoslavica XXVII, 460.] — Comptes-rendus: P. BACHMANN, *Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Ges.* 113 (1963) 285 sq.; M. C. LYONS, *Orient. Lit.-Ztg.* 58 (1963) 479 sq.;

M. PLESSNER, *Der Islam* 39 (1964) 284—293; cf. *Der Islam* 42 (1965) 79—88. Str.
J. W(ERNER), *Achilleus Tatios*, 1. *Der Kleine Pauly* 1 (1964) 1519. — Datiert den Verfasser von „Leukippe und Kleitophon“ mit Altheim in das 2. nachchristl. Jh.

I. Roch.

M. L. WEST, *Theognostea*. *Glotta* 44 (1966) 33 f. — Verbesserungen zur Hamburger Dissertation (1964) *Theognosti librum περι ὁρθογραφίας, canones 1—84*, ed. K. Alpers. Dit.

F. WINKELMANN, *Die Beurteilung des Eusebius von Cäsarea und seiner Vita Constantini im griechischen Osten*. Byz. Beiträge, hrsg. v. Johannes Irmscher. Berlin 1964, 91—119. — In Ägypten stand Euseb seit und durch Athanasios in ungünstigem Licht, aber auch im Bereich des konstantinopolitanischen Patriarchats galt er weithin als Häretiker oder doch als Häretikerfreund. So wurde im Gegensatz zu der „Kirchengeschichte“ seine „Vita Constantini“ wegen ihrer dogmatischen Abweichungen für unerwünscht erachtet und nicht forttradiert. Die seit dem 8. Jahrhundert in großer Zahl begnennenden hagiographischen Konstantiniden nehmen daher auf sie nicht Bezug.

Irm.

B. Sujets byzantins dans la littérature mondiale

B. LAVAGNINI, *L'Amore della Statua*. Maia. Nuova serie 15 (1963) 322—325. — Bereits in seiner Schrift *Alle fonti della Pisanella*, Palermo 1942, führte der Verfasser den Nachweis, daß sich d'Annunzio für sein Drama „Pisanella“ (Uraufführung Paris 1913) durch die Chronik des Leontios Machäras inspirieren ließ. Für das angegebene Detailmotiv zeigt er Abhängigkeit von Prosper Mérimées Novelle „La Vénus d'Ille“. Irm.

J.-Th. PAPADEMETRIOU, *The Sources and the Character of Del governo de' regni*. Amer. Philol. Association XCII (1961) 422—439. — Die Fabelsammlung, die 1583 in Ferrara unter dem Titel „Del governo de' regni“ erschien, geht letztlich auf die berühmten indischen „Fables of Bidpai“ zurück. Als letztes Zwischenglied ist das griechische Volksbuch *Στεφανίτης και Ἰγνηλάτης* faßbar (beste Ausgabe von Vittorio Puntoni, Florenz 1889). Die Übersetzung aus dem Griechischen ins Italienische folgt keinem festen System, sondern vereinfacht okkasionell gegenüber ihrer Vorlage, so daß der neue Text weithin leichter lesbar ist als der griechische.

Irm.

C. Littérature populaire

Inselmärchen des Mittelmeeres. Hrsg. v. F. KARLINGER. Köln 1960, pp. 336 (Märchen der Weltliteratur, hrsg. von Fr. von der LEYEN). — *Compte-rendu*: E. TURCZYNSKI, *Balkan Studies* 4 (1963) 433—434.

Irm.

L. KOEP, *Fabel*. *Reallex. f. Antike u. Christentum* VII (Lief. 49, 1966) 129—154.

U. Tr.

R. MERKELBACH, *Roman und Mysterium in der Antike*. München und Berlin 1962, pp. XII, 347 + VI tab. — *Compte-rendu*: P. POKORNÝ, *Listy Filol.* 86 (1963) 336.

Irm.

Fr. PFISTER, *Alexander der Große. Die Geschichte seines Ruhms im Lichte seiner Beinamen*. *Historia, Zeitschr. f. alte Geschichte* 13 (1964) 37—79. — Die im Altertum aufgekommenen Beinamen des Makedonenkönigs — voran „Der Unbesiegbare“, der „Große“, „Der Weltenherrscher“ — bleiben auch im Mittelalter lebendig; dazu treten „Puer magnus“, „Der Wunderliche“ und im Orient „Dulkarnein“ („Der Zweigehörnte“).

Irm.

Fr. PFISTER, *Ein apokrypher Alexanderbrief*, in: Mullus. Festschrift Theodor Klauser, Münster 1964, 291—297. — Die Literaturgeschichten nennen einen Leon von Pella als Verfasser eines Werkes über die ägyptischen Götter, übersehen jedoch, daß, wie deren Zitierweise verdeutlicht, keiner der antiken Autoren diese Schrift in der Hand gehabt hat; vielmehr handelt es sich um einen Alexander dem Großen zugeschriebenen Brief, wobei sich der vermeintliche Verfasser auf einen vermeintlichen ägyptischen Priester Leon als Gewährsmann stützte.

Irm.

Pseudo-Homer, Der Froschmäusekrieg. Theodoros Prodromos, Der Katzenmäusekrieg. Griechisch und deutsch von Helmut AHLBORN. Berlin 1968, pp. 93 (Schriften und Quellen der alten Welt, 22). — Mit der homerischen *Batrochomyomachie* vereinigt das

Bändchen des Prodomos Katomyomachie in einer einem breiteren Leserkreis zugänglichen Form. Eine Einführung unterrichtet S. 44 ff. über die wesentlichen Fakten des byzantinischen Poems, das auf der Grundlage des revidierten Hercherschen Textes vorgelegt wird. Die deutsche Prosäübertragung ist die erste ihrer Art. Knappe Erläuterungen folgen S. 94. Irm.

R. STRÖMBERG, *Griechische Sprichwörter...* [v. Byzantinoslavica XXIX, 191]. — *Compte-rendu*: R. KOERNER, *Deutsches Jahrb. f. Volkskunde* 9 (1963) 437—438. Irm.

D. Folklore

Andromaqi GJERGJI, *Gjurmë të matriarkatit në disa doke të dikurshme të jetës familjare*. Buletin i Universitetit shtetëror të Tiranës, *Seria shkencat shoqërore* 17 (1963) 284—292. — Berichtet u. a. von Bemühungen Skanderbegs, die Sitte des Männerkindebettes abzuschaffen, die jedoch offenbar ohne Erfolg blieben. Irm.

K. HORÁLEK, *Orientalische Legenden bei den Slawen*. Byzantinoslavica XXIX (1968) 92—111. Zst.

IV. SOURCES HISTORIQUES ET MONOGRAPHIES

A. Sources narratives et travaux monographiques

Agathias Myrinaeus, Historiarum libri quinque, rec. Rudolfus Keydell, Berlin 1967, pp. XL, 232. — Mit der kritischen Neuausgabe des Geschichtswerks des Agathias wird die Series Berolinensis (Verlag Walter de Gruyter & Co.) des Corpus fontium historiae Byzantinae der Association internationale des études byzantines eingeleitet. Die musterhaft gedruckte Edition enthält eine Einleitung (in deutscher Sprache), den Text und lateinisch abgefaßte Indizes. In der Einleitung wird gehandelt über Leben und Geschichtswerk des Autors, Testimonia de eo, die Handschriften und ihr Verhältnis, bisherige Ausgaben, Übersetzungen und Abhandlungen textkritischen und sprachlichen Inhalts. Der Apparat verzeichnet Testes, Testimonia und Variae lectiones. Die Indizes erfassen Namen, Officia sowie den Sprachgebrauch. Irm.

Basilicorum libri LX. Series B, volumen VII. Scholia in Libr. 42.2—48 ediderunt H. J. SCHELTEMA et D. HOLWERDA, Groningen 1965, pp. VIII+2565—3020. — *Compte-rendu*: E. VOLTERRA, *Iura XVII* (1966) 399—403. E. Fo.

Constantine Porphyrogenitus, De administrando imperio. New, revised edition by Gy. MORAVCSIK and R. J. H. JENKINS (Engl. Transl.). [Corpus Fontium Historiae Byzantinae I. — *Dumbarton Oaks Texts I.*] Washington, 1967, pp. XII, 341, 1 facsimile. [Cf. Byzantinoslavica XXIV, 335; XXVI, 193; XXIX, 192.] Gy. M.

Crusaders as Conquerors: The Chronicle of Morea, übers. u. hrsg. v. H. E. LURIER... [v. Byzantinoslavica XXVI, 204; XXVII, 216.] — *Compte-rendu*: V. SLESSAREV, *Vierteljahrsschr. f. Sozial- und Wirtschaftsgesch.* 52/1 (1965) 98. S. Wi.

Excerpta Valesiana. Rec. Jaques MOREAU. Ed. corr. cur. V. VELKOV. Leipzig, 1968, pp. XX, 33 [cf. Byzantinoslavica XXVI, 193]. — Die sehr rasch vergriffene Ausgabe des tragisch verstorbenen J. Moreau bedurfte nur an wenigen Stellen der Überarbeitung. Irm.

H. FUNKE, *Majestäts- und Magieprozesse bei Ammianus Marcellinus*. *Jahrb. f. Antike u. Christentum* 10 (1967) 145—175. — „Gerade solche Fälle von Magieverfolgung durch die beleidigte Majestät greift Ammian heraus, die diese noch lächerlicher machen“ (S. 175). Tr.

Georgios Sphrantzes, Memorii 1401—1477... [v. Byzantinoslavica XXVIII, 447.] — *Compte-rendu*: H. WECZERKA, *Vierteljahrsschr. f. Sozial- und Wirtschaftsgesch.* 54/4 (1967) 497. S. Wi.

Das Itinerarium peregrinorum... [v. Byzantinoslavica XXVI, 194.] — *Compte-rendu*: E. WERNER, *Deutsche Litzg.* 84 (1963) 741—742. Irm.

G. G. LITAVRIN, *Был ли Кекавмен, автор «Стратегикона», феодалом?*... [v. Byzantinoslavica XXIII, 147.] — *Compte-rendu*: E. FRANCES, *Rev. des ét. sud-est europ.* 1 (1963) 216—217. Irm.

Magna Moraviae fontes historici, tomus I: Annales et Chronicae. Curaverunt D. BARTONKOVÁ, L. HAVLIK, Z. MASARIK, R. VEČERKA, préface à l'œuvre entière

en quatre tomes par L. HAVLÍK. *Opera Univ. Purkynianae Brunensis* 104. Pragae—Brunae, 1966, pp. 388. — Le premier tome d'une édition largement conçue de documents à l'histoire de la Grande Moravie comprend la partie essentielle des ouvrages d'annalistes et de chroniqueurs relatifs à la Grande Moravie, ouvrages soit contemporains de l'époque examinée soit postérieurs. Il s'agit en principe de documents datant des VII^e—XV^e siècles, dont la plupart remonte aux IX^e—X^e siècles et concentre l'attention particulière des éditeurs. De cette manière, les éditeurs ont réussi à accumuler un vaste dossier indispensable à l'étude de l'histoire de la Grande Moravie et de ses traditions. Il s'agit de la première édition complexe de sources touchant l'histoire de la formation politique mentionnée dont l'utilité est aussi grande pour l'histoire, que pour l'archéologie, l'ethnographie, la linguistique, l'histoire de la littérature, la géographie et l'histoire de l'art. L'édition comprend une introduction à chaque source et une analyse des problèmes qui s'y rattachent (manuscripts, genèse, filiation, fond historique, rédactions etc.), les éditions et la bibliographie. L'édition du texte original ou des passages ayant trait à la Grande Moravie est complétée par les variantes des manuscrits en ce qui concerne les titres et les changements de sens. Parallèlement à la version originale figure la traduction en tchèque. L'édition ou éventuellement la réédition et la traduction sont toujours accompagnées d'un commentaire historique dont l'auteur est L. Havlík. Le commentaire se concentre sur les sources principales et datant de l'époque grande morave, alors que, dans le cas des sources plus récentes ou dérivées, l'auteur nous renvoie au commentaire à la source fondamentale. Le tome réunit un dossier utilisant 95 sources, à partir de la chronique de Frédégar jusqu'aux *Annales Bioirum* d'Aventin. Selon la lieu d'origine, il s'agit de documents provenant de la partie ouest de l'empire romain, du futur territoire de la France, de la Wallonie, de l'Italie, de l'Allemagne, de la Pologne, de la Hongrie, de la Croatie, de la Russie, de l'Autriche, de la Bohême et de la Moravie. Au volume est jointe une liste des recueils de sources et de la bibliographie principale.

L. H.

Magnae Moraviae fontes historici, tomus II: *Textus biographici, hagiographici, liturgici*. Curaverunt D. BARTONKOVÁ, L. HAVLÍK, J. LUDVÍKOVSKÝ, Z. MASÁŘÍK, R. VEČERKA. Rédigé par L. HAVLÍK avec la collaboration de R. VEČERKA et de D. BARTONKOVÁ. *Opera Univ. Purkynianae Brunensis* 118, Brno, 1967, pp. 360. — Le second tome de l'édition est divisé en trois groupes dont le premier comprend les œuvres biographiques, le second les œuvres hagiographiques et le troisième les textes liturgiques pour autant qu'ils contiennent des données historiques. A l'instar du 1^{er} tome, le présent recueil est un dossier de documents concernant l'histoire de la Grande Moravie, conçu assez largement et englobant la période du VII^e au XV^e siècle, tout en étant concentré, en tout premier lieu, sur les IX^e—X^e siècles. Les sources (au nombre de 49) ne proviennent plus, dans une mesure aussi large qu'au premier tome, du territoire propre à l'empire romain de l'Occident (sauf section A); il s'agit, dans la plupart des cas, d'œuvres nées soit directement en Moravie ou en Bohême, soit aussi et surtout dans les pays slaves tels que Croatie, Bulgarie, la Russie ancienne. Chaque source est précédée d'une introduction illustrant la genèse et la filiation de l'œuvre et passant en revue les manuscrits, les éditions et la bibliographie. Le texte original avec les variantes et les notes critiques indispensables est accompagné de la traduction tchèque. Le commentaire historique à toutes les sources du tome est de L. Havlík. Les sources ou leurs passages sont publiés, en principe, comme réimpressions, y compris les adaptations; seules quelques sources latines ont été nouvellement éditées par J. LUDVÍKOVSKÝ. Au volume est joint un registre des sources et de la bibliographie.

L. H.

P. MEINHOLD, *Geschichte der kirchlichen Historiographie*. Bd. 1., 2. Freiburg—München 1967, pp. 533, 628 (= *Orbis academicus* (Reihe 1) Bd. 3, 5). — Verfasser ist bemüht, „Werden und Entwicklung des kirchlichen Geschichts- und Zeitbewußtseins und der aus ihm hervorgehenden kritischen Deutung der Vergangenheit der Kirche, wie beides sich von den neutestamentlichen Anfängen bis zur Gegenwart entwickelt hat, darzustellen“. — Für den Byzanzforscher ist hier bes. der „Die Geschichtsschreibung der alten Kirche“ betitelte erste Teil des ersten Bandes zu nennen (u. a. Eusebios, Rufin, Sokrates, Sozomenos, Theodoret, Cassiodor, Athanasios, Palladios, Hieronymus). Jeder Abschnitt enthält eine knappe allgemeine Würdigung des jeweiligen Kirchenhistorikers oder Textes; Textproben in deutscher Übersetzung schließen an; eine Bibliographie dieser Texte, eine allgemeine Bibliographie sowie Personen- und Sachregister beschließen das Werk.

Sch.

E. MOÓR, *Noch einmal zum Hunnenproblem*. Beitr. z. Namenforsch. 16 (1965) 14–22. — Auseinandersetzung mit der Polemik O. MAENCHEN-HELFENS, Beitr. z. Namenf. 14 (1963) 273–278, gegen die Ausführungen des Verfassers, ebenda 63–104. Verfasser ist der Meinung, nach den überlieferten hunnischen Namen zu urteilen, hätten die Hunnen keine Türkssprache gesprochen; im Mittelpunkt der Erörterung steht dabei der beim frühbyzantinischen Historiker Priskos überlieferte Name von Attilas Vater Μουνδιούχος, den Maenchen-Helfen als türkisch (munjuq — „Fahne“) erweisen wollte, was Verfasser aus lautlichen Gründen für bedenklich hält, weil munjuq in den meisten Türkssprachen (außer Osmanisch, Dschagataisch und Daghestanisch) nicht mit j, sondern mit č erscheint. Dit.

Procopius Caesariensis, *Opera omnia*. Recogn. Jacobus HAURY, IV: Περὶ κτισμάτων libri VI sive De aedificiis. Ed. ster. correct. Addenda et corrigenda adl. Gerhard WIRTH, Leipzig 1964, pp. XII, 409. — Der bewährten Hauryschen Ausgabe ist der Prokop-Abschnitt aus Photios' Βυζαντινὴ hinzugefügt. Addenda et Corrigenda, auf die suo loco jeweils durch ein Zeichen am Rande hingewiesen wird, informieren über die Arbeit am Prokoptext seit dem Erscheinen der ersten Auflage. Irm.

Prokop, *Anekdotai*, ed. O. VEH... [v. Byzantinoslavica XXVI, 196; XXVII, 220.] — Comptes-rendus: J. VOGT, Hochland 59 (1966–1967) 172–176. I. Roch.

Prokop, *Gotenkriege*. Griechisch u. Deutsch v. O. VEH, München 1966. — Comptes-rendus: J. VOGT, Hochland 59 (1966–1967) 172–176. I. Roch.

G. SCHRAMM, *Etzels Vater Botelung*. Beiträge zur Namenforschung, N. F. 1 (1966) 266–290. — Verfasser will in Botelung (Botelunc), wie mhd. der Vater des Hunnenkönigs Attila in der nibelungischen Sagentradition (vgl. auch altnord. Buðli) im Gegensatz zu der bei Priskos überlieferten Namensform Μουνδιούχος heißt, einen im Germanischen patronymisch erweiterten Namen *Bud(a)l oder *Bod(e)l erkennen, den er indes aus altsächsischem Sprachgut nicht zu deuten vermag (vgl. auch die Arbeiten von E. Moór). So, meint Verfasser, habe womöglich der Vater oder auch ein Urahn des Μουνδιούχος geheißten. Dit.

P. SCHREINER, *La chronique brève de 1352*. Texte, traduction et commentaire. Quatrième partie: de 1348 à 1352 (fin.). Orient. Christ. Per. XXXIV (1968) 38–61. — Continuazione e fine dell'edizione, con versione e commento, della Cronaca pubblicata per la prima volta da B. T. GORJANOV. Le altre puntate di questo studio, iniziato da R.-J. LOENERTZ, apparvero in Orient. Christ. Per. XXIX (1963) 331–356; XXX (1964) 39–64; XXXI (1965) 336–373 [v. Byzantinoslavica XXV, 340; XXVI, 195; XXVIII, 184.] In appendice: Jean V Paléologue à Thessalonique. Une contribution à la chronologie de la période: déc. 1350–févr. 1352. E. Fo.

W. SP(OERRI), *Hesychios, 4. H. Illustrios v. Milet*. Der Kleine Pauly 2 (1967) 1121–1122. I. Roch.

V. N. TATIŠČEV, *История Российская в 7 томах. Т. 1, 2...* [v. Byzantinoslavica XXIV, 191]. — Comptes-rendus: C. GRAU, Deutsche Lit.-Ztg. 84 (1963) 1023–1026. Irm.

P. TIVČEV, *Ценен извор за социално-икономическата история на Византия*. Исторически преглед 19 (1963) 122–126. — Rühmende Besprechung der neuen sowjetischen Ausgabe des 'Ελαρχικὸν βιβλίον; Византийская книга эпарха. Вступительная статья, перевод, комментарий М. Я. СЮЗЮМОВА, Москва 1962. Irm.

Zinaida UDAL'COVA, *Отражение идейно-политической борьбы в трудах византийских историков IV до VII вв.* Klio 49 (1967) 285–304. — In der Weltanschauung der byzantinischen Historiker des 4. bis 7. Jahrhunderts findet sich die Widersprüchlichkeit der Epoche. Objektiv auf konservativen Positionen stehend und die überlebte Gesellschaftsordnung des Altertums verteidigend, verkörperten sie doch gleichzeitig die besten Traditionen antiker Geschichtsschreibung und antiker Wissenschaft. Irm.

N. WAGNER, *Getica. Untersuchungen zum Leben des Jordanes und zur frühen Geschichte der Goten* [Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der germanischen Völker, Neue Folge, hrsg. v. H. KUNISCH, 22]. Berlin 1967, XII, 280 S., 1 Karte. — Comptes-rendus: G. MÜLLER, Beitr. z. Namenf., N. F. 3 (1968) 99–102. Dit.

E. WERNER, *Народная ересь или движение за социально-политические реформы? Проблемы революционного движения в Солуни в 1342–1349 гг.* [v. Byzantinoslavica XXII, 375–376.] — Comptes-rendus: E. FRANCES, Revue des études sud-est européennes 1 (1963) 217–219. Irm.

L. G. WESTERINK, *Le Basilikos de Maxime Planude*. Byzantinoslavica XXVII (1966) 98—103; XXVIII (1967) 54—67; XXIX (1968) 34—50. Zst.

F. WINKELMANN, *Die Quellen der Historia ecclesiastica des Gelasius von Cyzicus (nach 475). Ein Beitrag zur Rekonstruktion der Kirchengeschichte des Gelasius von Caesarea*. Byzantinoslavica XXVII (1966) 104—130. Zst.

G. WIRTH, *Zur Tigrisfahrt des Kaisers Traian*. Philologus 107 (1963) 288—300. — Auswertung der Suda-Lemmata διήσας, κελευστής, ῥόδιον und ἀπύργα. die Arrians Anabasis 6,3—5 sehr nahe verwandt sind und von Roos als Fragmente 60—63 notiert werden, für die Vita Trajans. Irm.

Zibaldone da Canal. Manoscritto mercantile del sec. XIV. A cura di A. STUSSI, con studi di F. C. LANE, Th. E. MARSTON, O. ORE (Comit. per la pubbl. delle fonti relative alla storia di Venezia. Fonti per la storia di Venezia, ser. V. Fondi vari.). Venezia 1967, pp. LXXVI, 159, 21 figg. — L'edizione di questo manoscritto veneziano, oggi presso l'Università di Yale, interessa anche il bizantinista: ad esempio per le notizie che fornisce su monete, pesi e misure in uso nel mondo greco-bizantino nel sec. XIV, e per la cronachetta veneziana di cc. 57r—59r. Utili anche i glossari e gli indici. E. Fo.

B. Manuscripts et documents; papyrologie

Acta Alexandri P. P. IV (1254—1261) e regestis vaticanis aliisque fontibus collegerunt notisque adornaverunt Th. T. HALUŠCYNKYJ et M. WOINAR, Romae 1966, pp. XXVIII, 162 [Pont. Commissio ad redigendum Codicem Iuris can. orient., Fontes, Series III, vol. IV, tom. II]. — Documenti, in parte inediti, riferentisi a questioni religiose orientali. E. Fo.

G. M. BROWNE u. A. HENRICHs, *A Papyrus of Aristides, Panathenaikos (P. Mich. inv. 6651)*. Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik 2 (1968) 171—175. — Aus einem zwispaltigen Pergamentkodex des 6./7. Jahrhunderts, zeigt ebenso wie der einzige bisher bekannte Aristides-Kodex (P. Ant. III 182, 7. Jahrhundert) das Interesse der Byzantiner am Autor. Tr.

R. BROWNING, *A byzantine treatise on tragedy*. Acta Universitatis Carolinae, Philosophica et Historica 1 (1963) 67—81. — Der Codex Barocci 131 der Bodleian Library, eine Miszellashandschrift des 13./14. Jahrhunderts, enthält fol. 415—415^v einen Traktat über die griechische Tragödie, ein in der byzantinischen Literatur selten behandeltes Thema. Der Verfasser des anonym überlieferten Stücks ist Michael Psellos oder doch in dessen Nähe zu suchen. Browning bietet die Editio princeps nebst gründlichem Kommentar. Irm.

B. A. CVETKOVA, *Документални издания във Франция върху проблемите на балканското средновековие*. Ист. Прегл. 19 (1963) 118—122. — Weitausgreifende Würdigung der von der École pratique des Hautes Études herausgegebenen Serie: Documents et recherches sur l'économie des pays byzantins, islamiques et slaves et leurs relations commerciales au moyen âge, deren drei erste Bände vorliegen: F. THIRIET, *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie*, 3 Bde., Paris 1958—1961. Irm.

A. DEBIASI GONZATO, *Il romanzo bizantino di Alessandro del codice Marciano greco 408 in rapporto ad altre tradizioni miniate*. Riv. St. Biz. e Neoell. N. S. IV (1967) 151—158. — Osservazioni sugli spazi bianchi intercalati al testo del romanzo e destinati ad accogliere le illustrazioni dei vari episodi. L'A. ignora però l'opera di D. J. A. ROSS, *Alexander Historiatus* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 229, 439), in cui le medesime osservazioni erano state fatte con maggiore ricchezza di raffronti e di informazioni bibliografiche [cf. Ross, pp. 7, 42, 43—44, 80]. E. Fo.

W. DRAEGER, *Philologie und moderne Linguistik. Rumänische Kryptogrammforschung auf alten und neuen Wegen*. Berlin, Humboldt-Univ., Phil. Habil.-Schrift 1965, Maschinenschr., pp. 161. — Für den Byzantinisten beachtlich die Nachwirkung der griechischen kryptographischen Systeme, wobei die rumänischen Zusatzbuchstaben Inkonssequenzen verursachen, denen die Schreiber auf verschiedenen Wegen zu begegnen trachten. Tr.

Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur, II: Überlieferungsgeschichte der mittelalterlichen Literatur... (v. Byzantinoslavica XXVIII,

- 440). — *Compte-rendu*: G. COLÓN, *Zeitschrift für romanische Philologie* 83 (1967) 613—615. Dit.
- C. GÖLLNER, *Turcica...* (v. *Byzantinoslavica* XXVI, 194; XXVIII, 446; XXIX, 192.) — *Compte-rendu*: H. CLAUS, *Zentralblatt f. Bibliothekswesen* 78 (1964) 174—177. Irm.
- D. HAGEDORN, *Zwei Spielverse*. *Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik* 2 (1968) 65—69. — Erläutert PSI XII, 1293, Papyrusfragmente des 2./3. Jahrhunderts. Die hier vorliegenden Scherzverse mit sämtlichen Buchstaben des Alphabets galten lange als spätbyzantinische Machwerke, weil für die Antike unwürdig, sind aber jetzt schon aus dem 1. Jahrhundert v. u. Z. belegt. Tr.
- A. HENRICHs, *Achilleus Tatios, aus Buch III (P. Colon. inv. 901)*. *Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik* 2 (1968) 211—226. — Teile von 4 Kolumnen einer Papyrusrolle vom Ende des 3. Jahrhunderts, der vierte Papyrus des Autors, dessen Datierung in byzantinische Zeit erst durch die Papyri korrigiert wurde. Tr.
- D. KLAMP, *Ein Mumientäfelchen*. *Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik* 2 (1968) 64. — Publiziert und kommentiert P. Colon. Inv. T. 27, vermutlich 4. Jahrhundert. Tr.
- D. KLAMP, *Ein zweites Mumientäfelchen*. *Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik* 2 (1968) 256. — P. Colon. Inv. T. 22, vermutlich 4. Jahrhundert, mit Altersangabe des Verstorbenen (46 Jahre). Tr.
- L. KOENEN, *Johannes 3,7-19. Aus einem Minuskelkodex*. *Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik* 1 (1967) 127—130. — P. Colon. inv. 523, ca. 13. Jahrhundert, mit *Textus receptus*. Tr.
- L. KOENEN u. W. MÜLLER-WIENER, *Zu den Papyri aus dem Arsenioskloster bei Turā*. *Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik* 2 (1968) 41—63, 2 Abb. — Forschungsbericht und Übersicht, ursprünglich geschrieben und gesetzt für die inzwischen eingestellten „Forschungen und Fortschritte“. Gutes Beispiel für das Zusammenwirken von Philologie und historischer Topographie. Tr.
- J. KRAMER, *Symbolum Nicaeno-Constantinopolitanum*. *Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik* 1 (1967) 131—132, 1 Taf. — P. Colon. inv. 684, 5. Jahrhundert, Papyrusfetzen mit Resten von 7 Zeilen. Verzeichnet die wenigen bisher bekannten Symboltexte auf Papyrus. Tr.
- P. O. KRISTELLER, *Aufgaben und Probleme der Handschriftenforschung*. In: *Wort und Text*. Festschrift für Fritz Schalk. Frankfurt (Main) (1963) 1—13. — Ein auf reiche Erfahrung gegründeter, lebendig und allgemeinverständlich geschriebener Protreptikus zur Beschäftigung mit den mittelalterlichen Handschriften. Irm.
- P. O. KRISTELLER, *Iter Italicum...* (v. *Byzantinoslavica* XXVIII, 186). — *Comptes-rendus*: H. M. G(OLDBRUNNER), *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 44 (1964) 535—538; Ch. TRINKAUS, *Renaissance News* 17 (1964) 206—210; R. WEISS, *Italian Studies* 20 (1965) 118 f.; Ch. J. ERMATINGER, *Manuscripta* 10 (1966) 108—110; R. C., *Giornale storico della letteratura italiana* 142 (1965) 312 f.; R. SCRIVANO, *La Rassegna della letteratura italiana* 70, Ser. 7 (1966) 144 f.; J. MONFRIN, *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 28 (1966) 234—238. Sch.
- R. ROCA-PUIG, *Sui Papiri di Barcellona. Anafora greca secondo la liturgia di San Marco*. *Aegyptus* XLVI (1966) 91—92. — Il Pap. Barcin. 154b—157 (appartenente a un codice databile alla I metà del secolo IV) contiene la più antica anafora in lingua greca che si conservi per intero. E. Fo.
- R. SEIDER, *Paläographie der griechischen Papyri*, I. Tafeln. Erster Teil: Urkunden. Stuttgart, Hiersemann 1967, pp. 111, 63 Abb. auf 40 Taf. — Das großzügig angelegte Werk ist auf drei Bände berechnet, von denen der zweite literarische Papyri, der dritte eine Darstellung der Schriftentwicklung enthalten soll. Die hier vorgelegten 63 Urkunden, sämtlich datiert, reichen von 311 v. u. Z. bis 710, darunter Nr. 44 ein libellus von 250, Nr. 48—63 Urkunden byzantinischer Zeit (Nr. 61—62 schon aus arabischer Zeit) — also gut repräsentiert. Beigegeben ist jeweils Transkription und Apparat sowie kurze inhaltliche Erläuterung. Durch die Beibehaltung der Originalgröße ist leider gelegentlich Text von den Rändern der Abbildungen weggeschnitten. Rühmenswert das Abkürzungsverzeichnis der Papyruspublikationen, Bibliographie, Zeittafel, Karten von Ägypten und dem Faiyum. Tr.
- E. SEIDL, *Juristische Papyrskunde*. 16. Bericht (Neuerscheinungen vom September 1964

- bis September 1967). *Studia et Docum. Historiae et Iuris* XXXIII (1967) 502—580. — Rassegna bibliografica: sul diritto bizantino cf. pp. 546—547, 552, 578—580. E. Fo.
- W. SPEYER, *Der bisher älteste lateinische Psalmus abecedarius*. Zur Editio princeps von R. Roca-Puig. *Jahrb. f. Antike u. Christentum* 10 (1967) 211—216. — Zur Ausgabe Barcelona 1965 von P. Barc. Inv. 149b/153 aus einem griechisch-lateinischen Sammelkodex des 4. Jahrhunderts aus Ägypten. Mit Textabdruck. Tr.
- D. STEFANOVIČ, *The Daily Menaia from Carbone*. *Boll. B. gr. Grottaferrata*, N. S. XXI (1967) 41—46. — Nella Biblioteca della Badia greca di Grottaferrata presso Roma si conservano, in serie omogenea anche se non completa, i Menei manoscritti provenienti dal monastero italo-greco di S. Elia di Carbone (codd. Δ . a. XIII—XVII). Essi comprendono i mesi da Ottobre ad Aprile, e risalgono al sec. XI. L'A. ne descrive le caratteristiche, ne sottolinea l'importanza e aggiunge alcune informazioni bibliografiche. E. Fo.
- F. THIRIET, *Délibérations des assemblées vénitiennes concernant la Roumanie*, I (1160—1363), Paris 1966, pp. 331. — *Compte-rendu*: U. TUCCI, *Riv. Stor. Ital.* LXXX (1968) 131—137. E. Fo.
- K. TREU, *Neutestamentliche Unzialfragmente in einer Athos-Handschrift (0167, Lavra Δ 61)*. *Zeitschr. f. die neutestamentliche Wissenschaft u. die Kunde der älteren Kirche* 54 (1963) 53—58. — C. R. Gregory, *Theologische Literaturzeitung* 37 (1912) 477 nennt ein neutestamentliches Unzialfragment: „0167: Athos, Laura“. Photographien davon fanden sich in Gregorys Nachlaß, den die Leipziger Universitätsbibliothek verwahrt. Diese sieben Fotos repräsentieren fünf Fragmente Markus-Text, die zu verschiedenen Blättern gehören. Treu veröffentlicht sie, datiert sie ins 7., vielleicht auch 6. Jahrhundert und beurteilt sie als byzantinischen Reichstext (scil. des Neuen Testaments). Irm.
- K. TREU, *Zu den neutestamentlichen Handschriften in der UdSSR*. *Forschungen und Fortschritte* 38 (1964) 118—122. — Der Verfasser nahm als Mitglied einer Studiengruppe 1957 und 1958 an der Aufnahme der mehr als 200 neutestamentlichen Handschriften in sowjetischen Bibliotheken teil. Er stellt diese Unternehmung in die größeren wissenschaftlichen Zusammenhänge und informiert in allgemeinverständlicher Form über die Ergebnisse. Beigegeben sind sechs Abbildungen. Irm.

C. Bibliothèques et archives

- Cyril MOSS, *Catalogue of Syriac printed Books and related Literature in the British Museum*. London 1962, VIII S., 1174, 272 Sp. — *Compte-rendu*: L. DELEKAT, *Orientalist. Lit.-Ztg.* 58 (1963) 579—580. Irm.

V. HISTOIRE

A. Travaux historiques en général

- Halil Fikret ALASYA, *Kıbrıs Türkleri ve Kıbrıs Türk Eserleri* (Geschichte Cyperns und die Werke der Türken auf Cypern). Ankara 1964, 222 S. (Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, Reihe III, Nr. B 1). — *Compte-rendu*: B. SPULER, *Der Islam* 42/2—3 (1966) 295—296. S. Wi.
- Géza ALFÖLDY, *Bevölkerung und Gesellschaft der römischen Provinz Dalmatien...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 452). — *Compte-rendu*: F. KIECHLE, *Vierteljahrsschr. f. Sozial- und Wirtschaftsgesch.* 54/3 (1967) 347—348. S. Wi.
- Fr. ALTHEIM, *Dall'antichità al medioevo. Il volto della sera e del mattino*. Traduzione di Livia FLEISCHMANN e Marcello TARCHI, Firenze 1961, p. 286. — Textlich unveränderte italienische Ausgabe der 1955 in der Fischer-Bücherei erschienenen Schrift *Gesicht von Abend und Morgen: Von der Antike zum Mittelalter*. Irm.
- Fr. ALTHEIM, *Geschichte der Hunnen...* (v. Byzantinoslavica XXIII, 369; XXIV, 184, 343; XXV, 162, 346; XXVI, 203). — *Comptes-rendus*: E. G. PULLEYBLANK, *Orient. Lit.-Ztg.* 59 (1964) 202—206; J. BURIAN, *Listy filol.* 86 (1963) 340—341. Irm.
- M. ANDREEV, *Zur Frage des Übergangs von der Sklaverei zum Feudalismus und zur Entstehung frühester feudaler Verhältnisse*. *Klio* 49 (1967) 305—312. — Die besondere Orientierung auf die Situation der sogenannten Barbarenstaaten zeigt, daß sich in

diesen ungeachtet der Spezifik der einzelnen Länder die feudalen Verhältnisse langsamer entwickelten als in den Ländern, die aus der Sklavenhaltergesellschaft heraus bereits zu Kolonathverhältnissen gelangt waren. Irm.

Antike und Orient im Mittelalter ... [v. Byzantinoslavica XXVI, 436]. — *Compte-rendu*: H. KUHN, *Philosoph. Rundschau* 12 (1964) 142 f. Sch.

H. ANTONIADIS-BIBICOU, *À propos de la première mention d'un « stratège des caravisiens »*. Byzantinoslavica XVII (1966) 71—91. Zst.

A. S. ATIYA, *Kreuzfahrer und Kaufleute ...* [v. Byzantinoslavica XXVIII, 189, 452]. — *Comptes-rendus*: A. LÜDERS, *Orient. Lit.-Ztg.* 62 (1967) 276—278; V. SLESSAREV, *Vierteljahrsschr. f. Sozial- und Wirtschaftsgesch.* 52/3 (1965) 390—391. S. Wi. + Str.

M. AVI-YONAH, *Geschichte der Juden im Zeitalter des Talmud in den Tagen von Rom und Byzanz ...* [v. Byzantinoslavica XXVII, 226]. — *Compte-rendu*: R. MEYER, *Orient. Lit.-Ztg.* 61 (1966) 576—580. Str.

R. M. BARTIKIAN, *Критические заметки о завещании Еустафии Воила (1059 г.)* [v. Byzantinoslavica XXIII, 149]. — *Compte-rendu*: N. BĂNESCU, *Rev. d. étud. sud-est europ.* 1 (1963) 211—213. Irm.

H.-G. BECK, *Konstantinopel — das neue Rom*. Gymnasium 71 (1964) 166—174. — Konstantin der Große, der Gründer Neu-Roms, hat keine Translatio nominis vorgenommen. Daß dennoch Konstantinopel so rasch zur Roma secunda, zur Roma nova, ja zu der Roma nova wurde, hat nicht zuletzt seinen Grund in dem „geistigen Widerstand gegen Rom“ (Harald Fuchs). Irm.

Libuše BÍLKOVÁ — Z. FIALA — Marie KARBULOVÁ, *Altmährische Terminologie in den zeitgenössischen Quellen und ihre Bedeutung*. Byzantinoslavica XXVIII (1967) 289—335. Zst.

M. BRAITSCHESKI, *Zum Problem der feudalen Synthese*. Übertr. v. A. JÄHNE. *Das Altertum* 1 (1968) 97—103. — Die Überlegungen des Verfassers gipfeln in folgender These: „Die auf Sklaverei beruhende Produktionsweise bedeutet einen Bruch der normalen Folgerichtigkeit der gesellschaftlichen Entwicklung. Sie entstand in einem bestimmten Stadium dieser Entwicklung, aber nur unter bestimmten Bedingungen. Wie jede beliebig andere Produktionsweise, so war auch die Sklavenhaltung durch einen bestimmten Stand der Produktivkräfte bedingt. Es wäre jedoch völlig verfehlt, diesen Zustand der Produktivkräfte auf der Grundlage der Materialien der Antike einzuschätzen, einer Epoche des Untergangs der Sklavenhaltergesellschaft. Das hieße, das Ende zum Anfang machen“. Irm.

B. BRENTJES, *Einige Bemerkungen zur Ausbildung des Mythos vom „christlichen Abendland“ im althistorischen Unterricht westdeutscher Schulen*. *Wissensch. Zeitschr. d. Martin-Luther-Universität Halle—Wittenberg, Gesellschafts- und sprachwissensch. Reihe* 12 (1963) 363—368. — Die Stützung, die der Abendlandmythos in westdeutschen Schulbüchern gerade auch von der Konfrontation Byzanz — Abendland her erfährt, wird nur gestreift (Kreuzzüge!). Irm.

Cultura moldovenească în timpul lui Ștefan cel Mare ... [v. Byzantinoslavica XXIX, 259]. — *Compte-rendu*: H. WECZERKA, *Vierteljahrsschr. f. Sozial- und Wirtschaftsgesch.* 53/3 (1966) 393—395. S. Wi.

H. DANNENBAUER, *Die Entstehung Europas. Von der Spätantike zum Mittelalter*. Bd. I: *Der Niedergang der alten Welt im Westen*. Bd. II: *Die Anfänge der abendländischen Welt*. Stuttgart 1959—1962, XI, 409 S., 1 Tafel, 2 Kt.; 340 S. [v. Byzantinoslavica XXII, 368.] — *Compte-rendu*: E. MÜLLER-MERTENS, *Deutsche Lit.-Ztg.* 84 (1963) 614—617. Irm.

H.-J. DIESNER, *Das Vandalenreich. Aufstieg und Untergang*. Leipzig 1966, 167 S., 1 Karte. — Betont abschließend, daß „die Funktion und Bedeutung des Vandalenreiches ... jedenfalls über die eines Zwischengliedes zwischen römischer und byzantinischer Beherrschung Nordafrikas weit hinaus“ gehe. Als positiv wertet D. die Funktion des Vandalenreiches „als Außenpfeiler der Staatenwelt der Völkerwanderung und als Zerstören überlebter Ordnungen und Institutionen des Imperium Romanum“, wenngleich sich ihre Tätigkeit auf kulturellen Gebiet hauptsächlich negativ auswirkte. I. Roch.

H.-J. DIESNER, *Die Auswirkungen der Religionspolitik Thrasamunds und Hilderichs auf Ostgoten und Byzantiner*. Berlin 1967, 23 S. [SB. d. Sächs. Akad. d. Wissensch. zu Leipzig, phil.-hist. Kl. 113, 3]. — Weist auf die eigenständige Rolle Thrasamunds als

Politiker und Diplomat hin und macht sie an drei Höhepunkten seines Wirkens in den Jahren 500—502, 508—511 und 513—516 deutlich. Wie bei seinem Nachfolger Hilderich spielte beim Scheitern seiner Politik die Religionspolitik eine nicht zu unterschätzende Rolle. I. Roch.

A. I. DORONČENKOV, *Въпроси от българската история на междувузовска конференция на славяноведа в гр. Великие Луки (СССР)*. Ист. Прегл. 19 [1963] 132—134. — Einige der Beiträge, über die knapp referiert wird, behandeln auch das ausgehende Mittelalter in Bulgarien. Irm.

G. DOWNEY, *A History of Antioch in Syria...* (v. Byzantinoslavica XXVI, 205; XXVII, 228). — Compte-rendu: O. EIBFELDT, Orient. Lit.-Ztg. 58 [1963] 262—264. Str.

J. D[UCHESNE]-G[UILLEMINE], *Iezdegerd, 1. I. I., pers. König*. Der Kleine Pauly 2 (1967) 1355. I. Roch.

F. DVORNIK, *The Slavs in European History and Civilisation...* (v. Byzantinoslavica XXV, 349; XXVI, 205; XXVII, 229). — Compte-rendu: C. A. BERNÁČEK, Ostkirchliche Studien 17/1 [1968] 64—66. S. Wi.

B. FLEMMING, *Landschaftsgeschichte von Pamphylien, Pisidien und Lykien im Spätmittelalter*. Wiesbaden 1964, XII, 160 S. (Abhandl. f. d. Kunde des Morgenlandes, hrsg. v. d. Dt. Morgenl. Gesellschaft, XXXV, 1). — Compte-rendu: H. W. DUDA, Der Islam 43/1—2 [1967] 213—216. S. Wi.

F. FRANCES, *L'empereur Nicéphore 1^{er} et le commerce maritime byzantin*. Byzantinoslavica XXVII (1966) 41—47. Zst.

E. FRANCES, *Alexis Comnène et les privilèges octroyés à Venise*. Byzantinoslavica XXIX (1968) 17—23. Zst.

D. J. GEANAKOPOLOS, *Byzantine East and Latin West...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 454—455). — Comptes-rendus: G. FEDALTO, Studia Patavina XIV (1967) 146—147; J. GILL, Orient. Chr. Per. XXXIV [1968] 201—202; M. BAYER, Ostkirchl. Studien 16 (1967) 234—235. E. Fo. + S. Wi.

W. GIESE, *Der Maureneinfall in Europa und seine kulturellen Auswirkungen*. Zeitschr. f. romanische Philologie 82 [1966] 1—8. — Verfasser unterscheidet S. 1—3 drei sog. arabische Invasionen in Europa: 1. die in Spanien, 2. die auf Sizilien und 3. die auf Kreta. Unerwähnt bleibt, daß Sizilien vor dem Eindringen der Araber byzantinisch war, daß sich dort Taormina als letzter byzantinischer Stützpunkt sogar bis 902 zu halten vermochte und daß die Byzantiner nach Verdrängung der Araber aus Süditalien zeitweilig (1038—1043) auch auf Sizilien wieder Fuß faßten; desgleichen, daß auch Kreta vor der arabischen Invasion byzantinisch war — die Byzantiner werden nur im Zusammenhang mit der Rückeroberung der Insel im Jahre 961 erwähnt. Auch die Belagerungen Konstantinopels durch die Araber 674—678 und 717—718 sowie die Erstürmung und Plünderung Thessalonikes 904 werden mit keinem Wort erwähnt. — „Abu Hafs Omar gründete die Stadt Iráklion [Kandia]“ (S. 3): ich würde sagen: „...Khandaq [Chandax, Candia], das heutige Iráklion“. — Der größte Teil des Aufsatzes beschäftigt sich indes mit den spanischen Mauren (S. 3—8), wie schon aus dem Titel hervorgeht. Dit.

B. GRAFENAUER, *Slovansko-nemška borba za srednje Podonavje v 9. stoletju* [Konfrontacija dosedanjih rešitev z novimi viri in teorijami], Der slavisch-deutsche Kampf um den mittleren Donauraum im 9. Jh. (Razprave SAZU V, Hauptmanov sbornik), Cl. I. Ljubljana, 1966, pp. 39—76. — L'auteur passe en revue les opinions de savants de l'ère passée et les résultats des fouilles archéologiques en Moravie. Il rejette l'hypothèse selon laquelle Svatopluk aurait continué la politique de Rostislav par rapport à la Pannonie et aurait dominé celle-ci, pendant un certain temps, pour s'orienter vers la sphère transcarpathique. L. H.

S. HAFNER, *Serbisches Mittelalter. Altserbische Herrscherbiographien*. Bd. 1: *Stefan Nemanja nach den Viten des hl. Sava und Stefans des Erstgekrönten*. Übers., eingeleit. u. erklärt. Graz—Wien—Köln, 1962. — Compte-rendu: I. SNEGAROV, Orient. Lit.-Ztg. 60 [1965] 237—244. Str.

L. HAVLÍK, *Zur politischen Stellung Großmährens im europäischen Raum*. Österreich in Geschichte und Literatur 11 [1967] 246—256. — Ouvrage de la Grande-Moravie examinant les rapports aux souverains carolingiens, à l'Empire romain de l'Est et à la papauté de Rome. La Grande-Moravie occupait une position indépendante aux côtés

et en dehors de l'empire franc considéré comme tel ainsi qu'en dehors du regnum Germanorum avec lesquels elle faisait cependant partie intégrante de l'Universum Christianum Romanum avec, à la tête, imperator augustus. Regnum Maravorum signifiait, pour la curie papale, un contre-poids en Europe centrale par rapport au regnum Germanorum et aux souverains carolingiens. L. H.

L. HAVLÍK, *Die alten Slawen im österreichischen Donaugebiet*. Österreich in Geschichte und Literatur 9 (1965) 187—202. — Revue des problèmes examinés dans la publication du même auteur *Starí Slované v rakouském Podunají*. Praha, 1963 et dans l'article intitulé *Les Slaves dans la Marche Orientale*, Slavia Antiqua XI (1964). L. H.

L. HAVLÍK, *Velká Morava a Franská říše. K otázce vzájemných politických vztahů* (Großmähren und das fränkische Reich. Zur Frage der beiderseitigen politischen Beziehungen). Hist. studie VIII (1963) 129—180. — Une nouvelle analyse systématique de tous les témoignages concernant les rapports politiques moravo-francs au IX^e et au début du X^e siècle et qui, compte tenu des différentes tendances influençant la formulation des témoignages, aboutit à une appréciation critique de ceux-ci et à une interprétation souvent originale. Une différence existe également entre le point de vue des auteurs des témoignages et celui des Moraves ou, en d'autres mots, entre les conceptions d'un côté et l'état réel des choses de l'autre; le parti franc considérait, dans l'esprit des tendances universalistes, ses prétentions de souveraineté (au moins formelle) à l'égard de la Moravie comme justifiées; les Moraves les rejetaient par contre, se basant sur l'état réel des choses et, plus tard, sur leurs rapports à la papauté, dirigés contre les prétentions franques. Le critère décisif dans l'examen des relations moravo-franques est l'état réel, à partir duquel l'auteur interprète les négociations importantes entre la Moravie et l'empire franc (822, 846, 864, 874, 884, 894, 901). Svatopluk avait acquis la dignité royale ainsi que l'atteste Regino de Prüm. Rés. allem. L. H.

K. HEITMANN, *Forschungsbericht: Rumänische Sprache und Literatur in Bessarabien und Transnistrien* (Die sogenannte moldauische Sprache und Literatur). Heinrich Kuen zum 2. 8. 1964. Zeitschr. f. roman. Philologie 81 (1965) 102—156. — S. 103—107 kurzer Abriß der Geschichte des moldauischen Bessarabiens seit dem 14. Jh. sowie der späteren rumänischen Ansiedlung östlich des Dnjestrs. Dit.

E. HONIGMANN, *Trois mémoires posthumes d'histoire et de géographie de l'Orient chrétien* (v. Byzantinoslavica XXV, 350; XXVII, 472). — Compte-rendu: B. SPULER, Orient. Lit.-Ztg. 59 (1964) 378 sq. Str.

H. HORST, *Timūr und Höğā 'Alī. Ein Beitrag zur Geschichte der Šafawiden*. Mainz, Wiesbaden (1958) 29 S., 12 Taf. = Akad. d. Wissensch. u. d. Literatur. Abhandl. d. Geistes- u. Sozialwissensch. Klasse (1958) Nr. 2. — Compte-rendu: V. MINORSKY, Oriental. Lit.-Ztg. 58 (1963) 590—592. Irm.

W. HUBATSCH, *Montfort und die Bildung des Deutschordensstaates im Heiligen Lande*. Nachrichten d. Akad. d. Wiss. in Göttingen. I. Philol.-hist. Klasse (1966) Nr. 5, 159—199, 27 Abb. — Knüpft an die Studie des Verfassers über die Bedeutung von Zypern für die Politik des Ordens (v. Byzantinoslavica XXIV, 186) und basiert auf 4 Forschungsreisen 1953, 1955, 1964, 1965. Entwicklung des Territorialstaates durch allmähliche Erwerbung von Grundbesitz ab ca. 1200, ausgehend von Akkon 1191. Ausführlich über den Sitz der Ordensregierung Starkenberg-Montfort. Tr.

J. IRMSCHER, *Zum Problem der Kontinuität in der Geschichte Griechenlands*. Wissensch. Zeitschr. d. Humboldt-Universität zu Berlin. Gesellschafts- und sprachwissensch. Reihe 12 (1963) 833—838. — Die philhellenischen Bestrebungen des ausgehenden 18. und beginnenden 19. Jahrhunderts gingen von dem Gesichtspunkt aus, die Antike in Griechenland wiederherstellen zu wollen, statt einen durch jahrhundertelange Fremdherrschaft zurückgebliebenen Feudalstaat aus den Fesseln der Rückständigkeit zu befreien. Die Μεγάλη ιδέα war der verhängnisvolle politische Ausdruck dieser Konzeption. Damit soll jedoch nicht — mit Fallmerayer — jegliche Kontinuität gelehnet werden; eine solche findet sich vielmehr im Bereiche der Sprache ebenso wie im Folklore. Irm.

J. IRMSCHER, *Stosunki intelektualne za panowania cesarza Justyniana*. Sprawozdania z prac naukowych wydziału nauk społecznych Polskiej Akademii Nauk 2 (1966) 41—47. — Résumé de l'auteur: Bibl. class. orient. 13 (1968) 41—45. Irm.

W. E. KAEGI, *The Byzantine Armies and iconoclasm*. Byzantinoslavica XVII (1966) 48—70. Zst.

- P. KARLIN-HAYTER, *The Revolt of Andronicus Ducas*. Byzantinoslavica XVII (1966) 23—25. Zst.
- W. KIENAST, *Magnus = der Ältere*. Hist. Zeitschr. 205 (1967) 1—14. — Magnus bedeutet meist, wie bei Otto I., den älteren Kaiser. Die Analogie in Byzanz wird gestreift. Tr.
- P. KNOCH, *Studien zu Albert von Aachen. Der erste Kreuzzug in der deutschen Chronistik* (= Stuttgarter Beiträge zur Geschichte und Politik, I). Stuttgart 1966, pp. 223. — Compte-rendu: E. MEUTHEN, Zeitschrift des Aachener Geschichtsvereins 78 (1966/67) 347—351. S. Wi.
- E. KORNEIMANN, *Weltgeschichte des Mittelmeerraumes von Philipp II. von Makedonien bis Muhammed*. Hrsg. von H. BENGTON, München 1967, pp. XVI, 1069, 11. Kt. i. T., 11 Kt. auf Beibl. (cf. Byzantinoslavica XVII, 162). — Compte-rendu: G. DOBESCH, Deutsche Lit.-Ztg. 89 (1968) 521—522. Irm.
- K. P. KYRRIS, *The noble family of Logaras of Lapethos, Cyprus: some new information about their careers, activities and landed properties*. Riv. Studi Bizant. Neol. N. S. IV (1967) 107—149. — Dello studio del Kyrris interessano i bizantinisti soprattutto le appendici: A. — Lamboussa and other coastal towns of Cyprus during the Arab raids. Evidence about the movement of population to the mountains (pp. 136—144); B. — Contribution to the historical topography of Lapithos and Lamboussa (pp. 145—149). E. Fo.
- K. P. KYRRIS, Σκέψεις ἐξ ἀφορμῆς τοῦ βιβλίου „Κριτική τοῦ Μεταπολέμου“ τοῦ Πέδου Ἡγ. Ἀποστολίδη. Κυπριακά 3 (1962—1963) 212 (cf. Byzantinoslavica XXIX, 254). — Für den heutigen Ἑλληνισμός bemerkenswerte kritische Auseinandersetzung mit dem Athen 1962 erschienenen Werke. Irm.
- A. L(IPPOLD), *Iustinianus*, 1. (Kaiser Justinian I.). Der Kleine Pauly Lief. 14, 1967, 19—21. I. Roch.
- A. L(IPPOLD), *Iustinus*, 1. (Kaiser Justinus I.). Der Kleine Pauly Lief. 14, 1967, 21—22. I. Roch.
- A. L(IPPOLD), *Iustinus*, 4. (Kaiser Justinus II.). Der Kleine Pauly Lief. 14, 1967, 23. I. Roch.
- G. LUCATUORTO, *Umfrido normanno gravinensis dominus*. Arch. Stor. Pugliese XX (1967) 100—109. — Publica due documenti latini [del 1080 e del 1092] relativi a donazioni concesse da Umfrido, signore normanno di Gravina, rispettivamente alla Chiesa di S. Angelo e alla Cattedrale, e rivendica in particolare l'autenticità del secondo. Essi interessano anche il bizantinista, datati come sono ai primi anni del dominio normanno in Puglia. E. Fo.
- Fr. G. MAIER, *Cypern, Insel am Kreuzweg der Geschichte...* [v. Byzantinoslavica XXVII, 233]. — Compte-rendu: B. SPULER, Der Islam 42/2—3 (1966) 295—296. S. Wi.
- D. MANDIĆ, *Bosna i Hercegovina*. Chicago 1960, pp. 487. — Compte-rendu: G. J. PRPIC, Balkan Studies 4 (1963) 424—426. Irm.
- H. E. MAYER, *Geschichte der Kreuzzüge* [v. Byzantinoslavica XXVII, 193]. — Compte-rendus: G. STADTMÜLLER, Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Ges. 113 (1963) 287 sq.; V. SLESSAREV, Vierteljahrsschr. f. Sozial- u. Wirtschaftsgesch. 53/4 (1966) 519—520. Str. — S. Wi.
- W. MOHR, *Die Karolingische Reichsidee*. Münster 1962, 243 S. [= Aevum Christianum, Salzburger Beiträge zur Religions- und Geistesgeschichte des Abendlandes,]. — Compte-rendu: G. T(ELLENBACH), Quellen u. Forsch. aus ital. Archiven und Bibliotheken 44 (1964) 542.
- G. MUSCA, *L'emirato di Bari (847—871)*. Bari, 1964, pp. 178. — Compte-rendu: G. MASI, Archivio Stor. Pugliese XVIII (1965) 275—278. E. Fo.
- W. OHNSORGE, *Konstantinopel und der Okzident*. Gesammelte Aufsätze zur Geschichte der byzantinisch-abendländischen Beziehungen und des Kaisertums. Darmstadt 1966, VIII, 309 S., V Taf. — Enthält neben einer Reihe schon früher veröffentlichter Aufsätze, von denen vor allem zu nennen sind: *Der Patricius-Titel Karls des Großen* (1960), *Der griechische Papstpapyrus aus Erfurt* (s. Byzantinoslavica XXI, 360 f.), *Das Kaisertum der Eirene und die Kaiserkrönung Karls des Großen* (s. Byzantinoslavica XXVIII, 194), *Zur Frage der Töchter Kaiser Leons VI.* (s. Byzantinoslavica XX, 374), *Die Anerkennung des Kaisertums Ottos I. durch Byzanz* (s. Byzantinoslavica XXIV, 350),

Otto I. und Byzanz [zuerst gedruckt 1962] und *Der Beitrag der abendländischen Überlieferung zur byzantinischen Sphragistik* (Referat auf dem XI. Intern. Byzantinisten-Kongreß, München 1958), auch vier bisher nicht gedruckte Beiträge: *Das Constitutum Constantini und seine Entstehung*, *Ein Deperditum Kaiser Lothars I. mit Legimus-Ausfertigung von 842* und zwei Résumés, in denen O. seine eigene und fremde Forschung zusammenfaßt zu den Themen: *Die Bedeutung des byzantinischen Reiches für die europäische Geschichte* und *Byzanz und das abendländische Kaisertum*. I. Roch.

W. OHNSORGE, *Zur Frage der griechischen Abstammung des Papstes Leo III.* Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters 23 (1967) 188—190. — Verfasser tritt erneut — nicht zuletzt gestützt auf eine Notiz im Chronicon Anianense — für die griechische Abstammung Leos III. ein. O. vermutet ansprechend, daß „die Familie Leos III. romanisiert gewesen ist bzw. daß Leo sein Griechentum bewußt verleugnete und verleugnen ließ und als Römer gelten wollte“. Sch.

N. OIKONOMIDÈS, *La cronologia dell'incoronazione dell'imperatore bizantino Costantino VIII (962)*. Studi Salentini XIX (1965) 172—175. — Sulla base di documenti italiani della II metà del secolo X (da Bari, Casamassima, Giovinazzo) fissa la data dell'incoronazione di Costantino VIII al 962, contro l'opinione vulgata che la poneva al 961. E. Fo.

R. PETERS, *Die Geschichte der Türken...* [v. Byzantinoslavica XXV, 169]. — Comptendu: J. RYPKA, Oriental. Lit.-Ztg. 59 (1964) 61—64. Irm.

Joshua PRAWER, *Estates, Communities and the Constitution of the Latin Kingdom*. The Israel Academy of Sciences and Humanities. Proceedings vol. II, № 6, Jerusalem 1966, pp. 42. — Comptendu: H. E. MAYER, Vierteljahrsschr. f. Sozial- und Wirtschaftsgesch. 54/1 (1967) 109—111. S. Wi.

Propyläen Weltgeschichte, hrsg. von G. MANN u. A. HEUB, IV. Rom. *Die römische Welt*, Berlin—Frankfurt—Wien, Propyläen Verlag 1963, 711 S., 97 Taf., 17 Farbtaf., 5 Facs., 6 farb. Landkarten. — Comptendu: Ch. MEIER, Hist. Zeitschr. 206 (1968) 104—110. Tr.

La Renaissance et la Réformation en Pologne et en Hongrie (1450—1650). Studia Historica Academiae Scientiarum Hungaricae Bd. 53. Akadémiai Kiadó, Budapest 1963, pp. 562. — Comptendu: G. SCHRAMM, Vierteljahrsschr. f. Sozial- u. Wirtschaftsgesch. 53/3 (1966) 392—393. S. Wi.

B. ROBERG, *Die Union zwischen der griechischen und der lateinischen Kirche auf dem II. Konzil von Lyon (1274)* [v. Byzantinoslavica XXVI, 453; XXVII, 235, 253; XXVIII, Archiven u. Bibliotheken 45 (1965) 470—472. Sch.

Steven RUNCIMAN, *The Fall of Constantinople 1453...* [v. Byzantinoslavica XXVII, 235; 210]. — Comptendu: D. L(OHMANN), Quellen u. Forschungen aus italienischen sozialer Revolution“ angesehen werden, nichtsdestoweniger aber als ein interessantes XXVIII, 195, 458; XXIX, 208]. — Comptendu: B. SPÜLER, Der Islam 42/2—3 (1966) 293—294. S. Wi.

F. SEIBT, *Hussitica. Zur Struktur einer Revolution* [Beihefte zum Archiv für Kulturgeschichte, hrsg. von Herbert Grundmann und Fritz Wagner, H. 8], Köln—Graz 1965, pp. VII, 205. — Comptendu: K. F. RICHTER, Zeitschr. f. Bayrische Landesgesch. 30/3 (1967) 989—991. S. Wi.

Wolf SEIDL, *Bayern in Griechenland. Die Geschichte eines Abenteuers*. München 1965, pp. 246. — Comptendu: L. LENK, Zeitschr. f. Bayrische Landesgesch. 30/3 (1967) 1040—1041. S. Wi.

H. H. S(EILER), *Iulianus, 5. I. Apostata*. Der Kleine Pauly 2 (1967) 1515—1517.

I. Roch.

I. ŠEVČENKO, *A postscript on Nicolas Cabasilas' "Anti-Zealot" Discourse*. Dumbarton Oaks Papers 16 (1962) 403—408. — Der Kommentar des Verfassers zu Kabasilas' "Anti-Zealot" [Dumbarton Oaks Papers 11 (1957) 79—171] hat Zustimmung und Kritiken gefunden. Mit den Argumenten seiner Kritiker — V. Hrochová, E. Werner, K. P. Kyrris, E. Frances, B. T. Gorjanov — setzt er sich in seiner Antikritik auseinander. Irm.

W. SEYFARTH, *Der Begriff „Epoche sozialer Revolution“ und die Spätantike*. Klio 49

(1967) 271—283. — Die Spätantike kann zwar nicht „als Modellfall einer Epoche und lehrreiches Gegenstück zur Epoche der sozialen Revolutionen in der Neuzeit.

Irm.

K. F. STROHEKER, *Germanentum und Spätantike* [v. Byzantinoslavica XXIX, 209]. — *Compte-rendu*: W. KIENAST, *Hist. Zeitschr.* 206 (1968) 169—170. Tr.

H. SÜSSMUTH, *Idee und Wirklichkeit des Heiligen Krieges*. *Internat. Jahrb. f. Geschichts- und Geographie-Unterricht* 10 (1965—1966) 5—48. — „Versuch einer exemplarischen Unterrichtsreihe zur Ideengeschichte des Proelium Sanctum und seines Fortwirkens als Beispiel für die Eigenstruktur des Mittelalters anhand ausgewählter Quellen“. — Eine Stunde dieser Reihe soll die „Kreuzzugswirklichkeit des ersten Kreuzzuges und die Begegnung mit dem byzantinischen Reich behandeln“. „Ein kurzer Bericht aus Anna Komnenes Alexias vermittelt die byz. Sicht der Kreuzzüge. Diese Quellen machen das Spannungsverhältnis zwischen dem lateinisch sprechenden und dem griechisch sprechenden Kulturkreis deutlich“. Sch.

E. A. THOMPSON, *The Visigoths in the Time of Ulfila*. Oxford, Clarendon Press 1966, pp. XXIII + 174, 1 Karte. — *Compte-rendu*: D. CLAUDE, *Hist. Zeitschr.* 206 (1968) 383—385. Tr.

The Transformation of the Roman World. Gibbon's Problem after two Centuries. Ed. by L. WHITE, Berkeley—Los Angeles, University of California Press 1966, pp. 321. — *Compte-rendu*: J. VOGT, *Hist. Zeitschr.* 206 (1968) 111—115. Tr.

A. TUILIER, *La date exacte du chrysobulle d'Alexis I^{er} Comnène en faveur des Vénitiens et son contexte historique*. *Riv. Studi Bizant. Neoell.* N. S. IV (1967) 27—48. — Contro la «communis opinio», che fissa tale data al 1082, l'A. la colloca al 1092, e giustifica questo spostamento con documenti d'archivio e anche con la valutazione di quel particolare momento storico in Oriente e in Occidente. E. Fo.

Erzsébet F. VATTAI, *Szent László leánya, Piroska-Eirene bizánci császárné* [La fille du Saint Ladislás, Piroska-Irène, impératrice byzantine]. *Művészet* VIII, 4 (1967) 2—5. Gy. M.

V. VELKOV, *Das Schicksal der antiken Städte in den Ostbalkanländern*. *Wissensch. Zeitschr. d. Humboldt-Universität zu Berlin. Gesellschafts- und sprachwissensch. Reihe* 12 (1963) 839—843. — Der Verfasser verfolgt die historischen Schicksale der antiken Städte auf dem Territorium des heutigen Bulgariens durch den Verfall des Reiches, die Hunneneinbrüche und die slawische Landnahme und konstatiert eine ungebrochene Tradition, durch die das antike Erbe der slawisch-bulgarischen Kultur vermittelt wurde. Irm.

K. VOIGT, *Staat und Kirche von Konstantin dem Großen bis zum Ende der Karolingerzeit*. Aalen, Scientia-Verl. 1965, pp. X + 460. — Neudruck, zuerst erschienen 1936 bei Kohlhammer, Stuttgart. Tr.

Weltgeschichte. Die Länder der Erde von A bis Z (hrsg.: W. MARKOV, A. ANDERLE u. a.), 3. Aufl., Leipzig 1967, XIV, 944 S., 19 Farbkt., 147 Kt. im Text, 72 Fototaf., 68 Abb. im Text (Kleine Enzyklopädie). — Gegenüber der 1. Auflage wenig verändert (s. Byzantinoslavica XXVII, 476). S. 124—131: „Byzantinisches Reich“ (S. WINKLER); S. 109—117: „Bulgarien“ (E. KALBE), s. bes. S. 109—111: „Bulgarien. Feudalismus“. I. Roch.

B. Histoire de la culture matérielle (archéologie, technique, etc.)

V. D. BLAVATSKIJ, *Античный город*, dans: *Античный город*, Moskva 1963, 7—30. — Der kurzgefaßte Überblick, dessen Exempla weitestmöglich dem nördlichen Schwarzmeergebiet entnommen sind, ist bis in die Spätantike hinabgeführt. Irm.

The Cambridge Economic History of Europe. 1. The agrarian life of the Middle Ages. Second edition, ed. by M. M. POSTAN, Cambridge, University Press 1966, pp. 871. — *Compte-rendu*: H. AMMANN, *Hist. Zeitschr.* 206 (1968) 385—387. Tr.

E. CONDURACHI, *Rumanian Archeology in the 20th Century*. Bucharest, 1964. — Dans sa première partie, la publication passe en revue les débuts de l'archéologie roumaine, liés au nom de Vasile Parvan, et commente les résultats des fouilles entreprises jusqu'à la seconde guerre mondiale. Dans la seconde partie, on trouve une revue

de l'état actuel qu'accusent les recherches archéologiques en Roumanie, à partir des premières traces de l'homme, à travers le paléolithique, le néolithique, l'âge de bronze et de fer jusqu'aux Scythes et leur rôle dans la formation de la civilisation géto-dace. Les chapitres suivants se réfèrent aux villes grecques en Dobroudja et à leur rôle dans la formation de la civilisation géto-dace, à l'époque géto-dace, à la Dacie ainsi qu'à la Dobroudja à l'époque romaine. Suivent les chapitres sur l'époque d'avant le féodalisme, sur la continuité des habitants daco-romains aux temps de la migration et au Moyen-Age primitif. Les plus anciennes traces des Slaves (Suceava-Şipot et surtout Sărata Monteoru) datant des VI^e—VII^e siècles. La publication cite plusieurs autres localités slaves. Elle comprend également une carte instructive des fouilles, et des reproductions. L. H.

E. DIEZ, Th. KLAUSER, W. PANNOLD, *Fächer* (mit 7 Abb.). Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 50, 1967) 217—236. U. Tr.

J. FITZ, *Későrómai sírok Ercsiben*. Alba Regia 2/3, 1961/62 (1963), 159—161. — Es wurden zwei Gräber des vierten Jahrhunderts, von einheimischer Bevölkerung angelegt, zugänglich gemacht. Irm.

J. FITZ, *Floriana. Jelentés a csákvári római település ásatásáról*, 1960. Alba Regia 2/3, 1961/62 (1963), 153—158. — Floriana war der Knotenpunkt der Straßen Savaria-Aquincum und Sopiana-Brigetio. Vor dem 3. Jahrhundert ist die Siedlung durch Funde nicht nachweisbar. Nördlich und östlich erstreckt sich ein Gräberfeld, das in seinen frühen Schichten noch das römische Gepräge der mit germanischen und sarmatischen Elementen gemischten Einwohnerschaft des 4. Jahrhunderts trägt; die Gräber des folgenden Jahrhunderts weisen neben hunnischen Funden ausgesprochen germanische Wesenszüge auf. (Cf. Byzantinoslavica XXVIII, 484.) Irm.

J. FITZ—Zs. BÁNKI—V. LÁNYI, *Gorsium. Második jelentés a táci római település feltárásáról*, 1960. Alba Regia 2/3, 1961/62 (1963), 141—152. — Die Villa I wurde frühestens zur Zeit der Tetrarchie erbaut und unter Valentinian I. erweitert und umgebaut; in der zweiten Hälfte des 6. Jahrhunderts lag sie bereits in Trümmern. Der Bau der Villa II fällt in die dreißiger Jahre des 4. Jahrhunderts. Weiter wurde ein Gräberfeld aus der zweiten Hälfte des 4. Jahrhunderts freigelegt. (Cf. Byzantinoslavica XXV, 205.) Irm.

J. GAGÉ, *Fackel (Kerze)*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 49—50, 1966—1967) 154—217. U. Tr.

S. GHEORGHIEVA, *К вопросу о материальной культуре славян и праболгар на нижнем Дунае*. Studia in honorem M. S. Drinov, Sofia, 1960, p. 357—367. — Compte-rendu: P. DIACONU, Rev. d. ét. sud-est europ. 1 (1963) 207—209. Irm.

Fr. KUDLIEN, *Frühgeschichte der Chirurgie [bis zur Renaissance]*. Hippokrates 34 (1963) 913—917. — Der sehr großzügige Überblick setzt den Höhepunkt der antiken Chirurgie in das 1. und 2. Jahrhundert. Die mittelalterlich-byzantinische Kompendien-überlieferung wird sehr kurz abgetan, ausführlicher nur auf den sogenannten Niketas-Kodex eingegangen. Irm.

V. P. MUTAFČIJEVA, *Аграрните отношения...* [V. Byzantinoslavica XXVII, 234.] — Compte-rendu: N. TODOROV, Ист. Прегл. 19 (1963) 104—109. Irm.

R. WEDLER, *Die Namen der Kanonen Maximilians I.* Beitr. z. Namenforschung, N. F. 2 (1967) 169—178. — Der Name „Der groß Kaiser von Constantinopel“ deutet nach Verf. darauf hin, daß sich diese Kanone „ursprünglich in byzantinischem oder türkischem Besitz befunden hatte“. Bei dem Kanonennamen „Dy Kaiserin von kriegische Weissenburg“ (= Griechisch Weissenburg = Belgrad) handelt es sich nach Verf. um eine Verwechslung mit Stuhlweißenburg [ungar. Székesfehérvár], wo die Kanone 1490 erobert worden sein soll; sie erschien dann 1815 unter dem Namen „Türkin“. Dit.

C. Histoire de la civilisation, de l'administrative et du droit, histoire militaire

Hélène ANTONIADIS-BIBICOU, *Recherches sur les Douanes à Byzance*. (v. Byzantinoslavica XXV, 347; XXVI, 203, 436, 448; XXVII, 228.) — Compte-rendu: B. KREKIĆ, Vierteljahrsschr. f. Sozial- und Wirtschaftsgesch. 52/1 (1965) 91—93. S. Wi.

H. ANTONIADIS-BIBICOU, *Problèmes d'histoire économique de Byzance au XI^e siècle: démographie, salaires et prix*. Byzantinoslavica XXVIII (1967) 255—261. Zst.

- R. ARBESMANN, *Fasten*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 51—52, 1967) 447—493. U. Tr.
- R. ARBESMANN, *Fastenspeisen*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 52, 1967) 493—500. U. Tr.
- R. ARBESMANN, *Fasttage*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 52, 1967) 500—524. U. Tr.
- Sp. I. ASDRACHAS, Σουλιωτικά σημειώματα, Ἐπιθεώρηση τέχνης 19 (1964) 110, 174—185. — Macht mit Urkunden bekannt, welche den Status von Suli als *σαχητικόν* verdeutlichen. Irm.
- H.-G. BECK, *Byzantinisches Gefolgschaftswesen*. SB d. Bayr. Akad. d. Wissensch., Phil.-Hist. Kl. (1965, H. 5) München, 1965, 1—32. — *Compte-rendu*: W. OHNSORGE, Vierteljahrsschr. f. Sozial- und Wirtschaftsgesch. 54/2 (1967) 256. S. Wi.
- H.-G. BECK, *Senat und Volk von Konstantinopel. Probleme der byzantinischen Verfassungsgeschichte*. München 1966 (SB d. Bayr. Akad. d. Wissensch. Phil.-Hist. Klasse [1966, H. 6]. Franz Dölger zum 75. Geburtstag. — An einigen ausgewählten Beispielen, besonders der Kaiserwahl, soll gezeigt werden, daß nicht nur im frühen Byzanz, sondern auch in der mittleren und späteren byzantinischen Zeit Senat und Volk „... durchaus aktiv und ihrer politischen Rechte bewußt blieben“; die Kaiser ihrerseits waren sich der Relevanz dieser beiden Faktoren stets bewußt (S. 36). Nach Meinung des Vf. „... bestimmen Senat und Volk von Konstantinopel, wenn nicht entscheidend, so doch als integrierende Bestandteile des politischen Lebens auch den Charakter des byzantinischen Kaisertums für ein ganzes Jahrtausend“ (S. 74). Schlußfolgerungen wie etwa die, daß „... das byzantinische Kaisertum wie das Gesamt der byzantinischen Verfassung den Charakter des Prekären behält“ (S. 74) (anknüpfend an Mommsens Definition der Kaisermacht als „eine durch die rechtlich permanente Revolution temperierte Autokratie“ (S. 3, vgl. S. 75) sind voller Brillanz, übersehen und übergehen jedoch das Kriterium des Klassencharakters der byzantinischen Kaisermacht, von dessen Aspekt die politische Rolle von Kaiser und Senat einerseits, des byzantinischen Volkes andererseits einzuschätzen ist. S. Wi.
- A. BISCARDI, *Le papyrus de la προκάταρξις*. *Studia et Docum. Historiae et Iuris XXXIII* (1967) 320—336. — Sui problemi giuridici e linguistici posti da questo documento dell'a. 338 d. C. E. Fo.
- R. BONINI, *„Interrogationes“ forensi e attività legislativa giustiniana*. *Studia et Docum. Historiae et Iuris XXXIII* (1967) 279—319. E. Fo.
- V. BRABIČ—G. PLETN'OVA, *Про Посейдона*. Та походження кінного спорту, Фізкультура і спорт, (1964) 3, 26/27. — Der illustrierte populäre Artikel behandelt auch den Pferdesport der Spätantike und in Byzanz und seine Nachwirkungen in der Kiewer Rus. Irm.
- M. BRETONE, *La nozione romana di usufrutto, 2. Da Diocleziano a Giustiniano*. (Pubblicazioni della Facoltà Giuridica della Università di Napoli, 84), Napoli 1967, pp. 130. — *Compte-rendu*: G. GROSSO, *Studia et Docum. Historiae et Iuris XXXIII* (1967) 476—481. E. Fo.
- R. BROWNING, *The Patriarchal School at Constantinople in the twelfth century*. (Continuation). *Byzantion* 33 (1963) 11—40. (Cf. *Byzantinoslavica* XXV, 183; XXIX, 214.) Irm.
- G. CRIFÒ, *Rapporti tutelari nelle novelle Giustinianee* (Università di Macerata, Publ. Fac. Giur. 5), Napoli 1965, pp. 198. — *Compte-rendu*: D. NÖRR, *Iura XVII* (1966) 299—304. E. Fo.
- A. D'EMILIA, *L'applicazione pratica del diritto ereditario bizantino secondo la c. d. „Peira d'Eustazio Romano“*. Riv. Studi Bizant. Neoell. N. S. IV (1967) 71—94. E. Fo.
- C. DUPONT, *Le domaine géographique d'application des textes constantiniens. Procédés de détermination*. *Iura XVIII* (1967) 28—44. — Le costituzioni di Costantino offrono varie indicazioni per la determinazione della loro sfera di applicazione territoriale. L'A. indica i metodi per utilizzarle. E. Fo.
- J. FITZ, *Legati Augusti pro praetore Pannoniae Inferioris*. *Acta Antiqua Acad. Scient. Hungaricae* 11 (1963) 245—324. — Das allseitig durchgearbeitete prosopographische Material reicht bis zur Epoche Diokletians. Irm.

- J. GAUDEMET, *Familie I (Familienrecht)*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 50—51, 1967) 286—358. U. Tr.
- R. GELSOMINO, *L'itinerarium Burdigalense e la Puglia*. Vetera Christianorum III (1966) 161—208. — Documentazione del „mirabile sistema di poste in vigore sotto Costantino“. E studiato qui minutamente il solo percorso pugliese. E. Fo.
- Gesellschaft und Recht im griechisch-römischen Altertum*. Eine Aufsatzsammlung hg. von M. N. ANDREEV (Sofia), J. IRMSCHER (Berlin), E. PÓLAY (Szeged), W. WARKAŁŁO (Warszawa). Teil 1. Berlin 1968, pp. 339 (Schriften der Sektion für Altertumswissenschaft. 52). — Der Sammelband faßt zehn Arbeiten von Rechtshistorikern und Altertumswissenschaftlern des sozialistischen Lagers zusammen; ihm soll noch ein zweiter folgen. Hier seien die folgenden herausgegriffen: M. BARTOŠEK, *Aequitas, iniquitas und Gerechtigkeit*; M. MÓRA, *Die vulgarrechtliche Forschungsrichtung*; K. REBRO, *Die Kontroverse zwischen Julian und Ulpian bei der Eigentumsübertragung durch traditio im römischen Recht*; K. VISKY, *Die „artes liberales“ in den römischen Rechtsquellen unter Berücksichtigung der Ulpianstelle D. 50, 13, 1 pr.*; W. WARKAŁŁO, *Actio de servo corrupto directa — Ein Beitrag zur Frage der Vollkommenheit des römischen Privatrechts*. Irm.
- D. S. GHINIS, *Κείμενα βυζαντινῶν καὶ μεταβυζαντινῶν δικαίων εἰς χειρογράφων ἐν Ἑλλάδι κώδικας*, Athènes 1963. — Compte-rendu: A. DAIN, Bulletin de L'association Guillaume Budé 4 (1963) 368—370. Irm.
- R. GUILLAND, *Recherches sur les institutions byzantines*, I. Berlin, Amsterdam 1967, pp. XVI + 607 (Berliner byzantinistische Arbeiten 35). — Bibliographisch ergänzt, formal vereinheitlicht und zu einem geringen Teil überarbeitet, erscheinen die Studien, welche der Verfasser in den Jahren 1938 bis 1962 in den verschiedensten Zeitschriften vorlegte, in zwei Sammelbänden, und zwar in einer systematischen Ordnung, die das Ganze zu einem Handbuch der byzantinischen Staatsverwaltung werden läßt. Der Inhalt des 1. Bandes ist folgender: Zur Einleitung dient der Aufsatz „Originalité et importance de l'administration byzantine“. Der erste Teil umfaßt Beiträge zum Thema „La noblesse byzantine“. Der zweite Teil, der in den zweiten Band übergreift, trägt die Überschrift *Les Charges et les titres*. Im vorliegenden Bande erscheinen davon die Abschnitte *Charges et titres des eunuques* und *Charges des hommes barbus*. Irm.
- R. GUILLAND, *Études sur l'Hippodrome de Byzance. Les courses de l'Hippodrome*. Byzantinoslavica XXVII (1966) 26—40. Zst.
- R. GUILLAND, *Étude sur l'Hippodrome de Byzance VI. Les spectacles de l'Hippodrome*. Byzantinoslavica XXVII (1966) 289—307. Zst.
- R. GUILLAND, *Études sur l'Hippodrome de Byzance. VII. Les spectacles de l'Hippodrome*. Byzantinoslavica XXVIII (1967) 262—277. Zst.
- R. GUILLAND, *Études sur l'Hippodrome de Byzance. VIII. Les spectacles de l'Hippodrome*. Byzantinoslavica XXIX (1968) 24—33. Zst.
- R. GUILLAND, *Études sur l'histoire administrative de l'Empire Byzantin. Le Protovestiarite*. Riv. Studi Bizant. Neoecl. N. S. IV (1967) 3—10. — Questa dignità non anteriore, sembra, al XII secolo, occupava il 19° grado nella gerarchia. Sono qui elencati i personaggi che ne furono investiti. Alle pp. 9—10 indice dei nomi e dei titoli. E. Fo.
- R. GÜNTHER, *Coloni liberi und coloni originarii: Einige Bemerkungen zum spätantiken Kolonat*. Klio 49 (1967) 267—270. — Der Gegensatz von „freien“ Kolonen und Adscripticii gilt nur für den Osten, die Lex Salica dagegen kennt nur Servi und Mancipia, Kolonen jedoch in keiner Gestalt. Offenbar spielte im Westen die germanische Landnahme eine sehr viel größere Rolle im Feudalisierungsprozeß als der Übergang vom „freien“ Kolonat. Irm.
- W. HEIL, *Der konstantinische Patriziat...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 464). — Compte-rendu: C. SCHNEIDER, Hist. Zeitschr. 206 (1968) 188. Tr.
- A. HERMANN (u. M. CAGINO DI AZEVEDO), *Farbe*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 51, 1967) 358—447. U. Tr.
- O. H[ILTBRUNNER], *Kirchenrechtliche Sammlungen*. Der Kleine Pauly Lief. 14 (1967) 216—219. — I. Pseudapostolische Kirchenordnungen. II. Kanones. III. Decretales. I. Roch.

- A. H. M. JONES: *Studies in Roman government and law*. Oxford 1960, pp. VIII, 243. — Compte-rendu: W. SCHMITTHENNER, *Gnomon* (1964) 214—215. Irm.
- H. P. KOHN, *Versorgungskrisen und Hungerrevolten im spätantiken Rom*. Bonn 1961, 240 S. (*Antiquitas* I, 6). — Compte-rendu: Fr. HUTER, *Anzeiger f. d. Altertumswissensch.* 16 (1963) 192—194. Irm.
- Subhi LABIB, *Handelsgeschichte Ägyptens im Spätmittelalter (1171—1517)...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 456). — Comptes-rendus: Claude CAHEN, *Der Islam* 43/1—2 (1967) 189—194; V. SLESSAREV, *Vierteljahrsschr. f. Sozial- und Wirtschaftsgesch.* 53/4 (1966) 520—522. S. Wi.
- A. L(IPPOLDO), *Illustris vir*. *Der Kleine Pauly* 2 (1967) 1366—1367. I. Roch.
- St. MASLEV, *Die staatsrechtliche Stellung der byzantinischen Kaiserinnen*. *Byzantinoslavica* XXVII (1966) 308—343. Zst.
- J. MATL, *Historische Grundlagen der agrarsozialen Verhältnisse auf dem Balkan*. *Vierteljahrsschr. f. Sozial- und Wirtschaftsgesch.* 52/2 (1965) 145—167. — Versuch eine „Einblicks und Überblicks über die agrarsoziale Struktur der Balkanvölker in ihrem geschichtlichen Wachstum, d. h. über die Lage der Bauern und Landarbeiter in ihrem Verhältnis zum Boden, zur Grundherrschaft, zur Obrigkeit, in ihren Freiheits-, Pacht-, Untertänigkeits- und Hörigkeitsverhältnissen. Der Verfasser weist abschließend auf die bäuerliche Bevölkerung, die unter schwersten Existenzbedrohungen auf dem Boden ausgeharrt hat, als „den eigentlichen Helden des Balkans durch über ein Jahrtausend“ hin. S. Wi.
- Th. M(AYER)-M(ALY), *Codex*. *Der Kleine Pauly* 1 (1964) 1237—1238. I. Roch.
- F. OERTEL, *Die Liturgie. Studien zur ptolemäischen und kaiserlichen Verwaltung Ägyptens*. Aalen, Scientia-Verlag, 1965, pp. VIII + 452. — Behandelt auch das 4. Jahrhundert, in dem Fronarbeit, Zwangspacht und Zwangsbeamtentum sich besonders kraß auswirken. „Auf Treubruch und Konkurrenzneid, auf Habsucht und Geldgier, auf der Nichtachtung fremder Völker ist das römische Imperium aufgebaut“ (S. 426). Die Monographie von 1917 (Leipzig, Teubner) verdient den Nachdruck, auch wenn sie durch das inzwischen neu zugeströmte Papyrusmaterial im Detail zu ergänzen ist. Tr.
- J. PRAWER, *Estates, Communities and the Constitution of the Latin Kingdom*. Jerusalem, Central Press 1966, pp. 42 (Israel Academy of Sciences and Humanities, Proceedings II, 6). — Compte-rendu: A. FUNKENSTEIN, *Hist. Zeitschr.* 206 (1968) 475—476. Tr.
- G. ROHLFS, *Antikes Knöchelspiel im einstigen Großgriechenland*. Tübingen 1963, 24 S., 6 Abb. — Compte-rendu: E. THUMMER, *Anzeiger f. d. Altertumswissensch.* 16 (1963) 229. Irm.
- H. SCHADEWALDT, *Arzt und Patient in antiker und frühchristlicher Sicht*. *Medizinische Klinik* 59 (1964) 146—152. — Die eklektische, in philologicis nicht immer einwandfreie Darstellung ist bis ins 4. Jahrhundert hinabgeführt. Irm.
- J. SCHWARTZ, *Die Rolle Alexandrias bei der Verbreitung orientalischen Gedankenguts (Handelsstraßen und Wege geistiger Kommunikation)*. *Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik* 1 (1967) 197—217. — Überblicks-Vortrag mit Ausblick bis in byzantinische Zeit. Tr.
- W. SELB, *Zur Bedeutung des syrisch-römischen Rechtsbuches...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 466). — Compte-rendu: I. ŠIFMAN, *Deutsche Lit.-Ztg.* 89 (1968) 397—399. Irm.
- W. SESTON, *Fahneneid*. *Reallex. f. Antike u. Christentum* VII (Lief. 50, 1967) 277—284. U. Tr.
- W. SESTON, *Fahnenflucht*. *Reallex. f. Antike u. Christentum* VII (Lief. 50, 1967) 284—286. U. Tr.
- W. SPEYER u. I. OPELT, *Barbar*. *Jahrb. f. Antike u. Christentum* 10 (1967) 251—290. — Da das Stichwort im RAC 1, 1950, 1173—1176 als unzureichend behandelt empfunden wurde (von J. JÜTHNER +), wird eine neue und stark erweiterte Bearbeitung vorgelegt. Tr.
- W. SUERBAUM, *Vom antiken zum frühmittelalterlichen Staatsbegriff. Über Verwendung und Bedeutung von res publica, regnum, imperium und status von Cicero bis Jordanis*.

- Münster in Westf. 1961, XXVIII, 306 S. (Orbis antiquus, 16/17). — *Compte-rendu*: Fr. GSCHNITZER, *Anzeiger f. d. Altertumswissensch.* 16 (1963) 194—197. *Irm.*
- N. B. TOMADAKIS, *I Greci a Milano*. Rendic. Istit. Lombardo Sc. e Lett., Cl. Lett. e Sc. mor. e stor., CI (1967) 568—580. — Tra i personaggi ricordati vi sono Demetrio Cidone, Manuele Caleca, Massimo e Teodoro Crisoberga, Manuele Crisolora, Costantino Lascari, Demetrio Calcondila. *E. Fo.*
- L. VÁRADY, *Additional Notes on the Problem of the Late Roman Dalmatian cunei*. *Acta Antiqua Academiae Scient. Hungaricae* 11 (1963) 391—406. — Die πέντε τῶν ἀπο Δελματίας στρατιωτικὰ τάγματα bei Zosimos 5,45,1 sind identisch mit den fünf Cunei equitum Dalmatarum der Notitia dignitatum; sie wurden 409 aufgerieben. *Irm.*
- V. VELKOV, *Die Sklaverei in Nordbulgarien in der römischen Kaiserzeit*. *Acta antiqua Philippopolitana. Studia historica et philologica*, Sofia, 1963, 33—44. — Im 4. Jahrhundert änderte sich die Rolle der Sklaven in der Landwirtschaft der Provinzen Moesia Inferior und Dacia Ripensis insofern, als Kolonen, freie Bauern und angesiedelte Föderaten jetzt in den Vordergrund traten. Heeresindustrie und Handwerk dagegen bedienten sich vorzugsweise der Sklavenarbeit, so daß der Sklavenhandel, auch der Durchgangshandel, zunahm. Mit dem Ausgang des Jahrhunderts sinkt jedoch die wirtschaftliche Bedeutung der Sklaverei auf allen Gebieten ab. *Irm.*
- P. WIRTH, *Die Jugendbildung des Eustathios von Thessalonike. Zur Entmythologisierung der „Patriarchalademie“ von Konstantinopel*. *Orient. Chr. Per.* XXXIV (1938) 143—150. — Eustazio non studiò, come vogliono alcuni, nella cosiddetta „Scuola Patriarcale“ a Costantinopoli: lo provano alcuni luoghi delle sue opere. *E. Fo.*
- U. ZILLETI, *Studi sul processo civile giustiniano* (Università di Firenze, Fondazione Piero Calamandrei, 11), Milano 1965, pp. 307. — *Compte-rendu*: G. PROVERA, *Iura* XVII (1966) 315—324. *E. Fo.*

D. Histoire de l'Eglise

- O. BERTOLINI, *Leone I papa*. *Archivio Soc. romana Storia patria* LXXXIX (III, S. XX) (1966) 1—23. — Si tratta, fra l'altro, dei rapporti del Pontefice con i rappresentanti della Chiesa bizantina su questioni gerarchiche e dottrinali. *E. Fo.*
- C. BUTLER, *The Lausiac History of Palladius. A critical discussion together with notes on early Egyptian monachism*. Hildesheim, Olms 1967, pp. XII + 297; CIV, VIII + 278. — Unveränderter Nachdruck der Ausgabe Cambridge 1898—1904, zuerst erschienen in den *Texts and Studies* 6, 1, 2. *Tr.*
- Hans von CAMPENHAUSEN, *Die Entstehung des Neuen Testaments*. *Heidelberger Jhb.* 7 (1963) 1—12. — Die Herausbildung des neutestamentlichen Kanons in der Auseinandersetzung mit den Anhängern Markions und den Montanisten. *Irm.*
- 1000 Χρόνια - "Ἅγιον" Ὅρος, ἡ πολιτεία τῶν μοναχῶν. *Παράδες* 5 (1963) 8—29. — Nicht ohne die heutigen Krisenerscheinungen zu übersehen und nicht ohne 'Kornaros' Buch "Ἅγιον" Ὅρος ἡ οἱ καλόγηροι ζωοῖς μάστα zu erwähnen, würdigt der Artikel den Heiligen Berg in seiner Bedeutung für die griechische Geschichte und die griechische Kunst. *Irm.*
- Johannes CHRYSOSTOMUS OSB, *Kirchengeschichte Rußlands der neuesten Zeit*. Bd. II. *Das Moskauer Patriarchat ohne Patriarchen 1925—1943*. Sammlung Wissenschaft und Gegenwart, München—Salzburg 1966 [cf. *Byzantinoslavica* XXVIII, 469]. — *Compte-rendu*: E. Ch. SUTTNER, *Ostkirchl. Studien* 16/2—3 (1967) 238—240. *S. Wi.*
- J. ČEŠKA, *La base politique de « L'homousios » d'Athanase*. *Eirene* 2 (1964) 137—154. — Deux facteurs — la foi populaire et le fait que le clergé chrétien refusait de se soumettre au pouvoir central rigide ont poussé, au cours du IV^e siècle, l'Eglise catholique à proclamer l'orthodoxie du dogme sur la consubstance et la même nature de toutes des personnes divines; ainsi a été refusé le subordinationisme plus rationnel. D'ailleurs cette évolution a exercé son influence même sur tous les empereurs chrétiens suivants qui, dans la seconde moitié du IV^e siècle, à l'exception du seul Valens, donnèrent leur appui aux partisans de l'homousios dans l'Eglise, car ils considéraient leur parti comme leur soutien relativement le plus solide. En conséquence, cette orientation changée du pouvoir impérial fut la cause du fait que, après le 2^e concile œcuménique, tenu en 381, les adversaires de l'alliance étroite avec le pouvoir d'Etat se joignèrent au contraire, surtout dans la partie orientale de l'empire romain, à la théologie qui ne s'identifiait pas avec la foi de Nicée et de Constantinople. *Irm.*

- J. DARROUZÈS, *Documents inédits d'ecclésiologie byzantine...* [v. Byzantinoslavica XXIX, 223.]. — *Compte-rendu*: B. SCHULTZE, *Orient. Chr. Per.* XXXIV (1968) 207—208. E. Fo.
- H.-J. DIESNER, *Kirche und Staat im spätrömischen Reich...* [v. Byzantinoslavica XXVI, 217.]. — *Compte-rendu*: W. H. C. FRENDE, *Deutsche Lit.-Ztg.* 85 (1964) 396—398. Irm.
- W. DOSKOUIL, *Exkommunikation*. *Reallex. f. Antike u. Christentum* VII (Lief. 49, 1966) 1—22. U. Tr.
- F. DVORNÍK, *Patriarch Ignatius and Caesar Bardas*. *Byzantinoslavica* XXVII (1966) 7—22. Zst.
- J. GILL, *Paul Palaeologus, Patriarch of Jerusalem and Constantinople*. *Orient. Chr. Per.* XXXIV (1968) 129—132. — *Attestato da un documento del 1380 citato dagli storici di Ancona*. E. Fo.
- H. de GREEVE, *Neue Quellen zur ersten Reise des Athosabtes Abakum Andriani in Westeuropa*. *Ostkirchl. Studien* 16/4 (1967) 325—333. — Von den zahlreichen großen Bettelreisen der Athosmönche während der türkischen Herrschaft führte eine den genannten Abt in den Jahren 1708—1709 nach Amsterdam, wie der Verfasser aus vier Akten des Archivs der Stadt Amsterdam entnehmen konnte. Der Reiseweg des Abtes war demnach entweder Venedig—Paris—Amsterdam oder Venedig—Sachsen—Köln—Paris—Amsterdam—Rom, sicher ist, daß er noch andere Städte und Gegenden besucht hat. Außer der richtigen Reiseroute sind noch weitere Probleme zum Thema zu lösen, z. B. der Beginn der Reise, der Verbleib des gesammelten Geldes usw. Der Verfasser hofft auf die Erschließung weiterer Quellen, die über Erlebnisse von Athosmönchen auf ihren großen Bettelreisen Aufschluß geben. S. Wi.
- E. G. von GRÜNEBAUM, *Der Islam im Mittelalter*. Zürich—Stuttgart, 1963. — *Compte-rendu*: H. SIMON, *Orient. Lit.-Ztg.* 62 (1967) 173—176. Str.
- W. HAGE, *Die syrisch-jakobitische Kirche in frühislamischer Zeit nach orientalischen Quellen*. Wiesbaden 1966, 144 S. — *Comptes-rendus*: P. KRÜGER, *Ostkirchl. Studien* 16/2—3 (1967) 235—237; A. ADAM, *Zeitschr. d. Deutschen Palästina-Vereins* 84/1 (1968) 94—95. S. Wi.
- L. HAVLÍK, *The Relationship between the Great Moravian Empire and the Papal Court in the Years 880—885 A.D.* *Byzantinoslavica* XXVI (1965) 100—122. L. H.
- Hierarchen und Starzen der Russischen Orthodoxen Kirche*. Aufsätze der „Zeitschrift des Moskauer Patriarchats“. In Verbindung mit H. SCHMIDT u. G. SCHULZ, hrsg. von Fairy von LILIENFELD. Berlin, 1966, Evangelische Verlagsanstalt, 181 S. — *Compte-rendu*: H. M. BIEDERMANN OSA, *Ostkirchl. Studien* 16/4 (1967) 336—338. S. Wi.
- Z. KÁDÁR, *Die kleinasiatisch-syrischen Kulte zur Römerzeit in Ungarn*. Leiden 1962, IV, 87 S., 9 Taf., 1 Kte. = *Études préliminaires aux religions orientales dans l'empire romain*, publ. par M. J. VERMASEREN, Tome II. — *Compte-rendu*: Ph. DERCHAIN, *Oriental. Lit.-Ztg.* 59 (1964) 23—24. Irm.
- A. KALLIS, *Handapparat zum Johannes-Damaskenos-Studium*. *Ostkirchl. Studien* 16/2—3 (1967) 200—213. — Eine wertvolle Zusammenstellung nach folgender Gliederung: Editiones — Liber Scriptorum Conversus — Generalia — Vita — Philologica — Methodologica — Doctrina — Auctoritas apud Posteris. S. Wi.
- J. KALOGIROU, *Die Tätigkeit der orthodoxen Kirche bei ihrer ersten Begegnung mit der Reformation*. Sonderdruck aus dem *Wissenschaftl. Jhb. der Theol. Fakultät* 6 (1961) pp. 42. — Nicht ohne apologetische Tendenz werden die Begegnungen zwischen Orthodoxie und Protestantismus in der Zeit der Reformation in Auseinandersetzung mit den neueren Interpreten dargestellt. Irm.
- P. KAWERAU, *Geschichte der alten Kirche*; idem, *Geschichte der mittelalterlichen Kirche*. Marburg, Elwert 1967, pp. 221; 231 [Lehrbuch der Kirchengeschichte]. — In der für Studenten bestimmten Darstellung erhält der *Oriens christianus* gebührendes Gewicht, wie es die bisherigen Arbeiten den Autoren erwarten lassen. Tr.
- P. KHOURY, *Paul d'Antioche, évêque melkite de Sidon (XII^e siècle)*. Texte établi, traduit et introduit. Beyrouth, 1964. — *Compte-rendu*: P. KAWERAU, *Orient. Lit.-Ztg.* 62 (1967) 386 sq. Str.
- A. I. KLIBANOV, *Реформационные движения в России...* [v. Byzantinoslavica XXII, 159—160; XXIII, 385; XXIV, 198; XXV, 371.]. — *Compte-rendu*: A. A. ZIMIN, *Deutsche Lit.-Ztg.* 84 (1963) 743—745. Irm.

B. LAVAGNINI, *Monaci a Mezzojuso, il patriarca Atanasio II e la sede di Ochrida*. Κοιτικά Χρονικά 15/16 (1963) 46—58. — 1609 stiftete ein Mitglied der dort seit 1501 ansässigen Albanerkolonie zu Mezzojuso (nahe Palermo) ein Kloster von griechischem Ritus; die Gründung wurde 1617 vom Papste bestätigt, der Bau war 1647 bezugsfertig. Ihn nahmen 1648 Basilianer aus Akrotiri auf Kreta in Beschlag, und die nächsten Jahrzehnte machten die kretische Periode des Klosters aus. Über sie informiert der Aufsatz an Hand von Dokumenten. Diese berichten neben anderem von einem Aufenthalt des auf der Reise nach Rom befindlichen Patriarchen von Ochrid Athanasios II. im Jahre 1671. Letzterer hatte 1658 den päpstlichen Primat anerkannt, seinen Thron aufgegeben und sich in den Dienst der Congregatio de Propaganda Fide gestellt.

Irm.

B. LAVAGNINI, *Il re e l'archimandrita*. Χαριστήριον εἰς Ἀ. Κ. Ὁρλάνδου, Athènes 1964, 6—11. — Eine jambische Inschrift aus dem Jahre 1137 bei R. CANTARELLA, *Poeti Bizantini*, Mailand 1948, Nr. 78, nennt neben König Roger von Sizilien (1130—1154) einen πανόσιος Λουκάς. Es handelt sich dabei um den von Roger 1134 bestellten Archimandriten von San Salvatore in Messina, der zugleich die Jurisdiktion über 42 Basilianerklöster in Sizilien und Kalabrien besaß.

Irm.

C. LEONARDI, *Anastasio Bibliotecario e l'ottavo concilio ecumenico*. Studi medievali, III, S. VIII (1967) 59—192, 12 tavv. — Il cod. Vat. lat. 4965, del sec. IX, contenente gli Atti del Concilio costantinopolitano dell'869—870 nella versione latina di Anastasio Bibliotecario, è il « codice di lavoro » dello stesso Anastasio, del quale è possibile che conservi qualche autografo.

E. Fo.

M. LOOS, *Certains aspects du bogomilisme byzantin des XI^e et XII^e siècles*. Byzantinoslavica XXVIII (1967) 39—53.

Zst.

D. MANDIČ, *Bogomilska Crkva Bosanskih Krstjana*. Chicago 1960, pp. 509. — Comptere rendu: J. PRPIC, *Balkan Studies* 4 (1963) 424—426.

Irm.

O. MEINARDUS, *The Copts in Jerusalem*. Cairo, 1960. — Comptere rendu: M. CRAMER, *Orient. Lit.-Ztg.* 58 (1963) 137 sq.

Str.

O. MEINARDUS, *Election Procedures for the Patriarchal Throne of Alexandria*. Ostkirchl. Studien 16/2—3 (1967) 132—149; 16/4 (1967) 304—324. — Inhaltsübersicht: *Procedures of Election of Coptic Patriarchs from the 1st to the XIIth Century*. — The Patriarchal Election according to a XIVth Century Manuscript (= HS Nr. 253 des Koptischen Museums Kairo). — Regulations for the Candidature and Election of the Patriarch of the Coptic Orthodox Church. — The Patriarchal Election of 1959.

S. Wi.

D. MINUTO, *Ricordi basiliani tra Reggio e Locri*. Notizie sui monasteri greci del versante ionico tra la sponda sinistra della fiumara Calopinace e la sponda destra della fiumara Gerace. Estratto da: Studi per il 150^o anno scolastico del Liceo Ginnasio « T. Campanella » di Reggio Calabria, 1814—1964, pp. 194, 24 figg.

E. Fo.

E. PATLAGEAN, *Recherches récentes et perspectives sur l'histoire du monachisme italo-grec*. Riv. Storia d. Chiesa in Italia XXII (1968) 146—166. — Rassegna bibliografica critica per il periodo 1955—1965.

E. Fo.

J. J. SAUNDERS, *A History of Medieval Islam*. London 1965. — Comptere rendu: B. SPULER, *Orient. Lit.-Ztg.* 62 (1967) 275 sq.

Str.

M. SIMONETTI, *Nota sull'ariano Candido*. Orpheus 10 (1963) 151—157. — In den Handschriften des Marius Victorinus finden sich auch zwei Opuscula mit dem Verfasser-namen Candidus. Zwischen Victorinus und Candidus bestehen in den theologischen Auffassungen, im Stil, in der Art, Griechisches wiederzugeben, so enge Beziehungen, daß es nahe liegt, nicht nur an Schulgemeinschaft zu denken, sondern mit einer einzigen Person als Verfasser zu rechnen.

Irm.

+ G. B. TAFURI, *Riflessi del grande scisma d'Occidente in Terra d'Otranto*. Gli arcivescovi d'Otranto. Arch. Stor. Pugliese XX (1967) 82—98. — Questa ricerca, condotta di prima mano su documenti conservati nell'Archivio Segreto Vaticano, interessa anche i bizantinisti, soprattutto per l'illustrazione della figura di Giacomo da Itri, il quale, nominato da Urbano V vescovo di Otranto (1363) e visitatore apostolico dei monasteri greci nel Regno di Sicilia (1370), da Gregorio XI eletto Patriarca latino (onorario) di Costantinopoli (1376), fu poi tra i fautori dell'antipapa Clemente VII, e ne ricevette la nomina (1379) ad abbate commendatario del celebre monastero di Casole.

E. Fo.

- Kl. W(EGENAST), *Christentum*. Der Kleine Pauly 1 (1964) 1549—1551. I. Roch.
 V. ZANDER, *Seraphim von Sarow. Ein Heiliger der orthodoxen Christenheit*. Nach dem franz. Originalmanuskript bearb. u. ins Deutsche übertr. v. H. Hamanner. Düsseldorf [Patmos-Verlag] 1965, 176 S. — *Compte-rendu*: C. PATOCK OSA, *Ostkirchliche Studien* 16/2—3 (1967) 237—238. S. Wi.
 N. ZERNOV, *Eastern Christendom...* [v. Byzantinoslavica XXIV, 199; XXVI, 220]. — *Compte-rendu*: Th. STAVROU, *Balkan Studies* 4 (1963) 436—438. Irm.

VI. SCIENCES AUXILIAIRES

A. Paléographie et épigraphie

- H. BOGE, *La tachigrafia è invenzione greca o romana?* *Studia grafici* 40 (1964) fasc. 168, 30—32. — Die Tachygraphie, eine lateinische Erfindung, welche die Griechen aufnahmen, begegnet (in byzantinischer Zeit) auf Papyri und Wachstafeln des 4. Jahrhunderts, bei der Protokollierung von Konzilien und Synoden mindestens bis zum 6. Jahrhundert, in einzelnen Zeichen in Handschriften bis zum 15.—16. Jahrhundert. Irm.
- G. CAVALLO, *Ricerche sulla maiuscola biblica*. (Studi e testi di papirologia editi dall' Istituto papirologico « G. Vitelli » di Firenze, 2). Firenze, Le Monnier 1966, voll. II, pp. 152, 115 tavv. — *Compte-rendu*: A. CALDERINI, *Aegyptus* XLVI (1966) 306—308. E. Fo.
- B. HEMMERDINGER, *Les chiffres attiques du Parisinus Gr. 223 des épîtres Pauliniennes*. *Rev. d. Ét. Grecques* LXXVI, 204—205. — Der Codex Parisinus Gr. 223 umfaßt einen auf 1044/1045 datierten ersten Teil (bis Folio 201) und einen undatierten zweiten. Die vorstehende paläographischen Bemerkungen beziehen sich auf den ersten Teil. Irm.
- J. H. KENT, *Corinth. Result of excavations conducted by The American School of Classical Studies at Athens (1926—1950)*. Vol. VIII, Part III: *The Inscriptions*. Princeton, N. J. 1966, pp. VI, 258, 64 Taf. — *Compte-rendu*: W. PEEK, *Deutsche Lit.-Ztg.* 89 (1968) 538—541. Irm.
- L. KOENEN, *Zwei Inschriften aus El-Bagawāt*. *Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik* 2 (1968) 75—80. — 1. CIG 4958, 6. Jahrhundert, metrische Grabschrift mit Anrufung des „Vater Christus“, Re-Edition nach Autopsie; 2. Trishagion mit Fürbittgebet. Tr.
- K. KURZ, *Gnoseologische Betrachtungen über die sog. statistisch-epigraphische Methode*. *Listv Filol.* 86 (1963) 207—222. — Der Verfasser vermag in der statistisch-epigraphischen Methode, wie sie von A. MÖCSY und G. ALFÖLDY zur Interpretation der sozialökonomischen Struktur des römischen Donaugebiets verwendet wurde, keinen geeigneten Ausgangspunkt zu erkennen. Dieser ist ihm nach wie vor die historische Analyse des archäologischen Materials mit ergänzender Heranziehung der Münzen und Inschriften. Irm.
- G. MICHAÏLOV, *Нов труд върху първобългарските надписи*. Списание на Българската акад. на науките 8 (1963) 100—103. — Stellt das Werk von V. BESEVLIEV, *Die protobulgarischen Inschriften*. Berlin 1963, in den wissenschaftsgeschichtlichen Zusammenhang. Irm.
- M. SIMONETTI, *Qualche osservazione sul De Trinitate attribuito a Eusebio di Vercelli*. *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 5 (1963) 386—393. — Die These V. Bulharts, den pseudoathanasianischen Dialog De trinitate mit Euseb von Vercelli zu verbinden, erweist sich als unhaltbar und damit auch der Zeitansatz auf vor 357. Vielmehr zeigen sich inhaltlich so starke Abhängigkeiten von den Kappadoziern, insonderheit Basileios dem Großen, daß an eine Abfassung vor 380 nicht gedacht werden kann. Das Verhältnis zu Augustin bleibt offen; immerhin spricht viel dafür, daß der Autor im Schatten Augustin wirkte. Irm.
- M. G. TIBILETTI BRUNO, *Di alcune caratteristiche epigrafi funerarie cristiane della Nubia*. *Rend. Istit. Lomb. Sc. e Lett., Cl. Lett. e Sc. mor. e stor.* XCVII (1963) 491—538. — Studio linguistico condotto su circa sessanta iscrizioni greche cristiane datate fra il secolo VIII e l'anno 1000. E. Fo.

B. Numismatique, sphragistique, héraldique

V. LAURENT, *Le Corpus de sceaux de l'Empire Byzantin*, t. V... (v. Byzantinoslavica XXVI, 222—223; XXVII, 257, 493; XXVIII, 213, 474; XXIX, 230). — Compte-rendu: H. M. BIEDERMANN OSA, *Ostkirchl. Studien* 16/4 (1967) 334—335. S. Wi.

B. MITREA, *De scoperiri recente și mai vechi de monede antice și bizantine în Republica Socialistă România*. Studii și cercetări de istorie veche 17 (1966) 415—427. — Résumé de l'auteur: *Bibl. class. orientalis* 13 (1968) 25—26. Irm.

C. Diplomatie

A. KAMBYLIS, *Zur Sprache einer mittelgriechischen Urkunde aus Sizilien*. *Glotta* 45 (1967) 221—232. — Betrifft griech. Urkunde (Verkaufsvertrag) des Klosters Santa Maria di Messina aus dem Jahre 1264 (Cod. Parisinus Suppl. gr. 1315, fol. 12, ed. A. GUILLOU, *Les actes grecs de S. Maria di Messina*. Palermo 1963, Nr. 21, S. 158—164; Facsimile pl. XII). Verfasser verbessert Z. 9 Guillous Lesung παρ(όντας) μά(υρας) τευτάδ(ον)ς in πραγματευτάδες (Akk. Plur. von πραγματευτάς — „Kaufleute“) und Z. 13 παρ(όντες) μά(υρας) τευτὴ in πραγματευταί (gleichfalls „Kaufleute“) sowie ebenda ἡ ἀντισαί τις (=εἰ ἀντισέ τις) in οἱ ἀντήσαντες (Part. Aor. Akt. von ἀντῶ — „begegnen, ankommen“). Die Schreibung πραγματευτής statt neugriech. πραγματευτής erklärt Verfasser mit wirklicher Aussprache der Doppelkonsonanz in der Heimat des Schreibers. Die jüngere Form auf — ἄδες πραγματευτάδες) auch sonst im Mittellgriechischen üblich. Dit.

D. Chronologie

P. RATKOŠ, *L'ère d'Antioche et l'ère de Constantinople dans quelques ouvrages vieux slaves*. *Byzantinoslavica* XXVII (1966) 350—357. Zst.

Wüstenfeld-Mahler'sche Vergleichungs-Tabellen zur muslimischen und iranischen Zeitrechnung mit Tafeln zur Umrechnung orient-christlicher Ären. 3., verb. u. erweit. Aufl. v. B. SPULER, Mainz-Wiesbaden 1961. — Compte-rendu: G. WIESSNER, *Orient. Lit.-Ztg.* 58 (1963) 176—178. Str.

VII. PHILOSOPHIE ET THEOLOGIE

A. Philosophie byzantine

W. BEIERWALTER, *Proklos. Grundzüge einer Metaphysik*. Frankfurt a. M., 1965, 436 S. (= Philosophische Abhandlungen, 24.) — Compte-rendu: Ph. MERLAN, *Philosoph. Rundschau* 15 (1968) 94—97. Sch.

N. BROX, *Gnostische Argumente bei Julianus Apostata*. *Jhb. f. Antike u. Christentum* 10 (1967) 181—186. — Julians „Auflösung der biblischen Urgeschichte der gnostischen Allegorese verpflichtet, deren polemische Motive auf welchem Wege immer zu ihm gelangt sind“ (S. 186). Tr.

The Cambridge History of Later Greek and Early Medieval Philosophy. Ed. by A. H. ARMSTRONG. Cambridge, 1967, 711 S. — Compte-rendu: H. KUHN, *Philos. Rundschau* 15 (1968) 148 f. Sch.

H. D(ÖRRIE), *Hermeias, 3. H. von Alexandria*. *Der Kleine Pauly* 2 (1967) 1069. I. Roch.

H. D(ÖRRIE), *Iamblichos, 2. I. aus Chalkis, Neuplatoniker*. *Der Kleine Pauly* 2 (1967) 1305—1306. I. Roch.

M. GRONWALD, *Ein neues Protagoras-Fragment*. *Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik* 2 (1968) 1—2. — Der neue Tura-Papyrus bringt eine namentliche Berufung auf Protagoras im Psalmenkommentar des Didymus von Alexandria. Tr.

O. H(ILTBRUNNER), *Iohannes, 14. I. Philoponos*. *Der Kleine Pauly* 2 (1967) 1430—1431. I. Roch.

Iohannes Philoponus. De aeternitate mundi. Contra Proclum. Ed. H. RABE, Hildesheim, Olms 1963, pp. XIII + 699. — Nachdruck der 1899 in der Bibliotheca Teubneriana erschienenen Edition. Tr.

E. v. IVÁNKA, *Plato Christianus*... (v. Byzantinoslavica XXVI, 457; XXVIII, 216, 478). — Comptes-rendus: B. POSTL, Wiener Studien 79 (1966) 625—626; H. SEIDL, Philosoph. Rundschau 14 (1967) 288—291. Sch. + I. Roch.

F. JACOBY, *Diagoras ὁ Ἀθήναιος*. Berlin 1959, 48 S. (Abhandl. d. Deutschen Akad. d. Wiss. zu Berlin, Kl. für Sprachen, Lit. u. Kunst, Jg. 1959, Nr. 3). — Comptes-rendus: A. KAŽDAN, Deutsche Lit.-Ztg. 82 (1961) 424—426. Irm.

A. KOYRÉ, *Études d'histoire de la pensée philosophique*. Paris, 1961, pp. 329 (Cahiers des Annales, 19). — Comptes-rendus: E. WINTER, Deutsche Lit.-Ztg. 85 (1964) 197—198. Irm.

Ch. PARAIN, *Rome et la décadence de la science classique*. La Pensée 112 (1963) 83—97. — Vom dritten Jahrhundert an gerät der römische Rationalismus, gerät die klassische Wissenschaft in Verfall; dabei folgen angesichts der gleichen sozialen Bedingungen Philosophie und Christentum parallelen Wegen. Der Neuplatonismus vermag jedoch trotz seines Mystizismus noch einen gewissen Rationalismus zu bewahren — im Gottesbegriff, in der Vorstellung von der Ewigkeit und Unzerstörbarkeit der Welt —, während das Christentum dem heidnischen Aristokratismus die Illusion des Trostes für alle entgegenzusetzen vermochte. Irm.

Plato Latinus. Vol. IV: *Timaeus a Calcidio translatus commentarioque instructus*. In soc. operis coniuncto P. J. JENSEN ed. J. H. WASZINK. Londinii, Leidae 1962, 436 S. m. zahlr. Abb. i. T., 1 Faltaf. (Corpus Platonicum Medii Aevi. Auspiciis Academiae Britannicae adiuvantibus Instituto Warburgiano Londinensi Unitisque Academiis ed. Raymundus KLIBANSKY). — Comptes-rendus: H. BOESE, Deutsche Lit.-Ztg. 85 (1964) 405—407. Irm.

Procli Diadochi Tria Opuscula (De Providentia, Libertate, Malo). Latine Guilelmo de Moerbeka vertente et Graece ex Isaacii Sebastocratoris aliorumque scriptis collecta. Ed. H. BOESE. Berlin 1960, pp. XXXI, 343 (Quellen und Studien zur Geschichte der Philosophie. I). — Comptes-rendus: J. MAU, Deutsche Lit.-Ztg. 85 (1964) 216—218. Irm.

H. RAHNER, *Griechische Mythen in christlicher Deutung*. Mit 11 Kunstdrucktafeln. Vom Autor neu durchgesehene Ausgabe. 3. Aufl. Zürich, Rhein-Verl. (1966), pp. 396. — Behandelt in weitausgreifender, schwungvoller Darstellung, die aber durch Quellen-nachweise gestützt und durch Register erschlossen ist, verschiedene Einzelthemen: Mysterion (u. a. Kreuz, Taufe, Sonne und Mond), Seelenheilung (Moly, Mandragore), Heiliger Homer (Der Weidenzweig vom Jenseitstor, Odysseus am Mastbaum). Die eindrucksvollen Parallelen zwischen Antike und Christentum verlocken den Autor zu einer Harmonisierung im Sinne seines christlichen Humanismus. Einen „Heiligen Homer“ hat es nie gegeben. Die Einzelheiten bleiben wertvoll. Tr.

E. I. J. ROSENTHAL, *Griechisches Erbe in der jüdischen Religionsphilosophie des Mittelalters*. Stuttgart, 1960. — Comptes-rendus: F. MAASS, Orient. Lit.-Ztg. 59 (1964) 167—169. Str.

H. O. SCHRÖDER, *Fatum (Heimarmene)*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 52, 1967) 524—636. U. Tr.

A. R. SODANO, *Su una recente edizione critica del commento di Calcidio al „Timeo“ di Platone*. Giornale Italiano di Filologia 16 (1963) 339—349. — Ausführliche Würdigung des 4. Bandes des Corpus Platonicum Medii Aevi: *Timaeus a Calcidio translatus commentarioque instructus*, edd. J. H. WASZINK et P. J. JENSEN, London und Leiden 1962. Irm.

W. SPEYER, *Zu einem Quellenproblem bei Sidonius Apollinaris (Carmen 15, 36—125)*. Hermes 92 (1964) 225—248. — Es geht um das Epithalamium, das Sidonius Apollinaris seinem Freunde Polemius, Anhänger der Schule Plotins, anlässlich seiner Vermählung mit Araneola, der Tochter des Konsuls von 460, Magnus, widmete. Darin ist von einem Philosophentempel die Rede, dem auch Polemius zugehört. Für seine Angaben gründet sich der Dichter auf ein nichtchristliches, lateinisches philosophiegeschichtliches Werk. Irm.

W. THEILER, *Forschungen zum Neuplatonismus*. Berlin, de Gruyter, 1966, pp. VIII, 336. (Quellen und Studien zur Geschichte der Philosophie 10). — Comptes-rendus: A. GRILLMEIER, Theologie und Philosophie 43 (1968) 104—106. Tr.

A. N. ZOUMPOS, Ποικίλα φιλολογικά καὶ φιλοσοφικά. Πλάτων 15 (1963) 141—153. — Han-

delt unter Nr. 4 über Procl. in Plat. Rempubl. 275,30—276,3 seq. und unter Nr. 8 über das Heraklit-Fragment 67a in seiner Überlieferung durch Chalkidios. Irm.

B. Questions théologiques en général

A. ADAM, *Lehrbuch der Dogmengeschichte I...* [v. Byzantinoslavica XXVIII, 476]. — *Compte-rendu*: J. RATZINGER, *Jhb. f. Antike u. Christentum* 10 (1967) 217—222. Tr.

G. DELLING, *Zum Corpus Hellenisticum Novi Testamenti*. *Zeitschr. f. d. neutestamentl. Wissensch. u. d. Kunde d. älteren Kirche* 54 (1963) 1—15. — Das Werk von J. J. WETSTENIUS, *Novum Testamentum Graecum editionis receptae cum lectionibus variantibus ... nec non commentario pleniore ex scriptoribus veteribus Hebraeis, Graecis et Latinis, historiam et vim verborum illustrante*, Amsterdam 1751/52, unter Ausschluß der rabbinischen Texte zu erneuern, setzt sich das Corpus Hellenisticum Novi Testamenti zur Aufgabe, das gegen Anfang des 20. Jahrhunderts von Georg HEINRICI inauguriert wurde. Heute werden die Arbeiten an dem pagano-hellenistischen Teil von der Nederlandse Akademie von Wetenschappen in Amsterdam, die am jüdisch-hellenistischen Teil vom Institut für spätantike Religionsgeschichte an der Universität Halle getragen. Irm.

E. G. CLARKE, *The Selected Questions of Ishō bar Nūn on the Pentateuch*. Leiden, 1962. — *Compte-rendu*: S. SEGERT, *Orient. Lit.-Ztg.* 59 (1964) 482—484. Str.

J. DANIELLOU, *Exodus*. *Reallex. f. Antike u. Christentum* VII (Lief. 49, 1966) 22—44. U. Tr.

B. L. DENTAKIS, *Οι εις τὸν Ἰωάννην Κυριασιστὴν ἀποδιδόμενοι ἐννέα ὕμνοι ...* [v. Byzantinoslavica XXVII, 261]. — *Compte-rendu*: B. SCHULTZE, *Orient. Chr. Per.* XXXIV (1968) 208—210. E. Fo.

B. L. DENTAKIS, *Ἰωάννης Κυριασιστὴς, ὁ σοφὸς καὶ φιλόσοφος ...* [v. Byzantinoslavica XXVII, 261]. — *Compte-rendu*: B. SCHULTZE, *Orient. Chr. Per.* XXXIV (1968) 208—210. E. Fo.

Fr. DÖLGER, *Kaiser und Mönch auf dem Athos*. *Le Millénaire du Mont Athos* 963—1963. *Études et Mélanges I*, Chevetogne, 1963, 145—148. — Mönch und Kaiser werden als „zwei Höhepunkte und Strahlungszentren“ byzantinischen Lebens gegenübergestellt: hier der Pneumatiker, „der mit einem Übermaß der Weltentsagung alles Irdische von sich abtut und in wachsendem Grade sich dem Stande der Heiligkeit und Gottähnlichkeit nähert“, dort „der Inhaber der höchsten irdischen Macht“, „der von Gott eingesetzte βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων“. Irm.

R. GANSINIEC, *Zywa Starożytność. Sortes Sanctorum*. *Filomata* 172 (1963) 99—102. — Nachdruck des *Filomata* 37 (1931) 117 ff. erstveröffentlichten Beitrags. Irm.

A. GUILLAUMONT, *Les « Képhalaia Gnostica » ...* [v. Byzantinoslavica XXVI, 224; XXVIII, 216]. — *Compte-rendu*: L. DELEKAT, *Orient. Lit.-Ztg.* 60 (1965) 258—262. Str.

R. HAARDT, *Die Gnosis. Wesen und Zeugnisse*. Salzburg, O. Müller 1967, pp. 352. — *Compte-rendu*: A. GRILLMEIER, *Theologie u. Philosophie* 43 (1968) 309—310. Tr.

O. H(ILT)BRUNNER, *Epiphantos, 1. E. von Constantia (Salamis)*. *Der Kleine Pauly* 2 (1967) 321. I. Roch.

V. INGLISIAN, *Eznik von Kolb*. *Reallex. f. Antike u. Christentum* VII (Lief. 49, 1966) 118—128. U. Tr.

A. P. KAŽDAN, *Предварительные замечания о мировоззрении византийского мистика X—XI вв. Симеона*. *Byzantinoslavica* XXVIII (1967) 1—38. Zst.

W. JAEGER, *Gregor von Nyssas Lehre vom Heiligen Geist*. Aus dem Nachlaß hrsg. v. H. DÖRRIES. Leiden, Brill, 1966, p. X + 153. — *Compte-rendu*: A. GRILLMEIER, *Theologie und Philosophie* 43 (1968) 311—313. Tr.

H. LANGERBECK, *Aufsätze zur Gnosis*. Aus dem Nachlaß hrsg. v. H. DÖRRIES. Abhandl. d. Akad. d. Wiss. Göttingen, Phil.-hist. Kl. 3. F., Nr. 69, pp. 216. Göttingen, Vandenhoeck 1967. — *Compte-rendu*: A. GRILLMEIER, *Theol. u. Philos.* 43 (1968) 310—311. Tr.

The Origins of Gnosticism. Colloquium of Messina 13.—18. April 1967. Texts and Dis-

cussions publ. by U. BIANCHI (Numen Suppl. 12). Leiden, Brill 1967, pp. 803. —
Compte-rendu: H.-J. SCHOEPS, Zeitschr. f. Relig. u. Geistesgesch. 20 (1968) 177—178.
Tr.

M. PELLEGRINO, *L'uomo e il cosmo nella patristica greca*. Responsabilità del sapere
XVIII, 3 (1966) 3—18. E. Fo.

Studia Evangelica IV. Papers presented to the Third International Congress on New
Testament Studies held at Christ Church, Oxford, 1965. Part I: The New Testament
Scriptures. Ed. by F. L. CROSS, Berlin 1968, pp. 472 (Texte und Untersuchungen zur
Geschichte der altchristlichen Literatur. 102). — Der erste Band des dritten Oxforder
Neutestamenterkongresses behandelt die Themenkreise I. The Four Gospels: General
Problems; II. The Four Gospels: Texts and Specific Subjects; III. The Apostolic Age:
General Problems; IV. The Apostolic Age: Texts and Specific Subjects, deren einzelne
Gegenstände vielfältige Berührungen mit byzantinischen Problemen zeigen. Irm.

Studia evangelica V. Ed. by F. L. CROSS. Berlin, 1968, pp. IX + 223. (Texte und
Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 103.) — Der zweite Pro-
tokollband des Oxforder Neutestamenterkongresses von 1965 enthält mehrere Beiträge
von byzantinistischem Interesse. Ich erwähne im Abschnitt VII Textual Criticism:
A. BAKER, The Significance of the New Testament Text of the Syriae Liber Graduum;
J. C. FENTON, The Greek Text behind the 'Revised Standard Version' of Mark; J. Irm-
SCHER, Der Kampf um die neugriechischen Bibelübersetzungen; MICHAEL (CUB),
О минускульном кодексе Четвероевангелия 891 года в Библиотека Академии Наук
СССР; M. A. SMITH, The Influence of the Liturgies on the New Testament Text
of the Last Supper Narratives; K. TREU, Ein weiteres Unzialpalimpsest des Galater-
briefes aus Damaskus; im Abschnitt VIII The New Testament in History: J. COMAN,
Le rapport de la justification et de la charité dans les homélies de Saint Jean Chry-
sostome à l'Épître aux Romains; Fairy von LILIENFELD, Paulus-Zitate und paulinische
Gedanken in den Apophthegmata Patrum; F. E. VOKES, The Use of Scripture in the
Mentanist Controversy. Irm.

Studia Patristica. Vol. VII. Papers presented to the Fourth International Conference
on Patristic Studies held at Christ Church, Oxford 1963. Part I: Editiones, Critica,
Philologica, Biblica. Ed. by F. L. CROSS, Berlin 1966, pp. 579. — Band 92 der „Texte
und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur“ enthält den ersten
Teil des Protokolls des Patristikerkongresses von 1963. Wir beschränken uns hier auf
die Anzeige der Abhandlungen von unmittelbarstem byzantinistischen Interesse. Con-
cluding Address: J. DANIELOU, Les Pères de l'Eglise et l'Unité des Chrétiens. I. Edi-
tiones: E. AMAND DE MENDIETA, L'édition critique des homélies de Basile de Cé-
sarée; D. J. CHITTY, Towards an Edition of the Erotapocrises of Varсануphus and
John; J. T. CUMMINGS, Towards a Critical Edition of the Carmen de vita sua of St.
Gregory Nazianzen; S. L. GREENSLADE, The Printer's Copy for the Eton Chrysostom,
1610—13; R. HANSLIK, To the Hundredth Anniversary of C. S. E. L.; R. W. HUNT, Greek
Manuscripts in the Bodleian Library from the Collection of John Stojković of Ragusa;
F. PASCHKE, Die griechische hagiographische Texttradition zum Fest des Klemens
von Rom; E. ROUILLARD, Peut-on retrouver le texte authentique de la prédication
de Saint Basile ?; K. TREU, Fragmente von vier Handschriften der Basilus-Homilien
in Moskau (Lenin-Bibliothek Gr. 166, 7. 19. 20. 26); F. WINKELMANN, Die handschrift-
liche Überlieferung der Vita Metrophanis et Alexandri (BHG 1279). II. Critica: J. A. de
ALDAMA, Historia y balance de la investigación sobre homilias pseudocrisostómicas
impresas; P. CANIVET, Le Παρὶ Ἀγάπης de Théodorat de Cyr postface de l'Histoire
philothée; J. DANIELOU, La chronologie des œuvres de Grégoire de Nysse; J. DUMOR-
TIER, L'ancienne traduction latine de l'Ad Theodorum; P. W. HARKINS, The Text
Tradition of Chrysostom's Commentary on John; C. KANNENGIESSER, Les différentes
recensions du traité de incarnatione verbi de S. Athanase; F. J. LEROY, Le pseudo-
Grégoire le Thaumaturge (in Annuntiationem), Jérusalem et Proclus de Constantinople
(hom. 6); Fairy von LILIENFELD, Zur syrischen Kurzrezension der Ignatianen. Von
Paulus zur Spiritualität des Mönchtums der Wüste; Anne-Marie MALINGREY, La tra-
dition latine d'un texte de Jean Chrysostome (Quod nemo laeditur); V. PALACHKO-
VSKY, Une interpolation dans l'Anchoratus de S. Epiphane; M. RICHARD, Deux lettres
perdues de Cyrille d'Alexandrie; A. van ROEY, Two New Documents of the Nestorian
Controversy; N. WALTER, Zur Überlieferung einiger Reste früher jüdisch-hellenistischer
Literatur bei Josephus, Clemens und Euseb; J. H. I. WATT, The Authenticity of the

Writings Ascribed of Leontius of Byzantium. A New Approach by means of Statistics; H. M. WERHAHN, Dubia und Spuria unter den Gedichten Gregors von Nazianz. III. Philologica: P. MIQUEL, Πείρα, Contribution à l'étude du vocabulaire de l'expérience religieuse dans l'œuvre de Maxime le Confesseur; E. MOUTSOULAS, Der Begriff „Häresie“ bei Epiphanius von Salamis; G. RUHBACH, Zum Begriff ἀντιθεός in der alten Kirche; P. SCAZZOSO, Elementi del linguaggio pseudo-dionisiano; A. TANGHE, Le lexique du vocabulaire de Jean Damascène; A. THUILLIER, Le sens de l'adjectif οἰκουμενικός dans la tradition patristique et dans la tradition byzantine. IV. Biblica: H. A. BLAIR, The Age of Jesus Christ and the Ephesian Tradition; R. M. GRANT, The Book of Wisdom at Alexandria. Reflections on the History of the Canon and Theology; Marguerite HARL, La prise de conscience de la « nudité » d'Adam. Une interprétation de Genèse 3, 7 chez les Pères Grecs; V. KESICH, The Antiocheans and the Temptation Story; A. LAURAS, Le commentaire patristique de Lc. 21, 25—33; A. LEVENE, The Blessings of Jacob in Syriac and Rabbinic Exegesis; B. M. METZGER, The Christianization of Nubia and the Old Nubian Version of the New Testament; H. SORLIN, Un commentaire inédit sur Job, attribué à St. Jean Chrysostome; M. SPANNEUT, Eustathe d'Antioche exégète; L. THUNBERG, Early Christian Interpretations of the Three Angels in Gen. 18. Irm.

Studia Patristica. Vol. VIII. Papers presented to the Fourth International Conference on Patristic Studies held at Christ Church, Oxford 1963. Part II: Patres Apostolici, Historica, Liturgica, Asctica et Monastica. Ed. by F. L. CROSS, Berlin 1966, pp. 466. — Die Zahl der byzantinistischen relevanten Beiträge ist auch in diesem Protokollband beträchtlich; ich nenne nur die wichtigsten. Gruppe VI Historica: N. Q. KING, S. Joannis Damasceni De haeresibus cap. CI and Islam; J.-M. LEROUX, Acace, évêque de Césarée de Palestine (341—365); C. RIGGI, La figura di Epifanio nel IV secolo; I. P. SHELTON-WILLIAMS, The ps.-Dionysius and the Holy Hierotheus; L. J. van der LOF, Der numidische Manichäismus im vierten Jahrhundert; R. E. WITT, The Importance of Isis for the Fathers. Gruppe VII Liturgica: H. ASHWORTH, The Relationship between Liturgical Formularies and Patristic Texts; L. BOUYER, The Different Forms of Eucharistic Prayer and their Genealogy; C. COEBERGH, Les Libelli Sacramentorum de saint Grégoire le Grand et le Sacramentaire publié sous son nom; P. W. HARKINS, Pre-Baptismal Rites in Chrysostom's Baptismal Catecheses; R. J. SCHORK, Dramatic Dimensions in Byzantine Hymns; H. E. SYMONDS, The Heavenly Sacrifice in the Greek Fathers; E. THEODOROU, Der patristische Geist und der griechisch-orthodoxe Gottesdienst. Gruppe VIII Asctica et Monastica: A. M. ALLCHIN, The Appeal to Experience in the Triads of St. Gregory Palamas; N. CORNEANU, Contributions des traducteurs roumains à la diffusion de « l'Échelle » de saint Jean Climaque; I. H. DALMAIS, L'héritage évagrien dans la synthèse de saint Maxime le Confesseur; J. C. GUY, Jean Cassien, historien du monachisme égyptien?; J. KIRCHMEYER, Un commentaire de Maxime le Confesseur sur le Cantique?; R. T. MEYER, Proverbs and Puns in Palladius' Historia Lausiaca; F. QUÉRÉ-JAULMES, L'aumône chez Grégoire de Nyse et Grégoire de Nazianze; A. K. SQUIRE, The Idea of the Soul as Virgin and Mother in Maximus the Confessor; J. VANNESTE, La doctrine des trois voies dans la Théologie Mystique du Pseudo-Denys l'Aréopagite. Irm.

Studia Patristica. Vol. IX. Papers presented to the Fourth International Conference on Patristic Studies held at Christ Church, Oxford 1963. Part III: Classica, Philosophica et Ethica, Theologica, Augustiniana, Post-Patristica. Ed. by F. L. CROSS, Berlin 1966, pp. VIII + 606. — Die Zahl der Beiträge von byzantinistischer Relevanz ist erheblich; wir beschränken uns auf die mit unmittelbaren Beziehungen: P. C. CHRISTOU, Double Knowledge according to Gregory Palamas, S. 20 ff.; E. des PLACES, Un thème platonicien dans la tradition patristique: le juste crucifié, S. 30 ff.; J. IRMSCHER, Über die Weltanschauung des Agathias. Methodische Vorfragen, S. 63 ff.; F. D. McCLOY, The Sense of Artistic Form in the Mentality of the Greek Fathers, S. 69 ff.; A. MÉHAT, Θεός Ἀγάπη. Une hypothèse sur l'objet de la gnose orthodoxe, S. 82 ff.; H. D. SAFFREY, Un lien objectif entre le Pseudo-Denys et Proclus, S. 98 ff.; A. SPIRA, Rhetorik und Theologie in den Grabreden Gregors von Nyssa, S. 106 ff.; A. H. ARMSTRONG, Some Comments on the Development of the Theology of Images, S. 117 ff.; R. CANTALAMESSA, Tertullien et la formule christologique de Chalcedoine, S. 139 ff.; J. COMAN, Le rôle des Pères dans l'élaboration de l'œcuménisme chrétien. Préliminaires S. 151 ff.; J. COMAN, La démonstration dans la traité Sur le Saint Esprit de Saint Basile le Grand. Préliminaires, S. 172 ff.; J. H. CREHAN, Patristic Evidence

for the Inspiration of Councils, S. 210 ff.; Hilda C. GRAEF, The Theme of the Second Eve in some Byzantine Sermons on the Assumption, S. 224 ff.; L. G. PATTERSON, The Creation of the Word in Methodius' Symposium, S. 240 ff.; A. J. PHILIPPOU, The Doctrine of Evil in St. Gregory of Nyssa, S. 251 ff.; B. PRUCHE, Δόγμα et Κήρυγμα dans le traité Sur le Saint-Esprit de Saint Basile de Césarée en Cappadoce, S. 257 ff.; G. RACLE, Perspectives christologiques de l'Homélie pascale de Méliton de Sardes, S. 263 ff.; J. M. SZYMUSIAK, Grégoire de Nazianze et le péché, S. 288 ff.; G. S. M. WALKER, Ossius of Cordova and the Nicene Faith, S. 316 ff.; M. F. WILES, Soteriological Arguments in the Fathers, S. 321 ff.; Beatrice M. HIRSCH-REICH, The Symbolism of Musical Instruments in the Psalterium X chordarum of Joachim of Fiore and its Patristic Sources, S. 540 ff.; H. JAEGER, The Place of the Fathers in Protestant and Anglican Mysticism, S. 560 ff.; E. Lorna KENDALL, Teaching the Fathers in Colleges and Schools, S. 566 ff.; R. PETERS, The Use of the Fathers in the Reformation Handbook Unio Dissidentium, S. 570 ff.; V. RODZIANKO, „Honest to God“ under the Fathers' Judgement, S. 578 ff.; Keetje ROZEMOND, Kurbsky's Translation of the Works of Saint John of Damascus, S. 588 ff.; J. C. SLADDEN, The Appeal to the Fathers in John Jewel, Bishop of Salisbury 1560–1571, S. 594 ff.; J. P. SMITH, The Limits of the Patristic Period. Irm.

L. THUNBERG, *Microcosm and Mediator*... (v. Byzantineslavica XXVIII, 479). — Compte-rendu: K. H. UTHEMANN, Theologie und Philosophie 43 (1968) 442–445. Tr.

Kl. W(EGENAST), *Hesychios, 3. H. von Jerusalem, Exeget*. Der Kleine Pauly 2 (1967) 1121. I. Roch.

B. WEISCHER, *Cyrrill von Alexandrien. Der Dialog „Daß Christus einer ist“*. Nach Handschriften in Berlin, Cambridge, London, Paris und Tübingen zum ersten Mal im äthiopischen Text hrsg. und mit deutscher Übersetzung versehen. Phil. Diss. Bonn 1965, pp. 133. — Die wirkungsträchtige dogmatische Schrift nun auch in äthiopischer Fassung, sorgfältig bearbeitet. U. Tr.

U. WESTERBERGH, *Anastasius Bibliothecarius: Sermo Theodori Studitae de sancto Bartholomeo apostolo*... (v. Byzantineslavica XXVI, 458; XXVII, 265). — Compte-rendu: D. L(OHMANN), Quellen u. Forsch. aus italienischen Archiven u. Bibliotheken 46 (1966) 519 f. Sch.

C. Dogmatique, liturgie

B. ALBANESE, *Giustiniano e il „silenzio del canone“*. Nota sulla Novella 137. Studia et Docum. Hist. et Iuris XXXIII (1967) 19–39. — Commento sulla novella giustiniana relativa alla prassi liturgica bizantina. E. Fo.

D. C. AMZÄR, *Griechische Liturgie und lateinische Messe in ökumenischer Sicht*. Ostkirchl. Stud. 17/1 (1968) 22–43. — Überblick der historischen Entwicklung beider Institutionen als Beitrag der vom II. Vatikanischen Konzil gestellten Aufgaben. S. Wi.

Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris I. SCHIRÒ consilio et ductu edita. I. — *Canones Septembris* A. DEBIASI GONZATO collegit et instruxit. Roma, Ist. di Studi biz., e neoell. 1966, pp. XXII, 467. — Compte-rendu: T. M(INISCI), Boll. Bagia greca Grottaferr., N. S. XXI (1967) 137–138. E. Fo.

H. M. BIEDERMANN OSA, *Zur Frage der Synode in der orthodoxen Theologie*. Ostkirchl. Stud. 16/2–3 (1967) 113–131. — Nach einem theoretisch-historischen Überblick des Synodalprinzips stellt der Vf. „...eine weitgehende, beinahe umfassende Übereinstimmung zwischen dem orthodoxen und dem katholischen Verständnis der ökumenischen Synode und ihres Verhältnisses zur Gesamtkirche“ fest. S. Wi.

Enrica FOLLIERI, *Altri testi della pietà bizantina. II. Giovanni Mauropode metropolita di Eucaita, Otto canoni paracletici a N. S. Gesù Cristo*. Archivio Ital. per la Storia della Pietà V (1968) 1–200. — Edizione di otto fra i numerosi inni liturgici ancora non pubblicati composti dal fecondo metropolita di Eucaita, con versione italiana e indice degli epiteti di Cristo e della Madonna. Nell'introduzione premessa ai testi si danno notizie sulla vita e le opere dell'autore, sui codici utilizzati (Vindob. Theol. gr. 78 e 146, Vat. Pal. gr. 138, Pars. Suppl. gr. 1353) e sulle caratteristiche metriche, linguistiche, stilistiche degli inni editi. E. Fo.

K. GAMBER, *Die Serapion-Anaphora ihrem ältesten Bestand nach untersucht*. Ostkirchl. Stud. 16/1 (1967) 33–42. — Der Beitrag ist eine kritische Ergänzung und Weiterführung zu der Behandlung des Gegenstandes bei H. LIETZMANN (*Messe und Herrenmahl. Eine Studie zur Geschichte der Liturgie*. Bonn 1926). Bei der Herausstellung des Textes als ältestes Stück der Anaphora werden vom VI. Eucharistiegebete in den apokryphen Johannesakten zu Hilfe genommen, die Lietzmann in diesem Zusammenhang nicht beachtet hat. — Die handschriftliche Überlieferung nennt Serapion (Bischof von Thumis in Unterägypten in der Mitte des 4. Jh's) als Verfasser der Anaphora, einige Partien dieses Eucharistiegebetes sind jedoch wesentlich älter. Auf Serapion dürfte lediglich die Redaktion der Anaphora zurückgehen. S. Wi.

K. GAMBER, *Der griechische Urtext des Eucharistiegebetes in der ägyptischen Kirchenordnung*. Ostkirchl. Stud. 17/1 (1968) 44–47. — Versuch einer Rekonstruktion des im griechischen Original nicht erhaltenen Eucharistiegebetes, dessen Text „... in der ägyptischen Kirchenordnung bei der heutigen Liturgiereform mehr denn je Beobachtung findet“ (S. 45). S. Wi.

E. HAMMERSCHMIDT, P. HAUPTMANN, P. KRÜGER, L. OUSPENSKY u. H.-J. SCHULZ, *Symbolik des orthodoxen und orientalischen Christentums...* [v. Byzantinoslavica XXV, 203; XXVI, 458; XXVII, 266]. — Comptes-rendus: P. KAWERAU, Orient. Lit.-Ztg. 59 (1964) 569 sq. Str.

Die göttlichen Liturgien unserer heiligen Väter Johannes Chrysostomos, Basilios des Großen und Gregorios Dialogos, hrsg. v. A. MALTZEW. Darmstadt, Wiss. Buchgesellsch. 1967, pp. XXXIV, 568. — Die Ausgabe Berlin 1890, deutsch und slavisch unter Berücksichtigung der griechischen Urtexte, wird unverändert nachgedruckt. Tr.

G. PODSKALSKY SJ, *Zur Gestalt und Geschichte des Hesychasmus*. Ostkirchl. Stud. 16/1 (1967) 15–32. — Hesychasmus ist eine weitverbreitete Form ostkirchlicher, vor allem mönchischer Frömmigkeit und dreifach gekennzeichnet, a) durch das asketische Streben nach der Hesychia, b) die Übung des Jesusgebetes und c) durch die Anwendung einer bestimmten psychophysischen Methode, um die Schau Gottes zu ermöglichen (hervortretend vor allem in der athonitischen und palamitischen Form). Der Vf. gliedert seinen Beitrag zur Frage folgendermaßen: I. Die Elemente des Hesychasmus (Begriff Hesychia, Jesusgebet, Äußere Haltung, Zweck und Ziel der hesychastischen Methode) — II. Geschichtlicher Abriß (Geschichte des Jesusgebetes und der hesychastischen Lebensweise) — III. Der Beitrag des Gregorios Palamas (Leben des Gregorios, sein Anlaß zur Verteidigung und theologischer Beitrag) — IV. Weiterentwicklung und heutige Bedeutung des Hesychasmus. S. Wi.

K. THRAEDE, *Exorzismus* (mit 4 Abb.). Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 49, 1966) 44–117. U. Tr.

Weisung der Väter. Apophthegmata Patrum, auch Gerontikon oder Alphabeticon genannt. Eingel. u. übers. v. B. MILLER. Freiburg i. B., Lambertus 1965, pp. 517 (Sophia 6). — Comptes-rendus: H. BACHT, Theol. u. Philos. 43 (1968) 264–265. Tr.

YASSA 'ABD AL-MASÎH + and Martiniano RONCAGLIA, *Introduction to the Faith and Practices of the Coptic Church*. Klio 49 (1967) 359–378. — In geradezu lexikalischem Stil handelt der Aufsatz über die Quellen des koptischen Glaubensgutes, den koptischen Klerus, die Sakramentenlehre, den Bestattungsritus, die Kirchenfeste und ihren Kalender, die Fastenreihen, Ikonen- und Reliquienverehrung, die Mariologie, das Mönchtum und schließlich — alles zusammenfassend — das koptische Kredo. Irm.

D. Hagiographie

I. DUJČEV, *À propos de la Vie de Saint Pierre d'Atroa*. Byzantinoslavica XXVII (1966) 92–97. Zst.

F. GRAUS, *Volk, Herrscher und Heiliger im Reich der Merowinger*. Studien zur Hagiographie der Merowingerzeit. Naklad. Českosl. akad. věd, Praha 1965, 534 S. — Comptes-rendus: F. PRINZ, Zeitschr. f. bayer. Landesgesch. 29/3 (1966) 733–735. S. Wi.

Historia Monachorum in Aegypto, ed. A.-J. FESTUGIÈRE... [v. Byzantinoslavica XXVI, 217]. — Comptes-rendus: H. BERTHOLD, Deutsche Lit.-Ztg. 84 (1963) 561–563. Irm.

Th. KLAUSER, *Ein altchristlicher Sarkophag als Ausgangspunkt einer hagiographischen Legendenbildung*, Jahrb. f. Antike u. Christentum 10 (1967) 200–201. — Der hl. Caternus BHL 1656 aus der Sarkophaginschrift in der Kathedrale von Tolentino deduziert. Tr.

- S. PEZZELLA, *Gli Atti dei Martiri...* [v. Byzantinoslavica XXIX, 237]. — Comptes-rendus: A. MOMIGLIANO, *Annali Sc. norm. sup. Pisa, Lett. Storia e Filos.*, S. II, XXXV (1966) 137—138; F. PARENTE, *La Parola del Passato CXI* (1966) 494—496. E. Fo.
- W. SPEYER, *Der Tod der Salome*. *Jahrb. f. Antike u. Christentum* 10 (1967) 176—180. — Die christliche Legende vom Tode der Herodiastochter durch zufällige Enthauptung ist durch eine nichtchristliche Anekdote beeinflusst, die in *Anth. Pal.* VII 542 und IX 56 vorliegt. Tr.

E. Apocryphes

- Das Evangelium nach Thomas*. Koptisch und deutsch von Johannes LEIPOLDT †. Berlin 1967, pp. 77 [Texte u. Untersuch. zur Gesch. d. altchristl. Lit. 101]. — Für einen weiteren Leserkreis verständlich handelt die Einleitung über den Handschriftenfund von Nag Hammadi im allgemeinen und das sogenannte Thomas-Evangelium im besonderen sowie dessen Editionsprobleme. Dem koptischen Text ist eine deutsche Übersetzung gegenübergestellt; außerdem wird er durch Erläuterungen erschlossen. Irm.
- M. G. MARA, *Il Kerygma Petrou*. Studi e mater. di storia delle relig. XXXVIII (1967) 314—342. — Accurata edizione del testo greco, accompagnata da traduzione italiana e da commento. Il probabile luogo d'origine del Kerygma fu Alessandria, dove esso fu composto nella prima metà del II secolo. E. Fo.

VIII. GEOGRAPHIE, TOPOGRAPHIE, ETHNOGRAPHIE

- Sp. ASDRACHAS, 'H „Αἰτωλία καὶ Ἀκαρνανία τοῦ μεσαιῶνος“ τοῦ Χριστοφόρου Κοντοῦ (1839—1869). 'Ο Ἑραριστής 1 (1963) 41—46. — Der aus Zaverda in Akarnanien stammende Geistliche Christophoros Kontos, der 1869 als Stipendiat in Leipzig den Tod fand, verfaßte ein aus zahlreichen, mit einander nur unzureichend verbundenen Kapiteln bestehendes Werk über die mittelalterliche Geschichte Ätoliens und Akarnaniens. Das Manuskript blieb unvollendet und wird in der Nationalbibliothek zu Athen als Handschrift 1283 verwahrt. Irm.
- I. BONA, *Beiträge zu den ethnischen Verhältnissen des 6.—7. Jahrhunderts in Westungarn*. *Alba Regia* 2/3, 1961—1962 (1963) 49—68. — Die Abhandlung beschäftigt sich mit zwei Problemen: 1. Frühawarische Gräber in Westungarn enthalten bronzenen Gürtelschmuck, der für die Tracht der Awaren nicht charakteristisch ist. Einiges davon ist gepidisch, anderes byzantinisch, drittes gehört dem ukrainischen Pastyrskoje-Kreis zu; ein vierter Typ endlich läßt sich auch in awarischen, langobardischen, alemannischen und bayerischen Gräberfeldern nachweisen und scheint auf eine spätrömische Restbevölkerung zurückzugehen, die in Norditalien und dem östlichen Alpenraum weiterlebte; 2. wird die Riemenzunge mit Gesichtsdarstellung aus Grab 200 von Előszálás-Bajcsihegy behandelt und in das Drittel des 7. Jahrhunderts datiert. Irm.
- Emma BRUNNER-TRAUT, u. Vera HELL, *Ägypten*. Studienreiseführer mit Landeskunde. Stuttgart 1962, 626 S. m. 151 Abb., 25 Ktn. u. Pl., 2 Ausklapptaf., 2 Faltktn. [= Führer für Studienreisen, Bd. I]. — Comptes-rendus: J. LECLANT, *Orient. Lit.-Ztg.* 59 (1964) 135—139. Irm.
- H. DITTEN, *Der Rußland-Exkurs des Laonikos Chalkokondyles*. Berlin, 1968, pp. XXXVIII + 249 [Berliner Byzantinistische Arbeiten, 39]. — In seinem „Skythen“-Exkurs hat Laonikos Chalkokondyles im 3. Buch seines in archaisierender Diktion abgefaßten Geschichtswerkes einen speziellen Exkurs über „Sarmatien“, d. h. Rußland, und andere benachbarte Länder und Völker eingefügt. Dieser wird nach seinem historischen, ethnographischen und geographischen Gehalt interpretiert und danach seine Abfassung auf die Zeit zwischen 1441 und 1455 datiert. Die höchst materialreiche Abhandlung erschließen Register a) der geographischen und ethnographischen Namen und b) der Personennamen. Irm.
- F. K. D(ÖRNER), *Kalchedon*. *Der Kleine Pauly*, Lief. 14, 1967, 55—56. I. Roch.
- A. GUILLOU, *Sulle sponde del Lao nell'XI secolo. Inchiesta di microgeografia bizantina*. *Rivista stor. ital.* LXXIX (1967) 482—489. — Esame delle notizie di carattere geografico, economico, etnico, sociale, culturale, fornite dai documenti greci relativi al monastero di S. Nicola di Donnosio (al confine calabro-lucano) recentemente editi da G. E. Fo.

- D. HAFEMANN, *Die Niveauänderungen an den Küsten Kretas seit dem Altertum*. Mainz 1966, 84 S. — Angezeigt in Petermanns geograph. Mitteilungen 111 (1967) 48. Dit.
- G. B. KAVADIAS, *Pasteurs-nomades méditerranéens. Les Saracatsans de Grèce*. Paris 1965, 454 S. — Angezeigt in Petermanns geograph. Mitteilungen 111 (1967) 48. Dit.
- N. K. KONDOV, *Demographische Notizen* ... [v. Byzantinoslavica XXIX, 239]. — Comptendu: E. KEYSER, *Vierteljahrsschr. f. Sozial- und Wirtschaftsgesch.* 53/4 (1966) 528. S. Wi.
- O. MARKL, *Ortsnamen Griechenlands in „fränkischer“ Zeit* ... [v. Byzantinoslavica XXVIII, 485.] — Comptendu: R. SCHMITT, *Beitr. zur Namenforsch.*, N. F. 1 (1966) 214 f. — Rezensent vermißt die Berücksichtigung einer Reihe einschlägiger Aufsätze und Bücher. Dit.
- I. MESSERSCHMIDT, *Naher Osten. Libanon, Syrien, Jordanien, Irak*. Buchenrain vor München 1962, 216 S., 1 Kte, 18 Abb. = Kai's Auslandstaschenbücher Nr. 22. — Comptendu: H. DONNER, *Orient. Lit.-Ztg.* 59 (1964) 53—54. Irm.
- M. NICOLESCU, *Prima hartă întocmită de un învăţat român asupra Țării Româneşti: harta stolnicului Constantin Cantacuzino din anul 1700*. *Natura*, seria geografie-geologie 18 (1966) 1, 21—28. — Angezeigt in Petermanns geograph. Mitteilungen 111 (1967) 138. Dit.
- M. PARASKEVAIDIS, *Pyrrha*, *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, XXIV, Stuttgart 1963, 1403—1420. — Behandelt die antike Stadt Pyrrha auf Lesbos nebst den umliegenden Siedlungen in einer auch für die spätere Topographie relevanten Form. Irm.
- B. SPANO, *La grecità bizantina e i suoi riflessi geografici nell'Italia meridionale e insulare* [v. Byzantinoslavica XXIX, 240]. — Comptendu: E. FELS, *Petermanns geograph. Mitteilungen* 111 (1967) 296. Dit.
- W. TIMM, *Die Meteora-Klöster*. *Landschaft, Geschichte, Kunst*. Unna 1966, 20 S., Abb. — Kurzer, durch Abbildungen illustrierter Überblick über die Geschichte der einzelnen Meteoraklöster. I. Roch.
- H. T(REIDLER), *Hierapolis, 2. Stadt der Kyrrhestike*. *Der Kleine Pauly* 2 (1967) 1130. I. Roch.

IX. ART BYZANTIN; MUSIQUE

A. Généralités

- L. ABATANGELO, *Chiese-crypte e affreschi italo-bizantini di Massafra* (con presentazione di G. EPIFANI et una premessa di N. DEGRASSI), voll. 2. Taranto 1965, pp. XV, 247, 121 [87 ill. e 2 tav.]. — Comptendu: T. PEDIO, *Arch. Stor. Pugliese* XX (1967) 292—294. E. Fo.
- A. ADRIANI, *Repertorio d'Arte dell'Egitto Greco-Romano*, Serie C, Vol. I—II. Textbd., Tafelbd. Palermo 1966, 288 S., 113 Taf. — Comptendu: Gerhard ZINSERLING, *Deutsche Lit.-Ztg.* 89 (1968) 436—437. Irm.
- A. BANCK, *Byzantine Art in the Collections of the URSS* [v. Byzantinoslavica XXIX, 241]. — Comptendu: A. CORBARA, *Felix Ravenna*, III S. XLVI (1968) 123—125. E. Fo.
- B. BRENK, *Tradition und Neuerung in der christlichen Kunst des 1. Jahrtausends* ... [v. Byzantinoslavica XXVIII, 225—226]. — Comptendu: Th. KLAUSER, *Jahrbuch f. Antike u. Christentum* 10 (1967) 242—247. Tr.
- Chiese cripte e insediamenti rupestri del territorio di Massafra*. Mostra documentaria. Taranto 1—15 ottobre 1966, pp. 48, 23 figg. — Catalogo della Mostra, cui si aggiungono i seguenti contributi: C. D. FONSECA, *Introduzione storica* (pp. 9—17); G. JACOVELLI, *L'architettura rupestre* (pp. 19—25); R. CAPRARA, *La pittura rupestre e le iscrizioni* (pp. 27—33); E. JACOVELLI, *Nota bibliografica* (pp. 35 seg.). E. Fo.
- Le chiese rupestri di Matera*, con una premessa di M. SALMI. Testo introduttivo e coordinamento di R. DE RUGGIERI; Presentazione di M. PADULA. Roma (1966) pp. 330, tavv. 26, figg. 78. — Comptendu: T. PEDIO, *Arch. Stor. Pugliese* XX (1967) 292—296. E. Fo.

Древнерусское искусство. Художественная культура Новгорода. Москва 1968, pp. 368 avec ill. — D'un intérêt particulier est le travail de V. N. Lazarev, La peinture murale de la cathédrale Ste Sophie de Novgorod. V. V. Filatov (Iconostase de la cathédrale Ste Sophie de Novgorod), G. M. Štender (Sur la question des petites formes architecturales de Ste Sophie), V. G. Brjusov (Sur l'histoire des peintures murales de la cathédrale Ste Sophie de Novgorod) examinent également diverses questions ayant trait à ce monument célèbre. Une série d'articles (N. V. Gusev, N. G. Porfiridov et V. K. Laurina) est vouée à la peinture d'icônes de Novgorod. En analysant les miniatures de Novgorod, O. S. Popova et G. M. Vzdornov examinent les rapports des monuments novgorodiens aux monuments yougoslaves (O. Popova), ainsi que certains traits de l'art slave oriental dans la peinture novgorodienne du XI^e — commencement du XII^e siècle (Vzdornov). Plusieurs articles analysent diverses questions relatives à l'art appliqué: A. V. Ryndina, Particularités de la formation de l'iconographie dans la petite plastique vieux-russe; V. P. Vygolov, La céramique monumentale décorative de Novgorod vers la fin du XII^e siècle; G. N. Bočarov, Toreutique de Velikij Novgorod aux XII^e—XV^e siècles; M. M. Postnikova-Loseva, Argenterie à Novgorod aux XVI^e et XVII^e siècles. Deux articles sont consacrés aux questions de restauration: V. B. Grekova, La restauration des peintures murales de l'église du Saint Sauveur à Kovalevo, et G. M. Štender, L'architecture de Novgorod. Travaux de l'atelier de restauration de Novgorod au cours de 20 années. A. Bk.

Forschungen und Berichte. Hrsg. von den Staatlichen Museen zu Berlin. Bd. 1, 2, 3/4, 5. Berlin 1957—1963, 152; 156; 172; 113 S. m. zahlr. Abb. u. Taf. — Compte-rendu: Felix ECKSTEIN, Deutsche Lit.-Ztg. 84 (1963) 977—979. Irm.

A. GRABAR, *Les monuments d'art médiévaux de la Bulgarie dans l'histoire des arts de l'Europe Orientale.* Felix Ravenna, III S. XLVI (1968) 99—121, con 3 ill. E. Fo.

A. HERMANN, *Das erste Bad des Heilands und des Helden in spätantiker Kunst und Legende* (mit 5 Abb. im Text u. 5 Taf.), Jahrb. f. Antike u. Christentum 10 (1967) 61—81. — Zu den Helden gehören Dionysos, Achill, Alexander d. Gr. S. 78 f.: Das „Erste Bad“ des Kronprinzen in Byzanz? Zu A. DELBRÜCK, *Der spätantike Kaiserornat*, Die Antike 8, 1932, bes. 3, wonach der Prinz in einer Schildkrötenschale gebadet worden sein soll. Eine Quelle dafür ist bei D. nicht angegeben und konnte vom Verfasser auch nicht ermittelt werden, trotz Nachfragen bei H. Herter, F. Dölger, H. Hunger. Tr.

Th. KLAUSER, *Studien zur Entstehungsgeschichte der christlichen Kunst IX* (mit 6 Abb. im Text u. 6 Taf.). Jahrbuch f. Antike u. Christentum 10 (1967) 82—120. — Enthält in §§ 19—22 Abschluß der Serie von Studien über Schafträgerfiguren, dabei § 22 Rückblick und Zusammenfassung: Die christliche Archäologie hat zu lange die Monumente von späteren Zeugnissen aus gedeutet. Sie dürfen aber nur aus ihrer Zeit und Umwelt verstanden werden. Dabei zeigt sich, daß die christliche Kunst als Laienkunst ohne und gegen die offizielle Kirche entstanden ist und an heidnische Motive anknüpfte. Zu diesen gehören das Schafträger- und das Orans-Motiv, Verkörperungen der allgemeinen Tugenden der Menschenliebe und Frömmigkeit (cf. Byzantinoslavica XXII, 174). Tr.

P. A. MICHELIS, *Byzantine Art as a Religious and Didactic Art.* The British Journ. of Aesthetics 7 (1967) 150—157 + 16 figg. — Si l'art chrétien doit renseigner sur les vérités de la foi les illettrés, pourquoi les peintures byzantines sont-elles munies d'inscriptions explicatives? Déjà l'art antique grec se servait d'inscriptions explicatives ou informatives. Cette tradition grecque fut adoptée par l'Eglise byzantine pour laquelle l'inscription acquiert une fonction didactique. L'effet esthétique de la peinture ne saurait, à lui seul, convaincre le spectateur de la vérité de la foi. L'inscription devient la garantie du caractère théophanique d'un tableau. "The inscription helps the spectator to recognize the icon and to identify it; the icon by means of a sublime aesthetic expression helps him to visualize the World in a transcendental sphere of intelligible beauty". (Prononcé au 13^e Congrès International d'études byzantines à Oxford en 1966). jm.

E. SAUSER, *Frühchristliche Kunst. Sinnbild und Glaubensaussage.* Innsbruck—Wien—München, Tyrolia-Verlag 1966, pp. 563, 16 Kunstdrucktaf. — Compte-rendu: Th. KLAUSER, Jahrb. f. Antike u. Christentum 10 (1967) 231—237. Tr.

E. G. SCHMIDT, *Antike und mittelalterliche Schlußsteinsymbolik.* Das Altertum 14

[1968] 31—37. — Für die Kontinuität der Vorstellungen führt der Verfasser aus Byzanz lediglich Ps.-Kaisareios [Migne, PG 38, 1057] an.
Irm.

B. S. ŠANDROVSKAJA, *Культура и искусство Византии*. Ленинград 1963, pp. 84. — Zwar ist dieser reich bebilderte Führer durch die Sammlung byzantinischer Kunstwerke in der Ermitage primär für jugendliche Museumsbesucher bestimmt; das schließt jedoch seine Nützlichkeit auch für die erste Information des Fachmannes nicht aus.
Irm.

Троице-Сергиева лавра. Художественные памятники. Москва, 1968, 188 pages dont 224 illustrées, y compris des ill. colorées. — L'édition de luxe des monuments artistiques de la Troicko-Sergievskaja lavra est accompagnée d'une série d'articles ayant plus ou moins le caractère de recherches scientifiques. L'introduction est écrite par N. N. Voronin, l'architecture par V. I. Baldin, la peinture par Olga Belobrovaja, feu J. A. Lebedeva et T. N. Kedrova. L'article de N. A. Majasova est consacré aux broderies artistiques, l'art appliqué et la collection de manuscrits anciens sont décrits et analysés par T. V. Nikolajeva. Un résumé est joint au livre, ainsi qu'une liste d'illustrations en langue française. La haute qualité polygraphique du livre et une série de reproductions détaillées permettent, pour la première fois, d'apprécier les valeurs artistiques du fameux centre de la culture russe ancienne.
A. Bk.

V. VĂTĂȘIANU, *Istoria artei feudale în țările române...* [v. Byzantinoslavica XXV, 209.] — Compte-rendu: D. C. GIURESCU, Rev. des Ét. Sud-Est Europ. 1 [1963] 236—241.
Irm.

K. WEITZMANN, *Geistige Grundlagen und Wesen der Mazedonischen Renaissance...* [v. Byzantinoslavica XXVIII, 488]. — Compte-rendu: St. PELEKANIDIS, Balkan Studies 4 [1963] 454—457.
Irm.

Weltgeschichte der Künste. Von der Urzeit bis zur Gegenwart. Ein chronologisches Nachschlagewerk der bildenden und der musischen Künste. (Vergleichende Zeittafeln der bildenden und der musischen Künste). Architektur und Städtebau: Fritz JASPERT. Malerei und Graphik: Martin JASPERT. Plastik, Musik und Tanz, Theater: Kurt M. JUNG, zugleich auch Herausgeber. Klein Stilgeschichte der Farbe: Bernhard BORCHERT. Berlin 1966, pp. 740, 1500 Abb., 24 farb. Taf. [Die Welt des Wissens]. — Compte-rendu: J. JAHN, Deutsche Lit.-Ztg. 89 [1968] 629—630.
Irm.

B. Architecture

F. DELOUGAZ and R. C. HAINES, *A Byzantine Church at Khirbat al-Karak...* [v. Byzantinoslavica XXIV, 360.] — Comptes-rendus: K. GALLING, Orient. Litztg. 60 [1965] 577 sq.; M. CRAMER, Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Ges. 113 [1963] 224 sq.
Str.

Sonja GEORGIEVA — Wioleta DIMOVA, *Ein neues Denkmal der mittelalterlichen bulgarischen Architektur*. Byzantinoslavica XXVIII [1967] 355—358.
Zst.

W. KRÖNIG, *The Cathedral of Monreale and Norman Architecture in Sicily*. Palermo 1965, pp. 324, 21 Faltkt., 235 Abb. auf Taf., 47 Abb. i. T., 6 Farbtaf. — Compte-rendu: E. LEHMANN, Deutsche Litztg. 89 [1968] 543—544.
Irm.

U. LUX, *Eine altchristliche Kirche in Mädeba*. ZDPV 83/2 [1967] 165—182. — In dem im byzantinischen Zeit bedeutendem Zentrum Mädeba im südlichen Ostjordanland wurden im Laufe des letzten Jahrhunderts elf Kirchen ausgegraben. Bei einigen von ihnen bieten Inschriften, in Mosaik gelegt, Namen und Datierung. Bei der hier beschriebenen handelt es sich um eine dreischiffige Basilika (vgl. Plan, S. 166), deren Mosaikfußboden von der Verfasserin in das 6., spätestens an den Anfang des 7. Jahrhunderts datiert wird.
S. Wi.

C. RIZZARDI, *S. Vitale di Ravenna. L'architettura*. Edizioni Longo, Ravenna, 1968, pp. 123, 50 ill. — Compte-rendu: R. BUDRIESI, Felix Ravenna, III S. XLVI [1968] 128—129.
E. Fo.

A. ŠONJE, *Contributo alla soluzione della problematica del complesso della Basilica Eufraiana di Parenzo*. Felix Ravenna, III S. XLVI [1968] 27—65, 7 ill. — Storia e descrizione della basilica di stile ellenistico-protobizantino fatta erigere a Parenzo, probabilmente fra il 544 e il 554, dal vescovo Eufrazio, originario della Tessaglia.
E. Fo.

C. Sculpture

A. HUNDT + und K. PETERS, *Greifswalder Antiken*. Mit Beiträgen von E. BOEHRINGER, J. BRAUNE, H. DRAGENDORFF + und J. KEIL. Hrsg. v. Erich Boehringer. Gedächtnisgabe für Erich Pernice. Berlin 1961, XIII, 148 S., 1 Portr., 72 Taf. — Comptes-rendu: K.-D. SCHUNK, Deutsche Litztg. 84 (1963) 749—751. Irm.

Die Musensarkophaghe. Bearb. von M. WEGNER. Berlin 1966, 171 S., 151 Taf., 5 Kunst-drucktaf., 3 Abb. i. T. (Die antiken Sarkophagreliefs, Bd. 5, 3. Abt.) — *Frühchristliche Sarkophaghe in Bild und Wort*. Lichtdrucktafeln nach Aufn. von Julie Märki-Boehringer. Auswahl von F. W. DEICHMANN. Text von Th. KLAUSER. München 1966, 91 S., 50 Abb. auf 40 Taf. (Drittes Beiheft zur Halbjahresschrift. Antike Kunst). — Comptes-rendu: G. v. LÜCKEN, Deutsche Litztg. 89 (1968) 341—345. Irm.

H. SICHTERMANN, *Späte Endymion-Sarkophaghe. Methodisches zur Interpretation*. Baden-Baden 1966, pp. 114, 67 Abb. (Deutsche Beiträge zur Altertumswissenschaft 19). — Comptes-rendus: J. ENGEMANN, Jahrb. f. Antike u. Christentum 10 (1967) 247—250; G. v. LÜCKEN, Deutsche Litztg. 89 (1968) 341—345. Tr.

H. G. THÜMMEL, *Ikongraphisches Sondergut der konstantinischen Sarkophagplastik*. Das Altertum 14 (1968) 92—97. — Die Sarkophagplastik der Konstantinischen Epoche hat neben dem aus der Katakombenmalerei bekannten ein ikonographisches Sondergut. Dieses bringt vornehmlich Rehabilitierungsparadigmata und läßt darauf schließen, daß die in Sarkophagen Bestatteten, Angehörige des Adels und der Beamtschaft, durch solche Darstellungen für eigenes Fehlverhalten gerechtfertigt werden sollten. Irm.

G. VALENTI ZUCCHINI, *Iconografia di sarcofagi ravennati a figure*. Felix Ravenna III S., XLV (1967) 81—109, 8 figg. — Nella maggior parte dei temi (Traditio Legis, tipi di Cristo, Adorazione dei Magi, Resurrezione di Lazzaro, Daniele nella fossa dei leoni, Annunciazione) si può additare una derivazione orientale. E. Fo.

D. Peinture et iconographie

M. A. BACUZZI, *L'iconografia dei simboli degli Evangelisti nell'antica arte ravennate*. Felix Ravenna III S., XLVI (1968) 5—19, con 5 ill. — Dal VI al IX secolo si assiste ad una graduale evoluzione della iconografia dei simboli degli Evangelisti nei mosaici ravennati. E. Fo.

B. BRENK, *Tradition und Neuerung in der christlichen Kunst des ersten Jahrtausends. Studien zur Geschichte des Weltgerichtsbildes*. Wiener byz. Studien, Bd. III (Wien 1966), 258 S., 83 Taf. — Comptes-rendu: A. M. AMMAN S. I., Ostkirchl. Stud. 16/2—3 (1967) 232—233. S. Wi.

G. BRÖKER, *Koptische Stoffe*. 36 farbige Tafeln. Hrsg. von G. B., Leipzig 1967, 58 S., davon 36 Taf. (Insel-Bücherei, 860). — Die 36 farbigen Abbildungen bieten eine Auswahl aus der umfangreichen Kollektion koptischer Stoffe in der Frühchristlich-byzantinischen Sammlung der Staatlichen Museen zu Berlin. Ein „Geleitwort“ (S. 39—48) führt in die Thematik ein. I. Roch.

G. BRÖKER, *Koptische Stoffe*. Berlin 1966, 27 S., 34 Abb. auf Taf. (Staatliche Museen zu Berlin, Kleine Schriften, 12). — Bringt in der Einleitung einfügende Bemerkungen zu den koptischen Stoffen: Verwendungszwecke, Rohstoffe, Anfertigung der Stoffe, die verschiedenen Muster (Purpurstoffe, Noppenstoffe, Wollwirkereien, Wollgewebe, Seidenstickereien), die durch die folgenden, leider nur zu einem kleinen Teil farbigen Tafeln illustriert werden. I. Roch.

Dh. DHAMO, *Kisha e Shën Mërisë në Maligrad*. Buletin i Universitetit shetëror të Tiranës, Seria shkencat shoqërore, 17 (1963) 154—198. — Gibt eine gründliche Aufarbeitung der Marienkirche von Maligrad am Prespasee, eines der bedeutendsten Baudenkmäler des 14. Jahrhunderts in Albanien, und analysiert im besonderen die wertvollen Decken- und Wandmalereien. Irm.

F. J. DÖLGER, *Beiträge zur Geschichte des Kreuzzeichens IX* (mit 2 Abb. im Text u. 1 Taf.), Jahrb. f. Antike u. Christentum 10 (1967) 7—29 (cf. Byzantinoslavica XXV, 390.) — Enthält die Abschnitte 33 bis 37, u. a. Sinnbilder des Kreuzes in der Natur, Baum des Lebens. Tr.

W. EHLICH, *Bilderrahmen der Spätantike*. Das Altertum 14 (1968) 37—45. — Bis zum Bilderstreit fand auch in Byzanz, und zwar für die neu aufgekommenen Ikonen, der

antike Bilderrahmen Verwendung; von da ab gab man dem erhabenen Tafelrande den Vorzug.
Irm.

G. ENTZ, *A középkori Magyarországon falfestészetének bizánci kapcsolatairól* [Les relations byzantines de la peinture murale dans la Hongrie médiévale], *Művészettörténeti Értesítő* 76 (1967) 214—250 (avec résumé français).
Gy. M.

C. FRANC-SGOURDÉOU, *Les initiales historiées dans les manuscrits byzantins aux XI^e—XII^e siècles*. *Byzantinoslavica* XXVIII (1967) 336—354.
Zst.

H.-J. GEISCHER, *Heidnische Parallelen zum frühchristlichen Bild des Isaak-Opfers*. *Jahrb. f. Antike u. Christentum* 10 (1967) 127—144 (mit 5 Taf.). — Direkte jüdische und heidnische Vorlagen nicht nachzuweisen, aber doch zu vermuten. Ähnlichkeiten in Einzelzügen mit Hinrichtungs- und Menschenopferszenen auffallend.
Tr.

L. HUECK, *Ein Madonnenbild im Dom von Padua — Rom und Byzanz*. *Mitteilungen d. Kunsthistor. Instit. in Florenz* 13, 1—2 (1967) 1—30. — „Die politischen Beziehungen zum lateinischen Kaiserreich und die kirchenpolitischen zum lateinischen Patriarchen von Konstantinopel brachten es wohl mit sich, daß byzantinische Ikonen und Miniaturen nach Italien kamen. Die byz. Kunst der ersten Jahrhunderte kam dem nahe, was die ital. Maler selbst anstrebten — und nicht immer ins Bild zu setzen vermochten: eine neue Körperhaftigkeit und Monumentalität der Figuren und eine Verdichtung der Handlung in den Szenen...“ „Rom u. Byzanz sind gelegentlich als Gegenpole hingestellt worden, zwischen denen sich die Entwicklung der frühchristlichen u. mittelalterlichen Malerei vollzogen habe. Das Beispiel des Paduaner Madonnenbildes eignet, die Übersteigerungen u. unrechtmäßigen Vereinfachungen, die solch eine Gegenüberstellung mit sich bringt, ein wenig zurechtzurücken...“ (S. 28).
Sch.

S. KASPERSEN, *La decorazione musiva della cupola del Battistero degli Ortodossi di Ravenna*. *Felix Ravenna* III S. XLV (1967) 33—34, 3 figg. — Interpretazione del simbolismo di quei mosaici datati al V secolo.
E. Fo.

D. MILOŠEVIĆ, *Das jüngste Gericht*. Aus dem Serbischen übers. v. H. THURN, Recklinghausen 1962. — *Compte-rendu*: K. ONASCH, *Orient. Lit.-Ztg.* 60 (1965) 577.
Str.

G. RISTOW, *Die Geburt Christi in der frühchristlichen und byzantinisch-ostkirchlichen Kunst*. Recklinghausen 1963... (v. *Byzantinoslavica* XXVII, 507). — *Compte-rendu*: K. ONASCH, *Orient. Lit.-Ztg.* 60 (1965) 577.
Str.

Ростово-суздальская школа живописи. Москва, Советский художник 1967, pp. 131 + 32 fig. [5 en couleurs]. — *Catalogue d'une exposition organisée au cours de l'hiver 1966—1967 à la Galerie d'Etat Tretiakov*. L'introduction (pp. 5—13) est de V. I. ANTONOVA. L'auteur y explique la notion de l'école de Rostov en tant que centre culturel de la Russie du Nord-Est, du XII^e à la moitié du XVI^e siècle. C'est à l'intérieur de celui-ci que l'art de Suzdal et de Nižegorod formaient, à leur tour, des centres plus petits jusqu'au moment de leur absorption par l'art officiel de Moscou. L'exposition a rassemblé 150 œuvres dont plusieurs présentées pour la première fois provenant de Rostov, Jaroslavl, Velikij Ust'jug, Belozersk, Uglič, Vologda, Suzdal', Perejaslavl, Zaleskaja et d'autres villes ou localités de la Russie du Nord-Est. Le catalogue offre (pp. 77—125) des notices, de l'étendue habituelle des descriptions de galeries.
jm.

G. P. SCHIEMENZ, *Verschollene Malereien in Göreme: Die „archaische Kapelle bei Elmali Kilise“ und die Muttergottes zwischen Engeln*. *Orient. Chr. Per.* XXXIV (1968) 70—96, 12 figg.
E. Fo.

M. TATIĆ-DJURIĆ, *Das Bild der Engel*. Recklinghausen 1962. — *Compte-rendu*: K. ONASCH, *Orient. Lit.-Ztg.* 60 (1965) 577.
Str.

P. TESTINI, *Le Catacombe e gli antichi cimiteri cristiani in Roma*. Bologna, Cappelli 1966, pp. 413, 9 Farbtaf., 254 Tafel- u. 61 Textabb. (= *Roma cristiana* 2). — *Compte-rendu*: Th. KLAUSER, *Jahrb. f. Antike u. Christentum* 10 (1967) 237—242.
Tr.

E. Arts mineurs

H. BELLEN, *Hirsch und Sklavenflucht* (mit 1 Taf.), *Jahrb. f. Antike u. Christentum* 10 (1967) 124—126. — Sklavenmarke mit Hirschgeweih, gedeutet nach Artemidor II, 12: geträumer Hirsch läßt flüchtige Sklaven ihr Unrecht einsehen, macht sie mutlos. Zweck also magisch-apotropäisch.
Tr.

J. BOUZEK — F. KORDAČ, *Examination of Amphora fragments from an early mediaeval shipwreck from the Black Sea*. Listy Filol. 86 (1963) 256—258. — 1961 wurden dem Institut für klassische Archäologie an der Prager Universität Fragmente von fünf Amphoren ausgehändigt, die nahe Nessebăr (Bulgarien) im Schwarzen Meer gefunden sein sollten. Die kunsthistorische Interpretation wies sie byzantinischer Produktion und zeitlich dem 6. oder frühen 7. Jahrhundert zu. Die chemische Analyse des Inhalts deutete auf verharzten Wein, neugriechisch *ρετσίνα*. Irm.

D. I. DIMITROV, *Ранновизантийско златно съкровище от Варна...* [v. Byzantinoslavica XXV. 391. — *Compte-rendu*: ČIČIKOVA, *Bibl. class. orient.* 11 (1966) 291. Irm.

I. HUECK, *De opere duplici Venetico*. *Mitteil. des Kunsthist. Inst. in Florenz* 12, 1—2 (1965) 1—30. — Für die typisch venezianische Opus-duplex-Technik ist die Tradition byzantinischer Diademe (besonders seit dem 4. Kreuzzug) von Bedeutung. „Der Stil der Kronen ist Byzanz verpflichtet, u. es werden einzelne Formen aus dem Norden übernommen. Es ist vielleicht noch nicht genug betont worden, was diesen Stil sowohl von byzantinischen als auch von mitteleuropäischen Goldschmiedearbeiten unterscheidet: das Rankenwerk ist locker, zart und durchsichtig; der Kontrast zur glatten Grundfläche wird ausgekostet“ (S. 10). Sch.

A. LIPINSKY, *Oreficerie bizantine dimenticate in Italia. Il reliquiario di San Basilio ad Oristano. Il reliquiario di Sant'Antioco*. *Boll. Badia greca Grottaferr.* N. S. XXI (1967) 47—58 + 2 figg. — Descrizione di due oggetti argentei conservati in Sardegna, entro i quali sono incluse parti di oreficerie bizantine: un calice con il nome di Teodosio il grande e una emisfera lavorata a traforo. E. Fo.

A. LIPINSKY, *Le grandi stauroteche dei secoli X—XII*. *Felix Ravenna*, III S., XLV (1967) 45—79, 4 figg. — Tratta della Stauroteca di Limburgo, della Stauroteca di Maestricht, di quella di Cortona, della Croce degli Zaccaria a Genova. L'informazione bibliografica è purtroppo molto lacunosa: tra l'altro l'A. continua ad ignorare — v. Byzantinoslavica XXVIII, 230 — la monumentale opera di A. Frolow. E. Fo.

R. NOLL, *Ein Goldglas mit Bibelzitat* (mit 2 Taf.), *Jahrb. f. Antike u. Christentum* 10 (1967) 121—123. — In der Wiener Ausstellung von 1964 „Frühchristliche und koptische Kunst“ Kat.-Nr. 279, stadtrömisch, ca. 4. Jahrhundert, mit Matth. 28,20 mit eigenwilliger Variante. Tr.

Marin STOJANOV, *Ein altbulgarischer Goldschatz*. *Bulgarien*, Mai 1964, 24—25. — Der Goldschatz von Nagy Szent Miklos wurde in der Kopie des Museums von Pécs in die Ausstellung „Kunstwerke aus bulgarischen Museen und Klöstern“ aufgenommen. Irm.

F. Musique

J. RAASTED, *Intonation Formular and Modal Signatures in Byzantine Musical Manuscripts*. *Kopenhagen* 1966, pp. XII, 238 (*Monumenta Musicae Byzantinae. Subsidia. Vol. VII*). — Christian THODBERG, *Der byzantinische Alleluiarionzyklus. Studien im kurzen Psaltikonstil*. *Kopenhagen* 1966, 239 S. (*Monumenta Musicae Byzantinae. Subsidia. Vol. VIII*). — *Compte-rendu*: E. JAMMERS, *Deutsche Lit.-Ztg.* 89 (1968) 352—354. Irm.

N. SOMMA, *Considerazioni sui canoni giambici liturgici bizantini delle festività del Natale, Teofania e Pentecoste*. *Boll. B. gr. Grottaferr.* N. S. XXI (1967) 35—40. — Esamina i rapporti fra schemi metrici e formule musicali. E. Fo.

O. STRUNK, *Padre Lorenzo Tardo ed il suo Ottoeco nei mss. melurgici. Alcune osservazioni sugli Stichera Dogmatika*. *Boll. B. greca Grottaferr.* N. S. XXI (1967) 21—34. — La varietà della tradizione scritta nelle melodie degli Stichera Dogmatika («antifone mariane»), quale risulta dai codici, è dovuta alla trasmissione mnemonica della melodie e alla concomitante scarsità della trasmissione per iscritto. L'A. cita esempi tratti da numerosi manoscritti musicali (Vat. gr. 1562, Athen. 974, Ambros. gr. 44, Coislin. 42, Hierosol. S. Sepulcri 528, Sinait. 1471, Sinait. 1230). E. Fo.

E. WELLESZ, *Die Hymnen der Ostkirche...* [v. Byzantinoslavica XXV, 214; XXVIII, 496.] — *Compte-rendu*: G. SCHAFFHAUSER, *Ostkirchl. Stud.* 17/1 (1968) 70—71. S. Wi.

X. RELATIONS BYZANTINOSLAVES; RELATIONS DE BYZANCE AVEC D'AUTRES PAYS

A. Relations byzantinoslaves historiques et questions cyrillométhodiennes

I. BOBA, *The Episcopacy of St. Methodius*, Slavic Rev. 26 (1967) 85—93. — L'archevêque Méthode était attaché à une église concrète à laquelle son intitution était liée. Il s'agissait dans son cas de l'église St. Andronic à Sirmium. L'archevêché de Méthode avait de tout temps été pannonien, au point de vue canonique, et se trouvait au Sud du Danube. Son centre — Sirmium — est identique avec la ville de Moravie nommée aussi Civitas Pannonia. L. H.

Z. R. DITTRICH, *Christianity in Great Moravia...* (v. Byzantinoslavica XXV, 164; XXVI, 205; XXVII, 471). — Compte-rendu: E. TURCZYNSKI, Balkan Studies 4 (1963) 434—435. Irm.

I. DUJČEV, *Les Slaves et Byzance...* (v. Byzantinoslavica XXIII, 197; XXV, 394). — Compte-rendu: N. BĂNESCU, Rev. des ét. sud-est europ. 1 (1963) 209—211. Irm.

I. DUJČEV, *La Bulgaria medioevale fra Bisanzio e Roma. Relazioni culturali della Bulgaria con Bisanzio e con l'Italia*. Felix Ravenna, III S., XLVI (1968) 67—97, con 1 ill. — Lucido e documentato esame degli influssi culturali esercitati sulla civiltà bulgara da Roma e da Bisanzio attraverso i secoli. E. Fo.

L. HAVLÍK, *Constantine and Methodius in Moravia* (The role played by the Byzantine Mission in the Political Relations of Great Moravia to the Franconian Empire, Byzantium and to the Roman Empire). Sborník prací filosof. fak. brněnské university XIII, C 11 (1964) 27—50. — Les raisons de l'avènement de Constantin et Méthode étaient d'ordre politique. Les espérances que le souverain morave Rostislav plaçait en lui [organisation ecclésiastique indépendante en Moravie] ne furent point réalisées par Byzance. Ce ne fut qu'en 869 que le pape renouvela l'archevêché de Pannonie auquel la Moravie fut ajoutée et à la tête duquel Méthode vint se placer. Il soutint Svatopluk dans sa politique à l'égard de ses voisins slaves et des Carolingiens et obtint pour Svatopluk le patronage direct de la papauté. Ce trait politique fort important des activités de Méthode ne fait que souligner le rôle de la mission byzantine dans l'histoire de la Moravie. L. H.

L. HAVLÍK, *O politických osudech a zahraničních vztazích státu a říše Moravanů* (On the Political History and Foreign Relations of the Moravian State and Empire), O počiatkoch slovenských dejín. Bratislava, 1965, pp. 104—140. — Revue succincte de l'histoire politique de la Grande-Moravie et de ses problèmes, depuis le début du IX^e siècle jusqu'à la perte définitive de son indépendance sous la domination tchèque, au XI^e siècle. Résumé anglais. L. H.

P. RATKOŠ, *Über die Interpretation der Vita Methodii*. Byzantinoslavica XXVIII (1967) 118—123. Zst.

Slovak Studies III. Cyrillo-Methodiana. Rome 1963, 224 S. — Compte-rendu: C. A. BER-NÁŠEK OSA, Ostkirchl. Stud. 16/1 (1967) 71—75. S. Wi.

B. Relations (byzantinoslaves) linguistiques

G. FERMEGLIA, *Note critiche al testo del Codex Suprasliensis*. Rend. Istit. Lomb. Sc. e Lett., Cl. Lett. e Sc. mor. e stor. C (1966) 423—434. — Esame di alcune lezioni del Codex Suprasliensis che si allontanano dal testo greco, alla ricerca di una spiegazione logica che ne giustifichi la divergenza. E. Fo.

C. Relations (byzantinoslaves) littéraires

R. AITZETMÜLLER, *Kritisches und Antikritisches zur Šestodnev-Ausgabe*. Anzeiger f. slav. Philol. 1 (1966) 136—155. — Setzt sich mit der Rezension seiner Šestodnev-Ausgabe von L. MÜLLER, Zeitschr. f. slav. Philol. 32, 2 (1965) 354—370 auseinander. I. Roch.

V. GANEV, *Законъ соудный людьмъ*. (V. Byzantinoslavica XXIV, 396.) — Compte-rendu: I. SNEGAROV, Ист. Прегл. 19 (1963) 108—115. Irm.

H. F. GRAHAM, *The Tale of Devgenij*. Byzantinoslavica XXIX (1968) 51—91. Zst.

- O. KRÁLÍK, *Возникновение 1-го старославянского «Жития Вячеслава»*. Byzantinoslavica XXVII (1966) 131—163. Zst.
- VL. PROCHÁZKA, *De Zakonъ sudnyjъ ljudmъ et la Grande Moravie*. Byzantinoslavica XXVIII (1967) 359—375; XXIX (1968) 121—150. Zst.
- A. VAILLANT, *Une homélie de Constantin le Prêtre*. Byzantinoslavica XXVIII (1967) 68—81. Zst.
- + J. VAŠICA, *Literární památky epochy velkomoravské 863—885*. Praha, 1966, pp. 289, 16 tables. — A Czech translation of all genuine literary documents written in Old-Slavonic believed to have been created in Moravia in the period of the Great-Moravian Empire, provided with a rich commentary. The book is introduced with an excellent outline of the activities and achievements of the Old-Slavonic literary school founded by Constantine and Methodius. — Compte-rendu: B. ZLÁMAL, Ostkirchl. Studien 17/1 (1968) 66—70. Vav. + S. Wi.
- J. VLÁŠEK, *Quelques notes sur l'apologie slave par Chrabr. Essai d'une conception nouvelle*. Byzantinoslavica XXVIII (1967) 82—97. Zst.

D. Relations de Byzance avec d'autres pays

- F. BABINGER, *Spätmittelalterliche fränkische Briefschaften aus dem großherrlichen Seraj zu Stambul*, München 1963. — Compte-rendu: B. TÖPFER, Orient. Lit.-Ztg. 61 (1966) 477—479. Str.
- E. CERULLI, *Leggende medievali romane in Oriente e leggende orientali nella Roma medievale. I. La Bocca della Verità; II. Il crisma di S. Giovanni in Laterano; III. S. Alessio*. Boll. Ist. Stor. Ital. per il Medio Evo e Archivio Muratoriano LXXIX (1968) 13—36. — Si ricollega col mondo bizantino specialmente la terza leggenda: l'A. ne segnala un testo etiopico (di cui sta preparando l'edizione critica), nel quale la vicenda è ambientata a Costantinopoli e in Armenia (anziché a „Roma“ e in Siria come nelle redazioni siriane). Nel testo etiopico anzi il protagonista (che porta il nome non di Alessio, ma di Cristodulo) è il figlio dell'imperatore Teodosio II. E documentato così „un passaggio ripetuto ed in varie direzioni tra l'Oriente e l'Occidente, la Siria, Costantinopoli, l'Armenia, Roma“; riflessi della stessa leggenda sono presenti anche nella letteratura araba musulmana. E. Fo.
- S. HABLE-SELASSIE, *Beziehungen Äthiopiens zur griechisch-römischen Welt...* (v. Byzantinoslavica XXVII [1966] 230). — Compte-rendu: H.-J. DIESNER, Deutsche Lit.-Ztg. 89 (1968) 217—218. Irm.
- J. IRMSCHER—Marika MINEEMI, 'Ο 'Ελληνομὸς εἰς τὸ ἑξωτερικόν. Über Beziehungen des Griechentums zum Ausland in der neueren Zeit, Berlin 1968, pp. 583 (Berliner byzantinistische Arbeiten. 40). — Der Band umfaßt 17 Abhandlungen verschiedener Verfasser, die sich mit Problemen der griechischen Diaspora und der neugriechischen Studien außerhalb Griechenlands vom 15. Jahrhundert bis hin zur Gegenwart befassen. Besonders wichtig für den Byzantinisten sind die Arbeiten von Georg Max HARTMANN, *Die Rolle Venedigs in den Wechselbeziehungen zwischen Griechenland und Italien*; Růžena DOSTÁLOVÁ-JENIŠTOVÁ, *Eine neu gefundene Schrift des Jakob Palaeologos*; Anneliese MALINA, *Nikandros Nikios, Ἀποδημία Buch I*. Irm.
- Die Urkunden Lothars I. und Lothars II.* Bearbeitet von Th. SCHIEFFER (Monumenta Germaniae historica. Die Urkunden der Karolinger 3). Berlin—Zürich 1966, pp. XXII, 591. — Compte-rendu: R. SCHÜTZEICHEL, Beitr. z. Namenforsch. N. F. 3 (1968) 69—74. Di

XI. VARIA

- H. J. FRINGS, *Medizin und Artz bei den griechischen Kirchenvätern bis Chrysostomus...* (v. Byzantinoslavica XXIV, 400; XXVII, 287). — Compte-rendu: E. LESKY, Sudhoffs Archiv 44 (1960) 184 sq. Str.
- J. E. HOFMANN, *Geschichte der Mathematik*. Erster Teil: *Von den Anfängen bis zum Auftreten von Fermat und Descartes.*, 2., verb. und verm. Aufl. Berlin 1963, pp. 251 [Sammlung Götschen. Bd. 226/226a]. (Cf. Byzantinoslavica XVI, 408.) — Compte-rendu: A. P. JUŠKEVIČ, Deutsche Lit.-Ztg. 85 (1964) 340—341. Irm.

- H. HUNGER und K. VOGEL, *Ein byzantinisches Rechenbuch des 15. Jahrhunderts...* [v. Byzantinoslavica XXV, 156; XXVII, 217—218; XXVIII, 505]. — Comptes-rendus: H. HERMELINK, *Sudhoffs Archiv* 49 (1965) 107. Str.
- W. KUTSCH, *Ṭābit ibn Qurra's arabische Übersetzung der Ἀριθμητικὴ Εἰσαγωγή des Nikomachos von Gerasa zum ersten Mal hrsg.* Beyruth 1959. — Comptes-rendus: H. SIMON, *Orient. Lit.-Ztg.* 58 (1963) 54 sq.; H. HERMELINK, *Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Gesellsch.* 113 (1963) 658 sq. Str.
- J. MEYENDORFF, *Alexis and Roman: A Study in Byzantino-Russian Relations* (1352—1354). *Byzantinoslavica* XXVIII (1967) 278—288. Zst.
- O. NEUGEBAUER, *Studies in Byzantine Astronomical Terminology...* [v. Byzantinoslavica XXIII, 202]. — Comptes-rendus: P. KUNITZSCH, *Zeitschr. d. Deutschen Morgenl. Ges.* 113 (1963) 225 f. Str.
- G. PERL, *Die Stellung der Latini rhetores innerhalb der römischen Rhetorik.* VI Международна конференция по класически студии, Пловдив 1962. София 1963, 265—284. — Hier anzuführen wegen der zahlreichen Belege aus Aurelius Victor, Hieronymus, Zonaras. Irm.
- Das Problem der Klassik im Alten Orient und in der Antike.* Protokoll der Tagung in Halle vom 10. bis 12. Februar 1966 besorgt von Bernhard DÖHLE und Heinrich L. NICKEL. Berlin 1967, pp. 185 [Dissertationes Berolinenses 3]. — Das Tagungsprotokoll, obgleich nicht speziell byzantinistisch orientiert, enthält dennoch einige Beiträge, die hier zu verzeichnen sind: S. 117 f. Klára Póczy, *Ein bemaltes Mumienbildnis aus Aquincum*; S. 119 ff. H. Mode, *Zum Vortrag von M. Riemschneider, „Vom Barock zur Klassik. Der Stilwandel des 4. Jhs. n. Chr.“*; S. 121 ff. B. Böttger, *Die Amphoren aus dem Kastell Iatrus*; S. 141 ff. P. Helms, *Gibt es eine klassische Periode in der Geschichte der griechischen Sprache?* Irm.
- E. S. STAMATIS, *Αἱ ἀναλογίαι τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων καὶ ἡ σχέσις τῆς ἀρμονικῆς ἀναλογίας πρὸς τὸν τύπον τῶν κοινῶν σφαιρικῶν κατόπτρων.* *Πλάτων* 15 (1963) 290—293. — Die Abhandlung nimmt ihren Ausgang von Iamblichos' Schrift *Περὶ τῆς Νικομάχου Ἀριθμητικῆς Εἰσαγωγῆς* (ed. H. Pistelli, pg. 100). Irm.

BYZANTINOSLAVICA

č. 1/1969, roč. XXX

Vydává Ústav dějin evropských socialistických zemí ČSAV,
Thunovská 22, Praha 1 v nakladatelství ACADEMIA, Vodičkova 40,
Praha 1 - Nové Město.

Rozšiřuje Poštovní novinová služba, objednávky a předplatné
přijímá Poštovní novinový úřad — ústřední administrace PNS,
Jindřišská 14, Praha 1 - Nové Město. Lze též objednat u každého
pošt. úřadu nebo doručovatele. — Tiskne Státní tiskárna, n. p.,
závod 1, Karmelitská ul., Praha 1 - Malá Strana

Vychází dvakrát ročně, předplatné 64,— Kčs; US \$ 9,—;
£ Stg. 3,15,3, DM 36

Cena výtisku 32,— Kčs

© Academia, nakladatelství Československé akademie věd, 1969

J. Youroukova/Sofia: <i>Imitations barbares de monnaies de bronze byzantines du VI^e siècle</i>	83
J. Flemming/Jena: <i>Kreuz und Pflanzenornament</i>	88
P. Simić/Beograd: <i>Ein österlicher cherubischer Hymnus</i>	116
F. Pall/Cluj: <i>Byzance à la veille de sa chute et Janco Hune-doara (Hunyadi)</i>	119

Comptes-rendus:

G. Ostrogorski, <i>Dzieje Bizancjum</i> (B. Zástěrová/Prague)	127
Iter Italicum, <i>A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries</i> compiled by P. O. Kristeller (W. O. Schmitt/Berlin)	128
J. Hamm, <i>Psalterium Vindobonense</i> (A. Dostál/Prague)	130

Notes informatives:

<i>Les icônes de la Slovaquie de l'Est</i> (J. Myslivec/Prague)	135
---	-----

Nécrologies:

Josef Vašica [F. V. Mareš/Wien]	137
A. V. Florovskij [B. Zástěrová/Prague]	139
Josef Cibulka [J. Myslivec/Prague]	141
Vladimír Procházka [J. Kejř/Prag]	145
Bibliographie	147

OBSAH

R. Guiland/Paříž: <i>Studie o byzantském hippodromu</i>	1
B. Hemmerdinger/Paříž: <i>158 obecných řeckých jmen tránského původu, od Aischyla až po novořečtinu</i>	18
D. P. Bogdan/Bukurešť: <i>Vzájemné souvislosti mezi slovansko-rumunskou jazykovědou a kodikologií</i>	42
H. Turková/Praha: <i>Dobytí Konstantinopole podle Seyâhatnâme Evliya Çelebiho</i>	47
G. A. Dmitrijev/Leningrad: <i>Vězení pro dlužníky v latinské Moreji</i>	73
B. L. Fonkič/Moskva: <i>Nový autograf Maxima Greka</i>	77
J. Jurukova/Sofie: <i>Barbarské napodobeniny byzantských bronzových mincí ze VI. století</i>	83
J. Flemming/Jena: <i>Kříž a rostlinný ornament</i>	88
P. Simić/Bělehrad: <i>Velikonoční cherubský hymnus</i>	116
F. Pall/Kluž: <i>Byzanc v předvečer svého pádu a Janco Hune-doara (Hunyadi)</i>	119
Recenze byzantologických prací	127

Zprávy:

<i>Východoslovenské ikony</i> (J. Myslivec/Praha)	135
---	-----

Nekrology:

Josef Vašica [F. V. Mareš/Vídeň]	137
A. V. Florovskij [B. Zástěrová/Praha]	139
Josef Cibulka [J. Myslivec/Praha]	141
Vladimír Procházka [J. Kejř/Praha]	145
Bibliografie	147

BYZANTINOSLAVICA

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ПО ВИЗАНТИНОВЕДЕНИЮ

INTERNATIONAL JOURNAL OF BYZANTINE STUDIES
REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

publiée par l'Institut des études grecques, romaines et latines près
l'Académie Tchécoslovaque des Sciences et Lettres, Praha 2, Lazarská 8

PRAGUE 1969, XXX^e ANNÉE

rédigée, avec la collaboration de spécialistes des principaux centres
de byzantinologie et le conseil de rédaction par

BOHUSLAV HAVRÁNEK

Membres du conseil de rédaction:

J. DOLANSKÝ, A. DOSTÁL, R. DOSTÁLOVÁ, V. HROCHOVÁ, J. KURZ,
M. LOOS, J. MYSLIVEC, + M. PAULOVÁ, F. TAUER, V. VAVŘÍNEK,
Z. VESELÁ, B. ZÁSTĚROVÁ (secrétaire de la rédaction)

Prière d'adresser toute correspondance concernant la rédaction aux
rédacteurs: Prof. Dr. B. Havránek ou Dr. B. Zástěrová,
Praha 2, Lazarská 8

Abonnement annuel:

Tchécoslovaquie 80.— Kčs. Étranger: \$ 9,—, £ Stg. 3,15,3
(ou la somme équivalente en monnaie de chaque pays)

Conditions d'abonnement:

On peut s'abonner aux Byzantinoslavica dans toutes les librairies
ou directement dans l'ACADEMIA, librairie de l'Académie Tchéco-
slovaque des Sciences, Prague 1 - Nové Město, Václavské nám. 38.
La diffusion à l'étranger est assurée par Artia Entreprise du com-
merce extérieur pour l'importation et l'exportation d'articles culturels,
Praha 1 - Smečky 30

SOMMAIRE

A. Garzya / Macerata-Napoli: <i>Monodie inédite de Nicéphore Basilakès</i>	201
R. Guiland / Paris: <i>Études sur l'Hippodrome de Constantinople X</i>	209
D. Marečková / Prag: <i>Hinweise auf die griechische Kirche in den katholischen, gegen die Hussiten gerichteten Polemiken</i>	220
A. Merhautová-Livorová / Prag: <i>Bedeutung, Zweck und Ursprung der böhmischen Rundkirchen</i>	233
B. Г. Пуцко / Ростов: <i>Новгородская ставроптека</i>	241
W. Ehlich / Dresden: <i>Russische Ikonenumrahmungen</i>	246

MONODIE INÉDITE DE NICÉPHORE BASILAKES

Cette monodie est restée jusqu'à présent inédite. Son existence même est passée inaperçue,¹ perdue comme elle est dans la *farrago* du ms. Vind. phil. gr. 321, XIII^e—XIV^e s.,² recueil remarquable d'œuvres rhétoriques d'époques différentes, d'une écriture serrée et souvent assez difficile à déchiffrer.³ J'ai étudié le texte sur photographie et *de visu* à Vienne pendant l'été 1968.

Rien ne permet de situer historiquement notre texte. Aucune allusion, aucun nom propre de contemporain: il y est question d'un « ami » simplement, et de sa mort prématurée loin de sa patrie et de sa famille. La comparaison avec la monodie bien connue de Basilakès pour son frère Constantin,⁴ autrement riche en détails personnels et concrets, pourrait faire penser que nous sommes ici en présence d'un pur exercice de rhétorique. Mais des pièces oratoires tout à fait dépourvues de précision historique ne sont pas rares à Byzance même si elles eurent une occasion réelle. Dans ce cas, une hypothèse fondée est impossible.

Il importe de noter que, la « monodie » étant un genre de μελέτη bien défini et assujéti à des règles, Basilakès ne manque pas de donner à sa

¹ Entre autres à A. Garzya, Intr. à l'ouvrage: Niceforo Basilace, *Encomio di Adriano Comneno*. Testo edito per la prima volta, con apparato critico, introduzione, commentario, Napoli, Morra, 1965 [« Speculum », Sez. Testi critici e commentari: 1.]; *La produzione oratoria di Niceforo Basilace*, Riv. di stud. biz. e neoell. 12—13 (1965—1966) 205 ss. — Qu'il soit permis de renvoyer aussi à ces autres publications sur Basilakès, dont l'auteur prépare l'édition du *corpus* rhétorique: *Quattro epistole di Niceforo Basilace*, Byz. Zeitschr. 56 (1963) 228 ss.; *Encomio inedito di Niceforo Basilace per Alessio Aristeno*, Polychordia. Festschr. Fr. Dölger, Amsterdam 1966 = Byz. Forsch. 1, 92 ss. *Una declamazione Gindizaxia di Niceforo Basilace*, Ἑπετηρίς Ἑτ. Βυζ. Σπουγ 36 (1968) 81—103; Intorno al Prologo di Niceforo Basilice, Jhb. d. Österr. Byz. Ges. 18 (1969) 57—71; cf. aussi Ann. Fac. Lett. Macerata I (1968) 857—271; Riv. di stud. biz. e neoell. 16 (1969).

² Cf. H. Hunger, *Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek*, I, Wien 1961, 411. Ce manuscrit a été dernièrement mis à profit pour l'édition des lettres de Procope de Gaza: A. Garzya—R. J. Loenertz, *Procopii Gazaei Epistolae et Declamationes*, Ettal, Buch-Kunstverlag, 1963 [« Studia Patristica et Byzantina » 9].

³ On peut en voir un fac-similé chez H. Hunger, *Byzantinische Geisteswelt*, Amsterdam, Hakkert, 1967², Taf. 1.

⁴ Ed. A. Mai, *Spicilegium Romanum*, V, Rome 1841, 449—461 et W. Regel, *Fontes rerum Byzantinorum*, II, Petropoli 1917, 228—244.

composition une structure soignée. Il suit le petit traité du rhéteur Ménandre (III s. a. Chr.) *περὶ Μονωδίας* (=π. Ἐπιδ. 16 = *Rhet. Gr.* III 434 ss. Spengel; cf. aussi les auteurs cités par J. Chr. Th. Ernesti, *Lexicon technologiae Graecorum rhetoricae*, Leipzig, 1795, s. v., et par R. Volkmann, *Die Rhetorik der Griechen und Römer*, Leipzig 1885², 360). Tous les préceptes de celui-ci s'adaptant au sujet sont attentivement observés. Nous les rappelons ici:

— division de la monodie en trois parties (435, 16 s.), la première concernant la situation actuelle (17—23), la seconde le passé du défunt (24—28), la troisième le futur qu'il n'a pas eu et celui de ses parents (28—436, 4): cf. respectivement nos §§ 2—3. 4—9. 10.

— description des funérailles (436, 11 s.): cf. § 12.

— conception générale: mélanger la plainte avec l'éloge et συνεχῶς τὸν θρῆνον ἐμφανίζειν, ἵνα μὴ ἀπολύτως ἐγκώμιον ᾖ, ἀλλ' ἵνα προφασίς τοῦ θρῆνον ἢ τὸ ἐγκώμιον (434, 20 ss.); réserver la monodie aux jeunes (436, 21—23); veiller à ce qu'elle soit toujours brève (437, 1—4; Ménandre arrive jusqu'à préciser qu'elle ne doit pas dépasser les cent cinquante lignes: μὴ πέρα τῶν ἑκατὸν πενήκοντα ἐπῶν ὁ λόγος).

— détails: si celui qui prononce la monodie n'est pas de la famille du défunt, il se joindra toujours au père et à la mère dans la plainte pour obtenir une αὔξησις τοῦ οἴκτου; cf. 436, 3 et Basilakès, *passim* (au même but celui-ci destine évidemment la répétition du même motif, les apostrophes fréquentes, etc.; par contre quelques passages ou transitions, comme p. ex. le § 11, ne rentrent pas dans le cadre tracé par Ménandre et semblent se justifier uniquement par le souci rhétorique de l'auteur).

Le canevas rhétorique n'exclut pas nécessairement une réelle émotion. L'« ami » dont il est question dans la monodie fut aussi l'élève de l'auteur. Basilakès se montre très sensible aux rapports d'affection entre maître et élèves, également dans ses lettres (cf. les n. 2.4 de notre édition).

253^v

Τοῦ Βασιλάκη κυροῦ Νικηφόρου μονωδία πρὸς τινα φίλον αὐτοῦ.

1. Φίλον σαφῇ γινῶναι μὲν δυσχερές, ἀποβαλεῖν δὲ ὡς ἀφόρητον. ὅσον γὰρ τὸ κτῆμα τὴν εὐρεσιν σπάνιον τοσοῦτον ἀνιαρὸν τὴν ἀφαίρεσιν. εἰ δὲ καὶ πείραν μὲν ἔδεδόκει τῆς φύσεως καὶ τὸ φίλον οὐδ' ὅσον εἰπεῖν ἐπεδείξατο, ἔπειτα διαρρουεῖς ἀθρόον ἀπέσβη καὶ ὤχετο, ἐνταῦθα μὲν ἀλλ' οὐκ ἔχει μέτρον ἢ συμφορά, οὐκ οἶδεν ὅρον τὰ δάκρυα.

2. Εἰ δ' ἡμεῖς ἐπὶ τοσοῦτον καὶ οὕτω πεπόνθαμεν τὴν ψυχὴν, οὓς ὁ φιλίας δεσμὸς συνεκράσε καὶ βραχὺ τι μέρος συνεξέυξε, τί ποτε ἄρα καὶ δράσειαν οἱ τὸ καλὸν ἀφ' ἐστίας εἶχον οὐκ ἐξῴθεν οὐδ' ἀπὸ κύκλου περιαιγόμενον, οὓς φύσις συνῆψε καὶ κοινὸν αἷμα συνέμιξε καὶ βίος ὅλος ἐμέτρει τὴν εὐνοίαν; καὶ κυβερνήτης μὲν ἑνὸς πλοίου ἄγκυραν ἀποβεβληκώς, ἐρημίαν

5

10

ήγειται τὸ πρᾶγμα καὶ τὸ κακὸν οὐ παρήκεν ἀδάκρυτον· ἤδη δέ τις καὶ
κώπην ἐν ζάλῃ καὶ θαλάσῃ πολλῇ θραυσθεῖσαν ἐδάκρυσε. νυνὶ δὲ γένος
ὄλον, αὐτὸν ἀποβεβληκότες τόν, ὅπῃ καὶ δεήσειεν, εἰ περιῆν, κυβεργήσοντα
-Χριστὲ βασιλεῦ, τῆς ζημίας! - ἔφ' ὅσον μὲν ἀποκλαύσσονται, ἡλίκον δὲ
ἀποδύρονται;

3. Θρήνους μὲν ἄδειν καὶ ὀδυρμούς τῷ τε λοιπῷ τοῦ γένους παρήσομεν,
καὶ τῶν τε ὀμηλίκων τοῖς πλείστοις, οἳ δὴ σε καὶ πάσαι περιόντα ἐπόθουν
254 καὶ νῦν ἀπλέοντα εὐ μάλα θρηνήσουσιν· ἐγὼ δέ, | ἀλλὰ τί σοι, φίλτατε, καθα-
γίσω, τί σοι ἐπισπείσω; οὔτε που παρ' αἰθέρα χεομένην ἀνεγείρω βοήν οὐδ'
ἀναρθρα πάντα οὐδ' ἀκόσμητα ὀλολύζομαι, ἀλλὰ καὶ κόσμον προσανασθήσω 20
τῷ θρήνῳ καὶ λόγους προσαναμίξω τοῖς δάκρυσιν. ἀδικοῖην γὰρ ἂν καὶ
πεπτωκότα γλώσσης ἀποστερῶν, ἦν παρὼν ἐκρότεις, ἥς ἦρας, ἥς ἐξήγητοσο
οὐχ ἦττον ἢ τῆς τοῦ Πυλίου Νέστορος Ἑλλήνες, ἢ μᾶλλον τοῦ Ἡρακλέους
Κελτοί, οὓς ἐκεῖνος μετεώρους ἄγει τῶν ὤτων διαδησάμενος, ὡς εἰκόνες καὶ
γραφαὶ Κελτικαὶ βούλονται. αἶθε μὲν οὖν μὴ ταχὺς οὗτος μῆδ' ἀθρόος 25
ἀπέπτῃς μῆδ' ἔσπευσας τὴν ἀνάλυσιν! καὶ τάχα ἐγὼ μὲν τὴν γλώσσαν ἐπε-
δειξάμην κάλλιον, σὺ δ' ἂν εὐθὺς ἐπεκρότησας. νῦν δὲ ἄσομαι μὲν ἐγὼ
δυστυχῇ τινι ταύτην ᾧδῃν, ἔτεροι δὲ ἀκούσονται· καὶ σοφιστεύσω μὲν τῇ
γλώσσῃ τὸν θρήνον ἐγὼ, σὺ δὲ ὁ περικροτήσων ἀνὴρ ἴπασαι· κἂν ἐπηχῇσῃ
μοι τὸ λοιπὸν τῆς κηδείας, ἀλλ' ὅ γε προσάδων ἐμπέφρακται. ᾧ οἶον τῆς 30
ἐμῆς γλώττης ἐραστὴν περιήρημαι! ᾧ οἶαν ἀκοὴν περικέκομμα! κωφόν μοι
τὸ ἀκροατήριον, ἢ γλώσσα ἀνεπίδεικτος.

4. Ἐγὼ σε, κάλλιστε φίλων, Ἑρμῇ τε καὶ Μούσαις παρεστησάμην, ἐγὼ
σε λόγοις ἐθρεψάμην, ἐγὼ σοι λειμῶνα Μουσῶν ὑπανάψα καὶ τὴν γλῶσ-
σαν ἔφ' ὅσον οἶόν τε περιήνθησα σοφιστεύειν μὲν καὶ περιλαλεῖν. αἶθ' ὁ 35
καιρὸς ἐδίδου κἀγὼ σοι τὴν γλῶτταν ἐταμιεύω, ὥς, ὅποτε δεήσει, καὶ
ταυτηνὴν τελέσαι τὴν τελετήν. περιπίτασο δ' οὖν τῶς τὴν ποίησιν καὶ τὸν
ταύτης λειμῶνα· καὶ σὺ μὲν ἐτελοῦ ἐγὼ δ' ὑπεφίητευον, καὶ ὁ μὲν Αἰγύπ-
τιος ἱερεὺς, εἰ τύχοι, τὴν Σφίγγα καὶ τὸν κροκόδειλον προὔτεινεν, ἐγὼ δέ
σοι τὸ τῆς μορφῆς μορμολύττον περιαιρῶν εἰς ταῦτά σε περιήγον τὰ ἄδυτα 40
καὶ τὸ αἰνίγμα ὑπανάπτυσσον.

5. Ἡ δέ σοι γλῶσσα εὐθὺς ἔβλυζεν ἔμμετρα· τότε δὴ σε καὶ πρῶτα τῆς
φύσεως ἐμακάρισα. οὐδ' εἰς τὸν Λαναΐδων πίθον ἦν ἐπαντλῶν οὐδ' εἰς ἄερα
καὶ μάτην τοὺς λόγους κενῶν, ἀλλ' εἶχες ἀκοὴν τετραμένην μὲν, ἀλλ' εἰς
νοῦν βάπτουσαν· τὸ γὰρ σοι τῆς ψυχῆς περὶ τὰς μαθήσεις εὐτύπωτον, καὶ
τοῦτο οὐ διαρρέον οὐδ' εὐλύτον. ἀλλ' ἅμα τέ σοι καὶ ὁ τῆς διανοίας χάρις
ἐναπεμάττετο καὶ τὸ ἐκτυπωθὲν ἀνεκτύπωτον καὶ δυσἀπόνητον ἔμενεν,
ὥστε με πολλάκις ἐποiei τὸ τῆς ποιήσεως ἀναστρέφειν. ὥς δικαιότερον ἂν
ἐπὶ σοι Λητῷ φθέγγαιτο, Ἑρμῇ δ' οὐ τι μαχέσομαι. οὕτω σοι τὸ μνημονι-
κὸν ἔρρωτο, ὥστ', εἰ μὴ μητέρα τὴν Μνημοσύνην ὁ λόγος ἐφίστησι, σὺ δ' 50
ἐπὶ ψυχῆς τὴν μητέρα ἔφερες, αἱ δ' εἶποντο μητρὶ παῖδες αἱ Μοῦσαι καὶ
σμήνος Μουσῶν περιπίτατό σοι τὸ στόμα ὡς πάσαι τὸ Πινδάρου αἱ μέλισ-
54ν σαι. | οὐ μὴν μνήμης (... τως) εἶχες· ἐνέδει δέ σοι τάχους περὶ τὴν κατάλη-
ψιν ἢ ταχὺς μὲν ἦσθα καταλαβεῖν, πᾶσι δὲ προσεπιθεῖναι καὶ μελέτην τὸ
ἔργον αἰξουσαν οὐχ οἷός τε ἥς - πολλοῦ γε καὶ δεῖ. τὰ γὰρ σου δῶρα τῆς 55
φύσεως καὶ πόνος δῶροις ἐπηύξαν· καὶ τὸ φῶς κράτιστον πολλῶ
πλέον περὶ τὴν σπουδὴν ἐκρατίστευε· καὶ ἦν ἰδεῖν τὸ καθ' αὐτὸ σεμνὸν
παρ' ἑκατέρου σεμνότερον. οὕτω σοι τὸ παρὰ μέρος ὑποσκάζον παρ' ἑκατέ-

ρου τεχνικῶς ἐπερρώννυνεν. ἤλικόν σοι ἦν τὸ περὶ τὰς μαθήσεις φιλόπονον
καὶ ταλαίπωρον! ὅσον ἦρας τὸν ἔμμουσον καὶ λόγιον τοῦτον ἔρωτα! ἐντεῦ- 60
θεν εἶλες ἐμὲ τὸν ὑφηγητήν· ἐντεῦθεν ὅλοις δικτύοις ἐθήρασας, ὅθεν σοὶ
καὶ κοινῇ καὶ ἰδίᾳ τὴν γλῶσσαν ἐπέδωκα, οὐ μικρὰς κλεψύδρας μικρὰν ἀκοὴν
χαριζόμενος, ὡς πάλαι τοῖς τῶν ὁμιλητῶν ὑπερφέρουσιν ὁ μέγας ἐκείνος
Ἀθήνηθεν ποιητῆς ὁ τὴν γλῶσσαν ἡδὺς καὶ τρυφῶν τοῖς δνόμασιν. ἐθρέψω 65
τί καὶ τῆς ἐμῆς σοφιστικῆς καὶ οὐ σοὶ παρῆκε τὴν γλῶτταν παντελῶς ἀρρη-
τόρευτον, ἀλλ' ὅσον περιπτύσσεσθαι καὶ προσομιλεῖν τὰ ἀπόδημα περιέξεσα.
τὸ γὰρ σοὶ φιλέταιρον τῆς γνώμης καὶ πρὸς ταύτην οἶομαι τὴν μάθησιν
ἤπειγε.

6. Τί δὴ σου καὶ πρῶτον ἀποδύρωμαι; τίνα καὶ μᾶλλον δακρύσω, τὸν ἐν
ὁμιληταῖς κράτιστον ἢ τὸν ἐν ἐταίροις ἀκρότατον; καὶ κατ' ἄμφω γὰρ ἐκρα- 70
τίστευες, ὦ τοῖς πᾶσι τὰ πάντα μειλίχιος σὺ, ὦ καὶ ἀκοῦσαι καὶ εἰπεῖν πε-
ριδέξιος, ὦ περὶ τὰ καλὰ συνιδεῖν μὲν εὖπορος εἰπεῖν δὲ οὐκ ἄπορος, ὦ
ποθαινὸς μὲν ἐντυχεῖν ἐντυχὼν δὲ ποθεινότερος, ὦ φθέγμα αἰδοῖ σύγκρα-
τον, ὦ βλέμμα καὶ σχῆμα καὶ βαδισμὸς καὶ τὰ πάντα θαυμάσια, ὦ μόνος 75
τὰ πάντα συμπεριειληφώς ὅποσα ὁ Πλάτων καὶ ἡ τούτου Μοῦσα ἢ ἡθους
εὐρυθμίαν τοῖς νέοις ἐμπνεύσασα! αἰδῶς μὲν σου τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐπεκάθητο,
τὴν δὲ γλῶσσαν ἐκόσμει σιγῇ, τὴν δὲ γνώμην τὸ σῶφρόν τε καὶ φιλοσώφρον
ἐκάθαιρεν.

7. Ὡρεξά σοι καὶ χεῖρα περὶ που φιλοσοφίας τοὺς πρόποδας. καὶ ἤδη τῷ
λόγῳ προσβαίνεις καὶ ταχὺ τὸν ἀετιδῇ ἐγὼ σε καὶ πάλιν ἐπέργων, καὶ τὸ εἰς 80
φιλοσοφίαν ἐπεψηφίσαμεν γνήσιον, ἀλλ' οὐχὶ νόθον οὐδὲ περιγγραπτον, ὅτι
μηδὲ θαμὰ τοὺς τῆς ψυχῆς ὀφθαλμοὺς ἔμνεες, ἀλλ' ἀπέκναιες πρὸς τὰς τῆς
φιλοσοφίας αὐγὰς καὶ τὴν ἐκείθεν τῆς ἐπιστήμης ἔλλαμψιν καὶ ἀπόρροϊαν.

8. Ἀλλὰ τούτου μὲν τοῦ κρατῆρος ὀλίγον ἔσπασας. ἀνθεῖλκε γὰρ σε τὸ
περὶ τοὺς τεκόντας φιλόστοργον, καὶ μαθημάτων ἡμερον γονέων ὑφείλεν 85
εὖνοια ἢ μᾶλλον οὐδ' ὑφείλεν, ἀλλ' ὅσον εἰς καιρὸν ἀποταμιεύσασθαι. τὸ
δ' οὖν παρὸν ἐφιλοσόφεις τρόπον ἕτερον, ὃν ἢ τε φύσις ἐβούλετο καὶ γῆρας
παρεκάλει μητρός, τὸ μὲν ἵνα σοὶ καὶ ὁ τῆς σοφίας ἐπιπλέκοιτο στέφανος
τὸ δὲ καὶ γηροτροφίαν πατέρων ἐνασχολούμενος, οὐκ ἐκ τῶν Χρυσέων ἐπῶν 90
255 καὶ τῆς ἐκείθεν φιλοσοφίας τοῦτον ἀρυσάμενος, ἀλλὰ | πολὺ πρὸ τούτων
τῆς φύσεως. σέβας τοκετῶν ἰσόθεον ἐπιδείκνυσθαι δεῖ, οἱ μετὰ θεὸν τὸ
εἶναι δεδῶκασι. καίτοι Παῦλος ὁ μέγας τοὺς πατέρας τοῖς παισὶν ὀφείλειν
ἐθέσπισε· σὺ δ' ἀλλὰ καὶ τοὺς παῖδας τοῖς πατράσιν ἀνέστρεφες, ἐξ ὧν τὸ
παῖδες εἶναι προβήσονται. κἂν ἡ γλῶσσα Ὀμήρου παρῇ, ἐξύμνησεν ἂν οὐ 95
μητέρα ὄρνιν, ἀλλ' ἄνθρωπον παῖδα ἀγαθὸν τροφέα πατέρων, μονονουχὶ
καὶ τοῦ στόματος τὴν τροφήν ἐξαιρούμενον, ἢ καί, ὡς ἂν τις ἕτερος τραγω-
δήσῃ, (φύλακα) τροφῆς ἄοκνον ἔμπονον. τοῦτο σε τὸ φιλόστοργον,
ὦ πάντων παίδων περὶ τοὺς γονέας φιλοστοργώτατε σὺ, τῆς τε φίλης πα-
τρίδος ὑπερορῶει καὶ γονέων ἐδιχοτόμησε καὶ τοῦ γένους ἀπέσπασεν.

9. Ὡ πικρὰς ἀποδημίας, ὦ τύχης ἀδοκῆτου, ὦ τελευταῖς ἀώρου! ὦ γῆς 100
ἀπίστου! ὃν ἔλαβεν οὐκ ἀπέδωκεν, ὃν εἶδεν αὐθις οὐκ ἐπανεπέμψε! τὰ ποῖα
ἦν ἄρα τὰ δάκρυα, μεθ' ὧν σε μήτηρ περιεκέχυτο καὶ πατὴρ περιεπτύσσετο
καὶ πληθὺς ὁμηλικῶν προέπεμπον! ἐδάκρυσε μήτηρ ὡς αὐθις τὸν παῖδα πε-
ριπτύζομένη; τόδ' οὐκ ἔμελλεν, ἀλλ' ἦσαν ἐκεῖνα τὰ δάκρυα τῶν ὑστάτων 105
θρήνων προοίμια. ἠγκαλίσατο καὶ γηραιὸ πατὴρ δεξιὰ καὶ μικροὺς γόους
μακρὰς ἀποδημίας ἀνῶμωξε· τόδ' ἦν οὐκ ἀγαθὸς οἰωνὸς καὶ τῶν ἐπιθανα-

τίων, ὥς ἂν τις εἶπῃ, πρόρῃσμα. καὶ γὰρ προσεφθεγξάμην σέ, καὶ γὰρ, τὰ ἐξιτήρια, φίλτατε. τὰ δ' ἦν ἀληθῶς ἐξιτήρια· ἐψεύσατο τοῦνομα τῆς ἀποδημίας καὶ γέγονε τῆς ἐλπίδος μακρότερον.

10. Πότε ἡμῖν αὖθις ἐπανήξεις; πότε σε καὶ προσείπωμεν εἰσιτήρια; τὸ 110
μὲν γὰρ γράμμα καὶ ἡ ἀπόδημος γλώσσα, τὸ τῆς ἐπιστολῆς περὶ ὃ πομπαιὸς Ἑρμῆς τὸ διαπόντιον πρόσφθεγμα, ταχεῖαν ἐπαγγέλλεται τὴν ἐπάνοδον· σὺ δ' οὐκ ἐπανήκεις, ἀλλ' ἐψεύσω καὶ φίλων συνθήκας καὶ τοκέων ἐλπίδας, καὶ μέλλεις ἔτι καὶ μελλήσεις τὰ ὕστατα. ὦ πολὺ μὴτρὸς δυστυχῆς, τίς ὕφειλέ σου τὸ ἔρεϊσμα, τίς τὴν χρεῖαν συνέθραυσεν; ὦ παντλάμον μητέρα, 115
οἶαν σε μένει πυνθέσθαι παιδὸς οὐ δύσφορον ἄταν, ἀλλ' ἀφόρητον τελευτήν, ἀλλ' ὄλεθρον ἀπροσδόκητον; τραγικοὺς γὰρ ἐπάδω γόους ἐπὶ κακοῖς τραγικοῖς, ὥς σχέτλιά σοι τὰ τῆς ἀποδημίας ἦν ἔτι ἐκείνης καὶ πάντων ἁλγιστα, ἵνα πλέον ἐπιτραγωδῇσω τραγικῇ συμφορᾷ, ὁδὸς δ' ὁδῶν πασῶν ἀνιάσασα σπλάγχχνον! νῦν οὐκ εἰς ἀγορὰν οἴχεται, οὐκ εἰς παιδευτήρια λόγων 120
πεπόρευται οὐδ' ὅθεν αὖθις ἐπανήξει τάχιον, ἀλλ' ἀνυπόστρεπτόν τινα καὶ τελευταῖαν ταύτην ἐστείλατο.

11. ὦ μήκιστα μηκίστων παθῶν τε καὶ ἀκούσας, μὴ μέντοι γε καὶ ἰδὼν, καὶ περὶ τοῦτο μᾶλλον [παθῶν μήκιστα], οἷς οἶων ἐλπίδων ἐκπέπτωκας. Ἰακώβ | πολυπενθέστερον, Ἰωβ τληπαθέστερον! πείραν ἐγὼ καὶ τοῦτο τίθεμαι 125
τοῦ δυσμενοῦς· ἡ πότις σε καὶ πόθεν, ὥς πάλοι τὸν Ἰωβ, καὶ νῦν ἐπληξεν τὴν καιρίαν, αὐτῆς σου τῆς ψυχῆς ἦψατο, αὐτά σου τὰ σπλάγχχνα ἐνέπρησε; καὶ τὸ πάλοι Θεὸς εἰς πείραν μὲν Ἰωβ ἐξεδίδου τῷ πειραστῇ, τῆς μέντοι ψυχῆς οὐκ ἐδίδου ἄψασθαι· ὅθεν ἐπληττε μὲν κακείνους εἰς παίδων ἀποβολήν, ἀλλ' ὑπελείπετό τι μικρὸν παραμύθιον· ἐδυστύχησε μὲν γὰρ 130
οὐκ ἀθέατα, ἀνψώξε γὰρ, ἀλλ' οὐκ ἐπ' ἀλλοδαπῆς κειμένους οὐδὲ πτόμα ἀπόδημον. καί, παίδων ψυχὰς ἀποβαλὼν, οὐχὶ καὶ φιλάτην ὄψιν προσσπεβάλετο· καὶ τὸ ῥόδον ἐκ λειμῶνος μέσου ἀνήρπαστο, ἀλλὰ γε τῆς κάλυκος περιείχετο.

12. Ἐφ' ἡμῖν δέ - ἀλλ' ἀπόδημος ὁ πεσών, ὑπερόριος ἡ τελευτή, ἀθέατον 135
τὸ κακόν. ἀκούσεται μὲν ἡ μήτηρ τὸν παῖδα ὅτι πέπτωκεν, ὅπῃ δὲ οὐκ εἴσεται· καὶ τὸν τοῦ παιδὸς τάφον καὶ λίθον ἐπιζητήσει μὲν, οὐκ ὄψεται δὲ αὐτοῦ ποῦ καὶ λίθος παγήσεται· οὐχ ἓνα τόπον δακρύων ἔξει καὶ κωκυτῶν, ὅλην τὴν οἰκίαν τάφον ἡγήσεται, <οὐκ> ἐξω κωκύσει, ἐπ' οἴκου βεβλήσεται, 140
πολιορκίαν τὸ πρᾶγμα νομίζει. οἶον τὸ δράγμα ὁ δαίμων ἐσκεύασεν! ἀλλαχῇ μὲν τὴν ὑπόθεσιν ἐχορήγησεν, ἀλλαχῇ δὲ ἀνῆψε τὸν ὀδυρμόν· καὶ δυστυχεῖς ὑποκριτὰς δυστυχῇ παρέπεισε δράματα, καὶ τὴν σκηνὴν ἄφωνον καταλελοιπὼς ἐνταῦθα τὴν τραγωδίαν ἐφύλαξεν. ἤγετο μὲν ὁ παῖς τὴν ἀνέκφορον ἐκείνην ἐκφορὰν, ἀπῆν δὲ ὁ πατήρ ἡ δὲ μήτηρ ἠγνόει τὴν συμφορὰν, χορὸς ἡλικιωτῶν ἐδάκρυσε μὲν, εἰ παρῆν - καὶ πῶς γὰρ οὐ; - ὃν ἐπόθουν, οὐ περιείχοντο. νῦν ὁ μὲν ἤγετο, οἱ δ' οὐκ ἐπόμεπυσαν τὴν τελευταῖαν πομπήν, 145
οὐ προπεμπτηρίοις ἐτίμησαν δάκρυσι τὸν φίλον καὶ ἡλικιώτην· τάχα καὶ τὰς ἐπιστολὰς περιείσαντο καὶ φίλοις φίλους προσεπτύσσοντο γράμμασιν, ὅτε πένθους ἦν καιρὸς καὶ τὸ πρᾶγμα ἐμφλετᾶτο τῷ δαίμονι.

13. Σοὶ δέ, ὦ φίλη φίλου μητέρα παιδός, τίνες ἄρα τότε προσέβαλον ὄνειροι, τίς ὄψις διετάραξε; ποῖα δαίματα νυκτός, ποῖα ὕπνων μαντεύματα; 150
δαλὸς ἂν ἦν τὸ ἐνύπνιον, οὐ τῆς γαστροῦς ἐξιῶν ἀπώλειαν πόλεως αἰνιττόμενος, ἀλλὰ τὰ σπλάγχχνα ἐνδεδυκώς, ἵν' ὑποσημάνῃ τὸ τῆς φύσεως πῦρ τὴν τῶν σπλάγχχνων φλόγῳσιν τὸν ἐκ τῆς συμφορᾶς ἐμπρησμόν. ὦ οἶον ἔρνος

καὶ πάλαι μὲν ἀφ' ἐστίας ἐρρίζωτο, νῦν δ' ἄλλ' ἄμφω τυφὼν τις ἐπιπνεύσας 155
βίαιον ἀνέσπασε καὶ ἀνέτρεψεν.

14. Ἐθρήνησέ ποτε Ἰακώβ τὸν παῖδα, ἄλλ' ἦν ἀδελφῶν ἀπάτη καὶ λόγος
309 ἀπλῶς, καὶ ὃν ἐσθανόντα | ἐδάκρυσεν ἐσύτερον μὲν, χρόνιος δὴ χρόνιον
μάλα, ἄλλ' οὖν αὐθις περιεπτύσσετο. ἐνταῦθα οὐ λόγος ἄλλος οὐδὲ πλάσμα
τὸ δρᾶμα, ἄλλ' οἴχεται ἀληθῶς οἴχεται, καὶ ὄψεται μὲν τὴν ἐσθῆτα πατὴρ, 160
τὸν παῖδα δὲ οὐχ εὐρήσει. κἂν εἰς τὴν τοῦ παιδὸς ἐσθῆτα τὰ σπαράγματα
ἐνσεσήμανται, ἄλλ' ἢ γε μήτηρ προσαναπληρώσει καὶ τοῦτο τοῦ δράματος.
τοῦτο γὰρ ἐνταῦθα τοῖς γονεῦσιν ὁ δαίμων ἐτήρησε. τίς ἂν πρὸς ἀξίαν ὁδύ-
ραιτο, τίς ἐξισώσει τὸ πένθος τῇ συμφορᾷ;

15. Ἀλλ' ὦ σὺ πάντα πάντων κάλλιστε, ὦ σὺ καὶ ὁμιλητῶν ἄριστε καὶ 165
συνηλίκων ἐμῶν δεξιότατε, ἔχεις ἰδοῦ φίλης γλώσσης φίλον ἐξιτήριον.
ἄνιαρὸν μὲν τὸ χρῆμα, ἀναγκαῖον δ' ὅμως φίλοις ἐπὶ φίλῳ τὴν ψυχὴν
κοιτομένοις.

COD.: Vind. phil. gr. 321 = W

² σπλάνιον W ¹⁰ πλοῖον W^{sl}a.m. πλείον W¹ ¹⁷ ὁμηλίκων W^c [pro η ut vid. x W]
¹⁹ πα****έρα W ²⁰ ὁλο****ομαι W ²⁹ (οὐ δυνήσῃ ἐπαῖσαι scribendum? ³⁵ supra καὶ
a.m. οὖν [et i. m.] ³⁸ ὑπεφύτευον W^{sl}a.m. ὑπεφύτευον W¹ ⁵³ ἀν μνήμης (ἀπό)ρωσ? ⁵⁴ πᾶ-
σι]π**** W ⁵⁹ ἐπερρώννυν scripsi : ἐπερρώννυν W [cf. ¹⁰¹] ⁶⁴ ἀθήρηθεν W ^{65s.} ἀρη-
τόρευον W ⁷⁶ αἰδῶς W ⁸¹ δεῖ, οἶ]**** W ⁹² ὁ****λειν W ⁹³ ὄν]**** W ⁹⁷ inserui
Soph. coll. ¹⁰¹ εἶδεν scripsi : εἶδες W [cf. ⁵⁹] ^{103s.} περιπτύξομένη scripsi : περιπτύσο-
μένη W ¹⁰⁷ εἶπῃ in εἶποι corrigere nolui ^{111s.} πεμπαῖος W ¹¹⁴ μελήσεις W ¹²⁵ πο-
λυπενθε**** ¹²⁶ πόθεν]****θεν W ¹³⁷ ἐπιζητήσει scripsi : ἐπιζητήσῃ W ¹³⁸ πον
W ¹³⁹ inserui ¹⁵⁹ αὐθις περιεπτύσσετο]****πτύσσαιτο [sic] W [et alterum ε supra
ss a.m.] ¹⁶⁰ οἴχεται.]οἴχε**** W ¹⁶² ἀν προσαναπληρώσει scribendum?

¹ Eur. Or. 1155 (versus saepius memoratus, ex. gr. ap. Liban. or. 1 = I 110, Foerster)
οὐκ ἔστιν οὐδὲν κρείσσον ἢ φίλος σαφής ²³⁻²⁵ cf. Lucian. Her. 2—6 ³⁴ Ar. ran. 1300
^{48s.} cf. Macar. III 57 = CPG II 161, 6s. εἰς τὸν τετρημένον πύθον ἐπὶ τῶν μάτην ἀναλισκόν-
των et Xen. oec. 7, 40 οὐχ ὀρθῶς ... οἱ εἰς τὸν τετρημένον πύθον ἀντλεῖν λεγόμενοι ὡς οἰκτεί-
ρονται, ὅτι μάτην πονεῖν δοκοῦσι ⁵¹ cf. Hes. th. 52—54 ^{52s.} cf. Eustath. vit. Pind. 27
Christ. (et Philostr. im. II 12 = p. 71 Tac.) ⁵⁶ Pind. Ol. 9, 100 (τὸ δὲ). cf. 2, 86s. σοφὸς ὁ
πολλὰ εἰδὼς φησὶ ⁷⁵ cf. Plat. resp. III 400de ⁷⁷ resp. illud Soph. Ai. 293 γύναι, γυναιξί
κόσμον ἢ σιγὴ φέρει (Men. mon. 139 Jāk.) ⁸⁰ cf. Niceph. Basil. enc. in Adr. Comn. 2a =
= p. 28, 36 Garzya (ed. Neapolí 1965) et adn. ad 1. ⁸⁹ Ps.-Pyth. carm. aur. 4 σοὺς τε
γονεῖς τίμα ^{92s.} Paul. 2 Cor. 12, 14 οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν,
ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις ^{94s.} cf. Hom. II. IX 323ss. ⁹⁷ Soph. Ai. 562s. ^{100s.} resp.
Eur. Or. 1029s. ¹¹⁶ Aesch. Eum. 376 ^{124s.} de Iacob v. infra ^{157ss.} de Iob (de cuius
sufferentia Iacob. ep. 5, 11) 128ss. ^{126s.} cf. Aesch. Ag. 1343 ἐπληγμαι καιρίαν πληγὴν
Herod. III 64 καιρίῃ ... τετύφθαι ^{128s.} Septuag. Iob. 1, 12 τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ·
Ἰδοὺ πάντα, ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἄψῃ ^{152s.} cf. Apollod.
bibl. III 12, 5 δευτέρου δὲ γεννᾶσθαι μέλλοντος βρέφους ἔδοξεν Ἐκάβῃ καθ' ὕπνον δαλὸν
τεκεῖν διάπυρον, τοῦτον δὲ πᾶσαν ἐπινέμεσθαι τὴν πόλιν καὶ καίειν Tzetz. sch. Lycophr. 86
¹⁶⁷⁻¹⁶⁹ cf. Septuag. gen. 37, 35, 45, 26, 46, 29 ¹⁸⁰ ibid. 37, 33 ¹⁸⁷ Euen. fr. 8 D³. (=The-
ogn. 472) ex Arist. met. IV 5, 1019a 28 al. πᾶν γὰρ ἀναγκαῖον πρᾶγμ' ἀνιαρὸν ἔφυ (Theogn.
χρημ'... ἀνιηρόν).

Résumé de la Monodie.

1. Trouver un véritable ami est difficile, le perdre est insupportable. Et s'il a déjà donné bonne preuve de lui et de son amitié et qu'il meurt à l'improviste, alors le malheur est sans limite.

2. Si nous avons été frappés à tel point, nous qui n'étions liés par l'amitié que depuis un certain temps, que dire de ceux que des liens bien plus étroits, de nature et de sang, unissaient? Le pilote du navire se croit dans le malheur et n'épargne pas ses larmes si l'ancre a disparu. Quelqu'un pleure sur la rame brisée par la tempête. Quelles seront alors les larmes de toute la famille qui vient de perdre celui qui aurait dû en être le guide?

3. Moi, je laisserai les larmes et la plainte aux parents, aux amis. Je ne pousserai pas des cris aigus et tumultueux, mais je donnerai à mon deuil l'ornement de la parole. Je serais coupable si je te privais maintenant de cette éloquence que tu aimais de ton vivant, à laquelle tu étais suspendu tout autant que les Hellènes à celle de Nestor, les Celtes à celle d'Hercule. Oh, si tu n'étais pas disparu si tôt! Maintenant je prépare ce chant malheureux, mais d'autres l'écouteront. Je dirai cette oraison sans que tu sois là pour m'applaudir. J'ai perdu avec toi un des plus fidèles parmi mes auditeurs: la salle est sourde, ma langue muette.

4. Je t'acheminai au culte d'Hermès et des Muses, je te donnai l'aliment de l'éloquence, je fleuris ta langue des fleurs de la rhétorique. Si le temps nous en avait donné l'occasion, je t'aurais introduit en toute sécurité dans les secrets de cette fonction.

5. Toi, tu avais une facilité naturelle de parole: facilité d'apprendre, facilité de retenir. Ta mémoire était si vigoureuse que, si l'on ne savait pas que la mère de la mémoire est Mnémosyne, tu aurais eu en toi cette mère et les Muses, ses filles, auraient voltigé autour de ta bouche ainsi que les abeilles autour de celle de Pindare. Si tu savais retenir de ton naturel, tu n'avais pas la même facilité pour valoriser tes dons. L'application y suppléait et ton mérite était double, car d'un côté tu profitais de tes dons naturels, de l'autre des fruits de ton labeur acharné, poussé par l'amour des lettres. C'est pour cela que tu t'emparas de celui qui était ton maître: en public et en privé tu profitais de mon éloquence, largement et sans limites de temps. A mon école tu reçus la formation rhétorique nécessaire pour aborder la déclamation en public.

6. Qui est-ce que je dois pleurer le plus en toi, l'élève ou l'ami? Tu avais tous les dons, tu excellais par ton physique aussi bien que par ton âme, ton charme n'était pas sans retenue, ton intelligence s'alliait à la prudence et à la modération.

7. Je te donnai aussi les rudiments de la philosophie. Tu commençais à progresser aussi dans cette branche: comme un jeune aigle tu osais déjà fixer de ton regard les rayons étincelants de ce nouveau soleil.

8. Mais tu ne pus pas t'attarder longtemps dans tes chères études. L'amour pour tes vieux parents besogneux l'emporta sur celui des lettres. Tu réservas les études pour un temps meilleur, choisissant pour le moment de suivre, au lieu de la science des philosophes, la voix de la nature, et cela non sous l'impulsion des *Vers d'or*, mais spontanément. Tu suivis à l'envers le précepte de l'apôtre qui dit que les parents doivent secourir leurs enfants. Par amour de tes parents toi, qui étais le plus dévoué des enfants, tu les quittas, tu dus t'en aller en terre lointaine.

9. Oh, exil amer, sort inattendu, mort prématurée! Oh terre ingrate, qui ne rendis plus aux siens celui que tu accueillis! Ta mère était en pleurs lors de ton départ, ton vieux père te serra dans ses bras gémissant, tes compagnons te suivirent! Hélas, ces larmes pour ton long voyage furent pareilles à un chant d'adieu: ton exil devait dépasser toute attente.

10. Quand serais-tu retourné? On t'attendait, une lettre venue d'outre-mer annonçait prochain ton retour. Mais il n'en fut rien. Personne ne soulagera la mère à la tête blanche du moment qu'elle a été frappée par la nouvelle terrible et inattendue.

11. Job fut lui aussi terriblement éprouvé par Dieu, mais le malin ne put jamais s'emparer de la vie de ses fils. Nous, au contraire, nous avons vraiment perdu notre ami en terre inconnue. La mère cherchera en vain de savoir où gît le corps de son fils, quelle terre abrite son tombeau. Elle se croira dans un tombeau dans sa propre maison.

12. Mort en terre lointaine, le fils fut accompagné à son extrême demeure sans que ses parents, qui tout ignoraient, fussent présents; sans que ses amis pleurent derrière lui.

13. Oh, chère mère d'un enfant si cher, quel fut le rêve, quelles furent les prophéties nocturnes, qui te firent pressentir le malheur! Ce fut l'image d'un fléau pénétrant dans ton ventre qui (comme jadis à Hécube) fut le présage du feu de la nature et du malheur.

14. Jacob pleura, lui aussi, une fois la perte de son enfant, mais ce fut fausse rumeur, et il put, après longtemps, embrasser à nouveau celui qu'il avait pleuré. Mais la nôtre est une tragédie vraie, et non pas vaines paroles.

15. Adieu, toi qui fus parmi mes élèves le plus cher, parmi mes compagnons le plus aimable. Voici accomplie ma tâche, douloureuse mais nécessaire.

R. GUILLAND/PARIS

ETUDES SUR L'HIPPODROME DE CONSTANTINOPE

LA DÉCHÉANCE ET LA RUINE DE L'HIPPODROME

X

Jusqu'à la prise de Constantinople, en 1204, par les Croisés de la IV^e Croisade, l'Hippodrome, bien que mal entretenu, était resté ce qu'il était jadis. De temps à autre, les empereurs continuaient à se montrer au Kathisma et à présider des courses, come en témoignent les renseignements recueillis par les Sagas, Benjamin de Tudèle et l'Arabe Edrisi.¹ Les factions existaient toujours, mais étaient devenues de simples sociétés sportives, comme le montrent la poésie de Théodore Prodrome, sur la supériorité des couleurs Verte et Rouge, plus nobles que les couleurs Bleu et Blanc et les hymnes des dèmes en l'honneur de Jean II Comnène (1118—1143).² Manuel I^{er} Comnène (1143—1180) donnait encore des jeux en l'honneur du sultan d'Iconion, Kilidj Arslan, en 1162 et du roi de Jérusalem, Amaury, en 1171 ; on voyait, du reste, apparaître à côté des courses de chars, les courses montées et des tournois à la française.³ Au début du XIII^e siècle, la tribune impériale existait, encore, assez délabrée d'ailleurs.

Les Croisés saccagèrent l'Hippodrome, brisèrent ou fondirent les statues qui le décoraient ; quant au matériel qui servait aux courses, il fut sans doute vendu et dispersé. L'immense arène avait été aménagée pour les courses de chars, mais, dans les régions situées au nord et au sud de la Spina, elle pouvait être utilisée pour d'autres usages. Ces régions étaient assez vastes pour qu'on puisse y célébrer des passes d'armes et des tournois et tout porte à croire que les empereurs latins leur donnèrent cette destination. Lorsqu'au début du XIV^e siècle la mode des tournois commença à florir à Byzance, les empereurs grecs trouvèrent vraisemblablement l'Hippodrome tout aménagé pour ce genre de spectacles.

Il est certain que, pendant la domination latine, l'Hippodrome eut beaucoup à souffrir par suite de la négligence et de l'incurie des con-

¹ L. Bréhier, *La civilisation byzantine*, Paris, 1950, 102—103.

² L. Bréhier, *op. cit.*, 103.

³ L. Bréhier, *op. cit.*, 103.

quérants. En 1204, Robert de Clari voyait encore « la place que l'on appelait les Jeux de l'Empereur » ainsi que les gradins, à peu près intacts, la tribune impériale et les monuments de la Spina.⁴ Les chroniqueurs du XIII^e siècle ne nous ont malheureusement pas laissé de descriptions de l'Hippodrome. Quant aux pèlerins et voyageurs du XIV^e siècle, ce qui les frappe surtout dans l'Hippodrome, ce sont des monuments : les obélisques et la colonne serpentine.⁵

Les pèlerins du XV^e siècle ne sont guère plus prolixes que ceux du XIV^e.⁶ Une description de Constantinople, rédigée par un *Anonyme*, avant la prise de la ville par les Turcs, en 1453, fournit seulement de maigres détails sur l'Hippodrome. Outre l'obélisque et la colonne serpentine, le visiteur a vu trente grandes colonnes, dont les sommets étaient réunis par une architrave en pierre ; à chaque colonne était fixé un anneau de fer.⁷ La meilleure description de l'Hippodrome au XV^e siècle est celle de l'ambassadeur castillan Ruy Gonzales de Clavijo, qui se rendait de Cadix à Samarcande et qui fut reçu par Manuel II Paléologue, le dimanche 28 octobre 1403.⁸

Clavijo visita l'Hippodrome, « où avaient lieu quelquefois des joutes et des tournois ». L'arène était entourée de gradins très élevés et réservés au bas peuple ; « puis venaient de grandes maisons avec des portes donnant sur la place, dans lesquelles les chevaliers se couvraient de leurs armes et où ils les déposaient après s'en être servis dans les joutes et les tournois ».⁹ L'Hippodrome était fermé du côté de la mer par 37 colonnes de marbre blanc, reliées par des arcs et formant une colonnade circulaire, dont la partie supérieure était garnie de balustrades. En face de cette colonnade était une rangée de colonnes et « à trente ou vingt pas de là une plate-forme sur quatre piliers de marbre », sur laquelle étaient disposés un trône en marbre blanc et des sièges destinés à l'empereur et à sa suite. Entre ces deux séries de colonnes, situées vis-à-vis l'une de l'autre, Clavijo a vu une « pierre fuselée encore plus aiguë dans sa partie supérieure » et reposant sur quatre dés en bronze, autrement dit, l'Obélisque de Théodose et dont il n'a pu lire l'inscription. Un peu plus loin se dressaient d'autres colonnes « couvertes de sujets sculptés et peints, représentant les exploits des chevaliers et des gentilshommes de ce temps » et la colonne formée

⁴ Robert de Clari, *La conquête de Constantinople* (ed. Lauer). Paris, 1924, 88.

⁵ B. de Khitrowo, *Itinéraires russes en Orient*. Genève, 1889. Etienne de Novgorod (1350), p. 120 ; — Ignace de Smolensk (1389—1405), p. 136 ; — le scribe Alexandre (1393), p. 164. Cf. J. Ebersolt, *Constantinople byzantine et les voyageurs du Levant*. Paris, 1919, 41—42.

⁶ B. de Khitrowo, *op. cit.* Le diacre Zozime (1419—1421), 202—203.

⁷ B. de Khitrowo, *op. cit.*, 237. La date indiquée est 1424—1453, mais est-elle exacte ?

⁸ J. Ebersolt, *op. cit.*, 47.

⁹ Cité par J. Ebersolt, *op. cit.*, 50.

de trois serpents « entortillés avec trois têtes distinctes ayant la gueule ouverte ».¹⁰ Des colonnes historiées, qu'a encore vues Clavijo, il n'en subsiste qu'une seule de marbre blanc, qui représente sculptés les exploits du cocher Porphyrios.¹¹

En dehors de l'Obélisque de Théodose et de la colonne serpentine, Clavijo ne nous fournit pas de précisions sur les monuments de la Spina. Les 37 colonnes, dont il parle, sont incontestablement celles de la Sphéndonè; les balustrades qui surmontaient la colonnade sont celles du promenoir supérieur.

Vers la même époque, en 1419, le Florentin Christophore Buondelmonti visitait Constantinople, dont il nous a laissé une description rapide; par contre, sa description de l'Hippodrome est intéressante. Comme Clavijo, Buondelmonti affirme que, dans l'immense arène dont il indique les dimensions, on célébrait des joutes et les tournois. Pour suivant sa description, Buondelmonti ajoute: « En tête de l'Hippodrome il y avait 24 très hautes colonnes, sur lesquelles l'empereur et les grands dignitaires prenaient place. Sur l'un et l'autre côté de l'Hippodrome même, il y avait sur sa longueur des gradins de marbre, sur lesquels s'asseyait le peuple, qui voyait tous les jeux. Au milieu de la dite arène, dans le sens de sa longueur, existait un mur peu élevé. Regardant Sainte-Sophie, il y a une église avec un mur magnifique et percé d'innombrables fenêtres, où les dames et les jeunes filles avec leurs mères voyaient leurs préférés; au début du dit mur se dressait un très grand bassin, où l'on déposait les blessés. Ensuite, on voit se dressant une colonne fuselée d'un seul bloc reposant sur quatre dés de bronze... Au delà de cette colonne, quatre serpents de bronze... ensuite une colonne faite de nombreux blocs de pierre... ensuite, finalement, à l'extrémité de ce mur peu élevé, on voit se dresser quatre colonnes basses sur lesquelles l'impératrice présidait aux jeux. »¹²

Les 24 très hautes colonnes signalées par Buondelmonti sont, sans aucun doute possible, les colonnes de la Sphéndonè. En entrant à l'Hippodrome, la majestueuse colonnade circulaire de la Sphéndonè était la première chose qui attirait l'attention des visiteurs. L'ordre, suivi par Buondelmonti, est, d'ailleurs, parfaitement clair. L'auteur fait d'abord mention des colonnes de la Sphéndonè, en tête de l'Hippodrome; il mentionne ensuite les deux côtés de l'Hippodrome, pourvus de gradins, et indique que l'arène était partagée dans sa longueur par un mur assez bas (*humilis murus*, l'Epine, Spina), Ceci dit, il parle de la façade nord

¹⁰ J. Ebersolt, *op. cit.*, 50—51.

¹¹ J. Ebersolt, *op. cit.*, 51—52. Cf. A. A. Vasiliev, *The Monument of Porphyrios*. Dumbarton Oaks Papers 4 (1948).

¹² Buondelmonti. Cf. Gerola, *La vedute di Constantinopoli di Cristoforo Buondelmonti*. Studi Biz. e Neoell. III (1931) 247—280.

de l'Hippodrome (versus Sophiam), façade formée par un magnifique mur, percé de nombreuses fenêtres, qui étaient celles des anciens vestiaires des factions, aménagés en tribunes. Après avoir rapidement décrit le pourtour de l'Hippodrome, Buondelmonti passe à la description détaillée de l'Epine, dont il avait simplement indiqué l'existence. Au commencement de l'Epine, il signale l'existence d'un grand bassin.¹³ Le mur dont il est question n'est pas le « mur magnifique » précité, mais le mur peu élevé, humilis murus, cité peu avant. En effet, quelques lignes plus loin, l'auteur fait, de nouveau, allusion à ce dernier. Les mots « A l'extrémité de ce mur » expliquent les mots « Au début du dit mur » ; il s'agit du même mur bas, autrement dit, de l'Epine. Le bassin ou phiale, dont parle Buondelmonti, devait se trouver à proximité de la borne du Bleu, vers l'extrémité nord de l'Epine.¹⁴ C'était au pied de ce bassin que l'on transportait les chevaliers blessés dans les joutes. Aussitôt après le bassin, le voyageur florentin parle de l'Obélisque de Théodose, puis de la colonne serpentine, ensuite, de l'Obélisque dit de Constantin, enfin, à l'extrémité sud du mur bas, c'est-à-dire, de l'Epine, Buondelmonti signale la présence de quatre colonnes peu élevées, d'où l'impératrice présidait aux jeux. Buondelmonti décrit l'Epine du nord au sud, en ne citant que les principaux monuments. L'édicule aux quatre colonnettes, supportant un entablement sur lequel on plaçait le trône de l'impératrice, devait donc se trouver à l'extrémité sud de l'Epine, à proximité de la borne du Vert. Cet édicule serait-il, comme le suppose Ebersolt¹⁵ celui qui apparaît sur le bas-relief du socle de l'Obélisque de Théodose ? C'est possible, mais nullement certain.

Le monument à quatre colonnes, dans la position où il figure sur le bas-relief, semble avoir été situé plutôt dans la région nord de l'Epine. C'est sur ce monument, *τετρακτίον* que l'on suspendait jadis les images laurées des nouveaux empereurs.¹⁶ Peut-être ce monument fut-il déplacé à la basse époque. D'après Buondelmonti, l'empereur et la Cour auraient siégé, pour contempler les joutes et les tournois dans les parages de la colonnade de la Sphendonè ; l'impératrice aurait siégé en face, à une certaine distance, du côté de l'Epine. Quant aux dames de la Cour, elles auraient occupé une vaste tribune, située au-dessus de la façade nord de l'Hippodrome, à la place où se trouvaient jadis les vestiaires des factions. Lorsque les tournois se déroulaient dans la

¹³ Ce grand bassin, *summus balneus*, n'a rien de commun avec les Thermes de Zeuxippe. Du Cange a été induit en erreur. Il s'agit d'une simple vasque ou phiale. Les *Patria* (II, 278) signalent la présence d'une phiale dans l'Hippodrome. L'existence des phiales ou fontaines sur l'Epine est confirmée par la découverte de conduites d'eau dans ces parages. Cf. J. Ebersolt, *op. cit.*, 55 et 56.

¹⁴ A. Rambaud, *Etudes sur l'histoire byzantine*. Paris, 1922, 31.

¹⁵ J. Ebersolt, *op. cit.*, 55-56.

¹⁶ Theoph. (Bonn), p. 454; de Boor I, 29414.

Sphéndonè, dans la région méridionale de l'Hippodrome, il est certain que les dames de la cour, du haut de leur tribune, située au nord de l'Hippodrome, ne pouvaient contempler que de loin le spectacle. Mais il est probable que les tournois avaient lieu le plus souvent dans la région nord de l'Hippodrome. C'est ce qui paraît résulter du témoignage de Clavijo. L'ambassadeur castillan, après avoir parlé des 37 colonnes de la Sphéndonè dit qu'en face de cette colonnade était une rangée de colonnes et à 20 ou 30 pas de là une plate-forme sur quatre piliers de marbre sur laquelle étaient disposés un trône en marbre blanc et des sièges destinés à l'empereur et à sa suite. Entre ces deux séries de colonnes, situées vis-à-vis l'une de l'autre, Clavijo signale une « pierre fuselée », autrement dit, l'Obélisque de Théodose, et, un peu plus loin diverses autres colonnes, dont la colonne serpentine.

Ainsi Clavijo distingue deux rangées ou séries de colonnes, dont l'une se trouvait au sud de l'Obélisque de Théodose et l'autre au nord. La première rangée semble être la rangée circulaire des 37 colonnes de la Sphéndonè ; la deuxième rangée serait, d'après Ebersolt,¹⁷ les 24 colonnes très hautes, signalées par Buondelmonti, en tête de l'Hippodrome, à l'endroit où l'empereur assistait aux jeux, c'est-à-dire, du côté des *carceres*. Ce qui est manifestement faux.¹⁸

L'Obélisque de Théodose se dressait assez avant sur l'Epine, à une certaine distance au sud de la borne du Bleu ; entre l'obélisque et l'extrémité nord de l'Epine, il y avait place pour une assez longue série de colonnes supportant jadis des statues et œuvres d'art variées. C'est très vraisemblablement cette série de colonnes, décorant l'Epine au nord de l'obélisque que Clavijo oppose à la colonnade de la Sphéndonè. Aucune rangée de colonnes n'existait sur la façade nord de l'Hippodrome, qui était un mur épais percé de portes en tunnel dans le bas et de fenêtres dans le haut. Les 24 colonnes, mentionnées par Buondelmonti en tête de l'Hippodrome, se trouvaient du côté de la Sphéndonè.

La description de Clavijo pourrait, au surplus, s'interpréter autrement. La rangée de colonnes qu'il signale en face de la colonnade de la Sphéndonè pourrait bien n'être que la longue série de colonnes qui se dressaient sur l'Epine. Parlant de l'obélisque de Théodose, l'ambassadeur castillan constate qu'il s'élève entre deux séries de colonnes disposées en file. La plate-forme, supportée par quatre piliers en marbre, sur laquelle on disposait le trône de l'empereur, au témoignage de Clavijo,

¹⁷ J. Ebersolt, *Constantinople byzantine*, 56, qui tire de ses conclusions la conséquence que la tribune des jeux se trouvait, à Byzance, du côté des carcères, ce qui est faux.

¹⁸ R. Guiland, *Etudes sur l'Hippodrome de Byzance. Le Kathisma*. *Byzantinoslavica* XVIII (1957) 39—76.

se trouvait non du côté des *carceres*, mais à une quinzaine de mètres environ de l'extrémité nord de l'Epine. L'édicule de Clavijo ne semble pas, dans ces conditions, pouvoir être identifié avec celui dont parle Buondelmonti et qui était situé sur l'Epine même, à son extrémité sud.

Le témoignage de Clavijo, personnage officiel, a pour nous beaucoup plus de valeur que celui de Buondelmonti, simple voyageur, puisant ses renseignements à des sources souvent peu sûres. Les tournois, semble-t-il, avaient généralement lieu dans la région nord de l'Hippodrome ; les impératrices et dames de la Cour contemplaient le spectacle du haut de la tribune située sur la façade septentrionale de l'Hippodrome ; elles étaient admirablement placées pour suivre toutes les péripéties du jeu. L'empereur siégeait sur la plate-forme, dont parle Clavijo ; quant aux dignitaires, ils pouvaient s'asseoir sur les gradins latéraux, dominant la lice ; les gens du peuple occupaient les gradins plus éloignés.

Clavijo fait allusion à de grandes maisons avec des portes, donnant sur l'arène, dans lesquelles les chevaliers s'armaient pour les tournois. La façade nord de l'Hippodrome avec ses portes en tunnel et les fenêtres de ses tribunes ressemblait, en effet, de l'extérieur à une vaste maison ; dans les *carceres*, qui servaient jadis de loges pour les chars, les chevaliers pouvaient s'armer et se tenir prêts à déboucher dans l'arène, transformée en lice.

L'Hippodrome, tel que nous le montrent Clavijo et Buondelmonti, au début du XV^e siècle, a subi des transformations, mais il reste encore reconnaissable. Ces deux auteurs n'insistent pas, d'ailleurs, sur l'état de délabrement dans lequel se trouvait alors l'immense amphithéâtre. Aucune allusion n'est faite au palais du Kathisma et à la loge impériale du Kathisma. Palais et loge avaient, sans doute, disparu. Les gradins latéraux de l'Hippodrome existent encore ; mais il est probable que sur bien des points, ils devaient être disjoints et croulants. Lors du grand incendie, qui précéda de peu la prise de la ville par les Croisés, en 1204, le flanc ouest de l'Hippodrome avait été atteint par les flammes.¹⁹ Fut-il réparé ? C'est plus que douteux. Les dèmes détruits n'ont certainement pas été réédifiés. Aucune source ne fait plus allusion aux dèmes. Clavijo et Buondelmonti ne les ont pas vus. Des monuments de l'Epine, il ne restait plus que les piédestaux. Tout ce qui était en bronze avait été fondu ; l'obélisque de Constantin avait été dépouillé de son revêtement ; les chevaux de Lysippe avaient été enlevés par les Vénitiens ; la tour qui les supportait avait été détruite. Du côté de la Sphéndonè, les gradins avaient dû s'écrouler, car on aperçoit sur le plan de Buondelmonti les colonnes qui s'élevaient sur le grand mur circulaire de soutènement. Clavijo, en 1403, comptait 37 colonnes. Buondelmonti, moins de 20 ans après, en 1419, n'en comptait plus que 24, entre temps,

¹⁹ Nicéas, 733.

le descripteur anonyme en signalait trente,²⁰ ainsi que Pero Tafur, en 1439.²¹

Au milieu du XVI^e siècle, Pierre Gylle, d'Albi, attaché à l'ambassade de Gabriel Luetz d'Aramon, de 1544 à 1547 et qui revint en 1550, vit encore 17 colonnes debout sur la Sphéndonè. Ces colonnes furent, d'ailleurs, enlevées pendant le séjour de Pierre Gylle.²² Les 17 colonnes étaient disposées « en tête de l'Hippodrome, du côté de la Propontide ». Buondelmonti situe ses 24 colonnes « in capite Hippodromi ». L'expression est identique. Pour Buondelmonti comme pour Pierre Gylle, la « tête » (ou le front) de l'Hippodrome se trouvait du côté de la Sphéndonè.²³

Pendant la première moitié du XV^e siècle, la déchéance de l'Hippodrome fit des progrès rapides, comme le montre un intéressant document de cette époque. Il s'agit d'une ancienne gravure, représentant l'Hippodrome, tel qu'il existait peu avant la conquête turque, vers 1450. Onufrio Panvinio a reproduit cette gravure, que Banduri a insérée dans son *Imperium Orientale*.²⁴ Le plan de Panvinio est certainement, en partie, fantaisiste et montre un Hippodrome encore plus délabré qu'il ne l'était en réalité. Tous les gradins ont disparu, ce qui semble impossible, si l'on se reporte aux indications de Clavijo et de Buondelmonti. Pierre Gylle, d'ailleurs, au XVI^e siècle, signale encore l'existence de gradins, dans certaines régions de l'Hippodrome. Sur le plan de Panvinio figure la colonnade circulaire de la Sphéndonè; la Spina et ses monuments sont indiqués, enfin, la façade nord de l'Hippodrome est parfaitement marquée; on y voit les portes des « carceres » ainsi que les fenêtres signalées par Buondelmonti. A première vue, cette façade présente bien l'aspect d'une immense maison, selon l'expression de l'ambassadeur castillan Clavijo. Sur le plan de Panvinio, un peu au-delà de l'extrémité nord de la Spina, on remarque une sorte de tertre, d'où semblent jaillir des tronçons de piliers; à proximité l'on trouve un fût de colonne, en dehors de l'axe de la Spina. Peut-être est-ce un vestige de la plate-forme aux 4 piliers en marbre, sur laquelle on disposait le trône de l'empereur,²⁵ d'après Clavijo. Au sud de la

²⁰ B. de Khitrowo, *Itinéraires russes*, p. 237. On ne peut affirmer que la date indiquée soit exacte.

²¹ L. Bréhier, *La civilisation byzantine*. Paris, 1950, 103.

²² J. Ebersolt, *op. cit.*, 74—75; P. Gylli, *Topogr. CP.* II, 13: « In fronte Hippodromi spectante ad Propontidem decem et septem columnae marmoris albi etiam tum exstabant ».

²³ P. Gylli, *Topogr. CP.* I, 7: « Tota Hippodromi frons substructis fornacibus constructa ».

²⁴ Sur cette gravure, cf. J. Ebersolt, *op. cit.*, 56, p. 3 et 63 n. I. Voir aussi Banduri, *Imperium Orientale* II, 664; de Beylié, *L'habitation byzantine*, p. 57.

²⁵ A la suite d'une catastrophe publique, Andronic II Paléologue voulait adresser un discours à son peuple. Désirant avoir ses auditeurs près de lui, il les convoqua

Spina, on ne rencontre rien de semblable. La plate-forme que Clavijo avait vue en 1403 avait, sans doute, été déjà enlevée, quand Buondelmonti visita l'Hippodrome, car il n'en fait aucune mention.

Au XV^e siècle, la colonne circulaire était à découvert, mais cet état de choses semble, du reste, bien antérieur et remonte vraisemblablement à l'occupation latine. En effet, Andronic II Paléologue (1282—1328) se rendit à cheval avec sa suite sur la Sphéndonè de l'Hippodrome, ἐν τῇ τοῦ Ἱπποδρόμου σφενδόνη, pour surveiller les évolutions de la flotte vénitienne, qui essayait de surprendre la cité.²⁶ Pachymère ne dit pas que l'empereur ait monté sur le promenoir supérieur de la Sphéndonè. Au XIII^e siècle, du sol de la Sphéndonè, on pouvait donc apercevoir la mer. L'ancien promenoir supérieur de la Sphéndonè, ménagé au-dessus de la colonnade circulaire, semble avoir existé encore au XV^e siècle, mais il n'était plus abordable que par côté. Clavijo signale des balustrades sur l'entablement de la colonne circulaire ; ces balustrades ne peuvent être que celles de l'antique promenoir. Au XVI^e siècle, ces balustrades sont encore mentionnées par P. Gylle.²⁷ Elles avaient disparu, mais pas depuis bien longtemps.

Pierre Gylle nous fournit des renseignements précieux sur l'état de l'Hippodrome au XVI^e siècle. Spectateur attristé, il assiste à sa destruction. Les 17 colonnes de la Sphéndonè, qu'il vit encore debout et qu'il a décrites, furent renversées, vers 1650. Des anneaux de fer étaient scellés à ces colonnes pour suspendre des Velums.²⁸ Il est permis de supposer qu'à la basse époque byzantine, lorsqu'on célébrait les fêtes dans la région de la Sphéndonè, les spectatures étaient abritées. Cette innovation datait, peut-être, de la conquête latine. Pierre Gylle fait en-

dans l'Hippodrome (Pachymère II, 236: παρακατέχειν βουλόμενος ἐκ τοῦ σύνεγγυς τοὺς συνειλεγμένους μέχρι καὶ τοῦ Ἱπποδρόμου). L'empereur prononçait lui-même son discours et voulait être entendu. Du haut du Kathisma, sa voix aurait été difficilement perceptible aux auditeurs, placés dans l'arène. Pachymère ne fait, d'ailleurs, pas allusion au Kathisma, probablement disparu à son époque. L'expression ἐκ τοῦ σύνεγγυς est, au surplus, significative. L'empereur haranguait ses auditeurs de près, sans doute du haut de la plate-forme, située au nord de l'Epine, dans l'arène même.

²⁶ Pachymère, II, 237. Lorsque Jean V Paléologue entra par surprise, en 1354, à Constantinople, le peuple se précipita à l'Hippodrome pour suivre les événements (Ducas, 42). Le jeune empereur avait abordé à l'Heptaskalon, sur le Propontide (Cantac. III, 284 et 290; contra, Ducas, 41). Pendant le siège de 1453, le peuple se porta sur la Sphéndonè de l'Hippodrome pour assister à l'arrivée d'une flotte de secours (Pusculus, cité par G. Schlumberger, *Le siège de Constantinople*, 129). Le peuple se tint-il sur la Sphéndonè ou monta-t-il sur le promenoir supérieur et les gradins voisins? Il est difficile de le dire.

²⁷ P. Gylli, *Topogr. CP.* II, 13: „Supra harum ordinem columnarum exstabat alter ordo columnarum“.

²⁸ P. Gylli, *Topogr. CP.* II, 13. Le descripteur anonyme de CP fait également allusion aux anneaux de fer des colonnes de la Sphéndonè (B. de Khitrowo, *Itinéraires russes*, 237).

core mention des quelques gradins qui garnissaient certains points des côtés de l'Hippodrome ; les derniers gradins furent enlevés par Ibrahim Pacha.²⁹ A la fin du XVI^e siècle, cependant, Wilhelm Dilich déclare que trois gradins subsistaient encore du côté nord de l'Hippodrome.³⁰ Outre les deux obélisques et la colonne serpentine, P. Gylle indique encore la présence de six colonnes diverses sur la Spina ; ces colonnes ont disparu, vraisemblablement, peu après. P. Gylle ne fait, d'ailleurs aucune allusion à la façade nord de l'Hippodrome et à la ligne des « carceres ». En somme, au XVI^e siècle, il ne restait du grand Hippodrome byzantin que des ruines, qui bientôt disparurent elles-mêmes, comme le dit mélancoliquement P. Gylle :³¹ « Nunc Circus Constantinopolitanus friget, omnibus ornamentis spoliatus, nuperque exaedificari coeptus est. quod me spectantem dolore affecit. » A la fin du XVI^e siècle, un jeune Français, Philippe Du Fresne-Canaye dit que l'Hippodrome est presque complètement rempli de maison turques.³²

Aux XVII^e et XVIII^e siècles, Constantinople fut souvent visitée et chaque visiteur relate ce qu'il a vu ou découvert. A l'Hippodrome, ce sont toujours les deux obélisques et la colonne serpentine qui attirent l'attention. L'emplacement où se trouvait l'ancien Hippodrome (At-Meïdan) est de plus en plus envahi par les maisons turques.³³

En 1855—1856, pour la première fois, des fouilles furent exécutées dans l'Hippodrome. L'Anglais Newton dégagait la base de la colonne serpentine et de l'obélisque de Théodose.³⁴ En 1895, l'obélisque de pierre fut réparé, mais les fouilles, entreprises par Newton, ne furent pas continuées. La plate-forme supérieure de la Spina, qui supporta pendant des siècles tant de chefs d'œuvre, se trouvait à trois mètres au-dessous du sol actuel.³⁵ Au cours des siècles, le sol de l'antique arène s'est exhaussé d'environ cinq mètres. L'At-Meïdan actuel (la place aux chevaux) n'occupe qu'une partie du célèbre Hippodrome de Sévère et de Constantin le Grand. La puissante muraille hémicirculaire de la Sphendoné existe toujours.³⁶

En 1913, Ebersolt et Thiers donnèrent, dans un intéressant mémoire, le relevé des parties de l'Hippodrome encore visibles :

²⁹ P. Gylli, *Topogr. CP.* I, 7. Cf. J. Ebersolt, *op. cit.*, 111.

³⁰ J. Ebersolt, *op. cit.*, 111.

³¹ P. Gylli, *Topogr. CP.* II, 13.

³² J. Ebersolt, *op. cit.*, 98.

³³ J. Ebersolt, *op. cit.*, 176, note 1, 177, 178, 179.

³⁴ J. Ebersolt, *op. cit.*, 222.

³⁵ J. Ebersolt, *op. cit.*, 232.

³⁶ Ch. Diehl, *Justinien et la civilisation byzantine au VI^e siècle*. Paris, 1901, 448. Cf. *Compte-rendus de l'Acad. des Inscript. et Belles-Lettres* (1912) 305.

1. Les trois monuments de la Spina (les deux obélisques et la colonne serpentine).
2. Le grand mur de soutènement circulaire, ou plutôt elliptique, terminant l'Hippodrome au sud (Sphendonè).
3. Les parties du mur parallèle aux gradins qui, partant de l'extrémité de l'ancienne piste, allaient se raccorder aux extrémités de la partie circulaire.
4. La partie supérieure du mur de la Spina, qu'on aperçoit au fond des fossés entourant les trois monuments de la Spina.³⁷

Ebersolt et Thiers pensaient avoir découvert une partie considérable de l'Hippodrome, ignorée encore. Il s'agirait d'une longue galerie, courant le long du côté ouest de la place de l'At-Meïdan. Cette galerie consiste en une succession de voûtes en berceau, reposant sur deux murs parallèles, percés d'arcades. Il se pourrait que ces galeries soient celles qui bordaient l'arène sous le podium.

Le sous-sol de l'Hippodrome a été aussi exploré à plusieurs reprises. En 1907, Adolphe Thiers découvrait « une série d'écuries couvertes de berceaux en briques, reposant sur des murs parallèles, le long de l'ancienne piste », ³⁸ au nord-ouest de la mosquée d'Ahmed. En 1910, Louis Bréhier signalait « derrière le Musée des Janissaires à l'ouest, des jardins laissent voir les murs en briques qui formaient la courbure terminale (Sphendonè) et des terrassements artificiels indiquent la place des gradins ». ³⁹

Des fouilles plus importantes furent faites en 1918 et en 1932 par Mamboury et Wiegand. Sous la Sphendonè on découvrit 25 chambres concentriques qui donnaient sur un couloir circulaire éclairé par de grandes fenêtres à un niveau inférieur à la piste. On découvrit également des chambres semblables, longeant les murs du Grand Palais ; le départ de deux arcs dans la même région pourrait être un reste de la colonnade, qui subsistait encore au XV^e siècle. On repéra aussi l'existence d'une fontaine à la base de l'obélisque de Constantin VII, avec écoulement sur les quatre faces ; enfin, on découvrit la base de la colonne serpentine, faite d'un simple chapiteau ; la colonne était creuse et avait été transformée aussi en fontaine.⁴⁰ Enfin, en 1927 et en 1928, Casson et Talbot Rice exécutèrent des sondages dans l'axe des monuments. Ils ne trouvèrent aucune trace d'une terrasse, semblable à celle du *Circus Maximus*, mais seulement des terres rapportées pour corriger

³⁷ Compte-rendus de l'Acad. des Inscript. et Belles-Lettres (1913) 31—39.

³⁸ L. Bréhier, *La civilisation byzantine*, 96.

³⁹ L. Bréhier, *op. cit.*, 96.

⁴⁰ E. Mamboury, *Byzance—Constantinople—Istanbul*. Istanbul, 1951; L. Bréhier, *op. cit.*, 96—97.

la déclivité du sol. La Spina n'aurait présenté aucun relief.⁴¹ On ne saurait, cependant, rejeter le témoignage de Robert de Clari,⁴² qui a vu « une *masière* » de 15 pieds de haut et de 10 de large, portant des statues. Il y aurait donc eu des transformations après 1204.

⁴¹ L. Bréhier, *op. cit.*, 97.

⁴² Robert de Clari, *La conquête de Constantinople*, ed. Lauer, 88.

DAGMAR MAREČKOVÁ/PRAG

HINWEISE AUF DIE GRIECHISCHE KIRCHE IN DEN KATHOLISCHEN, GEGEN DIE HUSSITEN GERICHTETEN POLEMIKEN

Prof. F. Vodička zu seinem 60. Geburtstag.

Mit dem Beziehungen der Hussiten zur griechischen Kirche befaßten sich in letzterer Zeit M. Paulová und später A. Salač.¹ Letzterer wendet sein Augenmerk vor allem auf den interessantesten Zeitpunkt dieser Beziehungen, d. i. auf die im Jahre 1452 geführten Verhandlungen, als die böhmischen Utraquisten nach ihren vergeblichen Bemühungen, für Rokycana bei der römischen Kurie die Bischofsweihe durchzusetzen, mit der Kirche in Konstantinopel Verbindungen anknüpften. Den Vermittler bildete Konstantin Platris ^{Ἀγγλικός},² der in Konstantinopel zur orthodoxen Kirche übergetreten war und mit dem Mönche Gennadios,³ dem damaligen Wortführer der Opposition, die sich der auf dem Ferrara-Florentiner Konzil (6. 7. 1439) zwischen der griechischen und der römischen Kirche vereinbarten Union widersetzte, Verhandlungen führte. Der Zeitpunkt, da sich Gennadios bemühte, die Hussiten zu einer Union mit der griechischen Kirche zu bewegen,⁴ bildet auch das Hauptthema der von M. Paulová verfaßten Arbeit „*L'Empire Byzantin et les Tchèques avant la chute de Constantinople, L'Union Florentine et les Tchèques*“, Byzantinoslavica 14 (1953) 158 ff. Sowohl Salač wie auch Paulová hatten in ihren Abhandlungen auch die vorangehende Entwicklung im Auge und führen Publikationen an, die sich mit der Beziehung der Hussiten zur griechischen Kirche in der Zeit vor dem Jahre 1452 befassen. Insbesondere M. Paulová gibt in der Einleitung zu ihrer Studie

¹ A. Salač, *Constantinople et Prague en 1452 (Pourparlers en vue d'une union des Eglises)*. Rozpravy ČSAV 68 (1958), Sozialwissenschaftliche Reihe, Heft 11, 1 f.

² F. M. Bartoš, *A delegate of the Hussite Church to Constantinople in 1451–1452*. Byzantinoslavica 24 (1963) 287 f., 25 (1964) 69 f. Der Autor ist der Ansicht, der hussitische Unterhändler, der in der orthodoxen Kirche den Namen Konstantin annahm, sei der hussitische Diplomat Matěj von Hnátnice gewesen, den man den Engländer hieß.

³ Der eigentliche Name des Gennadios lautete Georgios Scholarios.

⁴ Die sich auf diese Verhandlungen beziehenden Dokumente sind von A. Salač in dem erwähnten Buche neu publiziert worden.

eine ziemlich umfassende Übersicht über einschlägige Belege, die sie der älteren Literatur entnimmt.

Hus hat zu Beginn zur griechischen Kirche einen negativen Standpunkt eingenommen. Im Verlauf der böhmischen Reformationsbewegung änderten jedoch sowohl er selbst wie auch seine Anhänger ihre Ansichten. F. Bartoš⁵ schreibt diese Wandlung der positiven Stellungnahme Viklefs zu den Griechen zu. Viklef war nämlich fest überzeugt, daß die Griechen die Lehre der ursprünglichen Kirche getreu bewahrt hätten, und stellte sie der westlichen Kirche als nachahmenswertes Beispiel hin.⁶

Unter den Freunden des Jan Hus war es vor allem M. Jakoubek aus Stříbro, der eine positive Stellung in seiner Predigt vom 10. 4. 1411⁷ zur griechischen Kirche einnahm. Auf die Griechen berief sich ferner auch die *Replicatio Magistrorum Pragensium contra condiciones concordiae a facultate theologica latas* aus dem Jahre 1413;⁸ unter den Beweisgründen, weshalb es nicht nötig sei, dem Papst in allem zu folgen, führt sie das Beispiel der Franzosen und Griechen an, deren Ansichten und Taten vom Konzil zu Pisa (i. J. 1409) gutgeheißen worden waren.⁹ Sympathiekund-

⁵ F. Bartoš, *Německého husity Petra Turnova spis o řádech a zvycích církve východní*. Věstník Král. české společn. nauk, Phil.-hist. Kl., 1915 (Praha 1916), 1 f.

⁶ Außerdem weist jedoch Bartoš auf die Tatsache hin, daß die positive Einstellung zur griechischen Kirche in jenen Richtungen ihren Ursprung hatte, die mit der Kurie aus irgendeinem Grunde in Konflikt geraten waren; er erinnert in diesem Zusammenhang an Philipp den IV. und verweist auf die Studie H. Finkes, *Aus den Tagen Bonifac VIII.*, Münster, 1902, 150. Nach Ansicht der russischen Forscher Gil'ferding und Pal'mov ist diese hussitische Entwicklung sowie die Erteilung des Abendmahls aus dem Kelche an Laien unter anderem auf die bestehende cyrillo-methodäische Tradition zurückzuführen. Für die Hussiten war allerdings auch der Umstand von Bedeutung, daß sich die westliche Kirche im 15. Jh. mit Rücksicht auf die langjährigen Bemühungen um eine Union zur griechischen Kirche prinzipiell nicht ablehnend verhielt. Andernfalls hätten sie sich schwerlich in ihrer Argumentierung auf die griechische Kirche berufen können. Vgl. A. Gil'ferding, *Гус. Его отношение к православной церкви*. СПб, 1871; I. S. Pal'mov, *Вопрос о чаше и гуситском движении*, СПб, 1881, 149 f.

⁷ Handschrift der Gersdorfer Bibliothek in Bautzen, 4° 23, f. 150b; F. Bartoš zitiert sie in seiner Arbeit, *Německého husity*..., S. 2—3, Anm. 6.

⁸ Palacký, *Documenta Mag. Johannis Hus vitam, doctrinam, causam in Constantiensi concilio actam ... illustrantia*. Pragae, 1869, S. 495, Nr. 51 j, bes. S. 497.

⁹ Von einer Billigung der Ansichten und Handlungen der Griechen durch das Konzil von Pisa ist jedoch in der einschlägigen Literatur nirgends die Rede. Vgl. A. Pichler, *Geschichte der kirchlichen Trennung zwischen dem Orient und Occident*, I. Band: *Byzantinische Kirche*. München, 1864; C. J. Hefele, *Conciliengeschichte*, 6. Bd., Freiburg im Breisgau, 1867, 853 f.; W. Norden, *Das Papsttum und Byzanz, die Trennung der beiden Mächte und das Problem ihrer Wiedervereinigung bis zum Untergange des byzantinischen Reiches* (1453). Berlin 1903; E. Winter, *Rußland und das Papsttum*, Teil 1. *Von der Christianisierung bis zu den Anfängen der Aufklärung*. Berlin 1960; *Veterum aliquot scriptorum, qui in Galliae Bibliothecis, maxime Benedictinorum latuerant, Spicilegium ... opera et studio Domni Lucae Dacherii*. Parisiis 1664, Tomus sextus, p. 241 sq. *De concilio Pisano*... — Es ist daher unmöglich festzustellen, worauf sich die hussitischen Berichte, die von solchen Verhandlungen wissen wollen, stützen.

gebungen für die griechische Kirche finden sich auch im Traktat *De organis*,¹⁰ das F. Bartoš (Německého husity... S. 9) in das Jahr 1913 oder 1414 ansetzt und dessen Autorschaft er dem *M. Jeronymus Pragensis* zuschreibt. Dieser Meister sympatisierte am meisten mit der griechischen Kirche, und dies war einer der Gründe, weshalb er auf dem Konzil von Konstanz (27. 4. 1416) angeklagt worden war. Er wurde beschuldigt, im Jahre 1413 in Vitebsk in Anwesenheit von vier- bis fünftausend Menschen den Reliquien und Bildern ungläubiger Schismatiker und Russen Huldigungen dargebracht, den Fürsten Vitold und dessen Volk zum russischen Glauben verführt und dem Vilener Bischof auf dessen Ermahnung erklärt zu haben, die Russen seien gute Christen; bald darnach habe er in der Kirche zu Pskov den russischen Reliquien in aller Öffentlichkeit kniend seine Verehrung bezeugt.¹¹ In seiner Verteidigungsrede (26. 5. 1416) erklärte Jeronym, an seiner Verurteilung trügen seine Landleute aus Böhmen und Mähren, die ihn haßten, die Schuld. Im Berichte über seine Verteidigungsrede heißt es weiter: Et allegando causam odii, dixit incipiendo, qualiter regnum Bohemiae fuisset constructum, et Bohemi descendissent a Graecis. Et quomodo fuisset invidia inter Graecos et Teutonicos, et tandem devenisset illud regnum Bohemiae ad manus imperatoris Caroli IV.¹²

¹⁰ Handschrift der Prager Universitätsbibliothek III G 8, f. 94a–96a. F. M. Bartoš (*Německého husity*..., S. 9) nimmt an, daß dieses Traktat etwa aus dem Jahre 1413 oder 1414 stamme und daß sein Autor vielleicht M. Jeronymus von Prag gewesen sei.

¹¹ Tomus IV Rerum concilii Constantiensis. Corpus actorum et decretorum magni Constantiensis concilii de ecclesiae reformatione, unione ac fide... in lucem productum ab Hermanno von der Hardt... Francofurti et Lipsiae... 1699, Sp. 634 sq. Articuli dati in causa fidei contra Hieronymum de Praga per Joannem de Rocha praelecti; sl. 646 sq. Additiones ad articulos Hieronymi per Instigatorem seu Promotorem haereticae pravitatis datae; bes. 677 ff. Über Jeronymus von Prag vgl. die neue Studie Šmahels: F. Šmahel, *Jeroným Pražský*, Praha 1966, und *Jeroným Pražský, Studie s výběrem z Jeronýmovy literární pozůstalosti a ze svědectví současníků*, Brno 1966.

¹² M. Paulová, *Styky českých husitů s cařhradskou církví na základě církevních poměrů byzantských* (Sonderdruck aus dem Čas. Musea království Čes. 92 (1918) und 93 (1919)) und Gil'ferding [o. c., S. 23] interpretieren diesen Beleg als eine Ableitung des böhmischen Christentums von den Griechen. In meinem, im Sammelwerk *Das Großmährische Reich*, Praha 1966 veröffentlichten Diskussionsbeitrag verwies ich auf S. 407 ff. auf die Tatsache, daß sich in den lateinischen und böhmischen historischen und legendären Quellen, die uns aus dem Mittelalter erhalten geblieben sind, keinerlei Belege für eine Verbundenheit des böhmischen Christentums mit Byzanz vorfinden, sondern daß hier bloß vom griechischen Ursprung Cyrils und von der vorangegangenen Bekehrung der Bulgaren gesprochen wird. Erst die sog. Mährische Legende (*Tempore Michaelis imperatoris*) aus der Zeit um die Hälfte des 14. Jh. erwähnt unter dem Einfluß der italienischen Legende (*Tempore igitur, quo Michael imperator*) Byzanz als den Ausgangspunkt der Mission, ohne jedoch auf die bestehende Feindschaft zwischen den Deutschen und den Griechen eine Anspielung zu machen. Das Bestehen einer solchen Feindseligkeit wird im Leben des Methodius erwähnt (Kap. 9, 10), doch werden die Deutschen (im Kapitel 9) nicht ausdrücklich

Die Gebräuche der östlichen Kirche waren, von den persönlichen Erfahrungen Jeronyms abgesehen, auch aus der Schrift des deutschen Hussiten *Peter Turnov* (F. Bartoš o. c.) bekannt]. Etwa aus der Zeit der Hussitenkriege stammt nach F. M. Bartoš (*Husitství a cizina*, Praha 1931, 74, Anm. 34) ein *radikales Hussitentraktat*, in dem die griechische und armenische Kirche gepriesen wird. Es ist in einer Handschrift der Prager Universitätsbibliothek VIII G 35 erhalten, der erwähnte Lob findet sich auf f. 27a. Aus der späteren Hussitenzeit werden vor allem Belege aus dem von Jan Přebíram verfaßten Traktat *De ritibus misse* (aus dem Jahre 1421),¹³ aus dem Traktat der Taboriten *De ritibus misse* (aus dem Jahre 1421)¹⁴ und aus dem *Cronicon Taboritarum* [= *Chronicon sacerdotum Taboriensium des Mikuláš aus Pelhřimov* (der erste Teil wurde i. J. 1435 beendet)] angeführt,¹⁵ ferner wird der Wunsch der Hussiten zitiert, auf dem Konzil solle auch die griechische Kirche vertreten sein,¹⁶ und schließlich auch der vom Kardinal Julianus an die Hussiten gerichtete Ausspruch vom 28. 1. 1433: *quidam ex vestris Graecos multum commendant*.¹⁷ Anläßlich der vom Basler Konzil über den Kelch geführten Verhandlungen verwiesen Rokycana und Prokop auf das Beispiel der Griechen.

Der von Hus und den Hussiten gegenüber der griechischen Kirche vertretene Standpunkt ist in früheren Studien überprüft worden. Zweifellos würden aber bei einem eingehenderen Studien der Handschriften noch weitere Belege an den Tag kommen.

Den von katholischer Seite geäußerten Ansichten hinsichtlich dieser Frage ist jedoch bisher eine weit geringere Aufmerksamkeit geschenkt worden. M. Paulová (*Byzantinoslavica* 14 [1953] 160) meint, die Katholiken hätten dadurch, daß sie bereit waren in der Kommunion aus dem Kelch eine zwischen den Hussiten und der griechischen Kirche bestehende Analogie zu sehen, unwillkürlich den Anlaß zur Idee an

genannt; man spricht nur allgemein von den Feinden des Mährischen Königs. Die Deutschen Lande und das Gefangenhalten des Methodius und seiner Schüler werden auch im Leben Naums angeführt. Ausdrücklich genannt sind die Deutschen in der in griechischer Sprache verfaßten Bulgarischen Legende. Zwar ist nicht ausgeschlossen, daß im 15. Jh. eine einheimische, uns unbekannte Quelle existiert habe, doch dürfte, aller Wahrscheinlichkeit nach, M. Jeronymus seine Kenntnis der zwischen den Deutschen und den Griechen bestehenden Feindseligkeit irgendwo im Osten gewonnen haben.

¹³ K. Höfler, *Geschichtsschreiber der hussitischen Bewegung in Böhmen*, *Fontes rerum Austriacarum*, Erste Abtheilung. *Scriptores*, VI. Bd., Theil 2, Wien 1865, 506.

¹⁴ Höfler, *Geschichtsschreiber*, 559.

¹⁵ Höfler, *Geschichtsschreiber*, 475 ff.

¹⁶ *Monumenta conciliorum generalium reculi decimi quinti. Concilium Basileense. Scriptorum tomus primus*. Vindobonae 1857, 253, *Johannis de Ragusio Tractatus quomodo Bohemi reducti sunt ad unitatem ecclesiae*. (Veröffentlicht von Fr. Palacký.)

¹⁷ *Monumenta conciliorum generalium... Petri Zatecensis orphanorum sectae presbyteri Liber diurnus de gestis Bohemorum in concilio Basiliensi*. (Veröffentlicht von Fr. Palacký.)

eine mögliche Union gegeben: „Les catholiques eux-mêmes reconnaissent cette analogie entre les Grecs et les Hussites, donnant ainsi involontairement naissance en Bohême à l'idée d'établir une Union avec l'Eglise byzantine. Ce fut ainsi qu'Enée Sylvius reprocha aux Taborites d'avoir copié le calice des Grecs.“ Paulová beruft sich jedoch bei dieser ihrer These nur auf Aeneas Silvius Piccolomini. Gemeint ist der *Dialogus contra Bohemos et Taboritas de sacra communione sub una specie* (Epistolarum liber, Epist. CXXX)¹⁸ des Silvius, der an Ioannem de Cardinal, sacrosanctae Romanae ecclesiae sancti Angeli diaconum Cardinalem gerichtet und am 21. August 1451 geschrieben worden war. Der Dialog des Silvius enthält zwei Teile: seine Unterredung mit Georg von Poděbrad über die Kompaktaten und über Rokycan und sein Gespräch mit den Taboriten in der Stadt Tábor, das hauptsächlich das Abendmahl unter beiden Gestalten zum Gegenstand hatte. Interessant ist, daß sich im Zwiegespräch mit Georg von Poděbrad keinerlei Erwähnung der griechischen Kirche vorfindet, obwohl auch hier von der Kommunion sub utraque specie die Rede ist. An der Unterredung in Tábor haben nur zwei Sprecher teilgenommen: Galet und Mikuláš von Pelhřimov. Hier erwähnt Aeneas Silvius ausdrücklich die griechische Kirche, aber im Zusammenhang mit dem Tadel der Inkonsequenz, den er den Taboriten erteilt. Die erste Erwähnung bezieht sich auf die Priesterehe, die von den Taboriten abgelehnt wird: „Et vos quamvis multis in rebus Romanam impugnatis ecclesiam, coniugia tamen presbiterorum abicientes, neque primitivam ecclesiam, neque Graecam sed nostram sequimini“ (S. 670). Silvius ist zwar der erste, der von der griechischen Kirche spricht, aber er erwähnt sie nur in Erwiderung auf das von Mikuláš von Pelhřimov erhobene Argument, die späteren Päpste änderten oftmals das, was ihre Vorgänger bestimmt hätten. Dem gegenüber ist man sich auf Seite der Taboriten der Analogie, die in der hussitischen und griechischen Kirchenpraxis im Gebrauch der Kommunion gut bewußt. Der griechische Brauch hilft den Taboriten in ihrem Widerstand gegen Silvius und seine Beschuldigungen. Galet argumentiert in seiner Diskussion mit folgender Behauptung: „Quorum (= apostolorum et aliorum... discipulorum) actio nostra instructio est, quos errasse nephas est opinari. Graecia quoque literarum mater et omnis disciplinae magistra, traditionem Pauli immutabilem hucusque servavit, qui panis edendi bibendique calicis autor illi fuit, sicut eius ad Corinthios¹⁹ scripta manifestant.“ (S. 670—671). Nach diesen

¹⁸ Aeneae Sylvi Piccolominei Senensis, qui post adeptum pontificatum Pius eius nomine Secundus appellatus est, opera, quae extant omnia, Basileae, 1551, 660 n. *Dialogus contra Bohemos et Taboritas de sacra communione sub una specie*, Epist. CXXX. Der Inhalt des Dialogs ist angeführt im Werke *Annales ecclesiastici ab anno quo desinit card. Caes. Baronius M.C.XCVIII usque ad Annum M.D.XXXIV continuati...* auctore Odorico Raynaldo. Tomus XVIII, Coloniae Agrippinae 1691, 384 n., zum Jahre 1451.

¹⁹ 1. Kor. 11, 23—29.

Worten Galets sieht Silvius in der altgriechischen Kirchenpraxis einen der Gründe, warum sich die Hussiten von der römischen Kirche trennen: „Quatuor sunt ut video quae non te solum, sed omnes movent, quos Hussitarum opinio ne dicam rabies ab ecclesia Romana seiunxit. Primum est, Ioannis testimonium;²⁰ secundum est institutio sacramenti per tres Evangelistas²¹ relata cum Paulo;²² tertium est ecclesiae primitivae Graecorum praxis. Quartum est nonnullorum doctorum ac Romanorum pontificum auctoritas.“ (S. 671). Diese Argumente der Hussiten widerlegt Silvius vor allem mit dem Hinweis auf die Tatsache, daß der Empfang der Sakramente unter beiderlei Gestalten für die Apostel bestimmt war und daß somit nur deren Nachfolger — die Priester — an diese Bestimmung gebunden seien. Und dann setzt er — als vergäße er Galets Bemerkungen bezüglich der gegenwärtigen griechischen Kirche — noch folgendes hinzu: „Quod si Christus his verbis communionem calicis etiam laicis imperrasset, non solum Bohemis, sed aliis quoque gentibus per tot annorum curricula revelatum fuisset. Sed nulla schola hoc sentit, nulla civitas probat, nulla extre Bohemian collegia tenent. Mirabile dictu est, si multa fercula, et mixta cerevisiae vina, et longissimi somni melius vobis scripturam exponunt quam caeteris abstinentiae atque vigiliae.“ (S. 673). Aber Galet erwidert ihm sofort: „Male nos arguis. Non enim nostram sed apostolorum doctrinam Graecorumque sequimur.“ (S. 673). Darauf erwidert Silvius: „At illi non dixerunt damnatos esse populos, qui de calice non acciperent. Nec nos ad omnia tenemur quae in ecclesia primitiva patres egerunt... Sed nec tu tibi de Graecia blandiaris, quamvis enim non errant Graeci vetustam consuetudinem observantes, non tamen vobis excusatio est qui sub Latinis nati educatique moribus, laudatum, securum, purum ecclesiae Romanae ritum, auctoritate propria reiecistis, quamvis ordinationem eius sive consuetudinem longo usu probatam infringere peccatum transgressionis existat. Nec scio quid vos in hac re Graecam magis quam Latinam ecclesiam imitari compellat. Latinus certe senatus et mundius et rationalius et cautius agit quam Graecus. Nam tribus de causis calicis potum plebibus interdixit... Quid est quod Graecam ecclesiam tantopere laudatis. An non Latinam ecclesiam multo florentiorum esse quam Graecam cernitis: et nostram longe lateque dominantem, illam Mahometi cultoeius ad Corinthios¹⁹ scripta manifestant.“ (S. 670—671). Nach diesen Ribus servientem... Nolo cum Cicerone dicere: Romanos aut nihil a Graecis suscepisse, aut ab eis recepta fecisse meliora.²³ Laudo et magifico Graecos ex quorum fontibus maiores hausere doctrinam. Sed con-

²⁰ Joh. 6, 53—56.

²¹ Math. 26, 26—28; Mk 14, 22—24; Luc. 22, 17—20.

²² 1. Kor. 11, 23—29.

²³ Cicero, *Tusculanae disputationes* I, 1.

senuit Graecia: frigida est et non habet qui calefaciat eam. Facta est sub tributo domina gentium,²⁴ et quae fuit Asianorum magistra, nunc est discipula Latinorum. Quid est quod vos Bohemos sub norma Latina nutritos in communione calicis graecari compellit: Cur non caeteras quoque Graecorum observantias amplectimini: Cur non panem fermentatum consecratis: Cur religiones monachorum, quas illi recipiunt, aspernamini: Cur vestis ornatus, ut illi, sacrificantes non recipitis. Cur non coniugio copulamini quod cum Graeca potestis, et cum primitiva ecclesia facere non decet. Vos partim Graecos partim Latinos esse, aut calidum fieri oportet aut frigidum. Sed agite quod in rem vestram est: Nolite plus sapere quam oportet: audite docentem matrem: Amplectimini legem ecclesiae quae sancta est et honeste fundita. Nolite putare semper apostolos aliosque Christi discipulos communionem calicis accepisse... quia post Christi passionem de calice rarus de pane frequens habetur sermo... (S. 673—674).

Wie die hier angeführten Zitate beweisen, war das Bestehen einer Analogie mit der griechischen Kirche im Bewußtsein der Hussiten so fest verankert, daß Silvius mit seiner Anerkennung dieser Tatsache zur hussitischen Idee einer Union mit den Griechen kaum noch etwas wesentliches beigetragen haben dürfte. Aus dem Zwiegespräch ist im Gegenteil ersichtlich, daß er in der Diskussion dieser Frage auswich. Die erste Anspielung auf diesen Zusammenhang tat Galet. Silvius schwächte sie in seiner Antwort mit der Bezeichnung „ecclesiae primitivae Graecorum praxis“ ab und ließ sich erst auf Galets Bemerkung, daß die gegenwärtige griechische Kirche gemeint sei, in eine offene Polemik ein. Doch wenn er in seinen weiteren Ausführungen den Taboriten vorwirft, sich nicht an alle griechischen Bräuche zu halten, so geschieht dies freilich deshalb, weil er genau weiß, daß sich die hussitische Sekte in ihrer selbständigen Denkungsart bereits allzu weit vorgewagt hatte und sich daher, allem Anschein nach, nicht einmal der griechischen Kirche anpassen werde. Dieser sein Verweis verfolgte somit offensichtlich einen anderen Zweck: er sollte die Taboriten dazu bewegen, zu den Satzungen der römischen Kirche zurückzukehren. Interessant ist, daß Silvius in seiner Unterredung mit Georg von Poděbrad, dem Vertreter der maßvollen utraquistischen Richtung, die griechische Kirche überhaupt nicht erwähnt. Vielleicht unterließ er es nur deshalb, weil diese keinerlei radikale Ansichten vertretende Richtung der griechischen Kirche weit näher stand als die Taboriten und somit die Besorgnis, daß beide Seiten eine Verbindung eingehen könnten, durchaus begründet erschien. Aber zu einer solchen Union konnte es nur dann kommen, wenn andererseits die Hussiten jede Hoffnung auf eine Einigung mit der römischen Kirche, als deren Bestandteil sie sich

²⁴ Die Klagelieder des Jeremias I, 1.

trotz aller wechselseitigen Beschuldigungen immerzu fühlten, verlieren würden. Das Ideal, das den Hussiten vorschwebte, war nicht die griechische Kirche; wonach es sie verlangte und worin sie ihre Sendung erblickten, war eine Kirchenreform, welche die westliche Kirche zur Praxis und zu den Geboten der apostolischen Kirche zurückführen würde. Auch die griechische Kirche stand ihnen deshalb nahe, weil diese, wie sie meinten, die apostolischen Gebote besser bewahrt hatte. Deshalb weisen sie auch meistens jeden Vorwurf, sie hätten sich von der Kirche getrennt, und jede Forderung, zu ihr zurückzukehren, als unbegründet zurück. Dafür finden sich in der hussitischen Literatur zahlreiche Belege.²⁵

Auf katholischer Seite konnte deshalb in der Polemik mit den radikalen hussitischen Kreisen wiederholt ohne Gefahr auf die griechische Kirche hingewiesen werden.

Eine ähnliche Tendenz wie der Dialog mit Silvius weisen auch einige Abschnitte des lateinischen katholischen Traktats auf, das sich mit der Überschrift *Secuntur interrogaciones contra wiklephistas per modum contradiccionis* in der Handschrift der Prager Universitätsbibliothek I F 18 (f. 25a—28a) erhalten hat. Dieses Schriftstück hat eine Variante in der Handschrift I G 11a (f. 166a—171a)²⁶ derselben Bibliothek. Der

²⁵ Die radikalen hussitischen Richtungen hatten eine Augustinische Vorstellung von der Kirche; sie kommt im Zwiegespräch des Silvius mit Galet deutlich zum Ausdruck; Silvius: In una ecclesia fuimus omnes, prius una fides, unus Deus, unus ritus et vobis et nobis erat. Non nos a vobis, sed vos a nobis recessistis, fa/676/cientesque vobis conventicula diversa, peregrina dogmata recipientes, quae non audiverant patres nostri, veritatis caput atque originem reliquistis. Quod si Christi praesentiam cupitis, ad sponsum eius redeundum est. Galet: Nos in ecclesia sumus, neque ab illa recessimus unquam. Transire autem ad vos dum Christi legem violatis nulla ratio suadet. Quis nunquam mystico Christi corpori iungitur, qui ab eius evangelio separatur. Der mäßigen utraquistischen Richtung wirft Silvius ihre Trennung von der Kirche nicht vor. Zu Jiří von Poděbrad bemerkt er: In compactatis promisistis omnes servare ritus universalis ecclesiae praeterquam in communione calicis. Ritus autem Latinae ecclesiae, cuius vos membrum estis, hoc habet... [S. 666]. — Wenn den konservativen Hussiten bisweilen vorgeworfen wurde, sich von der Kirche getrennt zu haben, so empfanden sie diesen Vorwurf als ein Unrecht. Ein Beleg dafür findet sich beispielsweise in der *Einleitung zu den vier Prager Artikeln* in der Handschrift der Prager Universitätsbibliothek III G 16 (15. Jh.), f. 62a. Auf diese Einleitung verwies mich Prof. F. M. Bartoš. Es heißt hier unter anderem: Et quoniam ut audivimus veridico relatu, Zizanie seminatores pacem veram et tranquillam turbare volentes brachium informant seculare, quod nobis nulla audientia publica sit prestanda [auf dem Konzil von Basel], nisi prius a propositis articulis cedamus, quia sunt per concilium Constantiense condemnati, et incorporemur atque reconcillemur ecclesie etc. Sed quare reconciliari aut incorporari debeamus, cum non excidimus ab ecclesia per hoc, quod illos articulos in lege fundatos tenemus, nec ab obedientia per hoc recessimus Deo in hoc magis obedire volentes.

²⁶ F. M. Bartoš verwies auf beide Texte in einem anderen Zusammenhang (*Do čtyř pražských artiklů*. Praha 1925, S. 4, Anm. 9 und in der Neuauflage desselben Buches aus d. J. 1940, S. 9, Anm. 9).

Sinn der Polemik beruht darin, die Hussiten zu überzeugen, daß es richtig sei, Laien die Kommunion nur unter einer Gestalt zu erteilen. Nach dem Satz zu schließen, wonach der Kirche das Recht zusteht, von den Worten des Apostels Paulus zu dispensieren, „Et hodie in concilio Constanciensi ecclesia dispensavit (I F 18, f. 28b)“ konnte dieses Traktat in der Zeit zwischen der Tagung des Konstanzer (1414–1418) und des Basler Konzils (1431–1442) geschrieben worden sein. Der Autor erwähnt in ihm auch die griechische Kirche und bemüht sich, der Polemik eine solche Richtung zu geben, daß die Hussiten gezwungen wären, sich eindeutig entweder für die griechische oder die römische Seite zu entscheiden. Da er jedoch annimmt, daß sich die Diskutierenden wohl kaum ganz auf die Seite der Griechen stellen würden, sucht er den Gegner mit seinen Fragen zum Bekenntnis zu zwingen, man müsse in allem der römischen Kirche folgen. In der Handschrift I F 18 (f. 26b) wird in der Frage 13 für die Kommunion der Laien unter beiderlei Gestalten die Autorität der griechischen Kirche zugegeben, aber keineswegs die der Hussiten.

Tredecima interrogaccio. Queritur: „Credis, quod omnis actus ecclesiasticus qui sit ille, sit ex auctoritate ecclesie aliqua, vel non credis?“ Si credis, tunc quere: „Cuius auctoritate communicatis populum sub utraque specie; quia nec facitis auctoritate ecclesie Romane nec auctoritate ecclesie Grece, sed facitis auctoritate propria, non autentica et vacua.“ Si dicet: „Non credo“, tunc tu dic: „Ergo tu facis contra sanctorum Canones, quia dicitur in Canonibus et notatur XIX distincione capitulo In canonibus, ubi sic dicitur: In Canonicis scripturis ecclesiarum catholicarum quam plurimum divinarum (scripturarum)²⁷ solertissimus indagator auctoritatem sequatur ecclesie.²⁸“

Noch zugespitzter erscheint die alternative Wahl zwischen der Rechtsgewalt der griechischen oder der römischen Kirche in der uns erhaltenen Handschrift I G 11a; hier gilt diesem Thema die Frage 10 (f. 168b–169a) 11 (f. 169a) und teilweise der Abschluß dieser Schrift (f. 171a). Jede dritte Lösung wird als heretisch angesehen.

Decima interrogacio. „Cum non plures ecclesie, quam ponunt doctores, nisi ecclesia Greca et ecclesia Romana, queritur sub cuius ecclesie obediencia vultis esse, utrum sub obediencia [f. 169a] Grece ecclesie?“ Si sic, tunc responde: „Faciatis ergo omnia sicut Greci! Si autem vultis esse sub obediencia Romane ecclesie, faciatis ut ecclesia Romana! Vel oportet vos ponere terciam ecclesiam, de qua nullus doctor narrat, et quero, quomodo illa tertia ecclesia nominabitur. Si dicetis ecclesia

²⁷ [scripturarum] — ergänzt nach Friedbergs Ausgabe.

²⁸ *Decretum Dist. XIX, cap. VI, In canonicis scripturis*, ed. E. Friedberg, *Corpus iuris canonici*, Lipsiae 1879, 1, 61. Das Wort „ecclesie“ fehlt in Friedbergs Ausgabe.

Christi, hoc est dictum evasivum, modo quia quelibet ecclesia fidelium est ecclesia Christi. Igitur oportet subesse alteri ecclesie, vel Romane, vel Grece, sed certe ecclesia Romana obtinuit a Deo principatum, igitur et cetera.“

Undecima interrogacio. Queritur a viglefistis, cuius auctoritate communicant populum sub utraque specie, utrum auctoritate ecclesie Romane, vel auctoritate ecclesie Grece. Oportet eos dicere quod auctoritate Johannis Hus et Viglef et Jacobelli,²⁹ qui istam sectam adinvenerunt. Tunc queritur, quis dedit eis hanc auctoritatem. Et si dicent: „Nos facimus auctoritate Christi,“ dic contra eos, quod hoc est evasio hereticorum et scismaticorum, qui semper allegant dicentes „Nos facimus auctoritate Christi“ et sic nulli volunt subesse nec obedire. De quibus loquitur Decretum, quomodo fuerunt heretici, qui semper per istum modum voluerunt omnia evadere et dixerunt „Hoc Christus dicit et hoc habemus a Christo et facimus auctoritate Christi,“ ubi tamen plus faciunt auctoritate dyaboli, quia seducunt populum ab obediencia ecclesie Romane et obediencia prelatorum.

Abschließend wird im Traktat noch das folgende Zitat aus dem Briefe Cyprians an Caecilius, auf das sich die Hussiten des öfteren beriefen, erwähnt:

Tunc ad hanc auctoritatem Cipriani est dicendum et habetur Epistola and Cecilium,³⁰ ubi Ciprianus sic dicit: Quidam³¹ in calice Domini sacrificando (!) et plebi ministrando non hoc faciunt, ut Ihesus huius sacrificii auctor fecit et docuit. Si quis ergo in isto errore tenetur, luce perspecta ad radicem³² tradicionis dominice revertatur. Hec Ciprianus.³³ Respondetur ad auctoritatem Cipriani, quod Ciprianus loquebatur secundum modum Grecorum Corinthiorum³⁴ et secundum modum primitive ecclesie, quem moderna ecclesia non tenet ex certis causis. Igitur Ciprianus in hac auctoritate non precepit laycum populum sub utraque specie communicare. Eciam plus standum est auctoritati ecclesie sub una specie, quam pie devocioni et opinioni Cipriani sub duabus speciebus.

Die hier angeführten Auszüge, sind in demselben Geiste geschrieben und stützen sich auf ähnliche Argumente wie die spätere Polemik des Silvius. Der Kontext dieser Argumente Silvius' beweist jedoch, daß die katholische Seite bei ihren Hinweisen auf die griechische Kirche vorsichtig vorging. Ausdrücklich erwähnt wird die griechische

²⁹ Jacobellus de Misa [Jakoubek aus Střibro].

³⁰ In der Handschrift „Cicilium“.

³¹ In der Handschrift „Quidem“.

³² In der Handschrift „iudicem“.

³³ S. Thascius Caecilius Cyprianus, *Epistola LXIII* (87) *Ad Caecilium de sacramento dominici calicis*, Migne PL 4, 1891, Sp. 384 ff.

³⁴ 1. Kor. 11, 23—29.

Kirche zumeist nur in den Diskussionen mit jenen hussitischen Kreisen, die in ihrem Ideenwandel so weit fortgeschritten waren, daß bei ihnen eine Union mit den Griechen bereits völlig ausgeschlossen war; andererseits aber hüteten sich wiederum die Katholiken, im Umgang mit der konservativen Partei der Hussiten, die sich von der Mehrzahl der Zugehörigen zur westlichen Kirche nur durch die Kommunion der Laien unter beiderlei Gestalten unterschied, Anspielungen auf die Griechen zu machen. In ihren Verhandlungen mit den Anhängern der gemäßigten hussitischen Richtung zeigt die katholische Seite in der Frage des Kelches eine bestimmte Bereitschaft zur Nachgiebigkeit, was vermutlich auch auf die Besorgnis eines möglichen Schismas und einer Verbrüderung der Hussiten mit der griechischen Kirche zurückzuführen ist. In dieser Frage bleibt jedoch auch nach der offenkundigen Annahme des Abendmahles unter beiderlei Gestalten durch die Hussiten — sie bildet einen der vier Prager Artikel — ein strittiger Punkt. Ist das Abendmahl unter beiderlei Gestalten von Christus angeordnet worden und somit zum Seelenheil notwendig oder nicht? Die Mehrzahl der Hussiten behauptet es, die Katholiken widersprachen dieser Ansicht.

Auf die Meinungsverschiedenheiten, die in dieser Frage bestanden, verwies auch der damalige päpstliche Legat in Böhmen, der Bischof von Lucca Fernando, in seiner Replik auf die vier Prager Artikel [Nuper in regnum Bohemiae venientes, cca 6. 7. 1420]; er gab zu, daß auch die römische Kirche, teils aus alter Gewohnheit, teils auf Grund besonderer Privilegien, da und dort das Abendmahl unter beiden Gestalten erteilte und erklärte sich bereit, über diese Frage mit den Hussiten zu verhandeln.³⁵ Auch er deutet auf die griechische Kirche hin und gibt den Hussiten zu verstehen, daß sie mit ihrem unnachgiebigen Beharren auf dem Gebote, auch Laien das Abendmahl unter beiderlei Gestalten zu

³⁵ Fernandos Antwort ist von Fr. Palacký in seinem Werk *Urkundliche Beiträge zur Geschichte des Hussitenkrieges vom Jahre 1419 an*, I. Band von den Jahren 1419—1428, Prag 1873, S. 33, Nr. 34 veröffentlicht worden. Seine *Dějiny národu českého v Čechách a na Moravě*, 3. Ausg., Praha 1877, Band 3, Teil 1, S. 391 ff. enthalten zwar ziemlich umfangreiche Auszüge aus dem Schreiben Fernandos, doch die Erwähnung der griechischen Kirche und des Brauchs der Abendmahlerteilung in zweierlei Gestalten in der römischen Kirche ist weggelassen, vermutlich hielt sie Palacký nicht für wichtig. F. M. Bartoš, *Husitská revoluce*, I. *Doba Žižkova 1415—1426*, Praha 1965, 97 ff. sieht in Fernandos Antrag einen Versuch, das Bündnis Prags mit den Taboriten zu lösen. Deshalb ließ sich Prag, wie er meint, in keine Unterhandlungen ein und der Brief blieb unbeantwortet. In seinem Buch *Do čtyř Pražských artikulů*, Praha 1925, S. 72 äußert Bartoš die Meinung, Fernandos Brief enthalte den ursprünglichen Wortlaut der Prager Artikel, deren Abfassung in den Beginn des Monats April 1420 falle, also in eine Zeit, bevor die Taboriten den Umsturz des 27. 5. durchsetzten.

erteilen, die griechische Kirche gutheißen und die lateinische verurteilen würden.

Ad primum autem venientes de communione corporis et sanguinis domini sub utraque specie communi populo ministranda, in quo solo plerique vestrum instare et persistere dicunt, fatemur vobis, ita fuisse hoc sacramentum a Christo institutum ac sub utraque specie apostolis ministratum, et primitivam ecclesiam ita observasse. Verum hoc negamus, hoc fuisse Christi generale preceptum, aut esse de lege evangelica, quae obligat contrafacientem ad poenam dampnationis aeternae. Quamvis enim doctores sacrae scripturae varie in hoc senserunt, tamen auctoritas universalis ecclesiae, quae maior est omnibus, et quae deficere non potest usque in finem seculi, ita interpretata est et ita recepit, ut non sit necessaria ad salutem in laico communio sub utraque specie. Quod igitur velitis nunc tenere et docere contrarium, non est nisi residuum Christianitatis velle condemnare et asserere, vos solos esse salvandos vel approbare ecclesiam Graecam, quae morem hunc servare dicitur, et condemnare Latinam. Quamvis autem et apud nos in pluribus ecclesiis sive monasteriis ex privilegio vel consuetudine servetur, ut non solum conficiens, sed etiam alii sub utraque specie communicent; tamen nemo sentit, hoc esse de necessitate salutis; sic alias eos, qui non sic communicarent, cum possent, vel communionem aliis denegarent, iudicaretis esse in statu dampnationis aeternae. Si igitur non est de necessitate salutis talis communio, sicut clare constant, quae est ista vestra insania, ut in tali causa constituatis vos scismaticos adversus summum pontificem et Romanam ecclesiam, et efficiamini rebelles contra regem et dominum vestrum, ac infames reddamini toti mundo, et insuper personas et bona vestra tanto subiciatis periculo, totumque regnum multis dampnis et gravissimis iacturis? Et quamvis communio sub utraque specie esset forsitan perfectior, magisque meritoria, prout quidam doctores asseruerunt, tamen eligibilius est, per humilitatem augere meritum, abstinendo a communione calicis, ex quo consuetudo universalis ecclesiae ex rationabilibus causis est in contrarium, et decretum insuper Constantiensis concilii super hoc emanavit, quam superbe sibi arrogando, augere crimina et cumulare pericula; aut si maius meritum ea via consequi omnino velletis, exorandus esset ille, qui potest hoc concedere et habet res ecclesiae dispensare, non a serenissimo rege Sigismundo petendo, qui habet temporalia ministrare. Nam ut in quibusdam vestris literis ad marchionatum et civitatem Budissinensem vestro sigillo sigillatis nuper legimus, ut illum fateamini hereditarium regni Boemiae successorem, negatis tamen vos si parituros, nisi hunc articulum vobis concesserit. Quum autem hiis solis insistere videmini, quae honestatis faciem praetendunt: nos super eis et aliis, quaecumque proponere volueritis parati sumus audire; nam cum ab eodem serenissimo rege

petieritis, ille noluit in hiis causis, quae causae sunt fidei sine nobis se ad audientiam exhibere...

Wie die hier angeführten Belege beweisen ist kaum anzunehmen, daß die katholischen Gegner, nur weil sie, wie M. Paulová vermutet, in der Erteilung des Abendmahls unter beiderlei Gestalten an die Laien eine Analogie sahen, den Hussiten, wenn auch nur unabsichtlich, den Gedanken an eine Union mit der griechischen Kirche suggeriert hätten.³⁶ Der wahre Ursprung dieses Gedankens ist im Mangel einer hussitischen Hierarchie zu erblicken und, wie Paulová, Salač und deren Vorgänger in den zitierten Studien darlegten, in dem Bestreben der gemäßigten utraquistischen Richtung, ihren Priestern die apostolische Nachfolge zu sichern. Eine Union mit der griechischen Kirche wäre, wie M. Paulová richtig bemerkt,³⁷ für die Hussiten selbst unter dem Gesichtswinkel der Glaubenslehre gesehen, keine so einfache Angelegenheit gewesen, weil sie in ihrem Glaubensbekenntnis auf der Seite der Katholiken standen und weil, was die Worte Filioque im Credo anbelangt, welche die westliche Kirche von der östlichen getrennt haben, diese Frage im ganzen Entwicklungsverlauf der gemäßigten und der radikalen hussitischen Richtungen niemals Anlaß zu irgendwelchen Streiten gegeben hat.

³⁶ Fernandos Antwort auf die vier Prager Artikel stammt aus seiner weit früheren Zeit und konnte somit auf die weitere Entwicklung der Ereignisse keinen Einfluß haben; in der Folge unterschieden die katholischen Polemiker vorsichtig zwischen den radikalen und den gemäßigten Richtungen der Hussiten und benützten beiden gegenüber voneinander abweichende Taktiken.

³⁷ M. Paulová, *Styky českých husitů s carhradskou církví...*, 1918, S. 68; Sonderabdruck der Zeitschrift Čas. Čes. Musea 93 (1919) 27.

ANEŽKA MERHAUTOVÁ-LIVOROVÁ/PRAG

BEDEUTUNG, ZWECK UND URSPRUNG
DER BÖHMISCHEN RUNDKIRCHEN

Es gibt nicht viele Gebiete in Europa, wo die Rundkirchen zu einem so typischen Bestandteil der romanischen Architektur wären, wie in den böhmischen Ländern.¹ In Böhmen kamen sie schon in den Anfängen des Staates zum Vorschein, später wurden sie von da in Mähren übernommen. Viel früher aber, etwa in der Zeit um 825, sind die ersten im Großmährischen Reich aufgebaut worden.² Die Ähnlichkeit der einzelnen Rundkirchen mit dem charakteristischen runden Kern mit Apsis — ausnahmsweise war ein Westturm angefügt — verrät, daß die großmährischen und böhmischen Rundkirchen eine ununterbrochene Linie bildeten.³ Es genügt die Grundriße der zerstörten St. Michaels-Rundkirche⁴ in jetziger Ortschaft Staré Město (nach der Mitte des 9. Jh. oder aus der noch jüngeren Zeit) mit der des hl. Clemens auf der Burg Levý Hradec⁵ in Böhmen (aus der Zeit des ersten Fürsten Bořivoj) zu vergleichen, um die erwähnte Ähnlichkeit klar zu stellen: beide waren auch zeitlich nahe. Auch die großmährische Rundkirche in Mikulčice (um 825) hatte ein Rundkern mit Ostapsis, da kam aber noch ein Westturm dazu, auf ähnlichem Grundriß aufgebaut wie die Ostapsis.⁶ Im ersten Stock dieses Turmes kann man vielleicht sogar an eine Empore denken.⁷

Beide großmährische Rundkirchen in Altstadt und in Mikulčice dienten

¹ Die jüngeren Arbeiten: K. Guth, *České rotundy*. Památky archeol. XXXIV (1925) 113 f.; V. Birnbaum, *K otázce našich rotund*. Památky archeol. XXXV (1926) 167 f.; V. Richter, *O účelu československých rotund*. Čes. čas. hist. XLII (1936) 237 f.

² J. Poulik, *Velká Morava ve světle nejnovějších archeologických objevů*. In: *Velká Morava. Tisíciletá tradice státu a kultury*. Praha 1963, 39 f.; J. Poulik, *Dvě velkomoravské rotundy v Mikulčicích*. Praha 1963; V. Hrubý, *Staré Město — Velkomoravský Velehrad*. Praha 1965, 184 f.; J. Cibulka, *Großmährische Kirchenbauten*. In: *Sancti Cyrillus et Methodius. Leben und Wirken*. Praha 1963, 49 f.; V. Richter, *Die Anfänge der großmährischen Architektur*. In: *Magna Moravia*. Praha 1965, 121 f.

³ Nach der Entdeckung der großmährischen Rundkirchen bewies man an diese Beziehungen (J. Poulik, V. Richter, J. Cibulka, sub 2), aber nur ganz allgemein oder nur an vereinzelte Vorstufen. Tiefer Kontakte sind nicht entdeckt worden. Dies soll Ziel dieses Aufsatzes werden, aber nur in einer kurzen Skizze.

⁴ V. Hrubý, sub 2.

⁵ I. Borkovský, *Levý Hradec. Nejstarší sídlo Přemyslovců*. Praha 1965, 50 f.

⁶ J. Poulik, *Dvě velkomoravské rotundy...*, sub 2.

⁷ V. Richter, *Die Anfänge...*, sub 2.

nicht als Grab- oder Freidhofkapellen sondern als Eigenkirchen.⁸ Erst nachträglich sind sie mit Friedhof umgeben worden. Die Zweckbestimmung bleibt unklar bei dem zweiten Rundbau in Mikulčice, mit Rundkern und trapezförmiger Apsis, aus der Zeit nach 850.⁹ Doch könnte da eher eine Eigenkirche als ein Grabbau in Frage kommen. Der dritte großmährische Rundbau in Mikulčice, ohne Apsis und mit vier Nischen in der inneren Wand, war ein Baptisterium mit einer Piscina bei Seite.¹⁰ Weil die letzten zwei Rundbauten im Zweck nicht sicher und unterschiedlich sind, schließen wir die von weiteren Betrachtungen aus, obwohl ihre Form auch zum Mittelmeer, wie der obengenannten Rundkirchen, orientiert ist.¹¹

Die Zweckbestimmung der großmährischen Rundkirchen ist durch ihre Lage gegeben, im Inneren der Befestigung und in der Nähe der Wohnung ihres Stifters. So waren auch die böhmischen Rundkirchen lokalisiert. Die ältesten in der inneren Burg, die jüngeren auch so oder in einem Feudalsitz.

Die ältesten großmährischen Rundkirchen kann man nicht mit der Mission von Cyrill und Method verbinden, weil die Rundkirche in Mikulčice früher schon aufgebaut wurde, wie aus den archäologischen Funden klar hervorgeht. Es ist anzunehmen, daß die zwei Brüder die Verbreitung der Rundkirchen nicht verhinderten, aber eher unterstützten, wie die Umstände andeuten, unter welchen die St. Clemens-Rundkirche auf der Burg Levý Hradec vom Fürsten Bořivoj gegründet wurde, die zur ersten christlichen Kirche in Böhmen überhaupt geworden ist. Dieser Fürst wurde nämlich in Großmähren durch Method getauft — wie die schriftlichen Quellen angeben — und von hier nahm er auch einen Geistlichen Namens Kaich nach Levý Hradec mit, wo er gleich eine Rundkirche bauen ließ. Das geschah im Einklang mit breiteren kulturellen Beziehungen zwischen Böhmen und Großmähren, dem Böhmen in der Zeit Bořivojs noch politisch unterlag. Schließlich weist auch das Clemens-Patrozinium zum Großmähren hin. Die Verehrung dieses Heiligen hängt mit der Tätigkeit Cyrills da zusammen. Wie bekannt ist, nahm Cyrill beim Aufheben der Reliquien des hl. Clemens teil.¹²

Die jüngeren böhmischen Rundkirchen folgten der auf der Burg Levý

⁸ V. Richter, *O účelu...*, sub 1.

⁹ J. Poulík, *Dvě velkomoravské rotundy...*, sub 2, 76 f.

¹⁰ J. Poulík, *Velká Morava...*, sub 2; J. Cibulka, sub 2; V. Richter, sub 2.

¹¹ Ähnlichen Rundkern mit vier Apsiden hat z. B. die Kapelle an der Südseite des Domes zu Bergamo, Rundkern mit mehreren Nischen ist typisch für die Rundbauten an der kroatisch-dalmatinischen Küste wie in Trogir, Zadar, usw.: V. Subotić, *Arhitektura i skulptura srednjeg veka v Primorju*. Beograd, 1963, 16 f.; T. Marasović, *Iskapanje ranosrednjovjekovne crkve s. Marije u Trogiru*. Starohrvatska Prosvjeta 8—9 (Zagreb 1963) 83 f.

¹² J. Vašica, *Literární památky epochy velkomoravské 863—885*. Praha 1966, 191 f.

Hradec in der Form und in der Zweckbestimmung nach. So die St. Peters-Rundkirche auf der Burg Budeč, derer Stifter Spythněv, Sohn und Nachfolger Bořivojs, war, und auch die Rundkirche auf der Burg Pilsen (jetzt Starý Plzeň), aus der Zeit um 975. Die St. Veits-Rundkirche auf der Prager Burg, aufgebaut aber nicht geweiht¹³ als ihr Stifter Fürst Wenzel erdolcht wurde, unterschied von diesen nur in der Zahl von vier Apsiden.¹⁴ Die waren in die Weltrichtungen orientiert und westliche diente wahrscheinlich als Eingangshalle. Mit vier Apsiden war da die symbolische Aussage der Form mehr betont, nämlich die Macht der Kirche und auch des weltlichen Herrschers. Die nachkommenden Rundkirchen aus dem 11., 12. und 13. Jh. kann man als traditionelle heimische Form bezeichnen. Auch für diese war Rundkern mit Apsis typisch, bei manchen Bauten kam noch ein Westturm dazu. In seinem ersten Stock war eine Empore eingebaut oder ging man durch diesen auf eine Empore ein, die im Westen des Schiffes Platz nahm, wie z. B. in der St. Georgs-Rundkirche auf dem Berge Říp, derer jetzige Form im Jahre 1126 geweiht worden war. Der Grundriß dieses Westturmes war ausnahmsweise kreisförmig wie einmal bei der großmährischen Rundkirche in Mikulčice, eine direkte Beziehung zwischen diesen zwei bestand aber nicht, weil die großmährische Rundkirche beim Sturz des Reiches im Jahre 906 zerstört worden war. Der Rundturm der St. Georgs-Rundkirche knüpfte eher an Beispiele im deutschen Bereich an.¹⁵ Alle anderen Westtürme der Rundkirchen waren immer quadratisch wie z. B. bei der hl. Magdalene-Rundkirche in Přední Kopanina aus dem 12. Jh., bei der Rundkirche auf der Burg Budeč (nachträglich zugebaut im 12. Jh.), in Libouň usw. Daneben existierten auch die Rundkirchen ohne Turm weiter. Die mit dem Turm waren den oblongen einschiffigen Kirchen ähnlich und wahrscheinlich folgten sie diesen in solcher Betonung der Längsachse nach. Zum erstenmal erschien ein Westturm zwar bei der St. Veits-Rundkirche auf der Prager Burg, als die zur Bischofskirche erhoben wurde, diese Rundkirche ist aber beim Aufbau der neuen Basilika (gegründet 1061) abgetragen worden.

Im Laufe der ganzen Zeit wirkten immer die Rundkirchen, mit und ohne

¹³ J. Cibulka, *Václavova rotunda sv. Víta*. In: *Svatováclavský sborník* I. Praha 1934, 230 f. nahm in der Rundkirche den inneren Umgang an. V. Richter (sub 2) und K. Guth, *Praha, Budeč a Boleslav*. In: *Svatováclavský sborník* I. Praha 1934, 686 f., wiesen darauf, daß diese Theorie nicht von der archäologischen Hinsicht besteht. Auch K. Hilbert, der hier die Ausgrabung leitete, zeichnete nicht den inneren Umgang in diese Rundkirche ein (*O nálezech rotundy Václavovy*, im demselben Buch, 218 f.).

¹⁴ A. Merhautová-Livorová, *Rotunda knížete Václava na Pražském hradě*. Umění XIII (1965) 88 f. Da vertrete ich auch die Meinung daß der innere Umgang nicht bestand.

¹⁵ Z. B. die Johanneskirche in Johannisberg (kreuzförmiger Grundriß mit einem runden Westturm) etwa 1021–1031. In: F. Oswald, L. Schaefer, H. R. Sennhauser, *Vorromanische Kirchenbauten* A–J, München, 1966, 132.

Türme, durch ihre stereometrische schlichte Form. Die Tendenz zur Gliederung kam selten vor. Hie und da waren es die Lisenen und Rundbogenfriese, in Einzelfällen auch plastische Motive am Portal.

Ein langes Überleben der Rundkirchen in Böhmen kann man so erklären, daß in der Prager St. Veits-Rundkirche die Reliquien hl. Wenzels, der kurz nach seinem Tod als heiliger angesehen war, begraben worden waren und dadurch wurde dann die Rundkirche als Bautypus zum Symbol der heimischen Kirche so wie auch der Herrschermacht. Weiter benutzte man aber nur eine Apsis, wie bei den älteren Rundkirchen, weil die dem Gebrauch genügte. Auch Cosmas betonte so eine Zweckbestimmung mit Worten, daß die St. Veits-Rundkirche *ad similitudinem Romanae ecclesiae* aufgebaut wurde.¹⁶

Die Lage der jüngeren Rundkirchen — ähnliche den älteren — und ihre Westemporen überzeugen, daß sie auch als Eigenkirchen dienten.¹⁷ Möglicherweise traten auch einige Pfarrfunktionen¹⁸ dazu, aber für reine Pfarrkirchen kann man nicht die Rundkirchen halten. Es entspräche nicht der damaligen Kirche in Böhmen, die dem Staat unterlag, noch am Anfang des 13. Jh.¹⁹

Auch die Rundkirchen Mährens, das seit der ersten Mitte des 11. Jh. Böhmen unterlag, hatten den böhmischen ähnliche Form. Die älteste mährische Rundkirche in Znaim, ursprünglich mit Marien-Patrozinium, stammte aus der Zeit vor der Mitte des 11. Jh., im Jahre 1134 ist sie umgebaut und ausgemalt worden.²⁰ Ihre Zugehörigkeit zur Přemyslidischen Burg und Ähnlichkeit ihrer Form und Bautechnik mit den böhmischen Rundkirchen lassen zu, an die formale Abhängigkeit von den böhmischen Rundkirchen zu denken. Der Kreis-Grundriß der Znaimer-Rundkirche wie auch ihre ganze Komposition prägen symbolisch die Allmacht der Kirche und des Herrschers aus wie auch die Wandgemälde, die das Leben Marien und den genealogischen Zyklus des Přemysliden-Geschlechtes schildern.²¹ Außerdem bestätigt diese Thematik, daß man den erwähnten symbolischen Sinn nicht nur den älteren aber auch den jüngeren Rundkirchen zuschreiben kann. So eine Meinung vertraten auch

¹⁶ Cosmas {Bretholz 108—109}: *ecclesiam sancti Viti... quam videlicet ipse sanctus Wenceslaus construxerat ad similitudinem Romanae ecclesie*.

¹⁷ V. Richter, *O účelu...*, sub 1.

¹⁸ Fr. Hrubý, *Církevní zřízení v Čechách a na Moravě od 10. do konce 13. století a jeho poměr ke státu*. Čes. čas. hist. XXII—XXIII (1917).

¹⁹ Siehe den Streit zwischen dem Bischof Andreas und dem böhmischen König im 13. Jh.: Z. Fiala, *Die Organisation der Kirche im Přemyslidenstaat des 10.—13. Jahrhunderts*. In: *Siedlung und Verfassung Böhmens in der Frühzeit*, Wiesbaden 1967, 133 f.

²⁰ V. Richter, B. Samek, M. Stehlík, *Znojmo*. Praha 1966, 17 f.

²¹ Die Symbolik der Wandgemälde in Znaim, aber nur in der Beziehung zum Marien-Patrozinium betonte K. Žurowska, *L'origine du vocable de Notre-Dame dans les chapelles palatines des premiers Piast en Pologne. Mélanges offerts à René Crozet*. Poitiers 1966, 159 f.

in ihren Texten Honorius von Autun und Siccard aus Cremona.²² Diese Symbolik war auch für die großmährischen Rundkirchen charakteristisch, wie weiter ersichtlich wird.

Diese und die ältesten böhmischen Rundkirchen wurden hinter der Alpen in der Zeit aufgebaut, in der die Tradition der christlichen Architektur in Süd- und Westeuropa schon lange dauerte. Man muß nachsuchen, ob in einem von diesen zwei Bereichen nicht die formale Anhaltspunkte für die mitteleuropäischen Rundkirchen nicht zu finden wären. In Westeuropa gibt es diese nicht, da waren nur Rundbauten aber nicht Rundkirchen, die Südeuropa anbietet und da besonders die Küste Istriens und Dalmatiens im heutigen Jugoslawien.²³ Da kann man die St. Elias-Rundkirche in Koper²⁴ anführen, die beim Palast des Patriarchen von Aquileia stand und zu seiner Privatkirche war. Weiter dann noch die Rundkirche in Mali Iž²⁵ bei Zadar und die Rundkirche auf der Insel Vis.²⁶ Beide stammten wahrscheinlich aus der späteren Zeit als die in Koper. Alle drei hatten ein Rundkern mit Apsis und dienten höchstwahrscheinlich als Eigenkirchen, wie ihre Lage andeutet. In den Kern der Rundkirche in Raz bei Novi Pazar²⁷ wurden vier Pfeiler eingezogen, so daß im Kreisgrundriß ein Kreuzeszeichen eingeschrieben war. Diese Rundkirche existierte schon vor dem Thronanstieg der Dynastie Nemanjić, derer erstes Mitglied da getauft worden war. Später wurde diese Rundkirche zur Bischofskirche. An diese kann man die Worte Paulus Silentiarius beziehen, obwohl diese in Beziehung zur hl. Sophia aufgeschrieben worden waren: die Form der Kirche bildete den transzendenten Himmel ab. Ein wenig später sagte Maximus-Confessor:²⁸ *Totus enim mundus intelligibilis, toto illo, qui in sensum cadit mystice symbolicis formis figuratus, iis lucet, quibus, ut videant comparatum est; totusque is, qui sensu percipitur, in toto illo qui mente intelligitur, scientia ac speculatione animo tenus rationibus simplex inest.* Diese zwei Ansichten lassen zu, die Form der ältesten Rundkirchen symbolisch zu deuten, d. h. diese

²² Meinungen von beiden Autoren zitierte J. Cibulka (sub 4). Derselbe lehnte ab die Worte von Cosmas symbolisch zu erklären, wie es schon früher V. Birnbaum (sub 1) getan hat.

²³ Für unsere Betrachtungen kommt nicht der Rundbau in Ljubljana in Frage (entdeckt im Juni 1968), weil dieser Bau — ohne Apsis — vielleicht ein Baptisterium war.

²⁴ M. Zadnikar, *Romanska arhitektura na Slovenskem*. Ljubljana 1959, 265.

²⁵ I. Petriccioli, *Rotunda u Malom Ižu*. Peristil 4 (1961) 5 f.

²⁶ F. Radić, *Obla crkva Bl. Gospe od Planice na otoku Visu*. Starohrvatska Prosvjeta IV (1898) 154 f. — C. Fisković danke ich für Mitteilung, daß vermutlich ein kleiner Teil des Schiffes im Kern noch frühmittelalterlich ist, obwohl die jetzige Form des Baues aus dem Umbau um 1660 stammt.

²⁷ J. Nešković, *Petrova crkva kod Novog Pazara*. Communications IV (Beograd 1961) 137 f.

²⁸ *Mystagogia*, Buch I.

als begreifbare Abbildung der kosmologischen und kirchlichen Idee zu erklären.

Schlüssel zum Aufdecken der Zweckbestimmung dieser Bauten und der noch älteren Wurzeln ihrer antiken Form bietet die St. Georgs-Rundkirche in Saloniki an. Zum letztenmal führte G. Bandmann²⁹ an, daß da das ursprüngliche Mausoleum aus der Galerius Zeit, dessen kreisrunde Wand im Inneren mit Nischen gegliedert worden war, im 6. Jh. unter der Regierung von Theodosius zu seiner Privatkirche umgebaut wurde. Dabei wurden die Nischen durchbrochen und so wurden zu Pfeilern, die den inneren Umgang bildeten, als man gleichzeitig eine neue kreisrunde Mauer herum und Apsis aufhob. Ein Gang, der das ursprüngliche Mausoleum mit Palast verband, wurde nach dem Umbau beibehalten. Nach G. Bandmann Theodosius „das knapp 100 Jahre ältere, in der Zweckbestimmung brachliegende Mausoleum zwischen 379 und 395 in einer bestimmten Weise verändern ließ, um den gesteigerten christlichen Typ zu treffen“. Derselbe Autor sagt dann weiter zur Verbindung des Palastes mit der Rundkirche: „Notwendig wird das Martyrion zu einer Art Herrscherkirche, in der der Kaiser, wenn auch vielleicht noch nicht in einem geregelten Zeremonial, als Spitze des Staates die Mitlerschaft des Heiligen erbittet. Verglichen zu San Lorenzo in Mailand, Sankt Geleon in Köln und auch der Daurade in Toulouse wird hier (= in Saloniki) in der Anordnung von Palast und Kirche ein Zusammenhang anschaulich, der schon an alten Orient angelegt, in den hellenistischen Königreichen weitergeführt, von den vorchristlichen römischen Kaisern übernommen und durch die Tetrarchen den frühen christlichen Herrschern vermittelt wurde: die ununterscheidbare Einheit von höchstem sakralem und herrschlichem Rang in der Gestalt des Kaisers.“ In Saloniki begegnen wir also so einer Zweckbestimmung der Rundkirchen, die dann in niedrigerem Rang und auch in einer einfacheren anderswo verwurzelten Form in Großmähren, Böhmen und Mähren lange überlebte.

Weil in Saloniki ein rundes Mausoleum in eine runde Herrscherkirche umgebaut wurde, konnte auch die Form von einfachen mitteleuropäischen und noch älteren erwähnten jugoslawischen Rundkirchen vermutlich in den altchristlichen Memorien und Martyrien wurzeln, die auch eine kreisrunde Form mit Apsis hatten.³⁰ Für diese Beziehung spricht auch ähnliche symbolische Bedeutung der Martyrien und Memorien, speziell dann, als man da die Eucharistie feiern konnte. Außerdem waren diese zur Ehre von verschiedenen Heiligen gebaut, wie — bis auf kleine Aus-

²⁹ G. Bandmann, *Die Vorbilder der Aachener Pfalzkapelle. Karolingische Kunst. Karl der Große. Lebenswerk und Nachleben*, III. Düsseldorf, 1965, 424 f.

³⁰ Z. B. bei der Basilika S. Sebastiano in Rom; siehe *Martyrion* in *Enciclopedia dell'arte antica, classica e orientale*. Roma, 1961 [F. W. Deichmann].

nahmen — auch die großmährischen, böhmischen und mährischen Rundkirchen.

Diese Rundkirchen kann man als Überleben einer alten frühchristlichen Form ansehen, derer Zweckbestimmung und Verbindung mit Palast (diese fiel in der architektonisch ausgeprägten Form im Laufe der Zeit ab) sich unter dem byzantinischen Einfluß entwickelte, wahrscheinlich an der erwähnten Küste. Das Übertragen der Rundkirche von hier nach Großmähren kann man vielleicht mit der Tätigkeit der welschen und griechischen Geistlichen in Verbindung bringen, von denen die Rede im Briefe Rastislavs an den byzantinischen Kaiser war.³¹ Es scheint, daß die Tätigkeit dieser Geistlichen auch dann nicht aufhörte, als zwischen Karl d. Großen und dem Patriarchen von Aquileia verabredet worden war, daß die Jurisdiktion des zweiten nicht so weit zum Norden reichen soll.³² Die späterkommenden Cyrill und Method verhinderten die Verbreitung von Rundkirchen sicher nicht, weil sie die Rundkirche in Saloniki, ihrer Heimatstadt kennenlernten und auch ihre Zweckbestimmung verstanden, weil Cyrill ein guter Kenner der theologischen Literatur und auch des Dionysius Areopagita war. Außerdem waren die Brüder mit dem Umkreis Veneto-Istrien immer im Kontakt, nicht nur persönlich, aber auch durch die dortigen Geistlichen, die in Großmähren noch in der der Zeit ihrer Mission tätig waren.

Die formalen unmittelbar Vorstufen der großmährischen, das ist der mitteleuropäischen einfachen Rundkirchen sind auf der heutigen jugoslawischen Küste eher als in Italien zu suchen.³³ Dafür sprechen auch die damaligen kulturellen Beziehungen, die man auch durch rein archäologische Funde belegen kann. Doch darf man nicht Italien von unseren Betrachtungen in der Zukunft bei Seite lassen. Da waren die Martyrien und Memorien und da sind auch im Mittelalter die Rundkirchen zu finden (Lucca, S. Galgano). Es ist möglich, daß auch da die Zwischenglieder existierten, die wir aber heute noch nicht kennen. Dann wäre anzunehmen, daß sich ihre Strömung von hier und von der jugoslawischen Küste im aquileischen Umkreis verbandete und von da weiter nach Norden

³¹ J. Vašica, sub 11, 235.

³² V. Vavřínek, *Die Christianisierung und Kirchenorganisation Großmährens*. Historica VII (1963) 5 f. — Derselbe, *Církevní misie v dějinách Velké Moravy*. Praha 1963, 39.

³³ P. Verzone, *L'architettura religiosa dell'alto medio evo nell'Italia settentrionale*. Milano, 1942, 66 f., meinte, daß S. Maria Maggiore in Ravenna ursprünglich eine Rundkirche war. M. Mazzotti, *La basilica di Santa Maria Maggiore in Ravenna*. In: *Corsi di cultura sull'arte ravennate e bizantina*, Ravenna 1960, fasc. II, 253, hat klargestellt, daß es sich da nicht um eine Rundkirche sondern um eine Basilika handelte. Dann kann man nur auf eine ältere Rundkirche in Italien aufmerksam machen: S. Teodoro (?) am Fuß von Palatin in Rom, mit drei Apsiden, vielleicht aus der Zeit des Papstes Gregorius Gr. (590—604), und dann auf viel jüngere mittelalterliche Rundkirchen in Lucca und S. Galgano.

wirkte. Zur Klärung dieser Frage hilft nur systematische Durchsuchung der Bauten und Ausgrabung.

Die einfache Form der Rundkirchen war in Großmähren und auch in Böhmen mit der Christianisierung verbunden, vielleicht deswegen weil sie durch die Einfachheit, wie die nicht anderen Kirchentypen, dem provinziellen Milieu, im Vergleich mit Westeuropa, angemessen waren. Das war auch der Grund daß sich da die schlichte antikische Form so lange weiter hielt. Im Überleben der antikischen Form liegt auch die Bedeutung der Rundkirchen. Durch den Inbau der Westempore waren einige von diesen den mittelalterlichen Bedürfnissen mehr angepaßt. Aus Großmähren und Böhmen wurden die Rundkirchen in weiteren Gebieten übernommen, in Polen und heutigem Ungarn auch in der Verbindung mit der Christianisierung, in anderen Ländern später. Da spielten schon andere Gründe die Rolle. Die einfache Rundkirche, die als Eigenkirche diente, kann man in Mitteleuropa als spezifisch slawische Form ansehen, die dank den Beziehungen mit den Südslawen da übernommen wurde und auch dann noch dauerte, als diese Beziehungen unterbrochen waren.

Новгородская ставроотека

В 1963 году в Государственную Центральную реставрационную мастерскую им. акад. И. Э. Грабаря была передана на реставрацию ставроотека, принадлежащая Архангельскому областному краеведческому музею.¹ Откуда и когда ставроотека поступила в музей неизвестно.

Эта ставроотека, до самого последнего времени остававшаяся неизвестной специалистам, по своему типу скорее всего может быть отнесена к числу портативных.² Она имеет обычную для византийских ставроотек форму четырехугольного деревянного ящика с выдвижной крышкой и крестообразным углублением на дне ковчега.

К крышке с лицевой стороны прикреплена серебряная позолоченная пластинка с чеканным изображением в рост Климента папы римского. По краям пластинка орнаментирована тремя рядами точек; средний ряд прочеканен точками более крупного размера.³ По сторонам изображения в двух колонках частично сохранившаяся надпись славянским уставом: *агн(ос) клоументъ* (рис. 1).

Внутри ковчега, по сторонам углубления в виде четырехконечного креста, чеканены фигуры Константина и Елены, вверху — полуфигуры архангелов, от одной из которых уцелели лишь незначительные фрагменты (часть нимба и крыло). В углублении, предназначенном для реликвий, сейчас находится новый крест, вырезанный из липового дерева и тонированный под кипарис. По контуру крестообразного углубления, а также по краям пластинки чеканен бордюр из выпуклых точек, образующих жгутик. Возле изображений Константина и Елены сохранились фрагменты надписей: *(аг)носъ конст(ан)т(ин)*, *(а)гнось елена*. у изображений архангелов: *(ми)хъ, гавр*. Над вместилищем для креста с реликвиями такой же углубленной линией, как и предыдущие надписи, обозначены монограммы Христа: *ис хс*. (рис. 2).

Судя по всему, изделие подвергалось реставрациям. Одна из них была осуществлена в конце XVI — начале XVII века. На это время указывает характер орнаментации покрывающей поля медной золоченной басмы с мотивом крупных растительных побегов. По краям

¹ Инвентарный № 148.

² Размер 9,7 X 8,1 см.

³ Пластинка дошла с очень значительными утратами: отсутствует, за исключением небольшого фрагмента, ее левая часть; не сохранилась часть бордюра справа.

басма прикреплена к деревянной основе медными гвоздями. Деревянная основа ставротeki позднего происхождения, (скорее всего она современна басме). На оборотной стороне деревянной основы чернилами изображен крест, под которым надпись скорописью: *«внутри крестъ и образы царь Константин и Елена»*. Две последние строки надписи не поддаются прочтению: они соскоблены, так как в них, вероятно, содержались указания на владельца ставротeki. По палеографическим признакам надпись датируется тем же временем, что и басма. В верхней части изделия, на торце, прикреплена медная пластинка и ввернуто кольцо (рис. 3).

Композиционное расположение, а также сюжет изображений чеканенных в углублении ковчега вполне соответствуют традиционной византийской схеме. Фигуры Константина и Елены имеют фронтальную постановку, головы чуть повернуты в сторону креста, на который они указывают жестом рук. Положение ног не отвечает постановке фигур. Изображения выполнены с нарушением пропорций строения человеческого тела: фигуры большеголовые, а поэтому кажутся приземистыми. Заметно увеличены кисти рук. Константин и Елена в традиционных императорских одеждах. На голове у Константина венец, у Елены — стемма. Оплечья и подолы одежд, поручи, а также лор у Константина, орнаментированы геометрическим и растительным орнаментом, выполненным углубленными точками и линиями. У Елены поверх одежды торакион с изображением шестиконечного креста, по форме напоминающий щит. Окружающие головы нимбы обозначены пунктиром. Лица индивидуальны и выразительны. Особенно хорошо передано лицо Константина с широко открытыми большими задумчивыми глазами. В сходной манере выполнена и полуфигура архангела Михаила в левом верхнем углу пластинки. Характер чеканки изображений плоскостный.

Сюжет изображения на выдвижной крышке не совсем обычный для византийских ставротек, где чаще всего видим «Распятие». В данном случае чеканена фронтально стоящая фигура Климента. Изображение исполнено в той же манере, что и находящиеся на пластинке помещенной с углублении ковчега ставротeki. Фигура такая же приземистая (голова составляет по размеру $\frac{1}{4}$ высоты фигуры). Святой облачен в епископские одежды. В левой руке он держит перед собой евангелие, правой двуперстно благословляет. В то время как одежды Климента переданы довольно схематично, трактовка головы отличается большой реалистичностью. Продолговатое лицо благодаря большой курчавой окладистой бороде кажется еще более удлиненным. У Климента коротко подстриженные волосы, большие уши, из-под изогнутых бровей строго смотрят широко открытые глаза. Голова хорошо вписывается в круг обозначенного жгутиком обрамляющего ее нимба, состоящего

из отдельных выпуклых точек, напоминающих жемчужную обнизь. Изображение мало походит на те классические произведения византийского ювелирного дела, с которыми мы связываем наше представление о характере изделий вышедших из царьградских мастерских. Нескольким ближе ему изделия византийских ремесленников, предназначавших свои изделия для рынка,⁴ но и они не дают существенных аналогий для атрибуции рассматриваемой ставроотеки.

Ставроотеки, как известно, имели самое широкое распространение в Византии. Они обычно украшались чеканными изображениями выполненными на серебряных золоченных пластинках, гораздо реже — золотыми пластинками с перегородчатой эмалью.⁵ Из Византии ставроотеки вывозились в другие страны, в том числе и на Русь. Одна из таких ставроотек, XII века, известная под названием «Филофеевской» хранится в Оружейной палате в Москве.⁶ Ставроотека из Архангельска стилистически не может быть объединена с известными нам византийскими образцами; отличается она от них и сюжетом изображения на выдвижной крышке. Имеющиеся на ставроотеке русские надписи дают основание в поисках аналогий обратиться к произведениям русских мастеров.

Если сравнить изображение Климента на архангельской ставроотеке с изображением этого же святого на мозаике Софии Киевской,⁷ можно констатировать лишь отдаленное сходство, не преходящее пределы общности иконографического типа. Гораздо ближе изображению ставроотеки фигура Климента в росписях Нередицы,⁸ а также изображение на полях иконы «Спас на престоле».⁹ Оба упомянутые произведения связаны с Новгородом, в котором Климент пользовался особым почитанием.¹⁰ Помещение его изображения на крышке ставроотеки вместо традиционного для Византии «Распятия», а также иконографическая близость рельефа к памятникам новгородской живописи заставляют провести сравнение изучаемого изделия с произведениями новгородских серебряников.

⁴ В. Г. Пуцко, *Византийский медальон с изображением Георгия-воина*. Совет. археол. (1969) № 2, 217—224.

⁵ См. А. В. Банк, *Византийское искусство в собраниях Советского Союза*. Ленинград-Москва, 1966, стр. 310, рис. 181; *Early Christian and Byzantine Art, an Exhibition Held at the Baltimore Museum of Art*. Baltimore 1947, 109, pl. LXX. LXXI.

⁶ А. В. Банк, *Указ. соч.*, стр. 312, рис. 195.

⁷ В. Н. Лазарев, *Мозаики Софии Киевской*. Москва, 1960, стр. 113, табл. 51.

⁸ В. К. Мясоедов, Н. П. Сычев, *Фрески Спаса-Нередицы*. Ленинград 1925.

⁹ В. И. Антонова, Н. Е. Мнева, *Каталог древнерусской живописи*, т. 1. Москва, 1963, стр. 83, рис. 38.

¹⁰ Н. Г. Порфиридов, *Два произведения новгородской станковой живописи XIII века*. В кн. *Древнерусское искусство. Художественная культура Новгорода*. Москва, 1968, стр. 143.

Самые ранние сохранившиеся изделия культового назначения изготовленные в Великом Новгороде относятся к XII веку. Наиболее известными из них являются сионы и кратиры Софийской ризницы.¹¹ К первой половине XII века относят изготовление окладов икон «Петр и Павел» и «Богоматерь Корсунская».¹² Названные оклады являются наиболее стилистически близкими публикуемой ставроотеке. Особенно эта близость обнаруживает себя при сопоставлении с чеканными рельефами ставроотеки части оклада иконы Корсунской Богоматери принадлежащей мастеру исполнившему изображение Богоматери в молении.¹³ Но вместе с тем нельзя не отметить большую изысканность окладов названных икон из Софии Новгородской, которые могут быть причислены к числу византинизирующих намятников. В изображениях ставроотеки в большей степени ощущается струя идущая от народного искусства. Решение вопроса о том, из какой мастерской вышла ставроотека: из Софийской или мелкой кустарной, мы находим преждевременным. Делать те или другие выводы, при нашей осведомленности в вопросах производства ювелирных изделий в Новгороде в XII веке, нет достаточных оснований. Палеографический анализ надписей на ставроотеке позволяет ее датировать не позднее чем серединой XII века. К концу XII — началу XIII века буквы становятся выше и уже. Из числа привлекающих нас для сравнения датированных надписей самые поздние с аналогичной графикой букв относятся к 1160-м годам. Фонетически наиболее интересными являются написания имен Елены (ηλενα) и Климента (κλωμεντῆ).¹⁴

Если ставроотека не может быть датирована позднее чем серединой XII века, то нет оснований относить ее и к более раннему времени. Сделанный в свое время Жерфаньоном вывод о хронологическом распространении торакиона в изображениях византийских императриц исключительно в пределах XI века¹⁵ в данном случае неприменим, так как мы здесь имеем не произведение византийской торевтики, а новгородское

¹¹ Г. Н. Бочаров, *Торевтика Великого Новгорода XII—XV веков*, там же, стр. 271—286; его же, *Прикладное искусство Новгорода Великого*. Москва, 1969, стр. 10—36, рис. 5—29.

¹² Н. Е. Мнева, В. В. Филатов, *Икона Петра и Павла новгородского Софийского собора*. В кн. *Из истории русского и западноевропейского искусства*. Москва, 1960, стр. 81—101; Б. А. Рыбаков, *Русские датированные надписи XI—XIV веков*. Москва, 1964, стр. 25—26, табл. XXVIII.

¹³ Б. А. Рыбаков, *Указ. соч.*, табл. XXVIIIз.

¹⁴ Б. А. Успенский, *Из истории русских канонических имен*. (История ударения в канонических именах собственных в их отношении к русским литературным и разговорным формам.) Москва, 1969, стр. 241, 249.

¹⁵ I. Jerphanion, *Le «Thorakion» caractéristique iconographique du XI^e siècle. Mélanges Charles Diehl*, t. II. Paris, 1930, 71—79. По мнению М. Сотириу (Ελετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. 23 (1954) стр. 524—530) торакион появляется на изображениях даже до XV в.

воспроизведение византийского образца, возможно XI века. Однако этот византийский прототип настолько переосмыслен русским мастером, что вещь воспринимается как типично новгородское изделие. Следует отметить, что это единственная известная на сегодняшний день русская ставроотека домонгольского времени.

Весьма существенной нам представляется постановка вопроса о личности и социально-общественном положении заказчика ставроотеки. По летописным сведениям, в 1153 (6661) году новгородский архиепископ Нифонт «иде в Ладогу, и заложи церковь камяну святого Климента».¹⁶ По сообщению Новгородской 3-й летописи, «в лето 6661 боголюбивый епископ Нифонт в Великом Новгороде, на Торговой стороне заложи церковь камяну святого Климента на Иворове улице».¹⁷ Если последнее сообщение достоверно, приходится лишь удивляться тому размаху, с каким вел строительные работы Нифонт, если еще учесть что в эти же годы он осуществил строительство собора Спасо-Мирожского монастыря в Пскове. Постройка Нифонтом церкви Климента в Старой Ладоге не сохранилась, но ее остатки были исследованы археологами, в результате чего подтвержден факт ее принадлежности к эпохе Нифонта.¹⁸ Вполне логично предположить, что для этой церкви и могла быть изготовлена ставроотека, крышку которой украсила чеканная фигура Климента. Обращение к византийскому прототипу в таком случае может быть объяснено общеизвестной грекофильской ориентацией Нифонта, который мог быть заказчиком ставроотеки.

Возможно, что дальнейшие поиски дадут возможность проследить тот путь, который проделала ставроотека прежде чем поступила в хранилище Архангельского музея.

¹⁶ 1-я летоп., стр. 11; 2-я летоп., стр. 125; 4-я летоп., стр. 8.

¹⁷ Архим. Макарий, *Археологическое описание церковных древностей в Новгороде и его окрестностях*, ч. 1. Москва, 1860, стр. 214.

¹⁸ Д. А. Сабенеев, *Заметка о древней Климентовской церкви близ Старой Ладоги*. Записки Имп. Русского Археолог. Общества 1 (1886), стр. 1—6; Н. Е. Бранденбург, *Старая Ладога*. Санктпетербург, 1896, стр. 41—42; Н. И. Репников, *Раскопки в городище Старая Ладога*. В кн. *Старая Ладога*. Ленинград, 1948, стр. 62.



Рис. 1. Новгородская ставроотека. Середина XII в.



Рис. 2. Новгородская ставроотека (с выдвинутой крышкой). Середина XII в.



Рис. 3. Новгородская ставроотека. Обратная сторона с надписью

RUSSISCHE IKONENUMRAHMUNGEN

Goethes Interesse für die Susdaler Ikonen ließ sich 1809 noch nicht befriedigen. Die richtige Einschätzung der altrussischen Heiligenbilder erfolgte erst in unserem Jahrhundert, als die Staatlichen Restaurationswerkstätten in Moskau damit begannen, sie zu reinigen, von alten Übermalungen zu befreien und genauestens zu untersuchen. Ihre Umrahmungen waren dabei inbegriffen.

Wie jede Ikone, so hat auch die russische die Aufgabe, die Verbindung zwischen dem Irdischen und dem Göttlichen zu vermitteln, etwa zwischen dem Gläubigen und einem Heiligen. Die Bildfläche ist dabei als Öffnung anzusehen, ihre Umrahmung, die bewußt anders als jene gestaltet ist, gewissermaßen als Fensterrahmen. Sie ist also kein Bilderahmen in unserem Sinne, der in erster Linie doch der Wirkung des Bildes als Kunstwerk dient. Eine Ikonenumrahmung hat andere Funktionen zu erfüllen: Sie hat dazu beizutragen, den Beschauer in den geistigen Affekt zu versetzen, ihm das Dargestellte durch Bild oder Text zu erläutern und durch Farbe und Schmuck die Verehrung der betreffenden heiligen Person auszudrücken, die kraft der Einbildung des Anbetenden aus dem Himmelsäther herabschaut. Die Einfassung soll zugleich die Umwelteinflüsse beiseite drängen und dadurch den Kontakt zwischen beiden erleichtern.

Die technische Herstellung der Ikonen, die als ein religiöser Akt galt, erfolgte im allgemeinen nach Malerbüchern, Vorzeichnungen und alten Originalen. In Rußland waren die Tafeln fast ausschliesslich aus Holz gefertigt, das reichlich vorhanden war. Man verwendete Linde, Tanne, Birke, Erle und auch Eiche. Die Bretter wurden zuerst mittels eines Beiles zugerichtet und zu Tafeln zusammengefügt, die in ältester Zeit noch sehr dünn waren, dann aber je nach dem Format eine Stärke von 15 bis 35 mm erhielten. In der Regel wurde aus der Tafel eine viereckige Vertiefung ausgestemmt, die die Hauptdarstellung aufzunehmen hatte. Die vier dabei verbleibenden Tafelränder ergaben infolge ihrer Erhabenheit einen natürlichen Rahmen, der seit dem 16. Jahrhundert allgemein an Breite zunahm. Gleichzeitig wurde die Schräge zur Bildfläche steiler und scharfkantiger. Bei zahlreichen Ikonen, namentlich denen von Nowgorod und Moskau, ist der Tafelrand oben und unten breiter gehalten als an den Seiten (Abb. 1). Zweifach abgestufte Tafelränder kommen nur ganz selten vor, kompliziertere Randprofile gar nicht und aufge-

setzte Leisten oder gar Bilderrahmen von Selbständigkeit verhältnismäßig spät.

Malfläche und Umrandung wurden, da aus einem Stück, in der Regel einheitlich bearbeitet und dadurch für das Auge des Beschauers leichter als Ganzes aufnehmbar. Am augenscheinlichsten zeigt sich das darin, daß sich das Gold vielfach vom Bildhintergrund bis auf die Tafelränder erstreckt. Es wurde wie auch das vorkommende Silber in Form des geschlagenen Blattes verwendet, aber ebenso als ein mit Bindemitteln verriebenes Pulver, das sich mit dem Pinsel auftragen ließ. Wir sprechen heute von Blattgold- und Bronzeausführungen. Vor jeder Vergoldung bzw. Bemalung bekam die Tafel einen Leimanstrich, und seit dem 14. Jahrh. wurde mitunter noch eine Leinwandschicht aufgeklebt. Als Bearbeitungsunterlage wurde ein Grund aus einer Mischung von Kreide, feinem Alabaster und Leim aufgetragen. Die Bemalung erfolgte in Temperatechnik. Man benutzte helle, heitere Farben, möglichst solche, die in der Gegend zu finden waren. Sie wurden in Tonscherben und Muscheln mit Eigelb angerührt und mit ‚Kvas‘, einem volkstümlichen Getränk, das aus einem sauren Brotteig gewonnen wurde, verdünnt. Das Aufzeichnen der zentralen Darstellung auf der vertieften Tafelfläche erfolgte mittels einer Schablone. Während das Inkarnat (‚Wochrenje‘) vom Meister selbst modelliert wurde, scheint das Beiwerk, worunter auch die Tafelränder zu verstehen sind, meistens von einem Gehilfen oder Schüler ausgeführt worden zu sein. Zur Erhöhung der Leuchtkraft und zum Schutz der Farben wurde das ganze Stück zuletzt mit einer Firnisschicht aus Leinöl überzogen, die im Laufe der Zeit einen dunklen Ton annahm und viele Ikonen unscheinbarer machte.

Um sich ein Urteil über die Wesenszüge russischer Ikonenumrahmungen bilden zu können, wurden gegen 500 Exemplare des 11. bis 18. Jahrh. einer Betrachtung unterzogen, in überwiegender Zahl freilich nur nach vorhandenen, teils farbigen Abbildungen.

Hervorstechend ist, daß die goldenen Tafelränder dominieren. Mitunter sind sie noch von einem zinnoberroten Streifen umzogen, in manchen Fällen dann nur oben und unten (Abb. 1). Das ist seit dem 14. Jahrh. bei den Ikonen von Nowgorod der Fall, auch bei solchen von Pskov, Wladimir und Susdal. In vielen Fällen greifen Nimben, Kreuze oder auch architektonische Teile der Hauptdarstellung auf die Tafelränder über, vorwiegend seit dem 15. Jahrh. bei nowgoroder Ikonen und seit dem 16. Jahrh. auch bei moskowitzischen. Trotzdem bleibt für die Ränder der Charakter der Rahmung bewahrt. Schon seit dem 13. Jahrh. sind auf zahlreichen Tafelrändern von Ikonen verschiedener russischer Kunstzentren Medaillons mit Brustbildern oder auch Heiligengestalten, z. T. in ganzer Größe, vorzufinden (Abb. 2). Sie sind dann entweder ringsherum oder auf die beiden Seiten verteilt, zieren manchmal auch nur den oberen Tafelrand.

Seit dem 14. Jahrh. begnügten sich die Nowgoroder nicht mehr mit der Darstellung des Hauptthemas und schlichten Einfassungen. Sie bemalten letztere genrehaft mit einzelnen christlichen Begebenheiten, die sie in das Leben, die Sitten und die Gewohnheiten ihrer Zeit einkleideten. Auf diese Weise wurden den Analphabeten die Wunder und Taten der dargestellten Heiligen in bildlicher, erzählender Weise beigebracht. Die Szenen, jeweils 12, 14, 16 oder 18 viereckige Randfelder, wurden schematisch neben- und übereinandergesetzt (Abb. 3). Diese mit ‚Lebensgeschichtsbildchen‘ bemalten Einfassungen wurden bald von Moskau und anderen Schulen übernommen.

Ein besonders bemerkenswertes Beispiel dafür ist die 1561 in Moskau gemalte Ikone des ‚Wundertäters Nicolaus‘ aus Borowitschi. Ihre miniaturnhaften Bildchen können in all ihren winzigen Einzelheiten nur bei einer Betrachtung aus unmittelbarer Nähe gewürdigt werden. Erst dabei ist zu erkennen, daß Ränder und Mittelstück von Gold und einer silbernen Kante mit Grasornament eingefast sind. Sonst aber sind aufgemalte Ornamente selten. Auf dem goldenen Rand der Nowgoroder Ikone ‚Apostel Thomas‘ finden wir einfache Punkte. Auf dem 6 cm breiten, olivgrünen Rand der Ikone ‚Lobpreisung des Kreuzes‘ aus dem 13. Jahrh., die ihrer Farbfreudigkeit nach zu urteilen auch von einem Nowgoroder Künstler sein wird, zieht sich ein Ornament hin, das wechselweise aus einer Reihung von vier zu einer Art Rosette zusammengesetzten weißen Punkten und gelben Sternchen mit roten Mittelpunkten besteht (Abb. 4). Bei der Ikone ‚Evangelist Iukas malt das Bild der Gottesmutter‘, einem Werk der Schule von Jaroslawl, bedeckt ein reiches weißen Muster alle Gegenstände auch auch die Tafelränder wie ein Netz.

Gegenüber den Goldrändern — ganz gleich ob bemalt oder unbemalt — kommen solche mit bloßem Farbanstrich in den ersten Jahrhunderten verhältnismäßig wenig vor, dann gewöhnlich in den Farben Rot, Rotbraun und Braun, vereinzelt auch in Schwarz, Grün, Blau und Weißgrau. So stehen sich hin und wieder gegenüber: roter Hintergrund — weißer Rand, entsprechend weiß — olivgrün, golden — rot, ockerfarben — braun und rot — golden. Eine Besonderheit bildet die ‚Gottesmutter von Belosersk‘, deren medaillongeschmückter Rand Blau als Grundfarbe hat, während der Bildhintergrund weiß getönt ist (Abb. 5).

Im Farbkontrast zwischen Hintergrund und Bildfläche liegt nicht nur ein besonderer Reiz, sondern auch die Herausstellung des Dargestellten als etwas Außerordentliches gegenüber den anderen, benachbarten Dingen. Der metallische, ätherische Glanz des Goldes, das zuweilen auf den Rand übergreift, wirkt mystisch. Dieser Eindruck steigert sich in einem düsteren Kirchenraum oder im Schein eines ewigen Lämpchens.

Manche russische Ikonen tragen einen griechischen Text, später, nach der völligen Durchsetzung des nationalen Selbstbewußtseins, nur noch altkirchenslawischen. Solche Texte befinden sich in kyrillischer Schrift,

niemals in glagolitischer, entweder um die Hauptdarstellung oder auf dem Tafelrand, wo sie — aufrechtstehend — oben, unten oder ringsherum verlaufen. Vornehmlich handelt es sich um Gebetstexte, verschiedentlich auch um Datierungen und Malernamen (Abb. 6). Die Ikone ‚Sophia, die göttliche Weisheit‘, ist auf ihrem oberen, breiten Rand reich beschriftet, auf dem unteren dagegen nur mit einer Zeile. Der Text ist dem Psalm 45 entnommen. Seitlich sind noch Erläuterungen bzw. Namen angegeben. Auf dem Tafelrand der Ikone ‚Das Nizänische Glaubensbekenntnis‘ steht der entsprechende Text in Kirchenslawisch, wobei die einzelnen Sätze des Bekenntnisses in den Bildreihen von links nach rechts und von oben nach unten in genauer Folge dargestellt sind. In der Spätzeit werden farbige Ränder mit Beschriftung häufiger. Kommt noch Gold als Umrandung vor, dann ist die Schrift in Zinnoberrot gehalten. Die Texte auf den Rändern dienen im großen und ganzen dem gleichen Zweck wie die Miniaturen, nämlich der Erläuterung des Mittelbildes.

Außer der Veroldung und dem Farbanstrich kam für die russische Ikone auch eine metallplastische Technik zur Anwendung, die in der altrussischen Kunst als ‚*Basma*‘ bezeichnet wird und Reliefdarstellungen ermöglichte.

Die zunehmende moskowitzische Prunkliebe förderte die Herstellung von massiven Metallhüllen aus Gold- oder vergoldetem Silberblech, die z. T. noch mit Edelsteinen geziert waren. Ihre Hauptaufgabe bestand wohl darin, die heilige Darstellung vor den Blicken der Ungläubigen und vor einer allzu starken Abnutzung durch Kuß oder Angreifen zu schützen. Solche Metallbeschläge, die gewöhnlich Kopf und Hände freiließen und in Teilen aufgenagelt wurden, nannte man ‚*Oklad*‘ oder auch ‚*Riza*‘ (Abb. 7). Oft begnügte man sich auch mit einer Verkleidung der Tafelränder, wobei die getriebenen Metallstreifen mitunter auf Gehrung zugeschnitten worden sind. In ihrer Thematik weichen sie kaum von den gemalten ab; wie bei jenen finden sich auf den Längsseiten oder an den Ecken Medaillons, Lebensgeschichtsbildchen, Fest- und Heiligenbilder sowie Beschriftungen. Die kleinen Brustbilder von Heiligen besitzen häufig Rundbogenform. Ornamentik tritt bei den plastischen Rändern öfter auf als bei den gemalten, freilich meist nur als Schmuck zwischen den kleinen Randbildchen. Hauptsächlich kommen vegetative Dekors und Rosetten vor, vereinzelt auch Perlensäume, Spiralen und orientalische Gittermuster.

Das erste genau datierbare Werk dieser Art ist der silberne, flache Reliefbeschlag der ‚*Gottesmutter von Wladimir*‘ mit seinen 12 Festbildchen, dessen Auftraggeber der Metropolit Foti gewesen sein soll. Die Ikone, die bekanntlich byzantinischer Herkunft ist, hat überhaupt ihre eigene Geschichte. In alten russischen Chroniken heißt es: „Des gleichen Jahres (1155) begab sich Andrej (Bogoljubsky) von seinem Vater (von

Kiew) nach Susdal und brachte mit sich das Heiligenbild der Gottesmutter, das auf einem Schiff mit der ‚Pyrogoschtscha‘, einer anderen Gottesmutter, aus Konstantinopel hergebracht wurde, und indem er in dasselbe für mehr als 30 Griven Gold einschmiedete, außer Silber, Edelsteinen und Perlen, es schmückte, stellte er es (etwa 1161) in seiner Kirche zu Wladimir auf.“ Bei der Plünderung Wladimirs durch die Taren soll der alte Schmuck herausgebrochen worden sein. Der Legende nach soll sie — inzwischen restauriert — im Jahre 1395 die Invasion des Tamerlan in wunderbarer Weise verhütet haben. Bei der zweiten Restaurierung — etwa zu Beginn des 15. Jahrh. — wurde die Tafel durch Ansetzen von Leisten an allen vier Seiten vergrößert. Im Jahre 1514 wurde die gesamte Rahmenfläche samt dem Bildhintergrund mit dunkelgelber Farbe überstrichen und nicht wie ursprünglich vergoldet. Auch bei anderen Bildflächen und Tafelrändern finden sich noch Spuren früher angebracht gewesener Blechteile.

Es gibt noch eine andere Art der Rahmung, nämlich die, ein Bild aus einem anderen Werkstoff als Holz in die Vertiefung der Tafel einzulassen. So ist zum Beispiel ein byzantinisches Specksteintäfelchen der Gottesmutter in eine Holztafel eingefügt worden, deren breiter Rand mit Brustbildern Heiliger bemalt ist (Abb. 2).

Es gab auch die Sitte, Tafelränder zur Verehrung des ‚Sichtbargemachten‘ mit Münzen, Medaillons, Kreuzen und kleinen Heiligenbildchen in runder Form, sogenannten ‚*Grivnas*‘, zu behängen. Mit dem Regierungsantritt von Mikhail Feodorowitsch kamen auch ‚*Tsats*‘, kleine Gold — und Silberplättchen, dafür auf. Nach einer Beschreibung der Kathedrale ‚*Mariae Himmelfahrt*‘ in Moskau soll die ‚Gottesmutter von Wladimir‘ außer kostbaren Rahmen einmal 152 ugorische und moskowitische Weihgehänge von Gold, 4 goldene ugorische Doppelgehänge, ein nowgorodisches Weihgehänge aus Gold sowie eines aus vergoldetem Silber besessen haben.

Die an den Tafelrändern getroffenen Feststellungen haben bestätigt, daß die byzantinischen Einflüsse auf die russische Ikonengestaltung — gegenüber denen Bulgariens und des Westens — am stärksten waren. Das ist um so weniger verwunderlich, als griechische Maler, die durch die Christianisierung ins Land gekommen waren oder infolge des Niedergangs des byzantinischen Reiches in ihrer Heimat nicht mehr genügend Arbeit fanden, in Orten wie Kiew, Nowgorod und Moskau Malerschulen gründeten, in denen sich russische Maler ausbilden ließen. Auch Reisen nach Konstantinopel und die Überführung byzantinischer Originale trugen zur Anlehnung an Byzanz bei. So kommt es, daß viele russische Ikoneneinfassungen noch eine Menge mittel- und spätbyzantinischer Merkmale aufweisen. Dazu gehören:

1. die erhabenen Tafelränder und deren obere und untere Verbreiterung (Abb. 1),
2. die vergoldeten Tafelränder, die teilweise noch von roten Streifen eingefäßt sind (Abb. 1),
3. die mit Medaillons, Brustbildern und Ganzfiguren von Heiligen geschmückten Tafelränder, in Maltechnik und Plastik (Abb. 2 und 5),
4. die aufgemalten oder auch plastischen Lebensgeschichtsbildchen als Randfelder (Abb. 3),
5. die Aufteilung der Tafelränder, insbesondere der Randbeschläge, in runde oder viereckige Felder (Abb. 7),
6. die griechischen Beschriftungen.

Am klarsten kommt der byzantinische Einfluß in Nowgorod zum Ausdruck, das vom Tatareneinfall verschont geblieben und für den griechischen Maler Theophanes der erste russische Wirkungsort war. Vielleicht führte er sogar das Umziehen des Goldrandes mit Rot ein. Auch die aus Byzanz stammenden Lebensgeschichtsbildchen waren mit der realen Lebenseinstellung der Nowgoroder ohne weiteres vereinbar (Abb. 3). Etwas hat die russische Ikonenkunst von Byzanz nicht übernommen: die Tafelvertiefungen von architektonischer Form, die einen Architekturrahmen vortäuschen sollten. Selbst zwiebelbärmige, sich an den russischen Baustil anlehrende Tafelbegrönungen, etwa in der Form der Königstür des Dorfes Kriwoje aus der 2. Hälfte des 13. Jahrh., sind rar.

Die Entscheidung, ob eine Ikone einem griechischen oder russischen Maler zuzuschreiben ist, fällt heute schwer. Für Nowgorod ist unbedingt die Vorliebe für Farbigkeit bezeichnend, für Jaroslawl die für Verzierungen. In Moskau hielt der eine Teil der Künstler noch an theologischen Forderungen fest, während der andere, nämlich städtische Meister, bereits in realistischer Richtung arbeitete, die dem Volkswesen entsprach. Andrej Rubljow, auf den noch Griechen wie Theophanes eingewirkt hatten, formte das byzantinische Erbe — auch in bezug auf die Umrahmungen — in einen neuen russischen Stil um. Seine Ikonen drücken Ruhe aus. So steht das leuchtende Gold seiner Tafelränder in voller Harmonie mit einem tiefen Purpur. Aus der Schule Rubljows sind im 15. Jahrh. auch mancherlei Blechbeschläge mit Heiligenfiguren und dergl. hervorgegangen. Die verschiedensten und kompliziertesten Formen entwickelte darin die sogenannte Stroganow-Schule, die ihren Namen ihren Auftraggebern verdankt. Ihr Charakter zeigt sich in reichen Treib- und edlen Filigranarbeiten sowie feinen Niello-Ornamenten mit farbigen Steinen, und zwar nicht nur in den goldenen Rüstungen der Dargestellten, sondern auch auf den metallenen Randstreifen. Zellschmelz und Emailbildchen byzantinischer Art aber sind zurückgetreten.

Zu den Wesenszügen der altrussischen Ikonen gehören die hellen,

grellen Farben an Stelle der gedämpften von Byzanz, die starken Farbkontraste, die reichen Beschriftungen der Ränder mit altslawischen und später russischen Texten und nicht zuletzt die gediegenen Juwelierarbeiten, insbesondere Moskaus. Die Eigenheiten der Tafelränder reichen freilich nicht aus, um die Datierung oder Lokalisierung einer Ikone allein danach zu bestimmen.

Im allgemeinen wurden die russischen Ikonen nicht aufgehängt, sondern auf dem Architrav des Templons oder in einer Ecke des Wohnzimmers („*krasnyj Ugol*“) aufgestellt, sofern sie nicht in einer Ikonostase eingelassen wurden. Etliche Ikonen besitzen an ihrem unteren Rand Spuren einer eingelassenen Stange, mittels deren die Ikone bei Prozessionen oder im Kampf als Palladium getragen werden konnte. Auch bei der „*Gottesmutter von Wladimir*“ steckt noch das Ende der Stange im Tafelrand. Im oberen Bildfeld der Ikone „*Die Schlacht der Nowgoroder und Susdaler*“ sieht man, wie die Ikone „*Znamenie*“ vom Bürgermeister unter Führung des Bischofs aus der Kirche des „*Spas*“ über eine Brücke in den anderen Teil der Stadt gebracht wird (Abb. 8). Wie es den Anschein hat, waren an ihrem Tafelrand eine Basis und ein Architrav angesetzt, den selbständige architektonische Bilderrahmen sind aus dieser Zeit für Rußland nicht bekannt.

Die Ikonenmalerei sank schließlich mehr und mehr zu einer handwerklichen Tätigkeit herab, was sich auch auf die Gestaltung der Umrahmungen auswirkte. Heute kann man in orthodoxen Kirchen gar gedruckten und geschmacklos gerahmten Heiligenbildern begegnen, deren priesterliche Weihe daran nichts ändert. Es ist, als ob sich in dieser Verflachung ein Nachlassen der Intensität des Glaubens bemerkbar mache.



Abb. 1 — Ikone „Der heilige Georg“

14. Jh.; goldener Tafelrand, oben und unten breiter und rot eingefäßt.
Tretjakow-Galerie — (Kondakow)

Abb. 2 — Byzantinisches Muttergottesbild

13.—15. Jh.; Specksteinrelief, in russische Ikonentafel eingesetzt — (Kondakow)

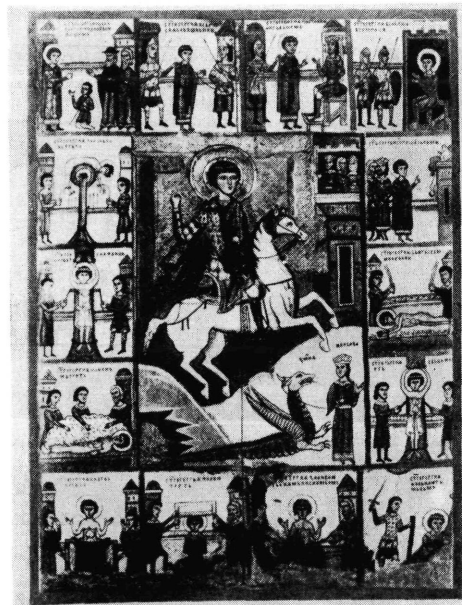


Abb. 3 — Ikone „Heiliger Georg“

Anfg. 14. Jh.; Nowgoroder Schule, auf dem Tafelrand Szenen aus seinem Leben.
Russ. Mus. Leningrad — (Kondakow)

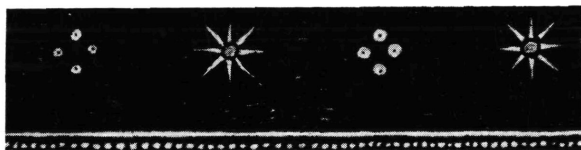


Abb. 4 — Tafelrand der Ikone „Lobpreisung des Kreuzes“. Rückseite Archipoiet
Auf dem Tafelrand Punkte und Sternchen, zur Bildfläche Perlenkante.
Histor. Mus. Moskau — (Kondakow)

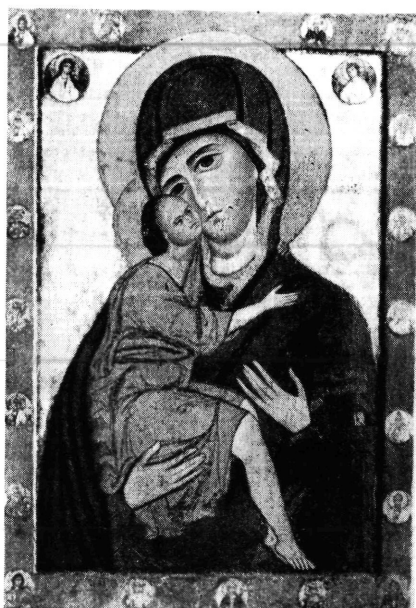


Abb. 5 — Ikone „Gottesmutter von Belosersk“
Nowgoroder Schule, blauer Tafelrand mit Medaillons.
Russ. Mus. Leningrad — (Lasarew)



Abb. 6 — Ikone „Gottesmutter von Smolensk“
14. Jh. Nowgoroder Schule, auf dem Tafelrand Gebetstext — (Kondakow)



Abb. 7 — Ikone der Gottesmutter (Typ (Hodegetria)
Wahrscheinlich Kopie 15.—16. Jh.; stark verzierter Metallbeschlag, Rand mit Brustbildern
und Ganzfiguren von Heiligen, Troiza-Kloster — (Kondakow)



Abb. 8 — Oberes Bildfeld der Ikone „Schlacht der Nowgoroder und Susdaler“
15. Jh.; eine berühmte Ikone der Gottesmutter wird an einer Stange im Zuge mitgeführt.
Mus. f. altruss. Kunst, Nowgorod — (Halle)

MISCELLANEOUS NOTES/ÉTUDES CRITIQUES/
КРИТИЧЕСКИЕ СТАТЬИ

J. MYSLIVEC/PRAGUE

A PROPOS DE QUELQUES OUVRAGES
RÉCENTS SUR L'ART
DE LA CHRÉTIENTÉ ORIENTALE*)

D. T. Rice vient de fournir à l'histoire de l'art une nouvelle synthèse très détaillée de la peinture des XII^e—XV^e siècles,¹ appartenant non seulement au territoire de Byzance mais aussi à celui de l'actuelle Yougoslavie, de la Bulgarie et, en partie, même de la Russie. L'acception de l'art byzantin chez l'auteur ne se borne donc nullement à celui de Byzance. Cette acception est entièrement justifiée au fond, et ceci pour deux raisons: l'art de la sphère mentionnée s'inspire d'une même source idéologique et esthétique et ses monuments découverts et introduits en littérature durant les dernières décennies forment un ensemble d'un style homogène que les frontières politiques et ethniques (exception faite des cas où il s'agit d'une émancipation évidente et de la genèse d'un art national) ne sauraient affecter. Le livre de D. T. Rice (né de plusieurs conférences prononcées par l'auteur à l'université de Hull) essaie de systématiser les connaissances acquises justement grâce aux monuments nouvellement découverts.

Le premier chapitre du livre examine l'art du XII^e siècle qu'un sous-titre désigne de « renaissance ». Celle-ci signifie cependant un renouvellement par les forces propres et intrinsèques et qu'on ne saurait

* Sur la table de l'auteur du compte-rendu, plutôt négligée par les éditeurs, se sont exceptionnellement accumulées de très nombreuses publications à un moment où la technique qui devrait normalement être l'instrument et non l'objet du service, nous octroie une restriction considérable du volume de notre revue. Pour cette raison qu'il me soit permis d'adresser mes excuses aux auteurs et aux éditeurs de remplacer les comptes-rendus d'ouvrages individuels par un seul article sommaire.

¹ *Byzantine Painting. The Last Phase*. London (Weidenfeld and Nicolson) 1968, pp. 223 + 167 figg. unicol. et 32 pll. en couleurs + 1 carte.

concevoir comme reflet d'un processus extérieur. Il ne s'agit pas là d'un retour au passé mais « it must surely imply also the idea of revival in spirit, a regeneration of life, movement and emotion in art as well as that of a return to past excellence » (11). Dans la peinture du siècle, l'auteur démêle quatre courants en somme: la plupart des mosaïques de Daphni représentent le style conservateur qui est « rich, elegant, beautiful, and represent what was perhaps the culmination of the monumental style of mid-Byzantine art » (10). La mosaïque de Jean II et de Zoé dans la galerie de l'église S^{te} Sophie est, par contre, l'œuvre du style linéaire sec. A côté de ces courants, on assiste également à « exaggerated naturalism and a certain heaviness of treatment » (citons, à ce propos, le relief en marbre de la Vierge au Musée archéologique de Constantinople) et la mosaïque du Pantocrator dans la coupole de l'église de Dafni représente le quatrième courant que l'auteur classifie d'expressionniste. Parmi les produits typiques de la renaissance évoluant sur la base mentionnée, l'auteur cite, en premier lieu, l'icône de Notre-Dame de Vladimir et la mosaïque de la Déésis dans la galerie du Sud de l'église S^{te} Sophie de Constantinople. Il la date du début du XII^e siècle, la faisant remonter au règne de Jean Commène. Même si la mosaïque votive du souverain lui-même accuse un genre tout à fait différent (30), la mosaïque de son fils Alexis n'en laisse pas moins d'être « much more personal and suggest that works in a progressive manner must have been produced simultaneously with more conservative ones » (ibid.). Rice admet cependant qu'au sujet de la datation de la mosaïque, les savants sont loin de partager une opinion commune. La datation varie du XI^e au XV^e siècle,² cependant, aucun des savants n'a jusqu'à présent essayé de franchir les limites d'une simple analyse stylistique de la mosaïque afin de chercher à appuyer la datation par des motifs purement historiques. Si, toutes les mosaïques de souverains dans la galerie sont supposées d'avoir été conçues occasionnellement pour commémorer des événements d'importance, sans que se manifeste une tendance de les adapter toutes à un plan de décor prémédité, on peut, à juste titre, postuler la même chose dans le cas de la mosaïque de la Déésis où il ne s'agit que de déterminer l'événement que la mosaïque devait ou pouvait rappeler. Rice refuse les théories faisant remonter la mosaïque à l'époque succédant à l'an 1261, par des arguments coutumiers tels que « at the time when the emperors had hardly reestablished themselves in the capital, and when such works as we know were done on behalf of the great nobles, not of the emperors » (29). A ce postulat d'un vide

² Morey: XI^e siècle, Whittemore: vers 1130, plus tard XI^e siècle, Lazarev: avant 1150, Rice: moitié du XII^e siècle, Frolov: XII^e siècle, Grabar: 2^e moitié du XII^e siècle, Demus: avant la fin du XIII^e siècle, Mango: fin du XIII^e siècle, Setton: époque de l'occupation latine, Galassi: après l'occupation latine, Bettini: XV^e siècle.

dans l'activité artistique et d'une labilité politique et économique du règne de Michel, on pourrait opposer le fait que l'empereur avait, avant son couronnement même, promis au patriarche Arsène d'accorder des dons à l'église S^{te} Sophie pillée par les Latins et immédiatement il procéda à la restauration de l'église familiale des Paléologues dédiée à St Démétrius et qui se tenait sous l'orphanotrophion des Comnènes.³ Une pareille entreprise nécessitait, à côté de ressources financières, des artistes dont la capitale devait disposer immédiatement après l'an 1261. Ne pourrait-on, dans une situation pareille, émettre ne fût ce que l'hypothèse (je tiens à souligner tout particulièrement le caractère hypothétique de la proposition) selon laquelle la mosaïque aurait, à la fois, pu représenter la réalisation de la promesse de Michel et exprimer la gratitude pour la restauration de l'indépendance byzantine? L'analyse du style de la mosaïque ne saurait négliger le changement dans le procédé de l'application des cubes. Ceux-ci sont non seulement beaucoup plus petits que ceux des panneaux figurant les souverains mais aussi beaucoup plus denses et, dans le fond ainsi que dans les nimbes, ils forment des ornements. Ce changement de la technique de l'application a permis un modelage plus fin rappelant les meilleurs icônes en mosaïque. Quelle différence par rapport à la facture des portraits de Jean ou d'Alexis! Si, p. ex., l'on compare la façon dont l'artiste modèle la main du Christ bénissant avec la main droite sur la mosaïque d'Alexis ou l'exécution au cinobre, du contour de nez, si différente du portrait de Jean II, il apparaît presque impossible de vouloir supposer une naissance simultanée de deux œuvres et de les faire remonter aux temps des Comnènes encore. Je m'abstiens de mentionner la célèbre ombre projetée sur la gorge du Christ dont l'importance a déjà suffisamment été accentuée par O. Demus.⁴ Il est tout naturel que les deux monuments sont suivis des fresques de Nerezi. Rice, ainsi que la plupart des savants, ne doute guère des liens qui rattachent le monument à l'art de Constantinople et de l'influence que le monument exercera sur les œuvres d'art de la fin du XII^e siècle pour créer ensuite ce courant que K. Weitzmann dénomme de « seconde vague du XII^e siècle ». Rice distingue deux tendances dans cette influence dont l'une reflète l'ascendance directe se manifestant dans les fresques de Manastir et de Markova Varoš et l'autre consiste en l'interprétation provinciale de Kurbinovo et des S^{ts} Anargyres de Castorie. Même si, dans le cas du dernier monument,

³ Ф. И. Успенский, *История византийской империи* 3, Москва 1948, pp. 618 et 621.

⁴ C'est à ce premier groupe que Rice range également les miniatures du Palat. Gr. 381 (copie du Paris. gr. 139) et date le manuscrit de la fin du XII^e siècle (36) ou du XIII^e siècle (signature à la pl. 28), malgré que, traditionnellement, on le fait remonter au XI^e siècle (Wulff, Diehl, Lazarev) et son style correspond à nos idées sur l'art de ce siècle tel qu'on le connaît d'après la communication de Weitzmann prononcée au congrès byzantinologique d'Oxford.

on ne peut envisager que les fresques de la nef et ranger, aux côtés de celles-ci, même les fresques de St Nicolas Kasnitzi de Castorie, l'interdépendance s'y révèle beaucoup plus nettement que dans le cas du premier groupe, ne fût-ce que pour la seule raison que la datation des monuments n'est guère adoptée à l'unanimité (à Manastir, on ne saurait placer dans un voisinage immédiat, que les fresques de l'abside que Hamann fait remonter à la fin du XII^e siècle, alors que les fresques de la nef ne datent que de la fin du XIII^e siècle, de même que celles de Markova Varoš.) C'est avec difficulté cependant qu'on pourrait y ranger également les fresques de Djurdjevi Stupovi, étant donné leur rapport immédiat aux fresques de l'ossuaire du monastère de Bačkovo,⁵ qui sont considérablement plus anciennes (le monastère fut fondé en 1083 et Grabar date les fresques de l'an 1100 environ). Si Rice dit à ce propos: « Paintings at Bačkovo in Bulgaria are also related, but they are a good deal more conservative », il faut le comprendre dans le sens que ces peintures précèdent l'avènement de cette autre vague linéaire dans l'art de l'époque des Comnènes.

On ne peut que souscrire à la façon dont l'auteur caractérise les fresques de St Démétrius à Vladimir (« Nowhere else at the end of the twelfth century is work of such beauty and distinction to be found, and we must assume that a Byzantine master of great accomplishment was closely involved with the production of their paintings » [35], tout en gardant une réserve à l'égard de la conclusion selon laquelle un processus analogue à celui qu'accusent les monuments macédoniens, se réitère en Russie où la place de Kurbinovo est occupée par les fresques de Staraja Ladoga et de Spas Neredica. Sans tenir compte de la nécessité de mentionner, à côté des deux monuments, même les fresques du monastère de Mirož à Pskov, on doit constater que, dans le cas de tous les trois monuments, il s'agit d'une branche indépendante de ce linéarisme général qui réapparaît dans les monuments du Caucase⁶ et n'accuse aucun rapport avec le classicisme des fresques de Vladimir. L'apparition presque simultanée du style nouveau à des endroits variés de la civilisation byzantine nous inspire forcément la question qui est de savoir quel est le lieu de naissance du style nouveau et l'orientation de son rayonnement. Rice nous donne une réponse qui est la seule possible à l'heure actuelle: « It was in the Byzantine capital that it was first evolved, and thence that it was conveyed to serve as a basis for local developments in a whole series of widely dispersed regions » [37].

Le chapitre sur l'art du XIII^e siècle débute par une revue des manuscrits que, avec une probabilité plus ou moins grande, on peut dater

⁵ N. L. Okunev dans *Seminarium Kondakovianum* I, 245.

⁶ Ch. Amiranachvili dans *Recueil Uspenskiĭ* II, 1, 109 et sq.

du temps de la suprématie latine,⁷ mais son intérêt principal se porte sur les grands cycles de fresques en Serbie, surtout à Milešovo et à Sopoćani. A propos du premier cycle, Rice constate que l'artiste en chef était un Grec (40) de Constantinople ou un Serbe qui aurait fait son apprentissage à la capitale byzantine (42); le second cycle montre, d'après l'auteur « that the members of the Nemanja family were patrons of the greatest discernment, able to assemble for their service some of the foremost artists of the whole Byzantine world » (45). Même le document suivant est d'une haute qualité (église des Sts Apôtres à Peć, à Gradac, la grotte St Michel près de Struga et à Arilje,⁸ lesquelles « are also to be classed as basically of the metropolitan family » (46). Les fresques dans l'église de Nemanja à Studenica et les plus anciennes fresques de Žiča, diffèrent, d'après l'auteur, entièrement du premier groupe, tout en gardant le même caractère progressif, ce qui conduit l'auteur à admettre que leur style original sorte de Salonique (47), même si « in neither case is the work wholly Byzantine in style ». Il ne faut cependant pas perdre de vue qu'il n'existe aucun rapport entre le style de ces fragments et la Dormition de la Vierge dans la peinture de Žiča que Rice mentionne immédiatement après et qui forme partie de l'autre décor daté, à l'heure actuelle, de l'an 1316 environ et possède toutes les particularités de l'école de Milutin.

Les fresques bulgares de Bojana constituent, selon Rice, l'œuvre d'une école locale importante qui déroulait ses activités en Bulgarie s'inspirant des idées puisées à Constantinople (48) mais cependant, la décision de Rice de ranger, dans la suite immédiate, les fragments du décor plus ancien dans la coupole de St Georges à Salonique parmi les monuments bulgares du XIII^e siècle et d'en chercher même des rapports aux fresques de Sopoćani, n'a guère été motivée suffisamment. Les historiens de l'art s'accordent à dater le monument en question du XI^e siècle et l'attribuent au groupe de peintures remontant à l'époque de la domination byzantine de la Bulgarie et de la Macédoine (Ste Sophie d'Ochrida, Vodoča et Veljusa), alors que la seconde couche de fresques appartient à la vraie

⁷ La production des manuscrits enluminés du XIII^e siècle ne se limite cependant guère aux manuscrits cités par Rice. Chez plusieurs d'entre eux, on ne saurait non plus supposer l'origine nicéenne mais bien plutôt déjà constantinopolitaine. Paris. Coisl. 200 est daté de 1269, Petr. Gr. 205 de 1282 (si se vérifie l'hypothèse d'après laquelle, ce dernier aurait fait partie de la dot d'Eudocia, fille de Michel Paléologue, qui épousa, en la même année, Jean Comnène de Trébizonde), Petr. Gr. 101 est lié étroitement à Burney 20, daté de 1285. Les manuscrits en question témoignent également de ce que la situation des arts à Constantinople après l'an 1261 n'était guère sans issue et que les artistes, à l'opposé de l'affirmation de Rice, ne s'étaient point dispersés au temps de la domination latine (39).

⁸ J'ignore la raison pour laquelle Morača n'est point mentionnée. Son cycle de la vie du prophète Elie le méritait davantage qu'Arilje qui lui est de beaucoup postérieur.

fin du XIV^e siècle (et nullement au début de celui-ci, ainsi qu'en témoigne la légende de la fig. 59). Une partie considérable du chapitre est consacrée à interprétation des fresques de Ste Sophie de Trébizonde auxquelles Rice a voué une monographie commentée par nous ci-dessous. Des icônes, l'auteur attribue à la période envisagée l'icône en mosaïque de la Crucifixion conservée à Berlin et les deux icônes de Callahora et, à l'opposé de Demus (et ensemble avec Lazarev), il y constate des témoignages de l'art sicilien amalgamant des éléments italiens et byzantins.⁹ Dans la conclusion du chapitre, Rice caractérise l'art du XIII^e siècle de « natural continuation of the developments that began in the twelfth, and if progress in Constantinople was brought to a stop as a result of the Latin conquest in 1204 it continued elsewhere » (56). Dans mes observations aux deux chapitres du livre de Rice, j'ai à dessein souligné ses renvois constants à l'art constantinopolitain, considéré en tant que μέτρον πάντων τῶν ζηρημάτων, en critère de la valeur esthétique de tous les monuments. Il est vrai que, dans l'histoire de l'art médiéval, on a tendance d'attribuer les qualités suprêmes à la production de la capitale. Cette tendance nous a sans doute été léguée par l'époque passée qui, dans l'histoire de l'art, ne voyait qu'une partie de l'histoire générale de la civilisation et elle est, en même temps, la conséquence d'un anachronisme qui applique, à l'étude de l'art, la conception actuelle avec tout son antagonisme entre l'intensité de la vie culturelle dans les centres et le rôle de simple consommateur attribué à la périphérie. Dans le domaine de l'art byzantin, un jugement aussi catégorique se montre cependant encore plus trompeur car nos considérations se basent exclusivement sur des hypothèses et nullement sur la réalité de l'art métropolitain. Toutes nos comparaisons et déductions dérivent d'une supposition qui ne saurait être vérifiée. Une réaction facilement concevable contre une interprétation aussi étroite se trahit dans la thèse de Xyngopoulos proclamant l'influence de Salonique sur l'art de la Macédoine tout entière. L'opinion dialectique de Xyngopoulos paraît outrée mais elle n'en laisse pas moins de catalyser la préférence de la métropole. Les conséquences d'une pareille préférence se manifestent dans le hiatus qui apparaît dans l'histoire de la peinture monumentale serbe du moment qu'on retranche deux chefs-d'œuvres du XIII^e siècle de leur contexte naturel, c'est à ce moment-là, que, à l'instar de l'auteur du livre examiné, on fait face à un problème non résolu que constitue l'interprétation

⁹ Il est intéressant de noter que les discussions relatives aux icônes de Callahore passent sous silence une troisième œuvre qui, pourtant, appartient à leur voisinage immédiat: l'icône de Notre-Dame assise sur le trône (jadis propriété de la princesse Teniševa, ensuite déposée au musée de Smolensk d'où elle parvint finalement dans un des musées de Moscou (cf. И. М. Хозеров, *Памятник раннего итальянского Возрождения XIII века из собрания Смоленского Госуд.-историч.-этнограф. музея*. Труды Смоленских государственных музеев 1 (1924) 89 et sq.).

des plus anciennes fresques de Studenica et de Žiža. Un simple renvoi hypothétique à Salonique en tant que lieu de naissance de cet art n'apparaît pas motivé davantage, étant donné qu'aucun monument comparable de cette époque ne s'est conservé.¹⁰ Si l'on laisse de côté la question difficile qui est de savoir si, dans les monuments envisagés, on peut démêler un art slave ou s'il s'agit là uniquement de produits implantés par des ateliers grecs que l'occupation latine avait privés des moyens de vivre dans la capitale, il faudra examiner les rapports possibles entre ces monuments et la peinture monumentale relativement riche de l'Épire¹¹ où la caractéristique sommaire de Rice (« Paintings in smaller churches near Arta would mostly seem to be in a wholly provincial style » [39], s'avère insuffisante et où il ne s'agit pas seulement des mosaïques tardives de Paragoritissa. L'analyse qu'Orlandos donne de ces mosaïques a d'ailleurs fourni une réponse partielle au moins à la question d'un foyer d'activités indépendantes à Arta. Tant qu'on ne saura se débarrasser des critères simplistes il me semble qu'on ne puisse aboutir à des conclusions plus subtiles et une évaluation plus adéquate des monuments conservés en dehors de la capitale.

Le troisième chapitre intitulé « Byzantium and the West in Twelfth and Thirteenth Centuries » dépasse le cadre du livre, car il s'agit là d'interpréter le phénomène à des aspects multiples de la peinture italienne que, dès le temps de Vasari, on appelle plutôt superficiellement « maniera greca », sans d'ailleurs se rendre compte si l'élément « byzantin » de cet art résulte des influences venant de la sphère artistique de la chrétienté orientale ou si l'on a affaire là plutôt au produit d'une évolution partant d'une même base que l'art byzantin.

Le quatrième chapitre étudie « l'école macédonienne » c'est-à-dire les peintures monumentales que l'on connaît de Salonique (paraclision de St Euthymios près la basilique St Démétrius, fragments des fresques des Sts Apôtres et la peinture murale — nouvellement rendue accessible à l'exégèse — de l'église St. Nicolas Orphanos), de l'Athos (l'auteur mentionne le Protaton, le catholicon de Chilandari et de Vatopédi) ainsi que de cette longue série presque homogène des monuments de la Macédoine de Milutin, à partir de l'église de Péribleptos d'Ochrida. Dans la conclusion du chapitre, l'auteur constate très justement qu'on ne saurait prêter au terme de « l'école macédonienne » une acception étroitement géographique, car les œuvres qui lui sont proches apparaissent à de

¹⁰ A. Xyngopoulos a publié (dans *Αρχαιολογική Έφημερίς* (1957) 6—30) les restes des fresques avec les figures de Quarante martyrs dans l'église d'Acheiropoietos à Salonique, qui proviennent, d'après lui, de la fin du XII^e siècle, ou de la première dizaine du XIII^e siècle. Cependant, c'est le style robuste des fresques de Mileševu qui est caractéristique pour celles-là et nullement le style romanisant de la plus vieille couche de Žiža et Studenica.

¹¹ La liste des monuments nous est offerte par D. Pallas dans RBK II, 287 et sq.

nombreux endroits du continent grec, en Eubée et même en Crète. Il me semble toutefois qu'on ne saurait plus se contenter d'une esquisse synthétique que G. Sotiriou a publiée en 1928 et que l'auteur cite à ce propos. A l'époque mentionnée, il s'agissait plutôt d'une perspective susceptible de nous guider dans les travaux à venir. Cependant, tant qu'on n'aura pas étudié en détail les fresques de Castorie, de Verrie et de la Crète, on pourra difficilement se faire une idée de l'évolution générale de toute cette production si riche du XIV^e siècle, se basant uniquement sur les œuvres d'une valeur artistique incontestable.

Au cinquième chapitre, Rice aborde un domaine où les travaux de restauration et l'exégèse scientifique ont considérablement contribué à l'orientation, à savoir celui des œuvres métropolitaines du XIV^e siècle. Une constatation indubitable que le style des mosaïques de Kahriye Camii diffère distinctement de deux autres monuments de l'époque contenant des mosaïques (Fetiye Camii et Kilisse Camii) montre non seulement la largeur de la production qu'accuse l'art primitif des Paléologues mais prouve en même temps combien trompeuse peut se révéler l'application du terme de style « métropolitain », comme si l'art était unifié de style à un point ne permettant aucune autre différenciation. A mon avis, c'est à juste titre que Rice déduit de la production métropolitaine, le style de l'église rupestre de Cărkvata près d'Ivanovo, œuvre d'un certain « Theophanes — prédécesseur inconnu du Théophane ». Si l'on range à ce monument relativement conservé même les fragments des deux autres peintures murales semblables de Bulgarie — Sveta Marina et Červen — ainsi que M^{me} D. Panajotova l'a déjà fait,¹² il devient évident que le célèbre Theophanes n'a guère été le seul représentant de ce style explosif.

Je garde certaines réserves même à l'égard du fait que le sixième chapitre a été incorporé à la revue en question. Même si l'on admet la descendance de l'art russe de celui de Byzance, ce phénomène s'applique surtout aux périodes antérieures à l'époque examinée dans l'ouvrage. Il n'existe cependant pas de raison motivant l'incorporation, dans la revue, jusqu'aux monuments du XV^e siècle. Une continuité indésirable fondée sur l'identité de foi et une civilisation religieuse commune avec Byzance ne saurait prédominer sur les aspects esthétiques des arts qui, à l'époque envisagée, portent déjà l'empreinte typiquement russe.

Le dernier chapitre, consacré aux monuments de la fin du XIV^e et du XV^e siècles, se concentre logiquement sur les fresques de Mistra en premier lieu, ensemble remarquable dont la genèse remonte à un intervalle assez serré de 1310 à 1428. Rice ne doute guère du caractère périmé

¹² D. Panajotova, *Die bulgarische Monumentalmalerei im 14. Jahrhundert*. Sofia 1966, 30 et sq.

de la théorie formulée par Millet au sujet de l'école crétoise dont les chefs-d'œuvres sont représentés, d'après Millet, par les fresques de St. Démétrios, de Brontochion et de Péribleptos. « It is equally confusing and equally wrong to apply the term Macedonian to the paintings in the Pantanassa » (181), ainsi que l'admettait Millet se basant sur la parenté iconographique. Cependant, il ne s'agit guère d'une simple parenté de ce genre mais bien plutôt d'un changement radical dans la conception du tableau historique. On n'a plus affaire à une description *figurée d'un événement de l'histoire du salut mais d'un tableau tendancieux* qui s'interprète lui-même. Si le peintre aide le spectateur à pénétrer au milieu de l'action par le fait qu'il la remplit directement d'éléments de genre, qu'il change la table de la Cène à Péribleptos en une nature morte d'aliments et de boissons, faisant en même temps participer à la scène les prophètes avec des textes typologiques à la main, il ne s'agit que d'une accentuation des tendances d'origine macédonienne. De ce point de vue, Millet avait raison. Il me semble que, pour évaluer l'importance de Mistra en tant que dernier foyer de la peinture byzantine, il faille examiner les fresques des petites églises, découvertes ces dernières années et dont le décor mural forme un contre-point qui, tels souvent dans l'histoire de l'art d'ailleurs, fait pleinement ressortir le rôle de la composante principale.

Si, dans le chapitre en question, Rice considère les fresques de l'école de la Morava comme ouvrages statiques, de caractère méditatif et placide (183), il devient assez difficile d'adopter leur comparaison avec Mistra (« an approach somewhat similar »). Il semble par contre qu'on se trouve là en face d'une loi générale régissant l'évolution de l'art plastique et selon laquelle, à la veille de l'ère baroque s'annonçant à l'intérieur de n'importe quelle époque, c'est « le beau style » qui s'impose se débarrassant du dynamisme et n'aspirant qu'à un accomplissement de forme et à l'expression d'un fluide spirituel qui représente le seul lien entre les personnages de l'action. Dans l'ancien art russe, on peut sans doute trouver une analogie chez Dionysios et son école de la première moitié du XVI^e siècle, suivi, à partir des années cinquantes, du baroque de l'art moscovite avec cette nuance si particulière que lui prête son goût de l'éclat et son horreur du vide. Pour des causes extérieures, le stade baroque ne s'est plus produit dans l'art serbe.

Qu'il nous soit dès maintenant permis d'exprimer notre gratitude à D. T. Rice pour l'ouvrage à tout point de vue remarquable qu'il nous a fourni. Les quelques observations et doutes que nous venons de formuler ne font que souligner l'extraordinaire richesse de pensées, que le livre contient car seul un ouvrage d'un pareil niveau intellectuel est susceptible de provoquer un dialogue.

Les illustrations sont nombreuses et les reproductions en couleur sou-

vent bonnes. Il est à regretter que de toutes les possibilités qui se prêtaient pour relier les illustrations sur tables avec le texte, l'éditeur ait choisi le moins convenable.

Dans l'histoire générale de l'art, la place réservée à l'art byzantin est habituellement restreinte, par son étendue et par son contenu. Le plus souvent, on y trouve une revue globale des monuments les plus remarquables laquelle ne s'applique guère à souligner la réalité pourtant fondamentale que l'art byzantin a toujours été un art européen, rien que par le fait que l'homme y était « la mesure de toutes choses, l'homme bien entendu, dans sa fonction religieuse et ecclésiastique ou publique et politique », pour répéter les mots sages de O. Demus. Tout à fait différente est l'attitude de A. Frolov à l'égard du problème.¹³ En premier lieu, il ne rattache pas l'examen de l'art à l'évolution politique de l'Etat byzantin et ne présente par conséquent point, à l'opposé de la tradition adoptée, des informations générales sur l'ambiance sociale et culturelle où cet art est né. La liaison entre les deux sphères évoque inévitablement l'idée selon laquelle l'évolution politique de Byzance formant le pont entre l'Occident et l'Orient exerçait une influence indéniable sur son art qui, ancré d'un seul pied en Europe, constituait une enclave indépendante dans l'histoire générale de l'art, n'appartenant ni entièrement à l'Europe ni au Proche-Orient. Frolov aborde dès le début la revue des monuments, adoptant, à cette fin, un schéma original qui, dans une mesure considérable, dévie du procédé chronologique habituel. Il part de l'art de la capitale, pour corroborer sa thèse selon laquelle « l'art byzantin fut avant tout celui de Constantinople » (71) et se concentre, en premier lieu, à son plus grand monument, l'église S^{te} Sophie. Il examine minutieusement non seulement son architecture mais ses mosaïques que les siècles y avaient accumulées (faisant remonter la mosaïque de la Déesis dans la galerie du Sud au XII^e siècle). Dans la seconde partie du chapitre, il donne la liste des autres monuments (conservés) de l'architecture constantinopolitaine, profanes et religieux, jusqu'à l'apparition du plan à croix inscrite. Le second chapitre passe en revue l'architecture de la province et ses rapports à la capitale, rapports de bénéficiaire à la fois que donneur. Légèrement surprenante est l'expression de « province » qui embrasse tout le territoire de l'Etat exception faite de la capitale, sa partie européenne y comprise. Il me semble pourtant qu'une pareille division, surtout dans le domaine de l'architecture, empêche plutôt une conception intégrale des correspondances et des rapports. Ainsi, p. ex., à la p. 92, on désigne de prototype de l'église à coupole avec le plan

¹³ *Art byzantin*. Dans la série Histoire de l'art 2. L'Europe Médiévale. Encyclopédie de la Pléiade, 71—215 + 25 figg. Mon compte-rendu se base sur un tirage à part, où les reproductions manquent.

de croix inscrite l'hypogée de Makri Keuy, à la p. 108, ou replace cependant la naissance du type sur le territoire de l'Orient et laisse (à juste titre) sans solution le problème de priorité entre les temples de feu parses et l'architecture gréco-romaine représentée par la prétoire de Musmieh en Syrie, du II^e siècle sans doute. De pareils embarras surgissent si l'on parcourt l'histoire de l'art figuratif dans les chapitres séparés relatifs à la peinture murale (120 et sq.) et à la mosaïque (132 et sq.). Si l'on n'adopte pas l'opinion qui considère la mosaïque comme l'art appliqué (opinion qui, dans le domaine de l'art de la chrétienté orientale ne saurait suffisamment être motivée), on doit prendre pour base la supposition que les deux types de la peinture murale se posent les mêmes problèmes esthétiques et forment par là un ensemble indivisible. Constatons en plus que la liste omet un monument dont l'importance est pourtant fondamentale: les fresques à l'église St. Pantéléémon de Nerezi sans d'ailleurs motiver cette omission. L'auteur du compte-rendu ne partage pas l'opinion qui, dans ce monument, croit démêler une intervention directe des artistes constantinopolitains et le considère par suite comme représentant de l'art constantinopolitain de l'époque dont la capitale n'a rien conservé, mais son attitude n'est dictée que par le fait que le manque de témoignages de la peinture monumentale dans la capitale elle-même nous offre une base insuffisante pour toute conclusion aussi catégorique et que, par conséquent, il s'agit là d'une simple hypothèse considérant chaque chef-d'œuvre comme produit de la capitale. On ne saurait cependant non plus, de l'autre côté, négliger l'importance du fait que le donateur de l'église était Alexis Comnène, fils de Constantin Ange et de Théodora, fille d'Alexis I^{er},¹⁴ donc une personnalité dont on pourrait supposer la liaison avec le milieu culturel de Constantinople, même si les artistes convoquées par ce dernier de devaient nécessairement pas appartenir au sommet de leur époque. — L'attitude de l'auteur à l'égard de la datation des mosaïques dans S^{te} Sophie de Salonique situées dans l'abside et dans la coupole, paraît inacceptable. En ce qui concerne les mosaïques de l'abside, il faudrait de nouveau aborder la question qui est de savoir si l'inscription sur les murs du presbytère se rattache au décor ornemental original, ainsi que l'affirmait J. I. Smirnov, ou au décor figuratif actuel, avant de pouvoir déclarer la mosaïque actuelle comme ayant été exécutée « seulement au temps des Comnènes » [135]. Il est donc naturel que l'inscription au-dessous de la mosaïque ornant la coupole avec la seule chiffre conservée de quatre chiffres ne contribue guère le plus convaincant des arguments et rend plutôt douteuse la théorie déclarant pour donateur l'évêque Paul qui participa au concile de Constantinople en 880.

¹⁴ Г. Острогорский, *Возвышение рода Ангелов*. Юбилейный сборник русского археологического общества в кор. Югославии. Београд 1936, 116—119.

Cependant, le travail de M. et M^{me} Thierry sur les fresques d'Ayvali Kilise (dont je donne un compte-rendu à la fin du présent article) montre clairement que la datation traditionnelle faisant remonter cette mosaïque au IX^e siècle s'avère non seulement justifiée au point de vue de l'analyse du style mais révèle en plus le courant esthétique dont les fresques subissent l'influence. C'est d'ailleurs déjà N. P. Kondakov¹⁵ qui signale, fort justement, le motif caractéristique des arbres placés parmi les apôtres, lequel rend impossible une datation ultérieure au XI^e siècle où le motif disparaît de la scène de l'Ascension.

Dans la partie suivante de sa revue, l'auteur renonce à une classification systématique et applique seulement des critères historiques. Au chapitre intitulé « La dernière grande époque de l'art byzantin » (139 et sq.), il examine globalement l'architecture, les mosaïques et la peinture monumentale de l'époque des Paléologues ainsi que sa continuation représentée par les fresques de l'Athos (qu'il me soit permis d'observer qu'il me semble injuste de ne rappeler, de tout le legs pourtant si volumineux des arts plastiques de Byzance, qu'une partie aussi restreinte). Aux chapitres suivants, l'auteur revient néanmoins à la classification systématique et étudie la sculpture (154), les icônes (160), les miniatures (163), les objets en ivoire (178), la glyptique (180), l'orfèvrerie (182) où se trouve inséré l'examen des émaux byzantins, l'argenterie (186), les bronzes (190) et les tissus (192). Ce changement de critères ne saurait bien-entendu contribuer à créer une conception homogène de l'évolution historique qu'accusent les arts figurés, surtout là où le critère du choix de la matière n'est par équilibré. (Ainsi, p. ex., l'examen des icônes est trop succinct et ne correspond décidément pas à l'énumération détaillée des objets de la peinture monumentale). Le tirage à part dont je dispose pour les buts d'un compte-rendu ne me permet pas de juger la mesure dans laquelle ces illustrations complètent le texte de l'auteur mais il est certain qu'une quantité de monuments est dépourvue de cet accompagnement. Leur citation perd alors sa raison d'être et reste, pour le lecteur, un simple flatus vocis.

Fort intéressant est le dernier chapitre sur « Le rayonnement de l'art byzantin » (196 et sq.) même si son contenu ne correspond pas exactement au titre. Il s'agit là en somme d'une réponse à la question du rayonnement de l'art byzantin. Cette question s'impose fatalement du moment qu'on formule la thèse réduisant l'art byzantin à celui de Constantinople. Il faut alors respecter en premier lieu le cercle intérieur de ce rayonnement qui, chez Frolow, obtient le titre d'« art parabyzantin ». Si l'auteur délimitait exactement l'acception du terme, celui-ci pourrait largement être utilisé à rendre plus facile la distinction de l'art byzantin à proprement parler des sphères de son rayonnement. Cette dé-

¹⁵ Македония. Археологическое путешествие. СПб. 1909, 98.

finition manque cependant et ne saurait être compensée par la périphrase « les témoignages artistiques des diverses provinces qui ont contribué à la formation de l'art byzantin ou en ont accepté passivement les leçons » (71 et sq.). Il existe cependant encore un cercle extérieur du rayonnement qu'on ne saurait délimiter à l'aide de critères politiques à savoir par la constatation si l'art examiné est né sur un territoire qui, de façon constante ou provisoire, formait partie de l'Etat byzantin et se trouvait, par la suite, sous l'influence culturelle du centre autocratique de ce dernier. Si l'on définit la situation du cercle extérieur par les mots de Frolov: « On pourrait dire, en forçant à peine le sens des mots, que l'art du Moyen Age a été 'byzantin' dans la plupart de ses manifestations, jusqu'à la fin de l'époque romane. Il est aussi évident que c'était seulement un apport adventice, comme une couche de vernis qui ne modifie en rien la structure d'un objet ou la composition d'un tableau. » (72), on n'a pas saisi l'essence du problème. Le caractère des monuments témoigne souvent d'une influence plus profonde qu'on ne saurait comparer à « une couche de vernis ». Par contre, nous approuvons une autre opinion que l'auteur exprime, au dernier chapitre, lorsqu'il examine les monuments médiévaux de l'Occident, taxés traditionnellement d'art byzantin et selon laquelle « ... il ne s'agit pas d'échanges proprement dits mais d'un développement parallèle de formes d'art élaborées à la fin de l'Antiquité gréco-romaine » (198), tout en gardant une certaine réserve à l'égard de l'addition qui attribue une influence beaucoup plus considérable que celle de Constantinople aux provinces orientales, surtout aux monuments de la Terre Sainte. Si, pour corroborer cette thèse, on compare les mosaïques de Ravenne avec celle du Sinaï (201), il reste à savoir si l'on n'a guère fourni la preuve du contraire. On pourrait difficilement nier la fondation justinienne, donc constantinopolitaine, de la mosaïque du Sinaï. Il paraît également difficile de résoudre le problème de l'ossature linéaire dans l'art des Commènes par un simple renvoi à sa présence aux mosaïques de Gélat en Géorgie et aux fresques de Staraja Ladoga et d'expliquer, par là-même, le style des mosaïques des églises siciliennes en tant qu'un autre phénomène manifestant les relations entre l'art occidental et la périphérie et non le centre de l'art byzantin (205). Il est sûr que le style linéaire apparaît, presque simultanément, sur toute la vaste étendue de l'influence culturelle de Byzance à la seconde moitié du XII^e siècle. Ce phénomène peut, en attendant, être interprété par le seul fait que Constantinople joue « le rôle d'une plaque tournante dans ces échanges d'influences » (ibid.) — ce que Frolov refuse — si l'on ne veut pas renoncer à toute réponse. Ces difficultés apparaissent, me semble-t-il, toutes les fois que l'acception de l'art byzantin est limitée à celui de Constantinople, de ce Constantinople dont l'art nous a laissé si peu de vestiges. Si l'on le conçoit cependant comme l'art de l'influence culturelle de Constantinople, on voit s'effacer le malaise qui existe à dé-

gager et à fixer le chassé-croisé multiple d'influences réunies par une base commune qu'est le christianisme oriental s'unifiant de plus en plus sous l'apparence byzantine. Dans ce cas-là, les influences de cet art pénétrant dans le milieu latin ne sembleront pas non plus comme produit d'un éblouissement plutôt accidentel par la perfection magistrale de cet unique héritier fidèle de l'antiquité. On concevra alors les arts plastiques comme l'accompagnement inséparable de ce que l'Orient chrétien en tant que conservateur de la tradition chrétienne primitive remettait à l'Occident européen au moment où celui-ci franchissait le seuil entre l'adolescence et l'âge viril.

Déjà les renseignements de David Winfield et les quelques reproductions parues dans différentes publications montraient clairement que la restauration des fresques à l'église Ste Sophie de Trébizonde rendrait accessible une œuvre de la peinture byzantine dont l'importance ne saurait qu'à peine être appréciée à sa juste valeur. Actuellement, nous pourrons enfin saluer la parution d'une vaste monographie rédigée, en coopération de plusieurs savants qui avaient participé aux recherches et à la restauration du monument (Selina Ballance, Tamara T. Rice, Michael Ballance, David Winfield et Joyce Plesters), par David T. Rice qui est en même temps l'auteur de sa partie la plus importante.¹⁶ Il est vrai que les fresques étaient connues dès Fallmerayer; en 1916, F. Uspenskij tenta de les nettoyer en partie et la monographie de D. T. Rice et G. Millet sur la peinture byzantine à Trébizonde de 1936 en donne des informations attestant la valeur du monument. Cependant, il fallait se fier uniquement au jugement et à l'appréciation des auteurs, car les quatre reproductions que contenait la publication mentionnée et qui se basaient sur une photographie plutôt mal réussie, ne révélaient rien de la grandeur réelle du monument. Ce n'est qu'après la soigneuse restauration de Winfield achevée en 1962 et après que l'avenir de l'église Ste Sophie a été assuré par un décret de 1959 ôtant le sanctuaire au culte musulman et le déclarant pour monument historique (afin d'éviter des conflits susceptibles d'entraîner une nouvelle dévastation des fresques nouvellement découvertes) que le monument est devenu pleinement accessible à l'examen scientifique. Au bout d'un intervalle extraordinairement court, on assiste à la publication de la monographie qui présente, jusqu'au moindre détail, les résultats des fouilles archéologiques entreprises sur l'emplacement de Ste Sophie où l'on a réalisé jusqu'aux excavations devant mettre en lumière le caractère et l'histoire de l'édifice lui-même.

¹⁶ *The Church of Haghia Sophia at Trebizond*. Edited by David Talbot Rice, Edinburgh, University Press 1968, pp. 575 + 13 pl. en couleurs (1 pliant) + 80 planches + 136 figg. dans le texte.

Les résultats des fouilles et une restauration partielle de l'église ont contribué à éclaircir certaines questions dérivant de la forme originale de celle-là. On a, p. ex., constaté avec certitude que tous les trois porches (Ouest, Nord et Sud) avaient été édifiés simultanément avec l'église et ne représentent point une addition postérieure ainsi que l'admettaient certains auteurs. L'importance qui en découle pour l'histoire de l'architecture russe où un plan analogue apparaît déjà dans la cathédrale de Berestovo, est évidente. Lors des fouilles du terrain situé au nord de Ste Sophie, on a découvert des ruines (de 80 cm de hauteur) d'une petite église à trois absides, surmontée d'une coupole sur piliers. La construction est de pierres assez grossièrement taillées et la forme extérieure et intérieure des absides est arrondie (!). Malheureusement, aucune trouvaille n'a contribué à dater l'édifice et à rendre évident le but auquel il servait. Par contre on n'a guère retrouvé le baptistère octangulaire que mentionnent certains voyageurs du XIX^e siècle. C'est de la position originale que l'architecture de Ste Sophie possède dans l'histoire de l'art byzantin que dérive également le décor plastique de sa façade. Il s'agit là surtout du relief dans le tympanon du narthex du Sud, figurant un cycle de la Genèse et qui a plusieurs fois déjà attiré l'attention des savants. Très justement D. T. Rice nous avertit cependant d'une importance que possèdent les ornements du décor dans les reliefs ainsi que dans l'incrustation en pierre. Il est tout naturel qu'en les examinant, on se rappelle forcément des reliefs de la cathédrale d'Achtamar et des monuments semblables, ainsi que des églises de la région de Vladimir-Suzdal. L'attitude que D. T. Rice observe à cet égard est pleine de sobriété: « Indeed the work at Trebizond seems to represent something of half-way stage between the Caucasian and the Russian examples, both with regard to stylistic development and geographical situation. » (50) Le décor plastique de tous les trois porches trahit cependant même de nombreux éléments de l'ornement seldjoukide. C'est à leur analyse que Mme Tamara T. Rice a consacré tout un chapitre où elle attribue leur construction aux artisans seldjoukides (80) au service des donateurs byzantins, à l'époque des relations paisibles entre les Seldjoukides et l'empire de Trébizonde, entre 1242—1262.

L'apport le plus remarquable de la restauration complexe de Ste Sophie consiste cependant en le déblayage et la conservation des restes de fresques. Malgré les nombreuses lacunes du décor, il est évident que son plan diffère des monuments contemporains. Il me semble que, parmi ces particularités, il faut conserver l'attention surtout au décor des pendentifs de la coupole où, à côté des figures traditionnelles des évangélistes, apparaît une scène de la vie du Christ dans chaque pendentif ou, autrement dit, quatre parties du cycle du Dodekaorton. D. T. Rice (180) y voit une contamination de deux systèmes: celui du décor des pendentifs par les images des quatre évangélistes et celui du décor des trompes par

les scènes du Dodekaorton. Il croit découvrir un premier essai d'amalgamer les deux systèmes dans les fresques de l'église St. Démétrius à Peć où, à proximité des évangélistes figurés sur les pendentifs, on voit des scènes du Baptême, de la Transfiguration, de la Résurrection de Lazare et de l'Entrée à Jérusalem. On irait cependant trop loin si l'on voulait lier ensemble les deux groupes et il me semble par conséquent que l'origine de cette particularité de Trébizonde doit être cherchée ailleurs. Une certaine parenté avec les illustrations des manuscrits d'évangiles n'a aucune conclusion. On connaît plusieurs manuscrits d'évangiles du XII^e siècle où, dans les frontispices des évangiles, les images des évangélistes se mêlent aux scènes d'évangile. En comparant les manuscrits (notre choix n'est guère complexe) avec les fresques de Trébizonde, on aboutit à la constatation suivante: alors que l'image de St Marc est quelquefois liée à la Naissance de St Jean Baptiste (Cod. Mosq. 519, Cod. Vatic. A 1335, Cod. Marc. Gr. Z 540) et, une autre fois, au Baptême du Christ (Cod. Patm. 270, Cod. Mega Spil. 1 et 8, Cod. Marc. Gr. L, 8, Cod. Maurocordatus Poson.) lequel est, d'une façon plutôt isolée, associé également à l'image de St. Luc (Cod. Patm. 274) où cependant, dans la plupart des documents, on rencontre la scène de l'Annonciation, dans le cas de St. Mathieu, c'est sans exception la scène de la Nativité, de même que, dans le cas de St. Jean celle de l'Anastasis. Cette dernière association nous trahit clairement qu'elle aurait pu naître uniquement dans le domaine du décor des évangélistes liturgiques. Aucun évangile — celui de St. Jean non plus — n'autorise par son texte la composition de l'Anastasis (plus exactement la Descente aux Enfers), symbolisant la fête de Pâques où commence la leçon de cet évangile. Cette association ne dérive donc point du texte d'évangile, comme dans le cas des autres évangélistes, mais d'une réalité liturgique. La même association réapparaît dans l'église Ste Sophie à quoi correspond également l'image de St. Marc rattachée à la scène du Baptême. Une déviation par rapport aux associations constatées et presque traditionnelles n'apparaît que dans le cas du premier et du troisième évangéliste. L'association de St. Luc à la Nativité semble toute naturelle car St Luc est « l'évangéliste de l'enfance du Christ » mais tout à fait insolite apparaît l'association de St. Mathieu à la Crucifixion, laquelle ne trouve de pendant dans aucun des manuscrits cités. Qu'il me soit cependant permis de suggérer une solution. Constantin Porphyrogenète et Kodinos nous informent que l'assistance de la cour impériale au service divin si largement épanoui durant les fêtes principales se formait à la présence lors de la récitation des petites heures qui, par cette même raison, apparaissent dans les livres liturgiques à la veille de la Nativité et de l'Epiphanie ainsi que le jour du Vendredi Saint sous le nom de βασιλικαὶ ὥραι. Le point central de la prime de ces heures despotiques du Vendredi-Saint est la leçon du récit de St. Mathieu sur la crucifixion du Christ. Je me rends compte de la nécessité de vérifier

la justesse de la solution suggérée par l'étude du cérémoniel à la cour des empereurs byzantins, mais la correspondance avec le groupe de manuscrits du XII^e siècle — en ce qui concerne le quatrième évangéliste — trahit en elle-même que l'auteur du décor de Ste Sophie s'inspirait d'un manuscrit d'évangile richement enluminé dans lequel se reflètent, sous d'autres aspects encore, les textes liturgiques. Notre hypothèse semble confirmée par la circonstance suivante: Dans la scène de l'Ascension (pl. 32, 33, p. 177) apparaissent, contre toute attente, deux autres anges avec trompettes, à côté des quatre anges habituels supportant le Christ nimbé. Ce détail est une déviation incontestable par rapport à la simple illustration de l'évangile mais il s'avère également évident que la scène s'inspire du texte de Ps 46,6 (selon la Vulgate) qui réapparaît à plusieurs reprises dans les offices de la fête de l'Ascension.

N'oublions point d'autres circonstances encore qui nous acheminent vers les mêmes conclusions. Citons, à ce propos, la scène de la guérison de la fille d'une femme chananéenne (Mt 15, 22) laquelle apparaît rarement en peinture monumentale, ainsi que Rice le souligne à juste titre (169),¹⁷ mais qui aurait pu pénétrer dans le décor avec une facilité relative, si le peintre avait suivi un des manuscrits d'évangile richement décorés dont l'étendue ne devait nécessairement pas égaler celle de Paris. gr. 74 et de manuscrits pareils. Les mêmes idées s'imposent à examiner les scènes de l'Ancien Testament dans le porche du Nord. Il n'y a pas de doute que l'ensemble des scènes (Rêve de Jacob, Lutte de Jacob avec l'Ange, Moïse devant le buisson ardent, Gédéon et l'Arbre de Jessé) ne représente guère un cycle vieux-testamentaire abrégé mais qu'il s'agit là d'un ensemble de types vieux-testamentaires de la Ste Vierge que, pour la première fois, l'on rencontre (d'après nos connaissances actuelles) à la fin du XIII^e siècle seulement, dans le narthex de l'église de la Vierge Péribleptos à Ochrida. Même ici, on peut, à juste titre, supposer un modèle dans un manuscrit des homélies de Jean Damascène en l'honneur de la Ste Vierge, lesquelles se basent sur cette typologie. La scène de Job sur le fumier (dans le voisinage des fresques) fut insérée, il y a cent ans à peu près, même dans le décor de l'église St Nicolas à Novgorod à Dvorišče et, dans son voisinage, on retrouva les fragments du Dernier Jugement. Un lien entre les deux compositions semble donc s'imposer. Dans l'église Ste Sophie, la composition du Dernier Jugement est replacée au porche de l'Ouest ce qui, cependant, n'est pas surprenant non plus. Les fragments conservés du décor mural nous montrent que la suite consé-

¹⁷ Aux trois exemples cités par Rice, on pourrait ajouter quatre autres du domaine de la peinture murale serbe des XIV^e et XV^e siècles: Dečani, Markov Manastir, Ravannica et Kalenić.

quente des scènes dans les différents cycles n'y est guère observée avec rigueur.¹⁸

Rice conclut son analyse iconographique par la définition de plusieurs signes caractéristiques du décor: c'est surtout l'originalité de l'auteur qui, loin de se limiter à un seul modèle, puisait dans différentes sources, la tradition constantinopolitaine lui semble cependant plus proche que celle de Cappadoce ou de l'Orient en général. Le caractère de cette iconographie la fait remonter à la moitié du XIII^e siècle et le choix des scènes est motivé par la destination originale de l'église qui devait servir d'édifice sépulcral (183 sq.). Cette dernière conclusion éveille des doutes; dans tout l'endroit et surtout dans l'église elle-même, on ne rencontre rien qui, directement ou par analogie, puisse être considéré comme symbole de l'éternelle revanche. On ne s'attendrait certes pas à une expression aussi évidente que celle du paraklision de Kahriye Camii mais toujours est-il qu'aucun des thèmes ne s'inspire de l'idée mentionnée.

L'incorporation des fresques dans le contexte de la peinture byzantine et leur datation ne constituent pas un problème facile, même si, de premier abord, toutes les circonstances semblent le suggérer. Mentionnons, en premier lieu, le caractère uni du décor. Seules quelques figures dans une niche du porche du Sud représentent une addition exécutée, le plus probablement, simultanément avec les fresques du clocher, datées de l'an 1443. Toutes les autres fresques sont plus ou moins contemporaines (selon Rice, les fresques du narthex sont légèrement postérieures au décor de la nef, représentant néanmoins l'œuvre d'un même atelier, et le décor du porche de l'Ouest est de dix ans, approximativement, postérieur aux peintures du narthex [244]), sont en provenant de plusieurs auteurs dont l'originalité variait d'un cas à l'autre sans toutefois renoncer à l'unité du style qui leur était commun. Une datation approximative est déterminée, d'une part, par la période de coopération que les artisans seldjou-

¹⁸ Encore deux remarques à propos de l'analyse iconographique: 1. La scène sur la pente du Sud de la voûte à l'extrémité Est de la nef septentrionale (fig. 55, № 13b et fig. 67) saurait à peine être interprétée comme Annonciation faite à Anne, car, d'un côté, elle entre dans le cycle de la jeunesse de Marie lequel occupe l'extrémité Est de la nef méridionale où l'annonciation faite à Anne est d'ailleurs également figurée (fig. 69) en scène accompagnante. Dans le cas analysé, il s'agit sans nul doute de l'Annonciation faite à la Ste Vierge. La scène sur la pente Nord de cette voûte (fig. 66 et 55, № 13a) est sans doute la Visitation. C'est cette même interprétation qui est la seule à nous permettre de considérer les ensembles des peintures à l'extrémité Est des deux nefs comme un tout fermé: dans la nef septentrionale, on voit l'histoire de l'Incarnation du Christ et de la conception de Jean s'inspirant de l'évangile de St Luc et complétée d'après le Protoévangile de Jacques, dans la nef méridionale on trouve le cycle de la jeunesse de Marie. 2. Le type de l'apôtre sur le fragment de la fresque dans le porche méridional (fig. 117) renvoie à Jean le Théologien et il s'agit là sans doute d'une des toutes premières scènes de sa vie (prédication à Ephèse) selon Pseudo-prochore.

kides apportaient à la construction de l'église (1245—1255) et, de l'autre, par le graffiti funéraire mural, concernant la date de 1291. On possède également plusieurs récits de voyages du XIX^e siècle dont les auteurs y avaient vu encore des inscriptions et des portraits de donateurs; le prince Gagarin copie même un portrait impérial portant le nom de Manuel III (1390—1416). Malheureusement, les témoignages se contredisent. Pour de bonnes raisons, Rice considère comme le plus digne de foi le rapport de Finlay qui mentionne une inscription avec le nom de Manuel I^{er} (1238—1263), car c'est à cette même époque qu'une analyse du style permet de faire remonter les peintures. L'analyse se trouve corroborée, selon Rice, surtout par les fresques de Sopočani (1265) et, ensuite, par certains manuscrits auxquels l'on peut, avec une plus ou moins grande probabilité, attribuer l'origine de Trébizonde (Cod. Petr. 21, Cod. Phillips 3887) (musculature des bras nus et formes des éléments de l'architecture dans le fond des scènes). Cette analyse s'appuyant sur la comparaison de détails ne fournit cependant point le plus convaincant des arguments, tout en constituant, à l'heure actuelle, la seule possibilité de procéder qui s'offre. Je ne saurais cependant me débarrasser de l'impression que la conception elle-même du décor du narthex (lequel représente, dans l'ensemble, la partie la mieux conservée de l'ornementation) démontre que l'évolution y a déjà franchi le stade représenté par les fresques de Milešovo et de Sopočani. La composition de la voûte, où la limite entre la peinture figurale et les ornements s'efface entièrement, témoigne en elle-même de l'avènement d'une nouvelle vague de dynamisme dont les preuves les plus manquantes sont représentées par l'Annonciation au mur Est du narthex et, surtout, la Guérison de la fille d'une femme chananéenne. Le mouvement spasmatique du corps de la jeune fille obsédée et la façon dont il rend les parties dégagées du corps témoignent du talent observateur du peintre lequel est sans précédent dans la peinture byzantine. Il est tout naturel que ce nouveau dynamisme s'appuyant sur l'observation de la nature a fini par influencer la majeure partie des créations provenant des meilleurs peintres du décor. Le tourbillon des anges tournant autour de l'imposte du tambour de la coupole en est la meilleure preuve. Si M. Restle caractérise ces figures en disant que... « die Figuren in Trapezunt sind ihres Volumens noch nicht ganz sicher »¹⁹ comme dans les fresques serbes, il s'agit là, me semble-t-il, d'un hysteron proteron. Les figures dans l'église Ste Sophie se détournent tout au contraire de l'idéal haptique de Milešovo et de Sopočani. Pour appuyer cette opinion, on pourrait sans doute se renvoyer à la forme du nez des figures d'hommes. Leur racine subtile et leur recourbement finement modelé diffèrent distinctement des nez charnus, ressemblant aux courges, des fresques serbes du XIII^e siècle.

¹⁹ *Die byzantinische Wandmalerei in Kleinasien*, I. Recklinghausen 1967, 87.

En dépit de toutes les incertitudes et imprécisions qui subsistent, les fresques de Ste Sophie de Trébizonde se rangent du côté des plus remarquables chefs-d'œuvres de la peinture monumentale byzantine au XIII^e siècle.

C'est pour la seconde fois que l'édition somptueuse de monographies par Skira intitulée « Die Kunstschatze der Welt » revient à l'art byzantin. Pour la première fois, c'était le traité de A. Grabar dans la monographie sur Venise. Dans le présent article, nous commentons le livre de C. Mango sur la Turquie.²⁰ La revue des monuments de l'art byzantin sur le territoire de la Turquie moderne doit remplir le lecteur d'une stupeur douloureuse. Même si la Turquie est l'héritière de la partie prépondérante du territoire byzantin, l'état actuel des monuments est plus que pitoyable. Ce qui s'est conservé, n'était que ... « was man sozusagen nicht entfernen konnte: Gebäude, den Bauten eingegliederte Skulpturen, Wandmalerei, Mosaik-Böden » [79]. Tout le reste est devenu la proie de pillage, de fraude et d'une destruction non seulement involontaire, se perpétuant jusqu'aux derniers jours (rappelons, à ce propos, les événements de la veille du 10^e Congrès byzantinologique à Constantinople). Sur tout le territoire turc, seuls deux manuscrits²¹ enluminés et deux mosaïques portatives se sont conservés. Rien que pour effleurer l'orfèvrerie byzantine, l'auteur a dû reproduire la staurothèque de Limburg an der Lahn et, pour citer un échantillon des objets en ivoire byzantins, il s'est vu obligé de se renvoyer à la célèbre plaquette avec l'effigie de Roman II et Eudokia, conservée au Louvre. De toutes ces branches d'art, absolument rien ne s'est conservé sur le territoire turc.

Même si le texte ne devait, à l'instar de toutes les publications de Skira, que servir de liaison entre les reproductions, il faut tout particulièrement apprécier que C. Mango ne s'est guère adapté à cette conception de l'éditeur et qu'il a su, dans un texte accompagnant 30 reproductions seulement (qui pourtant sont magistrales) condenser une revue fort instructive de l'art byzantin sur le sol de Constantinople et de l'Asie Mineure. Dans bien des cas, il s'appuie dans ses informations, sur les trouvailles exécutées tout récemment. Le cadre général d'un compte-rendu nous permet de ne signaler que quelques unes des observations importantes de l'auteur. Dans les sculptures de l'ère constantinienne, il voit, à juste

²⁰ E. Akurgal, C. Mango, R. Ettinghausen, *Die Türkei und ihre Kunstschatze*. Genève 1966, pp. 255. — Le traité de Mango, cf. pp. 77—129 + 31 figg., dont 25 en coul.

²¹ C. Mango mentionne sur la page 79 le seul manuscrit important, selon lui (p. 123), l'évangélaire de la Bibl. patr. № 3, tandis qu'il dit au sujet de l'Octateuque, qu'il « wirkt als Kunstwerk eher enttäuschend ». Il faudrait mentionner les autres trois manuscrits de la Bibliothèque du Serail, évangélaire sans № de la 1^{ère} moitié du XII^e siècle, évangélaire № 21 avec le décor ornemental et un commentaire aux psaumes № 13 édités par A. Muñoz dans *Studi bizantini*, Rome 1924.

titre, un parallèle à la rhétorique sophistique et l'affaire des couches sociales supérieures seulement. En contraste avec cet art, on assiste, dans les provinces, à la naissance de l'art « subantique » ou, autrement dit, de l'art impérial transformé par un processus de rustification. Ce même processus ne s'est cependant pas arrêté devant l'art qui représentait le sommet de la création de l'époque. Même là, de nouveaux principes d'évaluation apparaissent qui deviennent décisifs dans l'évolution ultérieure. Une preuve nous en est fournie par la mesure statutaire des figures que Mango signale dans sa description du piédestal, récemment découvert, d'une statue du conducteur de char Porphyrios. Le néoclassicisme de la sculpture théodosienne est pareillement attesté par une trouvaille relativement récente, la tête d'Arcadius retrouvée en 1949. L'examen du monastère d'Alahan en Isaurie que les fouilles des dernières années ont également rendu accessible, induit C. Mango à réfléchir sur la transition entre la basilique paléochrétienne et le plan central de l'ère justinienne. D'après Mango, la basilique aurait perdu son importance du moment que le développement de la liturgie, procédant d'une simple assemblée de croyants à un « spectacle surnaturel », refoula les croyants de la nef principale aux nefs latérales. Cette observation se voit corroborée par les récentes études intenses des pavements en mosaïque. L'église principale du monastère d'Alahan où Mango suppose une toiture en bois de forme pyramidale, surmontant l'espace central en forme de tour, constitue un témoignage rare de l'époque de transition dont l'aboutissement est à chercher dans l'église justinienne de Ste Sophie. Très justement, Mango se distance de l'inexacte affiche traditionnelle désignant Ste Sophie de basilique à coupole. L'impression spatiale de l'église n'émane guère de son plan mais de l'élévation dont tous les éléments se trouvent subordonnés à la coupole principale. Une preuve unique de l'application sans réserves du principe mentionné nous est fournie par le fait que le décor en mosaïque était destiné à remplir exclusivement une fonction ornementale; C. Mango ne doute non plus du caractère non-figural du décor justinien, car « ... die architektonische Gestalt des Innenraumes für jeden differenzierten figürlichen Schmuck ganz ungeeignet war ». Lorsque l'ère posticonoclaste renonce à ce principe et, à partir de la moitié du IX^e jusqu'au 1^{er} quart du XII^e siècles, y installe successivement des œuvres isolées de la mosaïque figurale qu'aucun système uni ne lie l'une à l'autre, il se montre que les dimensions de Ste Sophie sont tellement puissantes que « ... die figürlichen Mosaiken gegenüber der Architektur zwerghaft erscheinen » et que, par la suite, elles ne forment point une unité esthétique avec l'architecture et ne sauraient d'ailleurs y aspirer. Dans ses notes sur les fresques de Ste Sophie à Trébizonde, C. Mango relève très justement les signes précurseurs du style typique de l'ère des Paléologues qui y apparaissent (120 et 126) mais il souligne en même temps les aspects

par lesquels les fresques continuent l'œuvre des siècles précédents. L'auteur consacre assez de place enfin aux mosaïques et aux fresques de l'ère des Paléologues et c'est avec satisfaction que nous saluons l'heureuse idée qu'il a eue — et que d'autres négligent souvent — de souligner la contradiction entre l'histoire politique et celle des arts. Car, sur le fond de la plus sombre époque de l'Etat byzantin et de sa société, se dessine un art sublime dont la grandeur réside non seulement en ses qualités mais encore en son abondance et où l'on se trouve « ... vor einer der wenigen Epochen der byzantinischen Kunst, die wir in einer gewissen Fülle untersuchen können ». Nous apprécions cette pensée pour cette raison que c'est justement dans l'art byzantin et nulle part ailleurs sans doute qu'on se heurte si souvent à une persévérance digne de H. Taine, avec laquelle on insiste sur le parallélisme de l'histoire politique et de l'art. Le plus ancien monument de cette époque est, selon C. Mango, la Déesis sur la galerie du Sud de Ste Sophie. La question de leur origine est sans doute le problème le plus brûlant dans l'histoire de l'art de la basse byzantinité, comme nous avons eu l'occasion de le démontrer au début du présent article. Mango appartient à ceux qui replacent la naissance de la mosaïque à l'époque la plus reculée, c'est-à-dire à la fin du XIII^e siècle. Il motive cette hypothèse entre autre par l'analogie qu'il croit voir entre le fond d'or de cette mosaïque où les cubes sont composés en forme d'éventail et ces fonds plastiques et dorés qui, sous l'influence de l'Occident, apparaissent sur les icônes byzantines dès le XIII^e siècle. A mon avis, il ne s'agit pas là d'une analogie. Les cubes d'or rangés en éventail ne sauraient évoquer un tel jeu de lumière et d'ombre comme le fond plastique de l'icône reflétant la surface polie des figures. Le fond mentionné résulte plutôt en un miroitement qui ressemble à l'effet que provoquent les nimbes dorés avec leurs rugosités en forme de cercles concentriques, nimbes qu'on rencontre sur les icônes de l'ère macédonienne, retrouvées au Sinaï et dont l'existence est jusqu'alors hypothétiquement limitée par K. Weitzmann aux XI^e—XIII^e siècles.²² Des autres monuments de la même époque, Mango passe délibérément sous silence les fresques du martyron de Ste Euphémie, il ne mentionne pas les fresques de Kilisse Camii et ne fait qu'effleurer les mosaïques, récemment découvertes, de la partie Est du mausolée de Fethiye Camii. Il examine par contre en détail les fresques de Kahriye Camii. Malgré le peu de place qu'elles occupent, les observations de l'auteur sont remarquables. Je considère comme particulièrement importante celle qui attribue aux mosaïques d'avoir réinventé le sensation de l'espace par le fait que l'action y est observée sous différents angles de vue simultanément. Si ce principe de composition est poussé jusqu'au bout, on se trouve inévitablement

²² *Eine Verkündigungssikone des Sinai und die zweite byzantinische Welle des XII. Jhs.* Festschrift für Herbert von Einem zum 16. Februar 1965. Berlin 1965, pp. 302.

en face de l'hypothèse qui y pressent une rupture dans l'évolution de la peinture byzantine en général, rupture qui cependant ne s'est plus réalisée. Adoptant cette hypothèse, on n'envisagerait plus les fragments des fresques dans les arcosolies du mausolée à Kahriye Camii²³ comme reflétant (fortuitement) des influences italiennes (ainsi que le prétendent Beckwith et Underwood) mais comme manifestation d'un changement du style qui n'a plus eu le temps de mûrir et de s'imposer.

Le livre de Heinz Skrobucha relatif au Mont Sinaï nous est déjà connu par son édition originale en allemand publiée en 1959. Le présent compte-rendu se base sur la traduction en anglais du livre.²⁴ Celui-ci appartient à ce genre de la littérature topographique qui, d'une façon non conventionnelle, veut renseigner les touristes cultivés sur l'importance historique et les monuments d'art des lieux qu'ils désirent visiter. Pour cette raison, c'est là plutôt un ouvrage de vulgarisation. Cependant, il utilise sérieusement les sources originales dont il puise abondamment, le texte de l'auteur ne servant, à plusieurs endroits, qu'à relier des citations volumineuses. Le riche appareil de notes montre également qu'on a affaire à un ouvrage sérieux qui veut fournir des renseignements sur toutes les périodes historiques qui ont laissé des traces dans ce remarquable site de la chrétienté orientale. Il ne se limite pas à l'histoire du Sinaï chrétien et nous informe d'abord du rôle que cette chaîne de montagnes a joué dans les cultes païens et surtout dans l'histoire d'Israël. La tradition du buisson ardent et de la donation de la Loi a fondé tout naturellement le respect nouveau-testamentaire à l'égard du Mont Sinaï que nourrissaient les communes d'ermites s'y formant à partir du IV^e siècle. La communauté de ces ermites, leur vie et les écoles de leur ascétisme se trouvent éclaircies par le *Pratum spirituale* de Jean Moschos (540—619 environ). C'est du même milieu que naissent successivement les grands maîtres de l'ascétisme monastique dont St Nil, Jean Klimakos, Hésychios ou Grégoire de Sinaï, fondateur du hésychasme qui, par sa doctrine, influençait la vie spirituelle de Byzance jusqu'à ces derniers jours. Par la fondation sous Justinien, du monastère du Sinaï érigé en forteresse exposée au danger constant des attaques sarrasines s'achève la période érémitique du Sinaï et commence la vie de l'une des plus grandes cénobies de l'Orient chrétien dont l'importance est corroborée par le fait que (dès l'an 869 indubitablement) le Sinaï est siège de l'évêque (ensuite de l'archevêque). Le siège épiscopal y fut reporté de Pharan et son éparchie devint, dès 1575, indépendante par la reconnaissance du synode con-

²³ P. A. Underwood, *The Kariye Djami*, III. New York 1966, pl. 548, 549.

²⁴ H. Skrobucha, *Sinai*. With Photographs by G. W. Allan. London, Oxford University Press 1966, pp. 120 + 28 pll. (20 en couleurs) et une série d'images non numérotées dans le texte, 1 carte.

stantinopolitain. La domination arabe de la péninsule de Sinaï crée, dans l'histoire de la chrétienté orientale, un épisode unique de symbiose entre la chrétienté et l'islam car Mahomet lui-même protège cet endroit vénéré par les adhérents du coran. Le sacrifice de cachet du monastère est représenté par l'édifice de la mosquée existant, dans l'enceinte de ses murs, avant 1106 déjà. Le monastère dédié, à l'origine, à la Ste Vierge, obtient, vers le XIII^e siècle, un titre nouveau: monastère Ste Catherine, car il s'attribue les reliques de cette problématique martyre byzantine. L'auteur examine cette question minutieusement et démontre combien le culte de cette sainte et son rayonnement dans l'Occident se reflète dans l'intérêt surtout de pèlerins allemands dont les récits de voyages constituent une source riche d'informations. A la partie historique du livre se rattache la description du monastère, de la vie qui y régnait, de la participation de savants de l'Occident à l'examen de ses monuments et une mention — trop sommaire hélas — des documents médiévaux à la bibliothèque du monastère et de sa collection d'icônes, accompagnée d'un nombre encore plus restreint de reproductions. Les informations nouvelles qu'un historien de l'art pourrait y puiser sont par conséquent plutôt limitées.

C'est au même genre de publications qu'il faut ranger également le livre de M. I. Il'in sur la Lavra de la Trinité et Saint-Serge à Zagorsk.²⁵ Le vaste ensemble d'édifices qui est, actuellement, une réserve historique, présente un panorama de l'évolution de l'architecture russe dès le XV^e jusqu'à la moitié du XIX^e siècles, embrassant à la fois églises, habitations et fortifications. La cathédrale de la Trinité, parfaitement reconstruite actuellement, construite par Nicone de Radonež dans les années 1422—23 sur l'emplacement de l'église originale St. Serge, détruite en 1408 par les Tatares reflète nettement l'influence de l'architecture de Vladimir sur la genèse de celle de Moscou. La décoration intérieure de la cathédrale est intimement liée aux activités d'André Rublev; des fresques qu'il y avait créées ensemble avec ses collaborateurs, rien ne s'est conservé cependant et de l'iconostase, érigé à la même époque, il n'existe que des plaques effacées postérieurement et repeintes. Malgré les soins employés de nos jours, à leur reconstruction, elles ne sont qu'un débris lamentable. La participation de Rublev à cette œuvre immense restera sans doute à jamais obscure. L'auteur de la publication partage l'avis de V. N. Lazarev (dont le livre relatif à Rublev a été commenté par nous à l'avant-dernier numéro de la présente revue) qui attribue à Rublev les icônes de St. Gabriel et de St. Paul de la série de la Déesis ainsi que celle du Baptême de la série des fêtes; en plus, il lui attribue également l'icône de la Transfiguration. Toutes ces icônes, de même que

²⁵ M. A. Illyin, *Zagorsk. Trinity-Sergius Monastery*. Moscow 1967, pp. 132 + 93 figg. (une partie en coul.).

la célèbre Trinité, sont actuellement exposées à la Galerie Tretiakov à Moscou. Néanmoins, une multitude d'icônes se sont conservées à Zagorsk attestant l'évolution de la peinture des icônes russe dès le XIII^e siècle. La plus ancienne d'entre elles est celle de St. Nicolas, jadis située dans la cellule de St. Serge et sauvée de la catastrophe dont la menaçait l'incursion tatare en 1408; son origine est datée du premier quart du XIV^e siècle. A côté des icônes, on y rencontre des broderies, très proches des icônes, car leurs modèles provenaient des ateliers de peintres d'icônes. Il semble possible d'adopter l'opinion des savants qui considèrent Rublev également comme auteur du modèle pour la couverture funéraire de St. Serge de Radonež (reproduite en couleurs à la p. 47). Même les autres objets des arts appliqués y sont richement représentés. Comme la célébrité de la Lavra de la Trinité ne faisait qu'augmenter, chaque siècle ajoutait de nouveaux trésors au legs du XV^e siècle. A la moitié du XV^e siècle, l'architecture fut enrichie par la construction de l'église St. Esprit, le XVI^e siècle y ajouta l'édifice sacré le plus étendu de tout l'ensemble, la cathédrale de la Dormition des années 1559—1585, le XVII^e siècle est représenté par l'architecture typique en forme de tente de l'église hospitalière St. Zosime et Savvatij des années 1635—1637. Les mêmes siècles y sont représentés, dans une mesure égale sinon supérieure, par des icônes, et des objets d'art appliqué. Le livre ne manque certes point de remplir son but, grâce à son texte concis et concret et aux reproductions très réussies qui l'accompagnent. Sa lecture nous inspire le désir d'obtenir, pour la recherche scientifique, un don pareil à celui que viennent de recevoir les touristes cultivés, à savoir un catalogue de toutes les richesses que cachent les collections de la Lavra de la Trinité. Sans le catalogue, il est difficile de se faire une idée des arts et métiers russes aux XV^e et XVI^e siècles laquelle est à son tour indispensable à toute analyse des rapports entre l'art sous les Paléologues et la civilisation de la Russie moscovite primitive.

Tout à fait différente et rigoureusement scientifique est la nouvelle monographie sur les peintures murales de l'église Panagia ton Chalkeon à Salonique.²⁶ Je souligne qu'il s'agit d'une monographie nouvelle, car le monument, découvert entièrement en 1929, a été publié en 1954 par D. Evangélides et les fresques du narthex ont fourni l'objet à une étude spéciale de A. Xyngopoulos [Makedanika 4 (1955—1960)]. Entre temps, l'église et surtout ses peintures ont subi des pertes considérables par la suite d'un tremblement de terre en 1933. L'importance du monument est grande car il contient le seul décor byzantin en fresques qu'avec

²⁶ K. Papadopoulos, *Die Wandmalereien des XI. Jahrhunderts in der Kirche PANAGIA TON XAAKEON in Thessaloniki* (Byzantina Vindobonensia II). Graz—Köln 1966, pp. 120 + 39 figg. sur tables et 7 dans le texte.

certitude on peut dater du XI^e siècle et qu'on peut ranger aux côtés des quatre décors en mosaïques qui modèlent notre conception de la décoration monumentale byzantine du dit siècle (Hosios Loukas, Daphni, Nea Moni et Ste Sophie de Kiév). L'église a conservé deux inscriptions dédicatoires: la première date l'église de l'an 1028 et mentionne comme donateur Christophore, protospatharios impérial et katepano en Italie Méridionale lequel cependant, disparaît de la scène politique dès 1029. La seconde inscription (sur l'arc de triomphe) actuellement incomplète et qui se rattache sans une doute au décor de l'église est interprétée par l'auteur dans le sens que l'édifice fut achevé « au nom du père », par son fils Nicéphore dont le nom figure dans la première inscription aussi. Même si l'autre inscription ne contient pas de date, il semble évident que la décoration de l'église ne pouvait être espacée de l'achèvement de la construction que de la différence d'une génération tout au plus. En tout cas, le décor ne saurait remonter à l'époque postérieure à l'an 1050. On constate l'unité des peintures dans la nef et dans le narthex ce qui prouve leur naissance simultanée. L'analyse iconographique des peintures murales, où l'auteur se concentre surtout à la reconstruction du système décoratif, va jusqu'aux moindres détails. Elle essaie de trouver, par la comparaison avec d'autres monuments connus, la place de l'église dans le contexte de la peinture murale byzantine du XI^e siècle. Le résultat de l'analyse montre, une fois de plus, que les peintres byzantins savaient esquiver le danger d'un schématisme rigide tout en conservant l'orientation fondamentale partant de la conception mystique de la liturgie que l'art doit servir. Il se montre cependant aussi combien le désir du donateur peut modifier le plan du décor. Dans le cas examiné, c'est surtout l'accentuation des saints militaires dont les images pénètrent jusque dans le presbytère et ensuite le groupement mystérieux des quatre évêques saints de nom de Grégoire dans le manteau de l'abside de l'autel (Grégoire d'Arménie, de Nysse, le Thaumaturge et d'Agrigent). Très justement, l'auteur conclut que l'association des saints homonymes est conditionnée par l'intérêt personnel du fondateur qu'on ne saurait plus expliquer. Un pareil groupement n'est pas isolé. Un phénomène analogue réapparaît sur l'icône de St Jean le Théologien dans la Lavra de l'Athos où, dans les médaillons ronds dans l'encadrement de l'icône, on voit sept images des St Jeans.²⁷ Une concordance curieuse consiste en ce que, dans les deux cas, le plus vénéré des saints homonymes fait défaut, St. Jean le Précurseur sur l'icône dans la Lavra et St. Grégoire le Théologien dans le cas présent. Tous les deux monuments témoignent

²⁷ N. P. Kondakov, *Памятники христианского искусства на Афоне*. СПб. 1902, tab. 34 et pp. 184 et sq. Il s'agit là de Chrysostomos, Eleemon, Nesteuotes, Kaliviotas, Klimakos, Damaskinos. Manque le premier des Jeans — le Précurseur — qui semble être représenté par ses parents Zacharie et Elisabeth.

d'un trait particulier — jusqu'alors non élucidé — caractérisant le culte des saints chez les Byzantins.

Le côté iconographique du décor montre plusieurs archaïsmes. C'est, entre autres, la localisation de l'Ascension dans la coupole, des Séraphins dans ses pendentifs (reste à savoir où se trouvaient les images des évangélistes), de la Vierge — Orante dans le fond de l'abside ainsi que la position frontale des hiérarches dans le manteau de celle-ci. Dans une certaine mesure, on peut considérer comme archaïsme même la localisation du Baptême du Christ dans le narthex, allusion plutôt tardive (que des monuments plus récents reprendront néanmoins) aux baptistères indépendants, se rattachant souvent au narthex (comme, p. ex., dans l'église Ste Sophie à Kiev). Par contre, c'est là que, pour la première fois dans la peinture byzantine monumentale apparaît la composition du Dernier Jugement, si, naturellement, l'on ne tient compte que de l'art byzantin à proprement parler, car, dans la périphérie, on rencontre le sujet même auparavant (Ateni en Géorgie, 904—906, Ayvali Kilise en Cappadoce 913—920).²⁸

La classification du monument au point de vue du style n'est pas facile non plus. C'est avec respect qu'on suit l'analyse que l'auteur nous donne du style et de la composition et qui se concentre surtout sur le problème: Salonique ou Constantinople. L'auteur aboutit à la conclusion que « les meilleures figures au point de vue qualitatif, de l'église accusent des parallèles avec les enluminures exécutées à la cour, surtout avec l'évangilaire du skeuofylakion de la Lavra » (120). (Avec une justesse analogue, on pourrait citer tous les deux manuscrits de Basile II). L'orientation vers Constantinople dérive, selon l'auteur, de l'appartenance du fondateur au milieu de la cour. L'auteur se rend cependant bien compte des rapports indéniables des mosaïques de Ste Sophie de Salonique, d'un côté, et des fresques de Ste Sophie d'Ochrida, le l'autre et de la parenté entre les deux monuments laquelle consiste « ... in der Weiterführung des linearen Faltenstils, der von einem knitttriggeradlinigen in der Chalkeon-Kirche zu einem ondulierendgeschlungenen ‚barocken‘ (dans Ste Sophie Ochrida) abgewandelt wurde ». Mais en principe, la tension entre les deux monuments trahit un problème plus profond: le processus aspirant à équilibrer la haptique des figures avec le style linéaire des draperies. Cette contradiction s'avère frappante dans les figures de l'Ascension à l'église Ste Sophie de Salonique, à propos desquelles l'auteur nous dit, très justement, que ... « Die sehr präzise Verankerung und Begrenzung der Figuren durch feste Konturen, die ihrer Funktion

²⁸ Cf. encore les fresques de la plus ancienne couche dans l'église St. Étienne à Kastoria (S. Pelekanides, *Καστοριά. Βυζαντινά τοιχογραφία* I., Salonique 1953, pl. 87 et 88) en tant que des ouvrages du IX^e siècle. Mais il faudrait attendre la justification de la datation proposée par l'auteur dans le tome II de son œuvre.

als Wölbungsausschnitte gerecht werden, vermitteln echtes Körpergefühl. Die Binnenzeichnung der Gewanddraperie kommt der Organik der Figur entgegen, wenn auch manche Teile der Draperie wie ornamentale Muster wiederholt werden » (115), ou, en d'autres mots: le pli des draperies comme porteurs de ce linéarisme, neutralise la connaissance du volume du corps. Il est naturel que le contraste peut s'imposer de façons variées. Il est cependant également évident à l'église de Chalkeon que dans ces mosaïques. La tendance de rendre l'adhérence du tissu au corps et d'accentuer par là ses proportions est en même temps dérangée par des plis transversaux de la draperie qui troublent cette adhérence. Il suffit de s'apercevoir de la façon dont est exécutée la draperie de la figure de St. Pierre dans la Communion des Apôtres (fig. 25) avec l'accent posé sur le creux de l'hypogastre et avec des plis angulaires sur les cuisses et au-dessous des genoux, pour se rendre compte du fait que la tension visible encore à l'église Ste Sophie est ici devenue un cliché qui se répètera, au bout d'un siècle encore, à Nerezi (chez les personnes courbées dans la Descente de croix et du Thrénos). Voilà un trait qu'on ne saurait chercher dans l'évangélaire de Lavra. La thèse de Xyngopoulos sur la position dominante de Salonique dans la peinture balkanique a été rejetée par plusieurs savants. Il semble toutefois que son refus est accompagné d'un accent trop poussé qu'on pose sur la peinture de Constantinople que, à l'époque en question, on ignore (tout au moins en ce qui concerne la peinture mommentale) et dont on ne fait que supposer la forme.

Il est regrettable qu'une publication aussi soignée et pleine de mérites ne soit accompagnée de meilleures reproductions susceptibles de mieux illustrer encore les déductions de l'auteur.

Nous voilà enfin en possession d'un ouvrage attendu depuis longtemps et avec une impatience si légitime: c'est la publication de Marcel Restle sur les fresques de l'Asie Mineure.²⁹ Avant d'aborder notre compte-rendu, il faut signaler le système particulier que l'auteur applique et qui, si inusité qu'il puisse paraître de premier abord, contient des avantages très réels pour quiconque veut s'en servir. La partie textuelle se concentre au premier tome. Elle comprend surtout une vue d'ensemble des fresques de Cappadoce et de Lycaonie, basée sur une analyse minutieuse de leur style (pp. 15—74), ensuite des fresques faisant partie du décor de la grotte des Sept Dormants à Ephèse et des églises sous-terraines des monts de Latmos (77—81) et, en dernier lieu, des fresques provenant de l'Ouest de l'Asie Mineure, dont Nicée et Trébizonde (85—90). Suit

²⁹ *Die byzantinischen Wandmalereien in Kleinasien, I.* Recklinghausen (Aurel Bongers), 1967, pp. 253 + 8 pll. + 7 cartes; II, pp. 20 + 301 fig. (en couleurs en partie) sur planches + 25 pll. de plans et schémas du décor; III, pp. 17 + 253 fig. (en couleurs en partie) sur planches + 49 pll. de plans et schémas du décor.

enfin le catalogue des peintures où chaque monument est examiné d'après un schéma identique: on y trouve des données relatives au site du monument, les citations de la littérature et des reproductions publiées, la description de l'architecture, un rapport détaillé sur l'état de conservation des fresques et, enfin, une analyse et une description également détaillées de la technique appliquée (101—190). Après le catalogue vient se placer un chapitre spécial sur la technique de la peinture murale à Byzance, partant des prescriptions de Hermeneia et continuant par une revue des résultats obtenus par l'analyse des échantillons de peintures de l'Asie Mineure. Le chapitre constitue en somme un complément indispensable à la partie du catalogue qui donne une analyse technique des fresques. Même dans les deux autres volumes, cependant, on rencontre également certains textes. Au second volume, signalons la préface (5—20) qui, à l'origine, devait sans doute servir d'introduction à tout l'ouvrage (elle ne possède pas son appareil de notes), car elle nous renseigne brièvement sur le caractère géographique et historique de l'Asie Mineure et passe en revue ses monuments d'art de l'époque byzantine (cette revue ne constituant en somme qu'un extrait de l'introduction au premier tome). Le chapitre d'introduction au troisième tome passe en revue les types de l'architecture des églises souterraines. Le contenu proprement dit des II^e et III^e tomes, est cependant l'album des reproductions de fresques, en partie en couleurs. Chaque ensemble de reproductions des 78 monuments est précédé d'un frontispice contenant la datation par l'auteur, le plan de l'église et la vue axonométrique contenant le schéma du décor mural, y compris les compositions que l'ouvrage ne reproduit guère. L'orientation est facilitée par un index (en chiffres ou en lettres) servant à identifier les sujets iconographiques et dont le système est observé dans tout le livre.

Ce qui nous frappe de premier abord est le titre de la publication qui ne rend pas exactement le contenu du livre. L'auteur y examine surtout les monuments du groupe septentrional de Cappadoce que, pour la plupart des cas, Jerphanion a déjà publiés, ensuite les fresques du groupe du Sud-Ouest, publiées, en partie, par M^{me} Lafontaine-Dosogne et, en partie, par M. et M^{me} Thierry qui y ont consacré une publication à part (cf. notre compte-rendu *ibid.* Tome 29, p. 160 sq.), après quoi suit un rapport sur les fresques du monastère d'Eski Gümüş (publiées incomplètement dans une série de rapports par M. Gough); des monuments lycœniens, ce sont les fresques de la grotte de Silla et d'All Oda.³⁰ Des monuments de Trébizonde, l'auteur ne mentionne que les chapelles de St. Saba; de ceux qui appartiennent au Sud-Ouest de l'Asie Mineure, il se borne aux deux grottes des monts de Latmos et à un fragment insignifiant de

³⁰ Les dates du catalogue, ne sont pas malheureusement attestées par des reproductions.

la fresque de Hagia Sofia de Nicée et dans la grotte des Sept Dormants à Ephèse. Avoir incorporé tous ces monuments dans un seul ouvrage est en somme le fruit d'un procédé purement mécanique que ne régit aucun critère d'homogénéité esthétique de tout ce quasi-continent. L'auteur nous dit d'ailleurs lui-même: « Daß die drei grossen geographisch trennbaren Freskogruppen — Kappadokien, Lykaonien u. das ferne Trapezunt — fast nie parallel laufen, wodurch natürlich jeder Vergleich der Gruppen untereinander äußerst fraglich sein muß » (II, 8). Cependant, l'histoire de l'art de l'Asie Mineure à l'époque byzantine ne saurait nullement se limiter aux trois groupes mentionnés. A en juger d'après les renseignements de revues, on peut s'attendre à la publication de monuments provenant de Phrygie, de Pisidie et du Pont.

L'importance de la publication de Restle réside en trois aspects. Elle nous donne des reproductions documentaires, en couleurs pour la plupart, et dont la technique est infiniment supérieure à celle dont disposait G. de Jerphanion, elle élargit la liste des monuments cappadociens y ajoutant ceux que son auteur a découverts lui-même (Göreme, chapelle 4 a, 4 b, 4 c et 5 a); le troisième mérite — et le plus important de tous — consiste à avoir appliqué à l'examen des monuments une méthode très originale et dont l'essence est la suivante:

Jerphanion et Millet considéraient les fresques de Cappadoce non seulement comme œuvres nées dans une province byzantine mais directement comme des créations provinciales s'inspirant des influences orientales au lieu de celles de la capitale. Selon les deux auteurs, les fresques se faisaient interprètes d'éléments syriens et palestiniens apportés par des courants d'émigrés chrétiens précédant l'invasion arabe vers le Nord. C'est à juste titre que Restle réfute ce postulat historique: « Die weithin monophysitischen Christen Syriens begrüßten den Islam eher als eine Befreiung vom schandbar harten Joch der orthodoxen Glaubensbrüder. Ein großer Flüchtlingsstrom dürfte damals kaum eingesetzt haben » (II, 11). « Es hat sich hier nicht eine syrisch-orientalische Kunst — weder in der Ikonographie noch im Stil — selbständig neben der byzantinischen Kunst der Hauptstadt erhalten » (I, 65). L'opinion de Jerphanion surestime en somme les réalités de l'histoire politique. Un procédé identique n'apparaît même ailleurs, lorsque Jerphanion considère la date de la bataille de Manzikert (1071) comme terme initial d'une période de 150 ans de silence imposée aux arts par la domination seldjoukide. Le défaut le plus grave qu'accuse l'examen des œuvres d'art par Millet et Jerphanion consiste cependant à s'appuyer exclusivement sur la base iconographique. « Kommen bei Jerphanion Formfragen zur Sprache, so beschränken sie sich auf Darlegungen über mehr oder weniger geschickte oder richtige Proportionierung und Darstellung der Figuren, auf gelungene Perspektiven und ähnliches » (II, 11). Il suffit d'ailleurs de rappeler la polémique violente entre Weigand et Jerphanion où les deux

adversaires ne se servaient que d'armes iconographiques. Cette attitude se reflète forcément même dans la classification et la datation des monuments. Jerphanion utilise largement le critère de la forme architecturale des grottes. Il considère les églises à une nef comme antérieures à celles dont le fond en forme de croix inscrite est plus compliqué. Restle démontre par contre (III, 15) que tous les types d'églises y apparaissent simultanément et que le second type se rencontre à Kiliclar Kilise presque en même moment qu'à Constantinople directement.³¹

L'attitude de Restle est en principe contradictoire à celle des deux auteurs précités. A peu d'exceptions près, il laisse de côté les questions iconographiques. « Wenn die Ikonographie in Rahmen dieses Werkes vom Verfasser selbst nicht in Angriff genommen wird, dann deswegen, weil ihm die Probleme um Denkmälerbestand, Stil und Entwicklung noch längst nicht ausreichend in die Breite behandelt erscheinen » (II, 13). Il considère donc l'aspect iconographique comme secondaire et examine les monuments uniquement du point de vue du style. Il ne s'agit pas là cependant de critères de caractère général et s'appliquant exclusivement à la forme mais bien plutôt à une analyse conséquente de tous les éléments de l'œuvre d'art, mais aussi la technique de la fresque et le procédé de la peinture y compris. (Signalons que tout savant désirant de pénétrer à fond cette méthode de travail subtile, doit se servir simultanément et de l'introduction au 1^{er} tome et du catalogue qui s'y rattache et qui enregistre exactement les tableaux repeints, les additions ultérieures et l'existence de plusieurs couches, choses en somme dont les savants n'ont jusqu'à présent pas toujours tenu compte suffisamment.)

Cette analyse a entraîné une réévaluation totale des fresques cappadociennes que, selon l'auteur, il faut considérer comme « wie immer qualitativ beschaffene Werk, innerhalb der gesamten übrigen byzantinischen Kunst. Man sollte ruhig einmal zuerst nach ihrer Form, ihrem Ausdruck, ihrem Stil fragen » (II, 12). L'analyse montre en plus que « die kleinasiatische Malerei von immer neuen hauptstädtischen Wellen angeregt und beeinflusst wird. Die lokalen Werkstätten verarbeiten solche Anregungen und setzen sie in eine qualitätvolle, provinzielle Malerei um. Qualitätvoll und provinziell sind hier weithin nicht synonym » (ibid.). Et plus exactement encore: « Die byzantinische Wandmalerei in Kleinasien ist überall eine Ableitung der hauptstädtischen Malerei, Kleinasien selbst eine echte Kunstprovinz des byzantinischen Reiches und seines Zentrums Konstantinopel » (II, 20).

Cependant, c'est alors que surgit la question essentielle: « Wie hat die byzantinische Wandmalerei der Hauptstadt Konstantinopel ausgesehen? »

³¹ Il ne faut pas oublier que les deux édifices cités par l'auteur possèdent, sur le sol constantinopolitain, un précurseur dans l'hypogée de Makri Keuy du V^e siècle déjà.

Nicht einmal für die Mosaik läßt sich diese Frage ausreichend und vor allem lückenlos beantworten » (II, 6). La réponse relative à l'époque macédonienne et à celle des Commènes est attristante: on ne connaît pratiquement rien. Nous voilà dans la même situation où, il y a 90 ans, N. P. Kondakov abordait l'étude de la peinture byzantine dont il base l'histoire uniquement sur les miniatures. « Für alle früheren Fresken (c'est-à-dire datant d'avant le XIV^e siècle) bleibt uns nur der Vergleich mit der Buchmalerei, der nicht in jedem Falle zwingend zu sein braucht » (ibid.). La question s'avère encore plus compliquée cependant, car il ne faut pas « dabei nicht außer acht lassen, daß einmal diese Strömungen von jeweils ganz verschiedenen hauptstädtischen Zentren ausgegangen sind — das künstlerische Bild der Hauptstadt ist längst nicht sehr einheitlich, sondern aus vielen Facetten zusammengesetzt (II, 13) ». Après avoir ainsi expliqué son précédé méthodique, Restle aborde la partie la plus importante de son ouvrage qu'est la classification et la datation des fresques cappadociennes. Les sources historiques lui offrent, sous ce rapport, un appui plutôt insignifiant, se bornant à témoigner de l'existence de communautés monacales dès le V^e siècle dans la région cappadocienne près d'Ürgüb et de Göreme. Le phénomène est d'ailleurs facilement concevable dans la sphère des activités de St Basile, le plus grand législateur du monachisme byzantin. Une autre source est constituée par les inscriptions dédicatoires — d'ailleurs rares et souvent incomplètes — mais qui n'en laissent pas moins de former un squelette où d'autres monuments peuvent être placés. L'auteur souligne cependant expressément qu'il se vit réduit, dans le cas de chaque datation, « einschließlich der inschriftlich gesichert erscheinenden, anzuzweifeln und Schritt für Schritt ihre Richtigkeit zu überprüfen ». Ci-dessous, j'essaierai de résumer la classification de Restle telle qu'il la présente au I^{er} tome et, succinctement, dans l'introduction au II^e tome.

Il s'agit avant tout d'un groupe de monuments que certains auteurs désignent de « iconoclaste », car ils ne contiennent que des croix et des éléments ornementaux. L'auteur démontre très justement qu'un pareil décor apparaît même plus tard. Il se rencontre quelquefois sur la même couche que des fresques figurées et, parfois, même sur une couche plus récente qui recouvre des peintures figurées plus anciennes. L'analyse des éléments ornementaux ne saurait garantir une datation exacte, l'évolution de l'ornement byzantin n'ayant guère encore été soumise à un examen systématique.³²

Le second groupe — qui est le plus vaste en même temps — est con-

³² L'auteur n'ayant guère encore la possibilité d'enregistrer la chapelle № 1 de Balkan Dere près d'Ortahisar que M^{me} Thierry a publiée en 1968 seulement, ainsi que nous le mentionnons ci-dessous, et dont l'attribution à l'époque avant-iconoclaste semble réellement justifiée.

stitué par les fresques de l'époque macédonienne (et que l'auteur divise en trois époques: époque macédonienne primitive, période de l'épanouissement de cette école, et époque macédonienne avancée) et celle des Comnènes. Le cycle le plus ancien est, à son avis que cependant la plupart des savants sont loin de partager, celui du Kılıçlar Kilise (Göreme, Chapelle No. 29). Sa datation se base sur une comparaison avec Paris. gr. 510 qu'il fait remonter aux années 880—886. L'auteur considère les fresques cependant comme plus anciennes, au point de vue du style, que le manuscrit en question ce qui, de l'autre côté, ne veut dire qu'elles proviennent d'avant l'an 880. Leur rapport au manuscrit que, par leur style, elles semblent précéder, peut s'expliquer par le fait que le peintre « sich eine der Pariser Gregor- Streifenbilder vorangehende Vorlage etwa aus den Jahren 850—870 zum Muster gewählt hat » (I, 21). De l'autre côté, l'auteur découvre certaines correspondances même avec Cod. Marc. gr. 538 (de l'an 905 et originaire de l'Asie Mineure sans doute) et, pour cette même raison, il date les fresques de l'an 900 environ. Les monuments de ce sousgroupe sont cependant loin d'être homogènes. A l'intérieur de certains groupes, l'intensité de l'influence constantinopolitaine varie considérablement. Une nouvelle impulsion toute fraîche de la peinture constantinopolitaine ne se manifeste cependant que dans les fresques de Çavuşin dont s'est conservé le portrait de la famille de Nicéphore Phocas (+ 969) et le nom du fondateur, magistre Mleh (+ 973). Pour cette raison, l'auteur les date de l'an 965 environ. Au milieu du XII^e siècle, une école nouvelle se créa qui fut chargée du décor des trois églises suivantes: Çarıklı Kilise, Karanlık Kilise et Elmalı Kilise (Göreme, chapelle 19, 22 et 23). On voit que l'auteur ne se laisse nullement influencer par l'événement de l'an 1071 et postule des activités artistiques ininterrompues même sous la domination seldjoukide, mais « man merkt, Kappadokien gehört zum Seldschukenreiche und ist nicht mehr so eng und direkt mit der künstlerischen Entwicklung im byzantinischen Reich verbunden » (II, 18). Pour cette même raison, on n'y rencontre ni les éléments qu'accuse l'art byzantin à proprement parler du XIII^e siècle ni un présage de l'avènement de l'art des Paléologues. « Die byzantinische Wandmalerei in Kappadokien und Lykaonien hat im 13. Jahrhundert ihr Ende gefunden » (I, 66).

L'attitude de l'auteur postulant des liens constants entre la peinture cappadocienne et l'art byzantin à proprement parler l'a obligé à retrancher de tout l'ensemble des monuments ceux qu'il désigne de « groupe provincial subissant l'influence arménienne ». Ici appartiennent, du groupe de la Cappadoce septentrionale, la chapelle de St. Eustathios (Göreme No 11), Tavşanlı Kilise et l'église S^{te} Théodora de Susum Bayrı ainsi que tout le groupe du Sud situé dans la vallée de la Péristrème. « Lässt man die bäuerisch- hinterwäldlerische Qualität dieser Malereien einmal beiseite, so bleiben immer noch eine ganze Reihe von Zügen, die

sich nur schwer entfernt und mittelbar mit der geschilderten, von der Hauptstadt Konstantinopel her immer wieder neu in Gang gebrachten Entwicklung in Verbindung bringen lassen » (I, 67). La supposition d'influences arméniennes fut d'ailleurs formulée déjà par Jerphanion (à propos de monuments qu'il connaissait); à l'heure actuelle, M^{me} Lafontaine-Dosogne et M. et M^{me} Thierry mentionnent également, en examinant le groupe de la Péristrème, certaines influences généralement orientales lesquelles, compte tenu de l'analyse iconographique, finissent par s'avérer arméniennes. Rien que par la désignation du groupe, Restle souligne qu'il ne s'agit pas là d'une influence toute pure mais d'une seule composante d'un phénomène complexe où « gelegentlich byzantinische Stilelemente mehr oder weniger stark unter sich mengen » (ibid.), car en ce qui concerne le groupe du Sud, « am Anfang scheint eine der Hauptstadt außerordentlich nahe Malerei zu stehen, und in der Folgezeit hat man sich, bis zum Anfang des 13. Jahrhunderts, immer wieder neu teils mehr, teils weniger oder nicht mehr in allen Zügen an der jeweiligen hauptstädtischen Malweise und deren Bestrebungen orientiert » (I, 70), où, en principe: il s'agit là d'une simple influence arménienne latérale intervenant dans la conception générale de l'art cappadocien mais nullement d'une ancienne enclave orientale d'avant l'ère iconoclaste. Ce point de vue ne manque pas d'exercer une certaine influence même sur la datation des monuments examinés, comme les influences arméniennes ne sauraient être supposées avant la fin du premier millénaire où commence l'immigration arménienne en Asie Mineure.³³

Les fresques de Cappadoce et de Lycaonie forment le thème central de l'ouvrage de Restle. Les autres fresques de l'Asie Mineure diffèrent non seulement de cet ensemble (exception faite des fresques du mont de Latmos) mais, au point de vue quantitatif, constituent un fragment insignifiant de la peinture de l'Asie Mineure tant qu'elle s'est conservée. Des monuments du Latmos, Restle publie seules les fresques de la grotte du Pantocrator que, à l'opposé de Wulff, il date du IX^e siècle seulement, et celles de la grotte près de Yedile, datées du XII^e siècle. Des monuments de Trébizonde, il publie un ensemble de chapelles de St. Saba (inférieure Ouest: 1260—1270, supérieure Ouest: 1250—1300, chapelle Est: couche antérieure 1060—1070, couche plus récente: datée de 1411). Il s'agit là d'une peinture indépendante du style rustique cappadocien mais intimement liée au courant principal de la peinture de la capitale. Je tiens à sou-

³³ En contradiction avec le point de vue strict que Restle applique dans sa datation de monuments jusqu'alors non datés (il les fait remonter à différentes périodes du XI^e siècle), se trouve cependant l'inscription dédicatoire de Direkli Kilise. Même si son fragment ne se référait qu'à Basile II et à Constantin VII, il faudrait expliquer encore pour quelles raisons Restle, tenant compte de l'intervalle disponible d'une étendue considérable (976—1025) se soit décidé à dater la naissance du décor des 5 dernières années.

ligner tout particulièrement la constatation d'une parenté, découverte par l'auteur, entre les fresques de la chapelle inférieure Ouest de St. Saba et celles de Mileševo et de Sopočani (I, 87 et sq.).

Il est hors de tout doute que mainte affirmation de l'auteur, surtout en ce qui concerne la datation, sera inévitablement révisée par la critique et que sa classification ne manquera sans doute pas d'être affectée par de nouvelles découvertes, mais toujours est-il que son travail heuristique qu'avec un zèle inlassable l'auteur a accumulé surtout dans le catalogue, restera pour longtemps une source d'informations sérieuses pour les historiens de l'art byzantin. Rien ne saurait non plus réduire le mérite de l'auteur d'avoir, à l'opposé de l'attitude purement archéologique et iconographique de Jerphanion à l'égard des peintures cappadociennes, soulevé le postulat de l'histoire de l'art contemporain, ayant utilisé une analyse stylistique qui lui permet de constater les cohérences de l'évolution et les interdépendances de l'œuvre en question. Il importe cependant de signaler tout particulièrement la conception originale — ou vigoureusement formulée au moins — des arts plastiques à Byzance selon laquelle la seule différence qui existe entre le « grand » art et son dérivé provincial ne réside qu'en la qualité de l'exécution. M. Restle s'efforce d'appliquer ce principe systématiquement même dans d'autres domaines de la peinture byzantine où, très souvent encore, on se heurte à une attitude méprisante à l'égard de l'art « provincial » dont l'absence d'aspirations esthétiques plus élevées et un certain décalage (souvent illusoire d'ailleurs) ne semblent pas, aux yeux des critiques, susceptibles de nous fournir un témoignage sur l'évolution stylistique, dont il ne représente qu'un épigone attardé et maladroit. Ainsi, l'auteur a considérablement contribué à effacer la différence entre la « métropole » et la « province ».

En ce qui est des peintures cappadociennes, le livre de Restle signifie un changement dialectique par rapport aux idées de Jerphanion. Les critères régissant l'évolution de la forme ont fini par remporter la victoire sur le point de vue purement iconographique. Je ne peux toutefois me défendre contre l'impression que la voie moyenne soit la meilleure et qu'un nouvel examen iconographique auquel Restle a effectivement ouvert la voie pourra très utilement compléter ses déductions. Mon opinion me semble corroborée par Restle lui-même qui déclare que sa chronologie des monuments établie sur une base entièrement nouvelle n'en laisse pas moins de ressembler, de premier abord, à celle de Jerphanion (II, 14). Les deux méthodes ne se montrent donc point diamétralement opposées.

Avant de conclure, qu'il me soit permis d'ajouter quelques observations de caractère technique. Pour désigner les monuments, l'auteur a créé une nouvelle nomenclature qui consiste à les numéroter à l'intérieur des groupes correspondant à la topographie de l'époque. Dans le texte,

il se sert cependant, à côté de la désignation nouvelle, même de la façon traditionnelle ce qui rend l'orientation légèrement difficile. Le lecteur apprécierait aussi si le catalogue des monuments contenait la datation proposée par l'auteur (qu'on doit chercher au II^e et au III^e tome) et, pour des raisons de comparaison, les projets de datation d'autres auteurs également. Le point de vue chronologique devrait enfin être respecté dans le catalogue et dans les illustrations; il m'apparaît décidément plus important que le principe topographique que l'auteur a visiblement appliqué.

Il m'est impossible de conclure mon compte-rendu sans exprimer de sincères remerciements à l'éditeur du livre lequel, une fois de plus, témoigne d'une coopération éditoriale rarement dévouée et qui est d'une modestie renonçant volontiers à tout effet adroitement prémédité.

Le présent compte-rendu a pour but de commenter le contenu de deux cahiers de l'annuaire intitulé « Cahiers archéologique » (15, 1965 et 16, 1966) ainsi que du second tome de la bibliothèque de l'annuaire lequel porte le titre symbolique de « Synthronon ». Il s'agit là de mélanges en l'honneur d'André Grabar présentés par l'ensemble de ses disciples directs. A l'instar de l'Eglise primitive qui, au trône de l'évêque, ajoutait le synthronon de son clergé, l'article d'introduction de Grabar est suivi de 21 travaux de ceux qui sont « réunis autour du Maître, en même communauté de pensée ».

Parmi les traités faisant partie des trois recueils et relatifs à l'art de Byzance et de la chrétienté orientale, un nombre assez considérable s'occupe de sujets iconographiques. J. Leroy (15, 17—20 + 2 figg.) publie la fresque du Christ figurant sur le mur de la cellule au temple de Beel à Palmyre, datant d'avant le VII^e siècle. Il s'agit d'un type « sémitique » particulier que A. Grabar³⁴ lui-même a déjà signalé et dont M^{me} M. A. Sacopoulo a publié un autre document constitué par la fresque du Chypre.³⁵ — Une contribution à l'iconographie de la mosaïque de St. Laurent dans s. d. mausolée de Galla Placidia à Ravenne nous est fournie par l'article de J. Lassus (16, 5—8 + 3 figg.), publiant la broche étrusque montée sur des roulettes et identique à celle que figure la mosaïque citée. — L'image de l'oiseau dans la cage est interprétée par A. Grabar (16, 9—16 + 7 figg.) en symbole vieux-chrétien de l'âme emprisonnée dans le corps, alors que la même image figurant parmi les mosaïques de la synagogue à Nirim symbolise la protection du peuple élu; c'est en même temps une contribution au problème, si souvent discuté ces dernières années, des rapports mutuels entre l'art figuratif des Juifs et des chrétiens. — Les savants examinant les rapports mutuels

³⁴ *L'iconoclasme byzantin. Dossier archéologique*. Paris 1957, figg. 78 et 79.

³⁵ Cahiers archéologiques 13, 61 et sq.

entre les arts occidental et oriental dans l'iconographie chrétienne apprécieront surtout l'étude de G. C a m e s (16, 185—202, 16 figg.) sur l'origine de l'image figurant le Crucifié fixé sur la croix au moyen de trois clous. — Un apport important non seulement à iconographie mais aussi à une meilleure intelligence du rôle des fresques dans l'église Ste Sophie d'Ochrida, considérées dans le contexte de la peinture monumentale du XI^e siècle, est représenté par le traité d'A. G r a b a r sur les peintures de presbytère de la même église (15, 257—265). Grabar démontre combien les thèmes du décor, incohérents en apparence, forment une unité, liée ensemble par l'idée eucharistique exprimée, à la fois, par des types vieux-testamentaires et des thèmes historiques représentatifs. Grabar interprète également les tableaux sur le mur du Nord comme scènes de la vie de St. Basile selon la biographie de Pseudoamphiloché (apparition du Christ dans le rêve et la première liturgie de Basile selon son propre texte de l'anaphore). Grabar nous avertit entre autres de ce que le manteau de l'abside ne contient pas la scène habituelle de la Communion des Apôtres mais une autre scène eucharistique qu'il explique (259) en tant qu'expression du moment « de la prière de l'offrande » suivant de près la Grande entrée, en analogie avec le rouleau de Staurou 109 (publié par Grabar dans DOP 8, 1954). Son interprétation semble cependant contredite par le fait que le Christ tient à la main le pain eucharistique qu'il soulève, ce qui ne correspond guère à la situation liturgique supposée par Grabar, où le pain reste toujours encore posé sur le disque et il n'existe aucune raison pour le soulever. Sans difficultés on pourrait cependant interpréter la scène comme moment de la transsubstantiation (institution), point central de l'anaphore. Cette dernière interprétation correspond pleinement à l'orientation eucharistique du plan du décor qu'elle corrobore d'ailleurs. Pareillement, nous ne saurions accepter sans réserves l'interprétation de Grabar qui, dans la scène des trois adolescents babyloniens, voit un type eucharistique (261). S'il se renvoie à l'office du 1^{er} Janvier, à la fête de St Basile « commémorant également l'épisode des Trois Hébreux dans la fournaise », ce n'est là qu'une mention dans l'heirmos de la 7^e ode du canon, lequel est cependant typique toujours pour la septième ode de tout canon, car il remplace le cantique biblique Dan 3, 26 et sq. qui jadis, fut chanté en cette place et, pour cette raison, il n'est guère caractéristique pour le jour en question. La patristique grecque nous renseigne, il est vrai, que cet événement du Vieux-Testament est parfois considéré comme type de la première parusie du Christ mais la raison en consiste sans doute dans le fait que leur fête est célébrée (ensemble avec celle du prophète Daniel) dans le cadre immédiat de la préparation des fêtes de Noël, le 17 Décembre, ce qui finit naturellement par se refléter dans l'hymnique de l'office célébré le jour de leur fête. La distance qui cependant nous sépare de la typique eucharistique est trop grande et les suppositions nécessaires manquent

d'ailleurs entièrement. — Même le recueil intitulé « Synthronon » contient plusieurs études iconographiques. C'est, avant tout, l'article d'introduction de Grabar (1—10 + 9 figg.) qui, de l'analyse d'une stèle funéraire égyptienne (à la glyptothèque de Copenhague) passe à la façon dont l'art chrétien se servait pour figurer l'orant, accompagné du psychopompe même dans d'autres monuments vieux-chrétiens, surtout d'origine égyptienne, et montre que la figuration frontale du mort trouve son origine dans l'art funéraire pharaonique, rendant l'expérience transcendente du mort qui apprend à connaître la réalité « face à face ». — Succinct mais important est le traité de J. Meyendorff (115—117) qui renvoie à la contribution originale de Théodore Studite aux problèmes théologiques de l'art figuratif chrétien qui, dans l'image du Christ, voit l'expression de son hypostase et non uniquement de sa nature humaine ou divine. — T. Velmans (119—134 + 12 figg.) part de l'article de P. Underwood dans DOP 5 sur le schéma iconographique de la « Source de la vie » et analyse ses transformations dans la tradition byzantine, vers la fin du Moyen-Age. Il suppose une liaison entre cette illustration vieille-chrétienne du Ps 41,1 et le sujet « Source de vie de la doctrine des Pères d'Eglise » et la constate dans deux miniatures de manuscrits provenant du X^e (Ath. 211) et du XII^e siècle (Ambr. 172 sup.). C'est dans le même contexte que l'auteur replace même le thème « La Vierge — source de la vie ». Les correspondances avec la tradition constantino-politaine, d'un côté, et l'ensemble des types vieux-testamentaires relatifs au culte de la Ste Vierge, de l'autre, n'ont cependant guère été étudiées suffisamment. — L'article de M^{me} J. Lafontaine-Dosogne (135—143 + 9 figg.) étudie l'évolution des sujets théophaniques à l'époque posticonoclaste. En ce qui concerne Constantinople, les sujets sont documentés seulement par des témoignages littéraires, dans le cas de la peinture cappadocienne, ils sont représentés par quelques ensembles de fresques. Afin de découvrir les motifs de l'extraordinaire vogue dont jouissaient les thèmes mentionnés, l'auteur se réfère au rôle que, dans la polémique iconoclaste, ont joué les renvois à la vision directe de Dieu par les prophètes Isaïe, Ezéchiel et Daniel. Cependant, le caractère syncrétique du cycle à Gülü Dere, où le peintre ne s'inspire pas uniquement des textes d'Isaïe et d'Ezéchiel mais aussi de l'Apocalypse de St. Jean, montre plus loin, me semble-t-il. L'image de la seconde parousie à Ayvalı Kilise nous le suggère directement. — Le fait que les peintures murales dans le narthex de l'église Vierge Péribleptos à Ochrida de l'an 1295 sont peut-être les premières à contenir des types vieux-testamentaires de Notre-Dame a déjà été à plusieurs reprises mentionné dans la littérature: M^{me} G. Babić nous renseigne (145—151 + 3 figg.) sur une autre composition — non déchiffrée jusqu'à présent — de la vision par Ezéchiel de la porte close (Ez. 44,2), où, au fond, on aperçoit encore Isaïe à qui l'ange nettoie les lèvres par un charbon ardent (Is. 6,6) ce qui

représente un autre type fréquemment employé dans l'avenir. — C'est sous le même rapport qu'on doit signaler également le traité de C. A. Nordström (15, 179—205 + 15 figg.) relatif aux contacts et aux influences mutuelles entre les arts vieux-chrétien et byzantin et celui des Juifs. La première partie concerne les influences de haggadah et midrašim sur l'iconographie des scènes vieilles-testamentaires: rêve de Jacob à Béthel (Gén 28, 10 sq.), dialogue de Judas avec Joseph (Ps 104, 16—22 et Gén 44, 18—34) et onction de David couronné roi (1. Sam 16, 13).

Un autre groupe de travaux est consacré aux monographies relatives aux peintures. Citons, en premier lieu, trois articles qui, chacun d'un point de vue différent, étudient le psautier avec illustrations marginales du Ath. Pant. 61 et essaient de contribuer à sa datation. I. Ševčenko (15, 39—60 + 7 figg.) a déchiffré sur le fol. 16 r. du même manuscrit un texte partiellement effacé et célébrant la victoire du patr. Nicéphore sur ses adversaires iconoclastes. Après une analyse minutieuse, il aboutit à la conclusion que le poème est né entre 843—847, le psautier lui-même après la victoire de l'iconodoulie, non entre milieu monastique, ainsi que l'affirme l'interprétation traditionnelle, mais dans l'entourage du patriarcat lui-même. A. Grabar (61—72 + 9 figg.) analyse la forme des églises au Sion, à Bethléem, de St. Sépulcre et au mont Calvaire, représentées dans trois des plus anciens manuscrits du même type et il veut y découvrir le reflet de l'intérêt que le patr. Photius portait à ces lieux saints. Cette conclusion corrobore l'hypothèse antérieurement énoncée par Grabar et selon laquelle le psautier de ce type est né au temps du premier patriarcat de Photius dans les années 858—867. — Dans le troisième article relatif au même document, M^{me} S. Dufrenne examine l'illustration du Ps 113, 12—16 de ce Psautier, à la lumière de la littérature exégétique contemporaine. Comme son interprétation plastique correspond entièrement à celle qu'on rencontre dans les *Questiones ad Amphilochem* de Photius, on peut y avoir un autre témoignage à l'appui de la thèse mentionnée. — N. et M. Thierry publient (15, 97—154 + 13 figg.) les fresques de l'église souterraine d'Ayvalı Kilise en Cappadoce.³⁶ Il s'agit d'un monument remarquable sous plusieurs aspects. Malgré son inscription dédicatoire gravement endommagée, on peut dater son décor du règne de Constantin VII (913—959), de même que les fresques de Tavşanlı Kilise dont le style accuse une parenté incontestable. Dans la chapelle du Nord, on rencontre, entre autres, le thème de la seconde parousie. Même si les traits iconographiques y manquent qui, plus tard, deviendront la caractéristique constante du Dernier Jugement, l'inscription de la peinture prouve néanmoins qu'il s'agit de l'avènement du Christ-Juge. On a là affaire au plus ancien

³⁶ Selon la nomenclature M. Restle: chapelle № 4 à Gülü Dere.

monument (qui cependant peut être daté avec une haute précision) figurant le sujet en question non seulement dans le domaine de la peinture cappadocienne (Soganli Dere, Karş Kilise et deux monuments de la région d'Ihlara: Pürenli Sekè Kilise et Yılanlı Kilise sont plus récents) mais de l'art byzantin en général. Le monument prouve en même temps que cette composition compliquée est née par la combinaison de différents éléments. A l'origine, il n'y avait que les livres canoniques du Nouveau-Testament mais on n'omettait pas l'Apocalypse non plus. Cette base s'enrichit successivement par des éléments des homélies de St. Ephrem. L'influence de l'Apocalypse canonique se trahit visiblement aussi par l'image de l'Agneau dans la chapelle du Sud. Le plus important est cependant le résultat d'une comparaison stylistique entre l'Ascension figurant sur les fresques mentionnées et la mosaïque avec le même sujet à l'église de Ste Sophie de Salonique. Il semble que les correspondances au point de vue de la composition et du style que les auteurs viennent de dégager, constituent une autre contribution à la revision des opinions traditionnelles qui, dans la peinture murale de Cappadoce, ne voyaient qu'une enclave fermée se trouvant en antithèse avec l'art de la capitale. — L'importance des fresques à la petite église St. Nicolas Orphanos à Salonique semblait évidente déjà à N. P. Kondakov³⁷ qui cependant les vit encore salies et noircies. Après leur nettoyage, A. Xyngopoulos les a examinées à plusieurs reprises et les a mises en rapport avec les fresques de l'église Péribleptos d'Ochrida. Elles sont également objet d'une nouvelle publication par T. Velmans (16, 145—176 + 27 figg.) qui cherche une liaison entre elles et les fresques de Kalliergis à Hagios Christos de Verria de l'an 1315, lesquelles ne sont pas encore restaurées et ne peuvent par conséquent servir de base à une comparaison minutieuse. L'importance des fresques pour les problèmes de datation réside, selon l'auteur, dans le fait qu'on y rencontre le cycle d'Acatistos, le plus ancien, d'après l'auteur, dans les Balkans.³⁸ En matière de datation, l'auteur ne prend pas une position décisive. — P. Miljković-Peppek (16, 177—183 + 4 figg.) publie l'icône « Descente de la croix » (originellement peinte des deux côtés, le revers étant totalement abîmé cependant) qu'il a découverte au monastère de St. Jean le Précurseur non loin de Serres et qu'il date de l'an 1300 environ. Malgré son état endommagé, l'icône constitue un apport important à la connaissance de l'iconographie macédonienne de la fin du XIII^e siècle. Si l'on la compare avec l'icône de la Descente

³⁷ Македония. Археологическое путешествие. СПб 1909, 131 et sq.

³⁸ L'auteur du présent compte-rendu a jadis également soutenu l'hypothèse (Seminarium Kondakovianum 5 (1932) 97 et sq.) selon laquelle le plus ancien document daté du cycle se serait conservé sur les fresques de Dečani (1348), mais A. Xyngopoulos a signalé ultérieurement (E. E. B. Z. 10, 1953, p. 338, n. 3) un autre monument encore plus ancien du cycle.

provenant de la coll. de Stocklett, sa composition révèle nettement le début d'un style nouveau qui est l'ouverture à l'art du temps des Paléologues. — Une autre contribution à l'étude de la peinture murale cappadocienne qui enrichit nos connaissances dues à G. de Jerphanion, nous est fournie par la monographie de M^{me} N. Thierry sur les peintures de la chapelle No 1 à Balkan Dere (près d'Ortahisar). Sur le plafond écroulé, on peut voir une partie d'un décor régulier, typiquement ornemental et, à l'endroit de la coupole, une scène de l'Ascension en forme de cercle. Elle se combine avec une autre composition où l'auteur croit découvrir la seconde parousie du Christ. Elle date les fresques du V^e ou du début du VI^e siècle et y démêle plutôt l'influence de l'art gréco-romain d'origine d'Antioche datant de la chrétienté primitive que celle de l'art de l'époque justinienne. Tout en étant rares, les fresques ne constituent cependant point le seul monument de ce genre et l'auteur avise la publication de plusieurs découvertes analogues.

Parmi les articles relatifs à l'art plastique, signalons le traité de N. Firatli (16, 1—4 + 2 figg.) sur la découverte d'un autre sarcophage faux retrouvé, cette fois-ci, en Thrace, à 30 km à peu près de Constantinople et orné d'une arcade enfermant les scènes de trois miracles du Christ: guérison de l'hémorroïse, d'un aveugle de naissance et résurrection de Lazare. Le sarcophage date du V^e siècle, à l'instar du fragment d'une plastique analogue à Dayton Art Institute (Ohio USA) que l'auteur publie également pour la première fois dans son article. — Dans le même annuaire [14 (1964) 48 et sq.], A. Grabar publie un reliquaire en marbre de Constantinople, rappelant les ossuaires juifs. J. Leroy (16, 17—22 + 1 fig.) émende la leçon de l'inscription syrienne sur ce monument et démontre qu'il s'agit là d'un reliquaire vieux-chrétien d'Antioche. — H. Torp (Synthronon 11—27 + 14 figg.) démontre, par l'étude des sculptures de Saquarah et de Baouït, combien l'art égyptien se trouvait influencé, à l'époque s'échelonnant d'Anastase à Justinien, par les influences classicistes de Constantinople. — S. Tsuji (ibid. 43—51 + 15 figg.) compare le cycle des scènes de la vie de Joseph sur la chaire de Maximien avec un cycle analogue sur les mosaïques de St. Marc et son modèle supposé qu'il croit découvrir dans la bible de Cotton. Après une analyse soigneuse, il aboutit à la conclusion qu'il devait y avoir encore un autre manuscrit illustré de la Genèse contenant les scènes et les éléments qui ne figurent point dans la bible de Cotton et qui, cependant, apparaissent dans les deux monuments. Il attribue la naissance du manuscrit du même milieu que la chaire de Maximien. Cependant, ce sont surtout ses reliefs qui contiennent « un certain nombre de détails qui sont particuliers aux monuments byzantins médiévaux créés dans le cadre de l'art constantinopolitain ». Il semble évident que cette constatation est à même d'entraîner, dans ses conséquences, une révision des opinions traditionnelles au sujet du monument.

Deux traités sont consacrés aux monuments de l'art appliqué. C'est surtout l'article d'A. Frolow sur un reliquaire en forme d'encolpion byzantin (16, 39—50 + 12 figg.) (enchâssé dans une monstrance gothique conservée à l'abbaye de Charroux [Vienne]). Sur son avers, on voit la figure de Notre-Dame (isolée de la scène de la Crucifixion), sur le revers St. Pantéléemon et St. Dometius, sur la circonférence on voit une inscription en nielle contenant une invocation de Notre-Dame.³⁹ L'auteur date le reliquaire des X^e—XI^e siècles et situe sa genèse à Constantinople. — T. Gerasimov publie (16, 215—219 + 5 figg.) deux écuellés d'argent retrouvées en Bulgarie; la première peut être datée, d'après ses estampilles, du règne d'Anastase (491—518), la seconde des années 659—668.

Avant de conclure, citons deux ouvrages relatifs à l'art de la chrétienté orientale en dehors de Byzance. Fort important pour l'histoire de l'architecture arménienne est l'article de † A. Khatchatrian sur la genèse et l'évolution des niches sur la façade des églises arméniennes (Synthronon 69—73 + 22 figg.). L'auteur démontre que le motif apparaît déjà sur les façades des mausolées romains mais dans l'architecture arménienne des VI^e—VIII^e siècles il se transforme en un élément original qui, dès le X^e siècle, perd son rôle structural. — J. Leroy publie (ibid. 75—87 + 14 figg.) un autre évangélaire éthiopien du monastère d'Abba Garima (le premier a été publié par l'auteur dans Cahiers Archéologiques 11, 1960, 131 sq.). L'auteur date les deux des X^e—XI^e siècles. Si la datation se vérifiait, il s'agirait là des plus anciens manuscrits enluminés de l'Éthiopie en général. À côté des tables du canon et quatre portraits d'évangélistes, cet autre manuscrit contient aussi une miniature du tholos couvrant une page entière et une autre figurant un édifice à deux étages sur une haute substructure. L'interprétation de l'auteur qui croit y voir un baptistère ne s'avère pas entièrement acceptable, surtout si, chez le voisin égyptien, on rencontre des illustrations à peu près identiques figurant des martyria.

La très intéressante étude iconographique de K. D. Kalokyris⁴⁰ examine le rôle de l'étoile dans l'iconographie de la Nativité. L'auteur étudie les circonstances dans lesquelles l'étoile apparaît dans les scènes de la Nativité à proprement parler où elle est mise en rapport direct avec l'enfant Jésus et nullement avec l'arrivée des Mages. Dans l'ancien art byzantin, l'étoile est placée non au firmament mais dans la grotte de la Nativité ou au-dessus de celle-ci; elle ne constitue d'ailleurs point un

³⁹ L'identification de l'inscription avec le théotokion de *μεγάλα ἀπόδειπνα* n'est pas juste. La prière prononcée au singulier témoigne d'ailleurs qu'il ne peut s'agir d'une prière liturgique.

⁴⁰ *The Star of Bethlehem in Byzantine Art (Iconographic Interpretation)*. Thessaloniki 1969, pp. 103 + 32 pl. + 1 fig. Texte en grec et en anglais.

accompagnement iconographique indispensable de la scène en question, car plusieurs œuvres ne la contiennent point.⁴¹ A l'époque posticonoclaste, l'étoile apparaît ou sur le segment demicirculaire du ciel d'où les rayons retombent sur la crèche, ou sur ces rayons partant du ciel, étant placée ou bien au centre ou à l'extrémité de ces derniers. La situation est différente dans la scène de l'Adoration des Mages, antérieure, on le sait, à celle de la Nativité et qui forme le noyau dont évolua l'image représentative de Notre-Dame, corroborant ainsi l'hypothèse selon laquelle l'image d'une action précède la genèse de l'image représentative (adorative) qui en dérive. Là, l'étoile n'est guère le guide des Mages mais son rôle se borne à leur indiquer le siège de la Vierge et de l'enfant, tant que l'adoration est localisée dans une maison (Mt 2, 11). Même là où les Mages adorent Jésus dans une grotte, attestée, selon une vieille tradition orientale, non seulement par les apocryphes (PsMt) mais aussi par la littérature patristique, « l'étoile se tient au-dessus de l'endroit » (Mt 2, 10). A partir de ce moment, on assiste cependant à une rupture dans la tradition: au lieu de l'étoile, c'est l'ange qui amène les Mages à l'endroit que l'étoile indique. L'ange finit ensuite par remplacer l'étoile et, parfois, il accompagne même à cheval, les Mages.⁴² Dans la seconde partie du livre, l'auteur cherche à découvrir les motifs de toutes ces variantes et conceptions différentes. L'identification de l'étoile de l'ange apparaît dès Grégoire de Nazianze, Jean Chrysostome et d'autres auteurs, accusant, dès le début, un accent antiastrologique prononcé. Il est tout naturel que, dans la lutte contre les superstitions astrologiques qui inquiétaient profondément l'Eglise du IV^e siècle, celle-ci n'aurait pu renoncer, dans le cas du passage respectif de l'évangile canonique, à une interprétation soulignant le caractère surnaturel du phénomène dont les adhérents des théories astrologiques auraient autrement pu tirer profit assez facilement. Il semble donc que l'étoile constitue l'élément iconographique de la scène de l'Adoration des Mages, élément qui, ultérieurement et à la suite d'une contamination des deux thèmes, passe à celle de la Nativité. Cette transition n'est cependant pas inévitablement conditionnée — ainsi que l'admet l'auteur — par la seule influence des apocryphes et des raisons héortologiques (pp. 35 et 85). L'intervalle de deux ans qui sépare les deux événements de l'évangile n'est en somme que le résultat de l'exégèse qui, pourtant, est loin d'être adoptée unani-

⁴¹ En ce qui concerne la datation des monuments, il me semble assez difficile, à l'heure actuelle, de dater les reliefs sur les colonnes du ciborium de St Marc du Ve siècle. Les fresques d'Ağaç Altı-Kilise sont datées par M. Restle, très justement me semble-t-il, de la fin du XI^e siècle.

⁴² On pourrait se renvoyer, sous ce rapport, à la combinaison de « étoile-ange » dans les icônes russes, où l'ange tient l'étoile de sa droite levée, afin d'exprimer l'idée que le corps céleste, loin de poursuivre son trajet naturel, est acheminé, par une force surnaturelle, à remplir sa mission.

mement. Le récit cohérent que Mathieu nous donne de *infantia Jesu* constitue en lui-même une preuve de l'unité du temps de tous les événements décrits, ce qui s'avère d'ailleurs corroboré par l'unanimité dans l'évolution héortologique entre l'Orient et l'Occident. C'est dans l'Occident seulement que l'épisode des Mages fut séparé de la Nativité et fournit la base à la fête de l'Épiphanie; pour l'Orient, le 25 Décembre constitue l'occasion de commémorer tous les événements décrits par Mathieu. L'auteur prétend cependant que l'apparition de l'étoile dans la scène de la Nativité ne saurait guère être considérée comme le résultat d'une simple migration automatique de motifs mais que, tout au contraire, elle possède un fondement différent et entièrement autonome. « We may state the hypothesis that the star was originally placed in the iconography of the Nativity as a symbol of the New and Holy Star, of Jesus Christ » (86). Pour appuyer cette hypothèse, l'auteur cite plusieurs textes de l'époque patristique et postpatristique qui désignent le Christ du nom de l'étoile. Il est tout naturel que le point de départ de tous ces textes est Num 24, 17. Cette interprétation est corroborée par le fait que, sur la chaire de Maximien, l'étoile apparaît, à la fois, dans la scène de la Nativité (entre les têtes du bœuf et de l'âne) et dans celle de l'Adoration des Mages qui figure à côté de la première. Dans la forme des rayons de l'étoile, l'auteur croit en plus démêler une analogie du monogramme du Christ, surtout du type où l'arc dans la partie supérieure de la lettre P disparaît, celle-ci s'adaptant au reste du monogramme (mosaïque d'Acheiropoietos à Salonique) ce qui donne naissance à une étoile de 8 pointes avec des branches de dimensions égales.

La monographie est accompagnée d'un grand nombre de reproductions très réussies et qui servent à illustrer systématiquement les explications de l'auteur.

Une contribution importante à l'étude d'une des nombreuses branches des arts et métiers de la péninsule balkanique au Moyen-Age est représentée par la monographie de M^{me} Mirjana Čorović-Ljubinković sur les bois sculptés du Moyen-Age dans les régions orientales de la Yougoslavie.⁴³ L'ouvrage fut achevé en 1953 déjà mais son auteur en entreprit une révision en 1961 seulement, tenant compte des trouvailles effectuées ultérieurement. Dans son travail, elle essaie d'examiner la sculpture en bois de la région mentionnée à travers son évolution intégrale s'échelonnant jusqu'en 1700 environ. Pour cette raison, elle fait précéder son étude d'un ensemble de témoignages attestant ce genre de production dès l'époque paléenne. L'importance fondamentale de l'ouvrage réside

⁴³ *Srednjovekovni duborez u istočnim oblastima Jugoslavije*. Beograd. (Arheološki Institut, Posebna izdanja knjiga 5) 1965, pp. 168 + 95 pl. + 15 figg. Vaste résumé en français.

cependant dans l'inventaire, l'analyse et la classification des travaux du XIV^e au XVII^e siècles. La sculpture en bois continue à persister, dans les Balkans, jusqu'au XIX^e siècle mais c'est à la fin du XVII^e et au début du XVIII^e siècle que les traditions médiévales s'y effacent pour céder la place aux formes s'inspirant du baroque occidental. En raison de la matière utilisée, on ne saurait s'attendre à des trouvailles antérieures à l'an 1400 environ et la datation des œuvres s'avère, en conséquence du manque d'inscriptions et de témoignages historiques, considérablement difficile sinon problématique. Les sculptures en bois apparaissent surtout dans l'inventaire des églises où elles forment partie des clôtures. L'emploi du bois n'y constitue cependant pas un phénomène primaire, le bois ne servant qu'à remplacer (intégralement ou partiellement) la pierre. Le phénomène mentionné apparaît relativement tôt, dès l'époque où, au-dessus de l'architrave de la clôture, se dresse une ou, plus tard, deux rangées d'icônes, alors que l'espace entre les colonnes de la clôture reste encore libre.⁴⁴ In situ, une pareille clôture s'est conservée dans la Petite église des Sts. Anargyres à Ochrida où elle est formée par cinq collones sculptées, reliées par un architrave et où les espaces qui séparent les colonnes sont remplis, en bas, par un parapet plat. Ces piliers, formés par des faisceaux de verges robustes ou librement disposées et entrelacées au milieu où roulées en spirale, trahissent que le sculpteur s'était inspiré de plastique décorative en marbre. Selon l'auteur, l'architrave de l'iconostase ne portait pas encore rangées d'icônes et l'espace central entre les colonnes d'était guère encore fermé par une porte. Cependant, c'est là justement cette porte royale qui, à partir du XIV^e siècle, constitue une partie de l'inventaire où les sculptures — ornamentales et figurées — sont le plus abondamment représentées. La porte découverte à Šiševo et désignée du nom de « dveri d'Andreaš » avec le relief de l'Annonciation constitue une preuve incontestable de la coopération entre sculpteurs et peintres; le modèle des deux figures sveltes et de proportions classiques s'inspire du style des plus anciennes fresques de Studenica et de Žiča et se montre relativement en retard par rapport à la date de naissance supposée de la porte. Les sculpteurs en question ne pratiquent cependant pas seulement le relief mais aussi la ronde bosse. Le témoignage le plus connu en est la célèbre figure de St. Clément, même s'il s'agit là plutôt d'un relief encore. A Ochrida, on rencontre une porte unique (à St. Nicolas l'Hospitalier) avec 23 reliefs figurés. La supposition de l'auteur qui croit y démêler des influences orientales motivées par les relations que l'Etat et l'Eglise serbes entretenaient avec l'Egypte, m'apparaît peu fondée. A mon opinion, la dis-

⁴⁴ L'interprétation que l'auteur donne de l'évolution de l'iconostase en Serbie médiévale (pp. 13 et sq.) constitue une contribution importante à l'histoire de l'iconostase en général.

position des reliefs ornant la porte et l'alternance des plaques horizontales et verticales semblent évoquer plutôt les portes des églises de l'Italie Méridionale lesquelles, bien-entendu, ne font qu'adapter des modèles constantinopolitains. Le bois y suit le métal où la division de l'espace en une quantité de petits reliefs est conditionnée par la technologie de la fonte que le sculpteur en bois n'était guère obligé de respecter. C'est au XIV^e siècle également que l'auteur fait remonter, à côté de la porte, le sarcophage en bois unique d'Etienne Dečanskij orné de motifs romans tardifs.

Il est naturel que la chute de l'Etat serbe et la fin de l'indépendance de son Eglise ne signifient nullement le déclin de cet art qui, tout au contraire, continue à se développer de même que les artistes, privés de la possibilité de déployer leur talent dans la construction de nouvelles églises décorées de fresques, se concentrent désormais à la peinture des icônes, les sculpteurs trouvent un champ d'activité dans l'édification de hauts iconostases entièrement en bois. En plus, les sculpteurs deviennent collaborateurs de peintres dont ils complètent les icônes par des cadres plastiques. Dans la production des XV^e—XVII^e siècles, on peut distinguer plusieurs écoles. En premier lieu, c'est l'école de la Macédoine centrale (que l'auteur nomme Ecole de Prilep-Slepča), exécutant des reliefs très bas et où se manifestent les motifs sculpturaux employés par l'école d'architecture de Morava et le décor des enluminures. Sur la porte royale de l'iconostase et dans les grandes scènes de la Crucifixion qui en ornent la partie supérieure, on constate surtout différentes formes d'entrelacs. Les coudes souvent aigües de rubans entrelacés et les motifs ronds remplis d'un décor en forme d'étoile trahissent l'influence de l'art musulman, alors que les aigles bicéphales de forme héraldique témoignent du passé de l'Etat serbe. Un chef-d'œuvre de cet art est sans doute la porte de l'église du monastère de Slepča et de Treskavac où un décor figural très mince est enfermé dans des entrelacs déroulés en forme de tapis. A la moitié du XVI^e siècle, on assiste à l'épanouissement des activités de l'école de Peć dont le décor comprend les motifs de la rosette et de la feuille de vigne, plus tard ceux du raisin, en taillie sur un fond traditionnellement plat des entrelacs. Cette école compte plusieurs individualités qui signent leurs œuvres. Kozma et Radul sont à la fois sculpteurs et peintres de la période finale de cette école. Une troisième école est représentée par les sculpteurs serbes qui, aux XVII^e et XVIII^e siècles, érigent les vastes iconostases des monastères d'Athos. Les formes traditionnelles, conservées et développées par l'école de Peć, s'y maintiennent, à côté de nouvelles tendances qui abandonnent le bas-relief. La sculpture en bois — exécutée « à jour » — d'un décor végétal avec des détails naturalistes trahit certaines influences de la renaissance italienne se réalisant par la médiation très probable d'artistes crétois venant au Mont-Athos. A côté des écoles dont le style est nettement

défini, on rencontre plusieurs œuvres, surtout du milieu d'Ochrida, qui, au XVI^e et même au XVII^e siècle encore, conservent le relief des entre-lacs. Souvent, il ne s'agit pas là cependant d'une imitation directe de modèles anciens sculptés en bois mais bien plutôt d'œuvres en métal ou en pierre, influencées, à leur tour, par le décor des sculptures en bois de l'époque antérieure.

Le livre ne représente pas seulement un dossier des monuments de la sculpture en bois médiévale sur le territoire de l'Etat serbe, ainsi qu'on pourrait le supposer de premier abord, mais bien plutôt, une analyse consciencieuse du phénomène, s'appuyant sur une large base comparative. La valeur scientifique de l'ouvrage n'échappera point à quiconque ne se limite pas à parcourir le résumé en français du texte serbe. Les éditeurs yougoslaves dont nous apprécions l'activité devraient, à mon avis, consacrer leur attention au livre et le rendre accessible au public du monde entier dans une édition nouvelle accompagnée de reproductions meilleures à celles que ne possède l'édition actuelle.

**H. Mihăescu / L'influence grecque sur la langue roumaine
jusqu'au XV^e siècle**

București (Editura Academiei Republicii Socialiste România) 1966, pp. 225

On sait que le roumain a subi, dans son évolution, une influence considérable — surtout dans son vocabulaire — de la part des langues non-romanes de peuples qui, successivement, furent en contact avec les Roumains ou s'installèrent dans leur voisinage. L'un des premiers exemples de ce genre est celui du grec, pris en toutes les étapes de son évolution, depuis le vieux grec classique jusqu'au néo-grec moderne. L'influence du grec sur le roumain est minutieusement analysée dans la monographie du linguiste roumain H. Mihăescu.

Après le chapitre d'introduction, consacré à un exposé détaillé sur la recherche linguistique dans ce domaine particulier, l'auteur suit la chronologie de l'évolution qu'accuse l'influence du grec sur le roumain, en rapport étroit avec l'histoire des contacts entre Grecs et Roumains en général, et celle de l'influence exercée, sur la civilisation roumaine, par celle de la Grèce — où l'auteur distingue l'époque grecque-ancienne et celle de Byzance. L'auteur utilise comme sources témoignant de l'époque la plus ancienne, les inscriptions grecques et latines conservées sur le territoire de la péninsule balkanique, les textes classiques et les mots d'origine grecque en latin, en albanais et dans les langues slaves et romanes; en ce qui concerne l'époque postérieure, il renvoie surtout aux textes littéraires byzantins, paléoslaves et slaves méridionaux, aux chartes slavo-roumaines et aux langues balkaniques elles-mêmes. Partant d'une analyse minutieuse des sources et des connaissances ainsi accumulées, l'auteur tente une stratification des éléments grec et roumain, jusqu'à la fin du XV^e siècle.

La plus ancienne influence du grec pénétrant sur le territoire de la Roumanie actuelle, se réalise par l'intermédiaire du latin et de la civilisation roumaine; elle était cependant limitée à une couche étroite de lettres séparées du peuple. A cette époque (jusqu'au VI^e siècle de notre ère), il n'existe pas de différence essentielle entre l'influence du grec sur le latin de l'Europe occidentale et sur celui de la péninsule balkanique (ou le latin des provinces danubiennes). D'après les inscriptions conservées sur le territoire de la péninsule balkanique, on peut tracer une limite entre les influences grecque et romaine, et constater l'existence d'une zone mixte limitrophe des deux civilisations; il s'ensuit que l'influence grecque se limitait aux villes situées sur la périphérie du territoire balkanique (surtout sur le littoral de la Mer Noire) et ne pénétrait guère à l'intérieur du pays. Pour cette même raison, les hellénismes infiltrés, à cette époque, directement dans la langue des habitants romains des Balkans, sont peu nombreux (leur nombre actuel se monte à 11, selon l'auteur, alors que l'albanais en a gardé 24).

Un point tournant dans l'évolution des rapports gréco-roumains coïncide avec l'avènement des Slaves. Ceux-ci, vers le VI^e siècle, séparèrent les Roumains du monde grec et devinrent désormais les médiateurs de la civilisation byzantine. Ainsi les Rou-

maines adoptèrent-ils même la liturgie paléoslave créée d'après le modèle byzantin et, sous son influence, constituèrent leur terminologie religieuse d'après des termes d'origine byzantine; le roumain a jusqu'à nos jours gardé près de 100 expressions de ce genre. Il est curieux de noter qu'à l'opposé de ces termes, les termes religieux latins ne concernent jamais la hiérarchie ecclésiastique plus élevée; le phénomène témoigne du fait que l'influence byzantine n'avait pas pénétré, dans ce domaine non plus, parmi le peuple et le milieu ecclésiastique de bas niveau.

Durant les siècles suivants, l'influence grecque s'accroît, grâce à la domination directe de Byzance sur la Dobroudja, dans les années 971—1185: le Danube forme alors la frontière septentrionale de l'empire byzantin, avec lequel les territoires roumains entrent en contact immédiat. Cependant, le grec reste encore sans influence décisive sur le vocabulaire roumain; l'origine grecque n'apparaît, à cette époque, que dans les noms de quatre villes, dans 20 mots environ adoptés directement et 40 mots à peine repris par l'intermédiaire slave; une fois de plus, il s'agit presque exclusivement de mots relevant de champs limités des activités humaines, et qui ne concernent point la vie d'agriculture et de pasteurs, c'est-à-dire les occupations principales du peuple roumain. Le déclin de l'influence byzantine directe s'annonce, au moment de la naissance de formations politiques roumaines, à partir du XIV^e siècle, et se continue avec l'épanouissement du féodalisme roumain et la chute de l'empire byzantin; même à cette époque cependant, des termes religieux et politiques byzantins pénètrent en roumain, soit directement, soit par l'intermédiaire slave. La limitation de l'influence du grec sur le roumain semble toutefois attestée par le fait que, durant un intervalle de 9 siècles (VII^e—XV^e ss.), le roumain a, selon l'auteur, reçu du grec 278 mots seulement (termes spéciaux en général), dont 22 directement, 254 par l'intermédiaire slave et 2 à travers le latin médiéval. L'ascendant de la civilisation byzantine sur les territoires roumains s'est en général manifestée par la médiation slave, elle n'effleura en somme guère la campagne roumaine, mais laissa des traces dans la structure de la société féodale roumaine. L'influence byzantine après le XV^e siècle (à laquelle l'auteur consacre le dernier chapitre de son travail) est encore moindre, car son caractère figé correspond de moins en moins à l'évolution politique des territoires roumains. Une situation différente se produisit cependant chez les Aroumains qui habitaient au sud du Danube au milieu de l'élément grec; là, l'influence du grec fut plus considérable (ayant modifié les plans phonétique et morphologique de la langue, et 27 % du vocabulaire); à l'opposé des territoires au nord du Danube, l'influence grecque s'y matérialisa moins à travers la civilisation byzantine, que par les contacts directs de la population.

Le travail du linguiste roumain est plein de mérites, car, se basant sur de riches données soigneusement accumulées et utilisant des méthodes scientifiques, il a su nous donner un tableau intégral d'une composante importante de l'évolution de la langue et de la civilisation roumaines. L'auteur produit d'abondantes références, comme l'attestent quelque 400 indications bibliographiques qu'il cite dans la conclusion, et qui comprennent, à côté de plusieurs monographies d'histoire et de linguistique, de nombreux périodiques, des éditions de textes anciens, dictionnaires et d'autres travaux du domaine de toutes les langues et civilisations balkaniques (la littérature tchèque est représentée par la revue *Slavia*, *Slovník jazyka staroslověnského*, et deux ouvrages dont l'un de Dvorník et l'autre de Jireček). Les données linguistiques accumulées à la fin de l'ouvrage sont d'une extraordinaire richesse et couvrent 18 langues.

V. Hořejší / Prague

Giovanni Mauropodo / Otto canoni paracletici a N. S. Gesù Cristo

Edition E. Follieri

[Alti testi delle pietà bizantina II.] Roma 1967, pp. 200.

Jean Mauropous, le célèbre écrivain byzantin du XI^e siècle, et son œuvre, vaste et d'inspiration variée, ne cessent d'attirer l'attention des savants, attention d'autant plus légitime que le XI^e siècle coïncide avec une véritable renaissance de la civilisation byzantine, et que l'œuvre de Mauropous est celle d'un homme érudit et cultivé. Celui-ci, chargé d'une haute mission ecclésiastique en tant que métropolite d'Euchaïtes exerça une influence considérable sur plusieurs personnalités éminentes de son époque, dont son disciple Psellos. L'éditrice de l'œuvre, experte renommée en hymnographie byzantine (à laquelle elle a consacré plusieurs années d'études assidues), nous fournit, dans son édition récemment parue, une foule de renseignements jusqu'alors inconnus.

L'auteur parle d'abord du milieu historique et de l'ambiance dans lesquels naquit l'œuvre de Mauropous, et analyse la vie et l'importance de l'écrivain byzantin. Son examen pénétrant et critique de tout ce que l'on sait au sujet de la biographie de Mauropous et une connaissance approfondie de son œuvre, lui ont permis de proposer la solution de certains problèmes complexes de la biographie de Mauropous. Dans celle-ci E. Follieri croit démêler deux tendances caractéristiques: la carrière publique d'un haut dignitaire ecclésiastique et le penchant irrésistible vers la solitude et le calme du cloître où il pût s'adonner à son travail favori. Sa nomination au poste de métropolite d'Euchaïtes signifiait son éloignement de Constantinople et du foyer de la vie culturelle, ainsi que de ses amis. L'événement fini même par éveiller le soupçon qui, dans la nomination, voyait plutôt la tentative de reléguer Mauropous hors de Constantinople. Selon E. Follieri cependant, le témoignage de Psellos et d'autres sources nous montrent que Mauropous ne perdit rien de son autorité durant l'exercice de ces activités épiscopales à Euchaïtes et que, par suite, on ne saurait guère parler d'une relégation de Constantinople dans son cas (et d'autant moins dans le cas de tout un groupe de savants). Sur l'intervention de Psellos auprès de l'empereur, Mauropous fut invité à rentrer à Constantinople, et toutes les circonstances attestent qu'il bénéficiait des faveurs impériales. A Constantinople, il se retira au monastère St. Jean et s'y consacra à la littérature. Son œuvre est relativement bien connue grâce à une édition critique qui, cependant, n'embrasse pas les cantiques dont nous ignorons certaines parties, tout en sachant que l'hymnographie était le genre favori de Mauropous.

L'auteur examine ensuite les manuscrits des cantiques à partir du XII^e siècle. Le plus ancien de ceux-ci est celui de Vienne, lequel fut copié directement du manuscrit original perdu depuis. C'est sur le manuscrit de Vienne que se base celui qui est conservé à Météora (XIV^e siècle), alors que les trois manuscrits suivants, celui de Paris, du Palatin et de Vienne lui sont postérieurs, ne datant que du XIV^e siècle. Fort intéressantes sont les observations de l'auteur sur la structure, la métrique, la langue et le style des cantiques de Mauropous. Elle montre la richesse de la langue parlée — koïnè — laquelle permit à l'auteur de réaliser la facture vraiment magistrale de ses chants lyriques et euhologiques en l'honneur de Christ et de la Ste Vierge. Loin d'obstruer ou d'alourdir l'inspiration de l'auteur, la langue qu'il employait l'aida à composer des vers habiles et mélodieux qui se prêtent admirablement à la récitation. Très réussie est également la traduction de Follieri, qui a su rendre jusqu'aux par-

ticularités phonétiques des vers de Mauropous. Les index présentent une liste des épithètes que le poète prête au Christ — et qui révèlent une extraordinaire richesse d'expression — ainsi que de celles qui ont trait à la Ste Vierge. L'édition du choix de cantiques que M^{me} Follieri nous présente constitue une source précieuse pour la connaissance de l'œuvre poétique de Mauropous, dont les cantiques sont devenus, dans l'édition, objets d'analyse monographique.

Cette édition est le modèle d'un travail d'éditeur moderne, qui tient compte de tous les aspects des textes, et mérite une appréciation sans réserves.

A. Dostál/Prague

Didymos der Blinde / Kommentar zu Hiob (Tura-Papyrus),

T. I. (Kommentar zu Hiob Kap. 1—4), T. II. (Kommentar zu Hiob Kap. 5—6, 29), herausgegeben, übersetzt, erläutert von Albert Heinrich, Bonn (Papyrologische Texte und Abhandlungen, Bd. 1—2), R. Haberlt Verl., S. 333 + 218.

Die vorliegende Arbeit gibt den Text des von Didymos dem Blinden verfaßten Kommentars zum alttestamentarischen Hiobsbuch wieder; dieser Text ist im Jahre 1941 in Ägypten östlich von Tura zwischen Kairo und Heluan in einer Grotte aufgedeckt worden. Der Fund enthielt insgesamt 8 Kodexe zum Teil mit Werken des Origenes, zum Teil solchen vom Didymos aus Alexandrien. Die Mehrzahl der aufgefundenen Schriften wird im Ägyptischen Museum in Kairo aufbewahrt, mit dessen Unterstützung der Autor die Texte der Kommentare Didymos zum alttestamentarischen Hiob veröffentlichen konnte, ein weiterer Teil befindet sich im Britischen Museum sowie in der Papyrussammlung im Institut für Altertumskunde in Köln a. Rhein und schließlich in Privatsammlungen. Der Herausgeber hat diesen Text verarbeitet, veröffentlicht, übersetzt, mit Anmerkungen versehen und so als Dissertation in Köln a. Rhein vorgelegt.

In den einleitenden Kapiteln befaßt er sich mit dem Autor und dessen Werk und erläutert die Urheberschaft des aufgefundenen Textes; die völlige Übereinstimmung dieses Textes mit jenem in den Catenenfragmenten enthaltenem beweist, daß ihn Didymos verfaßt hat. Gelegentliche Abweichungen des bisher bekannten Textes von dem neuen, hier wiedergegebenen, sind auf spätere Überarbeitungen zurückzuführen. Was die Sprache anbelangt, deren sich Didymos bedient, muß gesagt werden, daß sie im Vergleich zur Sprache des eigentlichen Textes des alttestamentarischen Buches Hiobs auffallend durchgearbeitet und anspruchsvoll ist. Der Text ist auf den gut erhaltenen Papyrusen, die Palimpsesten sind, im großen ganzen leicht leserlich, immerhin finden sich jedoch zahlreiche stark beschädigte Stellen vor, die schon völlig unleserlich oder unkenntlich waren. Der Kodex besteht aus einer großen Papyrusrolle mit 26 Quaternionen zu je 16 Seiten. Die Schrift dieses Kodexis unterscheidet sich von jener der Kommentare zum Psalterbuch u. a., weil hier der Text in den aus dem 6. Jh. stammenden Uncialbuchstaben geschrieben ist. Interessant sind auch die von Didymos benützten biblischen Zitate; sie stimmen nämlich weder mit den Zitaten aus der Septuaginta, noch mit den bekannten Texten des Neuen Testaments genau überein. Es wird gut sein, sich mit ihnen noch in einer besonderen Arbeit eingehender zu befassen.

Die Edition ist so gestaltet, daß auf der linken Seite der griechische Text steht (gemäß den bei biblischen Texten bereits üblichen und wohl erwogenen Editionsregeln) und dem gegenüber auf der rechten Seite jedesmal die genaue, möglichst wortgetreue Übersetzung.

Einleitend stellt Didymos Erwägungen über die Methode sowie über den Teufel, seine Verwandlungen und die Art, wie er sich kundgibt, an, um hierauf zur Auslegung des Buches Hiobs überzugehen. Der Text dieses Buches ist gesperrt gedruckt und dann folgt der Text des Kommentars. Die Erläuterungen sind in philosophischem Geiste gehalten, weil Didymos, ebenso wie seine Zeitgenossen, den Zweck der Philosophie in ihrer Aufgabe erblickten, den Bibeltext, d. i. die eigentliche geistige Grundlage des damaligen Menschen, zu erklären. Auch im Text des Kommentars bekräftigt Didymos seinen festen Glauben an die Präexistenz der Seele, die, in die sterbliche Hülle des Menschen versetzt, hier von Gott einer Prüfung unterzogen wird. Die von Didymos angestellten Erwägungen hinsichtlich der Seele, Annahmen, die von der Synode des Jahres 649 zugleich mit Origines und Evagrio eine Verurteilung erfuhren, sind hier eingehend dargelegt. Der Herausgeber behandelt sie im Exkurs auf S. 311–314 und läßt auf S. 315–319 zwei weitere Exkurse folgen („*Reden ist Silber, Nachdenken Gold*“) sowie auch einen Exkurs, in dem er sich mit der Frage beschäftigt, ob Didymos den *Physiologos* zitierte. Zu dieser Überlegung führt ihn der Umstand, daß sich Didymos, wie diese Texte zeigen, für Naturerscheinungen interessiert und dabei Zitate und Redewendungen benützt, wie sie im 20. Kapitel des *Physiologos* vorkommen. Dies beweist zwar, daß ihm der Text des *Physiologos* wohl vertraut war, aber mehr läßt sich vor derhand nicht nachweisen. Der von Didymos verfaßte Text stammt aus der 2. Hälfte des 4. Jahrhunderts.

Der Herausgeber, der uns diesen Text zugänglich gemacht, ihn übersetzt und erläutert hat (beiden Teilen sind auch nützliche Indexe beigelegt), erwarb sich damit zweifellos ein großes Verdienst um die Durchforschung des alttestamentarischen griechischen Bibeltextes, d. i. um die Klärung einer Frage, die für das Studium nicht nur des Bibeltextes, sondern auch der byzantinischen theologischen Literatur von großer Bedeutung ist. Die vorliegende Edition ist sorgfältig und gewissenhaft durchgeführt.

Ant. Dostál/Prag

Oleksa Horbatsch / Три церковнослов'янські літургійні рукописні тексти Ватиканської бібліотеки

(De tribus textibus Liturgicis Linguae Ecclesiasticae [Palaeo] Slavicae in Manuscriptis Vaticanis). Rom, 1966, 160 S. + 7 Abbild. der Handschrift.

In dieser Arbeit analysiert der Autor zunächst die aus dem 14. oder dem Beginn des 15. Jh. stammende kirchenslawische Handschrift Nr. 14 *Missale Ruthenorum*, die höchstwahrscheinlich in den Jahren 1439 oder 1443 von Kiever Metropolit Isidor nach Rom gebracht worden war. Sie enthält drei kirchenslawische Liturgien (die Liturgie des Chrysostomos, Basils des Großen und die Liturgie des Vorgeweihten Gaben und außerdem die Meßordnung für die Liturgie des Chrysostomos, die vom Kiever Metro-

politén Kiprian auf der Grundlage des vom Patriarchen von Konstantinopel Philotheus verfaßten Textes in slawischer Sprache verarbeitet worden war. Die Handschrift entstand vermutlich im Gebiet von Novgorod. Der Autor der vorliegenden Arbeit analysiert diesen Text in paläographischer, sprachlicher und liturgischer Hinsicht und vergleicht ihn mit der Handschrift des *Euchologium-Missals* aus der 1. Hälfte des 14. Jh., d. i. mit dem *Gebetbuch des Fürsten Volodimir*, das gleichfalls im Novgoroder Gebiet, aber vom bulgarisch-Turnover unbeeinflusst zusammengestellt worden war. Überdies gibt er den Text der Liturgie des Chrysostomos an Hand zweier Handschriften der serbischen Redaktion aus der Vatikanischen Bibliothek wieder, die aus dem 14. und 15. Jh. herühren, nämlich der Handschrift *Slavo* Nr. 9, vermutlich aus dem 14. Jh., und der *Euchologium Slavicum*, Nr. 10, aus dem 15. Jh. Die erstgenannte Handschrift ist ein Meßbuch für Priester mit Gebeten und Litaneien, die vom Diakon gelesen werden. Die Meßordnung entspricht dem Text der Handschrift *Euchologium Missale* (d. i. aus dem *Gebetbuch des Fürsten Volodimir*), also dem ältesten ostslawischen Text aus dem 12. Jh. vor der vom Kiever Metropoliten Kiprian eingeführten Reform der Meßordnung. Die Handschrift des kirchenslawischen Euchologiums enthält nebst Abend- und Mitternachtsgebeten sowie Troparen auch Gesänge, die von den Gläubigen gesungen wurden, und stellt daher gewissermaßen eine Ergänzung der vorerwähnten Texte vor. Die Handschrift entstand vermutlich in einem der Klöster von Athos. Die liturgischen Antiphonen entsprechen jenen, die noch heute in der griechischen Uniatekirche gesungen werden. Auf S. 9—46 beschreibt der Autor eingehend das *Euchologion des Isidor*, d. i. die Handschrift Nr. 14 aus der Vatikanischen Bibliothek. Einzelheiten über den Ursprung dieses Manuskripts sind bisher unbekannt und ebenso ungeklärt bleibt die Frage, wie es nach Rom gelangt war. Die Handschrift umfaßt 150 Blätter und enthält die Liturgie des Chrysostomos (Folio 1—38), den Text der Liturgie Basilios (Folio 40—82), den Text der Liturgie der Vorgeweihten Gaben und das Typikon des Patriarchen von Konstantinopel Philophei Kokkin über die Anordnung der Liturgie (Formularen für den Priester und Diakon). Weiters erläutert der Autor ausführlich die Sprache, in der diese Texte geschrieben sind (S. 13—34) — mit seiner Beschreibung leistet er einen wertvollen Beitrag zur Geschichte der kirchenslawischen Sprache — sowie die Beziehung dieser Handschrift zu anderen Schriftdenkmälern. Auf S. 47—104 ist der Text des gesamten Manuskripts mit Anmerkungen und Proben der Handschrift abgedruckt, auf S. 105—115, wieder nebst einer Beschreibung der Sprache und der Handschrift, der Text der Liturgie des Chrysostomos unter Heranziehung zweier serbischer Handschriften (s. oben) und auf S. 115—123 das *Euchologicum Slavicum* Nr. 10. Auf S. 125—151 sind schließlich das *Liturgiarium Slavicum* Nr. 9 und das *Euchologium Slavicum* Nr. 10 einander gegenübergestellt, um zu sehen, inwieweit diese beiden Texte übereinstimmen oder voneinander abweichen. Editionsvermerke sind auf S. 153—155 angeführt, bibliographische auf S. 157—158.

Diese verhältnismäßig nicht sehr umfangreiche Publikation ist ein wertvoller Behelf beim Studium byzantinischer und slawischer liturgischer Fragen. Von gleich großer Bedeutung ist sie jedoch auch für die prinzipielle Klärung des Sachverhaltes was den Ritus der slawischen Liturgie anbetrifft (wiewohl die Handschriften einer späteren Zeit angehören und nicht direkt an die liturgische Sachlage im Großmährischen Zeitabschnitt anknüpfen, ist doch beispielsweise gleich aus der bloßen Auswahl der liturgischen Texte deutlich erkennbar, daß die Liturgie des hl. Petrus überhaupt nicht vertreten war), sowie für das Studium des wichtigen und so aufschluß-

reichen Buches der slawischen Liturgie — des Euchologiums und dessen Entwicklungsgangs. Dieses Studium stößt derzeit immer noch auf bestimmte Schwierigkeiten, insbesondere bei der Wahl der Texte in der ursprünglichen und späteren euchologischen Zusammenfassung. Und schließlich sei auch noch der wertvollen Bereicherung gedacht, die das Studium der kirchenslawischen Sprache und deren Entwicklung durch diese Publikation erfährt. Die Arbeit, die uns der Autor hier vorlegt, wird sowohl für die byzantinischen und westlichen Liturgiker als auch für die Philologen von großem Interesse sein.

Ant. Dostál/Prag

NEWS AND BRIEF MENTION/NOTES INFORMATIVES/ХРОНИКА

VI^e Congrès international des slavistes

(7—13 Août 1968)

Le Congrès se réunit à Prague, l'un des foyers les plus anciens et les plus importants des études slaves où avoir eu lieu, en 1929, le premier Congrès des slavistes. L'organisation du Congrès se réalisa avec la participation surtout du Comité international des slavistes, ayant à la tête, le président du Congrès, B. Havránek, membre de l'Académie, et les secrétaires S. Wollmann et J. Durovič, assistés des slavistes tchèques.

Près de 1800 délégués de 27 pays prirent part au Congrès, dont l'Australie, la Nouvelle-Zélande, le Japon et Israël. Les délégations les plus nombreuses étaient celles de la Bulgarie, de l'URSS, de la Yougoslavie et des Etats-Unis d'Amérique. Cette fois-ci, le nombre des slavistes de l'Occident était presque équivalent à celui des délégués des pays slaves. Trois mois avant l'ouverture du Congrès, avait paru le résumé de toutes les communications (VI. Mezinárodní sjezd slavistů v Praze 1968 — Resumé přednášek, příspěvků a sdělení. Mezinárodní komitét slavistů — Československý komitét slavistů, Academia, Praha 1968, pp. LXVIII, 590); en 1969, la même maison d'édition Academia publiera, avec la contribution financière de l'UNESCO, les Actes du VI^e Congrès international des slavistes, qui résumeront une riche discussion consécutive aux rapports et communications ainsi que les protocoles des sessions des différents comités. A l'occasion du Congrès, une exposition internationale des publications d'études slaves, pour les années 1963—1968, a été organisée. Après l'ouverture solennelle à la Maison Municipale de Prague, en présence du présidium du Comité International des slavistes et des représentants de la vie publique tchécoslovaque, dont M. Čestmír Císař, président du Conseil National Tchéque, le Congrès a siégé dans les locaux des Faculté des Lettres et de Droit de l'Université Charles IV.

Le Congrès se divisait en 5 sections: 1) linguistique, 2) science littéraire, 3) linguistique littéraire, 4) folklore, 5) histoire. En outre, 16 commissions furent instituées, parmi lesquelles celles de transcription, de textologie, du dictionnaire du slavon ecclésiastique, de bibliographie linguistique, etc.

A l'opposé du Congrès de Sofia, de 1963, une place plus restreinte fut réservée aux questions cyrillo-méthodiennes.

Des nombreuses communications présentées au Congrès, je ne signalerai que les plus importantes, relatives aux études byzantinologiques.

Citons la communication fort intéressante de H. Birnbaum (USA) démontrant que, dans le cas de la surface structurale (surface structure) de la syntaxe vieille-slave, on ne saurait parler que d'une syntaxe mixte gréco-paléoslave. Dans la discussion, M. Altbauer (Israël) mentionna quelques constructions gréco-hébraïques en vieux-slave. Selon R. Večerka, le grec constitue un facteur important, retardant ou stimulant l'emploi de synonymes en vieux-slave et en slavon ecclésiastique. Se basant sur des

données puisées dans les archives du Dictionnaire de la langue vieux-slave, Z. Hauptová (ČSSR) analysa le lexique vieux-slave, examinant en particulier les proportions entre les mots indigènes, les grecismes et les calques.

Les problèmes du slavon ecclésiastique furent analysés dans deux communications importantes prononcées dans la section de linguistique littéraire. Dans son analyse de la langue de la littérature russe et des problèmes de son évolution, B. Unbegaun accentua la base slavone-ecclésiastique du russe littéraire. Mme G. H. Worth (USA) postula la base russe du russe littéraire, tout en admettant que de nombreux éléments du slavon ecclésiastique sont toujours vivants et même productifs. Elle distingue deux groupes: les « cerkovnoslavjanismes », emprunts au vieux-slave et à ses différentes rédactions dont l'origine est la plus variée (grecismes, moravismes, latinismes, hébraïsmes) et les « néoslavjanismes » — mots nés dans le milieu autochtone et contenant des morphèmes du slavon ecclésiastique. L. Matějka (USA) analysa les traductions du latin en slavon ecclésiastique. En étudiant les Annales de Kiev, il souligna la parataxe vieille-slave à l'opposé de l'hypotaxe en latin et les concordances dans la technique de la traduction avec la légende de St Guy, qu'il compara à une traduction plus récente conservée dans les bréviaires croato-glagolithiques.

Dans le domaine de la science de la littérature, l'un des thèmes principaux fut celui de l'étude comparée des littératures slaves, l'influence qu'elles exercèrent les unes sur les autres, et l'ascendance de la littérature byzantine sur les littératures nationales slaves. A. Dostál (ČSSR) souligna la nécessité d'une étude complexe des productions littéraires en vieux-slave et en slavon ecclésiastique, se plaçant au triple point de vue de la philologie, l'histoire et de la théorie de la littérature. D. S. Lichačev (URSS) présenta une remarquable communication sur le système des anciennes littératures slaves, et sur la littérature interslave commune, qu'il appelle littérature médiatrice. Il s'agit là de cette partie de la littérature dont le rayonnement franchit les frontières du territoire où elle a pris naissance, sans égard à son caractère d'œuvre originale, de compilation ou même de traduction. Cette littérature médiatrice représente en principe la réduction slave de la civilisation byzantine. Pareillement, le slavon ecclésiastique, en tant que langue slave internationale, exerce la même fonction médiatrice. P. Dinakov (Bulgarie) examina aussi les rapports entre les littératures russe, bulgare et serbe. Il semble n'avoir pas bien compris la classification de Lichačev, et redoute que ne soient effacées les littératures nationales slaves au détriment de l'influence byzantino-orthodoxe sur celles-ci. K. M. Kuev (Bulgarie) répéta, dans sa contribution sur les apologies dans les anciennes littératures slaves, son étude servant d'introduction à l'édition de Чернопризец Храбър. Il croit discerner la différence principale, en ce qui concerne les apologies grecques dans la littérature patristique des II^e—IV^e siècles, s'occupant surtout de problèmes religieux et philosophiques, en ce que les apologies slaves luttent contre l'influence byzantine et dans l'intérêt de la défense d'une langue liturgique littéraire nouvelle et d'une culture indigène originale. Les influences des littératures byzantine, tchéco-slavone-ecclésiastique et latine sur la littérature de la Russie kiévienne furent étudiées dans la contribution de A. N. Robinson (URSS).

Dans le domaine de l'histoire, rappelons la communication de V. D. Koroljukov (URSS) sur la conscience slave en Russie kiévienne et chez les Slaves occidentaux, où l'auteur polémise avec les de Graus et de Havlík. A. J. Rogov (URSS) étudie lui aussi les influences tchèques dans la culture de l'ancienne Russie. L'évolution

et l'influence de la culture bulgare sur les autres cultures slaves sont examinées dans la communication de Dujčev (Bulgarie), où ont été surtout étudiées la culture des IX^e—X^e siècles et les influences byzantines sur cette dernière. — Ž. Vážarova, S. Georgieva et Sl. Stančev (Bulgarie) analysent les traits communs des civilisations bulgare et grande-morave, se basant sur les trouvailles archéologiques, et principalement les objets en céramique. Selon les auteurs, la civilisation bulgare aurait servi de médiatrice entre celle de Byzance et celle de Grande-Moravie. Vinrent ensuite plusieurs communications sur le bogomilisme, la réforme et l'humanisme, dont celle de V. G. Zajcev sur l'influence idéologique exercée par le bogomilisme sur la naissance d'hérésies religieuses en Europe occidentale. Tel fut l'ensemble des thèmes relatifs aux problèmes du vieux-slave et des rapports byzantino-slaves, et dont le nombre s'avère, cette fois-ci, nettement supérieur à celui des Congrès précédents.

Avant la clôture du Congrès, une réception eut lieu au palais Czernin sous les auspices du président de la république, M. L. Svoboda. L'Université Charles IV conféra également des titres de docteur honoris causa à W. Doroszewski, V. Georgiev, R. Jakobson et V. Vinogradov. Il a été décidé de convoquer le VII^e Congrès international des slavistes à Varsovie en 1973, sous la présidence de W. Doroszewski.

I. Páclová / Prague

Convegno storico interecclesiale « La Chiesa greca in Italia dall' VIII al XVI secolo »

(Bari, 30 aprile—4 maggio 1969)

Les tendances œcuméniques se manifestant dans l'Eglise à partir du II^e concile du Vatican ont porté leurs fruits même dans le domaine purement scientifique. Dernièrement, elles ont initié la convocation du congrès historique dont le but a été de montrer ce qui, en dépit du schisme, unissait les deux Eglises séparées — catholique et orthodoxe. Le comité préparatif, avec à la tête Msgr. Michele Maccarone, a choisi pour la délibération du Congrès un thème des plus appropriés: l'histoire de l'Eglise grecque en Italie. Le congrès a, par la suite, pu se concentrer sur un ensemble de problèmes nettement définis mais qui permettait en même temps une analyse minutieuse et intégrale des multiples questions relatives à la religiosité, au monachisme, à l'organisation administrative de l'Eglise, à la liturgie, aux particularités de la communauté grecque établie en Italie Méridionale ou aux rapports des deux Eglises et aux relations entre l'Eglise grecque d'Italie et le monde slave. Les activités du Congrès étaient dominées par une tendance très prononcée de chercher des points communs dans l'histoire et dans les traditions des deux Eglises et de provoquer un dialogue positif, sans porter la moindre atteinte au niveau scientifique de la discussion. La plupart des conférences prononcées accusait des qualités scientifiques de tout premier ordre et leur ensemble finit par broser un tableau intégral des connaissances que, à l'heure actuelle, on possède au sujet du thème discuté ainsi que des nombreux problèmes qui restent encore ouverts. Plusieurs conférences ont apporté d'importantes données nouvelles et même des découvertes non négligables. Dans le cadre d'un compte-rendu succinct, il n'est guère possible de citer ou de caractériser

toutes les communications; je me bornerai à en mentionner celles qui ont éveillé la plus grande attention. G. Konidaris traita des évêchés grecs en Italie et D. Girgenson examina, dans un compte-rendu minutieusement documenté, l'évolution des évêchés grecs en Italie Méridionale, démontrant les causes et les circonstances qui avaient mené à l'adoption de la juridiction latine. O. Bertolini signala, dans sa communication, les problèmes juridiques et les influences politiques dans les controverses dogmatiques en Italie, entre le VI^e et le VII^e concile œcuménique. K. Bonis analysa le caractère de la communauté religieuse grecque en Italie Méridionale durant la seconde phase des luttes iconoclastes, partant de sources byzantines surtout. Une attention générale a été consacrée à la conférence fort instructive de I. Dujčev sur l'influence et les manifestations de la religiosité italo grecque parmi les Slaves orthodoxes. Les rapports entre les deux Eglises et le rôle des Italogrecs dans ces rapports devinrent l'objet des communications de P. Herde (*La papauté et l'Eglise grecque d'Italie du XI^e au XIII^e siècle*), de J. Hoeck (*Rapports entre l'Eglise grecque d'Italie et le patriarcat constantinopolitain au XIII^e siècle*), et du Prof. E. Theodorou (*Relations italo-grecques et rapports dans le domaine liturgique*). Parmi les communications consacrées au monachisme grec en Italie, la plus intéressante et la plus instructive fut celle de A. Pertusi examinant la position du monachisme dans le cadre des deux Eglises. Une journée entière du Congrès a été consacrée aux problèmes théologiques. Msgr. Chr. Konstantinidis examina certaines particularités de l'Eglise grecque en Italie au XI^e siècle, Msgr. M. Maccarrone s'occupa des idées de certains théologiens du XII^e siècle sur l'union entre l'Eglise de Rome et celle d'Orient, N. Tomadakis analysa quelques uns des livres religieux grecs publiés en Italie aux XV^e et XVI^e siècles, par les soins des milieux de l'Eglise orthodoxe et V. Peri passa en revue les rapports de la papauté à l'Eglise grecque d'Italie après le concile de Trident. Dans sa communication extrêmement intéressante et admirablement documentée sur le culte des saints en Italie grecque, M^{me} Follieri releva les traditions communes des deux Eglises. La dernière matinée fut consacrée aux conférences relatives à l'histoire de l'art. K. Kalokyris démontra, à l'aide de nombreuses diapositives, les traces de la théologie orientale dans les fresques et les mosaïques italiennes du VIII^e au XII^e siècles et A. Guillou présenta une vue d'ensemble de l'art religieux en Italie grecque du Moyen-Age.

L'énumération succincte — et nullement intégrale — des thèmes ne saurait exprimer les riches et multiples activités du Congrès. De nombreux participants n'eurent plus le temps de prononcer des communications partielles. Toutes les conférences et communications seront, ensemble avec d'autres documents ayant trait au Congrès, publiées dans les *Actes du Congrès* qui, selon la promesse des organisateurs, doivent paraître très prochainement.

Avant de conclure, il faut mentionner trois événements qui ont très bien complété les activités du Congrès. C'était l'excursion dans les cathédrales d'Apulie (Bittonto, Ruvo, Barletta, Trani, Molfeta), le vernissage de l'exposition de l'art religieux en Apulie, inaugurée, à l'occasion du Congrès, dans la galerie du palais de la préfecture à Bari et surtout le concert de la musique liturgique gréco-italienne présenté, dans la cathédrale de Bari, par l'ensemble intitulé Il coro della Badia Greca di Grottaferrata complété par le chœur de femmes sicilo-albanais Corale S. Demetrio de Palerme.

V. Vavřínek/Prague

OBITUARIES/ NÉCROLOGIES/ НЕКРОЛОГИ

JOSEF KABRDA

1906—1968

Josef Kabrda, professeur ordinaire d'histoire de l'Europe du Sud-Est et chef du Cabinet d'études balkaniques et hongroises près la Faculté des Lettres de Brno est décédé subitement le 27 Mai 1968 dans un hôpital d'Ankara.

Son œuvre scientifique est liée à l'histoire des Balkans et de l'Empire Ottoman. Son intérêt se porte sur l'Europe du Sud-Est dès le début de ses études à la Faculté des Lettres de l'Université Charles IV où il devint disciple du Professeur Bidlo. Un stage d'étude de trois ans en Bulgarie et l'étude à l'Ecole Nationale des langues orientales vivantes à Paris sous la direction du célèbre turcologue Prof. Deny finirent par gagner définitivement le jeune adepte aux études balkaniques et ottomanes. En 1947, il présenta sa thèse d'agrégation consacrée à l'étude de l'Europe du Sud-Est et du Proche-Orient, à la Faculté des Lettres de Brno et en 1965 il fut nommé professeur ordinaire de cette même Faculté. A partir de l'année 1966, il devint chef du Cabinet d'études balkaniques et hongroises à la Faculté des Lettres de Brno.

Le premier grand thème que le Prof. Kabrda aborda après l'achèvement de ses études fut le problème de la situation de l'Eglise orthodoxe dans les Balkans aux temps de l'occupation turque. Il y consacra plusieurs études dans lesquelles il examina le problème en question sous plusieurs aspects: *Berát vidinského metropolity Josefa z r. 1763. Věstník Král. české společ. nauk, cl. phil.-hist.*, (1937), Prague 1938; *Положението на митрополите в техните спархии в турско време. Духовна култура*, кн. 83 (София 1937); *Sur les bérats des métropolitains orthodoxes dans l'ancien Empire ottoman au XVIII^e siècle. Изв. на Бълг. Ист. Друж. XVI—XVIII* (София 1939). Dans ses travaux, il démontra les rapports entre le patriarcat grec et la population chrétienne des Balkans et souligna l'importance de l'étude des documents turcs ayant trait aux mêmes problèmes. Il continua les travaux respectifs même après la seconde guerre mondiale, se concentrant davantage sur les questions économiques, surtout sur les impôts ecclésiastiques dont on chargeait les Bulgares et les droits des dignitaires de l'Eglise orthodoxe sous l'occupation ottomane (*Les documents turcs relatifs aux impôts ecclésiastiques prélevés sur la population bulgare au XVII^e s. Archiv orientální XXIII* (1955); *Les documents turcs relatifs aux droits fiscaux des métropolitains orthodoxes en Bulgarie au XVIII^e s.*, *ibid.*, XXVI (1958); *Два берата на софийския и видинския митрополити от първата половина на XVIII век. Изв. на Инст. за Бълг. Ист. VIII* (София 1958). L'ensemble de ces travaux se termine par la monographie sur *Le système fiscal de l'Eglise orthodoxe dans l'Empire ottoman*, Brno 1969, dont il ne vit malheureusement plus la publication.

Non moins importants sont ses travaux de bibliographie et d'information sur les sources et la littérature relatives à l'histoire balkanique et ottomane que le Prof. Kabrda publiait systématiquement dans des revues et recueils différents (Byzantino-

slavica, Čes. čas. hist., Sborník prací filos. fak. brněnské univ., Hist. čas.). A côté d'informations très compétentes sur l'historiographie des pays balkaniques, il donna de nombreux comptes-rendus des travaux turcologiques remarquables.

Il lui revient le mérite d'avoir découvert l'importance des registres des cadis en tant que source historique pour des questions les plus variées de l'histoire ottomane. Il était un connaisseur éminent du droit de coutume ottoman et son édition de codes (kánún-náme) avec de vastes commentaires appartiennent aux contributions les plus précieuses dans ce domaine particulier. Il édita et commenta les codes de Bulgarie, d'Albanie, de Grèce et de Hongrie. Son travail relatif aux codes donna naissance à plusieurs études sur la rente féodale dans l'Empire ottoman et à l'étude métrologique sur les poids et mesures utilisés dans les Balkans.

Ses vastes connaissances en matière d'histoire économique et sociale l'autorisèrent à publier plusieurs revues précieuses de l'histoire ottomane et celle de Balkans, où il fit ressortir les traits fondamentaux régissant l'évolution des pays balkaniques sous la domination ottomane ainsi que le caractère du régime social ottoman.

L'importance des travaux du Prof. Kabrda pour la branche scientifique qu'il poursuivait est universellement reconnue et tout particulièrement appréciée surtout par les savants des Balkans. Le tableau que nous venons de brosser des multiples activités du décédé Prof. Kabrda serait incomplet si l'on ne rappelait pas les rares qualités personnelles de cet homme toujours plein de bienveillance et d'altruisme.

S. Kopčan / Bratislava

BIBLIOGRAPHY / BIBLIOGRAPHIE / БИБЛИОГРАФИЯ

Rédacteur en chef: A. Dostál, Prague (A. D.). — Collaborateurs: J. S. Allen, Washington (J. S. A.), D. Angelov, Sofia (D. A.), A. Banck, Leningrad (A. Bk.), A. Boeke van Rijnbach, Nordwijk (A. B. R.), P. Charanis, New Brunswick (P. Ch.), V. Cinke, Prague (V. Ci.), H. Ditten, Berlin (Dit.), R. Dostálová-Jeništová, Prague (D.-Je.), I. Dujčev, Sofia (I. D.), E. Dvořáková-Bláhová, Prague (Dv.), E. Follieri, Rome (E. Fo.), E. Frances, Bucarest (E. Fr.), A. Frolov, Paris (A. F.), R. Guillard, Paris (R. G.), A. Guillou, Rome (A. G.), A. Hadjinikolaou, Athènes (A. H.), G. Hansen, Berlin (G. H.), J. Irmischer, Berlin (Irm.), H. Evert-Kappesowa, Łódź (Kap.), A. Každan, Moscou (A. K.), J. Koder, Wien (J. K.), H. Köpstein, Berlin (H. Kö.), J. Kurz, Prague (Kz.), M. Loos, Prague (L.), A. Malina, Berlin (Ma.), F. V. Mareš, Prague (F. V. M.), Gy. Moravcsik, Budapest (Gy. M.), D. M. Nicol, Edinburgh (D. M. N.), C. Nicolescu, Bucarest (C. N.), M. Paulová, Prague (M. P.), E. Rechenberg, Berlin (E. R.), I. Rochow, Berlin (I. Roch.), W. Schmidt, Berlin (Sch.), A. Skopalíková, Prague (Sk.), E. Stănescu, Bucarest (E. St.), G. Strohmaier, Berlin (Str.), M. Şesan, Sibiu (M. Ş.), K. Treu, Berlin (Tr.), U. Treu, Berlin (U. Tr.), E. L. Vranousses, Athènes (E. Vr.), V. Vavřínek, Prague (Vav.), V. Velkov, Sofia (V. V.), S. Winkler, Berlin (S. W.), B. Zástěrová, Prague (Zst.).

I. BYZANTINOLOGIE

Bibliografický soupis vědeckých prací prof. PhDr. Josefa Kurze, DrSc. s přehledem jeho činnosti. Sestavil L. ŘEHÁČEK. Vyd. Univ. Karlova v Praze 1968. — Liste bibliographique des travaux du professeur J. Kurz, dressée par L. Řeháček et publiée à l'occasion du 65^e anniversaire de l'éminent slaviste tchécoslovaque. Dans un article d'introduction, L. Ř. passe en revue les vastes activités scientifiques du jubilaire, embrassant le domaine des études paléoslaves (y compris les questions cyrillo-méthodiques et les relations byzantinoslaves), ainsi que l'histoire de la slavistique. L.

Bizantino-Sicula. Scritti di G. AGNELLO, E. FOLLIERI, V. LAURENT, B. LAVAGNINI, A. PERTUSI, G. SCHIRO, A. TUSA. (Ist. Sicil. di studi biz. e neoell. Quaderni 2.) Palermo 1966, pp. 112. — Comptes-rendus: D. STIERNON, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 305—306; W. HÖRANDNER, Jhb. d. Österr. Byz. Gesellsch. 17 (1968) 301—302.

R. G. — J. K.

Χαριστήριον εἰς Ἀναστάσιον Κ. Ὁρλάνδον. Τόμος Β'. Athènes 1966, pp. 433 + 88 pl. + 57 fig. + 2 plans. (Cf. Byzantinoslavica XXIX, 241.) — Compte-rendu: R. JANIN, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 329. R. G.

F. DÖLGER, Παρασπορά. 30 Aufsätze zur Geschichte, Kultur und Sprache des byzantinischen Reiches. Ettal: Buch-Kunstverlag 1961, XX, 447 S. + 4 Taf.

Εὐχαριστήριον. Franz Dölger zum 70. Geburtstage von ehemaligen griechischen Schülern gewidmet. Neuauf. der „Byzantinischen Dichtung in der Reinsprache“ (1948) nebst einigen Übersetzungen aus neugriechischen Dichtungen. Thessaloniki; München, Beck in Komm. 1961, VI, 118 S. — Compte-rendu: J. IRMSCHER, Deutsche Litztg. 84 (1963) 905—907. Irm.

Dumbarton Oaks Papers XX. — Compte-rendu: J. BECKWITH, Journ. Hell. Stud. LXXXVIII (1968) 254—255. D. M. N.

G. DŽINGOV, *Археологическият музей при БАН* (Das archäologische Nationalmuseum bei der Akademie der Wissenschaften.) Музеи и паметници на културата VI (1966) кн. 2, 42—46. — Aperçu de l'histoire et des richesses du Musée. V. V.

G. DŽINGOV, *Международна изложба на славянската култура през ранното Средновековие* (L'exposition internationale de la civilisation slave pendant le haut moyen-âge à Varsovie). Археология VIII (1966) кн. 1, 65—68. V. V.

W. D. FRITZ, *Theodor Mommsen, Ludwig Traube und Karl Strecker als Mitarbeiter der Monumenta Germaniae Historica*. Das Altertum 14 (1968) 235—244. — Der aus Anlaß des 150jährigen Bestehens der „Monumenta“ im Jahre 1969 abgefaßte Aufsatz gibt eine konzise Würdigung der Entstehens und Wachsens dieses monumentalen Geschichtsquellenwerkes unter besonderer Berücksichtigung des Wirkens der im Titel genannten Gelehrtenpersönlichkeiten. Irm.

V. G. GALATI, *Il can. Giovanni Minasi storico dell'epoca bizantina in Calabria*. Archivio Stor. Calabria Lucania XXXV (1967) 233—246. — Nota bio-bibliografica sullo studioso calabrese (1835—1911). E. Fo.

J. GAUSS, *Die „Byzantinische Kulturgeschichte“ von Heinrich Gelzer*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 261—267. — Weist eindeutig nach, daß die „Byzantinische Kulturgeschichte“, die Gelzer als Manuskript hinterließ und die 1909 auf den Rat K. Krumbachers zum Druck gebracht wurde, zum guten Teil eine Übersetzung aus A. Rambaud, *L'empire grec au dixième siècle*, Constantin Porphyrogénète, Paris 1870, darstellt. I. Roch.

Gedenkschrift für Georg Rohde. Hrsg. v. G. RADKE. Tübingen 1961, pp. VIII, 266 + 4 Ktn., 2 Faltktn. — Comptes-rendu: Růžena DOSTÁLOVÁ-JENIŠTOVÁ, *Helikon* 7 (1967) 669—671. Irm.

H. GERSTINGER, *Festgabe zum 80. Geburtstag*. Graz 1966, pp. 101. — Besonders sei in dieser Festgabe sieben ehemaliger Schüler Gerstingers auf die Untersuchung von W. LACKNER, *Zur profanen Bildung des Euagrios Pontikos* hingewiesen. — Comptes-rendu: R. HANSLIK, *Wiener Stud.* 81/N. F. 2 (1968) 259—260. J. K.

R. HANSLIK, *Editionen und Arbeitsvorhaben des CSEL seit 1963. Arbeitsbericht in englischer Sprache gehalten am 21. Sept. 1967 auf dem 5. internationalen Patristik-kongreß in Oxford*. *Wiener Stud.* 81/N. F. 2 (1968) 253—254. — Bericht über die Tätigkeit der Kirchenväter-Kommission der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und deren Arbeitsprogramm. Hanslik läßt die gesamte handschriftliche Überlieferung des Augustinus bis zum Ende des 15. Jahrhunderts an Ort und Stelle aufarbeiten (bisher bereits für alle Bibliotheken Italiens, Frankreichs, Englands, Irlands, Österreichs und der Schweiz vollständig). J. K.

Jahrbuch für Antike und Christentum, VIII—X. — Comptes-rendus: J. M. C. TOYNBEE, *Journ. Theol. Stud.* XIX (1968) 321—325; H. BUCHTHAL, *Journ. Eccl. Hist.* XIX (1968) 89. D. M. N.

H. B. JESSEN, *Carsten Niebuhr 1733—1815*. Zu einem neuen Buch von Thorkild Hansen. *Die Heimat* (1965) 391—393. — Der Vater B. G. Niebuhrs, dessen einschlägiger Aktivität Thorkild Hansen 1962 ein Buch „Det lykkelige Arabien“ (1964 englische Ausgabe unter dem Titel „Arabia Felix“) widmete, bereiste in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts Konstantinopel, Ägypten, Arabien, Indien, Persien, Mesopotamien, Zypern, Palästina, Kleinasien und den Balkan und ist somit auch als Quelle für Metabyzantina nicht ohne Interesse. Irm.

V. LAURENT, *L'œuvre scientifique du R. P. Venance Grumel (1890—1967)*. *Rev. des Ét. Byz.* XXV (1967) 5—12. — 1. La première orientation: l'œuvre doctrinale et ses implications historiques. — 2. Le schisme: la question photienne et la rupture de 1054. — 3. L'œuvre magistrale: les Regestes, la Chronologie, les Conciles. R. G.

E. LÜDDECKENS, *Wolja Erichsen, 21. November 1890—25. April 1966*. *Zeitschrift für ägypt. Sprache u. Altertumskunde* 95 (1968) S. I—V. — Nachruf auf den Kopenhagener Ägyptologen, mit besonderer Hervorhebung seines Interesses am koptischen Mönchtum. Tr.

St. MIHAILOV, *Академик Иван Иванов Гошев* (L'académicien Ivan Ivanov Gošev). Археология VIII (1966) кн. 1, 71. — Nécrologie. V. V.

St. MIHAILOV, *Академик Кръстю Миятев 1892—1966* (L'académicien Krăstiu Mijatev 1892—1966). Археология VIII (1966) кн. 3, 69—70. — Nécrologie. V. V.

- St. MIHAILOV, *XIII международен конгрес по византинология* (Le XIII^e Congrès international des études byzantines). Археология IX (1967) кн. 1, 73—75. V. V.
- St. MIHAILOV, K. *Иречек и българската археология* (Constantin Jireček et l'archéologie bulgare). Археология X (1968) кн. 2, 8—12. V. V.
- St. MIHAILOV, *Симпозиум по проучване на славянската култура в Германия* (Symposium sur l'étude de la civilisation slave en Allemagne). Археология IX (1967) кн. 1, 77—78. V. V.
- Gy. MORAVCSIK, *Studia Byzantina*. Amsterdam, Hakert, 1968, pp. 438. R. G.
- Gy. MORAVCSIK, *Bevezetés a bizantinológiába* (V. Byzantinoslavica XXVIII, 432.) — Comptes-rendus: E. v. IVÁNKA, Jhb. d. Österr. Byz. Gesellsch. 17 (1968) 290—291; Th. v. BOGYAY, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 310. Gy. M.
- D. NIKOLOV, *60 години окръжен исторически музей* (60 Jahre des archäologischen Museums). Музеи и паметници на културата VII (1967) кн. 2, 44—46. — 60-jähriges Jubiläum des archäologischen Museums in der Stadt Stara Zagora. V. V.
- M. PEYFUSS, *Symposion zum 500. Todestag Georg Kastriotas Skanderbegs, Priština, Jugoslavien, 9.—12. Mai 1968*. Österr. Ost. 10/5 (1968) 311—312. — Überblick über die anlässlich des Skanderbeg-Jubiläums gehaltenen Vorträge. J. K.
- G. POETHKE, *Rolf Ibscher zum Gedächtnis. 18. September 1906—5. Februar 1967*. Helikon 7 (1967) 507—510. — Warmherzige, inhaltreiche Würdigung des am 5. Februar 1967 verstorbenen Berliner Papyruskonservators. Irm.
- Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies...* (V. Byzantinoslavica XXIX, 179.) — Comptes-rendus: D. M. NICOL, Eng. Hist. Rev. LXXXIII (1968) 339—341; J. KODER, Jhb. d. Österr. Byz. Gesellsch. 17 (1968) 291—292. D. M. N. — J. K.
- Reallexikon für Antike und Christentum*, VII, fasc. 49—52. — Compte-rendu: S. L. GREENSLADE, Journ. Theol. Stud. XIX (1968) 335—337. D. M. N.
- B. di SALVO, *1° Congresso Internazionale di Studi di Musica Bizantina e Orientale Liturgica*. Accademie e Biblioteche d'Italia XXXVI (1968) 256—274. — Ampio resoconto sul congresso svoltosi presso la Badia greca di Grottaferrata fra il 6 e l'11 maggio 1968. E. Fo.
- St. STANČEV, *Проф. Васил Златарски и българската археология* (Le professeur Vasil Zlatarski et l'archéologie bulgare). Археология VIII (1966) кн. 2, 69—70. V. V.
- St. STANČEV, *Първи международен конгрес по славянска археология* (Premier congrès international d'Archéologie slave). Археология VIII (1966) кн. 1, 63—64. V. V.
- St. STANČEV, *Чл.-кореспондент Александър Бурмов 1911—1965* (Alexandre Burmov, membre correspondant de l'Académie bulgare des sciences, 1911—1965). Археология VIII (1966) кн. 1, 71. — Nécrologie. V. V.
- Σύμμεχτα. Τόμος πρώτος. Athènes 1966, pp. 334 et 35 pl. h. t. — Ce premier volume publié sous les auspices de la fondation royale de Recherches, Centre de Recherches byzantines, comporte d'importants articles ayant trait à la civilisation byzantine. R. G.
- Travaux et mémoires, t. 1...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 172; XXIX, 180, 438); t. 2, Paris 1967, pp. 576. — Comptes-rendus: D. STIERNON, Rev. des Ét. Byz. XXV (1967) 342—349; H. HUNGER, Jhb. d. Österr. Byz. Gesellsch. 17 (1968) 292—294. R. G. — J. K.
- Travaux et mémoires, 3.* (Centre de Recherches d'Histoire et Civilisation Byzantines.) Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique. Paris 1968, pp. 458. R. G.
- F. WIEACKER, *Ricordo di Fritz Pringsheim*. Labeo XIII (1967) 430—431. E. Fo.

II. LANGUES

A. Grec

G. ALESSIO, *Calabr. mandó e palèjo*. Archivio Stor. Calabria Lucania XXXV (1967) 1—10. — Sull'origine greco-bizantina di questi due termini usati nella pesca del pesce-spada nello Stretto di Messina (con riferimento allo studio di G. PICCITTO, per cui cf. Byzantinoslavica XXIX, 182). E. Fo.

G. DUNST, Γάλλαροι. Zeitschr. f. vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogerm. Sprachen 78 (1963) 147—153. — Γάλλαρος bei Hesych, das Anstoß erregte, wird inschriftlich belegt und bezeichnet danach ein bestimmtes männliches Mitglied eines dionysischen Mysterienvereins. Irm.

H. EIDENEIER, *Zu einigen mittellgriechischen Interjektionen*. Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 215—229. — Im einzelnen: ὦγόνι, ὀμέ(να), ἀλίμονον. J. K.

B. HEMMERDINGER, *Karabas ou l'origine alexandrine du Chat botté*. Chronique d'Egypte 38 (1963) 147—148. — Hier aufgeführt wegen folgender Feststellung: S. Reinachs Emendation von Καράβας in Βαραββας bei Philon, in Flaccum 6, ist zu verwerfen; denn bereits für die Volkssprache des 1. Jahrhunderts sind καράβιον „Schrift“ und die berufsbezeichnende Endung -ας belegt. Irm.

J. IRMSCHER, *Der Kampf um die neugriechischen Bibelübersetzungen*. Studia evangelica 5, ed. by F. L. CROSS. Berlin 1968, 188 ff. — Die griechische Staatskirche hält bis auf den heutigen Tag an der Septuaginta und der Originalfassung des Neuen Testaments als dem kirchenamtlichen Bibeltext fest und manifestiert damit die Idee eines griechisch-christlichen Humanismus. Trotzdem hat es in den letzten fünf Jahrhunderten nicht an Versuchen gefehlt, die Bibel in die Gegenwartssprache zu übertragen. Diese Bestrebungen, ihre Wirkungen und Schicksale werden im einzelnen dargetan. Irm.

R. KEYDELL, *Sprachliche Bemerkungen zu den Historien des Agathias*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 1—4. — K. betont, in den Historien des Agathias zeige sich nicht nur das Bestreben des Verfassers, altertümlich d. h. attisch zu schreiben, sondern ebenso deutlich werde es auch, „daß Agathias sein Ziel nicht erreicht hat“. K. behandelt einige Stellen, „an denen der sprachliche Ausdruck zu textkritischen Bedenken Anlaß gegeben hat“. I. Roch.

O. MARKL, *Ortsnamen Griechenlands in „fränkischer“ Zeit...* (v. Byzantinoslavica XXVII, 502; XXVIII 485; XXIX, 240, 439.) — Comptes-rendus: H. E. MAYER, Anzeiger f. d. Altertumswiss. 20 (1967) 266—267; R. JANIN, Rev. des Ét. Byz. XXV (1967) 300. J. K.

G. ROHLFS, *Lexicon Graecanicum Italiae Inferioris*. 2. Aufl. ... (v. Byzantinoslavica XXVIII, 174.) — Compte-rendu: D. J. GEORGACAS, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 322—334. I. Roch.

M. SETATOS, *Le problème de l'évolution de l'Y grec ancien jusqu'au grec moderne*. 'Ελληνικά XX (1967) 338—348. R. G.

N. B. T(OMADAKIS), Ταρωνίτης—Ταρωνίτης—Βλαχερνιτίσσα. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 242. R. G.

N. B. T(OMADAKIS), 'Υπουργός—Πουργός—ΰπουργία. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 214. R. G.

N. B. TOMADAKIS, Λήθης βυθοί—Λήθης πέδον—Λήθης πέδιον. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 68. — Evolution du sens de ces expressions dans les textes classiques et byzantins. R. G.

B. Latin

B. S. BACHRACH, *A Note on Alites*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 35. — Weist in Ergänzung zu Thesaurus Linguae Latinae I, 1618 auf Notitia Dignitatum Oc. VI 53 und VII 177 hin. I. Roch.

C. Langues slaves

R. HAUSCHILD, *Das Verhältnis des Russischen zu den klassischen Sprachen*. Helikon 7 (1967) 101–124. — Der auf praktische Zwecke orientierte, materialreiche sprachvergleichende Aufsatz sucht 1) die dem Russischen und den klassischen Sprachen gemeinsamen Elemente herauszuarbeiten, 2) die sie trennenden Unterschiedlichkeiten darzustellen und 3) die Lehnbeziehungen zu erfassen. Irm.

V. KIPARSKY, *Russische historische Grammatik*. Bd. II: *Die Entwicklung des Formensystems*. Heidelberg 1967, 288 S. + 7 Tab. (Slavica. Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher. NF.) [Cf. Byzantinoslavica XXVI, 423.] — *Compte-rendu*: K. MÜLLER, Deutsche Litztg. 89 (1968) 802–805. Irm.

D. Autres langues

Armenisch und kaukasische Sprachen. Mit Beiträgen von G. DEETERS †, G. R. SOLTA, V. INGLISIAN. Leiden-Köln 1963, VII, 272 S. = Handbuch d. Orientalistik, hrsg. von B. Spuler, I. Abt., Der Nahe und der Mittlere Osten, VII. Bd. — *Compte-rendu*: J. JEDLIČKA †, Orient. Litztg. 60 (1965) 499–500. Irm.

C. HAEBLER, *Grammatik der albanischen Mundart von Salamis*. Wiesbaden 1965, 178 S. (Albanische Forschungen, 3). — *Compte-rendu*: G. R. SOLTA, Byz. Zeitschr. 60 (1967) 327–328. I. Roch.

Ute SCHWAB, *Bilaf im gotischen Kalender (29. Oktober)*. Helikon 7 (1967) 357–394. — Wenn die Lesung *bilaf* in dem sog. gotischen Kalender richtig ist, muß *bi laif* getrennt werden, was „an (nebst) Nachkommen“ oder „an (nebst) Sohn“ bedeutet. Irm.

III. BELLES-LETTRES ET FOLKLORE; MÉTRIQUE

A. Histoire de la littérature byzantine

A. ARGYRIOU, *Dialogue de Joseph Bryennios avec un Ismaélite*. Edition et commentaire avec une Introduction sur Joseph Bryennios et son œuvre. Ἑπεὶ τοῖς Ἑτ. Βυζ. Σπουδ. XXXV [1966–1967] 141–195. R. G.

Babrius and Phaedrus newly edited and translated into English. Ed. by B. E. PERRY. London, Cambridge 1965. — *Compte-rendu*: A. HAMBAUER, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 80–81. I. Roch.

Bakchylides. Lieder und Fragmente. Griechisch und deutsch von H. MAEHLER. Berlin 1968, pp. 160 + Abb. (Schriften und Quellen der alten Welt, 20). — Der Abschnitt 6 der Einleitung „Nachwirkung und Überlieferung“ S. 16 f. bringt bemerkenswerte Details über die Kenntnis des Dichters im frühen Byzanz; nach den sog. dunklen Jahrhunderten war er vergessen. Irm.

N. I. BARBU, *Observații asupra poeziei lui Claudian*. Studii Clasice 5 (1963) 259–268. — Claudians beachtliches politisches Talent erweist sich als um so größer, je mehr er eigenes Erleben und eigene Gegenwart behandelt, als um so schwächer, je mehr er „ad Romae praeterita tempora mythologiarumque casus“ zurückgreift. Irm.

I. BEKKER, *Anecdota Graeca*... [v. Byzantinoslavica XXVII, 458.] — *Compte-rendu*: F. LOCHNER-HÜTTENBACH, Anzeiger f. die Altertumswiss. 21 (1968) 98. J. K.

G. BINDER, *Eine Polemik des Porphyrios gegen die allegorische Auslegung des Alten Testaments durch die Christen*. Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik 3 (1968) 81–95. — Ediert vorab aus dem Tura-Papyrus des Ecclesiastes-Kommentars Didymus' des Blinden, p. 281,3–24 (s. Tafel III), einen Exkurs über die Berechtigung allegorischer Auslegung. Porphyrios habe die christliche Methode verspottet, indem er bei Homer Hektor als den Teufel, Achill als Christus erklärt habe. Didymus verwahrt sich dagegen — aber Kaiser Konstantin hat in der Rede an die hl. Versammlung 20,8–9 (GCS 7, 185, 13 ff.) aus Vergil, Ecl. IV, allen Ernstes die Gleichsetzung Achill = Christus herausgelesen. Tr.

P. CANART, *Nouveaux inédits de Michel Psellos*. Rev. des Ét. Byz. XXV (1967) 44—60. — I. Les deux témoins et les collections qu'ils présentent; II. Les inédits fournis par les deux manuscrits. 27 textes nouveaux; III. Liste des lettres inédites de Michel Psellos. 23 lettres inédites. R. G.

C. CHRISTOPHILOPOULOU, *Indication pour la date de l'Acathiste*. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 47—67. — L'Acathiste semble avoir été composé après la chute de Phokas (octobre 610) et avant le 26 août 626. On ignore toujours le nom de l'auteur, probablement parce que ses idées théologiques ne s'accordent pas très bien avec celles de l'Eglise byzantine. R. G.

P. COLACLIDES, *Critical notes on a line of Romanos*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 268—269. — *Zu Sancti Romani Melodi Cantica*, ed. P. Maas and C. A. Trypanis, Oxford 1963, Nr. 39, Z. η' 4. I. Roch.

P. G. DONINI, *Il De anima di Alessandro di Afrodisia e Michele Efesio*. Riv. filol. e istruz. classica, S. III, XCVI (1968) 316—323. — Sugli estratti da Alessandro di Afrodisia nelle opere del commentatore bizantino di Aristotele Michele di Efeso (secolo XI) e sulla loro importanza per la costituzione e la interpretazione del testo di Alessandro. E. Fo.

P. E. EASTERLING et E. I. KENNEY, *Ovidiana Graeca. Fragments of a byzantine version of Ovid's amatory works...* [v. Byzantinoslavica XXVII, 209; XXVIII, 440.] — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Ét. Byz. XXV (1967) 262. R. G.

H. EIDENEIER, *Zur Sprache des Michael Glykas*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 5—9. — Versucht nachzuweisen, daß die „volkstümliche Tendenz im Gesamtwerk des Glykas sich in seinem Kerkergedicht lediglich fortsetzt, nicht aber in einem sprachlichen Gegensatz dazu steht“. Glykas gehört nicht zu den Autoren, die einmal in der Volkssprache, ein andermal in der Hochsprache schreiben, sondern „unter die nicht puristischen Autoren, die die Hochsprache so fein handhaben, daß Elemente der Volkssprache“ unbewußt und ohne Absicht „in sie aufgenommen werden können“. I. Roch.

Erzählungen der Antike. Ausgewählt und größtenteils neu übertragen v. H. GASSE, eingel. u. erläutert v. J. WERNER. Leipzig 1966, pp. 252. — Die geschickte, selbst dem Fachmann Neues bietende Auswahl berücksichtigt aus frühbyzantinischer Zeit Julius Valerius („Ein Werk Alexanders“ S. 218 ff.) und Aristainetos („Der Liebesapfel“ S. 222 ff.). Irm.

Eugene de Palerme. Versus iambici... [v. Byzantinoslavica XXV, 336; XXVII, 209, 459; XXIX, 442.] — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 264—265. R. G.

Henrica FOLLIERI, *Initia hymnorum Ecclesiae graecae*, Vol. V... [v. Byzantinoslavica XXVII, 458; XXVIII, 177, 440; XXIX, 186.] — Compte-rendu: D. STIERNON, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 332. R. G.

A. GARZYA, *On Michael Psellus' admission of Faith*. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 41—46. — Cette profession de foi de Psellos est peu antérieure à son entrée au couvent, en 1055, et est adressée à l'empereur Constantin IX Monomaque. Analyse et édition du texte avec commentaire. R. G.

I. N. GOLENIŠČEV-KUTUZOV, *Влияние латинской литературы IV—V вв. на литературу Средневековья и Ренессанса...* [v. Byzantinoslavica XXVI, 189.] — Compte-rendu: SCHMITT, Bibl. class. orient. 13 (1968) 252. Irm.

A. S. F. GOW and D. L. PAGE, *The Greek Anthology. Hellenistic Epigrams I, II*. Cambridge 1965, 264, 719 S. — Compte-rendu: G. LUCK, Gött. gel. Anz. 219 (1967) 23—61. I. Roch.

Griechische Grabgedichte... [v. Byzantinoslavica XXII, 384.] — Compte-rendu: M. SMITH, Helikon 7 (1967) 619—620. Irm.

J. GROSODIER de MATONS, *Romanos le Mélode, Hymnes, I, II, III...* [v. Byzantinoslavica XXVIII, 177.] — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 247—250. R. G.

A. de HALLEUX, *Evagre le Scholastique*. Dict. d'Hist. et de Géogr. Ecclés. Supplément au tome seizième du D. H. G. E., fasc. 95 (1967) col. 1495—1498. R. G.

E. HEITSCH, *Die griechischen Dichterfragmente der römischen Kaiserzeit*, gesammelt u. hrsg. Bd. 2. Göttingen 1964, pp. 64 (Abhandlungen d. Akad. d. Wiss. in Göttingen, philol.-hist. Kl., 3. Folge Nr. 58). — Nachdem Band 1 in 2., veränderter Aufl. 1963 (pp. 205, 12 Taf.) vorliegt (ebda Nr. 49), wird die Ausgabe nun abgeschlossen mit Andromachos, Markellos von Side und dem Carmen de viribus herbarum. (Heitsch' Vorarbeiten dazu s. Byzantinoslavica XXVIII, 441.) Ein Supplement bringt 10 kleinere Autoren, zuletzt das Encomium ducis Thebaidos P. Berol. 9799, ca. 5. Jahrhundert. Indices der Papyri, Quellen, nicht aufgenommenen Autoren, Dichter und Namen erschließen das Werk. Tr.

Hesychii Alexandrini Lexicon, rec. et emend. K. LATTE, 2 ... (v. Byzantinoslavica XXX, 167; cf. XVII, 156; XVIII, 328.) — Compte-rendu: H. ERBSE, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 71—77. I. Roch.

M. HOFFMANN, *Der Dialog bei den christlichen Schriftstellern der ersten vier Jahrhunderte* ... (v. Byzantinoslavica XXX, 158; cf. XXV, 199.) — Das Buch, aus einer von Hans Frhr. von Campenhausen angeregten Dissertation erwachsen, setzt sich die doppelte Aufgabe, die frühe christliche Dialogliteratur in ihrem Bestand zu erfassen und sodann einer Formanalyse zu unterziehen, d. h., die Frage zu beantworten, in welchem Verhältnis literarische Form und theologisch-philosophischer Gehalt zueinander stehen. Ein knapper Epilog vermittelt einen Ausblick auf die späteren Entwicklungen. Irm.

H. HUNGER, *Un roman byzantin et son atmosphère: Callimaque et Chrysorrhoe*. Travaux et Mémoires, 3. Paris, 1968, 405—422. — Renseignements que l'on peut tirer du roman, sur la société byzantine, à l'époque des Paléologues. L'auteur du roman reste toujours inconnu. R. G.

H. HUNGER, «Ἐλιγίσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον». Kleronomia 1/1 (1969) 79—82. — Hunger verfolgt dieses Bild aus der Isaias-Apokalypse (Is. 34,4) durch die spätantike und byzantinische Literatur und weist auch auf kunsthistorische Belege hin. J. K.

H. HUNGER, *Die byzantinische Literatur der Komnenenzeit. Versuch einer Neubewertung*. Wien 1968 (Anz. phil.-hist. Kl. d. Österr. Akad. d. Wiss. (1968/3, 59—76)). — H. Hunger weist auf naturalistische, realistische und parodistische Elemente in der Literatur der Komnenenzeit hin und lehnt deren einseitige Pauschalklassifizierung als „klassizistisch“, „mumienhaft“ und „starr“ ab. J. K.

H. HUNGER, *Der byzantinische Katz-Mäuse-Krieg. Theodoros Prodromos, Katomyomachia. Einleitung, Text und Übersetzung*. (Byzantina Vindobonensia, 3). Wien 1968, pp. 134. — Kritische Textedition mit gelungener deutscher Übersetzung in Versen; voran geht eine ausführliche Einleitung, die nicht nur die Textgeschichte behandelt, sondern auch auf Metrik und Sprache des „Dramas“ eingeht. Umwelt- und Milieuproblematik, sowie das Selbstverständnis des Autors werden im Abschnitt „Charakter und Tendenz der Katomyomachia“ erläutert. Auch die seit einiger Zeit so aktuelle Johannes-Kapelle in Pürgg (Steiermark) wird zu Prodromos in Relation gebracht. J. K.

S. IMPELLIZZERI, *La letteratura bizantina da Costantino ai iconoclasti* ... (v. Byzantinoslavica XXVII, 459; XXVIII, 177; XXIX, 186, 442.) — Comptes-rendus: C. SCHNEIDER, Hist. Zeitschr. 205 (1967) 372—374; D. STIERNON, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 302—304; W. HÖRANDNER, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 310—313. Tr. — I. Roch.

R. KEYDELL, *Zum Hymnos Akathistos*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 4. — Verbesserung zu Strophe H, Z. 4. I. Roch.

Th. KHOURY, *Manuel II Paléologue, Entretiens avec un Musulman: 7^e Controverse*. Paris 1966, pp. 234. — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 251—252. R. G.

F. W. KÖHLER, *Textgeschichte von Hierokles' Kommentar zum Carmen aureum der Pythagoreer* ... (v. Byzantinoslavica XXX, 158.) — Comptes-rendus: E. THUMMER, Anzeiger f. d. Altertumswiss. 20 (1967) 45; W. HÖRANDNER, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 313—315. J. K. — I. Roch.

Ath. D. KOMINIS, Τὸ βυζαντινὸν ἱερόν ἐπίγραμμα καὶ οἱ ἐπίγραμματοποιοί... (v. Byzantinoslavica XXVIII, 177—178.) — *Compte-rendu*: P. SPECK, *Ἑλληνικά* XXI (1968) 192—195. R. G.

A. D. KOMINIS, *Deux feuillets égarés du kontakarion 212 de Patmos*. Σύμμεκτα I, Athènes 1966, 125—136. — Le kontakarion renferme des hymnes inédits et comptait tout d'abord 47 quaternions; il en est perdu onze, correspondant aux hymnes 75—80. Le kontakarion est important pour l'histoire de l'hymnographie byzantine. R. G.

A. L. di LELLO-FINUOLI, *Il Florilegio Laurenziano*. Quaderni Urbinati di cult. class. IV (1967) 139—173. — Sul florilegio sacro-profano frammentario contenuto nel cod. Laur. plut. VIII 22 del XIV secolo e sui suoi rapporti con il cosiddetto Florilegio di Stobeo. E. Fo.

Lexicon der Weltliteratur. Bd. II. *Hauptwerke der Weltliteratur in Charakteristiken und Kurzinterpretationen*. Unter Mitarb. zahlreicher Fachgelehrter hrsg. von G. v. WILPERT. Stuttgart 1968, pp. XIV, 1254. [cf. Byzantinoslavica XXX, 158.] — *Compte-rendu*: J. WERNER, *Deutsche Litztg.* 90 (1969) 14—19. Irm.

Liebesdichtung der Griechen und Römer. Zweisprachig. Ausgewählt und zum Teil neu übertragen von H. GASSE. Leipzig 1963, pp. 341. — Bringt aus der Griechischen Anthologie zweisprachig 5, 126 (Markos Argentarios), 5, 229 (Paulos Silentiarios), 5, 296 (Agathias), die beiden letzten Gedichte in eigenen Übertragungen des Herausgebers. Irm.

Liebeslieder der Antike. Ausgewählt, nachgedichtet und erläutert von Erich Fabian. Rostock 1963, pp. 240. — Die Nachdichtungen beziehen auch die Spätantike gebührend ein — mit Namen wie Palladas, Julianos (Präfekt von Ägypten) und Agathias. Irm.

D. D. LIPOULIS, *Autour d'Aristote, I*. (Notes critiques et corrections). *Ἑλληνικά* XX (1967) 297—310. R. G.

N. LIVADARAS, *Feuilles athéniennes du Cons. Seragliensis 40*. Ἑπετηρίς Ἑτ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 279—284. — Deux feuilles contiennent les Scholies de Théon à l'Almageste de Ptolémée. Collation avec le texte de l'édition de Bâle. R. G.

E. LIVREA, *Zu Apollonios Rhodios. Nonnos und Kolluth*. *Helikon* 7 (1967) 435—436. — Nonnos, Dionysiaka 14, 101—104 lehnt sich, was von Keydell übersehen wurde, an Apollonios Rhodios 1, 810 an. Irm.

A. LESKY, *Geschichte der griechischen Literatur*. Zweite, neu bearb. u. erweiterte Aufl. Bern u. München 1963, pp. 971. [Cf. Byzantinoslavica XXVII, 359.] — Das bereits als Standardwerk anerkannte Buch, das zwar in seiner Konzeption die klassischen Leistungen der Griechen durchaus in den Mittelpunkt rückt, ist darum für den Byzantinisten nicht ohne Bedeutung, wie die Kapitel I „Die Überlieferung der griechischen Literatur“ und VII „Die Kaiserzeit“ hinlänglich verdeutlichen. Höchst instruktiv ist die Auswahlbibliographie, die jeweils an den Text anschließt (die S. 926 angekündigte Cheriton-Ausgabe von F. Zimmermann ist nicht erschienen!). Merkwürdig berührt, daß dem 971 Seiten umfassenden Werk zwar ein ausführliches Register, nicht jedoch ein Inhaltsverzeichnis beigegeben ist. Irm.

Lyrik der Antike. Hrsg. v. H. GREINER-MAI u. M. WOLTER. Berlin u. Weimar 1968, pp. 379. — Die gutgestaltete Auswahl umfaßt Übersetzungen von Weckherlin (+ 1653) bis Leuthold (+ 1879), darunter auch manches aus der Anthologie und den Anakreon-teen. Irm.

O. MAZAL, *Das moralische Lehrgedicht in cod. Paris. gr. 2750 A — ein Werk eines Nachahmers und Plagiators des Konstantinos Manasses*. *Byz. Zeitschr.* 80 (1967) 249—268. — Vertritt entgegen der Ansicht des ersten Herausgebers des Gedichtes, E. Miller, die Meinung, das Gedicht sei von einem anonymen Plagiator des Konstantinos Manasses, der um 1200 oder im frühen 13. Jh. lebte und vielleicht zum Schülerkreis des Manasses gehörte, verfaßt. M. weist nach, daß sich in 45 der 100 Kapitel des Gedichtes Entlehnungen aus dem Roman Aristandros und Kallithea finden und von den 916 Versen mindestens 228 aus diesem Roman stammen. Eine Analyse der entlehnten Verse macht die Arbeitsweise des anonymen Moralisten deutlich. I. Roch.

D. K. MICHAELIDES, Τζάγγρα. *Un passage de l'Alexiade dans une version poétique*. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 136—140. — La description de la Tzaggra d'Anne Comnène dans l'Alexiade a été reprise en vers par Constantin Hermoniakos, au XIV^e siècle, dans son poème de la Guerre de Trois. R. G.

K. MITSAKIS, *Der byzantinische Alexanderroman nach dem Codex Vindob. theol. gr. 244* (Miscell. Byz. Monac. 7). München, 1967. — Compte-rendu: H. HUNGER, Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 298—300. J. K.

Nicéphore Basilakes, *Encomio di Adriano Comneno*... (v. Byzantinoslavica XXVIII, 442.) — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 265—268. R. G.

Palladius, De gentibus Indiae et Bragmanibus, hrsg. v. W. BERGHOF. Meisenheim am Glan, Hain, 1967, pp. 30 + 55 (Beiträge zur klass. Philol. 24). — Die neue kritische Ausgabe, zugleich Kölner Dissertation, ist ein Fortschritt gegenüber der von Derrett 1960. Der Text ist mild eklektisch, in der Regel nach der Rezension Σ. Benutzt wird u. a. die ungedruckte Dissertation von L. FRÜCHTEL (Erlangen, 1920) nach Mikrofilm. Der sehr ausführliche Apparat wirkt wegen des Schreibmaschinendrucks etwas unübersichtlich. Tr.

N. B. PANAYOTAKIS, *Feuilles d'un manuscrit de la Chronique du Logothète (Cod. Seraqliensis Gr. 37) dans les papiers de B. A. Mystakidès*. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 259—278. — Leçons différentes des trois feuilles, relatives à la Chronique; examen de la tradition manuscrite du passage de la Chronographie, se rapportant à l'assassinat du César Bardas. Ce manuscrit de la Chronique n'a pas encore été étudié. R. G.

Philostratos, Die Bilder. Griechisch-deutsch, nach Vorarbeiten von E. KALINKA hrsg., übers. u. erl. v. O. SCHÖNBERGER. München 1968, pp. 524. — Die schön gestaltete, gründlich gearbeitete Ausgabe bedarf hier des Verzeichnens, da sich einmal die Philostratosfrage (S. 10 ff.) wesentlich auf byzantinische Quellen stützt und zum andern das Kapitel „Nachleben“ (S. 61 ff.) naturgemäß auch auf die byzantinischen Gegebenheiten eingeht. Irm.

D. J. POLEMIS, 'Ανετίγραφοι στίχοι εἰς τὸν θάνατον Ἰωάννου Βρυεννίου τοῦ Κατακαλῶν. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 107—116. — Edition et commentaire. Place de ce Bryennios au XII^e siècle et liens de parenté entre les Bryennios et les Catalaon et d'autres familles byzantines illustres. R. G.

Probleme der koptischen Literatur. Hrsg. v. Inst. f. Byzantinistik der Martin-Luther-Univ. Halle—Wittenberg, bearb. v. P. NAGEL (Wissenschaftl. Beiträge d. Martin-Luther-Univ. Halle—Wittenberg 1968/1) pp. 238. — Das Protokoll der II. Koptologischen Arbeitskonferenz des Instituts für Byzantinistik der Universität Halle vom 12. und 13. Dezember 1966 enthält neben dem Geleitwort des Institutsdirektors, J. Irmscher, 17 Beiträge zu Problemen der koptischen Literatur und Literaturgeschichte, Prinzipienfragen sowohl wie Erörterungen von Detailanliegen, hingeführt bis zur Situation des Koptischen in unserer Gegenwart. Irm.

Procopé de Gaza, Epistolae et Declamationes... (v. Byzantinoslavica XXVII, 217; XXVIII, 478; XXIX, 193.) — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 162—163. R. G.

Romanos le Mélode, Hymnes... (v. Byzantinoslavica XXVI, 191—192; XXVII, 213, 460; XXX, 159.) — Compte-rendu: H. HUNGER, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 90—96. I. Roch.

G. SALANITRO, *Teodoro Gaza e il «De senectute» di Cicerone*. Giornale Italiano di filologia XX (1967) 291—298. — Un manoscritto della versione di Teodoro Gaza del *De senectute* di Cicerone conservato nella Biblioteca Universitaria di Catania ha, a giudizio dell'A., un particolare valore nella tradizione manoscritta di detta versione; se ne possono dedurre anche vari elementi sulle caratteristiche del codice latino utilizzato da Teodoro. E. Fo.

W. O. SCHMITT, *Lateinische Literatur in Byzanz. Die Übersetzungen des Maximus Planudes und die moderne Forschung*. Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 127—147. J. K.

S. A. SOFRONIOU, *Lexicostatistical contribution to the authorship of the Akathistos Hymnos*. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 117—127. — On ne saurait affirmer que Romanos soit l'auteur de l'hymne Akathiste, qui semble avoir été composé dans la deuxième moitié du Ve siècle. R. G.

G. SPADARO, *Ariosto fonte di un passo dello Σταθής*. Byz. Zeitschr. 60 (1967) 273—276. — Macht einige Emendationen zum Text des Stathis und weist nach, daß für V. 233—242 einige Verse aus dem „Orlando Furioso“ des Ariosto (XIX, I, 1—8) die Vorlage waren. I. Roch.

P. SPECK, *L'inscription de l'abside de la Panaghia des Forgerons*. Ελληνικά XX (1967) 419—421. — Correction à l'épigramme de 5 vers dodécasyllabes. R. G.

Thomas Magister, *Fünf Reden*, hrsg. v. F. W. LENZ. Leiden, 1963, pp. 20 + 98. — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 263—264. R. G.

N. B. T(OMADAKIS), Θεόδωρος Προδρομος—Μάρκος Εὐγενικός. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 366. — Edit. de deux fragments de poésie de ces deux écrivains. R. G.

E. TRAPP, *Manuel II Palaiologos, Dialoge mit einem „Perser“*... [v. Byzantinoslavica XXVI, 435; XXVII, 465; XXVIII, 448.] — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 261—262. R. G.

E. TSOLAKIS, *Problèmes chronologiques concernant l'œuvre historique de Michel Attaleiates*. Ελληνικά XX (1967) 413—419. — Correction et interprétation de deux passages du texte, p. 215, 6—13 de l'édition de Bonn. R. G.

C. J. G. TURNER, *Commentaire d'un oracle, attribué à Gennadios Scholarios*. Ελληνικά XXI (1968) 40—47. — Oracle relatif à la présence à Constantinople des Turcs. Son attribution à G. S. est douteuse. R. G.

J. VERPEAUX, *Pseudo-Kodinos. Traité des Offices*. Introduction, texte et traduction. Paris, 1966, pp. 420. — Comptes-rendus: N. M. PANAGIOTAKIS, 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 412; P. SPECK, Ελληνικά XXI (1968) 195—201; H. HUNGER, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 77—80. R. G. — I. Roch.

L. G. WESTERINK, *Nikephoros Gregoras Dankrede an die Mutter Gottes*. Helikon 7 (1967) 259—271. — Aus dem Codex Mosquensis Graecus 315 (441 Vladimir), im 16. Jahrhundert von Maximos Margunios geschrieben, bekannt als Hauptquelle des Scripta minora des Arethas, wird nach ff. 334v—339v der Εὐχαριστήριος εἰς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον vorgelegt, den Nikephoros Gregoras wahrscheinlich im Januar 1348 abfaßte. Irm.

G. WIRTH, *Zur Politik des Perdikkas 323*. Helikon 7 (1967) 261—322. — Gründet sich auf die Auszüge aus der Diadochengeschichte des Arrian bei Photios, Bibl. cod. 92, p. 69a 1. Irm.

K. ZIEGLER, *Firmicus Maternus*, Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 54, 1968) 946—959. U. Tr.

B. Sujets byzantins dans la littérature mondiale

W. BARNER, *Gryphius und die Macht der Rede*. Zum ersten Reyen des Trauerspiels „Leo Armenius“. Deutsche Vierteljahrschr. f. Literaturwiss. u. Geistesgesch. 42 (1968) 325—358. — Die byzantinischen Quellen dieses ersten deutschen „regelrechten“ Trauerspiels (1646) — Kedrenos, Zonaras — ergeben für das Chorlied nichts Wesentliches, dagegen ist es ganz aus dem Geist der Zeit und des Autors geschaffen. Tr.

C. Littérature populaire

G. BALLAIRA, *Sul Romanzo di Alessandro*. Boll. Comit. preparaz. Ed. Naz. Class. Greci e Latini, n. s. XVI (1968) 1—12. — In particolare sulla posizione degli *excerpta Parisina et Vaticana* nella tradizione del Romanzo. E. Fo.

N. EIDENEIER, *Deux légendes de « Stéphanite et Ichneulate » en langue populaire*. Ελληνικά XX (1967) 430—435. — Les deux fragments attribués par Lambros au « Syna-

xaire de l'homme imberbe » appartiennent, en réalité, à « Stéphanite et Ichnele ».
R. G.

P. IOANNOU, *Richtlinien zur Herausgabe metabyzantinischer neugriechischer Texte in Dialektform*. Byz. Zeitschr. 60 (1967) 269—272. — Stellt einige Richtlinien für die Ausgabe neugriechischer Texte meist dichterischen Inhalts aus dem 15.—18. Jh. auf, wobei er vor allem betont: „Das Bild des Textes mit allen seinen Eigentümlichkeiten in Sprachform und Aussprache darf durch keine modernisierenden Überlegungen getrübt werden“.
I. Roch.

B. KNÖS, *Autour du poème, appelé « La prise de Constantinople »*. *Ελληνικά* XX (1967) 311—337. — La poème est, avant tout, un appel à l'Occident. Il donne d'intéressants détails sur le siège de Constantinople par les Turcs, en 1453, sur le pape, sur Jean VIII et Constantin XII Paléologue, sur les puissances occidentales et sur le Péloponnèse, vers le milieu du XVe siècle.
R. G.

E. KRIARAS, *Artikel aus einem „Wörterbuch der mittelalterlichen griechischen volkssprachlichen Literatur“*. Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 231—267. — Ausführliche Darlegung der Probleme dieses gigantischen Werkes und Probeabdruck von Lemmata (ἀγγελιατορ-ἀγριογνώριμος); es ist zu hoffen, daß der Druck trotz der ungünstigen Verhältnisse nicht verzögert wird!
J. K.

E. KRIARAS, *Ἀνακόλημα τῆς Κωνσταντινπόλης...* [v. Byzantinoslavica XXVIII, 180.] — Compte-rendu: J. DARROUZES, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 259—260.
R. G.

D. Folklore

E. M. JEFFREYS, *Further notes on Palamedes*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 251—253. — Bemerkungen zu K. MITSAKIS, *Palamedes*, Byz. Zeitschr. 59 (1966) 5—7 [s. Byzantinoslavica XXVIII, 445].
I. Roch.

IV. SOURCES HISTORIQUES ET MONOGRAPHIES

A. Sources narratives et travaux monographiques

Agathiae Myrinaei Historiarum Libri Quinque, rec. R. KEYDELL... [v. Byzantinoslavica XXX, 161.] — Comptes-rendus: J. KODER, *Deutsche Lit.-Ztg.* 89 (1968) 1079—1080; H. HUNGER, Jhb. d. Österr. Byz. Gesellsch. 17 (1968) 295—296.
Irm. — J. K.

Constantine Porphyrogenitus, De Administrando Imperio, ed. Gy. MORAVCSIK, transl. R. J. H. JENKINS... [v. Byzantinoslavica XXX, 161.] — Compte-rendu: H. HUNGER, Jhb. d. Österr. Byz. Gesellsch. 17 (1968) 295—296.
R. G.

Eusebius von Caesarea, Kirchengeschichte. (Hrsg. u. eingel. v. H. KRAFT. Die Übersetzung v. Ph. HAUSER (Kempten 1932) wurde neu durchgesehen v. H. A. GÄRTNER.) München, Kösel 1967, pp. 473. — Der ausführlichen Einleitung von Kraft (S. 11—74) folgen Bemerkungen zur Textgeschichte von Gärtner, aus der Schwartz'schen Ausgabe kompiliert, am Schluß S. 445—454 eine gute Bibliographie von H. Paulsen sowie ein Namenregister.
Tr.

Excerpta Valesiana. Recensuit J. MOREAU [v. Byzantinoslavica XXVI, 193.] — Compte-rendu: D. M. PIPPIDI, *Studii Clasice* 5 (1963) 390—391.
Irm.

G. GENTZ — F. WINKELMANN, *Die Kirchengeschichte des Nicephorus Callistus Xanthopoulos...* [v. Byzantinoslavica XXIX, 447.] — Compte-rendu: W. H. C. FRENK, *Journ. Theol. Stud.* XIX (1968) 664—665.
D. M. N.

W. HECHT, *Der Bios des Patriarchen Leontios von Jerusalem als Quelle zur Geschichte Andronikos' I. Komnenos*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 40—43. — Macht auf den Bios als wichtige Quelle zur Geschichte des Jahres 1182 aufmerksam (Plan der Heirat des Alexios, eines unehelichen Sohnes Manuels I. Komnenos, und der Irene, Tochter des Andronikos I. Komnenos); der Bios ergänzt die Angaben des Niketas Choniates.
I. Roch.

W. HELFER, *Das Testament des Patriarchen Isidoros (1347—1349/50). Bemerkungen zu Miklosich—Müller I, Nr. CXXX.* Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 73—84. — Zusammenstellung und Wertung der überlieferten biographischen Daten zu Isidoros; Übersetzung seines „Testamentes“ mit Kommentar; im Anhang eine Kollation mit der Handschrift, Vind. Hist. gr. 47, 126^v—129^r, mit der Edition von Miklosich—Müller.

J. K.

H. HUNGER, *Die Normannen in Thessalonike. Die Eroberung von Thessalonike durch die Normannen (1185 n. Chr.) in der Augenzeugenschilderung des Erzbischofs Eustathios*, übersetzt, eingeleitet und erklärt. Graz—Wien—Köln 1967² (Byzantin. Geschichtsschr., 3). — Zweite verbesserte Auflage des erstmals 1955 erschienenen Buches.

J. K.

Иордан, *О происхождении и деяниях готы* — *Getica*... [v. Byzantinoslavica XXII, 362; XXV, 156; XXVI, 430.] — Comptes-rendus: Zoe PETRE, *Studii Clasice* 5 (1963) 391—393.

Irm.

Manuel II Paléologue: *Entretiens avec un Musulman. 7^e controverse*, ed. T. KHOURY [Sources chrétiennes, 115]. Paris, 1966. — Comptes-rendus: C. MANGO, *Journ. Theol. Stud.* XIX (1968) 352—353.

D. M. N.

W. OHNSORGE, *Zur Dispositio des Constitutum Constantini in den Codd. Vat. Graec. 81 und 1115.* Byz. Zeitschr. 61 (1968) 277—284. — Setzt sich mit den Argumenten von E. PETRUCCI, *I rapporti tra le redazioni latine e greche del Costituto di Costantino* (s. Byzantinoslavica XXV, 157) auseinander. O. sieht seine eigenen Thesen in seinem Aufsatz „Das Constitutum Constantini und seine Entstehung“ (in: W. OHNSORGE, *Konstantinopel und der Okzident*, Darmstadt 1966, 93 ff.) durch E. Petrucci als unwiderlegt an.

I. Roch.

N. M. PANAGIOTAKIS, *Λέων ὁ Διάκονος*... [v. Byzantinoslavica XXVIII, 178—179, 183; XXIX, 443.] — Comptes-rendus: J. DARROUZES, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 283—285.

R. G.

E. PASOLI, *Note ammianee* [A proposito d'una recente edizione di Ammiano]. *Helikon* 7 (1967) 356—465. — Observationen zur Ausgabe des Ammianus Marcellinus von Antonio SELERN, Turin 1965.

Irm.

Prokop: *Werke*, Bd. 1. *Prokop, Anekdotai*, ed. O. VEH... [v. Byzantinoslavica XXVI, 196; XXVII, 220; XXX, 163.] — Comptes-rendus: G. WIRTH, *Helikon* 7 (1967) 621—629.

Irm.

Pseudo Kodinos, *Traité des offices*. Introduction, texte et traduction par J. VERPEAUX. Paris, 1966. — Comptes-rendus: E. TRAPP, Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 296—297; D. M. NICOL, *Journ. Eccl. Hist.* XIX (1968) 110—111.

J. K.

G. SCHIRO, *Τὸ χρονικὸν τῶν Τόκκων. Τὰ Ἰωάννινα κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ ΙΕ αἰῶνος*. Janina 1965, pp. 42 + 1 pl.

R. G.

P. SCHREINER, *Studien zu den Brachea Chronika* (Miscell. Byz. Monac. 6). München, 1967. — Comptes-rendus: O. MAZAL, Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 307—308.

J. K.

I. ŠEVČENKO, *Études sur la polémique entre Théodore Métochite et Nicéphore Choumnos*... [v. Byzantinoslavica XXV, 342; XXVI, 431; XXVII, 220, XXIX, 449.] — Comptes-rendus: M. BAYER, *Ostkirchl. Studien* 2/3 (1968) 232.

S. Wl.

E. TRAPP, *Manuel II. Palaiologos, Dialoge mit einem „Perser“*... [v. Byzantinoslavica XXVI, 435; XXVII, 465; XXVIII, 448.] — Comptes-rendus: C. MANGO, *Journ. Theol. Stud.* XIX (1968) 352—353; C. J. TURNER, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 316—318.

D. M. N.

T. ZAWADSKI, *Encore sur les buts et la date de composition de l'Histoire Auguste*. *Studii Clasice* 5 (1963) 249—258. — Als Terminus post quem ergibt sich für den Verfasser das Ende der Regierungszeit Konstantins des Großen oder — mit noch mehr Wahrscheinlichkeit — der Regierungszeit Konstans' II. Die Frage nach dem „but immédiat“ hält er für methodisch unzulässig.

Irm.

B. Manuscrits et documents; papyrologie

G. de ANDRES, *Catalogo de los Codices Griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*, t. II. Madrid 1965, pp. 16 + 357. — Compte-rendu: J. DARROUZES, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 276—277. R. G.

G. de ANDRÉS, *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Bd. III (Códices 421—649). Madrid 1967. — Compte-rendu: O. KRESTEN, *Jhb. d. Österr. Byz. Gesellsch.* 17 (1968) 316—320. J. K.

M. AUBINEAU, *Textes grecs, patristiques et hagiographiques, dans le cod. W 132 de la bibliothèque Chester Beatty, à Dublin*. *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 277—278. — Die Handschrift enthält außer 25 dem Johannes Chrysostomos zugeschriebenen Texten: 1. Texte des Basileios von Kaisereia, des Asterios von Amaseia, des Anastasios Sinaïtes, des Johannes Damaskenos und des Andreas von Kreta; 2. apokryphe Texte, die Hippolytos von Rom, Nektarios von Konstantinopel und Sophronios von Jerusalem zugeteilt werden, und 3. folgende hagiographische Texte: Vita Iacobi eremitae (BHG 770) und Narratio de Theophili imperatoris absolutio (BHG 1734). I. Roch.

Mary BOYCE, *A Catalogue of the Iranian Manuscripts in Manichean Script in the German Turfan Collection*. Berlin 1960, XL, 151 S. (= Deutsche Akad. d. Wiss. zu Berlin, Inst. f. Orientforschung. Veröff. Nr. 45.) — Compte-rendu: A. von GABAIN, *Orient. Litztg.* 60 (1965) 501—540. Irm.

P. CANART, *Catalogue des manuscrits grecs de l'Archivio di San' Pietro*. (Studi e Testi 246.) Città del Vaticano, 1966, pp. 89 + 8 photo. — Comptes-rendus: N. A. LIVADARAS, *Ἐπετηρίς Ἐκ. Βυζ. Σπουδ.* XXXV (1966—1967) 405—406; R. RIEDINGER, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 82—84. R. G. — I. Roch.

Codices Bibliothecae Publicae Graeci... (v. Byzantinoslavica XXIX, 451.) — Compte-rendu: J. DARROUZES, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 273—274. R. G.

A. DELL'ERA, *Origine prosodica di un intervento diacritico d'archetipo*. Quaderni Urbinate di cultura classica V (1968) 95—108. — Sulla lineetta orizzontale sovrapposta all'*alpha* lungo «dorico» in codici contenenti gli *Inni* di Sinesio, e sulla sua importanza per la costituzione dello *stemma codicum*. E. Fo.

G. T. DENNIS, *Two unknown documents of Manuel II Palaeologus* (Planches I—III). *Travaux et Mémoires* 3. Paris 1968, 397—404. — Ces deux lettres impériales de Manuel II Paléologue datent de son séjour à Paris et sont datées la première de Paris 20—23 novembre 1402 (cod. Scorial. gr. -IV-19) relative au don d'une relique fait par l'empereur à Marguerite, reine de Danemark, Suède et Norvège, la seconde, datée de Paris, 5 juillet 1401, relative au don d'une relique au pape Boniface IX (cod. 39 Bibliothèque Gennadios, Athènes, fol. 219—219^v). Textes et notes. R. G.

I. F. FICHMAN, *Египетский архив середины IV в. н. э.* Виз. Врем. 27 (1967) 295—305. Irm.

M. GRONEWALD, *Porphyrrios' Kritik an den Gleichnissen des Evangeliums*. *Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik* 3 (1968) 96. — Ediert vorab aus dem Tura-Papyrus des Psalmen-Kommentars p. 308,11—14, wo Didymus des Blinde Porphyrrios für verrückt erklärt, ohne seine Argumente näher anzuführen. (Die Übersetzung von ταπεινά ὄματα in Porph. fr. 54,7 mit „gemeine Ausdrucksweise“ scheint mehr dem alten Wortsinn von gemein = gewöhnlich, alltäglich als dem heutigen angemessen.) Tr.

A. GUILLOU, *Les actes grecs de S. Maria di Messina...* (v. Byzantinoslavica XXV, 344; XVII, 222, 467; XXIX, 450.) — Compte-rendu: P. SPECK, *Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch.* 17 (1968) 303—307. J. K.

D. HAGEDORN — M. WEBER, *Die griechisch-koptische Rezension der Menandersentenzen*. *Zeitschr. f. Papyrol. u. Epigraphik* 3 (1968) 15—50. — Sorgfältige kommentierte Edition nach 3 Zeugen byzantinischer Zeit: a) ein Heft von 8 Folien, ca. 7. Jahrh., im Vatikan (2 Bl.) und in Innsbruck; b) P. Lond. VIII, 1 Kodexblatt, {5.}/6. Jahrh.; c) Wien, K. O. 674, Tonscherbe, 7. Jahrh. (Bisher nur Vat. und Wien bekannt). Umfangreicher als alle bisher publizierten nur griechischen antiken Reste, belegt die bilingue Sammlung die christliche Überarbeitung schon für die frühbyzantinische Zeit. Die jeder

Sentenz folgende koptische Übersetzung sowie zahlreiche Lobsprüche auf das Erlernen der γράμματα — meist ohne Parallele in den mittelalterlichen Handschriften — weisen auf die Herkunft aus der koptischen Schule. Unter vielen misogynen Sprüchen fällt II 45 f. (= Mon. 140) auf „Eine gute Frau bewahrt das Haus“. Tr.

W. HÖRANDNER, *Leon Metropolit von Sardes und die Briefsammlung im Neap. III A 6. Byz. Forsch. 2* (1967) (= Polychordia. Festschrift F. Dölger zum 75. Geburtstag, 2), 227—237. — Beschreibung von fol. 108—120 dieser Miszellenhandschrift aus der Wende vom 13. zum 14. Jahrhundert, welche im Handschriftenkatalog von 1832 sehr unzureichend behandelt ist, und Edition eines Briefes des Metropoliten Leon von Sardes an einen unbekannten Empfänger um die Mitte des 10. Jahrhunderts. Der inhaltlich sehr interessante Brief schildert eine kirchliche Gerichtsversammlung mit bemerkenswerten Details. J. K.

J. KODER — E. TRAPP, *Katalog der griechischen Handschriften im Staatsarchiv zu Tirana*. Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 197—214. — Beschreibung der 25 Handschriften und Fragmente, welche den Rest der einst reichen Kloster- und Episkopalbibliotheken darstellen, wie er sich in den Katalogen um 1900 widerspiegelt, so gut uns dies bei den dortigen Bibliotheksverhältnissen möglich war. J. K.

A. D. KOMINIS, *Σακελλίωνος παραλειπούμενα. Σύμμεικτα I*. Athènes 1966, 35—75. — L'auteur prépare un nouveau catalogue des manuscrits de Patmos, qui complètera le Catalogue édité par Sakkelion. L'auteur présente dans ce premier article les données nouvelles qu'il a recueillies, en examinant les trente premiers manuscrits du Catalogue de Sakkelion. Ces Paralipomènes sont des fragments d'évangélistes, des textes hymnographiques ou de Pères de l'Eglise, les Apophthegmata Patrum, le Pré Spirituel et autres textes divers. R. G.

A. D. KOMINIS, 'Ο νέος κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς ἐν Πάτμῳ ἱερᾶς μονῆς' Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου. Σύμμεικτα I. Athènes 1966, 17—34. — L'auteur donne, comme exemple de la future publication, la description du manuscrit № 33, renfermant des œuvres de Grégoire de Nazianze. R. G.

R. A. KRAFT — Antonia TRIPOLITIS, *Some uncatalogued papyri of theological and other interest in the John Rylands Library*. Bull. John Rylands Library LI (1968) 137—163. — A selection of papyri from the collection (estimated to contain "well over one thousand pieces") in the John Rylands Library. "The bulk of the collection consists of non-literary, mostly Byzantine, materials (letters, lists, deeds, contracts, petitions, etc.)". Three of the eight published here are of theological interest (part of Psalm 19, a prayer-amulet, and a Christian dating-formula); five are miscellaneous and non-literary (letters, a voucher, and a double alphabet of the 7th century). They date from the 1st to the 9th centuries. D. M. N.

Lotte LABOWSKY, *An unknown treatise by Theodorus Gaza. Bessarion Studies IV. Mediaeval and Renaissance Studies VI* (1968) 173—198. — MS. Graecus Class. IV, 52 (collocatio 1366) of the Biblioteca Marciana contains Bessarion's letter to Theodorus Gaza (ed. L. MOHLER, *Kardinal Bessarion als Theologe etc.*, III (Paderborn, 1944) 487—489), and the reply of Theodorus, with is here analysed. It takes the form of a polemical treatise against Georgius Trapezuntius. D. M. N.

J. LESAULNIER, *Un nouveau papyrus des archives d'Abinnaeus* (Première mention épistolaire de la formule trinitaire). Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik 3 (1968) 155—156. — W. G. Strasb. 150 u. 70, Mitte des 4. Jahrh., Briefanfang. Empfänger nicht genannt, aber sicher zu erschließen. Tr.

O. MAZAL — Th. HANNICK, *Zwei neuerworbene griechische Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*. Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 189—195. — Suppl. gr. 189 (Metaphrastes-Menologien für Oktober, Ende 11. Jahrhundert) und Suppl. gr. 190 (Musikhandschrift des ausgehenden 18. Jahrhunderts). J. K.

P. NIKOLOPOULOS — N. OIKONOMIDIS, *Ἱερὰ Μονὴ Διονυσίου. Κατάλογος τοῦ Ἀρχείου*. Σύμμεικτα I. Athènes 1966, 257—327. — Le catalogue donne les documents de 1056 à 1695: actes des empereurs de Byzance, actes des despotes, actes des empereurs de Trébizonde, recensements et délimitations, actes des patriarches, actes des métropolités,

actes des prôtoi et du conseil de Karyes, actes des monastères et actes privés, actes des autorités turques en langue grecque. Un inventaire des documents classés par date et un Index onomastique terminent l'ouvrage. R. G.

M. A. van den OUDENRIJN, *Linguae haicanae scriptores ordinis praedicatorum congregationis fratrum unitorum et ff. armenorum ord. s. Basilii citra mare consistentium quotquot huc usque innotuerunt recenserebat*... Bern—München 1960, 336 S. — Compte-rendu: + J. JEDLIČKA, Orient. Lit.-Ztg. 60 (1965) 500—501. Irm.

R. KASSER — M. TESTUZ, *Papyrus Bodmer XXIV. Psalms XVII—CXVIII*. Cologny—Genève, Bibliothèque Bodmer, 1967, pp. 235, tab. 98. — Compte-rendu: J. HASPECKER, Theologie und Philosophie 43 (1968) 621. Tr.

Ch. G. PATRINELIS, Μάρκου Μουκούρου ανέκδοτος ἐπιστολή. Ὁ βιβλιόφιλος 16 (1962—1963) 3—7. — Erstveröffentlichung eines Briefes des Humanisten Markus Musuros aus dem Codex Ambrosianus gr. 849. Der 1507 in Padua geschriebene Brief richtet sich in heftigen Worten an einen namentlich nicht genannten Kreter. Irm.

L. PETIT et W. REGEL, *Actes de l'Athos. III. Actes d'Esphigmenou*, pp. XXIV, 122. — Réimpression de l'édition de Saint-Pétersbourg 1903—1913. R. G.

L. POLITIS, *Catalogues supplémentaires des manuscrits de l'Athos. I. Manuscrits de Kutlums*. Ἑλληνικά XXI (1968) 109—148. — Aux 461 mss mentionnés par Lambros, s'ajoutent 244 mss, dont 105 sont postérieurs à 1830. L'auteur décrit en détail 139 mss, dont les 78 premiers dans le présent fascicule. R. G.

L. POLITIS et M. KATRAMADOS, *Catalogue des manuscrits de la skite de St Panteleimon*. Ἑλληνικά 20 (1967) 349—386. — Catalogue de 38 manuscrits, dont la plupart sont très récents. R. G.

Christa SAMBERGER, *Catalogi codicum Graecorum qui in minoribus bibliothecis Italicis asservantur*. In duo volumina collati et novissimis additamentis aucti. Volumen Secundum. Leipzig, 1968, pp. 392. — Der Band enthält, in der bewährten Weise der Reihe "Catalogi codicum Graecorum lucis ope reimpressi" jeweils durch Addamenta ergänzt, die Kataloge der kleineren römischen Bibliotheken, nämlich der Biblioteca Angelica, der Biblioteca Casanatense, des Collegio Greco, des Collegio Inglese, der Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei und der Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II. Irm.

J. SCHARF, *Die Briefe des Patriarchen Photios an die italischen Bischöfe Marinus, Gauderich und Zacharias*. Сборник радова Виз. инст. VIII/1 (Mélanges G. Ostrogorsky I) (1963) 261—266. — Auf der Grundlage der bisherigen, notorisch unzulänglichen Editionen sowie zweier vordem noch nicht ausgewerteter Athos-Handschriften werden die Texte der drei wichtigen Dokumente rekonstruiert. Beigegeben ist weiter eine deutsche Übersetzung sowie Faksimilia der Athos-Handschriften Dionysiu 163, № 37 und Dionysiu 274, № 100. Irm.

J. SCHWARTZ, *Fragment d'évangile sur papyrus (Luc VII 32—34; 37 s.)*. Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik 3 (1968) 157—158. — Strasb. p. gr. 2677, 4/(5.) Jahrh., kleines Kodexfragment. In v. 34 ἀνθρώπου bestimmt, wohl vermutlich ohne die übliche Kürzung, v. 38 om. τοῖς δάκρυοις singular, aber wohl mit Recht. Tr.

R. SEIDER, *Paläographie der griechischen Papyri*, I, 1... (Byzantinoslavica XXX, 165.) — Compte-rendu: H. HUNGER, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 81—82. I. Roch.

I. ŠEVČENKO, *On the Preface to a Praktikon by Alyates (with one plate)*. Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 65—72. — Wiederholt mit einigen Verbesserungen gegenüber R. BROWNING, *Notes on Byzantine Prooimia* (Wiener Byzantin. Stud. 1 Suppl., Wien, 1966) und weiterführenden Erläuterungen die Edition eines Prooimion aus Barocc, 131. J. K.

F. THIRIET, *Délibérations des Assemblées vénitiennes concernant la Romanie*, I... [v. Byzantinoslavica XXX, 166.] — Comptes-rendus: B. KREKIĆ, Byz. Zeitschr. 60 (1967) 325—327; D. STIERNON, Rev. des Et. Byz. XXV (1965) 318—319. I. Roch. — R. G.

W. C. TILL, *Die koptischen Rechtsurkunden aus Theben*, übersetzt. Wien, 1964. — *Compte-rendu*: W. WALDSTEIN, *Anzeiger f. d. Altertumswiss.* 20 (1967) 266. J. K.

K. TREU, *Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments in der UdSSR...* [v. *Byzantinoslavica* XXVII, 469; XXIX, 198.] — *Compte-rendu*: J. DARROUZES, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 275—276. R. G.

A. TURYN, *Codices graeci Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi...* [v. *Byzantinoslavica* XXVII, 468; XXVIII, 212, 451.] — *Compte-rendu*: J. DARROUZES, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 271—272. R. G.

Th. St. TZANNETATOS, *Τὸ πρακτικὸν τῆς Λατινικῆς ἐπισκοπῆς Κεφαλληνίας...* [v. *Byzantinoslavica* XXII, 365; XXIV, 341; XXVIII, 188, 452.] — *Comptes-rendus*: Fr. THIRIET, *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 323—325; J. DARROUZES, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 268—269. I. Roch.

K. VOGEL, *Ein Byzantinisches Rechenbuch des frühen 14. Jahrhunderts*. Text, Übersetzung und Kommentar. (Wiener Byzantinist. Studien, 6). Wien, 1968, pp. 173. — Edition einer Aufgabensammlung (119 Beispiele) aus Paris. Suppl. gr. 387 (Anfang 14. Jahrhundert) und dessen Abschrift Scorial. Φ-I-16 (Mitte 16. Jahrhundert). An Text und Übersetzung schließt sich eine Abhandlung über den „mathematischen Inhalt des Rechenbuches“ und zwei sehr nützliche Anhänge (1. Maß- und Münzverhältnisse, 2. Preise und Löhne). J. K.

Era L. VRANOUSI, *Une collection autorisée d'actes officiels du monastère de Patmos sur un rouleau du XI^e siècle*. Σύμμεκτα I, Athènes 1966, 95—119. — Il s'agit de 9 actes, praktika et actes impériaux, datant de 1087 à 1099 ou 1114 et ayant trait à la fondation ou à la propriété foncière du monastère de Patmos. R. G.

Era L. VRANOUSI, *Un catalogue inédit d'actes du couvent de Patmos (XII^e—XIII^e ss.)*. Σύμμεκτα I. Athènes 1966, 137—162. — Il s'agit d'un catalogue donnant des renseignements, un peu vagues, sur des actes qui n'étaient plus en usage et avaient été retirés des archives du monastère. C'est un spécimen assez rare de la diplomatie byzantine.

H. C. YOUTIE, *Notes on Papyri*. *Zeitschr. f. Papyrologie u. Epigraphik* 3 (1968) 1—14. — Darin Nr. 2 (S. 3—5) zu P. Oxy. XVI, 1892 v. J. 581: Z. 32 ist für „anteiliges Recht“ das geläufige ἀναλογία zu lesen, das singuläre ἀντιλογία der Edition aus den Lexika in dieser Bedeutung zu streichen. Tr.

C. Bibliothèques et archives

Altertumswissenschaft. Red: E. RECHENBERG. Berlin: Deutsche Staatsbibliothek 1960, pp. VIII, 88 (DSB. Zeitschriften-Bestandsverzeichnisse, 12). — *Compte-rendu*: H. ROLOFF, *Mitteilungen aus dem wissenschaftl. Bibliothekswesen d. Deutschen Demokratischen Republik* 6 (1968) Nr. 10/11. Irm.

Klara CSAPODI-GÁRDONYI, *Les scripteurs de la bibliothèque du Roi Mathias*. *Scriptorium* 17 (1963) № 1, 25—49. — Alphabetisch geordnetes, mit biographischen und bibliographischen Angaben ausgestattetes Verzeichnis der Schreiber der Kodizes der berühmten Corvina — wichtig als Übermittler spätantiker Literatur im Original oder in lateinischer Übersetzung sowie als Repräsentanten des italienischen Humanismus. Irm.

R. DEVREESSE, *Le Fonds grec de la Bibliothèque Vaticane, des origines à Paul V*. (Studi e Testi, 244.) Città del Vaticano 1965, pp. 8 + 520. — *Compte-rendu*: J. DARROUZES, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 274—275. R. G.

N. X. ELEOPOULOS, *Ἡ βιβλιοθήκη καὶ τὸ βιβλιογραφικὸν ἐργαστήριον τῆς μονῆς τῶν Στουδίου...* [v. *Byzantinoslavica* XXIX, 197—198.] — *Compte-rendu*: N. B. TOMADAKIS, *Ἑπετηρίς Ἑτ. Βυζ. Σπουδ.* XXXV (1966—1967) 431—433. R. G.

Tamara GRIGORYEVA (Grigorieva), *Matenadaran* [Le Mathénadaran]. Moskau o. J., pp. 20 + illustrations. — Der Matenadaran, der „Stolz Armeniens und der ganzen Sowjet-Union“, eine der ältesten Bibliotheken der Welt, enthält mehr als 10.000 armenische Handschriften (von einem Weltbestand von etwa 25.000!), 4.000 Fragmente und

an die 100.000 Dokumente in anderen Sprachen, vom 5. Jahrhundert bis zum 18. Jahrhundert datierend. Die in englischer und französischer Sprache abgefaßte, bebilderte Broschüre informiert über die Geschichte der Sammlung und einige besonders bemerkenswerte Stücke. Irm.

Helène D. KAKOULIDIS, *La Bibliothèque du monastère de Prodrôme-Petra à Constantinople*. *Ελληνικά* XXI (1968) 3—39. — Elle compte 28 manuscrits, du VI^e au XIV^e s. Il existait au monastère un scriptorium, à partir du XI^e s. environ, et qui se manifesta jusqu'au XV^e s. On reconnaît l'écriture de 21 bibliothécaires, du XII^e au XIV^e s. R. G.

V. HISTOIRE

A. Travaux historiques en général

A. BAKALOPULOS [Vakalopoulos], *Zur Frage der zweiten Einnahme Thessalonikis durch die Türken 1391—1394*. *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 285—290. — Wendet sich gegen die Ansicht von G. T. DENNIS, *The Reign of Manuel II. Palaeologus in Thessalonica 1382—1387*, der eine 2. Einnahme Thessalonikis nach 1387 leugnet. Bleibt weiterhin bei seiner Datierung der 2. Einnahme in das Jahr 1391. I. Roch.

J. W. BARKER, *Justinian and the later Roman Empire...* (v. *Byzantinoslavica* XXVIII, 452; XXIX, 454.) — *Comptes-rendus*: W. E. KAEGLI, Jr., *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 356—358; R. JANIN, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 322—324. I. Roch.

C. BARZOS, *Οἱ αὐτοκρατόρισες τοῦ Βυζαντίου. I*, Athènes 1965, pp. 242. — *Compte-rendu*: R. JANIN, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 325—326. R. G.

C. M. BRAND, *Byzantium confronts the West, 1180—1204*. Cambridge, Mass., Harvard University Press; London, Oxford University Press, 1968, pp. X + 394. — An authoritative and well-documented history of the Byzantine Empire and its relations with the West in the period between the death of Manuel I Komnenos and the fall of Constantinople to the Fourth Crusade. There is an extensive bibliography. — *Comptes-rendus*: K. HANAK, *The Virginia Quart. Rev.* 44 (1968) CLXXIII; D. M. NICOL, *History* LIV (1969) 84. D. M. N. — Zást.

A. H. M. JONES, *The Later Roman Empire...* (v. *Byzantinoslavica* XXVII, 231; XXIX, 204.) — An extended review by P. BROWN, *Economic Hist. Rev.* XX (1967) 327—343. D. M. N.

D. BULLOUGH, *Karl der Große und seine Zeit*. Wiesbaden 1966, 212 S. + 141 z. T. farb. Abb. + 4 Kt. — *Karolus Magnus et Leo Papa. Ein Paderborner Epos vom Jahre 799*. Mit Beiträgen von H. BEUMANN, Fr. BRUNHOLZL, W. WINKELMANN. Paderborn 1966, 107 S., 2 Faltkt., 1 Farbtaf., 8 Taf. (Studien und Quellen zur westfälischen Geschichte, Bd. 8). — *Compte-rendu*: S. EPPERLEIN, *Deutsche Litztg.* 89 (1968) 918—920. Irm.

J. BURIAN, *Nordafrika und die Spätantike*. *Helikon* 7 (1967) 549—554. — Würdigung des Buches von H.-J. DIESNER, *Der Untergang der römischen Herrschaft in Nordafrika*, Weimar 1964, das der Rezensent in seiner grundsätzlichen Bedeutung für die Erforschung der Spätantike überhaupt herausstellt. Irm.

C. CAHEN, *Pre-Ottoman Turkey*. Translated from the French by J. JONES-WILLIAMS. London, Sidgwick & Jackson, 1968, pp. XX + 458 + 72 illustrations. D. M. N.

The Cambridge Medieval History, Volume IV. *The Byzantine Empire*, Part I... (v. *Byzantinoslavica* XXVIII, 168; XXIX, 200, 434.) — *Comptes-rendus*: R. S. LOPEZ, *Economic Hist. Rev.* XX (1967) 181—183; A. BRYER, *Journ. Hell. Stud.* LXXXVIII (1968) 250—252. — Part II... (v. *Byzantinoslavica* XXIX, 200, 434.) — *Comptes-rendus*: R. BROWNING, *Journ. Eccl. Hist.* XIX (1968) 104—107; D. Talbot Rice, *Antiquaries Journ.* XLVIII (1968) 115—116; R. S. LOPEZ, *Economic Hist. Rev.* XXI (1968) 182—183; G. MATHEW, *Medium Aevum* XXXVII (1968) 227—229. — Part I and II... — *Comptes-rendus*: G. EVERY, *Eastern Churches Rev.* I, 4 (1967—1968) 441—442; D. M. LANG, *Bulletin School of*

Oriental and African Stud. XXXI (1968) 156—157; P. D. WHITTING, Slav. and East Europ. Rev. XLVI (1968) 515—517; P. SCHEIBERT, ООН 10 (1968) H. 2, 110—112.

D. M. N. — J. K.

A. CAMERON, *Gratian's repudiation of the Pontifical robe*. Journ. Rom. Stud. LVIII (1968) 96—102. — The author proposes that the Emperor Gratian accepted the title of Pontifex Maximus in 387 and did not finally renounce it until 383.

D. M. N.

A. CARILE, *Il «cesare» Niceforo Briennio*. Aevum XLII (1968) 429—454. — Importante studio prosopografico.

E. Fo.

Ch. H. COSTER, *Late Roman Studies*. Cambridge, Mass. 1968, pp. VIII, 308. — Comptes-rendus: K. TREU, Deutsche Litztg. 90 (1969) 26—29; A. E. ASTIN, History, LIV (1969) 76—77.

D. M. N.

G. DAGRON, *L'Empire romain d'Orient au IV^e siècle et les traditions politiques de l'hellénisme: le témoignage de Thémistios*. Travaux et Mémoires 3. Paris, 1968, pp. 1—242. — Importante et originale étude, reposant sur une connaissance approfondie de l'œuvre de Thémistios. Introduction: La vie de Thémistios. — Les œuvres de Thémistios: œuvres philosophiques, les Discours, Chronologie des Discours. — Indications bibliographiques. — Chapitre I^{er}: *Une crise politique de l'hellénisme. Rome en Orient*. 1. Divergences et polémiques: les lettres de Libanios à Thémistios; — Polémiques sur le rôle du philosophe; — Polémique à propos de la préfecture de Constantinople; — L'unité de carrière de Constance II à Théodose I^{er}. — 2. Les oppositions politiques: la lettre de Constance au Sénat et la lettre de Julien à Thémistios; — Constance et Julien; — De la réalité historique aux mythes politiques. — Chapitre II: *La vocation universelle de l'Empire oriental. Une nouvelle romanité*. L'Empire romain d'Orient; — La crise barbare; — La romanité. — Chapitre III. *Nouvelles définitions du pouvoir impérial. L'évolution des institutions*. Deux interprétations du pouvoir impérial; — Le roi et la loi; — La légitimité royale et la délégation du pouvoir impérial; — Traditions et innovations. — Chapitre IV. *Les problèmes religieux. Naissance d'un Empire chrétien d'Orient*. I. Hellénisme et christianisme: Reconnaissance du christianisme; — Une compétition idéologique; — Empédocle ou l'imposture religieuse; — II. Les principes d'une politique religieuse: Le discours V sur la tolérance, éclairage et signification historiques; — Le texte; — L'équilibre constantinien; — La politique et la religion. — III. En Orient et en Occident: Le discours d'Antioche, les hérésies chrétiennes; — Le discours de Rome, l'orthodoxie païenne. CONCLUSION. — ANNEXES. Note I: La première ambassade de Thémistios à Rome (357). — Note II. Le «pro-consulat» de Thémistios sous l'empereur Constance II (358—359). — Note III. Les œuvres de Thémistios adressées à Julien. — Note IV. Les relations de Thémistios avec l'empereur Julien. INDEX.

R. G.

A. DEMANDT, *Zettkritik und Geschichtsbild im Werk Ammians...* (v. Byzantinoslavica XXIX, 201.) — Comptes-rendus: R. TILL, Hist. Zeitschr. 205 (1967) 458—459; G. WIRTH, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 339—345; R. SYME, Journ. Rom. Stud. LVIII (1968) 215—218.

Tr. — I. Roch. — D. M. N.

P. DIACONU, *Zur Frage der Datierung des Steinwalles in der Dobrudscha und der Lokalisierung der im Berichte des griechischen Toparchen geschilderten Ereignisse*. Dacia, N. S. 6 (1962) 317—336. — Des Steinwall wird auf Grund vor allem epigraphischer Kriterien in die letzten Jahrzehnte des 10. Jahrhunderts datiert. Angelegt wurde er von Bulgaren zum Schutze gegen die Byzantiner. Deren «Toparcha Gothicus» hatte sein Amtsgebiet in der nördlichen Dobrudscha.

Irm.

H.-J. DIESNER, *Prolegomena zu einer Prosopographie des Vandalenreiches*. Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 1—15. — Erläutert die Grundzüge der geplanten Prosopographie, die Vandalen, Provinzialrömer und Berber umfassen soll. Auch kirchengeschichtlich dürfte einiger Ertrag zu erwarten sein (Verhältnis des offiziellen Arianismus zur katholischen Kirche und zu religiösen Minderheiten).

J. K.

A. DIHLE, *Umstrittene Daten...* (v. Byzantinoslavica XXIX, 478.) — Compte-rendu: G. Ch. HANSEN, Gött. gel. Anz. 220 (1968) 42—48.

I. Roch.

- A. DUCCELLIER, *L'Arbanon et les Albanais au XI^e siècle*. Travaux et Mémoires 3. Paris 1968, 353—368. — L'Albanie « traversée par la haute vallée du Shkumbi qu'emprunte la Via Egnatia depuis l'époque antique » et retranchée dans ses montagnes, garda son individualité, tout en s'ouvrant à l'influence de Byzance. R. G.
- I. DUJČEV, *A propos de l'acte patriarcal de 1155*. Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 61—64. — A propos d'un acte du patriarche de Constantinople, Constantin IV Chliarēnos (novembre 1154—fin mai 1157) relatif à ceux qui tuent les brigands. R. G.
- P. ENGEL, *A bizánci nemesség születése* [La naissance de la noblesse de race à Byzance]. Az Egyetemi Könyvtár Évkönyve 3 (1966) 285—300 (avec résumé français). Gy. M.
- K. ERICSSON, *Revising a date in the Chronicon Paschale*. Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 17—28. — Erste Nennung des κόμης 'Οψικίου nicht 626, sondern bereits 615, also 7 Jahre vor dem byzantinisch-persischen Krieg. J. K.
- I. F. FICHMAN, *Ремесленники позднеримского Египта по данным папирусов*. Античное общество. Москва 1967, 67—74. Irm.
- D. J. GEANAKOPOLOS, *Byzantine East and Latin West...* [v. Byzantinoslavica XXVIII, 454—455.] — Comptes-rendus: A. MARKOPOULOS, 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 424—428; W. HÖRMANN, Byz. Zeitsch. 61 (1968) 349—351. R. G.
- W. HEYD, *Histoire du commerce du Levant au Moyen-Age*. Ed. française, refondue et considérablement augmentée par l'auteur. Publ. par F. RAYNAUD, 3^e réimpr. 1959, 2 vol., pp. XXIV, 554, 799. — Réimpression de l'édition de Leipzig, 1885—1886. Amsterdam, Hakkert, 1968. R. G.
- M. JACOTĂ, *Contribuții la studiul crizei generale a sistemului sclavagist în Imperiul roman*. Studii Clasice 5 (1963) 191—210. — Die Untersuchung stützt sich vornehmlich auf die römischen Rechtsquellen. Irm.
- R. JENKINS, *Byzantium: The Imperial Centuries...* [v. Byzantinoslavica XXVIII, 191; XXIX, 204, 456.] — Comptes-rendus: C. WALTER, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 339—340; O. MAZAL, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 345—346. R. G.
- A. C. JOHNSON, *Byzantine Egypt*. Economic Studies. Amsterdam, A. M. Hakkert, 1967, pp. VIII, 344. — Réimpression de l'édition, Princeton 1949. R. G.
- A. H. M. JONES, *The Decline of the Ancient World...* [v. Byzantinoslavica XXVIII, 191; XXIX, 456.] — Comptes-rendus: J. A. CROOK, Journ. Rom. Stud. LVIII (1968) 251—253; C. MANGO, Eng. Hist. Rev. LXXXIII (1968) 367. D. M. N.
- W. E. KAEGI, Jr., *Byzantium and the Decline of Rome*. Princeton, Princeton University Press, 1968. — Compte-rendu: W. K. HANAK, The Virginia Quarterly Rev. 44/4 (1968) CLXXIII. Zást.
- P. KARLIN-HAYTER, *The Homily on the Peace with Bulgaria of 927 and the «Coronation» of 913*. Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 29—39. — Die Verfasserin setzt sich mit einigen wesentlichen Punkten der Untersuchung von R. J. H. JENKINS, *The peace with Bulgaria (927) celebrated by Theodore Daphnopates* (Polychronion — Festschrift F. Dölger zum 75. Geburtstag, Heidelberg, 1966, 287—303) kritisch auseinander. J. K.
- A. D. KOMINIS, 'Απηχήσεις βυζαντινοβουλγαρικῶν συγκρούσεων εἰς ἀγιολογικά κείμενα. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 215—222. — Ed. du texte d'un récit d'édification du Patmiacus 17, contenant des allusions aux luttes entre Byzance et la Bulgarie, en 811. Parenté de ce texte avec la Vie de saint Nicolas Stoudite et l'Histoire de saint Nicolas, soldat et moine. R. G.
- Elena LOURIE, *An offer of the suzerainty and escheat of Cyprus to Alphonso III of Aragon by Hugh of Brienne in 1269*. Eng. Hist. Rev. LXXXIV (1969) 101—108. D. M. N.
- C. A. LÜCKERATH, *Prolegomena zur elektronischen Datenverarbeitung im Bereich der Geschichtswissenschaft*. Hist. Zeitschr. 207 (1968) 265—296. — Grundsätzliche Erwä-

gungen zur Methode, Bemerkungen zu Möglichkeiten und Grenzen der Anwendung für die einzelnen historischen Disziplinen, gestützt auf Erfahrungen des „Deutschen Rechenzentrums“ (DRZ) in Darmstadt. Tr.

M. MACLAGAN, *The City of Constantinople* (v. Byzantinoslavica XXIX, 458.) — Comptes-rendu: P. WHITTING, *History* LIV (1969) 83—84. D. M. N.

O. J. MAENCHEN-HELFEN, *Attila, Ληστάρχος oder Staatsmann mit höheren Zielen?* *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 270—276. — Tritt der Interpretation des Priskosberichtes durch G. WIRTH, *Attila und Byzanz*. *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 41 ff., in verschiedenen Punkten entgegen, wobei er sich vor allem gegen dessen Deutung der von Priskos erwähnten λογάδες wendet. I. Roch.

S. MAZZARINO, *The End of the Ancient World...* (v. Byzantinoslavica XXIX, 206.) — Comptes-rendus: J. A. CROOK, *Journ. Rom. Stud.* LVIII (1968) 251—253; B. M. WARMINGTON, *History* LIV (1969) 77—78. D. M. N.

G. MICKWITZ, *Die Kartellfunktion der Zunft und ihre Bedeutung bei der Entstehung des Zunftwesens. Eine Studie in spätantiker und mittelalterlicher Wirtschaftsgeschichte*. Amsterdam, Hakkert, 1968, pp. 250. — Réimpression de l'édition de Helsingfors, 1936. R. G.

W. MILLER, *Trebizond. The least Greek Empire*. Amsterdam, Hakkert 1968, pp. 104. — Réimpression de l'édition de New York, 1926. R. G.

N. K. MOUTSOPOULOS, *Ἡ Παλαιχώρα τῆς Αἰγίνης...* (v. Byzantinoslavica XXV, 388.) — Comptes-rendu: A. VASILIADIS, *Ἑπετηρίς Ἑτ. Βυζ. Σπουδ.* XXXV (1966—1967) 413—424. R. G.

P. S. NASTUREL, *Sur quelques boyards roumains d'origine grecque aux XIV^e et XV^e siècles*. *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 107—111. — On peut citer le logothète Philos (vers 1392), le comis ou grand écuyer Caraja [Karadja], Sarandino et surtout Manuel le Grec, appelé Manuel Protopopovitch, au XV^e siècle. R. G.

D. M. NICOL, *The Byzantine view of Western Europe*. *Greek, Roman, and Byzantine Studies* VIII, 4 (1967) 315—339. D. M. N.

D. M. NICOL, *The Abdication of John VI Cantacuzene*. *Polychordia. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag = Byzantinische Forschungen* II (1967) 269—283. D. M. N.

D. M. NICOL, *The Byzantine Family of Kantakouzenos (Cantacuzenos) ca. 1100—1460*. *Dumbarton Oaks Studies*, XI. Washington, D. C., 1968, pp. XLIV + 265, with 15 plates and 2 genealogical tables. D. M. N.

Maria G. NYSTAZOPOULOU, *Ἡ ἐν Ταυρικῇ Χερσονήσῳ πόλις Σουγδαία...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 193—194.) — Comptes-rendu: N. M. PANAGIOTAKIS, *Ἑπετηρίς Ἑτ. Βυζ. Σπουδ.* XXXV (1966—1967) 409—411. R. G.

G. OSTROGORSKY, *History of the Byzantine State*. Translated by Joan HUSSEY. Oxford, Basil Blackwell, 1968, pp. XXXII + 616, with 6 maps. — This second English edition of Ostrogorsky's *History*, prepared and translated by Miss Hussey, is based on the third German edition of 1963. A few items have, however, been added to the bibliographies, and the maps as well as the general format of the book have been greatly improved. D. M. N.

Paléologue. *Dict. de Théologie Cathol. Tables Générales*; (Nicol-Pénitence) (1967) col. 3411—3412. R. G.

J. PAPADRIANOS, *Les renseignements de l'historien Critobule sur la princesse byzantine Héléne Paléologue-Brankovic et leur véracité*. *Ἑλληνικά* XXI (1968) 164—168. — Les renseignements de C. semblent être exacts. Héléne Paléologue-Brankovic a bien séjourné à Corfou, après août 1462. R. G.

N. FIGULEVSKAJA, *Les villes de l'état iranien aux époques parthe et sassanide*. Contribution à l'histoire sociale de la Basse Antiquité. Paris 1963 (cf. Byzantinoslavica XX, 152). — Comptes-rendu: B. RUBIN, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 97—99. I. Roch.

D. I. POLEMIS, *The Doukai. A contribution to Byzantine prosopography*. University of London Historical Studies XXII, London, The Athlone Press, 1968, pp. XVI + 228. — An excellent prosopographical study of 270 members of the Doukas family and of other families who adopted the name between the ninth and the fifteenth centuries.

D. M. N.

J. RILEY-SMITH, *The Knights of St. John in Jerusalem and Cyprus c. 1050–1310*. London, 1967. — Compte-rendu: D. W. LOMAX, *History* LIII (1968) 398–399.

D. M. N.

St. RUNCIMAN, *The Fall of Constantinople...* (v. *Byzantinoslavica* XXVII, 235; XXVIII, 195, 458; XXIX, 208, 459; XXX, 171). — Compte-rendu: P. WIRTH, *Hist. Zeitschr.* 205 (1967) 381–384.

Tr.

St. RUNCIMAN, *Die Eroberung von Konstantinopel 1453*. München, 1966. — Compte-rendu: P. WIRTH, *Hist. Zeitschr.* 205 (1967) 732–733.

Tr.

Saeculum Weltgeschichte. II: Neue Hochkulturen in Asien, Die ersten Hochreligionen, Die griechisch-römische Welt. Freiburg–Basel–Wien, 1966, XIII, 677 S., 14 Karten, 40 Taf. — Von Interesse für den Byzantinisten S. 526–601: *Spätantike* (von K. CHRIST), vor allem Abschnitt b) „Kaisertum und Reich seit Konstantin d. Gr.“ und Abschnitt d) „Entstehung und Entwicklung des frühbyzantinischen Reiches bis zu Heraklius“.

I. Roch.

V. T. SIROTENKO, *О времени появления болгар/протоболгар в Подунавье и начальном периоде их вторжений на Балканский полуостров*. Ученые записки Удмуртского государственного педагогического института, Ижевск 15 (1967) 142–160.

Irm.

Irène SORLIN, *Bulletin des publications en langues slaves. Le problème des Khazares et les historiens soviétiques dans les vingt dernières années*. Travaux et Mémoires, 3, Paris 1968, pp. 423–455. — Origines ethniques et histoire — La conversion des Khazares au judaïsme — Les documents judéo-khazares chez les auteurs soviétiques — L'apport de l'archéologie.

R. G.

A. N. STRATOS, *Τὸ Βυζάντιον στὸν 5' αἰῶνα...* (v. *Byzantinoslavica* XXVIII, 195; XXIX, 460.) — Comptes-rendus: R. JANIN, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 324–325; J. W. BARKER, *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 358–361.

I. Roch. — R. G.

V. TÄPKOVA-ZAIMOVA, *Нашествия и этнические промени на Балканите през VI–VII век...* (v. *Byzantinoslavica* XXIX, 461.) — Comptes-rendus: V. VELKOV, *Et. balkaniques VII* (Sofia, 1968) 253–254; J. ANDREEV, *Изв. на ист. друж.* XXVI (1968) 416–420.

V. V.

E. A. THOMPSON, *The Visigoths in the time of Ulfila...* (v. *Byzantinoslavica* XXIX, 461; XXX, 172.) — Compte-rendu: P. R. L. BROWN, *History* LIV (1969) 79–80.

D. M. N.

V. TIFTIXOGLU, *Über das Geburtsjahr der Authentopula Zoe, Tochter des Despoten Thomas*. *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 279–287. — Stellt fest, daß die Angabe des Geburtsjahres der Zoe mit 1457 durch A. Papadopoulos quellenmäßig in keiner Weise belegt werden kann. Führt dagegen mehrere Indizien an, vor allem aus Sphrantzes, die für die Geburt der Zoe um 1450–1451 sprechen.

I. Roch.

N. B. TOMADAKIS, *I Greci a Milano*. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Accademia di Scienze e Lettere. *Rendiconti, Classe di Lettere* 101 (1967) 568–580. — Note sur les savants Grecs qui, avant et après la chute de Constantinople, en 1453, fréquentèrent Milan et y exercèrent leur activité: Démétrios Kydonès, Manuel Kalekas, Manuel Chrysoloras, Pierre Philagros, devenu le pape Alexandre V, et, après 1453, François Philelphe, Démétrios Damilas ou le Milaniis, Crétois, Constantin Lascaris, Démétrios Chalcocondylas. L'auteur signale aussi les premiers livres grecs édités à Milan, à partir de 1476.

R. G.

A. E. VAKALOPOULOS, *Ἱστορία τοῦ νέου Ἑλληνισμοῦ I-II; Πηγές τῆς ἱστορίας τοῦ νέου Ἑλληνισμοῦ I*. Thessaloniki, 1961, 1964, 1965 (v. *Byzantinoslavica* XXIV, 353; XXV, 171, 356; XXVII, 236; XXIX, 461.) — Compte-rendu: C. MANGO, *Journ. Hell. Stud.* LXXXVIII (1968) 256–258.

D. M. N.

V. VELKOV, *Крепости и пътища* (Festungen und Straßen). София 1965, pp. 60 (Геройна летопис VI, кн. 6). — Populär-wissenschaftliche Darstellung der politischen Ereignisse im Ostbalkan während des ausgehenden Altertums. V. V.

V. VELKOV, *Робството в Тракия и Мизия през античността* (Die Sklaverei in Thrakien und Mösien in der Antike). София 1967, „Наука и изкуство“, pp. 153. — Comptes-rendus: K. MEČEV, Народна култура 28, 13, VII (1968) 5; Al. FOI, Ист. Преглед XXIV (1968) кн. 3, 126—130. — Kap. VII behandelt die Sklaverei in der Spätantike in der Diözese Thrakien. V. V.

V. VELKOV, *40 века история* (40 Jahrhunderte Geschichte). София (1967) pp. 61 (Геройна летопис VIII, 6). — Wissenschaftlich-populäre Darstellung der historischen Entwicklung des Stadt Serdica—Sredec—Sofia; S. 27—48 behandelt die mittelalterliche Periode. V. V.

S. VRYONIS, *Byzantium and Europe...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 460; XXIX, 462.) — Comptes-rendus: Susan MURRAY, Eastern Churches Rev. I (1967—1968) Nr. 4, 444—445; D. M. NICOL, Eng. Hist. Rev. LXXXIII (1968) 820—821. D. M. N.

R. VULPE — I. BARNEA, *Romanii la Dunărea de Jos*. București, 1968, pp. 591 (Din istoria Dobrogei, II). — In unserm Zusammenhang interessiert der zweite, von I. Barnea abgefaßte Teil des Werkes „Perioda Dominatului (sec. IV—VII). Er gliedert sich in folgende Kapitel, hier in deutscher Übersetzung gegeben: 1. Die Dobrudscha von Diokletian bis Valens (284—378), 2. Die Dobrudscha von Theodosius I. bis Justinian (379—527), 3. Die Dobrudscha von Justinian bis Maurikios (527—602), 4. Das Ende der römischen Herrschaft in der Dobrudscha, 5. Die sozialökonomischen Bedingungen von Scythia Minor in der Periode des Dominats, 6. Die Kultur von Scythia Minor vom 4. bis 7. Jahrhundert. Das Werk ist gut dokumentiert und mit den notwendigen Abbildungen und Karten ausgestattet. Irm.

G. WALSER — Th. PEKARY, *Die Krise des Römischen Reiches...* (v. Byzantinoslavica XXVI, 211.) — Comptes-rendus: W. SEYFARTH, Anzeiger f. d. Altertumswiss. 21 (1968) 77—79. J. K.

E. WERNER, *Die Entstehung eines Feudalstaates in Byzanz.* — J. IRMSCHER, *Die weltgeschichtliche Bedeutung des byzantinischen Reiches*. Berlin 1967, pp. 22 (Deutsche Historiker-Gesellschaft. Wissenschaftliche Beiträge für den Geschichtslehrer, 2). — Die Broschüre umfaßt zwei Vorträge, die auf Lehrerweiterbildungsveranstaltungen gehalten wurden. Die wesentlich auf sowjetische und bulgarische Vorarbeiten basierende Abhandlung Werners verdeutlicht, daß die Feudalisierung in Byzanz nicht über den Kolonen erfolgte, sondern über den freien Bauern, und in einem sehr viel längeren Zeitraum als in Mittel- und Westeuropa (S. 9). Der zweite Beitrag beginnt mit einem Versuch, die byzantinische Geschichte zu periodisieren, und zeigt dann die welthistorische Leistung von Byzanz auf den verschiedenen Lebensbereichen, nicht ohne gegen den die geschichtliche Wirklichkeit verfälschenden Abendlandmythos zu polemisieren. Irm.

E. WERNER, *Die Geburt einer Großmacht...* (v. Byzantinoslavica XXIX, 151.) — Comptes-rendus: G. MÜHLFORDT, Deutsche Litztg. 89 (1968) 809—812. Irm.

M. A. WES, *Das Ende des Kaisertums im Westen des Römischen Reichs.* 's-Gravenhage, 1967, 210 S. (Archaeologisch Studien van het Nederlands Historisch Instituut te Rome. Deel II). — Comptes-rendus: G. DOBESCH, Deutsche Litztg. 89 (1968) 916—917; R. BROWNING, Class. Rev. XVIII (1968) 336—338. Irm. — D. M. N.

B. Histoire de la culture matérielle (archéologie, technique, etc.)

N. ANGELOV, *Крепостни стени и порти на хълма Царевец в град Велико Търново. Разкопки и проучвания през 1963 година* (Festungsmauern und Tore auf dem Hügel „Carevec“ in Veliko Tŕnovo. Ausgrabungen und Untersuchungen im Jahre 1963). Известия музея Търново III (1966) 1—20. — Die Funde gehören dem VI. und dem XII.—XIV. Jh. V. V.

V. ANTONOVA, *Археологически проучвания в центъра на Плиска през 1963—1964, сектор А* (Recherches archéologiques au centre de Pliska en 1963—1964, Secteur A).

Известия археолог. инст. XXX (1967) 27—40, 17 ill. — Les fouilles datent du IX^e—XI^e s. V. V.

P. AURELIAN, *Предварительные сведения в связи с хронологией могильника в Пятра Фрекцей*. Dacia N. S. 6 (1962) 215—234. — Die in den Jahren 1958 und 1959 durchgeführten Grabungen am Donaulimes bei Piatra Frecăței (Dobrudscha), über die hier zusammenfassend berichtet wird, haben für die Zeit vom 2. bis 12. Jahrhundert Materialien von erheblicher Relevanz zutage gefördert. Irm.

A. BAMMER, *Die gebrannten Mauerziegel von Ephesos und ihre Datierung*. Jahresh. Österr. Archäol. Inst. 47 (1964—1965) Beiblatt 289—300. — Untersucht Datierungsmöglichkeiten durch Vergleiche der archäomagnetischen Inklination bei Ephesosbauten vom Anfang des 2. bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts. J. K.

St. BOJADŽIEV, *Нови данни за Хисарските стени* (Nouvelles données sur les murs d'enceinte de Hisar). Известия археол. инст. XXX (1967) 101—111, 2 ill. — D'après l'auteur les premiers murs d'enceinte de la ville furent élevés avant Alexandre Sévère; après les invasions des Goths la ville, déjà nommé Diocletianopolis, fut reconstruite. V. V.

St. BOJADŽIEV, *L'église du village Vinica à la lumière de nouvelles données*. Byzantinobulgarica II (1966) 241—265. — L'église date du X^e siècle. L'auteur fait un essai de restauration. V. V.

St. BOJADŽIEV, *Софийската църква св. София* (L'église Sainte Sophie à Sofia). Sofia, 1967, изд. Български художник, p. 36 + 35 ill. — Kurze Geschichte der Kirche mit neuen Schlußfolgerungen über die einzelnen Bauperioden und der ursprünglichen Ansicht des Gebäude. Bibliographie. V. V.

D. CONČEV, *Описание на външните стени на крепостта Цепина* (Sur les murs d'enceinte extérieures de la forteresse Cepina). Известия археол. инст. XXIX (1966) 57—60. — Description détaillée des murs d'enceinte. V. V.

J. ČANGOVA, *Археологически проучвания на Пернишката крепост* (La forteresse de Pernik). Известия истор. д-во XXVI (1968) 123—137. — Publication des fouilles archéologiques effectuées en 1960 et 1961, dans une grande et célèbre forteresse de la Bulgarie médiévale. On a constaté que le plateau de la forteresse a été habité depuis le néolithique jusqu'à nos jours. V. V.

J. ČANGOVA, *Разкопки на Ловешката крепост* (Fouilles de la forteresse de Loveč). Археология VIII (1966) кн. 2, 32—41. — Publication des fouilles et aperçu historique de la forteresse. V. V.

D. II. DIMITROV, *Кемфери и йонийски кемферови капители от ранновизантийската епоха във Варненския археологически музей* (Impostes et chapiteaux-impostes ioniques de la haute époque byzantine du Musée archéologique de Varna). Известия археол. инст. XXX (1967) 41—57, 16 ill. — Description des monuments qui datent du V^e—VI^e s. V. V.

D. II. DIMITROV, *Ранносредновековен некропол при с. Блъсково, Варненски окръг* (Nécropole médiévale de la première époque à incinération au vill. de Blăskovo, arr. de Varna). Известия нар. музей в Варна III (XVIII) (1967) 127—147. — La nécropole appartient à la fin du IX^e et à la plus grande partie du X^e siècle. V. V.

Св. DREMSIZOVA — V. ANTONOVA, *Разкопки на градището при с. Войвода, Шуменско* (Fouilles de la citadelle près du village de Voivoda, arr. de Šumen). Археология IX (1967) кн. 3, 30—43. — La citadelle et le village (nom inconnu) datent des IV^e—VI^e ss. V. V.

Chr. DŽAMBOV, *Археологически проучвания за средновековната история на Пловдив и Пловдивския край* (Archeologische Forschungen von der mittelalterlichen Periode der Stadt Plovdiv und seine Umgebung). Сб. Археологически проучвания за историята на Пловдив и Пловдивския край, Пловдив, 1966, 85—114. V. V.

G. DŽINGOV, *Принос към материалната култура на Преслав и неговата околност* (Contribution de la culture matérielle de Plovdiv et de ses environs). Археология

VIII (1966) кн. 2, 42—56. — Publikation einzelner Funde, die durch verschiedene Landarbeiten entdeckt worden sind. V. V.

S. GEORGIEVA — V. DIMOVA, *Замъкът в средновековния град Червен* (Le château-fort de la ville médiévale de Červen). Известия археол. инст. XXX (1967) 5—26. — Description des ruines d'un château-fort des XII^e—XIII^e ss. V. V.

S. GEORGIEVA — N. GIZDOVA, *Средновековната крепост Цепина* (La forteresse médiévale de Čepina). Известия археол. инст. XXIX (1966) 41—56. — Publication des fouilles des années 1961—1964. On a découvert aussi les vestiges d'un village antique. V. V.

S. GEORGIEVA, *Средновековни некрополи в Родопите* (Nécropoles médiévales du Rhodope). Родопски сборник I (1965) 129—168. — L'auteur émet certaines conclusions concernant les origines et la civilisation de la population qui avait été inhumée dans les nécropoles. Il existe une indéniable continuité entre dans les mœurs funéraires de la population bulgare qui peuplait le Rhodope au Moyen Age et les Thraces qui habitaient cette région dans l'Antiquité. V. V.

S. GEORGIEVA, *Керамиката от двореца на Царевец във Велико Търново* (La céramique du palais de Carevec à Târnovo). Археология VIII (1966) кн. 4, 6—13. — Surtout sur la céramique dit « à sgraffito ». V. V.

T. GERASIMOV, *Раннохристиянска гробница при гр. Сандански* (Sepulture paléochrétienne près de la ville de Sandanski). Известия археол. инст. XXIX (1966) 222—225. — Sépulture, construite en briques, avec décoration picturale, de la première moitié du VI^e siècle. V. V.

R. P. HARPER — I. BAYBURTLUOGLU, *Preliminary Report on excavations at Şar, Comana Cappadociae, in 1967*. Anatolian Studies XVIII (1968) 149—158. — Report of joint British-Turkish excavations at the site of Comana Cappadociae, cited for evidence of Byzantine reconstruction and workmanship in Kirik Kilise (Roman tomb) and the Ala Kapi. D. M. N.

Al. KUZEV, *Приноси към историята на средновековните крепости по Долни Дунав. I. Тутракан и Русе* (Contribution à l'histoire des forteresses médiévales le long du Bas Danube. I. Tutrakan et Rousse). Известия музея Варна II/XVII (1966) 23—52. — Zusammenfassung der bekannten historischen Angaben und der zerstreuten archäologischen Funde. Die Festungen entstanden im XI.—XII. Jh. V. V.

Al. KUZEV, *Приноси към историята на средновековните крепости по Долни Дунав. II. Пиргос, Новград, Свищов, Никопол* (Contribution à l'histoire des forteresses médiévales sur le Bas Danube. II. Pîrgos, Novgrad, Svišov et Nicopol). Известия музея Варна III/XVIII (1967) 41—70. — Etude sur le caractère, la structure, l'origine et le sort des quatre forteresses en question, d'après des données écrites et archéologiques. V. V.

B. KUZUPOV, *Консервация на малката порта от крепостта Царевец* (Konservierung des sog. gen. Kleinen Tores der Festung Carevec). Известия музея В. Търново III (1966) 21—24. V. V.

K. MADŽAROV, *Нови разкопки и проучвания на Хисарската крепост* (Nouvelles fouilles et recherches dans la forteresse de Hisar). Известия археол. инст. XXX (1967) 113—142. — Description des nouvelles fouilles. D'après l'auteur, le mur de la ville doit remonter au IV^e siècle. V. V.

K. MADŽAROV, *Късноримска перистилна сграда в Хисаря* (Edifice à péristyle du Bas Empire de Hisar). Археология IX (1967) кн. 1, 50—56. — L'édifice date du IV^e siècle. V. V.

St. MIČAJLOV, *Относно произхода на ранносредновековната чернолскава керамика в България...* (v. Byzantinoslavica XXV, 360.) — Compte-rendu: P. DIACONU, Dacia, N. S. 6 (1962) 555—557. Irm.

Kr. MIJATEV, *Византийска сграфито керамика в царския дворец в Търново* (La céramique byzantine à sgraffito du palais royal de Târnovo). Археология IX (1966) кн. 3, 6—9. V. V.

M. MIRČEV, *Раннохристиянската гробница при с. Шкорпиловци* (Tombeau de la première époque chrétienne, près du village de Škorpilovci). Музеи и паметници на културата II (1967) кн. 1, 10—14. V. V.

D. M. PIPPIDI, *Gli scavi nella zona sacra di Histria. Stadio attuale*. Dacia, N. S. 6 (1962) 139—156. — Die von V. Pârvan 1914 begonnene Grabung in Histria wurde 1949 von der Geschichtlichen Sektion der Rumänischen Akademie der Wissenschaften wieder aufgenommen, und zwar mit erweitertem Programm. Irm.

D. POPESCU, *Les fouilles archéologiques dans la République Populaire Roumaine en 1961*. Dacia, N. S. 6 (1962) 515—532. — Die Rubrik „Époques préféodale et féodale“ in dem imponierenden Bericht nennt die Fundorte 79 bis 120. Irm.

M. RUSU, *The prefeudal cemetery of Noşlac (VIth—VIIth centuries)*. Dacia, N. S. 6 (1962) 269—292. — Neueste Ausgrabungen haben gezeigt, daß das Mureş-Tal (Bezirk Cluj) vom 4. bis zum 12. Jahrhundert kontinuierlich besiedelt war. Die Abhandlung informiert über die Grabungsergebnisse an der Begräbnisstätte beim Dorfe Noşlac, die dem 6./7. Jahrhundert zugehört. Irm.

G. SEITERLE, *Ephesos — Lysimachische Stadtmauer*. Österr. Archäol. Institut, Grabungen 1966, Wien 1967, 8—11. J. K.

M. STANČEVA, *Към изучаването на градската материална култура и бит в София през епохата на турското владичество* (Certains aspects de la culture matérielle urbaine à l'époque de la domination ottomane). Известия етнографския инст. IX (1966) 271—279. — Publication d'un service complet de vases de table des XV^e—XVI^e siècles. V. V.

M. STANČEVA, *Средновековна сграфито керамика от София* (v. Byzantinoslavica XXVII, 479.) — Compte-rendu: A. KUZEV, Археология VIII (1966) кн. 1, 60—63. V. V.

T. TOTEV, *Колективна находка от средновековни оръдия на труда* (Une trouvaille d'outils du Moyen Age). Археология VIII (1966) кн. 4, 33—35. — Trouvaille du village Zlatar, arr. de Šumen, Bulgarie du Nord-Est. V. V.

Z. VĀŽAROVA, *Славянски и славянобългарски селища...* (v. Byzantinoslavica XXVII, 479; XXIX, 465.) — Compte-rendu: P. PETROV, Ист. Преглед XXI (1965) кн. 2, 109 sq. V. V.

Z. VĀŽAROVA, *Раннославянско и славянобългарско селище в м. Стареца край. с. Гарван, Силистренско* (Habitat paléoslave et slavo-bulgare au lieu dit Stareca, près du village de Garvan, arr. de Silistra). Археология VIII (1966) кн. 2, 21—31. — Fouilles de l'année 1964. V. V.

Z. VĀŽAROVA, *Отговор на рецензиите на Ст. Михайлов и Ат. Милчев* (Réponses aux critiques de St. Mihailov et At. Milčev). Археология VIII (1966) кн. 2, 65—68. — A propos du livre de Z. Vāžarova, *Славянски и славянобългарски селища* (v. Byzantinoslavica XXVII, 479.) V. V.

Z. VĀŽAROVA — V. ČAČEVA, *Средновековен некропол при с. Абланица, Благоевградско* (Nécropole médiévale près du village d'Ablanica, arr. de Blagoevgrad). Археология X (1968) кн. 1, 27—36. — La nécropole date des IX^e—XI^e siècles. V. V.

J. WERNER, *Die Langobarden in Pannonien. Beiträge zur Kenntnis der langobardischen Bodenfunde vor 568*. A. Textteil. B. Tafelteil. München: Verlag der Bayer. Akad. der Wiss., Beck in Komm. 1962, 195 S. m. 32 Abb. i. T., 72 Taf. (Bayerische Akad. der Wiss. Phil.-hist. Klasse. Abhandlungen — N. F. Heft 55 A. B.). — Compte-rendu: B. SCHMIDT, Deutsche Lit.-Ztg. 84 (1963) 925—927. Irm.

A. ZAPRIANOV, *Средновековни паметници на културата от Хисар* (Mittelalterliche Kultdenkmäler aus Hisar). Археология IX (1967) кн. 1, 40—49. — Zusammenfassung der bei verschiedenen Bauarbeiten in den Jahren 1960—1962 entdeckten Funde, die den IX—XI. Jh. gehören. V. V.

- C. Histoire de la civilisation et du droit, histoire militaire
 Hélène AHRWEILER, *Byzance et la mer*... (v. Byzantinoslavica XXVIII, 188, 463, XXIX, 453.) — Comptes-rendus: E. EICKHOFF, *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 364—366; J. D. HOWARD-JOHNSTON, *Journ. Hell. Stud.* LXXXVIII (1968) 252—253.
 I. Roch. — D. M. N.
- M. N. ANDREEV, *Ватопедската грамота*... (v. Byzantinoslavica XXIX, 466.) — Compte-rendu: B. FERJANČIĆ, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 318—322.
 I. Roch.
- H. ANTONIADIS-BIBICOU, *Etudes d'histoire maritime de Byzance. A propos du «Thème des Caravistiens»* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 382—384; XXIX, 466.) — Comptes-rendus: P. WIRTH, *Hist. Zeitschr.* 205 (1967) 722; J. D. HOWARD-JOHNSTON, *Journ. Hell. Stud.* LXXXVIII (1968) 253—254; W. OHNSORGE, *Vierteljahrschr. f. Soz. u. Wirtschaftsgesch.* 55 (1968) H. 1, 106—107.
 D. M. N. — S. Wi.
- C. BECKER, *Fides*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 54, 1968) 801—839.
 U. Tr.
- F. J. BOEHLKE, *Pierre de Thomas. Scholar, Diplomat and Crusader*. University of Pennsylvania Press: Oxford University Press, 1966. — Compte-rendu: L. MacFARLANE, *History* LIII (1968) 404—405.
 D. M. N.
- E. CANTARELLA, *La fideiussione reciproca*. Milano, Giuffrè 1965, pp. 180. — Compte-rendu: A. E., *Labeo* XIII (1967) 418—419.
 E. Fo.
- A. CLAUS, 'Ο σχολαστικός... (v. Byzantinoslavica XXVIII, 463.) — Compte-rendu: F. CASSOLA, *Labeo* XIII (1967) 397—399.
 E. Fo.
- J. DANIELOU, *Fels*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 53, 1968) 723—732.
 U. Tr.
- D. DIETRICH, *Die Ausbreitung der alexandrinischen Mysteriengötter Isis, Osiris, Serapis und Horus in griechisch-römischer Zeit*. Das Altertum 14 (1968) 201—211. — Schon in Diokletianischer Zeit hatte der Isiskult an innerer Kraft verloren, und gegen Ende des 4. Jahrhunderts wurde unter dem Konsulat des Nikomachus Flavianus das letzte offizielle Isisfest in Rom gefeiert. Trotzdem bleiben Nachwirkungen des Isis-Osiris-Vorstellungskreises auch in byzantinischer Zeit lebendig.
 Irm.
- L. J. ENGELS, *Fiducia*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 54, 1968) 839—877.
 U. Tr.
- I. F. FICHMAN, *Аренда мастерских в византийском Египте*. Эллинистический Ближний Восток, Византия и Иран. История и филология. Сборник в честь семидесятилетия члена-корреспондента Академии Наук СССР Н. В. Пигулевской. Москва 1967, 56—66.
 Irm.
- J. GAGÉ, *Felicitas*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 53, 1968) 711—723. — Darin u. a. C II a: Felicissime im byzantinischen Zeremoniell.
 U. Tr.
- F. GALLO, *Disposizioni di Giustiniano sulla forma delle vendite*. Torino 1964, 166 pp. — Compte-rendu: D. NARDI, *Labeo* XIV (1968) 214—224.
 E. Fo.
- D. S. GHINIS (Gkines, Guinès), *Περίγραμμα Ἱστορίας τοῦ Μεταβυζαντινοῦ Δικαίου [Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, τ. 26]. Ἀθῆναι 1966, pp. 420. — Comptes-rendus: P. I. ZEPOS, 'Επετηρίς Ἐτ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 404—405; R. JANIN, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 326—327; P. E. PIELER, *Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch.* 17 (1968) 311—313.
 R. G. — J. K.*
- J. GROSDIDIER de MATONS, *Histoire mondiale de la Femme. Tome III. La femme dans l'Empire byzantin*. Paris 1967, pp. II + 43. — Solide étude, qui essaie de donner dans ce bref exposé tout ce que l'on peut savoir sur la vie de la femme byzantine et corrige bien des idées inexactes sur son existence. L'étude est présentée en 10 paragraphes: 1. Sources d'information (pauvreté de nos sources; limites de leur témoignage); — 2. Statut juridique de la femme (lois et canons en accord; ... et en désaccord; «sexus imbecillitas»; la femme protégée par la loi; la femme et le lien familial; elle peut être chef de famille); — 3. La femme devant l'opinion: piété

filiale et misogynie (survivance du vieux thème misogyne; ses limites); — 4. Femmes au-dessus des lois: les impératrices (rôle important de l'Augousta; elle assure le lien dynastique; pour être reine, elle n'est pas moins femme); — 5. Femmes hors des lois: les prostituées (la prostitution tolérée à Byzance; son recrutement, ses variétés; la condition des prostituées; prostitution et charité); — 6. La femme dans la société: séparation des sexes et des classes (la femme et la hiérarchie sociale; la thalameusis); — 7. La femme dans la famille (la naissance et l'éducation des filles; bienséance et pudor); — 8. La femme dans la famille: l'épouse (un tour de force: faire sa cour; l'amour et les affaires; les noces; ... et leur lendemain); — 9. La femme dans la famille: la mère (la maternité: espoirs et craintes; l'accouchement; la maîtresse de maison: ses travaux; ses délassements: le bain; maris et femmes). — 10. La femme dans l'Eglise: la femme soutien de l'Eglise; ... et l'Eglise surveille la femme; la femme au couvent; la direction de conscience). Des illustrations, judicieusement choisies, agrémentent cette étude de qualité.

R. G.

R. GUILLAND, *Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin, à la haute époque (IV^e—VI^e siècles)*. Ἐπετηρίς Ἐτ. Βυζ. Σλ. XXXV (1966—1967) 17—40. — Remarques sur les titres nobiliaires: égrèges, perfectissime, clarissime.

R. G.

R. GUILLAND, *Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Remarques sur les titres nobiliaires de la haute époque (IV^e—VI^e siècles)*. Annali della Fondazione italiana per la storia amministrativa, 2 (1965) 79—94. — Etude de l'épithète « illustre », qui devient un titre vers le milieu du IV^e siècle. On ne le trouve plus, semble-t-il, au XII^e siècle. Les préfets du Prétoire, les préfets de la Ville ou de Constantinople, les maîtres de la Milice ont obtenu ce titre. Ces derniers ont été titrés de diverses épithètes.

R. G.

R. GUILLAND, *Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Le silencieux*. Ὁ σιλεντιάριος. Mélanges Anastase K. Orlandos, t. IV. Athènes 1967, 33—46. — C'était des huissiers, dont le service était très lourd et la charge vénale. Ils sont mentionnés dès 326. Ils ne semblent pas exister au XIII^e siècle.

R. G.

R. GUILLAND, *Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin*. Sur quelques titres du Bas Empire byzantin: le mémorialiste, ὁ ἐπὶ τῶς ἀναμνήσεων, le myrtaïte et le tatas. Jhb. d. byz. österr. Gesellsch. XVI (1967) 147—152. — Le mémorialiste avait pour mission de rappeler à l'empereur les noms des meilleurs serviteurs de l'Etat, dignes de recevoir une récompense. — Le myrtaïte n'est connu qu'au XIV^e siècle; il était alors un simple titre. On ignore son origine. Le tata de la Cour apparaît seulement au XIII^e siècle. On ignore ses fonctions. Au XIV^e siècle, ce n'était qu'un titre. Les hypothèses faites pour tenter de retrouver quelles étaient ses fonctions, sont fragiles.

R. G.

R. GUILLAND, *Recherches sur les institutions byzantines*. Avec trois index par M. NAUENBURG, I.—II. Berlin—Amsterdam 1967, XVI, 607 S. (Berliner Byzantinistische Arbeiten, Bd. 35.) [V. Byzantinoslavica XXX, 175.] — Compte-rendu: H. HUNGER, Deutsche Lit. 89 (1968) 1080—1082.

Irm.

W. HEIL, *Der konstantinische Patriziat* ... (v. Byzantinoslavica XXVIII, 464.) — Compte-rendu: W. G. SINNIGEN, Byz. Zeitschr. 60 (1967) 363—364.

I. Roch.

J. HOFFMANN, *Die östliche Adriaküste als Hauptnachschubbasis für den venezianischen Sklavenhandel bis zum Ausgang des 11. Jh's*. Vierteljahrsschr. f. Soz.- u. Wirtschaftsgesch. 55/2 (1968) 165—181. — Der venezianische Sklavenhandel dehnte sich in den späteren Jahrhunderten des Mittelalters bis zum Schwarzen Meer hin aus; überaus gewinnbringend war dabei die Verbindung zur östlichen Adriaküste.

S. Wi.

A. HOHLWEG, *Zur Frage der Pronoia in Byzanz*. Byz. Zeitschr. 60 (1967) 288—308. — Behandelt das Anfangsstadium der Pronoia von der Mitte des 11. Jhs. bis 1204, wobei er sich vor allem mit den Thesen von G. Ostrogorsky auseinandersetzt. Nach der Interpretation der wenigen, bisher als Zeugnisse für die Pronoia in dem genannten Zeitraum herangezogenen Quellen kommt H. zu dem Ergebnis: „In der Zeit vor den Komnenen haben wir keinen Beleg für das Bestehen einer Pronoia-Ordnung, ja nicht einmal für einzelne Fälle von Pronoiavergabe. Die Pronoiaverleihungen, von denen wir

erfahren, unterscheiden sich in Form und Zweck nicht wesentlich von der Vergabe der Charistikia. Sie unterscheiden sich nur in der Benennung.“ Die Termini *πρόνοια* und *χαριστική* würden promiscue gebraucht. H. ist der Ansicht, daß es unter den Komnenenkaisern zwar Vergabe von Pronoia gegeben habe, in dem Sinne der Abtretung staatlicher Einkünfte an die Pronoiare, jedoch bestehe über ihre Beschaffenheit und die Bedingungen, unter denen sie vergeben wurde, große Unklarheit. H. warnt vor allem davor, die Quellen dieser Zeit aus unserer Kenntnis von der Pronoia der späteren Zeit, dem 13. Jh., her zu deuten. Seine Ausführungen sollten bei allen zukünftigen Forschungen zur Pronoia berücksichtigt werden. I. Roch.

H.-J. HORN, *Fenster (kulturgeschichtlich)*. Reallex. f. Antike und Christentum VII (Lief. 53, 1968) 732–747. U. Tr.

H. HUNGER, *Reich der Neuen Mitte...* (v. Byzantinoslavica XXVII, 241; XXVIII, 202; XXIX, 217, 467.) — Comptes-rendus: H. GERSTINGER, Anzeiger für d. Altertumswiss. 21 (1968) 53–61; H. G. BECK, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 346–349. J. K.

H. HUNGER, *Prooimion...* (v. Byzantinoslavica XXVI, 440; XXVII, 230, 258, 472; XXVIII, 202.) — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 279–280. R. G.

Th. KLAUSER, *Fest*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 53, 1968) 747–766. — Provisorischer Artikel als Ersatz für einen nicht gelieferten, dennoch beachtlich. U. Tr.

Th. KLAUSER, *Festankündigung*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 53, 1968) 767–785. U. Tr.

H. KÖPSTEIN, *Zur Sklaverei im ausgehenden Byzanz...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 465, XXIX, 468.) — Compte-rendu: Ch. VERLINDEN, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 352–354. I. Roch.

P. LEMERLE, « *Roga* » et rente d'Etat aus Xe–XI^e siècles. Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 76–100. — Par une étude sommaire, naturelle, dans le cadre d'un article, l'auteur attire l'attention sur ce problème de la « roga », surtout au XI^e siècle, si important pour l'histoire des titres byzantins, tous n'étant pas bénéficiaires de cette espèce de « rente d'Etat », et encore très obscur, étant donné le peu de renseignements transmis par les textes sur cette question. L'auteur signale avec raison qu'il est deux questions principales qu'il faudrait éclaircir, dans la mesure du possible: « peut-on dresser un tableau des *roga* d'après la fonction ou la dignité? » et « peut-on déterminer le taux d'intérêt de ces rentes sur le Trésor? » L'auteur a raison, au début de son étude, de déclarer que si, lorsqu'il s'agit d'institutions byzantines, il faut songer au droit romain, il ne faut pas oublier que Byzance a, dans la pratique, modifié et diversifié ce dernier et qu'on ne saurait parler, en pensant à l'Occident, de « vénalité des charges dans l'Empire byzantin ». Il est regrettable qu'une étude aussi riche ne soit pas accompagnée d'un Index des mots techniques institutionnels. R. G.

N. P. MATSIS, *Le « Nomocritirium »*. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966–1967) 202–209. — Ce traité de Droit en grec populaire est tiré de la paraphrase du Syn-
tagma de Mathieu Blastarès par Kounalis Kritopoulos. R. G.

O. MAZAL, *Die Praktika des Athosklosters Xeropotamu. Ein Beitrag zur byzantinischen Wirtschaftsgeschichte des 14. Jahrhunderts*. Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 85–115. — Ausführliche wirtschaftliche Erläuterungen von Xeropotamu-Praktika aus der Zeit 1300–1325, nach der Edition von J. Bompaire, die weitreichende Folgerungen gestatten. J. K.

S. MAZZARINO, *Sulla carriera prefettizia di Sex. Petronius Probus*. Helikon 7 (1967) 414–418. — Zu Ammianus Marcellinus 30, 5, 4. Irm.

C. MORRISSON, *Le Michaélaton et les noms de monnaies à la fin du XI^e siècle*. Tra-
vaux et Mémoires, 3. Paris 1968, 369–374. R. G.

L. MÜLLER, *Die Scholien zu Buch 21 Titel 1 der Basiliken*. Berlin, 1966. — Compte-
rendu: D. SIMON, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 130–133. I. Roch.

L. D. REYNOLDS — N. G. WILSON, *Scribes and Scholars. A guide to the transmission of Greek and Latin literature*. London, Oxford University Press, 1968, pp. XVIII + 185, 16 plates.
D. M. N.

E. SCHILBACH, *Die Hypotyposis der Καθολικοὶ κριταὶ τῶν Ῥωμαίων vom Juni 1398 (?)*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 44—70, 1 Abb. — Edition der Hypotyposis Manuels II. Palaialogos aus Cod. 13 (4. Quart. Graec.) der Nationalbibliothek Széchényi in Budapest, fol. 82^r—84^r, s. XVI, mit ausführlichem Kommentar. Die Urkunde läßt sich frühestens in den Juni 1353 datieren, Sch. bringt außerdem einige Argumente, die für den Juni 1398 sprechen. Die Hypotyposis stellte keine nochmalige Reform des Justizwesens dar, sondern faßt nur zusammen, was schon früher von den καθολικοὶ κριταὶ gefordert wurde.
I. Roch.

A. Arthur SCHILLER, *Koptisches Recht*. Katalog, Ausstellung Koptische Kunst, Villa Hügel, Essen, 1963, 113—115. — Obgleich noch viele einschlägige Texte unpubliziert sind, kann man doch mit Berechtigung von einem „Koptischen Recht“ sprechen als dem „Teil des rechtlichen Systems der eingewanderten Ägypter während des 6. bis zum 9. Jahrhundert, der in schriftlichen Dokumenten in koptischer Sprache seinen Niederschlag gefunden hat“, und zwar deutlich unterschieden vom byzantinischen Rechtswesen wie dem folgenden islamischen.
Irm.

A. M. SCHNEIDER, *Byzanz. Vorarbeiten zur Topographie und Archäologie der Stadt*. Mit einem Beitrag von W. KARNAAP. Amsterdam, Hakkert 1967, pp. XII + 107 + 50 ill., 10 pl., 1 carte. — Réimpression de l'édition de Berlin, 1936.
R. G.

C. SCHNEIDER, *Kulturgeschichte des Hellenismus I*. München, Beck, 1967, pp. XXXI, 977. — Compte-rendu: G. PODSKALSKY, *Theologie und Philosophie* 43 (1968) 589—592 (mit Hervorhebung des Weiterwirkens in Byzanz).
Tr.

W. SESTON, *Feldzeichen* (mit 4 Abb.). Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 53, 1968) 689—711.
U. Tr.

Dr. STOJČEVIĆ, *Rimsko privatno pravo*. Drugo izmenjeno i dopunjeno izdanje. Beograd, 1968, pp. XII + 296. — Das bereits in zweiter Auflage vorliegende, bewährte Hochschullehrbuch behandelt einleitend die Bedeutung des römischen Privatrechts, seine Quellen und die Fachliteratur. Daran schließt sich ein historischer Überblick, aus dem hier besonders die Abschnitte über die Dominatszeit (S. 36 ff.) und das Nachleben (S. 45 ff.) interessieren. Die weitere Darstellung ist systematisch gegliedert. Nützlich ist ein Index „Sentence i definicije“ S. 295 f.
Irm.

N. SVORONOS, *L'épibolè à l'époque des Comnènes*. Travaux et Mémoires, 3. Paris 1968, pp. 375—395. — L'épibolè de Lavra: rapport entre les possessions du couvent et son imposition. — Procédés spéciaux appliqués à Lavra pour l'attribution de sa terre d'après les impôts à payer réellement. — Comparaison avec le système du Traité fiscal. L'analyse montre « la grande concentration de la terre entre les mains de quelques grands propriétaires et de l'Etat et l'affaiblissement progressif d'une commune rurale qui pourtant résiste encore ».
R. G.

O. SZIMÁN, *A görög tűz* (Le feu grégeois). Élet és Tudomány 20/1 (1965) 2387—2390.
Gy. M.

N. B. TOMADAKIS, *Ἡ ἁγία Τριάς τῶν Μοναστηρίων Τζαγκαρούλων καὶ οἱ ἰδρύνται αὐτῆς. Ἑπετηοὶς Ἐκ. Βυζ. Σπουδ. XXXV* (1966—1967) 1—16. — Suite des documents publiés dans le volume IX (1932), relatifs à ce monastère de la Crète occidentale. Nouveaux documents provenant des archives d'Etat de Venise, apportant des renseignements sur la fondation du monastère et ses relations avec un autre monastère crétois, le monastère de Sainte-Kyriakè.
R. G.

E. TRAPP, *Die gesetzlichen Bestimmungen über die Errichtung einer ἐποχή*. Byz. Forsch. 1 (1966) (= Polychordia, Festschrift F. Dölger zum 75. Geburtstag, 1) 329—333. — Untersuchung über eine auch heute in Griechenland noch übliche Methode des Fischfangs in Küstengewässern, in Zusammenhang mit einer gesetzlichen Regelung des „ἐποχή — Fischens“ durch Leon VI. (Novellen 56, 57, 102 und 104), die auch später noch weiterwirkte.
J. K.

D. Histoire de l'Eglise

K. ALAND, *The relation between church and state in early times*. Journ. Theol. Stud. XIX (1968) 115—127. — The text of a paper read at the 5th International Conference on Patristic Studies at Oxford in September 1967. The author discusses the changing attitude of Christians towards the state before the fourth century as revealed in the writings of Lactantius, Melito, Tertullian and others, and considers the reasons for the differing development of church-state relations in Byzantium and the West that began with the age of Constantine. D. M. N.

M. ANASTOS, *The Edict of Milan (313). A Defence of its traditional authorship and designation*. Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 13—41. — I.—II. Constantine co-author of the Edict and his promulgation of it in his own realm; III—IV. The Edict of Milan: Constantinian and Licinian texts identical; V. Imitation of the Edict on the Arch of Constantine. R. G.

M. BARACCHI, *Ricerche sull'opera di Maksim Grek. I. Le condizioni storiche per la chiamata di Maksim Grek in Moscovia. Vita ed attività precedenti al suo soggiorno russo. II. Maksim Grek in Moscovia*. Acme XXI (1968) 217—256, 261—325. — Sulla biografia e sull'operosità letteraria e teologica di quella eccezionale personalità (1470 ca. — 1556). E. Fo.

P. BROWN, *Christianity and local culture in Late Roman Africa*. Journ. Rom. Stud. LVIII (1968) 85—95. D. M. N.

D. J. CHITTY, *The Desert a City...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 469; XXIX, 222, 466.) — Compte-rendu: W. H. C. FRED, Journ. Eccl. Hist. XIX (1968) 275—276. D. M. N.

P. R. COLEMAN-NORTON, *Roman State and Christian Church...* (v. Byzantinoslavica XXIX, 222, 454.) — Compte-rendu: G. MAY, Gnomon 39 (1967) 395—397. Ma.

J. DARROUZES, *Documents inédits d'ecclésiologie byzantine...* (v. Byzantinoslavica XXIX, 223.) — Comptes-rendus, J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 270—271; J. GOUILLARD, Byz. Zeitschr. 60 (1967) 351—353. R. G.

J. DARROUZES, *Un faux Περὶ τῶν ἀγρίων Michel Cérulaire*. Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 288—291. R. G.

J. DARROUZES, *Sur le De oeconomia de Doxapatris*. Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 292—293. — Le caractère de l'ouvrage s'apparente au caractère de l'auteur de la *Notitia* du même. R. G.

J. DARROUZES, *Un faux Théodore de Cyzique*. Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 291—292. R. G.

H.-J. DIESNER, *Orosius und Augustinus*. Acta Antiqua 11 (1963) 89—102. — Zur Stellung der beiden in Synkrisis behandelten Autoren als Zeithistoriker heißt es S. 102: Orosius hat „zweifelloso die Zeichen der Zeit besser verstanden als sein großer Partner; steht dessen Persönlichkeit und Lehrgebäude als eines der merkwürdigsten Phänomene seiner Zeit selbst vor uns, so entschädigt Orosius für die geringere Leistung durch größere Weltoffenheit und besseres Verständnis für die zukunftssträchtigen Gegensätze, die er vor allem im Christentum und Barbarentum vor sich hatte.“ Irm.

L'eremitismo in occidente nei secoli XI^o—XII^o. Atti della seconda settimana internazionale di studio. Mendola 30 agosto—settembre 1962 [Miscellanea del Centro di Studi medioevali IV]. Milan 1965, pp. 690. — Compte-rendu: D. STERNON, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 306—308. R. G.

G. FEDALTO, *Simone Atumano, monaco di Studio, arcivescovo latino di Tebe (secolo XIV)*. Paideia editrice, Brescia, 1968 [Storia del Cristianesimo 2] pp. 159. — Accurata biografia corredata di documenti. E. Fo.

A. J. FESTUGIÈRE, *Les moines d'Orient, IV, 2: La première vie grecque de Saint Pachôme...* [cf. Byzantinoslavica XXIV, 197; XXV, 188; XXVI, 217, 451; XXVII, 485; XXVIII, 469]. — Compte-rendu: D. J. CHITTY, Eastern Churches Rev. I, 4 (1968) 440—441. D. M. N.

A. FRANCHI, OFM, *Il concilio di Lione (1274) secondo la Ordinatio Concilii generalis Lugdunensis*. Edizione del testo e note (Studi e Testi francescani, 33). Rome, 1965, pp. 188. — Compte-rendu: D. STIERNON, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 313—314.

R. G.

P. GAUTIER, *La date de la mort de Christodule de Patmos (mercredi 16 mars 1093)*. *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 235—238. — Christodule reste à Patmos trois ans et dix mois (août 1088—vers mai 1092), qu'il quitte, devant la menace des pirates pour aborder en Eubée, où il mourut, onze mois après, le mercredi 16 mars 1093.

R. G.

O. GIGON, *Die antike Kultur und das Christentum...* (v. Byzantinoslavica XXIX, 224.) — Compte-rendu: G. C. HANSEN, *Gnomon* 39 (1967) 305 f.

Ma.

J. GILL, S.J., *Orationes Georgii Scholarii in concilio Florentino habitae*. Ad fidem manuscriptorum edidit, addita versione latina J. G. (Concilium Florentinum. Documenta et scriptores. Ser. B, vol. VIII, fasc. I). Roma 1964, pp. XII, 124. — Compte-rendu: D. STIERNON, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 314—315.

R. G.

P. GOUBERT, *Patriarches d'Antioche et d'Alexandrie, contemporains de saint-Grégoire-le-Grand*. (Notes de Prosopographie byzantine). *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 65—76. — Anastase I^{er} (559—570)—(593—599); Grégoire, patriarche d'Antioche (570—593); — Euloge, patriarche d'Alexandrie (580 ou 581—607 ou 608); — Saint-Grégoire-le-Grand.

R. G.

J. GOUILLARD, *Aux origines de l'iconoclasme: le témoignage de Grégoire II*. Travaux et Mémoires, 3. Paris, 1968, 243—307. — Etude des lettres de Grégoire II et de leur valeur pour éclairer le problème des origines politiques et idéologiques du début de l'iconoclasme, par le meilleur spécialiste de la Querelle des Images. I. La lettre au patriarche Germain: la tradition, l'occasion de la lettre. — II. Les lettres de Grégoire II à Léon III: les témoins du texte, les vicissitudes du texte, l'édition, le problème de l'authenticité, les sources externes, la critique interne, information et vraisemblance historique, carrière et disgrâce de Germain, erreurs et châtement de Constant II, la destruction de l'image des „Chalcoprataia" et ses répercussions politiques, le voyage annoncé dans le lointain Occident, la forme des lettres. Suit le texte, avec traduction française, de la « Lettre de Grégoire, pape de Rome, adressée à l'empereur Léon au sujet des vénérables et saintes images », en édition critique avec notes. Un Bilan historique termine l'importante étude.

R. G.

R. GRIGORIAN (Rachik Grigoryan), *Echmiadzin* (Etchmiadzine). Moskau o. J. — Die zweisprachig (englisch und französisch) angelegte, gut illustrierte Broschüre gibt in allgemeinverständlicher Form einen Überblick über die Entwicklung der armenischen Kirche und Kultur und die spezielle Bedeutung von Echmiadzin, dem Sitz des Katholikos.

Irm.

P. L'HUILLIER, *Quelques remarques à propos des élections épiscopales dans l'Orient byzantin*. *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 101—105. — Dès le IV^e siècle, s'observe en Orient une tendance à minimiser le rôle du peuple dans les élections épiscopales.

R. G.

P. KAWERAU, *Geschichte der alten Kirche*. Marburg 1967, 221 S. (Lehrbuch der Kirchengeschichte). — Compte-rendu: J. B. BAUER, *Deutsche Litztg.* 89 (1968) 1116—1117.

Irm.

B. KOVÁCS, *Adatok Feldebrő történetéhez* (Des données concernant l'histoire de Feldebrő). *Művészettörténeti Értesítő* 17 (1968) 124—125. — Selon l'opinion de l'auteur c'étaient des moines byzantins et pas ceux de l'Eglise d'Occident qui ont érigé l'église.

Gy. M.

E. LÜDDECKENS, *Gottesdienstliche Gemeinschaften im Pharaonischen, Hellenistischen und Christlichen Ägypten*. *Zeitschr. f. Religions- u. Geistesgesch.* 20 (1968) 193—211. — Um Anmerkungen erweiterte Würzburger Antrittsvorlesung vom 13. 12. 1965, weitgespannter Überblick von der Pyramidenzeit bis zum Mönchtum in den Klöstern Pachoms und Shenutes, mit Betonung der Kontinuität. Im Koptischen das Klostermitglied gewöhnlich nur „Mensch" genannt, da „Bruder" wegen der Geschwisterehen zu erotisch.

Tr.

Mönche im frühchristlichen Ägypten (Historia Monachorum in Aegypto). Aus dem Griech. übers., eingel. u. erklärt v. S. FRANK. Düsseldorf 1967. — *Compte-rendu*: J. SUDBRACK, *Geist u. Leben* 41 (1968) 318—319. I. Roch.

D. M. NICOL, *The Byzantine Church and Hellenic Learning in the Fourteenth Century*. Studies in Church History, Volume V: The Church and Academic Learning (Papers read at the Sixth Summer Meeting of the Ecclesiastical History Society), edited by G. J. CUMING, Leiden, 1969, pp. 23—57. D. M. N.

+ M. NOTH, *Prosopographie des Bistums Medaba (!) in spätbyzantinischer Zeit*. ZDPV 84/2 (1968) 143—158. — Die zahlreichen Inschriften (meist Mosaikinschriften, nur wenige lapidare Inschriften) aus dem ostjordanischen Mädeba und seiner Umgebung machen eine Reihe von Personen verschiedenen Ranges und verschiedener Funktionen mit Namen bekannt. Die Inschriften stammen fast alle aus dem 6. und dem Anfang des 7. Jh's u. Zr., also aus der Zeit der mit der spätbyzantinischen Herrschaft verbundenen christlichen Kirche im südlichen Ostjordanland. — I. Bestand an Quellen. — II. Alphabetische Liste der über 60 Namen. — III. Analyse des Personennamenbestandes. S. Wi.

N. OECONOMIDES (Ikonomidis), *Note sur la copie authentique des documents anciens de Patmos*. Σύμμεττα I. Athènes 1966, 120—124. — Le rouleau, étudié par Era Vranoussi, est une copie, établie à Patmos ou dans une île voisine, indiquant les titres de propriété terrienne du monastère et inspirée, semble-t-il, de la législation de Manuel I Comnène sur les biens ecclésiastiques. R. G.

N. OIKONOMIDÈS (Ikonomidis), *Cinq actes inédits du patriarche Michel Autôteianos*. Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 113—145. — Ils sont tirés du codex Parisin. Gr. 1234 (XIII^e siècle). Textes et traduction française. — Commentaire: A. Le contexte historique. — B. Le contenu des Actes: a) Le père spirituel (actes № I et V); — b) Les lettres aux combattants; l'indulgence (actes № II et III); — c) La déclaration de fidélité (acte № IV). — C. Questions de chronologie. Les actes datent de 1208—1210. Ils témoignent du « processus de la renaissance des institutions impériales et ecclésiastiques à Nicée ». R. G.

Palamas, Grégoire. Dict. de Théol. Cath. Tables Générales (Nicon-Pénitence) (1967) col. 3409—3410. R. G.

Palamite, Controverse. Dict. de Théol. Cath. Tables générales (Nicon-Pénitence) (1967) col. 3410—3411. R. G.

Denise PAPACHRYSSANTHOU, *Un confesseur du second iconoclasme. La Vie du patriarche Nicéas (+ 836)*. Travaux et Mémoires 3. Paris, 1968, 309—351. — Le texte de la Vie (cod. № 2504 de la Bibliothèque Nationale d'Athènes) et le Synaxaire A [Paris. gr. 1585, du XIV^e s. collationné avec le Paris. gr. 1582, du XIV^e s.]; — L'auteur analyse la chronologie de la Vie, la carrière politique du saint, les événements du second iconoclasme. Texte et traduction française en édition critique avec Notes du « (Synaxaire) de notre saint père, le patrice Nicéas, confesseur ». R. G.

Ch. G. PATRINELI, 'Ο Θεόδωρος Ἀγαλλίανος... (v. Byzantinoslavica XXIX, 225—226.) — *Compte-rendu*: T. Ath. GR., Ἑπετηρίς Ἑτ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 429—431. R. G.

H. PETZOLD, *Gottes heilige Narren*. Hochland 60 (1967—1968) 97—111. — Führt zahlreiche Beispiele für „heilige Narren“, vor allem aus der byzantinischen Literatur, an. I. Roch.

N. POLITIS, Μάρκου Ἐφέσου τοῦ Εὐγενικοῦ Εὐχὴ περιεκτικὴ εἰς τὴν Ζωοποιὸν Τριάδα Ἑπετηρίς Ἑτ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 223—226. — Edition de ce vœu, écrit par Marc d'Ephèse avant son départ pour le Concile de Florence, et demandant le secours de Dieu dans sa lutte pour la foi. R. G.

Quellen zur Geschichte des Papsttums und des römischen Katholizismus, hrsg. von C. MIRBT u. K. ALAND, Bd. 1: *Von den Anfängen bis zum Tridentinum*. 6. völlig neu bearb. Auflage, Tübingen, 1967. — *Compte-rendu*: O. KRESTEN, Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 308—310. J. K.

M. RINVOLUCRI, *Anatomie einer Kirche*. Graz—Wien—Köln 1967, pp. 261. — Compte-rendu: G. FARANDOS, *Ostkirchl. Stud.* [1968] H. 2—3, 236—237. S. Wi.

A. M. RITTER, *Das Konzil von Konstantinopel...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 471; XXIX, 475.) — Compte-rendu: H. CHADWICK, *Journ. Theol. Stud.* XIX [1968] 330—332. D. M. N.

G. ROSSI TAIBBI, *Sulla tradizione manoscritta dell'omiliario di Filagato da Cerami...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 218; XXIX, 234.) — Comptes-rendus: J. DARROUZES, *Rev. des Et. Byz.* XXV [1967] 283; D. STIERNON, *ibid.*, 304—305. R. G.

S. RUNCIMAN, *The Great Church in Captivity. A study of the Patriarchate of Constantinople from the eve of the Turkish conquest to the Greek War of Independence*. Cambridge University Press, 1968, pp. X + 455. — Compte-rendu: A. BRYER, *History Today* XIX, 3 [1969] 209—211. D. M. N.

F. RUSSO, *La „Peregrinatio“ dei santi italo-greci alle tombe degli apostoli Pietro e Paolo a Roma*. Boll. Badia greca Grottaferr., n. s. XXII [1968] 89—99. — Notizie desunte dalle vite di s. Gregorio di Agrigento (sec. VI), s. Elia di Enna (sec. IX), s. Elia Speleota (secc. IX—X), s. Saba, s. Cristoforo e s. Macario di Collesano, s. Leoluca di Corleone, s. Vitale di Castronuovo, s. Gregorio di Cassano, s. Nilo di Rossano, s. Simeone da Siracusa (sec. X), s. Bartolomeo di Rossano (secc. X—XI), s. Bartolomeo di Simeri (sec. XII). E. Fo.

K. SCHÄFERDIEK, *Die Kirche in den Reichen der Westgoten und Suewen bis zur Errichtung der westgotischen katholischen Staatskirche*. Berlin, 1967, VII, 286 S. (Arbeiten zur Kirchengeschichte, Bd. 39). — Compte-rendu: H.-J. DIESNER, *Deutsche Litztg.* 89 [1968] 1004—1006. Irm.

Marta SORDI, *Il Cristianesimo e Roma*. Bologna, L. Cappelli Editore, 1965 (Storia di Roma 19), pp. 503. — Compte-rendu: C. SCHNEIDER, *Hist. Zeitschr.* 205 [1967] 642—644. Tr.

Sozomenus, Kirchengeschichte, hrsg. von J. Bidez... (v. Byzantinoslavica XXII, 383; XXIV, 199; XXVII, 253; XXVIII, 210.) — Compte-rendu: A. PRIMMER, *Gnomon* 39 [1967] 350—358. Ma.

D. STIERNON, *Constantinople IV* (Histoire des conciles œcuméniques, 5). Paris, 1967, pp. 325. — Le IV^e concile de Constantinople est le premier des conciles œcuméniques non reconnu par l'orthodoxie gréco-slave, qui ne reconnaît que les sept premiers conciles œcuméniques. Certains historiens catholiques ont eux aussi, mis en doute et rejeté, l'œcuménicité de ce concile. L'auteur a entrepris cette étude, disons-le tout de suite, excellente, parce qu'à l'heure de l'œcuménisme, il faut essayer de juger impartialement les événements qui ont amené au schisme. Réuni le 5 octobre 869, à Sainte-Sophie, à Constantinople, le concile est « centré » sur la personne du patriarche Photius, toujours considéré par la tradition latine « comme le père du schisme oriental » et, par l'orthodoxie, comme « un incomparable défenseur de l'Eglise d'Orient face aux prétentions romaines » et que, depuis une trentaine d'années, on tente de réhabiliter. Mais Constantinople IV n'est, en réalité, qu'un épisode de la crise profonde qui secoua l'Eglise, dans la seconde moitié du IX^e siècle. Les démarches très nombreuses des synodes sont inséparables de son histoire. Aussi l'auteur, qui se révèle un historien de valeur, au sens critique aiguisé et impartial, a-t-il jugé indispensable d'accompagner son exposé du concile de Constantinople IV, de développements importants sur les préliminaires et les suites de ce concile. Par respect pour la vérité historique, l'auteur a souvent laissé à ce procès, « presque uniquement intéressé à des questions de personnes, « son allure d'interrogatoire », sans omettre les expressions injurieuses, souvent, des papes ou de leur légats, qui s'élevèrent pendant la durée de la querelle. Aux plaidoyers favorables ou hostiles, l'auteur préfère, avec raison « le froid exposé des événements du conflit byzantin auquel la papauté fut si intimement mêlée ». — L'ouvrage comprend huit chapitres: Chap. I. Le premier patriarcat d'Ignace (847—858); chap. II. Le premier patriarcat de Photius (858—867); chap. III. Les préliminaires du concile; chap. IV. Les cinq premières sessions; chap. V. Les dernières sessions; chap. VI. La séance de clôture; chap. VII. La réhabilitation de Photius;

chap. VIII. La fin de la querelle et l'œcuménicité du concile. Conclusion. Constantinople IV ou l'injuste synode. Cette dernière comprend deux parties: L'escalade romaine et Une petite concession. En historien impartial, l'auteur note que le pape Nicolas I^{er} « a manqué de souplesse dans l'application impitoyable des canons réglant les consécration épiscopales » et qu'il a sous-estimé la haute personnalité de Photius. L'auteur note avec raison que les missionnaires occidentaux en Bulgarie ont eu tort d'éliminer le clergé byzantin et de ne tolérer que le rite latin, mais que c'était chose courante à l'époque. Il eût fallu engager des négociations, qui auraient très vraisemblablement abouti à ramener la paix dans l'Eglise byzantine. L'intransigeance de Rome a réduit à néant cette solution de facilité. Il est vrai que, pour un Latin, tout Grec était un hérétique. Le schisme photien, constate avec raison l'auteur, « n'est qu'un épisode de ce déplorable antagonisme » entre Rome et Constantinople. Finalement, Jean VIII, après la mort du patriarche Ignace, consentit au rétablissement de Photius, mais non à sa réhabilitation (870). Le second schisme de Photius étant une légende, les rapports entre Rome et Constantinople auraient dû redevenir normaux. Il ne semble pas qu'il en ait été ainsi, car il est difficile de l'affirmer, les sources ayant été interpolées ou remaniées. L'auteur, qui écrit en 1967, autrement dit « à l'heure de l'œcuménisme » souhaite de faire à l'Orthodoxie « une petite concession », en rayant Constantinople IV de la liste des conciles œcuméniques où l'ont réintroduit « par une singulière erreur » les canonistes de la fin du XI^e siècle ». Mais, là, nous ne sommes plus à Byzance. — La Conclusion est suivi d'une liste précieuse des Références (aux sources) de XIII Textes (I. Première lettre de Nicolas I^{er} à Michel III. — II. Lettre de Nicolas I^{er} à Photius. — III. Lettre apologétique de Photius à Nicolas I. — IV. Deuxième lettre de Nicolas I^{er} à Michel III. — V. Lettre de Basile I à Nicolas I. — VI. Première lettre d'Hadrien II à Basile I. — VII. Canons édictés par Hadrien II contre Photius. — VIII. Deuxième lettre d'Hadrien II à Basile I. — IX. Le « libellus satisfactions ». — X. Première comparution de Photius. — XI. Deuxième comparution de Photius. — XII. Les canons de Constantinople IV. — XIII. Extraits du commonitorium de Jean VIII), d'une Chronologie (de 847 à 899, 1077 et 1595), d'Orientations bibliographiques (Sources, et éditions, ouvrages généraux, études particulières) et d'un Index. En un mot, un ouvrage repassant sur une connaissance exacte des sources, au courant des derniers travaux sur la question, exposé avec l'impartialité que l'on est en droit de réclamer à un historien digne de ce nom, et en une langue simple, claire et précise. Les byzantinistes et les historiens de l'Eglise ne sauraient ménager leur reconnaissance à l'auteur, que l'Université du Latran a su appeler à elle.

R. G.

D. STIERNON, *Autour de Constantinople IV (869—870)*. Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 155—188. — I. La date des ambassades de Basile I^{er} au pape Nicolas I^{er} (De Hergenröther à Dvornik); — Constantinople et la mort de Nicolas I^{er}; — De Constantinople à l'Adriatique; — L'ambassade d'Euthyme; — De l'Adriatique à Rome; — Le séjour à Rome; — La convocation des délégués orientaux). — II. L'annulation de Constantinople IV (Jean VIII; — Le Liber Pontificalis; — Un unioniste grec du XV^e siècle).

R. G.

F.-J. THONNARD, *Saint Jean Chrysostome et saint Augustin dans la controverse pélagienne*. Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 189—218. — I. Similitudes et contrastes; II. Jean Chrysostome et le pélagianisme; — III. L'« argument de Tradition » du Contra Iulianum Pelagianum; — IV. Le témoignage fondamental de Jean Chrysostome; — V. Analyse du plaidoyer d'Augustin; — VI. Valeur de l'interprétation de Jean par Augustin; — Conclusion.

R. G.

C. J. G. TURNER, *Notes on the works of Theodore Agallianos contained in Codex Bodleianus canonicus graecus 49*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 27—35. — I. Theodoros Agallianos ist identisch mit Theophanes von Medeia, unter dessen Namen mehrere Briefe überliefert sind. — 2.3. Die Werke des Theodoros Agallianos bringen neue Nachrichten zu den Streitigkeiten im Patriarchat von Konstantinopel zwischen 1460—1475 und über die Reihenfolge der Patriarchen nach dem Fall von Konstantinopel.

I. Roch.

Z. N. TZIRPANLIS, *Τὸ κληροδότημα τοῦ καρδινάλιου Βησαρίωνος γὰρ τοὺς φιλενωτικούς τῆς Βενετοκρατουμένης Κρήτης (1439—17 ος αἰ.)*. Thessaloniki, 1967, pp. 381. — Cette importante et solide thèse traite du problème encore mal connu, malgré de très nom-

breuses études, de l'Union des Eglises. Elle est consacrée au legs du cardinal Bessarion aux unionistes de la Crète vénitienne (1439—XVII^e siècle). Le mouvement uniata apparaît en Crète vénitienne dans la première moitié du XV^e siècle et y provoque une situation assez grave. Venise, en effet, après le concile de Ferrare-Florence (1439) veut imposer aux Grecs orthodoxes de Crète, l'Union religieuse. Le sentiment religieux des habitants s'identifie alors avec le sentiment national et provoque une vive réaction contre Venise. Pour éclaircir la politique vénitienne et vaticane en Crète, l'auteur étudie le legs du cardinal Bessarion, legs qui représente « le mouvement uniata sous sa forme unique », à l'aide de documents du XV^e siècle et non pas seulement d'après les témoignages des XVI^e et XVII^e ss. L'auteur présente les unionistes, hommes de lettres connus, comme Jean Plousiadènos, Michel Apostolis ou le comte Georges Corinthios. Il s'appuie sur de nombreux documents inédits, tirés des Archives de l'Etat de Venise, de la Bibliothèque Marcienne, du Musée Civico Correr de Venise, du Séminaire Patriarcal de Venise et des Archives Secrètes du Vatican. — Après un court Avant-Propos, consacré à l'exposé de l'état actuel de la question et une brève Introduction, relative à la situation religieuse en Crète peu avant le concile de Ferrare-Florence (1400—1439), l'auteur aborde son sujet, qu'il divise en trois grands chapitres. Le premier étudie les conditions religieuses et économiques en Crète, nécessaires pour le succès du legs. Ce chapitre est subdivisé en cinq grands paragraphes: 1. l'activité uniata de l'archevêque latin de Crète Fantin Vallaresso et la tentative unioniste du Patriarche œcuménique Métrophane II. — 2. la personnalité énigmatique du moine dominicain uniata Simon de Candie. — 3. et 4. les conditions économiques nécessaires au succès du legs de Bessarion, fondées sur les revenus des villages possédés en Crète par le patriarcat latin de Constantinople. — 5. La politique religieuse de Venise en Crète. — Le deuxième chapitre est intitulé: « L'intervention de Bessarion et la fondation du legs » (1462—1497) et forme le chapitre le plus important de l'ouvrage. Il comprend également cinq grands paragraphes: 1. Rôle d'intermédiaire du cardinal grec entre Venise et le pape Pie II. — 2. Ce dernier publia une nouvelle bulle en 1462, fondant définitivement le legs. — 3. Action de Bessarion, dès son avènement au trône patriarcal latin de Constantinople en faveur des 12 unionistes et rôle de l'unioniste Jean Plousiadènos et de l'uniata Michel Apostolis. — 4. Attitude des successeurs de Bessarion au Patriarcat latin de Constantinople qui réduiront et finalement supprimeront aux unionistes leurs subventions annuelles. — 5. Condamnation morale du legs par la population orthodoxe. — Le troisième chapitre traite du renouvellement et de l'échec final du legs. Il est divisé en trois grands paragraphes: 1. Démarches des unionistes pour le renouvellement de leurs subventions, surtout à cause des dangers provoqués par la seconde guerre de Venise contre les Turcs (1498—1501); l'archevêque de Monembasie, Arsène Apostolis, et le comte Georges Corinthios furent les derniers érudits à profiter du legs. — 2. Décadence rapide de l'institution des unionistes, à partir du milieu du XVI^e siècle, Venise n'ayant plus besoin des unionistes, au moment où elle tentait un accord avec le patriarcat œcuménique, en 1570. — 3. Sort du legs pendant le XVII^e siècle jusqu'à la soumission de Candie aux Turcs (1669). En Appendice, l'auteur publie 38 documents, la plupart inédits ou édités partiellement. L'ouvrage est accompagné d'une Bibliographie importante et d'un excellent Index, qui permet d'utiliser au mieux les nombreux renseignements importants et inédits de cette excellente étude.

R. G.

P. L. VOKOPOULOS, Λάτρος. Ἐπετηρίς Ἐτ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 69—106. — Etude du centre monastique du Latros. Fondé au VII^e siècle; la laure du Stylos, le monastère le plus important, fondé au X^e siècle. Les Turcs, au XI^e siècle, ravagèrent les monastères, ce qui provoqua, dans une certaine mesure, le départ de St. Christodule. Après 1282, il n'est plus question des monastères du Latros.

R. G.

G. WEISS, *Studia Anastasiana I. Studien zum Leben zu den Schriften und zur Theologie des Patriarchen Anastasius I von Antiochen (559—598)*. [Miscellanea byz. Monacensia, 4.] München 1965, pp. 233 + 29. — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 280—283.

R. G.

VI. SCIENCES AUXILIAIRES

A. Paléographie et épigraphie

B. ATSALOS, Φύλακες., *un terme paléographique mal compris*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 254—260. — Weist nach, daß der Terminus φύλακες nicht, wie Lampros zu deuten versuchte, „Lesezeichen“ (signet) bedeutet, sondern gleichbedeutend mit παράφυλλα ist („feuilles de garde“, „Schutzblätter“, „prefatory leaves“). Der Terminus erscheint erst vom 14./15. Jh. an und setzte sich nicht allgemein durch. I. Roch.

I. BARNEA, *Предварительные сведения о каменных памятниках в Бассараби* (обл. Добруджа). Dacia, N. S. 6 (1962) 293—316. (Cf. Byzantinoslavica XXII, 143—144.) — Fortsetzung des Vorberichtes „Şantierul arheologic Basarabi“, Materiale 6 (1959) 541 ff. über die Denkmälerfunde von Basarabi (Murfathar) mit ihren Graffiti und Inschriften in mehreren Schriften und Sprachen. Irm.

Ph. K. BOUBOULIDIS, Παλαιογραφικά ἔργονα ἐν Κωνσταντινου πόλει. Athènes 1964, pp. 46. — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 277. R. G.

Maria COMŞA, *Знаки раннефеодальной эпохи, врезанные на римско-византийской колонне*. Dacia, N. S. 6 (1962) 257—268. — Eine dem 6. Jahrhundert zugehörige, aus Karali (Bulgarien) stammende Säule im Bukarester Nationalmuseum, die bereits Pärvan 1914 beschrieb, trägt Runenzeichen, welche vorgeführt und interpretiert werden. Irm.

Corinth. *Results of Excavations by the American School of Class. Studies at Athens*. Vol. VIII, Part III: *The Inscriptions 1926—1950*, by J. H. KENT. Princeton, N. J. 1966, VI, 258 S. + 64 Taf. — Compte-rendu: A. FERRUA, Byz. Zeitschr. 60 (1967) 368—370. I. Roch.

Iv. GĂLĂBOV, *Български надпис от Царевец от началните години на турското владичество* (Inscription bulgare de Carevec des débuts de la domination ottomane). Археология IX (1966) кн. 2, 32—35. — Interprétation épigraphique et linguistique de l'inscription sur une brique, publiée par S. GEORGIEVA dans la même revue, p. 27—31. V. V.

N. GOSTAR, *Monumente epigrafice inedite din lapidariul Muzeului regional de arheologie Dobrogea*. Studii Clasice 5 (1963) 299—313. — Inventarnummer 2066 enthält eine im Castrum von Mirleanu geborgene Grabstele aus dem 4. Jahrhundert (Mirleanu = Sacidaua?), Nummer 1463 eine lateinische Versinschrift des 5./6. Jahrhunderts, die den Bestand reiner römischer Kultur in dieser Epoche nachweist. Irm.

H. GREGOIRE, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Asie Mineure*, fasc. I. Amsterdam, Hakkert, 1968, pp. VI, 128. — Réimpression de l'édition de Paris, 1922. R. G.

A. S. HALL, *Notes and Inscriptions from Eastern Pisidia*. Anatolian Studies XVIII (1968) 57—92. — Includes a few late Roman and Byzantine inscriptions. D. M. N.

J. IRMSCHER, *150 Jahre Griechisches Inschriftenwerk*. Helikon 7 (1967) 449—455. — Wortlaut der Festrede des Institutsdirektors Johannes Irmischer und der Botschaft des Akademiepräsidenten Werner Hartke sowie Bericht über die Festsetzung aus Anlaß der 150-Jahr-Feier des dem Institut für griechisch-römische Altertumskunde der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin eingegliederten Griechischen Inschriftenwerkes im April 1965. Irm.

Lotte LABOWSKY, *An autograph of Nicolò Perotti in the Bibliotheca Marciana*. Bessarion Studies V. Mediaeval and Renaissance Studies VI (1968) 199—205. — MS. Marcian. lat. Class. VI, 210 (collocatio 2677) contains the only complete MS. known of Perotti's *Refutatio deliramentorum Georgii Trapezuntii Cretensis*, as well as some of his correspondence, probably originally in the library of Cardinal Bessarion. D. M. N.

+ M. NOTH, *Die Mosaikinschriften der Apostelkirche in Mädeba*. ZDPV 84/2 (1968) 130—142. — Beschreibung, Zuordnung zur Apostelkirche, die an gleicher Stelle ausgegraben wurde, und chronologische Einordnung (578/579). S. Wi.

L. POLITIS, *L'inscription de fondation du monastère d'Hagia Paraskevi à Vitsa (Epire) et sa chronologie* (pl. 17). *Ελληνικά* XX (1967) 421—426. — La mention du despote Charles (I Tocco), duc de Céphallonie et despote d'Épire (1412—1429) permet de dater l'inscription du début du XV^e siècle. R. G.

T. TOTEV, *Нов старобългарски писмен паметник от Преслав* (Un nouveau monument écrit proto-bulgare de Preslav). Изв. на археол. инст. XXIX (1966) 61—66. — Deux fragments de calcaire qui forment le bras horizontal d'une croix. Un côté porte un dessin incisé et l'autre une inscription. La première moitié de l'inscription est en vieux-bulgare, la seconde en grec. L'inscription date du X^e siècle. V. V.

B. Numismatique, sphragistique, héraldique

A. R. BELLINGER, *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection, I*... (v. *Byzantinoslavica* XXIX, 229.) — Compte-rendu: D. M. METCALF, *Journ. Hell. Stud.* LXXXVIII (1968) 247—248. D. M. N.

T. BERTELE, *Lineamenti principali della numismatica bizantina*. *Rivista Italiana di Numismatica* XII (1964) 33—118. — Compte-rendu: T. GERASIMOV, Изв. археол. инст. XXIX (1966) 248. V. V.

L. BOBČEVA, *Колективна находка от средновековни монети и накити от нос Калиакра* (Découverte collective de monnaies et d'ornements médiévaux au cap Caliacra). Изв. музея Варна III/XVIII (1967) 223—226. — Monnaies turques et ornements de la fin du XIV^e siècle. V. V.

P. BRUUN, *The Roman Imperial Coinage, VII. Constantine and Licinius*... (v. *Byzantinoslavica* XXIX, 477.) — Comptes-rendus: Anne S. ROBERTSON, *Antiquaries Journ.* XLVIII (1968) 124—125; P. BASTIEN, *Journ. Rom. Stud.* LVIII (1968) 280—281. D. M. N.

K. ERICSSON, *The Cross on Steps and the Silver Hexagram* (with four plates). *Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch.* 17 (1968) 149—164. J. K.

Joan M. FAGERLIE, *Late Roman and Byzantine Solidi found in Sweden and Denmark*. (*Numismatic Notes and Monographs*, 157.) New York, 1967. — Comptes-rendus: Anne S. ROBERTSON, *Class. Rev.* XVIII (1968) 361—362; P. GRIERSON, *Journ. Rom. Stud.* LVIII (1968) 281—283; C. MORRISON, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 370—371. D. M. N.

T. GERASIMOV, *Секли ли са монети владетелите на Първата българска държава?* (Les souverains du Premier Etat bulgare frappaient-ils des monnaies?). Изв. бълг. ист. друж. XXVI (1968) 407—411. — L'auteur répond négativement. V. V.

T. GERASIMOV, *Един грош на Андроник II с Михаил IX Палеолог* (Un groš d'Andronic II et Michail IX Paléologue). Изв. на археол. инст. XXX (1967) 199—200. V. V.

T. GERASIMOV, *Монетни съкровища, намерени в България през 1965 г.* (Trésors monétaires découverts en Bulgarie en 1965). Изв. на археол. инст. XXIX (1966) 211—216. — Darunter auch byzantinische und mittelalterliche bulgarische Münzen. V. V.

T. GERASIMOV, *Монетни съкровища, намерени в България през 1966 г.* (Trésors monétaires découverts en Bulgarie en 1966). Изв. на археол. инст. XXX (1967) 187—192. — Darunter auch byzantinische und mittelalterliche bulgarische Münzen. V. V.

T. GERASIMOV, *Нови монети на Константин Асен (1257—1277)* (Nouvelles monnaies de Constantin Assen 1257—1277). *Археология* IX (1967) кн. 3, 26—29. V. V.

T. GERASIMOV, *Les hyperpères d'Anne de Savoie et de Jean V Paléologue*. *Byzantinobulgarica* II (1966) 329—336. V. V.

R. GÖBL, *Numismatica Byzantino-Persica* (mit vier Tafeln). *Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch.* 17 (1968) 165—177. — Der Verfasser behandelt Detailfragen zu dem Problemkomplex der Wechselbeziehungen zwischen Byzanz und den Sasaniden: Der Einfluß der ost-römischen Goldprägung auf die sasanidischen Nominalien — Zur Münzreform des Anastasios — Die Reform des Justinianos I. und die Einführung der Jahreszählung — Silberprägungen des Justinianos I. unter sasanidischem Einfluß — Ein byzantin. Graveur

für die Golddinäre des Sasaniden Varhrān VI. Cobin? — Die sasanid. Kupferprägung in byzantin. Typ in Alexandria — Die erste byzantin. Münzprägung mit mehrfachem Bildrand. J. K.

F. GYULAÍ, *New methods in numismatic photography*. Spink & Son's Numismatic Circular, November 1963. (Cf. Byzantinoslavica XXVI, 222.) — Praktische Hinweise, aus denen auch der byzantinistische Numismatiker Nutzen ziehen kann. Irm.

Vera HATZ — Ulla S. LINDER WELIN, *Deutsche Münzen des 11. Jahrhunderts nach byzantinisch-arabischem Vorbild in den schwedischen Funden der Wikingerzeit*. Commentationes de nummis saeculorum IX—XI in Suecia repertis, II, S. 1—38, Tafel I—IV. — Es werden einige Typen behandelt, die mit der Darstellung zweier gekrönter Brustbilder von vorn und der Umschrift MIXAHLSCONSTANTIV oder ΘΕΟΦΙΛΟΣΒΑΣΙΛΕΥΣ, bzw. mit der arabischen Schrift gekennzeichnet werden. Es handelt sich um Nachahmungen, die mit dem Ost-West-Handel (Skavlenhandel) im Zusammenhang stehen. JPF.

B. HEMMERDINGER, *Deux notes d'héraldique*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 304—309. — I. L'Origine Iranienne du Blason; II. L'Héraldique Impériale Byzantine: 1325 wird der einköpfige Adler durch den Doppeladler ersetzt. I. Roch.

H. HUNGER, *Zehn unedierte byzantinische Beamten-Siegel* (mit zwei Tafeln). Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 179—188. — Hunger ediert als Beitrag zu V. Laurents Siegelcorpus zehn Bleisiegel, welche sich in seinem Besitz befinden. J. K.

A. C. JOHNSON, *Currency in Roman and Byzantine Egypt*. Amsterdam, A. M. Hakkert 1967, pp. X, 195. — Réimpression de l'édition Princeton 1944. R. G.

J. JURUKOVA, *Рядък тип медна монета на Анастасий* (Une monnaie rare de cuivre de l'empereur Anastase). Изв. на археол. инст. XXIX (1966) 228—230. — C'est une monnaie de la collection du Bode-Museum in Berlin. V. V.

J. JURUKOVA, *Particularités dans la circulation des monnaies byzantines du VI^e—VII^e s. sur le littoral occidental de la Mer Noire*. Byzantinobulgarica II (1966) 223—227. — D'après l'auteur on peut établir deux périodes dans l'enfouissement de trésors monétaires au VI^e siècle, liées à deux grandes incursions « barbares » sur le littoral de la Mer Noire et circulation, bien qu'en nombre limité, de monnaies byzantines au VII^e siècle dans les centres urbains fortifiés en la possession de Byzance. V. V.

K. KEMALOV — D. NIKOLOV, *Византийски моливдовул от с. Вълкосел, Благоевградско* (Molybdo-bulle byzantin de Vălkosel, dép. de Blagoevgrad). Музеи и паметници на култ. VI (1966) кн. 4, 14—15. — Publication d'un sceau de plomb du sébaste Constantin Komitza jusqu'ici inconnu. V. V.

V. LAURENT, *Le Corpus des sceaux de l'empire byzantin. V, 2...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 213, 474; XXIX, 230.) — Compte-rendu: + V. GRUMEL, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 126—130. I. Roch.

E. LEUTHOLD, *Zwei mit Kaiserjahren und Indiktionen datierte Folles von Konstantinos IV*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 303 + 1 Taf. — Nr. 1: zwischen 1. April und 31. August 683; Nr. 2: zwischen 13. April und 31. August 684. I. Roch.

D. M. METCALF, *Classification of Byzantine Stamena in the light of a hoard found in Southern Serbia*. London, Spink & Son Ltd., pp. 130 with 16 Plates (V. Num. Circ. LXXVI, 6 (1968) 193). — A catalogue of nearly 1000 coins now in the National Museum at Ljubljana, dating from the reign of John II to that of Theodore Laskaris but consisting mainly of bronze scyphate coins of Manuel I (B. M. C. Type 11), Isaac II (B. M. C. Type 4) and Alexios III (B. M. C. Type 4). D. M. N.

D. M. METCALF, *Coinage in the Balkans...* (v. Byzantinoslavica XXIX, 230.) — Compte-rendu: T. GERASIMOV, Изв. на археол. инст. XXIX (1966) 246—248. V. V.

At. MILČEV — Tr. FILIPOV, *Византийска колективна монетна находка от град Лом* (Trésor monétaire byzantin du Lom). Археология IX (1967) кн. 1, 32—39. — Les monnaies appartiennent à l'époque de 1118—1222. — Compte-rendu: J. JURUKOVA,

Археология IX (1967) кн. 4, 60—63; Réponse au compte-rendu: At. MILČEV, *ibid.*, p. 63—68. V. V.

M. MIRČEV, *Колективни монетни находки*. Изв. на Нар. музей Варна 2, 17 (1966) 145—151. — Résumé de l'auteur: Bibl. class. orient. 13 (1968) 283. Irm.

B. MITREA, *Monnaies antiques et byzantines découvertes plus ou moins récemment en Roumanie*. Dacia, N. S. 6 (1962) 533—542. (Cf. Byzantinoslavica XXVIII, 474.) — Für byzantinische Münzen werden die Fundorte Arad, Bukarest (Mihai-Vodă-Brücke), Doboranți (Banat) und Sinpetru German (Bonat) genannt. Irm.

K. ROGEVA-GRIGOROVA, *Съкровище от средновековни български монети* (A treasure of medieval silver coins). Музеи и паметници на културата VI (1966) кн. 3, 2—4. — Hortfund mit Münzen des bulgarischen Königs Ivan Alexander und seines Schnes Mihail. V. V.

C. H. V. SUTHERLAND — R. A. G. CARSON, *The Roman Imperial Coinage*, VI (A. D. 294—313). — Compte-rendu: Num. Circ. LXXVI, 4 (1968) 121. D. M. N.

T. TOTEV, *Един бронзов медалион със знаци от Преслав* (Médaillon de bronze à marques trouvé à Preslav). Археология IX (1967) кн. 2, 36—39. — Le médaillon date du IX^e—X^e siècle. V. V.

T. TOTEV, *Каменен гроб в м. Селище при Преслав* (Tombeau en pierre dans la localité «Selište» près de Preslav). Музеи и паметници на културата VI (1966) кн. 2, 14—16. — On a trouvé dans le remblai une estampille en plomb à l'inscription grecque (XI^e siècle). V. V.

VII. PHILOSOPHIE ET THEOLOGIE

A. Philosophie byzantine

The Cambridge History of Later Greek and Early Medieval Philosophy... (v. Byzantinoslavica XXX, 181.) — Compte-rendu: J. M. RIST, Journ. Hell. Stud. LXXXVIII (1968) 204—207. D. M. N.

F. DVORNIK, *Early Christian and Byzantine Political Philosophy, Origins and Background*... (v. Byzantinoslavica XXIX, 275 and 280.) — Comptes-rendus: O. MURRAY, Journ. Theol. Stud. XIX (1968) 673—678; V. TATAKIS, Journ. Hell. Stud. LXXXVIII (1968) 201—202. D. M. N.

R. HOLTE, *Béatitude et sagesse. Saint-Augustin et le problème de la fin de l'homme dans la philosophie ancienne*. Paris: Et. Augustiennes; Worcester, Mass.: Augustian Stud. Assumption College 1962, pp. 435. — Compte-rendu: C. ANDRESEN, Gnomon 39 (1967) 260—267. Ma.

A. KORCIK, *Olympiodor on the relation of logic to philosophy according to the Stoics, the Peripatetic School, and the Platonists*. Roczniki Filozoficzne 5, 2 (1955—1957) 225—226. — In seinem Προοίμιον τῆς λογικῆς πραγματείας handelt Olympiodor über die Frage, ob die Logik Teil oder Instrument der Philosophie sei. Er beantwortet sie in dem Sinne, daß die Stoiker die Logik als Teil der Philosophie, die Peripatetiker dagegen als Instrument (ὄργανον) ansehen, während Platon ihr beide Funktionen attribuierte. Irm.

N. LIVADARAS, *La passion de la colère dans la littérature byzantine ascétique*. Ἐπετηρίς Ἐτ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 285—312. — La colère pousse l'homme à l'exercice du bien, mais elle détruit aussi les bases spirituelles de la vie chrétienne. La colère sacrée (ἱερὰ ὀργή) s'exerce contre les esprits du Mal, mais elle est aussi indispensable pour lutter contre les impies. Quant à la colère divine (ὀργή τοῦ Θεοῦ), elle est étroitement liée au sentiment de rancune (μυησιχαλία) et est une colère de l'esprit (ὀργή κατὰ διάνοιαν). R. G.

W. PAGEL, *Das medizinische Weltbild des Paracelsus. Seine Zusammenhänge mit Neuplatonismus und Gnosis*. Wiesbaden, Steiner 1962, XVI, 160 S. + 7 Abb. auf 4 Taf. {Kosmosophie. Forschungen und Texte zur Geschichte des Weltbildes der Naturphilosophie, der Mystik und des Spiritualismus vom Spätmittelalter bis zur Romantik. Hrsg. v. Kurt Goldammer, Bd. 1}. — Comptes-rendu: K. BITTEL, Deutsche Litztg. 84 (1963) 938—940. Irm.

B. N. TATAKIS, *Μελέτηματα χριστιανικής φιλοσοφίας*. Athènes 1967, pp. 10. — Trois chapitres de la seconde partie de l'ouvrage intéressant Byzance: 6. Grégoire Palamas; 8. Photios; 10. La philosophie byzantine, en deux parties. R. G.

B. Questions théologiques en général

H.-D. ALTENDORF, *Wiederkunft und Kreuz*. Zur Auslegung von Matth. 24,30 in der alten Kirche und zur Deutung einiger Kreuzesdarstellungen der frühchristlichen Kunst. Habilitationsschrift. Tübingen 1966, pp. 304. — Der Verfasser behandelt — in Auseinandersetzung mit Peterson (*Frühkirche, Judentum und Gnosis*, 1958), Dinkler (Das Apsismosaik von S. Appollinare in Classe, 1964) u. a. — archäologische und literarische Denkmäler, die über das „Parusiekreuz“, d. i. das vor der Gestalt des Christus bei dessen gedachter Wiederkunft hergehende Kreuz, und über die Verbreitung dieser Vorstellung in der Zeit des 2. bis 6. Jh's aussagen. Schlußfolgerung (S. 143): die eschatologische Deutung des Kreuzes als „Zeichen des Menschensohnes“ ist aufzugeben. — Eine Arbeit, die, abgesehen von fachlicher Versiertheit, vor allem die hohe Kunst der Deutung verrät. Nur: für wen?? Kann eine z. Tl. so arg verstiegene Abhandlung wirklich dem einfachen Gläubigen (sagen wir rundheraus: dem arbeitenden Menschen) bei seiner Entfaltung und Vervollkommen in ökonomischer und moralischer Hinsicht (oder umgekehrt, was sich ja gleichbleibt) helfen, ihm Richtschnur sein? Ein Anknüpfungspunkt wäre hier z. B. des Verfassers Hinweis auf „... den nicht wesentlich eschatologisch bestimmten Charakter der Christenheit des 5. und 6. Jh's“ gewesen). Sofern also Wissenschaft — und setzen wir hier einmal voraus: auch die „theologische“ — in diesem Sinne Produktivkraft sein will, verfehlt die vorgelegte Arbeit ihren Zweck; sie bleibt im Bereich des „l'art pour l'art“ haften. S. Wi.

D. L. BALÁS, *Μετουσία Θεού*. Man's participation in God's perfections according to Saint Gregory of Nyssa. Rom 1966, pp. XXII, 185 (Studia Anselmiana, LV). — Comptes-rendu: J. SUDBRACK, Geist u. Leben 40 (1967) 471. I. Roch.

F. Ch. BAUR, *Die christliche Gnosis oder die christliche Religionsphilosophie in ihrer geschichtlichen Entwicklung* (Unveränderter reprographischer Nachdruck der Ausgabe Tübingen 1835). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1967, pp. XX, 762. — Da das Vorwort „... eine neue Untersuchung der Systeme der alten Gnosis“ verspricht, fragt man: wozu der Nachdruck — angesichts der Fülle wichtiger und neufundierter Gnosis-Literatur der letzten Jahrzehnte. S. Wi.

Bibel-Lexikon, hrsg. v. H. HAAG. 2., neubearb. u. vermehrte Aufl. Einsiedeln-Köln, Benzinger 1968, pp. XX, coll. 1964. — Comptes-rendu: J. HASPECKER, Theol. u. Philos. 43 (1968) 620—621. Tr.

E. A. DAVIDS, *Eine Illustration zur Textüberlieferung des Corpus Macarianum*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 10—18. — Zeigt am Beispiel der Homilien H 30 (aus der Normal-sammlung) und Nr. XVI (der Kl. B) folgendes: „I. Einzelne Stücke liegen in langer und kurzer Redaktion vor. II. Gedanken bekommen in der einen Sammlung bisweilen einen deutlicheren Sinn, weil sie in einem erklärenden Kontext stehen, während sie in einer anderen Sammlung isoliert von jeder Erklärung dastehen und somit schwerer bzw. ungenauer gedeutet werden können. III. Es gibt Homilien, die sich nicht nur thematisch, sondern manchmal sogar wörtlich entsprechen, wobei die wörtlichen Entsprechungen doch wieder in verschiedenen Kontexten erscheinen.“ D. stellt die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der beiden Homilien fest und kommt zu dem Ergebnis, daß beide wahrscheinlich auf eine ältere gemeinsame Vorlage zurückgehen. I. Roch.

G. M. de DURAND, *Cyrille d'Alexandrie. Deux dialogues christologiques*. Paris, 1964. — Comptes-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 243—245. R. G.

- C. FABRICIUS, *Zu den Jugendschriften des Johannes Chrysostomos...* (v. Byzantinoslavica XXV, 199; XXVIII, 262, 481.) — Compte-rendu: A. HOHLWEG, *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 335—337. I. Roch.
- R. FARINA, *L'impero e l'imperatore cristiano in Eusebio di Cesarea. La prima teologica politica del cristianesimo.* Roma—Zürich, Libreria Ateneo Salesiano/Pas-Verl., 1966 (Bibl. Theol. Salesiana, Ser. I: Fontes, vol. 2), pp. 381. — Compte-rendu: J. LISTL, *Theol. u. Philos.* 43 (1968) 570—572. Tr.
- The Greek New Testament.* Ed. by K. ALAND, M. BLACK, B. M. METZGER, A. WIKGREN. American Bible Society, British and Foreign Bible Society, National Bible Society of Scotland, Netherlands Bible Society, Württemberg Bible Society. New York 1966, pp. LV, 920. — Compte-rendu: J. SCHMID, *Gnomon*, 39 (1967) 347—350. Ma.
- Grégoire de Nyse: Traité de la virginité.* Introd., texte crit., trad., comm. et notes par M. AUBINEAU. Paris, Cerf 1966 (Sources chrétiennes, 119), pp. 676. — Comptes-rendus: E. AMAND de MENDIETA, *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 330—333; É. des PLACES, *Gnomon* 39 (1967) 127—129. Ma.
- G. HAENDLER, *Wulfila und Ambrosius.* Stuttgart 1961, 32 S. + Kt. 3 (Arbeiten zur Theologie, H. 4.) — Compte-rendu: L. HERRMANN, *Helikon* 7 (1967) 649—651. Irm.
- I. HAUSHERR, *Hésychasme et prière.* Rom 1966, 306 S. (Orientalia Christiana Analecta, 176). — Compte-rendu: J. SUDBRACK, *Geist u. Leben* 40 (1967) 158 f. I. Roch.
- E. von IVÁNKA, *Plato Christianus...* (v. Byzantinoslavica XXVI, 457; XXVII, 216; XXVIII, 478.) — Comptes-rendus: H. KUHN, *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 318—323; G. PODSKALSKY, *Geist u. Leben* 40 (1967) 472—473. I. Roch.
- Jean Chrysostome, A Théodore.* Introduction, texte critique et notes par J. DUMORTIER. Paris 1966, pp. 334. — Compte-rendu: E. AMAND de MENDIETA, *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 337—339. I. Roch.
- Jean Chrysostome, La Virginité.* Texte et introduction critique par H. MUSURILLO; introduction générale, traduction et notes par B. GRILLET. Paris 1966. — Compte-rendu: E. AMAND de MENDIETA, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 84—87. I. Roch.
- Johannes-Kommentare aus der griechischen Kirche.* Aus Katenenhandschriften gesammelt und herausgegeben von J. REUSS. Berlin 1966, pp. 494 (Texte u. Untersuchungen zur Gesch. d. altchristl. Lit., 89). — Die Ausgabe vermittelt, soweit aus den Katenen faßbar, die Reste der Johannes-Kommentare des Apollinaris von Laodicea, Theodor von Heraclea, Didymus dem Blinden, Theophilus von Alexandrien, Cyrill von Alexandrien, Ammonius von Alexandrien und Photius von Konstantinopel. Die Einleitung referiert über Form und Zuverlässigkeit der Überlieferung sowie über die Verfahrensweise des Herausgebers. Ausführliche Register erschließen die dargebotenen Materialien. Irm.
- E. G. KONSTANTINOU, *Die Tugendlehre Gregors von Nyssa...* (v. Byzantinoslavica XXIX, 482.) — Compte-rendu: G. RICHTER, *Byz. Zeitschr.* 333—335. I. Roch.
- Mgr. B. KRIVOCHEINE et J. PARAMELLE, *Syméon le Nouveau Théologien. Catéchèses, I, II...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 217.) — Compte-rendu: J. DARROUZES, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 239—242. R. G.
- F. J. LEROY, *L'homilétique de Proclus de Constantinople.* Tradition manuscrite, inédits, études connexes. Città del Vaticano 1967. — Compte-rendu: E. AMAND de MENDIETA, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 87—90. I. Roch.
- J. MOSSAY, *La mort et l'au-delà dans saint Grégoire de Nazianze.* Louvain 1966. — Compte-rendu: E. AMAND de MENDIETA, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 333—334. I. Roch.
- A. NADSON, *Spiritual writings of St. Cyril of Tura.* Eastern Churches Rev. I, 4 (1967—1968) 347—358. D. M. N.
- S. REES, *The literary activity of Leontius of Byzantium.* Journ. Theol. Stud. XIX (1968) 229—242. D. M. N.

G. Q. REIJNERS, *The Terminology of the Holy Cross in Early Christian Literature as Based upon Old Testament Typologie*. Nijmegen: Dekker & van de Vegt, N. V. 1965, pp. XXIV, 226 (Graecitas Christianorum Primaeva 2). — *Compte-rendu*: J. DANIELOU, *Gnomon* 39 (1967) 256—259.

St. N. SAKKOS, *Περὶ Ἀναστάσεων Συναϊτών*. [v. Byzantinoslavica XXVII, 263—264.] *Compte-rendu*: G. WEIS, *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 342—346. I. Roch.

Studia evangelica. Vol. III. Papers presented to the Second International Congress on New Testament Studies held at Christ Church, Oxford, 1961. Part II: The New Testament Message. Edited by F. L. CROSS, Berlin, 1964, pp. 496. — *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* 88 [cf. Byzantinoslavica XXV, 379—380; XXX, 184. — Auch dieser Teil des Protokollbandes des Neutestamentlerkongresses von 1961 enthält mehrere Beiträge von byzantinistischem Interesse; Abschnitt VIII — Textual Criticism: 263 ff. F. W. BEARE, Some Remarks on the Text of I Peter in the Bodmer Papyrus (P⁷²), S. 266 ff. H. K. McARTHUR, The Earliest Divisions of the Gospels, S. 273 ff. K. TREU, Remarks on Some Uncial Fragments of the Greek New Testament. Abschnitt IX — The New Testament in History: S. 299 ff. A. ADAM, Gnostische Züge in der patristischen Exegese von Luk. 15, S. 339 ff. É. de STRYCKER, Le Protévangile de Jacques. Problèmes critiques et exégétiques. Irm.

Syméon le Nouveau Théologien, Catéchèses 23—34, Tome III... [v. Byzantinoslavica XXVIII, 479.] — *Compte-rendu*: H. M. BIEDERMANN, *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 347. I. Roch.

Syméon le Nouveau Théologien, Traités Théologiques et Éthiques I (Théol. I—III; Éth. I—III), ed. J. DARROUZÈS... [v. Byzantinoslavica XXIX, 484.] — *Comptes-rendus*: D. M. NICOL, *Journ. Theol. Stud.* XIX (1968) 349—351; H. M. BIEDERMANN, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 338—339. D. M. N. — I. Roch.

Syméon le Nouveau théologien, Traités théologiques et éthiques II (Éth. IV—XV), ed. J. DARROUZÈS [Sources chrétiennes, 129]. Paris, 1967. — *Comptes-rendus*: D. M. NICOL, *Journ. Theol. Stud.* XIX (1968) 663—664; J. KODER, *Jhb. d. Österr. Byz. Gesellsch.* 17 (1968) 297—298. D. M. N.

M. ŞESAN, *Despre încheierele epocii patristice*. Mitropolia Moldovei (1967) 5—6, 361—366. Irm.

M. ŞESAN, *Teologia ortodoxă în secolele XI—XIII*. Mitropolia Moldovei (1967) 7—8, 467—481. Irm.

Tyrannii Rufini librorum Adamantii Origenis adversus haereticos interpretatio; eingel., hrsg. u. krit. kommentiert v. V. BUCHHEIT, München 1966, X, 156 S. [*Studia et testimonia antiqua*, 1]. — *Compte-rendu*: J. FONTAINE, *Gött. gel. Anz.* 220 (1968) 212—214. I. Roch.

G. WEISS, *Studia Anastasiana. I: Studien zum Leben, zu den Schriften und zur Theologie des Patriarchen Anastasius I. von Antiochien (559—598)*. München, 1965, XXIX, 233 S. [*Miscellanea Byzantina Monacensia*, 4]. — *Compte-rendu*: R. RIEDINGER, *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 339—342. I. Roch.

A. WENGER, *Une homélie inédite de Sévérien de Gabala sur le lavement des pieds*. *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 219—234. — I. Histoire du texte; — II. Texte; — III. Traduction. R. G.

C. Dogmatique, liturgie

J. BACH, *Die Dogmengeschichte des Mittelalters vom christologischen Standpunkte oder die mittelalterliche Christologie vom 8. bis 16. Jh. Teil I: Die werdende Scholastik*. Wien 1873, pp. X, 451. Teil II: Anwendung der formalen Dialektik auf das Dogma von der Person Christi — Reaktion von der positiven Theologie. Wien 1875, pp. X, 767. Reprographischer Nachdruck der beiden Bände: Frankfurt/Main 1966. S. Wi.

R. BORNERT, O. S. B., *Les Commentaires byzantins de la divine liturgie*... [v. Byzantinoslavica XXIX, 485.] — *Comptes-rendus*: J. DARROUZÈS, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 285—287; J. GOUILLARD, *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 353 sq. R. G. — I. Roch.

Maria CRAMER, *Some unpublished Coptic liturgical manuscripts in the John Rylands Library*. Bulletin John Rylands Library L (1968) 308—316. D. M. N.

Jean M. FOUDOULIS, (Φουντούλης), Τὸ λειτουργικὸν ἔργον Συμεὼν τοῦ Θεσσαλονίκης. Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν καὶ θεωρίαν τῆς θείας λατρείας. Thessalonique ('Εταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Ἰδρυμα μελετῶν χειρσόνησου τοῦ Αἵμου, n. 84); 1966, pp. 180 + 3 pl. — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 287—288. R. G.

D. KOUTRAS, *La notion de l'Image chez le Pseudo-Denys l'Aréopagite*. Ἐπετηρίς Ἐτ. Byz. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 243—258. — Rapports entre les idées du Ps. D. l'A. et le néoplatonisme, et, en particulier, avec la philosophie de Proklos. L'icône, en tant que symbole du Divin, n'est pas une simple effigie; elle a une réalité ontologique, le Divin s'incarnant dans l'image sensible de l'icône. R. G.

O. NUBBAUM, *Der Standort des Liturgen am christlichen Altar vor dem Jahre 1000*. Eine archäologische und liturgiegeschichtliche Untersuchung. I: Text; II: Abbildungen und Tafeln. Bonn 1965, 478, 218 S. m. Abb., 38 Taf. [Theophaneia. Beiträge zur Religions- und Kirchengeschichte des Altertums, 18/1 u. 18/2]. — Compte-rendu: K. GAMBER, Byz. Zeitschr. 60 (1967) 354—356. I. Roch.

D. Hagiographie

H. DELEHAYE, *Les passions des martyrs et les genres littéraires*. Bruxelles, Société des Bollandistes, 1966, pp. 330 (= Subsidia hagiographica, № 13 B). 2^e éd. revue, corrigée et enrichie de tables. R. G.

G. DIMITROCALLIS, *Sur la fresque de Saint Léontius le Nouveau à Naxos*. Ἐπετηρίς Ἐτ. Byz. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 132—135. — L'ascète Léontius, représenté sur la fresque, est saint Léontius de Patmos, devenu patriarche de Jérusalem et dont la fête est célébrée le 14 mai. R. G.

F. HALKIN, *Inédits byzantins d'Ochrida, Candie et Moscou...* (v. Byzantinoslavica XXVI, 459; XXVII, 262, 268, 500.) R. G.

F. HALKIN, *Euphémie de Chalcédoines* [Subs. Hag. 41]. Bruxelles 1965, pp. 206. — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 257—259. R. G.

O. LAMPSIDIS, *Über Romanos den Meloden — ein unveröffentlichter hagiographischer Text*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 36—39. — Ediert den Text aus Cod. Athous 3802 (Dionysiou 268), fol. 429^r—430^r und stellt den bekannten Synaxartext voran. Ob der umfangreichere Athostext von dem Synaxartext her stammt, ist nicht eindeutig zu klären. I. Roch.

Das Leben des heiligen Johannes Chrysostomus, hrsg. u. übers. v. L. SCHLÄPFER... [v. Byzantinoslavica XXVIII, 478.] — Compte-rendu: N. MULDE, Geist u. Leben 40 (1967) 314—315. I. Roch.

S. PEZZELLA, *Gli Atti dei martiri* (v. Byzantinoslavica XXIX, 237.) — Compte-rendu: M. L. RICCI, Atene e Roma n. s. XIII (1968) 81—86. E. Fo.

V. SALETTA, *Vita S. Phantini confessoris ex codice Vaticano greco N. 1989 (Basil. XXVIII) (foll. 194^r—201^r, Vita; foll. 201^r—208^r, Miracula)...* (v. Byzantinoslavica XXVI, 460.) — Compte-rendu: D. STIERNON, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 308—310. R. G.

V. SALETTA, *Vita inedita di S. Nicodemo di Calabria dal cod. Messan. XXX*. Rome 1964, pp. 112 + 10 pl. — Compte-rendu: D. STIERNON, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 310—312. R. G.

Et. SARGOLOGOS, *La Vie de saint-Cyrille-le-Philéote...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 222, 482; XXIX, 487.) — Compte-rendu: J. DARROUZES, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 255—257. R. G.

J.-M. SAUGET, *S. Zénon, évêque de Chypre*. Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 147—153. — Il s'agit de Zénon de Kourion, dont la vie est encore mal connue. R. G.

La vie de St. Cyrille le Philéote..., ed. E. SARGOLOGOS (v. Byzantinoslavica XXVII, 501; XXVIII, 222, 482.) — Compte-rendu: G. SCHIRÖ, Byz. Zeitschr. 60 (1967) 347—351. I. Roch.

VIII. GEOGRAPHIE, TOPOGRAPHIE, ETHNOGRAPHIE

I. DELEKAT, *Ein frühbyzantinischer Fischteich bei Jerusalem*. ZDPV 84/2 (1968) 185—186. — Beschreibung nach einer griechischen, in syrischer Übersetzung erhaltenen Quelle des 5. Jh's (vgl. R. Raabe, Petrus der Iberer, Leipzig 1895, 98) und Identifizierung mit einer noch heute sichtbaren ummauerten Wasserstelle nördlich Jerusalem. S. Wi.

IV. DUJČEV, *Търново като политически и духовен център през късното средновековие* (Tárnovo comme centre politique et spirituel pendant le bas Moyen Age). Археология VIII [1966] кн. 3, 1—9. V. V.

E. DYGGVE — H. VETTERS, *Mogorjelo*. Ein spätantiker Herrnsitz in Dalmatien. Wien, Graz 1966. — Compte-rendu: W. MÜLLER-WIENER, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 357—359. I. Roch.

S. GEORGIEVA, *Проучвания на търновските старини в миналото* (Recherches sur les antiquités de Tárnovo dans le passé). История и география (1967) кн. 11—12, 46—52. V. V.

T. GERASIMOV, *Ново тълкуване на рисунката на Велико Търново от Брашовския миней* (Une nouvelle interprétation d'un dessin de Tárnovo du manuscrit de Brašov). Археология X [1968] кн. 1, 32—42. — A propos de l'article de St. MASLEV, Археология IX [1967] кн. 2, 1 sq. D'après T. G. le dessin ne comporte pas d'éléments correspondant à la réalité. C'est une image idéalisée de Tárnovo. V. V.

R. GUILLAND, *Études sur la Topographie de Constantinople Byzantine*. Jhb. d. Österr. Byz. Gesellsch. 8 (1959) 53—68. — Der Beitrag setzt die anerkannt wichtigen, vornehmlich auf die literarische Überlieferung gegründeten Untersuchungen Guillands zur Topographie der oströmischen Hauptstadt fort. In seinem ersten Teil behandelt er die drei Foren, die mit dem Namen Theodosios' I. verbunden sind, in seinem zweiten das Exokionion (Εξωκίονιον bzw. Εξακίονιον), ein Stadtquartier. In überarbeiteter Gestalt wird der Aufsatz in der Sammlung der „Études de topographie de Constantinople byzantine“ erscheinen, welche für die „Berliner byzantinistischen Arbeiten“ vorbereitet wird. Irm.

История на Стара Загора (Geschichte der Stadt Stara Zagora). Sofia 1966, pp. 191. — Kurze Darstellung auch der mittelalterlichen Periode der Stadt, d. h. der mittelalterlichen Verrhia, pp. 33—40. V. V.

S. MIRANDA, *Autour du Grand Palais de Byzance*. Mexico 1967, pp. 6 et un plan. — Rectification topographique du plan de reconstitution hypothétique du Grand Palais des empereurs byzantins. Corrections, en général justes, apportées par l'auteur à son plan du Grand Palais. Elles contribuent sur bien des plans à une connaissance plus exacte du Grand Palais de CP. R. G.

Gy. MORAVCSIK, Βυζάντιον εἰς τὸ χάτοπρον τῶν ὀνομάτων του. Acta Antiqua Acad. Scient. Hung. 16 (1968) 455—464. — Traduction grecque de l'étude parue en hongrois. Gy. M.

W. W. RAMSAY, *The Historical Geography of Asia Minor*. Amsterdam, Hakkert 1967, pp. VII, 495 + 5 pl. et 6 cartes. — Réimpression de l'édition de Londres, 1890. [Cf. Byzantinoslavica XXV, 354.] R. G.

M. STANČEVA, *По някои проблеми на средновековния Средец* (Sur certains problèmes de la ville médiévale de Sredec). Изв. бълг. ист. д-во XXV [1967] 213—232. — Remarques archéologiques sur la topographie de la ville. A l'époque médiévale Sredec donnait l'impression déjà d'une ville ancienne ayant gardé beaucoup de ses traditions. V. V.

M. STANČEVA, *София през епохата на феодализма до падането под турска власт* (Sofia im Zeitalter des Feudalismus bis zur türkischen Herrschaft), in: *Беседа за миналото на нашата столица*, Sofia 1965, 28—34.
V. V.

E. STĂNESCU, *Beiträge zur Paristrion-Frage. Die Benennungen der unteren Donaugebiete im 10. bis 12. Jahrhundert als historisches Problem*. Jhb. d. Österr. Byz. Gesellsch. 17 (1968) 41—64. — Quellen für Dristra/Dorostolon, Paradunabon/Paradunabis, Paristrion werden nebeneinander gestellt. Stănescu kommt zu dem Schluß, Paradunabon sei nur in der Frühzeit ein eigentliches Thema gewesen, später habe jedoch nur ein mehr oder weniger loses Abhängigkeitsverhältnis bestanden.
J. K.

K. ŽUGLEV, *Произход на Станимака и неговия етнически облик през античността и средновековието* (L'origine de Stanimaka et son aspect ethnique pendant l'antiquité et le Moyen Age). Изв. етнограф. инст. IX (1966) 51—74. — Zusammenstellung der bekannten archäologischen, epigraphischen und numismatischen Funde, auf Grund denen vertritt der Verfasser die Meinung, daß es um eine thrakische Siedlung handelt. Im Mittelalter war die bulgarische Bevölkerung stark vertreten.
V. V.

IX. ART BYZANTIN; MUSIQUE

A. Généralités

Allgemeine Geschichte der Kunst (in 8 Bänden). Hrsg. v. d. Akademie der Künste der UdSSR, Institut für Theorie und Geschichte der bildenden Kunst. Red. Leitg.: A. D. TSCHEGODAJEW. Übers. aus d. Russ. Deutsche Red. Ullrich KUHIRT (und Mitarb.). Leipzig 1964—1966.

Bd. I: Die Kunst der Alten Welt. 2. Aufl. 1965, 757 S., 520 Abb. i. T. und auf Taf.

Bd. II: Die Kunst des Mittelalters. 2. Aufl. 1966, 815 S., 479 Abb. i. T. und auf Taf.

Bd. III: Die Kunst des Mittelalters. 1964, 857 S., 418 Abb. i. T. und auf Taf.

Bd. IV: Die Kunst der Renaissancezeit. 1965, 934 S., 486 Abb. i. T. und auf Taf.

Bd. V: Die Kunst des 17. und 18. Jahrhunderts. 1966, 862 S., 447 Abb. i. T. und auf Taf.

Compte-rendu: H. OLBRICH, Deutsche Litztg. 89 (1968) 927—930.

Irm.

Atti del I Congresso Nazionale di Studi Bizantini (Archeologia-Arte). Ravenna 23—25 Maggio 1965. Ravenna, 1966, pp. XXVIII, 172 + 54 pl.
R. G.

A. V. BANCK, *Византийское искусство в собраниях Советского союза...* (v. Byzantino-slavica XXIX, 241.) — Comptes-rendus: K. ONASCH, Deutsche Litztg. 89 (1968) 1020—1022; T. GERASIMOV, Археология X (1968) кн. 2, 69—70.
V. V.

Christentum am Nil... (v. Byzantinoslavica XXVIII, 469.) — Compte-rendu: M. KRAUSE, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 364—370.
I. Roch.

J. DANIÉLOU, *Feuersäule (Lichtsäule, Wolkensäule)*. Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 53, 1968) 786—790.
U. Tr.

D. H. GARY — R. PAYNE, *The Splendors of Byzantium*. London, Batsford, 1968, pp. 120, 77 plates.
D. M. N.

A. GRABAR, *Byzanz. Die byzantinische Kunst des Mittelalters (vom VIII. zum XV. Jhdt.)*. Halle Verlag, Baden/Baden 1964, pp. 238 (Übersetzung aus dem französischen). — Compte-rendu: S. GEORGIEVA, Археология X (1967) кн. 1, 76—78.
V. V.

A. GRABAR, *Die Kunst des frühen Christentums*. Von den ersten Zeugnissen christlicher Kunst bis zur Zeit Theodosius' I. Aus dem Französischen von Nina BROTZE. München 1967, pp. 328 + 315 z. T. mehrfarb. Abb. (Universum der Kunst, Bd. IX). — Compte-rendu: Hanna JURSCH, Deutsche Litztg. 90 (1969) 59—63.
Irm.

A. GRABAR, *Die Kunst im Zeitalter Justinians. Vom Tod Theodosius' I. bis zum Vordringen des Islam*. Aus dem Franz. übertr. v. M. RESTLE. München 1967, 413 S. + 475

z. T. mehrfarb. Abb. — *Compte-rendu*: H. HUNGER, *Deutsche Litztg.* 89 (1968) 1126—1127. Irm.

R. HARE, *Tausend Jahre russische Kunst...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 487.) — *Compte-rendu*: H. WEIDHAAS, *Deutsche Litztg.* 89 (1968) 930—932. Irm.

J. KRUEGER, *Ästhetik der Antike*. Berlin 1964, pp. 596. — Die Sammlung, die antikes ästhetisches Gedankengut für die Überlegungen unserer Gegenwart nutzbar zu machen sucht, erfaßt in einem besonderen Abschnitt „Spätgriechische Denker“ Pseudo-Longin, Dion Chrysostomos, die beiden Philostrate sowie Plotin in ihren kennzeichnenden Partien. Irm.

St. MIHAÏLOV, *За архитектурата и живописа на манастирската църква «св. Андрей» на река Треска* [Sur l'architecture et les peintures murales de l'édifice du monastère St. André sur Treska]. *Археология* X (1968) кн. 1, 7—19. — *Etude sur l'architecture et les peintures de l'église qui date de l'année 1389.* V. V.

G. NEŠEV, *Паметници на старобългарското изкуство* (Denkmäler der altbulgarischen Kunst). *История и география* X (1967) кн. 5—6, 49—52. V. V.

M. RESTLE, *Ephesos*. *Reallex. z. byz. Kunst*, Lief. 10 (1968) 164—207 + 16 Abb. — A. Lage u. Geschichte. — B. Denkmäler: I. Kirchenbauten [a) Basilika beim Ostgymnasium, b) Marienkirche, c) Johanneskirche, d) Coemeterium der Sieben Schläfer]; II. Profanbauten [a) Mauern u. Befestigungen, b) Straßen, Denkmäler, Brunnen; c) Paläste, d) Thermen u. Bäder, e) Wohnbauten]; III. Mosaiken u. Malereien [a) Fußbodenmosaiken, b) Reste von Mosaiken u. Malereien in der Johanneskirche, c) Mosaiken u. Malereien im Coemeterium der Sieben Schläfer]. I. Roch.

V. SLOMANN, *Bicorporates. Studies in Revivals and Migrations of Art Motifs*. In two Volumes. Vol. I: Text. Vol. II: Plates. Copenhagen, 1967, 260 S., 739 Abb. auf Taf. — *Compte-rendu*: H. FUX, *Deutsche Litztg.* 89 (1968) 825—829. Irm.

H. STERN, *L'Art Byzantin...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 488.) — *Compte-rendu*: H. BELTING, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 354—355. I. Roch.

Sirarpie Der NERSESSIAN, *Aght'amar, Church of the Holy Cross...* (v. Byzantinoslavica XXVI, 453; XXVIII, 207.) — *Compte-rendu*: F. W. DEICHMANN, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 102—104. I. Roch.

P. P. ZAKARAJA, V. A. LIKVINADZE, *Шухутская баня*. *Виз. Врем.* XXVIII (1968) 225—237 с илл. — Публикация материалов раскопок 1961 г. в селе Шухути, в 32 км от г. Поты, на территории Грузии. Открытая авторами баня с мозаичным полом относится ими к IV—V вв. нашей эры. Она очевидно входила в комплекс зданий (частично раскопанных в 1962 г.), скорее всего богатой сельской виллы, расположенной вблизи древнего города Фазиса. A. Bk.

B. Architecture

N. I. BRUNOV, *К вопросу о средневизантийской архитектуре Константинополя*. *Виз. Врем.* XXVIII (1968) 158—181, с илл. — Статья, в значительной ее части построенная на полемике с А. Megaw по вопросу о первоначальной конструкции северной церкви монастыря Липса в Константинополе, а также некоторых других памятников. Ср. А. MEGAW, *The Original Form of the Theotokos Church of Constantine Lips*. *Dumbarton Oaks Papers* 18 (1964) 279 sq. A. Bk.

E. CONTI, *L'Abbazia della Matina (note storiche)*. *Archivio Stor. Calabria Lucania* XXXV (1967) 11—30 + 4 tavv. — Sulle vicende storiche e sulle caratteristiche architettoniche degli edifici oggi ancora in parte esistenti relativi a questa importante Abbazia (prima benedettina, poi cistercense) sorta su una precedente comunità italo-greca ad opera di Roberto il Guiscardo, e spesso in antagonismo, nei secoli XII e XIII, con il finitimo convento basiliano del Patir. E. Fo.

N. ČANEVA, *Старохристиянската и ранновизантийска базилика от IV—VI в.* (La basilique paléochrétienne et protobyzantine du IV^e—Ve s. en Bulgarie). *Археология* X

[1968] кн. 2, 13—26. — Étude systématique sur les basiliques (les recherches, les éléments constructifs et architecturaux). V. V.

J. ČANGOVA, *Базилката в Ловешката крепост* (La basilique de la forteresse de Loveč). Археология X (1968) кн. 2, 36—43. — D'après l'auteur, l'église se rattache aux églises de Tărnovo, Nesebăr et Červen (XIII^e—XIV^e siècle). V. V.

G. DIMITROKALLIS, *Il problema della datazione della Cattolica di Stilo*. Archivio Stor. Calabria Lucania XXXV (1967) 31—36, 2 tavv. — Il confronto con chiese affini esistenti nel Peloponneso induce ad attribuire la data di questa celebre chiesa bizantina di Calabria alla seconda metà del XII secolo o all'inizio del XIII, e non ai secoli X—XI come voleva Paolo Orsi. E. Fo.

V. DIMOVA—S. GEORGIEVA, *Църква № 1 в средновековния град Червен* (L'église n. 1 de la ville médiévale Červen). Археология IX (1967) кн. 1, 5—11. — Fouilles d'une église qui date du XIII^e—XIV^e siècle. V. V.

L. DINOLOV, *Принос към метричното изследване на средновековната култова архитектура в България* (Beitrag zur metrischen Erforschung der mittelalterlichen Kulturarchitektur in Bulgarien). Sofia, 1963, pp. 190. — Compte-rendu: G. KOŽUCHAROV, Изв. археол. инст. XXIX (1966) 237—246. V. V.

P.-A. FÉVRIER, *Fouilles de Sétif. Les basiliques chrétiennes du quartier nord-ouest*. Paris 1965. — Compte-rendu: F. W. DEICHMANN, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 355—357. I. Roch.

S. GEORGIEVA, *Нови данни за църквата «св. Петка» и за джамията на Царевец във Велико Търново* (Nouvelles données sur l'église Ste Petka et la mosquée de Carevec de Tărnovo). Археология IX (1967) кн. 1, 27—31. — Publication des fouilles de l'église. On a trouvé une brique avec inscription bulgare, découverte dans les fondations de la mosquée de Carevec. V. V.

M. GOUGH, *Alahan Monastery. Fifth Preliminary Report*. Anatolian Studies XVIII (1968) 159—167. — Report of the 1967 excavations of the Basilica, Baptistery, East Church (Koja Kalessi) and Well-House of the monastery (cf. Byzantinoslavica XXVI, 466; XXIX, 494). D. M. N.

R. F. HODDINOTTE, *Западни влияния върху Кръглата църква в Преслав* (Influences occidentales dans l'Eglise Ronde de Preslav). Археология X (1968) кн. 1, 20—32. — D'après l'auteur, l'Eglise ronde de Preslav serait inspirée par l'église palatine de Charlemagne d'Aix-la-Chapelle. V. V.

W. HOEPFNER, *Herakleia Pontike — Ereğli. Eine baugeschichtliche Untersuchung*. Graz—Wien—Köln 1966. — Compte-rendu: O. FELD, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 99—102. I. Roch.

A. L. JAKOBSON, *К изучению раннесредневековой болгарской архитектуры (армянские параллели)*. Виз. Врем. XXVIII (1968) 195—206 с илл. — Автор пытается сопоставить дворцовые постройки в Плиске, в частности Тронную палату с раннесредневековыми дворцовыми постройками, открытыми раскопками близ Вагаршапата, а также в Двине и в Аруче в Армении (VII в.). Подобные аналогии А. Л. Якобсон находит и для некоторых болгарских культовых построек, полагая, что они могут найти объяснение в фактах заселения болгарскими северных районов Армении в V—VI вв., а также в переселении армян из западных областей Армении во Фракию в VI—VIII вв. Выдвигая свою гипотезу автор оспаривает «сасанидскую» и «Константинопольскую» теорию происхождения дворцовых форм Плиски IX в. A. Bk.

S. K. KOSTOF, *The Orthodox Baptistery of Ravenna*. New Haven 1965. — Compte-rendu: F. W. DEICHMANN, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 108—114. I. Roch.

K. KREIDL-PAPADOPOULOS, *Bemerkungen zum justinianischen Tempon der Sophienkirche in Konstantinopel*. Mit einem Anhang von J. KODER. Jhb. d. Österr. byz. Gesellschaft. 17 (1968) 279—289. — Neuinterpretation einer Stelle in Paulos Silentiarios' Ekphrasis der Hagia Sophia, bezugnehmend auf die Ausschmückung des Tempon. J. K.

B. KUZUPOV, *Западната пристройка към църквата «св. 40 мъченици» във Велико Търново* (Der westliche Anbau der Kirche zu „Heiligen 40 Martyrern“ in Veliko Tŕrnovo). Музеи и паметници на културата VI (1966) кн. 4, 1—9. — Forschung und Versuch zur Restauration. V. V.

J. LAFONTAINE-DOSOGNE, *Une église inédite de la fin du XII^e siècle en Cappadoce: La Bezirana Kilisesi dans la vallée de Belisirma*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 291—301; Taf. I—IV. — Beschreibt die Kirche im Gebiet von Hasan Dađi, die besonders wegen ihrer Wandmalereien bemerkenswert ist. Datiert sie wegen ihrer ikonographischen und stilistischen Besonderheiten in die Zeit um 1200, eine Zeit beachtlichen künstlerischen Aufblühens in diesem Gebiet nach der schweren Zeit der seldschukischen Eroberung. I. Roch.

Ute LUX, *Die Apostel-Kirche in Mādeba*. ZDPV 84/2 (1968) 106—129. — Es handelt sich um die schon seit 1902 geführten Ausgrabungen, Forschungen und Sondagen im Südosten der Stadt, die u. a. zur Entdeckung dreier Mosaikfußboden führten, zu datieren in die Jahre 578/579. Eine systematische Freilegung auch der Kirchenruine erfolgte erst 1967 durch das „Deutsche evangelische Institut für Altertumswissenschaft“. S. Wi.

Ek. MANOVA, *Църквата в Кърджали* (L'église de Kărdžali). Родопски сборник I (1965) 169—218. — Dans un quartier de la ville Kărdžali (dans les Rhodopes), on a fouillé une église qui remonte aux XI^e—XIV^e siècles. V. V.

L. MAVRODINOVA, *Църквата в Земен* (L'église de Zemen). София, Български Художник, 1966. — Album. V. V.

St. MIHAILOV, *Църквата Теодор Тирон и Теодор Стратилат в с. Добърско* (L'église St. Théodore Tiron et Théodore Stratélate du village de Dobărsko). Изв. археол. инст. XXIX (1966) 5—40. — L'église date de 1614. V. V.

Kr. MIJATEV, *Архитектурата в Средновековна България*. Sofia 1965, pp. 250. — Comptendu: St. MIHAILOV, Археология VIII (1966) кн. 2, 60—65. V. V.

R. L. Van NICE, *Saint Sophia in Istanbul. An architectural survey*. Washington, D. C., 1966. — Comptendu: C. MANGO, Journ. Hell. Stud. LXXXVIII (1968) 255—256. D. M. N.

D. PANAIOTOVA, *Църквата «св. Петка» при Вуково* (The Saint Petka church at Vukovo). Изв. инст. изобразителни изкуства III (1965) 221—256. — Une église du XVI^e siècle. V. V.

M. STANČEVA, *Средновековна църква при с. Герман, Софийско* (Église médiévale près du village German, rég. de Sofia). Археология VIII (1966) кн. 3, 21—28. — Eglise du XII^e—XIII^e s. avec des restes de la peinture. V. V.

R. O. ŠMERLING, *Малые формы в архитектуре средневековой Грузии...* — Comptendu: G. K. VAGNER, N. N. VORONIN, Виз. Врем. XXVIII (1968) 266—273. A. Bk.

D. TALBOT RICE, *The Church of Hagia Sophia at Trebizond*. Edinburgh, University Press, 1968, pp. XXII, 275, with 12 plates in colour, 80 plates in black and white, and 136 figures in the text. — The full report of the examination, excavation and restoration of the fabric, frescoes and sculptures of the Church of Hagia Sophia at Trebizond, carried out between the years 1957 and 1964. The contributors to the volume are its editor D. TALBOT RICE, Tamara TALBOT RICE, Michael BALLANCE, Selina BALLANCE, David WINFIELD and Joyce PLESTERS. D. M. N.

G. TRAVERSI, *Architettura paleocristiana milanese*. Milano, 1964. — Comptendu: F. W. DEICHMANN, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 114—115. I. Roch.

V. VELKOV, *Укрепване на църквата в Асеновата крепост* (Consolidation de l'église près du chateau fort d'Assen). Музеи и паметници на културата VI (1966) кн. 1, 26—30. — Projet pour la consolidation du massif rocheux sous l'église de la Sainte Vierge de Petric près du chateau fort d'Assen. V. V.

- A. VENDITTI, *Per un profilo dell'architettura bizantina in Grecia. Critica del Arte XI—XII* (1964—1965) fasc. 63 et 67—68. — *Compte-rendu*: G. DIMITROKALLIS, 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 406—409. R. G.

C. Sculpture

- M. ĆOROVIĆ-LJUBINKOVIĆ, *Srednjevekovni duborez u istočnim oblastima Jugoslavije*. Beograd 1965. — *Compte-rendu*: F. W. DEICHMANN, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 359. I. Roch.

- J. INAN — E. ROSENBAUM, *Roman and Early Byzantine Portrait Sculpture in Asia Minor* (v. *Byzantinoslavica* XXIX, 246.) — *Compte-rendu*: M. A. R. COLLEDGE, *Journ. Rom. Stud.* LVIII (1968) 300—301. D. M. N.

- AL. KUZEV, *Една мнима византийска каменна икона* (Une icône de pierre prétendue byzantine). Изв. на нар. музей Варна I /XVI/ (1965) 119—121. — Nach Verfassers Meinung gehört die Steinplatte (Viz. Vrem. XV, 1959, 245 f.) nicht der byzantinischen Kunst, sondern einer späteren Zeit. V. V.

- J. LIAPIS, *Sculptures chrétiennes de Saint-Jean-le-Calybite à Eubée*. 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 196—201. — Les unes datent du V^e siècle, les autres des X^e—XI^e siècles. R. G.

- Repertorium der christlich-antiken Sarkophage*. Erster Band: *Rom und Ostia*. Hrsg. von F. W. DEICHMANN. Bearb. von G. BOVINI u. H. BRANDENBURG. Wiesbaden 1967. Textbd.: XV, 441 S.; Tafelbd.: 166 Taf. — *Compte-rendu*: H. HUNGER, *Deutsche Litztg.* 90 (1969) 63—65. Irm.

- M. STANČEVA, *Нови паметници на рановизантийското изкуство от София* (Nouveaux monuments de l'art paléochrétien de Sofia). Изв. на археол. инст. XXX (1967) 212—216. — Publication d'une icône en relief (V^e—VI^e siècle) et de reliefs avec des représentations de poissons et d'oiseaux. V. V.

- D. WINFIELD, *Some early medieval figure sculpture from north-east Turkey*. *Journ. Warburg Inst.* XXXI (1968) 33—72. — A well-illustrated account of sculptures from the Georgian churches in the province of Tao at Dolishane, Ŗsk Vauk, Parhal, Hahoul, Ishan and Niakom, of the 10th and 11th centuries. D. M. N.

D. Peinture et iconographie

- E. BAKALOVA, *За някои типологически особености на стенописите в Беренде* (Certaines particularités typologiques des peintures murales de Berende). Изв. на инст. за изобраз. изк. VIII (1965) 193—220. V. V.

- At. BOŽKOV, *Филиалът на Националната художествена галерия* (Un nouveau musée d'art ancien près la Galerie nationale de Sofia). Изкуство XV (1965) кн. 10, 3—13. — Un musée d'icônes. V. V.

- At. BOŽKOV, *Два ценни паметника на българската монументална живопис от XVI и XVII век* (Deux précieux monuments de la peinture décorative bulgare du XVI^e et du XVII^e siècle.) Изкуство XV (1965) кн. 9, 3—12. — Les peintures du monastère situé près de Kurilo. V. V.

- At. BOŽKOV, *Стенописите в Добърско и в Алинския манастир от XVII в.* (Les peintures murales de l'église du village de Dobërsko et du monastère d'Alino du XVII^e s.). Изкуство XVI (1966) кн. 5, 18—28. — Études sur les peintures. V. V.

- N. A. BRODSKY, *L'Iconographie oubliée de l'Arc Ephésien de Sainte Marie Majeure à Rome...* (v. *Byzantinoslavica* XXIV, 210.) — *Compte-rendu*: B. BRENK, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 115—117. I. Roch.

- G. CAMES, *Byzance et la peinture romane de Germanie...* (v. *Byzantinoslavica* XXIX, 247.) — *Compte-rendu*: G. BANDMANN, *Hist. Zeitschr.* 207 (1968) 448—449. Tr.

I. Je. DANILOVA, *Житийные иконы митрополитов Петра и Алексея из Успенского собора в Кремле в связи с русской агиографией*. Сборник «Литературные связи древних славян». Труды отдела древнерус. лит. XXIII (1968) 199—216 с илл. A. Bk.

F. W. DEICHMANN, *Zur Bedeutung des Christogramm-Kreuzes im Baptisterium von Neapel*. Byz. Zeitschr. 61 (1968) 302. — Ergänzung zu Byz. Zeitschr. 61, 120 (Besprechung von J.-L. MAIER, *Le baptistère de Naples et ses mosaïques*). I. Roch.

Suzanne DUFRENNE, *L'illustration des psautiers grecs du Moyen Age...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 491; XXIX, 498.) — Comptes-rendus: C. WALTER, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 338—339; B. BRENK, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 360—361. I. Roch. — R. G.

G. GAVALARIS, *The stars of the Virgin. An ekphrasis of an ikon of the Mother of God*. Eastern Churches Rev. I, 4 (1968) 364—369. — Text of a communication read at the XIIIth International Congress of Byzantine Studies at Oxford in 1966.

D. M. N.

R. HAMANN-Mac LEAN und H. HALLENSLEBEN, *Die Monumentalmalerei in Serbien und Makedonien vom 11. bis zum frühen 14. Jahrhundert*, Bd. 3 u. 5... (v. Byzantinoslavica XXVII, 506; XXIX, 248.) — Compte-rendu: M. CHATZIDAKIS, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 104—108. I. Roch.

Икони от Балканите (Синая, Гърция, България и Югославия) (Ikonen aus dem Balkan: Sinaia, Griechenland, Bulgarien, Jugoslawien). Авторы: K. VAJDUMAN, M. CHADZIDAKIS, K. MIJATEV, Sv. RADOJČIĆ. Sofia, «Bălgarski Chudožnik» — Beograd «Polit», 1966. — Comptes-rendus: Ek. MANOVA, Археология IX (1967) кн. 3, 68—69; At. STOIKOV, Народна култура, бр. 9 от 4 март 1967 г. V. V.

V. IVANOVA-MAVRODINOVA, *Украсата на старобългарските глаголически ръкописи* (L'ornementation des manuscrits glagolithiques vieux-bulgares). Изкуство XV (1965) кн. 7, 10—16. V. V.

K. D. KALOKYRIS, *Byzantine iconography and 'liturgical' time*. Eastern Churches Rev. I, 4 (1968) 359—363. — Text of a communication read at the XIIIth International Congress of Byzantine Studies at Oxford in 1966. D. M. N.

H. KARPP, *Die frühchristlichen und mittelalterlichen Mosaiken in Santa Maria Maggiore zu Rom*. Baden-Baden 1966, 27 S. + 210 Taf. — Compte-rendu: G. MATTHIAE, Byz. Zeitschr. 60 (1967) 366—368. I. Roch.

L. KRASOVSKA, *Консервация на стенописите в църквата св. Стефан в Несебър* (Conservation des fresques de l'église St. Etienne à Nesebăr). Музеи и паметници на култ. VI (1966) кн. 4, 36—39. — Les fresques datent du XVI^e siècle. V. V.

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE, *Iconographie de l'enfance de la Vierge dans l'Empire byzantin et en Occident...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 278; XXIX, 499.) — Compte-rendu: C. WALTER, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 337—338. R. G.

V. N. LAZAREV, *Storia della Pittura Bizantina*. Torino, 1966. — Compte-rendu: D. TALBOT RICE, Burlington Mag. CXI, 791 (1969) 93—94. D. M. N.

J.-L. MAIER, *Le baptistère de Naples et ses mosaïques...* (v. Byzantinoslavica XXIX, 492.) — Compte-rendu: F. W. DEICHMANN, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 117—122. I. Roch.

Ek. MANOVA, *Средновековното въоръжение според някои стенописи в Югозападна България от XIII, XIV и XV век* (Die mittelalterliche Bewaffnung nach einigen Wandmalereien aus Südwestbulgarien vom 13., 14. und 15. Jhdt.). Изв. на археол. инст. XXIX (1966) 67—82. — Auf Grund der Malereien in den Kirchen in Bojana, Zemen, Berende, Bobosevo, Dragalevci, Kremikovci. V. V.

L. MAVRODINOVA, *Стенописите на Земенската църква* (Les peintures murales de l'église de Zemen). Изв. на инст. за изобраз. изкуства VIII (1965) 257—280. V. V.

La Mosaïque Gréco-Romaine. (Colloques Internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique. Paris 29 août—3 septembre 1963). Paris 1965. — Compte-rendu: F. W. DEICHMANN, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 122—124. I. Roch.

- М. Ф. MUR'JANOV, *Алексей Человек Божий в славянской рецензии византийской культуры*. Сборник «Литературные связи древних славян». Труды отдела древнерус. лит. XXIII (1968) 109—126 с илл. — Исходя из рассмотрения, ныне разрушенной, фресковой композиции с Алексеем Человеком Божиим и его соседства с изображением св. Бенедикта, в стенописи Спаса Нередицы в Новгороде, автор прослеживает иконографическую традицию св. Алексея, его культ на Западе, пути проникновения бенедиктинцев в окружение новгородского князя, возможные связи с Чехией. Предание об Алексее Человеке Божием, по Мурьянову, могло помимо Греко-югославянского пути, иметь другую традицию: Дамаск—Рим (Бржевнов)—Новгород. А. Вк.
- V. S. OVČINNIKOVA, *Миниатюрная мозаика из собрания Государственного исторического музея*. Виз. Врем. XXVIII (1968) 207—224 с илл. — Публикация византийской мозаичной иконки с изображением Христа-Эммануила, хранящейся в Госуд. историческом музее в Москве, происходящей из собрания П. И. Севастьянова. Проведен детальный технический, иконографический и стилистический анализ этой редкой иконки, автор относит ее к концу XIII века. А. Вк.
- D. PANAIOTOVA, *Икона на св. Георги на трон* (Icône de St. George sur le trône). Археология VIII (1966) кн. 4, 14—17. — Unbekannter Herkunft. Die Ikone stammt aus dem XVI. Jhd. V. V.
- D. PANAIOTOVA, *Стенописи от пещерната църква «Глигора» при Карлуково* (Les fresques de l'église rupestre dite Gligora). Изкуство XV (1965) кн. 1, 12—15. — Du XIV^e siècle. V. V.
- K. PAPADOPOULOS, *Die Wandmalereien des XI. Jahrhunderts in der Kirche Panagia Chalkeon in Thessaloniki* (Byz. Vindob., 2). Wien, 1966. — Compte-rendu: H. BELTING, Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch. 17 (1968) 313—315. J. K.
- K. PASKALEVA, *Иконографски типове на св. Георги в стенописите на Кремиковската църква* (Types iconographiques de St. Georges dans les peintures murales de l'église de Kremikovci). Изв. бълг. ист. д-во XXV (1967) 193—231. — Ces peintures datent de la fin du XV^e siècle. V. V.
- L. PRAŠKOV, *Техника и материали на стенната живопис в църквата «св. 40 мъченици» в град Велико Търново* [Technique et matériaux de la peinture murale de l'église «Les 40 saints martyrs» à V. Târnovo]. Музеи и паметници на културата VI (1966) кн. 2, 6—13. — L'auteur relève le fait que la peinture murale de l'église du XIII^e siècle présente une nouvelle technique. V. V.
- L. PRAŠKOV, *Нови данни за стенописите в църквата св. Георги в София* (Nouvelles données sur les peintures murales de l'église Saint-Georges à Sofia). Изкуство XVI (1966) кн. 10, 32—34. — Questions chronologiques. Il s'agit des fresques du XII^e—XIII^e siècle. V. V.
- L. PRAŠKOV, *Техника и материали на стенната живопис от XI век в костницата при Бачковския манастир* (La technique et les matériaux des fresques du XI^e siècle dans la crypte du monastère de Bačkov). Изкуство XV (1965) кн. 5, 24. V. V.
- Marina SACOPOULOS, *Asinou en 1106 et sa contribution à l'iconographie...* (v. Byzantinoslavica XXVIII, 494; XXIX, 249.) — Comptes-rendus: J. BECKWITH, Antiquaries Journ. XLVIII (1968) 116; Maria S. THEOCHARI, 'Επετηρίς 'Ετ. Βυζ. Σπουδ. XXV (1966—1967) 445—450. D. M. N.
- Skyllitzes Matritensis*. Tomo I. *Reproducciones y miniaturas*, ed. S. CIRAC ESTOPAÑAN. Barcelona—Madrid 1965. — Compte-rendu: C. WALTER, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 341—342. R. G.
- A. SOMOGYI, *La staurothèque byzantine d'Esztergom*. Balkan Studies 9 (1968) 139—154, 4 tab. (cf. Byzantinoslavica XXII, 185). Gy. M.
- I. D. STEFANESCU, *Byzance, Orient et Art d'Occident. L'illustration des liturgies. La liturgie occidentale*. Mélanges A. K. Orlandos. Tome IV. Athènes 1967, 1—25 et pl. I—VII. R. G.

M. V. ŠIPKINA, *Историята на един български илюстриран псалтир от XIV век* [L'histoire d'un psautier illustré bulgare du XIV^e siècle]. Изкуство XVI (1966) кн. 6, 27—31. V. V.

D. TALBOT RICE, *Byzantine Painting. The Last Phase*. London, Weidenfeld, 1968, pp. 223 with colour plates. D. M. N.

T. TOTEV, *Рисунки на камък от Плиска и Преслав* (Dessins gravés sur pierre de Pliska et de Preslav). Изкуство XVI (1966) кн. 6, 23—26. V. V.

P. A. UNDERWOOD, *The Karlye Djami*... (v. Byzantinoslavica XXVIII, 494.) — Comptes-rendus: C. WALTER, Rev. des Et. Byz. XXV (1967) 340—341; P. B. HETHERINGTON, Burlington Magazine CX, 781 (1968) 221—222. D. M. N.

G. I. VZDORNOV, *Роль славянских монастырских мастерских письма Константинополя и Афона в развитии книгописания и художественного оформления русских рукописей на рубеже XIV—XV вв.* Сборник «Литературные связи древних славян». Труды отдела древнерус. лит. XXIII (1968) 171—198 с илл. — К статье приложен каталог 17 рукописей, написанных в Константинополе и на Афоне и посланных на Русь. A. Bk.

E. Arts mineurs

A. V. BANCK, *Два памятника мелкой пластики из Фессалоники*. Виз. Врем. XXIX (1968) 265—268 с илл. — Автор находит близкое сходство между иконкой с изображением святых Георгия и Димитрия (черный сланец), найденной в Херсонесе и недавно изданной чашей из серпентина, на дне которой изображен св. Димитрий. Возможно оба предмета изготовлены в конце XI—первой половине XII в. в одной мастерской Фессалоники. A. Bk.

Catalogue of the Byzantine and Early Medieval Antiquities in the Dumbarton Oaks Collection. 2: Jewelry, Enamels and Art of the Migration Period by M. C. ROSS. Dumbarton Oaks 1965. (Cf. Byzantinoslavica XXVII, 275.) — Compte-rendu: M. CHATZIDAKIS, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 124—126. I. Roch.

J. DEËR, *Die Heilige Krone Ungarns*... (v. Byzantinoslavica XXVIII, 453.) — Compte-rendu: Th. von BOGYAY, Byz. Zeitschr. 61 (1968) 361—364. I. Roch.

C. DUFOUR BOZZO, *La cornice del "Αγιον Μανδύλιον di Genova*. Genova 1967, pp. 55 + 12 figg. — Accurato studio corredo di ottime riproduzioni fotografiche. Attraverso l'esame stilistico la cornice viene attribuita al XIV secolo e ad ambiente costantinopolitano. E. Fo.

T. GERASIMOV, *Ранновизантийски сребърни свещници от Садовец* (Chandeliers en argent de l'époque protobyzantine de Sadovec). Изв. на археол. инст. XXX (1967) 199—205. V. V.

J. HEURGON, *Fibel* (mit 3 Abb.). Reallex. f. Antike u. Christentum VII (Lief. 53, 1968) 790—800. U. Tr.

N. NIKOLOV, *Средновековни български накити от гр. Сандански* (Parures médiévales bulgares de la ville Sandanski). Музеи и паметници на култ. VII (1967) кн. 1, 14—15. V. V.

R. H. RANDALL, *Three Byzantine ceramics* (Walters Art Gallery, Baltimore). Burlington Magazine CX, 785 (1968) 461—462. — The author describes and illustrates three complete Byzantine glazed dishes dating probably from the 12th century. D. M. N.

Maria THEOCHARI, *Ἐκ τῶν μεταβυζαντινῶν ἐργαστηρίων τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Ἡ χεντήτρια Εὐσεβία (1723—1735). Ἐπετηοὶς Ἐτ. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 227—241.* — Etude de six broderies d'or, signées de la même brodeuse. Elles témoignent de l'influence progressive de l'Occident et du recul de la conception artistique byzantine. Réfugiée, après 1453, dans le voisinage du Patriarcat, Eusébie exerça son art dans l'un des monastères de Constantinople. R. G.

T. TOTEV, *За един паралел на чашата на Сивин жупан от Преслав* (Un parallèle de la tasse de Sivin Jupan de Preslav). Археология VIII (1966) кн. 1, 31—37. — Der

Verfasser gibt ein Parallel zur Publikation in *Izvestija XXVII*, 1964 (v. Byzantinoslavica XXVII/2, p. 509). Es handelt sich um eine silberne Tasse, die zu einem Schatz aus der Insel Gotland gehört. Nach Verfassers Meinung stammt die Tasse aus Bulgarien.

V. V.

K. WESSEL, *Enkolpion*. Reallex. z. byz. Kunst, Lief. 9/10 (1967—1968) 152—164. — A. Begriff u. Verwendung. — B. Material u. Form (1. Medaillons; 2. Tafeln; 3. Kapseln). — C. Ikonographie. — D. Das E. als Insigne. I. Roch.

D. WHITEHOUSE, *The medieval glazed pottery of Lazio*. Papers British School at Rome, N. S. XXII (1967) 40—86. — The author discusses incidentally the problem of the westward diffusion of the technique of glazed pottery from Byzantium to Italy. D. M. N.

F. Musique

M. ADAMIS, Κατάλογος τῶν χειρογρόφων τῆς βιβλιοθήκης Παναγιώτου Γριτσάνη ἀποκειμένης νῦν ἐν τῇ Ἱερᾷ Μητροπόλει Ζακύνθου. (Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Pan. Gritsanis, déposés à la métropole de Zante). Ἑπετηρίς Ἑν. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 313—365. — Description de 46 manuscrits musicaux, du XVI^e au XIX^e siècle, de différentes régions de la Grèce. Ils renferment d'intéressants renseignements sur l'histoire de la musique byzantine. R. G.

H. HOMMEL, *Das Apollonorakel in Didyma. Pflege alter Musik im spätantiken Gottesdienst*. Festschr. f. F. Smend, zum 70. Geburtstag dargebracht von Freunden und Schülern. Berlin 1963, 7—18. — Die Inschrift von Didyma Nr. 217 läßt den Gott statt der hergebrachten Opfer Chorgesänge fordern und greift damit auf eine alte Tradition zurück. Die den Kult vergeistigende Tendenz soll offenbar gegen die Macht der jungen christlichen Religion konservierend wirken. Irm.

Monumenta Musicae byzantinae. M. M. VELIMIROVIĆ, *Byzantine elements in early slavic chant* (1960); — J. RAASTED, *Intonations Formulas and modal signatures in byzantine musical manuscripts* (1966); — Chr. THODBERG, *Der byzantinische Alleluia-rythmuszyklus. Studien im kurzen Psaltikonstil* (1966); — A. BUGGE, *Contacarium paleoslavicum Mosquense* (1960); — O. STRUNK, *Specimina notationum antiquiorum* (1966). — Compte-rendu: J. DARROUZES, *Rev. des Et. Byz.* XXV (1967) 332—336. R. G.

Specimina notationum antiquiorum edenda curavit O. STRUNK. Folia selecta ex variis codicibus saec. X, XI et XII phototypice depicta, I, II. Kopenhagen 1965, 1966, 187 Taf.; XIII, 40 S. (Union Académique Internationale. Monumenta Musicae Byzantinae, 7). — Comptes-rendus: G. ADAMIS, Ἑπετηρίς Ἑν. Βυζ. Σπουδ. XXXV (1966—1967) 433—438; R. SCHLÖTTERER, *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 328—330. I. Roch.

Studies in Eastern Chant I, ed. M. VELIMIROVIĆ... (v. Byzantinoslavica XXIX, 504.) — Comptes-rendus: G. BAINBRIDGE, *Journ. Eccl. Hist.* XIX (1968) 109—110; B. BUJIĆ, *Eastern Churches Rev.* I, 4 (1967—1968) 447—448; G. SCHIRÖ, *Journ. Hell. Stud.* LXXXVIII (1968) 256. D. M. N.

C. A. TRYPANIS, *The Date of the Early Byzantine Kontakion on the Holy Fathers of Nicaea*. *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 19—26. — Weist nach, daß das anonyme Kontakion (s. jetzt *Fourteen early Byzantine Cantica*, ed. C. A. TRYPANIS, Wien 1968, 93 ff.), das bisher der Schule des Romanos oder sogar Romanos selbst zugeschrieben wurde, um 639—640 zur Proklamierung der Ansichten der Konzile von 638 und 639 verfaßt wurde. Die falsche Überschrift in vielen Handschriften Περί τῶν ἁγίων τριακοσίων δέκα ὁκτώ πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ geht wahrscheinlich darauf zurück, daß das Kontakion später am Fest der hll. Väter von Nikaia gesungen wurde. T. sieht in dem Kontakion ein „complete specimen of heretical hymnography“. I. Roch.

C. A. TRYPANIS, *Fourteen Early Byzantine Cantica* (Wiener Byz. Studien, 5). Wien, 1968, pp. 171. — Trypanis ediert 14 Kontakia, die nicht Romanos angehören; prominenter ist der an erster Stelle nach zahlreichen Handschriften edierte Akathistos. Die anderen Hymnen waren bisher größtenteils nur schwer zugänglich oder überhaupt unediert. Wenn auch das zu starre metrische Schema von Paul Maas hier vorbehaltlos Anwendung fand, so ist doch diese wertvolle Ergänzung der Romanos-Ausgabe von Maas-Trypanis (Oxford 1963) zu begrüßen. J. K.

X. RELATIONS BYZANTINOSLAVES; RELATIONS DE BYZANCE AVEC D'AUTRES PAYS

A. Relations (byzantinoslaves) historiques et questions cyrillométhodiennes

J. E. ANASTASIU (Hg.), Κυρίλλω καὶ Μεθοδίω. Τόμος ἐόρτιος ἐπὶ τῇ χυλιαστῇ καὶ ἐκατοστῇ ἐτηρίδι. I. Thessaloniki 1966, pp. 350 + VII Taf. — Compte-rendu: M. BIEDERMANN, Ostkirchl. Stud. (1968) H. 2/3, 233—234. S. Wi.

C. Relations littéraires

D. BOGDANOVIĆ, *Јован Лествичник у византијској и старој српској књижевности*. Београд, pp. 235 (Византолошки институт, 11). — Das sorgfältig gearbeitete Werk erstrebt eine umfassende Würdigung von Persönlichkeit und Werk des Johannes Climacus, ohne jedoch gleichzeitig die textologischen Probleme der griechischen wie der altslawischen Überlieferung der „Climax paradisi“ ausschöpfen zu wollen. Das Buch gliedert sich in folgende 7 Kapitel: 1. Das Leben des Johannes Climacus, 2. Das literarische Opus desselben, 3. Die Lehre von der „Himmelsleiter“, 4. Deren psychologische Inhalt, 5. Die literarischen Werte der „Climax“, 6. Die „Himmelsleiter“ in der byzantinischen Literatur, 7. Die „Himmelsleiter“ in der altserbischen Literatur. Als Anhänge erscheinen Verzeichnisse der Handschriften der „Climax“: a) in griechischer und b) in slawischen Sprachen. Irm.

J. HAMM, *Psalterium Vindobonense*. Der kommentierte glagolitische Psalter der Österreichischen Nationalbibliothek. Wien 1967. — Compte-rendu: D. FREYDANK, Zeitschr. f. Slawistik 13 (1968) 766—767. I. Roch.

B. PANZER, *Die Disputationen in der aks. Vita Constantini*. Authentizität und literarische Funktion. Zeitschr. f. slav. Philol. 34 (1968) 66—88. — Die Vita steht in der griechisch-byzantinischen Tradition; sie ist eine „exemplarische Lebensbeschreibung, die auf eine bestimmte Wirkung bedacht ist“. P. zeigt am Beispiel der drei Disputationen: Jannis-Disput (c. V), Araber-Disput (c. VI) und Chazaren-Disput (c. IX—XI), daß bei allen drei Disputen zwar der allgemeine Zeithintergrund historisch ist, eine Beteiligung Konstantins jedoch, wie sie in der Vita berichtet wird, nicht nachweisbar ist. „Alle Einzelheiten der geistigen Auseinandersetzungen anläßlich der historischen sind wohl frei erfunden“. Der Autor „führt seinen Helden in allmählicher Steigerung vor als exemplarischen und überragenden Vertreter des rechten Glaubens anläßlich aller wichtigen Ereignisse und Auseinandersetzungen seiner Zeit“. I. Roch.

Ch. G. PATRINELIS, Διονύσιος Ἱβηρίτης, μεταφραστής τῆς „Χρονογραφίας τοῦ Δωροθέου“ εἰς τὴν ρωσικὴν καὶ μητροπολίτης Οὐγγροβλαχίας. Ἐπετηρὶς Ἐκ. Βυζ. Σπουδ. 32 (1963) 314—318. — Dionysios Iberites (+ 1672), Mönch des Iberon-Klosters, war ein aus Mazedonien gebürtiger Wlache, der später Russisch hinzulernte. Diese Qualitäten brachten ihm wissenschaftliche und politische Reisen ein. Während eines Aufenthalts in Moskau führte er die Übersetzung der sog. Dorotheos-Chronik ins Russische zu Ende, die ein griechischer Mönch namens Arsenios 1656 begonnen hatte, und schuf selbst eine bisher ungedruckte Ἱστορία, ἣτοι διήγησις περὶ τῆς ἀρχῆς τῶν Ρωσῶν. In seinem Todesjahr wurde er noch Metropolit von Οὐγγροβλαχία. Irm.

D. Relations de Byzance avec d'autres pays

R. HIESTAND, *Byzanz und das regnum italicum im 10. Jahrhundert...* (v. Byzantinoslavica XXVII, 230.) — Compte-rendu: Vera v. FALKENHAUSEN, Byz. Zeitschr. 60 (1967) 361—363. I. Roch.

J. IRMSCHER, *Was wußten die Byzantiner über die koptische Literatur?* Probleme der koptischen Literatur. Halle (1968) 1, 57—72 (s. oben S. 321). — Die frühbyzantinische Zeit (bis zur arabischen Eroberung Ägyptens 646) sah in den monophysitischen Ägyptern lediglich die Häretiker. Unter islamische Herrschaft gefallen, verloren diese für die

orthodoxen Byzantiner jegliches Interesse. Erst die Kreuzzüge brachten eine gewisse Erweiterung des Blickfeldes, aber von der künstlerischen und literarischen Betätigung der Kopten nahm man auch damals kaum Notiz. Irm.

P. KNOCH, *Studien zu Albert von Aachen. Der erste Kreuzzug in der deutschen Chronistik*. Stuttgart 1966. — *Compte-rendu*: H. E. MAYER, *Byz. Zeitschr.* 61 (1968) 96—97. I. Roch.

Gy. MORAVCSIK, *Byzance et le christianisme hongrois du moyen âge*. XVI Corso di Cultura sull'arte Ravennate e bizantina. Ravenna 1969, 145—173. Gy. M.

XI. VARIA

W. BACHER, *Die Agada der babylonischen Amoräer*. Hildesheim 1967, pp. 151, 14. — Daß die talmudische Literatur nach Entstehung und äußerer Gestalt eigenartig ist und gemeinhin auch einfach als „Diskussionswerk“ bezeichnet wird (STRACK, *Einleitung in Talmud und Midrasch*, München 1961, 88 ff.; AVI-YONAH, *Geschichte der Juden im Zeitalter des Talmud*, Berlin 1962, VIII; BACHER, *Einleitung*, XII), kann nicht ihren Klasseninhalt bestreiten. So ist der Gegenstand ihrer agadischen Bestandteile: „... die Geschichte Israels und seiner Zukunftshoffnungen, die Anschauungen des Gottesglaubens und die Lehren des Sittengesetzes, die Wunder des Weltalls und die Empfindungen und Triebe der menschlichen Seele“ (Bacher, *Einleitung*, X) ja eben eine Aussage gesellschaftlicher, klassenbedingter Lebensformen und -normen. — Der Nachdruck der 2. Auflage (Frankfurt/Main, 1913) des 1878 zuerst erschienenen Werkes ist zu begrüßen. Es enthält eine abrißartige Geschichte der babylonischen Amoräer und ihrer agadischen Tätigkeit in chronologischem Zusammenhang und stellt daher zugleich einen Beitrag zur Einleitung in den babylonischen Talmud dar. (Der größere Teil der amoräischen Agada des b. Talmud ist dabei palästinensischen Ursprungs, vielfache Beziehungen bestanden zwischen den palästinensischen und babylonischen Schulen. Der Verfasser bezeichnet daher den Gegenstand seiner Untersuchungen als „Episode in der Geschichte der Agada“, *Einl.*, XV). Die Arbeit kann somit auch dem Byzantinisten im weitesten Sinne Schlüssel sein für das Verständnis der Belange der unter römischer und byzantinischer Herrschaft lebenden jüdischen Bevölkerung. S. Wi.

H. GERSTINGER, *Zu den Hebdomades des M. Terentius Varro und den Pharmakologengbildern des „Wiener Dioskurides“*. *Jhb. d. Österr. byz. Gesellsch.* 17 (1968) 269—277. — Die Pharmakologendarstellungen der Dioskurides-Handschrift sind nicht von Varros Hebdomaden beeinflusst. J. K.

F. JÜRSS, *Über die Grundlagen der Astrologie*. *Helikon* 7 (1967) 63—80. — Die Untersuchung stützt sich weitgehend auch auf spätantik-byzantinisches Material. Irm.

P. KUNITZSCH, *Die „Unwettersterne“ und die „Geomantie“ des Zanāti*. *Byz. Zeitschr.* 60 (1967) 309—317. — In byzantinischen Handschriften sind unter dem Namen eines „persischen Philosophen Zanates“ ein Kalendarium mit 24 „Unwettersternen“ und eine „Geomantie“ überliefert. In arabischer Sprache sind von dem Šayḥ az-Zanāti, der im 12. oder 13. Jh. lebte, bisher nur geomantische, aber keine astrologischen oder astronomischen Texte bekannt. Eine Vorlage für das erwähnte Kalendarium ließ sich in der arabischen Literatur bisher leider nicht ermitteln, vermutlich handelt es sich jedoch um einen aus einer fremden Sprache ins Arabische übersetzten Text. I. Roch.

BYZANTINOSLAVICA

č. 2/1969, roč. XXX

Vydává Kabinet pro studia řecká, římská a latinská ČSAV,
Lazarská 8, Praha 2 v nakladatelství ACADEMIA, Vodičkova 40,
Praha 1 - Nové Město.

Rozšiřuje Poštovní novinová služba, objednávky a předplatné
přijímá Poštovní novinový úřad — ústřední administrace PNS,
Jindřišská 14, Praha 1 - Nové Město. Lze též objednat u každého
pošt. úřadu nebo doručovatele. — Tiskne Státní tiskárna, n. p.,
závod 1, Karmelitská ul., Praha 1 - Malá Strana

Vychází dvakrát ročně, předplatné 80,— Kčs; US \$ 9,—;
£ Stg. 3,15,3.

Cena výtisku 40,— Kčs

© Academia, nakladatelství Československé akademie věd, 1970

Études critiques:

- J. Myslivec/Prague: *A propos de quelques ouvrages récents sur l'art de la chrétienté orientale* 253

Comptes-rendus:

- H. Mihăescu, *L'influence grecque sur la langue roumaine jusqu'au X^e siècle* (V. Hořejší/Prague) 300
 G. Maupodo, *Otto canonì paracletici à N. S. Gesù Cristo* (A. Dostál/Prague) 302
Didymos der Blinde, Kommentar zu Hiob (Tura-Papyrus)
 A. Dostál/Prag) 303
 O. Horbatsch, *Три церковнослов'янські літургійні рукописні тексти Ватиканської бібліотеки* (A. Dostál/Prag) 304

Notes informatives:

- VI^e Congrès international des slavistes* (I. Páclová/Prague) . 307
Convegno storico interecclesiale «La Chiesa greca in Italia dall'VIII al XVI secolo» (V. Vavřínek/Prague) 309

Nécrologies:

- Josef Kabrda* (J. Kopčan/Bratislava) 311

- Bibliographie** 313

OBSAH

- A. Garzya/Macerata-Neapol: *Nevydaná monodie Nikefora Basilaka* 201
 R. Guiland/Paříž: *Studie o konstantinopolském hippodromu X* 209
 D. Marečková/Praha: *Zmínky o řecké církvi v katolických protihusitských polemikách* 220
 A. Merhautová-Livorová/Praha: *Význam, účel a původ českých rotund* 233
 B. G. Pucko/Rostov: *Novgorodská staurotēka* 241
 W. Ehlich/Drážďany: *Způsoby zarámování ruských ikon* . . . 246

Kritické studie:

- J. Myslivec/Praha: *Některá nejnovější díla o východokřesťanském umění* 253

- Recenze byzantologických prací** 300

Zprávy:

- VI. mezinárodní slavistický kongres* (I. Páclová/Praha) . . . 307
Mezicírkevní historický kongres: „Řecká církev v Itálii v období od VIII. do XVI. století“ (V. Vavřínek/Praha) 309

Nekrology:

- Josef Kabrda* (J. Kopčan/Bratislava) 311

- Bibliografie** 313